



LIC. CECILIO A.
ROBELO

NOMBRES
GEOGRAFICOS
INDIGENAS

del Estado de
México, del
D.F. y del Edo.
de Veracruz.



PM4069
R6

917.251
R63B1n

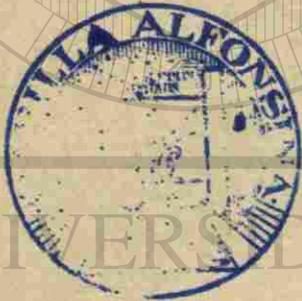
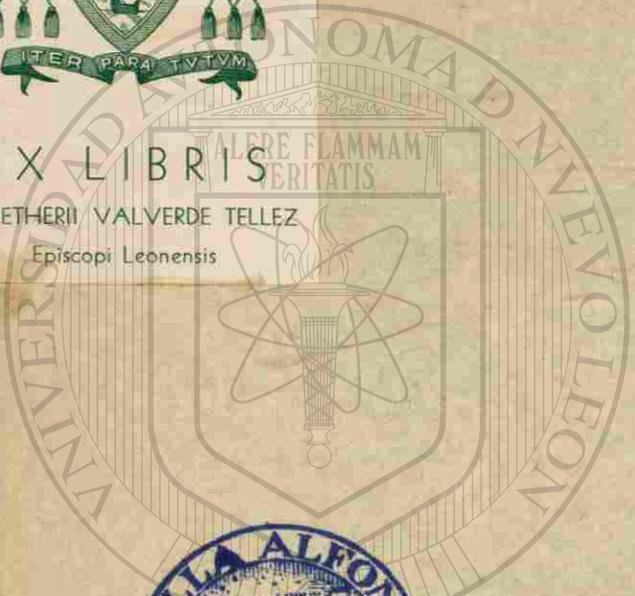


1080018805

EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis



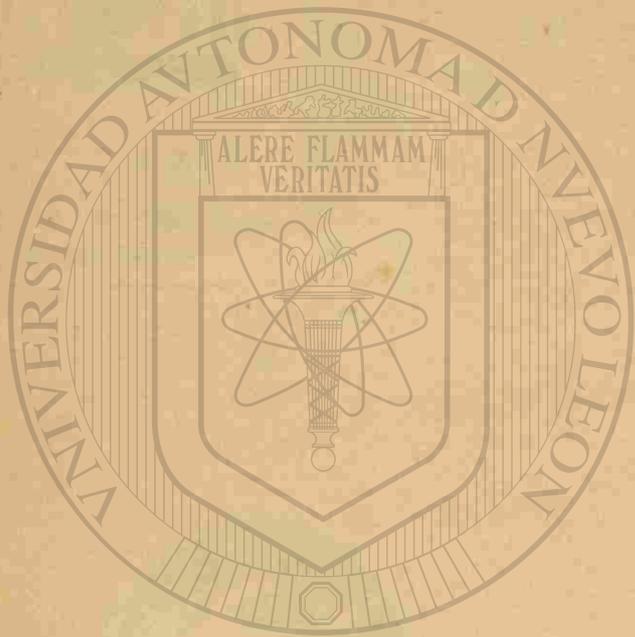
FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

UANI

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Núm. Clas 917.251
Núm. Autor R638n
Núm. Vol 211
Proced. -6-
Fecha
Clasific. 64[®]
Catalogo



NOMBRES

Geográficos Indígenas

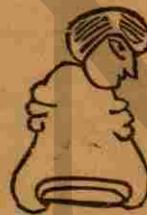
DEL

ESTADO DE MEXICO.

(Estudio crítico etimológico)

POR EL

Pic. Cecilio J. Robelo.



TOLOCAN.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

CUERNAVACA.

Luis G. Miranda, impresor.

1900.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
Biblioteca Valverde y Tellez

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Cdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

211

497.01

PN 497.01



IN TEUCTLI TLACATECATL VICENTE VILLADA,
TECNOPIL TLATOQUI TLATOCAYOMAPAN IN MEXICO,
CA, PAMPA INIXTLAMATCA-TLATOCATEQUIO,
OQUIMOMACEHUI
INNEYOLE PAPAQUILIZ ININTLATOCATILHUAN,
IHUAN ITLAYECTENEHUAL IN TLATOCAYACANQUI
NEMAQUIX-ALTEPETLA.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

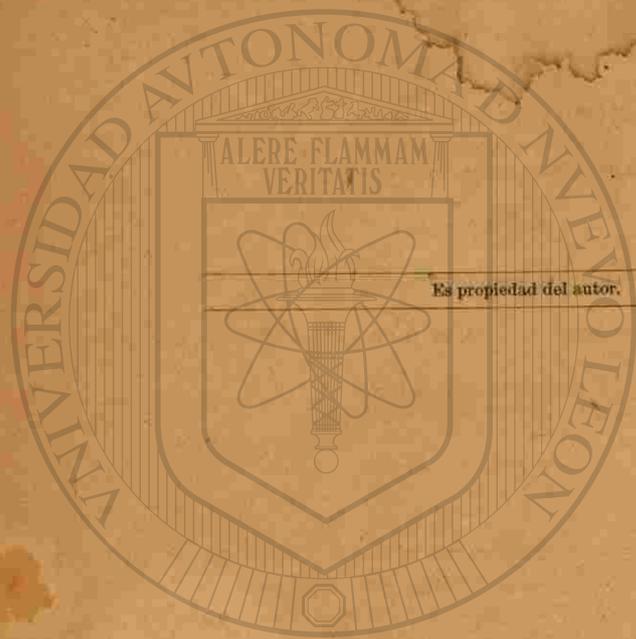
AL SR. GRAL. VICENTE VILLADA,
DIGNO GOBERNADOR DEL ESTADO DE MEXICO,
QUE, POR SU SABIA ADMINISTRACION,

HA MERECIDO EL APLAUSO DE SUS GOBERNADORES
Y EL ELOGIO DEL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

Capilla Alfonso
Biblioteca Universitaria
038085
000211



NOCIONES DEL IDIOMA NAHUATL.

(Indispensables
para la perfecta inteligencia de la parte mexicana de esta obra.)

I

1.—Cuando los misioneros, (única gente medianamente ilustrada y excelsamente evangélica que acompañó á los feroces conquistadores españoles á la aventurera expedición de México), estudiaron los idiomas que hablaban los indígenas; viendo que carecían de alfabeto para expresar la fonética del idioma, emplearon el procedimiento racional de acomodar á los sonidos que escuchaban, las letras de los alfabetos europeos. El estudio atento de la pronunciación del idioma nahuatl, primero que escucharon los beneméritos frailes Molina, Olmos y otros, les dió á conocer, que de las letras del alfabeto español sólo empleaban los indios las siguientes:

A. C. CH. E. H. I. L. M. N. O. P. Q. T. U. X. Y. Z.

2.—Observaron además, que había dos sonidos, de los cuales, uno sólo podía expresarse con las

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

280832

letras *tz* y el otro con la *ç* cedilla, que usaban entonces los españoles, y que hoy solo usan los franceses, y á ambos sonidos les dieron el carácter de consonantes. Con estas diez y nueve letras redujeron á escritura todo lo que hablaban los descendientes de Tenoch, y despreciaron, desgraciadamente, el estudio de los jeroglíficos. Empero, las letras referidas sufrieron, al ser adoptadas, algunas modificaciones que les impuso el nuevo idioma de que iban á ser signos. Veamos esas modificaciones:

3.—A. Se pronuncia como en castellano.

4.—C. Se pronuncia como la *s* castellana antes de las vocales *e*, *i*, y como la *c* antes de las vocales *a*, *o*, *u*, y después de todas ellas; ejem.: *ce*, *citli*; *camatl*, *coltic*, *cuahuitl*; *cactli*, *yectli*, *tliltic*, *occenca*, *puyuctic*. La *c* nunca precede á la *l*; así es que las sílabas *cla*, *cle*, *cli* que se pronuncian en algunas palabras mexicanas, como *cacle* (*cactli*), *clemole* (*tlemulli*), son barbarismos que introdujeron los españoles al castellanizar éstas y otras palabras. En muchas palabras castellanizadas la *c* se pronuncia como *g*; ejem.: *Apanco*, *Apango*, *Acultzinco*, *Aculcingo*.

5.—Ch. Se pronuncia más fuerte que en castellano. Forma sílabas inversas, y entonces, algunas veces, se pronuncia con el mismo sonido fuerte, pero como si estuviera seguida de una vocal entre *e* é *i*; ejem.: *noquich*, *Mochitliltic* se pronuncian *noquichi* y *Mochitliltic*.

6.—E. Se pronuncia como en castellano.

7.—H. Cuando es inicial de sílaba se pronuncia como en castellano, pero sólo se usa prece-

diendo á los diptongos *ua*, *ue*, *ui* y á los triptongos *uau*, *uei* ó *uey*; ejem.: *huacqui*, *huexolotl*, *huilotl*, *huautli*, *huey*. Esta escritura es moderna, y se ha adoptado por los mexicanistas, siguiendo la indole del castellano, que no admite tales sílabas, sino precedidas de la *h*. Los misioneros sólo traen en sus Vocabularios cinco palabras mexicanas que empiezan con *h*, y son simples interjecciones. Todas las demás que hoy se escriben con *h* inicial, se hallan escritas con *v*, que pronunciaban como *u* vocal; ejem.. *vitzo*, que pronunciaban *uitzo* y que hoy se escribe *huitzo*.

Se halla también la *h* al fin de sílaba, y entonces se pronuncia con aspiración fuerte; ejem.: *cuauhtla*, *achcauhtli*, *nochiquih*, que se pronuncia *cuaujtlá*, *achcaujtli*, *nochiquinj*.

Algunos gramáticos, como Olmos, emplearon la *h* en muchas palabras, sólo como signo escrito, para marcar algunas diferencias entre dicciones homófonas, ó para dar á conocer que una palabra había perdido algunas de sus letras al entrar en composición; ejemplo del primer caso: *tlapia*, aquel guarda; *tlapiáh*, aquellos guardan; aquí sólo se distingue el singular del plural por la *h* que lleva el último, la cual no se pronuncia; ejemplo del segundo caso: *calhpixqui*, mayordomo, se compone de *calli*, casa y de *pixqui*, guardador; y para expresar que *calli*, al entrar en composición, pierde las finales *li*, ponen la *h* antes de la *p*. Esta escritura ya no está en uso.

8.—I. Se pronuncia como en castellano. En los Vocabularios y en las obras antiguas se halla muchas veces en lugar de la *y*; pero la escritura

moderna no admite tal uso; ejem.: antes se escribía *vei, iuhqui*, y ahora se escribe *huey, yuhqui*.

9.—L. Se pronuncia como en castellano. Nunca es inicial de palabra. Cuando está duplicada no se pronuncia como la *ll* castellana en *villa*, sino como la *ll* latina en *tol-lis*, esto es, como dos *l l*; ejem.: *calli*, casa, se pronuncia *cal-li*.

10.—M. Se pronuncia como en castellano. Nunca se encuentra al fin de dicción: la escritura *Apam, Tlapam, & &* es viciosa.

11.—N. Se pronuncia como en castellano. Cuando está antes de las letras *i, o, u, c, tz, y*, se pierde en la pronunciación; ejemplo: se dice *za oquichtin* por *zan oquichtin*, *za icel* por *zan icel*, *zacen* por *zan-cen*. En algunos pueblos no se omite la pronunciación de la *n*.

12.—O. Se pronuncia como en castellano. Se confunde mucho con la *u*; una misma palabra la pronuncian unos con *o* y otros con *u*; ejem.: unos dicen *ocelotl, molli, coltic*, y otros dicen *ucelutl, mulli, cultic*. Los misioneros observaron que los mexicanos pronunciaban la *o* y los tezcocanos la *u*. Entre dos vocales más bien debe escribirse *u* y no *o*. En las palabras mexicanas castellinizadas, usamos la *o* mejor que la *u*; ejem.: *mole* (mulli) *zoncle* (tzuntli), *zoquite* (zuquitl), & &.

13.—P. Se pronuncia como en castellano.

14.—Q. Los misioneros le dieron á la *q*, en la sílaba *qua*, la pronunciación que tiene en el latín y que tenía en el castellano en el siglo XVI; así es que escribían *quahuitl, quautli, quaitl*, y en los Vocabularios antiguos se encuentran escritas con *qua* todas las palabras en que entra la sílaba *cua*.

Remi Siméon ha conservado esta ortografía en su Novísimo Diccionario. Actualmente se usa la sílaba *cua*, y se escribe *cuahuitl, cuautli, cuaitl*. En las sílabas *que, qui* tiene la *q* la pronunciación castellana de *querer, quitar*. La sílaba *cuo* no existe en mexicano, de suerte que no se encuentra la escritura *quo* del latín.

15.—T. Se pronuncia como en castellano. Se combina muy á menudo con la *l*, en la forma *tl*, y se halla al principio y al fin de dicción; ejem.: *tlalli, atl, tletl*. La *t* nunca se halla en medio de dos *l l*, así es que cuando los accidentes de la composición de las palabras dan lugar á esa combinación de letras, se suprime la *t* y se juntan las dos *l l*; ejem.: *calla*, caserío, se compone de *calli*, casa, y de la posposición *tla*, que significa abundancia, y al entrar en composición forma la palabra *calla*.

16.—U. Al principio de dicción la escribían los misioneros como *v* y la pronunciaban como *u* vocal; ejem.: *vacqui, vey, vlli*, pronunciaban *uacqui, uey, ulli*. (V. n. 7.) En medio de dicción la escribían y pronunciaban como *u* vocal. Las indias pronuncian la *u* como *v*, al principio de dicción, como *vey, vacqui*, y en medio de dicción, cuando está entre dos vocales, como *nitla-alava, nitla-alava*.

17.—X. Se pronuncia como la *ch* francesa ó como la *sh* inglesa. En las voces mexicanas castellinizadas se ha perdido, casi en todas, la *x*, y se ha sustituido al principio de dicción con *J* ó con *S*; ejem.: *Xalapan, Jalapa, Xocochocho, Soconusco*; en medio de dicción, si precede á consonante, con *S*, como *Xalisco, Jalisco* y si precede á vocal, con

J, como *axolotl*, ajolote, *tlaxamanilli*, tejamanil; sin embargo, en algunas palabras se conserva la *x* y se pronuncia como *j*, como en *México*, Méjico.

18.—*Y*. Antes de vocal se pronuncia como en castellano en las voces *ya*, *yegua*, *yo*; y al fin de dicción, como *i* vocal, ejem.: *huey*.

19.—*Z*. Se pronuncia como la *S* castellana, pero no silba tanto.

20.—*Ç* cedilla. En los Vocabularios antiguos se encuentran muchas palabras escritas con esta letra, como *çacatl*, *çago*. Hoy todas esas palabras se escriben con *z*, *zacatl*, *zazo*.

21.—*TZ*. Se pronuncia como la *S* en español, pero más fuerte y áspera. En las palabras castellanas se pronuncia y escribe como *Z*, antes de *a*, *o*, *u*, y como *C*, antes de *e*, *i*; ejem.: *Tzacualpan*, *Zacualpan*; *tzopilotl*, *zopilote*; *Tenantzinco*, *Tenancingo*. Antes de *i* suele pronunciarse como *ch*; ejem.: *tzilacayotl*, *chilacayote*; *tzintetel*, *chintete* (especie de lagartija).

22.—*TL*. Algunos han querido hacer una letra de esta combinación, pero no lo es. Al principio y en medio de dicción se pronuncia como en las voces castellanas *Atlas Atlántico*; al fin de dicción se pronuncia *tle*, la *e* semimuda, esto es, sin llegar á pronunciarla bien; ejem.: *atl*, *agua*, *atl-e*.

23.—El sabio D. Francisco Pimentel, en su gran obra, *Lenguas Indígenas de México*, suprimió en el alfabeto nahuatl la *c* y la *q*, y las substituyó con la *k*, así es que escribe *Kuauhnahuak* por *Cuauhnahuac*, *Kuautla* por *Cuauhtla*; pero esta ridícula neografía no ha prosperado.

24.—El carácter distintivo del idioma nahuatl es la composición de las palabras, pues con excepción de unos cuantos monosílabos, como *atl*, *agua*; *etl*, *frijol*; *maatl*, *mano*; *metl*, *maguey*; *mitl*, *saeta*; *cuauhtl*, *cabeza*; *tetl*, *piedra*; *tletl*, *fuego*, y de algunos disílabos, como *extli*, *sangre*, *otli*, *camino*, & &, todos los nombres son compuestos.

25.—La composición de palabras no se hace sólo por simple yuxtaposición, sino incorporando las palabras, para lo cual pierden las letras y sílabas, y así se consigue la brevedad y eufonía, y el idioma toma el carácter de aglutinante.

26.—Las palabras se componen uniéndose el nombre con el nombre, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el participio, el adverbio y la posposición.

27.—En los compuestos de nombres, el primero altera sus letras finales y el segundo no sufre ninguna alteración. La del primero se hace conforme á las reglas siguientes:

I. Los terminados en *atl*, *etl*, *itl*, (menos *huítl*), *otl*, *utl*, pierden las letras *tl*; ejem.: *cihuatl*, *mujer*; *putli*, *medicina*, forman la voz *cihuapatli*, *medicina de la mujer*; de *etl*, *frijol*, y de *milli*, *siembra*, se forma *emilli*, *siembra ó campo de frijol*; de *xochitl*, *flor*, y de *tepetl*, *cerro*, sale *xochitepetl*, *cerro de flores*; de *ayotl*, *tortuga*, y *tochtli*, *conejo*, se forma *ayotochtli*, *conejo-tortuga (armadillo)*; de *ayutl*, *zumo de yerbas*, y de *tecomatl*, *vaso*, se forma *ayutecomatl*, *vaso de zumo de yerbas*.

II. Los nombres que acaban en *huítl* cambian esta terminación en *uh*; ejem.: *cuahuítl*, *madera*, y *calli*, *casa*, forman *cuauhcalli*, *casa de madera*.

III. Los nombres que terminan en *tli* pierden esta sílaba; ejem.: *mixtli*, nube, y *coatli*, culebra, forman *Mixcoatli*, culebra de nube (la Via Láctea).

IV. Los que acaban en *li* pierden esta sílaba; ejem.: de *mulli*, guiso (mole), y de *caxitl*, vasija, escudilla (cajete), se forma *mulcaxitl*, escudilla para guisos (molcajete).

V. Los que acaban en *in* pierden esta terminación; ejem.: *citlalin*, estrella, *tepetl*, monte, forman *Citlaltepetl*, Monte de la estrella (el volcán de Orizaba.)

VI. Los que terminan en *qui* cambian esta sílaba en *ca*; ejem.: de *cocoxqui*, enfermo, y de *calli*, casa, se forma *cocoxcacalli*, casa de enfermos (hospital).

VII. A los que acaban en *hua*, *e*, *o*, y á algunos verbales en *i* y en *o*, se les añade la partícula *ca*. (V. núm. 42. II).

28.—Las reglas anteriores tienen algunas excepciones; ejem.: *atl*, agua, sólo pierde en algunas palabras la *t*, como en *altepetl*, pueblo; muchos acabados en *itl* pierden todas estas letras, como *cuahuayotl*, el cuero de la cabeza, que se compone de *cuaitl*, cabeza, y de *ehuayotl*, cuero (cuero cabelludo); cuando á las finales *itl* precede una *m*, se convierte ésta en *n*, como en *conchiuqui*, fabricante de ollas, que se compone de *comitl*, olla, y de *chiuqui*, hacedor, (alfarero); *cuentepepetl*, cerro de tierras de labor, que se compone de *cuemítl*, tierra labrada, y de *tepetl*, cerro; pero si el segundo nombre empieza por vocal, se conserva la *m*, como en *cuematlahuhtli*, surco de tierra.

29.—En los compuestos de nombre y adjetivo

se observan las mismas reglas, que en los de nombre y nombre, y además la siguiente: los que acaban en *ic* ó *tic* pierden estas letras; ejem.: *tezon-tlalli*, que se compone de *tezontic*, cosa áspera, y de *tlalli*, tierra. El adjetivo, por regla general, se antepone al sustantivo; pero va pospuesto, casi siempre, cuando se compone con *atl*; ejem.: *atl-iztac*, agua blanca, *a-huelic*, agua sabrosa, *al-poyec*, agua salada.

30.—Los pronombres posesivos entran en composición con los nombres, por yuxtaposición, anteponiéndose á ellos.

Los pronombres posesivos son los siguientes:

No	Mío, mi, míos, mis.
Mo.	Tuyo, tu, tuyos, tus.
I.	Suyo, su, suyos, sus.
To	Nuestro, nuestros.
Amo	Vuestro, vuestros.
In	Suyo, sus (de ellos).
Te	De otros, de otro, de alguien.

El nombre á que se une el pronombre y que constituye el elemento final de la palabra compuesta, pierde algunas de sus letras terminales, conforme á las reglas siguientes:

I. Los nombres acabados en *alt*, *ell*, *itl*, *otl*, *utl*, convierten la *tl* en *uh*; ejem.: *atl*, agua, *nauh*, mi agua; *tetl*, piedra; *moteuh*, tu piedra; *wochitl*, flor; *ixochíuh*, su flor; *wocotl*, fruta; *toxocouh*, nuestra fruta; *ayutl*, tortuga; *amayouh*, vuestra tortuga; *conetl*, hijo; *inconeuh*, su hijo (de ellos); *cihuatl*, mujer; *tecihuauh*, mujer de alguno.

II. Los que terminan en *tli*, *li*, *in*, pierden estas finales; ejem.: *citli* abuela; *noci*, *teci*, *ici*, mi abuela,

la abuela de alguno, su abuela; *calli*, casa; *mocal*, *incal*, tu casa, su casa (de ellos); *huitzilin*, chupamirto ó colibrí; *amohuitzil*, vuestro colibrí.

Estas reglas sufren muchas excepciones, que no es necesario consignar aquí, y que pueden verse en las gramáticas de Olmos y de Molina.

31.—Cuando los pronombres *no*, *mo*, *to*, *amo*, se juntan con nombres que empiezan por vocal, pierden la *o* en la mayor parte de los casos; ejemplo: *nauh* por *noauh*; *temil* por *toemil*; *nocelouh* por *noocelouh*. Cuando la vocal inicial del nombre es *i*, se pierde ésta y se conserva la *o* del pronombre; ejem.: *noxi*, mi pié, por *nixi*. Cuando la inicial del nombre es *u* ó *hu*, no se pierden ni éstas ni la *o* del pronombre: ejem.: *mohuehueuh*, tu tambor.

Cuando el pronombre *i* se junta con nombre que empieza por *i* se elide; ejem.: *izcacautli*, padre; *izcacauh*, su padre; si se antepone á palabras que empiezan por otra vocal, se convierte en *y*; ejem.: *yauh*, su agua; *yoc*, su vino; *yezo*, su sangre. El pronombre *in* delante de una vocal ó de *m*, *p*, se convierte en *im*; ejem.: *imizcacauh*, su padre de ellos. El pronombre *te*, aun cuando se anteponga á vocales, no pierde su final; ejem.: *teichpuch*, hijo de alguno.

32.—La composición del nombre con el pronombre, en los términos que se ha explicado, es forzosa tratándose de nombres de parentesco y de las que designan partes del cuerpo. En ambos casos el nombre debe ir acompañado del pronombre que corresponda; y en el primero, si no hay persona á quien referir el parentesco, se les

antepone el pronombre *te*; ejem.: *tenan*, madre de alguno; y en el segundo caso, si no hay sujeto á quien referir la parte del cuerpo, se hace uso del pronombre *to*; ejem.: *duele la cabeza*, se dirá: *cocoya in totzontecon*, esto es, duele nuestra cabeza.

33.—El nombre se une al verbo interponiéndose entre el pronombre personal y el mismo verbo y perdiendo las finales *tl*, *tli*, *li*, *in*; ejem.: *ninaca-tlehuatza*, yo aso carne; *ti-cuech tequi*, tú cortas el pescuezo. Cuando la voz del verbo es impersonal, el compuesto se forma anteponiendo el nombre al verbo; ejem.: *oc-namaco*, se vende pulque, que se compone de *octli*, pulque, y de *namaco*, vendido, participio de *namaca*, vender.

34.—La unión del nombre con el participio se verifica cuando la voz del verbo es impersonal, pues se expresa con el participio pasivo del mismo verbo, como se nota en el ejemplo del número anterior. Hay otras composiciones de nombre y participio, que no se explican aquí porque no se emplean en los nombres de lugar.

35.—El nombre se compone con el adverbio anteponiéndose éste y tomando la significación de adjetivo; ejem.: de *nen*, inútilmente, y de *tlatolli*, palabra, se forma *nentlatolli*, palabras inútiles.

36.—El nombre se une á la posposición, llevándola pospuesta, y por eso á la parte de la oración que en otros idiomas se llama preposición, en el nahuatl se le da el nombre de *posposición*.

No todas las posposiciones se unen al nombre, pues hay algunas que sólo se juntan con los pro-

nombres, y de éstas no se hará aquí la enumeración.

Las posposiciones se unen á nombres simples ó á nombres compuestos de las clases que quedan explicadas en los números anteriores. Al unirse á tales nombres, pierden éstos sus letras finales ó las alteran de la misma manera que cuando se componen con los pronombres posesivos (V. núms. 30, 31 y 32), con la sola excepción de que los terminados en *tl* no toman *uh*, sino que pierden esas finales.

37.—Las posposiciones que se emplean en los nombres de lugar ó geográficos son las siguientes:

I. C. Es contracción de *co* y tiene las mismas significaciones (V.) Se une á los nombres terminados en *tl*, sustituyendo á estas letras; ejem.: *Tepec*, en el cerro; *Oztoc*, en la cueva; *Macuilxochic*, en cinco flores; compuesto de *tepetl*, *oztohl* y *Macuilxochitl*. Esta posposición se une á *ilhuicatl*, cielo, cuando se halla en genitivo; ejem.: *ilhuicac citlalin*, estrella del cielo. No se une á los monosílabos sino cuando están en composición; ejem.: *Cempoalac*, en veinte aguas; compuesto de *cempoalli*, veinte, y *atl*, agua.

I (bis.) Ca. En los nombres geográficos significa *en*, y generalmente hace los oficios de posposición, cuando siendo la sílaba *qui* la que termina la palabra se convierte en *ca*, según lo dicho en el número 27-VI.

II. Co. Significa: en, dentro. No se pospone á dicciones terminadas en *tl*, con excepción de *tletl*, fuego, con que se forma *tleco*, en el fuego. Se une á los nombres sustituyendo las finales *tli*, *li*, *in*;

ejem.: *Mexitli*, México; *Xochicalli*, *Xochicalco*; *Citlalin*, *Citlalco*.

III. Copa. Significa: en, hacia. Se compone de las posposiciones *co* y *pa*. Se usa en muy pocos nombres geográficos, como *Atencopa*, en la orilla del agua; compuesto de *atl*, agua; *tentli*, orilla, y *copa*, en.

IV. Icpac. Significa: sobre, encima. Si se une á un nombre terminado en *tl*, no se pierden estas finales; ejem.: *Tepetlicpac*, sobre el cerro. Con los demás nombres se junta precedido de una *t*, que sirve de ligadura; ejem.: *Xal-t-icpan*, sobre la arena; *Tlal-t-icpac*, sobre la tierra.

V. Itec ó Itic. Se deriva de *itell* ó *ititl*, vientre. Significa: dentro. Se une á los nombres sin la *t* de ligadura de posposición del número anterior y los terminados en *tl* no pierden estas finales, excepto *tepetl*, que hace *Tepeictic* ó *Tepictic*, entre ó dentro de los cerros (Valle); ejem.: *Atlictic*, dentro del agua; *Xalitit*, dentro de la arena.

VI. Ixco. Se compone de *ixtli*, cara, y de la posposición *co*, y significa: en la cara, en la superficie. Los nombres acabados en *tl* no pierden estas finales compuestos con ella; ejem.: *Atlixco*, «En la superficie del agua.» Los demás siguen la regla general de la composición; ejem.: *Xalixco*, «en la superficie de la arena;» compuesto de *xalli* y de *ixco*.

VII. Ixpan. Se compone de *ixtli*, cara, superficie y de la posposición *pan*, y significa: ante, delante, en la superficie. Los nombres acabados en *tl* no pierden estas finales compuestos con ella; ejem.: *Tepetl-ixpan*, «delante del cerro.» Los demás si-

guen la regla general de la composición; ejem.: *Xalixpan*, «En la superficie de arena, ó frente á la arena.»

VIII. *Ixtla*. *Ixtlan*. Se componen de *ixtli*, cara, superficie, y, respectivamente, de la partícula *tla* y de la posposición *tlán*, y significan: delante, en frente, en la superficie. Se usan muy poco como posposiciones. *Ixtla* es también nombre sustantivo, significa «llanura,» y se usa solo, al principio y en medio de dicción; ejem.: *Ixtlahuacan*, *Cuezcomaixtlahuacan*, *Ixtla*.

IX. *La*. *V*. *Tla*.

X. *Lan*. *V*. *Tlan*.

XI. *Nahuac*. Significa, junto, con, al rededor; ejem.: *Anahuac*, «Junto al agua» ó «Rodeado de agua,» *huitznahuac*, (biznaga), «Espinás al rededor.» El Diccionario de la Academia dice que *biznaga* viene del árabe *bixnaca* ó del latín *pastinaca*; pero no es más que un aztequismo.

XII. *Nalco*. Se compone de la partícula *nal* y de la posposición *co*, y significa: del otro lado; ejem.: *Analco*, «Del otro lado del agua;» *Atoyacnalco*, «Del otro lado del río;» *Tepexinalco*, «Del otro lado del despeñadero.»

XIII. *Nepantla*. Significa: en medio; ejem.: *Tlalnepantla*, «En medio de la tierra.» Se usa también como nombre de lugar; *Nepantla*, pueblo donde nació Sor Juana Inés de la Cruz.

XIV. *Pa*. Significa: en; ejem.: *Tlaltempa*, «En la orilla de la tierra;» *Acamilpa*, «En el campo de cañas.»

XV. *Pan*. Significa: en, sobre; ejem.: *Tlalpan*, «Sobre la tierra;» *Apan*, «En el agua.»

XVI. *Tlan*. Significa: junto, entre, debajo; ejem.: *Acatlan*, «Junto á las cañas;» *Coatlan*, «Entre las culebras.» Cuando el nombre á que se une acaba en *l*, pierde la *t*; ejem.: en composición con *tlaxcalli* forma *tlaxcallan*; con *cuauhtemalli* forma *Cuauhtemallan* (Guatemala); con *tullin* forma *Tullan*. Muchas veces entre el nombre y la posposición se pone la partícula *ti*, y en casi todos estos casos significa «entre;» ejemplo: *Tecpatitlan*, «Entre los pedernales;» *Cuauhtitlan*, «Entre los árboles.» Cuando *titlan* se une á nombres de personas, significa: bajo, determinando una época; ejemplo: *México-Tenochtitlan* significa: «México (fundado) bajo (el mandato ó reinado de) *Tenoch*. A ejemplo de este nombre, se han formado, entre nosotros, algunos híbridos de pueblos modernos, como *Minatitlán*, en honor del General Mina; *Barragantitlan*, en honor del General Barragán; *Polotitlán*, en memoria de un Sr. Polo que fundó un pueblo cerca de San Juan del Río.

XVII. *Tzalan*. Significa: entre; ejem.: *Tepetzalan*, «Entre cerros;» *Cuauhtzalan*, «Entre árboles.»

38.—Además de las posposiciones hay algunas partículas y aun nombres que, uniéndose como sufijos á los nombres de lugar, hacen el oficio de posposición, y son las siguientes:

I. *Can*. Significa: lugar; ejem.: *Michuacan*, «Lugar de los que tienen peces;» *Cacalomacan*, «Lugar donde se cazan cuervos.»

II. *Cuitlapan*. Se compone de *cuitla*, suciedad, y de *pan*, en ó sobre, y significa: basurero, muladar; y como estos lugares están generalmente detrás de las casas, de ahí es que como posposi-

ción signifique: detrás, á la espalda; ejem.: *Tepecuítlan*, «Detrás del cerro.»

III. Chan. Apócope de *chantli*, que significa «casa,» «madriguera;» ejem.: *Coatlichan*, «Su casa de la culebra.» Es de advertir que esta seudoposposición va precedida del pronombre posesivo *i*, ó de su plural *in*. (V. núm. 16.)

IV. Chi. Significa: «De más abajo» (*inferius*;) ejem.: *Tepetenchi*, «En la falda del cerro de más abajo.»

V. Huacán. Algunos autores, entre ellos el Dr. Peñafiel, ponen esta terminación como sufijo; pero, en nuestro concepto, incurren en una inexactitud, porque la sílaba *hua* ó *ua* existe en los nombres independientemente de *can*. Hay en los idiomas vocablos que, sin derivarse de verbos, tienen la forma y significación de participios; así en el latín se dice: *palliatu*s, «El que tiene capa,» derivado de *pallium*, capa; y en el castellano se dice *togado*, «El que tiene toga,» derivado de *toga*; *anillado*, el que tiene anillos (especie de animales.) Pues bien, en el idioma nahuatl hay muchos de estos participios que los gramáticos llaman aparentes, y se derivan de sustantivos perdiendo letras finales y tomado las desinencias *hua* y *e*, bajo las reglas siguientes:

1.^a Los nombres acabados en *tl* cambian estas en *hua*; ejem.: de *cihuatl*, mujer, se forma *cihuahua*, el que tiene mujer, casado; de *tlatquítl*, riqueza, se forma *tlatquihua*, el que tiene riquezas, rico.

2.^a Los nombres terminados en *itl* precedida de vocal, cambian esta terminación en *ye*; ejem.: de

maítl, mano, se forma *maye*, el que tiene manos, *centzonmaye*, (cuatrocientas manos) ciento-piés.

3.^a Si á los nombres terminados en *itl* no les precede vocal, se cambian unas veces en *e* ó siguen la regla anterior. Para los efectos de esta regla, las sílabas *qu* y *hu* se reputan consonantes; ejem.: de *cuacuahuítl* se forma *cuacuahue*.

4.^a En los casos de la regla anterior, son más comunes los derivados en *e*, tratándose de las partes del cuerpo, y si hay vocal antes de la *tl*, se suprime; ejem.: de *icxítl* se forma *icxe*, el que tiene piés; de *tzontecomatl* sale *tzontecome*, el que tiene cabeza.

5.^a La terminación *tli*, precedida de vocal, se cambia en *hua*; ejem.: *tímatli* hace *tímahua*; si le precede consonante, puede mudarse en la misma desinencia, pero más comunmente en *e*; ejem.: *tlantli*, hace *tlane*, el que tiene dientes; si la consonante es *c*, ésta se convierte en *qu*; ejem.: *tlaticpatli* hace *tlaticpaque*, el que es dueño del mundo, Dios.

6.^a La final *li* se convierte en *e*, con excepción de *pilli*, hijo, que hace *pilhua*.

7.^a Los nombres acabados en *qui* mudan esta terminación en *cahua*; ejem.: *tlapixqui*, guardián, *tlapixcahua*.

8.^a Los nombres en *in* mudan esta terminación en *hua* ó en *e*.

De estos participios aparentes dice el P. Molina, «... significan el dueño ó poseedor de alguna cosa por el nombre significada.» Con estos participios aparentes se forman muchos nombres geográficos, que se sufijan generalmente con la

seudoposición *can*, lugar; ejem.: *Michuacan*, «Lugar de los que tienen peces; *Ixtlahuacan*, «Lugar que tiene muchas superficies ó llanos,» «*Llanuras*.»

VI. La. V. Tla.

VII. Tepotzco. Se compone de *tepotztl*, trase-ra ó espalda, y de la posposición *co*, en; y significa: detrás, á la espalda; ejem.: *Caltepotzo*, «De-trás de las casas.»

VIII. Tla. Significa abundancia de la cosa ex-presada por el nombre á que se junta, y con ella se forman los nombres colectivos; ejem.: de *tetl*, piedra, se forma *tetla*, pedregal; de *cuahuatl*, ár-bol, *cuauhtla*, arboleda, bosque; de *tecpin*, pulga; *tecpintla*, pulguero; de *zoquitl*, lodo; *zoquitla*, loda-zal. Cuando el nombre á que se junta, por las com-binaciones de la composición acaba en *l*, pierde la *t* y se forma la doble *ll*; ejem.: de *xalli*, arena, se forma *xal-la*, arenal; de *zotolin*, palma, sale *zotol-la*, palmar.

IX. Yan. Se une á los nombres combinados con un verbo en sentido impersonal, y significa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; ejem.: *Tlaxcal-chihualo-yan*, «Lugar donde se ha-ce pan,» «Panadería;» *Al-molo-yan*, «Lugar don-de mana el agua.» Algunas veces se une sola-mente con el verbo, y entonces éste va precedi-do de las partículas *te* ó *tla*, según que se refiera á personas ó cosas; ejem.: *te-ilpilo-yan*, lugar donde se ata ó prende á alguno (cárcel); *Tla-paco-yan*, «Lugar donde se lava» (lavaderos).

39. Siempre que al suprimir las letras finales de una palabra para convertirla en nombre de

lugar, la última sílaba sea posposición, no se aña-de la que correspondería al nombre geográfico; ejem.: de *zan*, solamente y de *teopantli*, templo, se forma el nombre de lugar *Zanteopan*, «Donde sólo existe el templo;» sin añadir la posposición *co* que correspondería para formar *Zanteopanco*. Hay algunas excepciones, como *Apanco* (Apango), que se compone de *apantli*, caño, y de *co*, en. Esta excepción tiene lugar cuando de no añadir la pos-posición resulta confusión con otro nombre de lugar, como en el ejemplo propuesto, que se confundiría con *Apan*; que significa «En el agua.»

40.—Cuando una palabra, al entrar en compo-sición con otra, termine en *ch*, *x* ó *z*, y la siguien-te comience con *c*, *tz*, *ch* ó *x*, se pierde la letra que precede; ejem.: *Tenechihualoyan*, «Donde se hace cal;» compuesto de *tenextli*, que al entrar en composición sólo debería perder *tli*, pero pier-de también la *x* porque precede á la *ch* de *chihualo*.

III.

41.—Con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las par-tículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, modo especial de ha-blar, y que varían tanto como el carácter y afec-ciones de quien las emplea. Los principales son los siguientes:

<i>Tzintli</i> ó <i>Tzin</i>	<i>Tontli</i> ó <i>Ton</i> .
<i>Pil</i> .	<i>Pol</i> ó <i>Pul</i> .
<i>Zolli</i> ó <i>Zulli</i> .	<i>Yotl</i> ó <i>Yull</i> .

Se unen á las palabras, según las reglas si-guientes:

42.—TZINTLI ó TZIN.

I. Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, toman *tzintli* y pierden sus finales expresadas; ejem.: *tlacatl*, persona, hace *tlacatzintli*; *yollotli*, corazón, *yollotzintli*; *teocalli*, templo, *teocalzintli*; *citlalin*, estrella, *citlaltzintli*. Estos nombres toman la desinencia *tzin* cuando se quiere denotar compasión; ejem.: de *ixpopoyotl*, ciego, se forma *ixpopoyotzin*, cieguécito.

II. Los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, y algunos verbales en *i*, *o*, toman también *tzintli*, interponiendo entre esta final y la suya, la sílaba *ca*; ejem.: *tlatquihua*, rico, *tlatquihuacatzintli*; *topile*, alguacil, *topilecatzintli*; *tlacuilo*, pintor ó escritor, *tlacuilocatzintli*.

III. Los nombres acabados en *qui* y en *c* pierden estas finales y las convierten en *ca*; ejem.: *teopixqui*, sacerdote, hace *teopixcatzintli*; *chipahuac*, limpio, *chipahuacatzintli*.

IV. Los nombres propios, los acabados en *ni*, y *huehue*, viejo é *ilama*, vieja, toman *tzin*; ejem.: *Cuauhtemoc* hace *Cuautemotzin*; *tepatiani*, curandero, *tepatianitzin*; *huehue*, *huehuetzin*; *ilama*, *ilamatzin*.

V. Con estos nombres acabados en *tzintli* ó en *tzin* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, tomando una posposición ó pseudoposposición, y perdiendo los primeros la sílaba *tli*; ejem.: de *acatzintli* sale *Acatzinco*; de *acapatzin*, *Acapanzinco*; de *ahuehuetzintli*, *Ahuehuetzinco*.

VI. Los nombres acabados en *tzintli* ó *tzin* hacen el plural convirtiendo el *tzintli* ó *tzin* en *tzintin*; ejem.: *cihuatzintli*, hace *cihuatzintin*.

Los antiguos gramáticos llamaban á estos nombres «reverenciales;» pero los modernos los llaman estimativos, porque no sólo expresan reverencia ó veneración, sino lástima, ternura, amor, cortesía ó respeto, y en general, la estimación ó respeto en sus diversas faces. Es tan varia la significación de las desinencias *tzin* y *tzintli*, que el P. Molina dice: «... á los nombres se les añade «*tzin* ó *tzintli*. Y esto acaece para denotar buena «crianza, cortesía, ternura de amor y afabilidad «ó reverencia. Exemplo: *veuentzi*, viejo honrado. «Iten para demostrar afabilidad y mansedumbre. «Exemplo: *yehputzintli*, bendita donzella. Iten «para denotar compasión y piedad. Exemplo: «*cocoxcatzintli*, enfermo al qual tenemos buena «voluntad y nos compadecemos del.» Al castellano se traducen generalmente estos nombres, empleando un diminutivo; ejem.: *Acatzinco*, «En las cañitas;» *Teocaltzinco*, «En la inglesita.» *Tepetzintli*, cerrito.

43.—TONTLI ó TON.

I. Los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, toman *tontli* perdiendo sus finales expresadas, y significan humillación, menosprecio, abatimiento ó denuesto, y algunas veces humildad; ejem: *tepetl*, cerro, hace *tepetontli*, cerrillo; *apantli*, zanja, *apantontli*, zanjita; *pilli*, niño, *piltontli*, muchacho; *citlalin*, estrella, *citlaltontli*, estrellita, de última magnitud.

II. Los nombres acabados en *hua*, *e*, *o*, y algunos verbales en *i*, *o*, toman también *tontli*, interponiendo entre esta final y la suya la sílaba *ca*; ejem.: *tlatquihua*, rico, hace *tlatquihuacatontli*,

ricacho; *tlacuilo*, pintor ó escritor, *tlacuilocatontli*, eseritorzuelo, pintamonas.

III. Los nombres acabados en *qui* y en *c*, pierden estas finales y las convierten en *ca*; ejem.: *calpixqui*, mayordomo, *calpixcatontli*, mayordomillo.

IV. Los nombres propios, los acabados en *ni*, *ilama*, *huehue* y los que cambian la significación del primitivo toman *ton*; ejem.: *Maxtla* un rey de Atzacapotzalco, hace *Maxtlaton*; *temachtiani*, maestro, *temachtianiton*, maestrillo; *ilamatón*, vejezuela; *huehueton*, viejecillo; *miztli*, león, *mizton*, gato.

V. Los nombres comprendidos en las tres primeras reglas, pueden tomar *ton* cuando se usan en sentido muy despectivo; ejem.: *zapatl*, enano, *zapatón*, enanillo; *chichi*, perro, *chichiton*, perrillo.

VI. Con estos nombres acabados en *tontli* ó *ton* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, tomando una posposición ó pseudoposposición y perdiendo los primeros la sílaba *tli*; ejem.: de *tepetontli* sale *Tepetonco*, «En el cerrillo;» de *huehueton* (se pronuncia *huehueto*) se forma *Huehuetocan*, «Lugar de viejecillos.»

VII. Los nombres terminados en *ton* ó *tontli*; hacen el plural convirtiendo el *ton* ó *tontli* en *totontin*; ejem.: *tepetontli* hace *tepetotontin*; *tetontli*, piedrezuela, hace *tetotontin*.

44.—PIL.

I. Se une á los nombres siguiendo las cuatro primeras reglas que se han dado para *ton* y *tontli*, y significa amor ó ternura, ó como dice el P. Molina «afabilidad ó regalo;» ejem.: *cihuapil*,

bella mujer; *cualpil*, bonito, gracioso; *totolpil*, gallinita; *pilpil*, niño hermoso.

II. Los nombres terminados en *pil* hacen el plural convirtiendo el *pil* en *pipil*; ejem.: *ichcapil*, ovejita, hace *ichcapipil*, ovejitas.

III. Estos nombres acabados en *pil* forman muy pocos nombres de lugar ó geográficos, y al efecto toman una posposición ó pseudoposposición; ejem.: de *cihuapil* se forma *Cihuapilco*; «Donde hay mujeres hermosas;» ó del plural *cihuapipil*, *Cihuapipilco*.

Esta desinencia *pil* no debe confundirse con *pilli*, que, en composición, tiene la misma forma, pero muy distintas significaciones; ejem.: *Acamapilco* se compone de *acatl* caña, *mapilli*, dedos de la mano, y *co*, en, y significa: «Donde hay dedos de mano de caña,» esto es, punteros de caña; *Acuítlapilco* se compone de *atl*, agua, *cuítlapilli*, cola, y *co*, en, y significa: «En la cola del agua,» esto es, donde acaba ó hasta donde llega.

45.—POL ó PUL. Esta desinencia, dice Molina, «... acrecienta la significación del nombre á quien se pone.» Al castellano se traduce empleando expresiones de aumentativo. Su composición es análoga á la que hemos explicado para la desinencia *pil*; ejem.: de *ichtequi*, ladrón, se forma *ichteccapol*, ladronazo; de *ahuiani*, puta; *ahuianipul*, ramera despreciable.

II. Forman estos nombres el plural, convirtiendo el *pol* ó *pul* en *popol* ó *pupul*; ejem.: *cihuapul*, *cihuapupul*, mujerzuelas.

III. Estos nombres forman muchos nombres de lugar ó geográficos, añadiendo una posposición

ó seudoposposición; ejem.: de *acapul*, caña grande ó cañota, se forma *Acapulco*, «Donde hay cañotas.» Si hubieran sabido esto los Españoles, no hubieran dicho en sus diccionarios que Acapulco se había formado del latín *Aquae pulchrae*, «Aguas claras.»

46.—ZOLLI ó ZULLI.

I. Esta desinencia indica que el objeto que se designa, ha perdido su mérito por estar viejo ó deteriorado; ó como dice el P. Molina, «. . . . significa alguna cosa despreciada, ya trayda y vieja;» ejem.: de *tecomatl*, vaso, se forma *tecomazolli*, vaso viejo ó inservible; de *amatl*, papel, *amazulli*, papel viejo.

II. Para su composición sigue las reglas de *pol* ó *pul*.

III. Forma su plural convirtiendo la desinencia *zolli* ó *zulli* en *zultin*; ejem.: *amazoltin*, papeles ó libros viejos.

IV. Con estos nombres se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *li* y añadiendo una posposición ó seudoposposición; ejem.: de *huantli*, bledos, y de *zulli*, se forma *Huauzulco*. «Donde hay bledos viejos ó secos.»

47.—YOTL ó YUTL. Con esta desinencia se forman nombres abstractos que significan el ser de la cosa, ó lo que pertenece ó es anexo á ella. Su formación obedece á las reglas siguientes:

I. Perdidas las letras finales de los sustantivos ó adjetivos, conforme á las reglas que se han dado para la composición de los nombres (V. núms. 27 á 29), se les agrega *yotl* ó *yutl*; ejem.: *Teotl*.

Dios, *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios; *zoquitl*, lodo, *zoquiyotl*, cosa lodosa. Mas si el nombre, perdidas sus finales, acaba en *l*, entonces la *y* de *yotl* se convierte en *l*; ejem.: *pilli*, noble ó hidalgo, *pillotl*, nobleza ó hidalguía.

II. Cuando el nombre significa tiempo, precede al *yotl* la partícula *ca*; ejem.: *cexihuitl*, año; *cexiuhcayotl*, cosa de este año.

III. Cuando el nombre es derivado de verbo, el compuesto con *yotl* se forma de la tercera persona del pretérito pluscuamperfecto, perdiendo la *o* inicial; ejem.: *tlatoani*, señor ó hablador, que se deriva de *tlatoa*, hablar, se forma de *otlatoca*, y queda *tlatocayotl*, lo perteneciente al señorío; *tlaxinqui*, carpintero, que se deriva de *tlaxima*, carpintear, se forma de *otlaxinca* y queda *tlaxincayotl*, lo perteneciente al carpintero; *tlacuilo*, escribiente ó pintor, que se deriva de *tlacuiloa*, escribir ó pintar, se forma de *otlacuiloca*, y queda *tlacuilocayotl*, cosa de pintor ó escribiente.

IV. Los nombres que acaban en *c* toman una *a* antes del *yotl*; ejem.: *ilhuicac*, del cielo, hace *ilhucacayotl*, lo perteneciente al cielo; *cuztic*, amarillo, hace *cuzticayotl*, amarillez.

V. Los nombres nacionales ó étnicos que acaban en *catl*, siguen la primera regla, esto es, convierten las finales *tl* en *yotl*; ejem.: de *Mexicatl*, Mexicano, se forma *Mexicayotl*, lo perteneciente á los Mexicanos ó á México; de *Tlaxcaltecatl*, Tlaxcalteca, se forma *Tlaxcaltecatoyotl*, cosas de Tlaxcala ó de los Tlaxcaltecas.

VI. Los nombres de pueblos que acaban en *chan* ó *titlan*, como no tienen derivado nacional

ó étnico, toman el *yotl* precedido de *ca*; ejem.: *Cuautinchan* hace *Cuautinchancayotl*; *Cuauhtitlan* hace *Cuauhtitlancayotl*.

VII. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl*, *lotl* ó *lutl* se forman nombres de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl* y añadiendo la pseudoposposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso* ó en *udo*; ejem.: *Cuauhtlayocan*, «Lugar boscoso;» *Acayucan*, «Lugar lleno de cañas;» *Meyucan*, «Lugar lleno de magueyes;» *Citlallocan*, «Lugar estrellado;» *Zahuayocan*, «Lugar sarnoso, donde se padece esta enfermedad.»

IV.

48.—Los nombres nacionales ó étnicos se forman conforme á las reglas siguientes:

I. Los nombres de pueblos que acaban en *c*, *can*, ó *co* convierten estas finales en *catl*; ejem.: de *Acaxic* (Acajete) se forma *Acaxicatl*, persona de tal pueblo; de *Mexico*, *Mexicatl*, Mexicano; de *Tollocan*, *Tollocatl*, Toluqueño. El plural de estos nombres se forma perdiendo los letras *tl*; ejem.: *Mexicatl*, *Mexica*, Mexicanos; *Michuacatl*, *Michuaca*, Michuacanos, etc., etc.

II. Los nombres acabados en *huacan*, además de seguir la regla anterior, forman el derivado perdiendo la sílaba *can*; ejem.: *Culhuacan*, *Culhua*. El plural de éstos se forma añadiendo la sílaba *que*; ejem.: *Culhua*, *Culhuaque*.

III. Los nombres acabados en *lla* ó *tlán*, convierten estas sílabas en *tecatl*; ejem.: *Tlaxcalla*, *Tlaxcaltecatl*; *Mazatlan*, *Mazatecatl*. El plural de

éstos es igual á los de la primera regla. *Zacatecas* no es sino el plural castellano de *Zacateca*, plural *nahoa* de *Zacatecatl*, el habitante de *Zacatlan*, del cual pueblo salieron las tribus que poblaron el territorio del actual Estado de *Zacatecas*.

IV. Los nombres terminados en *ma* ó *man* pierden la *a* ó *an* finales, y toman *ecatl*; ejem.: *Colima*, *Colimecatl*; *Acolman*, *Acolmecatl*. El plural lo forman como los de la primera regla.

V. Los que acaban en *pa* toman *necatl*; ejem.: *Chilapa* *Chilapanecatl*. El plural es como el de los nombres de la primera regla.

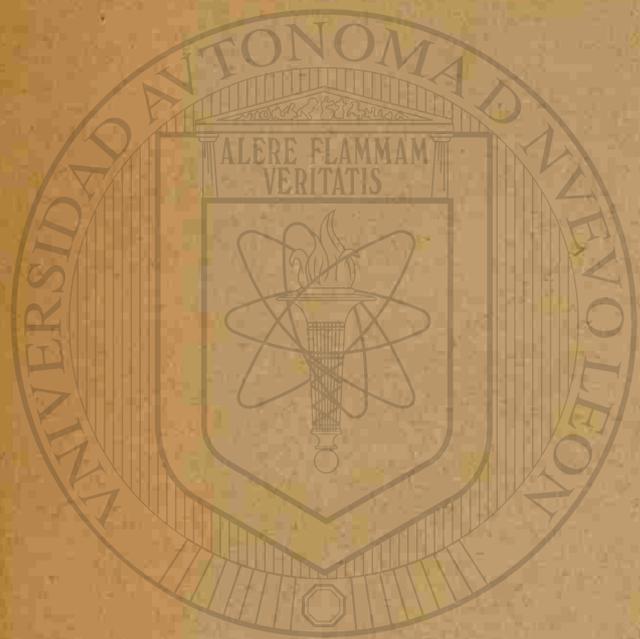
VI. Los terminados en *pan* toman *ecatl*; ejem.: *Tlalpan*, *Tlalpanecatl*. El plural se acomoda á la primera regla.

VII. Los nombres de pueblos acabados en *chan* ó en *titlan*, no tienen derivados étnicos.

V.

49.—Al castellanizarse los nombres geográficos mexicanos, se ha adoptado para su pronunciación, la tónica ó acentuación prosódica del castellano; así es que tenemos nombres agudos, como *Culiacán*, *Tizapán*, *Atlihuayán*; graves, como *Acólman*, *Tlálpan*, *Tlapacóyan*; y algunos esdrújulos, como *México*. Debemos advertir que todos los nombres geográficos, en el idioma *nahuatl*, son graves, esto es, debe acentuarse prosódicamente la penúltima sílaba.

CECILIO A. ROBELO.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

A

Acacingo.—El nombre genuino es *Acatzinco*. Siguiendo al Dr. Peñafiel, dijimos en nuestro opúsculo *Nombres Geográficos Mexicanos del Estado de Morelos*, que *Acatzinco* significaba «el pequeño *Acatla*»; pero esta interpretación es errónea. Es cierto que los nahoas acostumbraban poner á algunos pueblos nuevos los nombres de los antiguos y otros por cualquier título notables; pero la hacían conservando íntegro el nombre del otro pueblo y poniéndole por sufijo una expresión de diminutivo; así están formados Tollantzinco y Tullantonco de Tollan; Atlantzinco de Atlan, y Acapantzinco de Acapan. Siguiendo esta regla, «El pequeño *Acatla*» debería ser *Acattlatzinco* y no *Acatingo*.

Este nombre se compone de *acatl*, caña, *tzintli*, expresión de diminutivo, y *co*, en; y sign.: «En las cañitas,» esto es, donde hay cañas ó carrizos pequeños. *Acatzinco*, hace observar el Sr. Vicente Reyes, es lo contrario de *Acapulco*.

Acahualcingo.—El nombre correcto es *Acahualtzinco*, que se compone, en mexicano, de *acahualli* (V. ACAHUALCO), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y signif.: «En el acahualillo.»

Acahualco.—Se compone, en mexicano, de *acahualli*, cierta yerba, especie de gigantón, (que no tiene nombre en castellano y se designa con el aztequismo *acahual*, y de *co*, en; y significa: «En el acahual.»

* **Acalote.** (1)—El nombre mexicano es *Acallotl*, compuesto de *atl*, agua, de *callotl*, canal; y significa: «Canal del

(1) Los nombres marcados con * lo son de lugares no habitados.

agua." *Calloil* se compone de *calli*, caja, casa, en general, receptáculo, y de la desinencia *loll*. (V. núm. 47).

* **Acaltitla.**—Se compone, en mexicano, de *acalli*, canoa, embarcación, y de *tilla*, expresión de abundancia; y significa: "Donde hay muchas canoas." *Acalli* se compone de *atl*, agua, y de *calli*, casa, arca, etc.; y significa: "arca ó casa del agua."

Acambay.—Es adulteración de *Acamba*, que en tarasco significa "Magüey."

Acamuchitlan.—"*Acatl*, caña; *muchi*, todo; *tlan*, junto. Junto á un lugar donde todo es cañaveral." (MANUEL OLAGUIBEL.) No entra en la índole de los nombres mexicanos expresar una idea como la de la significación que le dá el Sr. Olaguibel al nombre de que se trata. "Donde abunda la caña" ó "Donde todo es cañaveral" se expresa con los nombres *Acatla* ó *Acatitlan*. El nombre de que se trata se compone de *acatl*, caña, *muchitl* (cuya significación no hemos podido averiguar, pero que es el nombre de un fruto), y de *tlan*, junto; y significa: "Junto á los *muchiles* (?) de caña." Los mexicanos distinguían el *xilotl* de caña, del *xilotl* de árbol, llamando al primero *acaxilotl*, y al segundo, *cuauhaxilotl* (guajilote); distinguían al *xolotl* de piedra, del de agua y del de magüey, y al primero lo llamaban *tecolotl* (tejolote: aztequismo), al segundo, *axolotl* (ajolote: aztequismo), y al tercero, *mexolotl* (mezolote: aztequismo). De la misma manera distinguían al *muchitl* de árbol, del de caña, y al primero lo llamaban *cuahmuchitl* (guamuchil: aztequismo), y al segundo *acamuchitl*. Este es el que entra en el nombre Acamuchitlan.

* **Acapetlahuacan.**—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña ó carrizo; *petlatl*, estera (*petate*); *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión (V. núm. 38, v), y *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen esteras (*petates*) de caña ó carrizo."

Acatempa.—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña; *tentli*, orilla, y *pa*, en; y significa: "En la orilla del cañaveral."

Acatitlan.—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña, y *titlan*, entre; y significa: "Entre las cañas."

Acatlan.—Se compone, en mexicano, de *acatl*, caña, y *tlan*, cerca, y significa: "Cerca de las cañas ó carrizos."

Acaxaco.—El Sr. Olaguibel dice que se compone de *acatl*, caña; de *pozactic*, cosa fofa ó esponjada, y que significa "Cañas fofas." No estamos conformes con esta composición, porque la palabra debería ser *Acapozaco*, pues no hay razón para que se pierda la sílaba *po* de *pozactic*. El nombre propio es *Acaxacac*, que se compone, en mexicano, de *acatl*, caña; de *zacatl*, zacate, y de *c*, en; y significa: "Donde hay zacate de cañas."

Acaxochitlan.—Se compone, en mexicano, de *acaxochitl*, flor de caña, y de *tlan*, cerca de, y significa: "Cerca de los acasúchiles. *Acaxochitl* se compone de *acatl*, caña, y de *xochitl* ó *xuchitl*, flor. Tal vez en este pueblo hacían las flores que todavía hoy forman los indios con los tallos y hojas de la caña tierna, y que llaman *acasúchiles*."

Acaxochitlatonco.—Se compone, en mexicano, de *acaxochitla*, pueblo de este nombre; de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Acaxochitla." (V. ACAXOCHITLAN.)

Acazulco.—Se compone en mexicano de *acatl*, caña; *zultic* ó *zoltic*, cosa vieja, y *co*, en; y significa: "En las cañas viejas."

Acingo.—Corrupción de *Atzinco*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tzintli*, expresión de diminutivo, y *co*, en; y significa: "En la aguita." Generalmente en los pueblos que llevan el nombre de Acingo (*Atzinco*) hay un pequeño manantial de agua.

Acocalco.—"*A*, agua; *coltic*, cosa torcida; *calli*, casa; *co*, lugar. Casa donde tuerce el agua." (MANUEL OLAGUIBEL.) Está muy lejos de la verdad esta interpretación. *Acocalco* se compone, en mexicano, de *acocalli*, "sobrado de casa" (P. Molina), y de *co*, en. *Acocalli* se compone de *aco*, arriba, en lo alto, y de *calli*, casa; así es que *Acocalco*

significará: "Donde las casas están en alto" ó "Donde hay casas de alto." Como en las casas de varios pisos ó altos, sobran las habitaciones, por eso el P. Molina traduce *acocalli*, "sobrado de casa."

* **Acocila.** (Zanja).—El nombre correcto es *Acotzilla*, que se compone, en mexicano, de *acotzilli*, acocil (especie de camaroncillo de agua dulce; (*Cambarus Motectzumae*), y de *la*, partícula abundancial; y significa: "Donde hay muchos acociles." Acocil es un aztequismo.

Acocilapan.—El nombre propio es *Acotzilapan*, que se compone, en mexicano, de *acotzilli*, (V. ACOCILA), acocil; de *atl*, agua; de *pan*, en; y significa: "En el agua de los acociles."

Acocolco.—Pueblo de los lagos del Valle, donde moraron los Aztecas algún tiempo, antes de la fundación de Tenochtitlan.

Etim. En mexicano se compone de *atl*, agua; *cocollit*, reduplicativo de *coltic*, torcido, y de *co*, en; y significa: "En el agua muy torcida," esto es, donde un canal daba una vuelta muy pronunciada. La fuerte curvatura que tiene el signo *atl* en el jeroglífico de este lugar, deja fuera de duda la exactitud de esta etimología. La confirma también la autorizada interpretación que el sabio Dr. D. Jesús Sánchez da á la palabra *Acolco*, diciendo que significa: "En el lugar en que tuerce el agua." En esta palabra el segundo elemento es *coltic*, torcido, y en *Acocolco* es *cocollit*, muy torcido. En vista de lo expuesto, no es de aceptarse la etimología del Sr. Dr. Peñafiel: "Lugar del *cucullin* del agua, ó en donde se recoge este producto comestible." Si *cucullin* ó *cocollit* fueran el elemento de la palabra, su estructura sería la siguiente: *Cucullapan* ó *Cocollapan*, y el signo *atl* no estaría encorvado en el jeroglífico. El Sr. Olaguibel dice que tal vez *Acocolco* fué *Atlacuihuayan*, hoy Tacubaya, y sirve de fundamento á esa creencia el hecho de que en esa población hay un riachuelo que tuerce su curso dando una vuelta muy pronunciada.

Acoleo ó Aculeo.—V. *Acocolco*.

Acolman.—Hay cuatro pueblos que llevan este nombre en el distrito de Tezcoco; pero el á que se refieren los jeroglíficos es el llamado de Nezahualcoyotl. Este pueblo es muy antiguo, pues en las historias aparece gobernado por un hijo de Tezozomoc, rey de los tepanecas, y después, conquistado por Nezahualcoyotl. Además, en las tradiciones mitológicas figura como cuna del género humano.

Etim. "...que el primer hombre de quien ellos (los Acolhuas) procedían había nacido en tierra de *Acolma*, que está en término de Tezcoco dos leguas, y de México cinco, poco más en esta manera. Dicen que estando el sol á la hora de las nueve, echó una flecha en el dicho término y hizo un hoyo, del cual salió un hombre, que fué el primero, no teniendo más cuerpo que de los sobacos arriba, y que después salió de allí la mujer entera. que aquel hombre se decía *Aculmail*, y que de aquí tomó nombre el pueblo que se dice *Aculma*, porque *aculli* quiere decir hombre, y *mail*, mano ó brazo, como cosa que no tenía más que hombros y brazos, ó que casi todo era hombros y brazos, porque aquel hombre primero no tenía más que de los sobacos arriba, según esta ficción ó mentira." (FR. JERONIMO DE MENDIETA, *Hist. Ecles. Indiana*, pág. 81.) Este mito es una nueva prueba de la poligenesia humana.

El Sr. Orozco y Berra, teniendo presente este mito y á la vista el jeroglífico de *Acolman*, tanto del Códice Mendocino como del mapa de Quinatzin, que consiste en un brazo con el símbolo *atl* cerca de la mano, dice que la voz se forma de *acollit*, hombro, de *mail*, significando el verbo *ma*, cojer, y el *n* verbal, y que *ACOLMA-N* significa: "En donde se hizo ó copió el hombre."

El muy ilustrado y hoy ilustrísimo Sr. F. Hipólito Vera dice que *Acolman* significa: "Objeto que no tiene más que hombros y brazos. Tal vez la vista del jeroglífico lo indujo á fijarse en tan rara significación."

El Sr. Olaguibel dice que pudiera traducirse: *a*, agua;

coltic, cosa torcida; *mañil*, mano: Agua que se torció con la mano. Cauce desviado por el trabajo del hombre.

De todas estas etimologías, la de Mendieta es la más aceptable, porque tiene en su apoyo la mitología nahoa.

Acosac.—El nombre correcto mexicano es *Acozauhca*, que se compone de *atl*, agua, y de *cozauhqui*, amarillo; y significa: "En el agua amarilla. (V. núm. 27, VI.)

* **Acoyosco.**—El Sr. Olaguibel dice que significa: "Agujeros en el agua." No estamos conformes con el uso de la preposición "en." (V. AGUAUTLA.) El nombre propio es *Acoyocco*, que se compone, en mexicano, de *acoyocli*, y de *co*, en; y significa: "En el agujero del agua." *Acoyocli* se compone de *atl*, agua, y de *coyocli*, agujero; y significa "agujero del agua," ó como traduce el P. Molina: "socarrefia en ribera de río, albañar ó sangradera de agua." Sólo la fisiografía del lugar puede dar una idea distinta de la significación del nombre.

Actopan.—En mexicano *Atocpan*, comp. de *atoctli*, tierra gruesa y fértil, y de *pan*, encima: "sobre tierra fértil." *Atocli*, de que se ha formado el aztequismo *atocle*, se compone de *atl*, agua, y de *toctli*, derivado de *toca*, enterrar, como si se dijera "agua enterrada," pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua.

Después de esta explicación, que tiene por fundamento la autorizada voz del P. Molina (*Vocabulario de la Lengua Mexicana*), se comprenderá qué lejos de la verdad está lo que dice el Sr. Olaguibel en su *Onomatología*: "Ac, quien; to, nosotros; pan, sobre. ¿Quién arriba de nosotros? Las poblaciones que llevan este nombre, se han edificado generalmente en una altura." Conocemos la hacienda de *Actopan* del Estado de Morelos, que está situada en la margen de un río. Allí sólo los peces pueden preguntar: ¿Quién arriba de nosotros? Además, *topan* no significa: arriba de nosotros, sino "nuestra bandera."

Acuantla.—El Sr. Olaguibel dice: que se compone de *atl*, agua, y de *cuauhtla*, bosque; y que significa: "Bosque en el agua ó junto al agua." Aun cuando los elementos

de la palabra tienen la significación que se les da de "agua" y de "bosque;" sin embargo, no hay nada en la palabra que autorice à emplear la preposición "en" ó "junto;" pues los nombres compuestos entrañan el régimen de nominativo y genitivo; así, por ejemplo, *atenli* se compone de *atl*, que está en genitivo, y de *tenli*, que está en nominativo, y se traduce: "orilla del agua." Siguiendo esta regla, *Acuantla* se traduciría "Bosque del agua;" pero, como esta significación repugna ideológicamente, porque no hay "bosques de agua," resulta que la palabra no ha de ser propia, sino adulterada. Nosotros creemos que el nombre del pueblo es *Ahuautla*, que se compone de *ahuautli*, huevos del mosco llamado *axayacatl*, que, á falta de nombre equivalente castellano, llamamos "aguautle," y de la partícula *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el aguautle." *Ahuautli* se compone de *atl*, agua, y de *huautli*, bledos; y significa: "bledos del agua," porque los huevecillos que lo forman, se parecen, por su tamaño y número, á la simiente de los bledos ó alegría.

También puede ser el nombre del pueblo *Ahuatlā*, que se compone de *ahuatl*, encino ó roble, y de *tlā*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Encinal ó Robledal."

Acuezcómac.—Se compone en mexicano de *atl*, agua; *cuezcómatl*, troje, y *c*, en; y significa: "En la troje del agua." Ignoramos á qué clase de depósitos de agua llamaban los nahoas "acuezcómatl." De *cuezcómatl* se ha formado el aztequismo "coscomate" que es la pequeña troje que tienen los indios en los patios de sus casas para guardar el maíz.

Acuitlapileo.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *cuitlapilli*, cola, y *co*, en; y significa: "En la cola del agua." V. AMACUITLAPILCO. ®

* **Achichilco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Filtración de agua." *Achichilco* se compone, en mexicano, de *atl*, agua, *chichiltic*, colorado, y de *co*, en; y significa: "En el agua colorada." *Chichiltic* es una reduplicación de *chiltic*, cosa color de *chilli* (chile).

* **Achichipilco.**—El nombre correcto mexicano es *Achichipico*, que se compone de *atl*, agua, y de *chichipiltli*, "gota de cosa líquida" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En las gotas de agua" ó "Donde gotea el agua." En el pueblo de este nombre del Estado de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas, y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas. Un fenómeno semejante debe observarse en los lugares que llevan el nombre de *Achichipico*.

* **Achitla.**—El Sr. Olaguibel dice que significa "Agua chupada ó filtrada." "Agua chupada" se dice en mexicano *achichintli*; y como nombre de lugar sería *Achichinco* ó *Chichinapan*. Creemos que *Achitla* es corrupción de *Axilla*, que se compone de *atl*, agua; de *xiilli*, ombligo; y de *lla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos ombligos de agua," esto es, donde el agua corriente hace muchos remolinos. También se llama *axiilli* á los pequeños agujeros que hay en las peñas y de los que brota agua. V. AXIXIC.

* **Acholyan.**—Es una variante de *Atlicholoayan*. (V. ATLACHOLOAYAN.)

Aguacatepec.—Es corrupción de *Ahuacatepec*, que se compone, en mexicano, de *ahuacatl*, aguacate (aztequismo), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los aguacates." (V. AGUACATITLAN.)

Aguacatitlan.—Hay muchos pueblos de este nombre.

Etim. Adulteración de *Ahuacatitlan*, que se compone de *ahuacatl*, abreviación de *ahuacacuahuitl*, árbol del aguacate (*Persea gratissima*, L.), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de aguacate."

Aguatepec.—Corrupción de *Ahuatepec*, que se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encino; *tepetl*, cerro; y *c*, contracción de *co*, en; y significa: "En el monte de encinos."

* **Ahuacuauhtitla.**—Se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encina; de *cuahuil*, árbol, y de *titla*, entre; y significa: "Entre los árboles de encino."

* **Ahuachichiltic.**—Se compone, en mexicano, de

ahuatl, encino, y de *chichiltic*, colorado; y significa: "En el encino colorado," ó "Donde hay encinas coloradas." (V. ACHICHILCO.)

* **Ahuatengo.**—El nombre propio mexicano es *Ahuatenco*, que se compone de *ahuatl*, encina; de *tenlli*, orilla ó falda, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las encinas," esto es, "En la falda del encinal."

* **Ahuatitla.**—Se compone, en mexicano, de *ahuatl*, encina, y de *titla*, entre; y significa: "Entre las encinas."

* **Ahuaxmilli.**—El Sr. Olaguibel traduce "Encinal." "En cinal ó robledal," como dice el P. Molina, es *Ahuacuauhtla*, *Ahuatla*, *Ahuacuauhtla*. El nombre de que se trata es *Ahuaxmilli*, que se compone de *ahuachtli*, rocío; y de *milli*, campo, heredad, sementera; y significa: "Campo que se riega con el rocío ó sereno."

* **Ahuehucalco.**—Se compone, en mexicano, de *ahuehue*, sabino; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de los sabinos."

* **Ahuehucotitla.**—Se compone, en mexicano, de *ahuehue*, sabino; de *coztic*, amarillo, y de *lla*, pseudo-posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los sabinos amarillos."

Ahuehnete.—El nombre propio mexicano es *Ahuehue* ó *Ahuehnete*, que se compone de *atl*, agua, y de *huehue* ó *huehnete*, viejo ó vejezuelo. "Viejos del agua" llamaban los náhuas á los sabinos (*Taxodium mucronatum*, Ten.), porque crecen en la orilla de los ríos ó de los manantiales, viven muchos años, y el heno que se cría en su fronda les da el aspecto de un ser viviente lleno de canas. A propósito de esto, el Sr. Jesús Sánchez dice: "Es muy común el que la cima de esta planta se cubra con la falsa parásita llamada vulgarmente heno (*Tillandsia usneoides*, L.), la cual sin duda se comparó á la cabeza cana de un anciano." Fr. Francisco Ximénez, y D. Ma

nel Paino, haciéndose eco del primero, dicen que *ahuehúete* es, en mexicano, *ahuehuetl*, y que significa "tambor de agua." Aunque *hushuetl* significa "tambor," como no es elemento del nombre del árbol, no puede darle esa significación.

* **Ahuetzpanco.** (Barrañca).—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de la caída de agua." Para que el nombre tuviera esa significación, debería ser: *Ahuetzizpan* ó *Ahuetzizco*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *huetziztli*, caída, *pan* ó *co*, en. Tal como se pronuncia hoy la palabra, nos parece una adulteración del nombre que acabamos de explicar.

Ajapusco.—El Sr. F. H. Vera, dice que significa: "Agua florida." No sabemos de donde haya tomado esta significación, con la que no estamos conformes; porque "agua florida" se dice en mexicano *xochiatl*. El Sr. M. Olaguibel dice, que el nombre mexicano es *Axopochco*, que se compone de *atl*, agua; de *xopochtli*, cortedad ó pequeñez, y de *co*, lugar; y que significa: "Poca agua." La palabra *xopochtli*, no significa "cortedad" ó "pequeñez," sino "hoyanco," como los que quedan donde se saca tierra para hacer adobes. Si el nombre genuino es *Axopochco*, significará: "En los hoyancos de agua ó llenos de agua." Está tan estropeado el nombre de este pueblo que no nos atrevemos á reconstruirlo por temor de incurrir en un error.

Ajoloapan.—Adulteración de *Axoloapan*, que se compone, en mexicano, de *axolotl*, especie de batraciano que, no teniendo nombre en español, se designa con el aztequismo *ajoloté*; de *atl*, agua, y *pan*, en ó sobre; y significa: "En el agua de los ajolotes."

Ajuchitlan.—En correcto mexicano es *Axochitlan*, que se compone de *axochitl*, flor del agua (de que se ha formado el aztequismo *asuchil*), y de *tlan*; y que significa: "Cerca ó junto á los asuchiles ó flores del agua."

El Sr. Olaguibel traduce: "Junto á la agua florida

ó hermosa;" pero es errónea la traducción, porque "agua florida" se dice en mexicano: "*xochiatl*."

Almaya.—"*Atl*, agua; *mañl*, mano; *ya*, partícula verbal. Agua extendida." (MANUEL OLAGUIBEL).

Como *yan* (no *ya*, como dice el Sr. Olaguibel) sólo se emplea en los nombres geográficos cuando uno de los elementos de la palabra es verbo, en el nombre de que se trata, el elemento *ma* no debe ser el sustantivo *mañl*, mano, sino el verbo *ma*, tomar, coger, y significará: "Lugar donde se coge agua." Además, "agua extendida" se dice en mexicano "*apatlahuac*," y no "*almaya*."

Almoloaya.—El nombre propio mexicano es *Almoloayan*, que se compone de *atl*, agua; de *molo*, voz impersonal de *moloni*, manar la fuente, y *yan*, lugar (donde se ejecuta la acción del verbo;) y significa: "Lugar en que mana la fuente de agua."

Altepetlac.—El Sr. Olaguibel dice que se compone de *altepetl*, pueblo, y de *ac*, en; y que significa: "En el pueblo." No es exacta esta interpretación, pues *ac* no significa "en." *Altepetlac* se compone de *altepetl*, pueblo ó ciudad; de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua del pueblo ó la ciudad."

* **Amacuauhtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *amacuahuitl*, árbol del papel (amacahuite ó anacahuite: aztequismo), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles del papel ó anacahuites."

* **Amamatla.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tlamamatlatl*, escalón ó grada; y significa: "En las gradas ó escalones de agua." Se refiere el nombre á las corrientes de agua en que, por estar escalonado el lecho ó fondo, el agua forma también como gradas ó escalones que hacen rápidas.

Amanalco.—Hay la tradición de que este pueblo comenzó á fundarse en el siglo XVI, formándolo los indios que en ciertas épocas del año acudían á pescar en la laguna que se halla al O. del lu-

gar. Los primeros catequistas de aquellos indios fueron los franciscanos de Zinacantepec.

Etim.—En mexicano *Amanalco*, se compone de *amanalli*, alberca, estanque de agua, jagüey, y de *co*, en: *En la alberca*, aludiendo acaso á dos ojos de agua que hay en la población, que con otras vertientes de los cerros alimentan la laguna. *Amanalli* se compone de *atl*, agua, y de *manalli*, derivado de *mana*, ofrecer, dar. Los manantiales como que dan ú ofrecen agua á las gentes y á los animales.

Amantla.—El Sr. Olaguibel traduce "Agua extendida." Ignoramos de donde pueda sacar esa traducción. "Agua extendida" es *Apatlahuac* ó *Apatlaco*. No conocemos la etimología del nombre.

Amatengo.—En mexicano es *Amatenco*, que se compone de *amatl*, árbol del papel ó amate, *tentli*, labio ú orilla, y *co*, en, y significa: "En la orilla de los amates."

Amatepec.—Se compone, en mexicano, de *amatl*, árbol del papel, *tepetl*, cerro, y *c*, contracción de *co*, en; y significa: "En el cerro de los amates ó árboles del papel."

Ambuequini.—El nombre correcto es *Ambuekini*, que significa, en idioma mazahua: "Donde hay muchas tunas." Equivale al mexicano *Nochtilla*.

Angemuro.—Significa, en idioma mazahua: "Donde se saca lumbre."

Amecameca. Ameca-Ameca.—"Lugar ó río de magueyes. *Ameca* (V.) *meil*, maguey; *can*, lugar." (EUFEMIO MENDOZA.)

"Amecameca—Cerca del agua, según los aborígenes." (FORTINO H. VERA.)

"A, agua; *mecatl*, cordel. Hilos ó corrientes de agua. Puede que el nombre sea *Amaquemecan*, como la llaman los cronistas, en conmemoración de uno de los lugares de donde decían los aztecas haber emigrado, como Aztlán, Chicomoctoc, Huehuetlapalan

y Amaquemecan. En este caso la palabra se forma de *amatl*, planta que proporcionaba á los mexicanos su papel; *quimiltl*, manta ó capa, y *can*, lugar. "Lugar de las capas de la corteza del *amatl*." (MANUEL OLAGUIBEL.)

Ninguna de las cuatro etimologías es exacta; y la que da el Sr. Mendoza revela un desconocimiento completo del idioma nahuatl. La segunda del Sr. Olaguibel se acerca mucho á la verdad. El verdadero nombre es *Amaquemecan*, y se compone de *amatl*, papel, *queme*, participio aparente que significa "el que tiene (ó usa) manta, capa ó camisa;" formado de *quemiltl*, manta, capa ó camisa, y de la desinencia *e*, que expresa tenencia ó posesión (V. núm. 38, v. 3.), y por último, de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen capas ó camisas de papel," esto es, donde usan ó visten capas ó camisas de fibra de amate. Es sabido que los indios se servían del *amatl*, como los egipcios del *papyrus*, para escribir, para adornar las piras funerales y para hacer cuerdas y vestidos.

Ameyalco.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *meyalli*, manantial; derivado de *meya*, manar la fuente ó cosa semejante, y *co*, en; y significa: "En los manantiales de agua."

Amialco.—V. AMIALTEPEC.

Amialtepec.—Los Sres. E. Mendoza y M. Martínez Gracida descomponen la palabra, en mexicano, en *ami*, cazar, y *altepetl*, pueblo; y dicen que significa: "Pueblo de la caza." No estamos conformes con esta etimología; primero, porque cuando entra como elemento de un nombre de lugar un verbo, como en el nombre de que se trata, *ami*, cazar, se usa el sufijo *yan* con la voz impersonal del verbo, y sería *Amihuayan*, "Lugar en que se caza;" segundo, porque *altepetl*, pueblo, nunca entra como sufijo de los nombres de lugar, pues la significación de "pueblo ó lugar poblado" siempre va imbibida en la posposi-

ción que sirve de suíjo á estos nombres; tercero, porque la significación de "lugar ó cerro de caza," que es da à este nombre, se obtiene usando otro vocablo propio, como *Amilizcan* ó *Amiliztepec*, compuestos respectivamente de *amiliztli*, caza ó montería, y de *can* y *tepec*, que expresan lugar.

Amialtepec no es sino adulteración de *Ameyaltepec*, que se compone de *Ameyalli*, fuente ó manantial de agua; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los manantiales ó fuentes de agua."

Amialco también es corrupción de *Ameyalco*. (V.)

* **Amolonca.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *molonqui*, cosa que mana, y *ca*, que hace las veces de *co*, en; y significa: "En el manantial." (V. núms. 27, vi y 39.)

Amomolulco.—Se compone en mexicano de *atl*, agua; *momololo*, hervidero; derivado de *momoloca*, bullir ó hervir y manar el agua en las fuentes con la arena, y *co*, en; y significa: "En los borbollones del agua," esto es, "Donde mana el agua con fuerza." También se da á esta clase de manantiales el nombre de *Momoluca* ó *Momoloco*, "En el hervidero de agua." (V.) Por haberse fundado la primitiva casa de Corrección, de México, en un terreno llamado *Momoluco*, se dió después á los corrigendos el nombre de *Momolucos*.

* **Amutlaco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Maguey en medio del agua." No hemos podido descomponer la palabra ó ignoramos su significación; pero creemos que la traducción del Sr. Olaguibel no es exacta; porque "maguey en medio del agua," se dice en mexicano *anepantla metl*.

* **A ma ge in cebra.**—Significa en otomí "Sementera de cebada."

* **A na ge in cjh.**—Significa en otomí "Sementera de habas."

* **A na ge in tey.**—Significa en otomí "Sementera de trigo."

* **A na ge in tha.**—Significa en otomí "Sementera de maíz."

An garballo.—Significa en otomí "Calvario."

Analco.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; por extensión, río, de *nal* ó *nalli* (?), ribera, y de *co*, en; y significa: "En la margen ó ribera de río;" pero como los pueblos ribereños de ríos se dan recíprocamente el nombre de *Analco*, ha venido á significar: "Del otro lado, en la otra banda del río." En las grandes ciudades, como Guadalajara, Puebla, etc., á la barriada que está al otro lado del río, se le da el nombre de *Analco*.

* **Andaré.**—Significa en otomí: "Río."

* **Anenetzinco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Agua que corre." Creemos que la palabra se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *nenenqui*, caminante, *tzin*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y que significa: "Agua que camina." Por terminar en *qui* la segunda parte de la palabra, creemos que el nombre propio es *Anenencatzinco*.

* **Anitlee.**—Significa en idioma otomí: "Camino."

* **Añé.**—Significa en idioma otomí: "Allí está."

* **Aoztoc.** (Monte).—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, de *oztoll*, cueva ó caverna, y de *c*, en; y significa: "En la cueva del agua."

* **Apacuitlapan.**—El nombre correcto es *Apancuillapan*, que se compone, en mexicano de *apanli*, caño ó acequia, y de *cuillapan*, detrás; y significa: "Detrás de la acequia ó del caño." Por eufonía se pronuncia *Apacuitlapan*. (V. núm. 11.)

* **Apampatlaco.**—Se compone, en mexicano, de *apanli*, caño ó acequia; de *patlactic*, cosa ancha; y de *co*, en; y significa: "En la acequia ó caño ancho." (V. núm. 40.)

* **Apantenco.**—Se compone en mexicano de *apanli*, zanja ó caño, *tentli*, orilla ó borde, y *co*, en; y significa: "En la orilla de la zanja."

* **Apantonco.**—El Sr. Olaguibel traduce «Pequeño lago; pero no es exacta la traducción, *Apantonco* se compone, en mexicano, de *apanlli*, caño, zanja; de *tonlli*, expresión de diminutivo (V. número 43, I), y de *co*, en; y significa: «En el cañito.» Puede significar también, en sentido despectivo, «El pequeño *Apan*».

* **Apapasco.**—El nombre propio mexicano es *Apapatzco*, que se compone de *apapatzli*, manantial de agua, y de *co*, en; y significa: «En los manantiales de agua.» Molina dice: «*Apapatzli*, manantiales de agua.» El Sr. Olaguibel traduce: «Donde se filtra el agua.»

* **Apasco.**—El nombre propio mexicano es *Apasco*. El Sr. Olaguibel dice: «*A*, agua; *patzca*, exprimir. Donde se exprime ó escurre el agua. Lugar de filtraciones. Puede venir también de *apatzli*, lebrillo, sea por la forma de algún cerro cercano, ó porque los habitantes se dedicaban á hacer las indicadas vasijas.» Lo último es probable; porque en el primer caso, la forma del nombre sería «*Apazchihualoyan*.» Nosotros creemos que el nombre es fisiográfico y que se refiere á algún depósito de agua que haya en los pueblos que llevan este nombre, como sucede en *Acajete*. (*Acajill*).

* **Apatlatepitongo.** (Arroyo).—El Sr. Olaguibel traduce «Agua que tiene pequeñas tierras.» Para que la palabra tuviera esta significación, debería decirse «*A-pan-tlat-tepítón-co*,» que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *pan*, en; *tlatli*, tierra; *tepítón*, pequeño, y *co*, en; esto es, «En donde hay pequeñas tierras en el agua.» No estamos seguros de que ésta sea la palabra legítima, tanto menos cuanto que el nombre es impropio de un arroyo.

* **Apatzalco.** (Arroyo).—El Sr. Olaguibel traduce: «Agua delgada.» Creemos que equivoca esta palabra con *Apitzaco*, que sí tiene esta significación, *Apatzalco* es corrupción de *Apatzalco*, que se com-

pone de *apatzcalli*, zumo de yerbas exprimidas, y de *co*, en; y puede traducirse «En el zumo de yerbas exprimidas;» esto es, donde hay ese zumo. Acaso las aguas del arroyo están mezcladas con el zumo de algunas yerbas.

* **Apetlahuacan.**—«*A*, agua; *petlatl*, petate, estera; *hua*, los que tienen ó poseen; *can*, lugar. Lugar de los que poseen esteras ó tulares en el agua.»—(MANUEL OLAGUIBEL.)

Apetlatl no significa «petate ó tular en el agua,» sino petate de agua, lo cual es absurdo. (V. ACUAUTLA). *Apetlahuacan* no es sino una corrupción de *Acapetlahuacan*, que se compone de *aratl*, caña ó carrizo; de *petlatl*, estera; de *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión; *can*, lugar; y significa: «Lugar de los que tienen (usan) esteras de caña ó carrizo.»

* **Apipilhuazco.**—*A*, agua; *pipilhoa*, por la repetición de la radical *pi*, frecuentativo del verbo *pi/ua* (*pilhua*), colgar; *huacqui*, seco; *co*, lugar. Lugar donde el agua se cuelga, congelándose; lugar de los carámbanos. (MANUEL OLAGUIBEL.)

Es muy fantástica la etimología anterior. «Lugar de carámbanos» se dice, en mexicano: *Cecetla* ó *Cecacan*. Los nahoas no empleaban palabras perifrásticas, sino muy sencillas, para expresar los objetos de la naturaleza. *Apipilhuazco* se compone de *apipilhuaztli*, que traduce Molina «cañón (canal) de azotea» y «arcaduz,» y de *co*, en; y creemos que tratándose de un pueblo, puede traducirse: «En el acueducto.»

* **Apizaco.**—*Apitzaco* se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *pitzaclli*, cosa delgada ó estrecha, y *co*, en; y significa: «En agua angosta,» esto es, «Donde se estrecha el agua,» por ser angosto el cauce en que camina. *Apitzaco* es lo contrario de *Apatlauco*. (V. APATLACO.) También se llama *Apitzactli* á los arroyos en que corre un hilo de agua.

Aquiapan.—*Ac-iapan.* ¿De quién es esta agua? Tal vez una disputa antigua entre poblaciones ó predios colindantes dió origen á este nombre. (MANUEL OLAGUIBEL). No es exacta esta etimología. ¿De quién es esta agua? se dice en mexicano: *jacuim inintlali?* lo cual es muy distinto de *Ac-iapan*, que no significa nada en mexicano. Nosotros no hemos podido reconstruir la palabra ó ignoramos su etimología.

Atarasquillo.—Corrupción de Tlalasco, como se lee en títulos antiguos, tierra barrosa ó barreal. (MANUEL OLAGUIBEL). Tlalasco no es palabra mexicana, de suerte que á su vez ha de ser corrupción de otra. Además, "tierra barrosa ó barreal," se dice, en mexicano, *Zoquitta* ó *zozoquitta* y *Tlalatl*, y empleadas estas palabras como nombres de lugar, se diría *Zoquitta*, "*Zozoquitta*," *Tlalapan* ó *Tlalaco*. Esta última es la que más se parece á *Tlalasco*.

Atehuilacacho.—Pueblo extinguido del antiguo reino de Cuauhtitlan.

Etim.—El nombre propio mexicano es *Atehuilacacho*, que se compone de *atl*, agua, de *tehuilacachic*, derivado de *tehuilacachoa*, dar vuelta al rededor, y de *co*, en; y significa: "En el remolino ó vorágine de agua."

Atempa ó Atempan.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tentli*, labio ú orilla, y *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre las orillas ó márgenes del agua." Se da este nombre á los pueblos situados en las riberas de los ríos ó á orillas de las lagunas, cuando no hay otro accidente fisiográfico más notable.

Atenango.—En mexicano, *Atenanco*; compuesto de *atl*, agua; *tenamtl*, cerca ó muro, y *co*, en, y significa: "En el muro ó pared de agua." Los nahoas daban generalmente el nombre de *atenanco* á los pueblos que están cerca de un río invadable, que forman como un muro de agua. El Sr. Martínez Gracida traduce: "Lugar de la presa de agua;" pero

no estamos conformes con esta interpretación, porque los nahoas expresaban esa idea con las palabras *atzacun*, *atl tlazacuitli*, *inic moconhuaz*. También debe advertirse que *atenamtl*, por sí solo, significa "ala de tejado." ó "antepecho de azotea" (P. Molina); pero no creemos que éste sea el elemento de *Atenanco*, porque nos parece impropio para nombre de pueblo.

Atengo. Atenco.—Nombre común á muchos lugares.

Etim.—En mexicano *Atenco*, compuesto de *atl*, agua, *tentli*, labio ú orilla, y *co*, en, y significa: "En la orilla del agua." Este nombre se da, como el de *Atempan*, á los pueblos situados en las riberas de los ríos ó á orillas de las lagunas, cuando no hay otro accidente fisiográfico más notable.

* **Atepitonco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tepiton*, cosa pequeña ó poca cosa, y *co*, en; y significa: "En la agüita," esto es, "Donde hay poca agua."

* **Atepotzco.** (Monte).—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, y de *tepozco*, detrás ó á la espalda; y significa: "Detrás del agua." (V. núm. 38, VII). Las poblaciones que llevan este nombre, generalmente están situadas en la margen de un río ó de una laguna; de suerte que, propiamente, significa *Atepozco* ó *Atepozco*, "Del otro lado del río ó de la laguna."

* **Atezca.**—El nombre propio es *Atezcapan*, que se compone, en mexicano, de *atezcatl*, charco de agua, y *pan*, en ó sobre; y significa: "En los charcos ó en el charco." (V. ATEZCAPAN).

El Sr. Olaguibel traduce "Lugar de agua que brilla;" pero no es exacta esta traducción. (V. AXOTLAN.)

Atezcapan.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tezcatl*, piedra pulida roja que significa *espejo*

para mirarse, y de *pan*, en, sobre; y significa: "En el espejo de agua;" esto es, "En el charco ó pequeño lago." Llamar à un charco "espejo de agua" ¡qué cosa tan natural y tan bella!

Atiepa. Atiepac.—Hay muchos pueblos que llevan este nombre.

Etim.—El nombre correcto mexicano es *Atiepac*, que se compone de *atl*, agua, y de *iepac*, encima; y significa: "Encima del agua." Es un nombre muy propio para designar poblaciones lacustres.

* **Atitalaquia. Aticalaquian.**—El nombre correcto mexicano es *Aticalacoayan*, que se compone de *atl*, agua; *i*, su (V. núm. 30); *calacoayan*, entrada; derivado de *calaquia*, entrar; y significa: "Su entrada del agua." Si la entrada consiste en que el agua desaparezca en un subterráneo, como sucede en algunos ríos, entonces puede traducirse: "Donde se hunde el agua," y el nombre propio es *Atl-i-calaquian*.

Atizapan.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tizatl*, tierra blanca colorante que se designa en castellano con el aztequismo "tizate" ó "tizar," y *pan*, en ó sobre; y significa: "En agua blanca ó de tizar."

Atla.—Debe ser apócope de algún nombre mexicano, porque, aun cuando podría descomponerse en *atl*, agua, y *la*, partícula que expresa abundancia, y significa "Donde abunda el agua;" sin embargo, no se usa tal vocablo, sino *atilan*. El Sr. Olaguibel no trae la etimología de *Atla*.

* **Atlacomulco.**—Se compone, en mexicano, de *atlacomulli*, pozo, y de *co*, en; y significa: "En los pozos." *Atlacomulli* se compone de *atl*, agua, y de *tlacomulli*, hoyo grande ó barranco.

* **Atlachihuala.**—El Sr. Olaguibel traduce "Donde tuerce la barranca;" pero no estamos conformes con esta interpretación. Para que significara el

vocablo tal cosa, su estructura debería ser *Atlahcoloyan*. Nosotros creemos que es una corrupción de *Atlacuihuayan*, que se compone de *atlacui*, sacar agua de pozo ó de jagüey, ó ir por agua al río; de *hua*, inflexión que expresa la voz impersonal del verbo, y de *yan*, pseudoposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se saca agua del pozo, ó donde se va por agua al río." No debe confundirse esta palabra con *Atlacuihuayan*, nombre genuino de Tacubaya.

Atlacholoayan.—El vocablo correcto es *Atlacholoayan*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *i*, su; *choloayan*, chorreadero ó escurridero; y significa: "Donde está el escurridero ó chorreadero del agua." En las haciendas del Estado de Morelos se llaman *achololes* (*atlichololiz*, chorro del agua) á los residuos del agua que corre por los surcos de las sembreras de riego.

El jeroglífico de este pueblo consiste en una pata de gato montés ó tigre que afianza el signo *atl*, agua, que produce la escritura ideográfica del verbo *choloa*, chorrear. El Dr. Peñafiel interpreta imperfectamente el jeroglífico cuando traduce: "En la catarata." Los chorros de un campo de riego no forman una catarata, ni en el pueblo de Atlacholoaya hay caída de agua que se parezca á una catarata. Esta se llama, en mexicano, *ahuetzitzli*.

Atlahuite.—*Atlatl*, ballesta; *huitz*, espina. Flechas de ballesta. (MANUEL OLAGUIBEL). *Huitztl*, (no *huitz*) significa "espina." Flecha es *mitl*; así es que "flecha de ballesta" se dice *atlamitl*. Nosotros creemos que *Atlahuite* es una adulteración de *Atlahuitl*, barranca grande, ó de *Atlahuitic*, lugar barrancoso.

* **Atlajomulco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Rincón de tierra en el agua." Es errónea la traducción. El vocablo genuino es *Atlahzomulco*, que se compone, en mexicano, de *atlahzomulli*, quebrada de

monte (Molina), y de *co*, en; y significa: "En la quebrada del monte." *Atlahcomulli* se compone de *atlahuhtli*, barranca, y de *comulli*, rincón; y significa: "rincón de la barranca;" y como esos rincones ó sea la cabeza de las barrancas hacen una quebradura en los cerros, por eso se traduce "quebradura de monte."

Atlamajac.—El nombre correcto mexicano es *Atlamaxac* ó *Amaxac*, que se compone de *atlamaxactli* ó *amaxactli*, "lugar en que se divide el río en muchas partes, en arroyos ó acequias" (P. Molina), y de la posposición *co*, en, que está suplida con la *c*, de la sílaba *xac*, según lo expuesto en el número 39; y significa, en términos generales: "En la horcajadura del agua," esto es, "Donde se divide el agua." *Atlamaxactli* ó *amaxactli* se compone de *atl*, agua, y de *maxactli* ó *tlamaxactli*, horcajadura. El Dr. Peñafiel, al explicar esta etimología, dice que *maxac* significa "entre mis piernas;" pero esto no es exacto. El P. Molina le da esta significación pero en la forma *nomaxac*, que se compone de *no*, pronombre posesivo que significa "mí," y de *maxactli*, horcajadura; de suerte que la significación directa, es, "en mi horcajadura; y como la horcajadura del hombre la forman las piernas, de ahí es que pueda traducirse *nomaxac*, "entre mis piernas." También se dice: *nomaxac*, "entre tus piernas;" *imaxac*, "entre sus piernas de él;" *temaxac*, entre las piernas de alguno."

Atlamaloyan.—Se compone, en mexicano, de *atlamalo*, voz impersonal de *atlama*, cazar con ballesta, y de *yan*, lugar (donde se ejecuta la acción del verbo); y significa: "Lugar donde cazan con ballesta." *Atlama* se compone de *atlaltl*, ballesta, y de *ma*, cazar ó cautivar.

Atlamica.—Se compone, en mexicano, de *atlan*, en el agua, y de *micqui*, muerto, todo lo cual significa: "muerto en el agua," esto es, "ahogado." Al formar estas palabras un nombre de lugar, debería añadirse la posposición *co*, en; pero como las pala-

bras acabadas en *qui*, al entrar en composición, mudan la sílaba *qui* en *ca*, (núm. 27, VI) el compuesto sería *Atlamiccaco*, y quedaría la posposición *co* después de la posposición *ca*, en; y hemos dicho (número 39) que en ese caso no se añade la posposición. Así pues, el nombre correcto es *Atlammicca*, "Lugar de ahogados." El Sr. Olaguibel hace observar que en un pueblo del Estado de México, que lleva este nombre, ha habido muchos ahogados por las frecuentes inundaciones que ha sufrido.

Atlapango.—El nombre propio es *Atlapanco*, que se compone de *atl*, agua, de *tlapanitli*, azotea ó terrado, y de *co*, en; y significa: "Azotea ó techo de agua." Se da el nombre de *atlapantli*, á las caídas de agua que forman como cortina ó techo, bajo el cual pueden estar los espectadores. De *tlapanitli* se ha formado el aztequismo "tapanco."

Atlapulco.—*Atlalli*, tierra fangosa; *poloa*, verbo que significa destruir; *co*, lugar. Donde se destruyeron las tierras bajas ó fangosas. Puede también dar á entender la destrucción por medio del agua, la inundación." (MANUEL OLAGUIBEL). Tal vez seducido el Sr. Olaguibel por la etimología que dan de Acapulco los Sres. Orozco y Berra y E. Mendoza, hizo una interpretación semejante del nombre de Atlapulco; pero ésta es tan errónea como aquella. *Atlalli* no significa "tierra fangosa," sino "tierra de regadío;" pero suponiendo que esa fuera su significación, al entrar en composición sólo debería perder las finales *li*, y formar la palabra *Atlapulco*. Además, si la sílaba *pul* es un elemento del verbo *poloa*, destruir, entonces el nombre no estaría sufijado con la posposición *co*, sino con la pseudo-posposición *yan*, y el nombre sería *Atlapoloayan*. (V. núms. 33, 38, IX.)

En nuestro concepto, *Atlapulco* se compone, en mexicano, de *atlaltl*, especie de ballesta; de *pul*, de-

sinencia que expresa aumento (V. núm. 45), y de *co, en*; y significa: "Donde hay ballestas grandes."

* **Atlatico.**—El Sr. Olaguibel traduce "A orillas del agua." No es más que una adulteración de *Atlahtenco*. (V.) "A orillas del agua" se dice *Atenco*.

Atlatlahuca.—En mexicano, se compone de *atl*, agua; *tlatlauhqui*, rojo, bermejo, y de la posposición *ca*, lugar; y significa: "Lugar de agua roja ó colorada." El jeroglífico de este pueblo es la sección vertical de un *apantli* ó caño de agua roja. Las tierras de color rojo que circundan el pueblo de Atlatlahuca (lo que se puede observar por los viajeros del ferrocarril de Morelos, desde el pueblo de Nepantla), deben enrojecer las aguas de aquellas barrancas.

Algunos creen (y yo lo dije en la primera edición de mi opúsculo, *Nombres Geográficos del Estado de Morelos*), que Atlatlahuca significa "Lugar de barrancas;" pero esto es un error; porque barranca es *atlahuhtli*, y lugar barrancoso es *Atlahuhtla*.

En el Estado de México hay otro pueblo del mismo nombre, que antes de la conquista era cabecera de una gran comarca que obedecía al cacique de Tenantzínco, hasta que Axayacatl los sujetó al imperio de México, imponiéndoles de tributo maíz, huevos, gallinas y mantas de iztli.

Refiriéndose á este pueblo de Atlatlahuca, dice Gaspar de Solís: "... toma su nombre de un manantial cercano, á manera de pozo, y de agua amarilla que corre todo el año por un arroyo; con esa agua curaban á los heridos en la guerra, y allí arrojaban los cadáveres para que fueran devorados por los pájaros. El pozo á que se refiere Gaspar de Solís, ha de haber sido rojo y no amarillo, porque *atlatlahuhtli* es agua roja ó colorada, como lo demuestra la pintura del jeroglífico.

Atlatongo.—El nombre correcto es *Atlatonco*,

que se compone, en mexicano, de *atlatl*, especie de ballesta, de *tonlli*, expresión de diminutivo, y de *co, en*; y significa: "En las pequeñas ballestas," esto es, donde las hacían ó las usaban. (V. ATLAPULCO). El Sr. Olaguibel dice que se compone de *a*, agua; *tlā*, tierra; *ton*, de *tepiton*, pequeño, y de *co*, lugar, y que significa: "Pequeña tierra en el agua." Esta descomposición es inaceptable.

Atlazalpan.—"*Atlazalli*, agua arrojada, caída de agua; *pan*, sobre. Sobre la caída de agua. (MANUEL OLAGUIBEL). Sin impugnar la etimología, porque nos es desconocida la palabra *atlazalli*, sólo haremos observar que en mexicano "caída de agua" se dice *ahuetzi/iztli*.

Atlahtenco.—Se compone, en mexicano, de *atlahuhtli*, barranca grande; *tenlli*, orilla, y *co, en*; y significa: "En la orilla de la barranca grande."

* **Atlahuhtic.**—El Sr. Olaguibel traduce "Barranca;" pero no es exacta la traducción, porque "barranca" es *atlahuhtli*, y *atlahuhtic* es adjetivo y significa "barrancoso;" así es que *Atlahuhtic*, nombre geográfico, significará: "Lugar barrancoso."

Atlautla.—Se compone, en mexicano, de *atlahuhtli*, barranca, y de *tlā*, partícula abundancial; y significa: "Lugar barrancoso."

* **Atlautlaco.**—El Sr. Olaguibel traduce "Lugar de la barranca;" pero no es exacta la traducción. El nombre que tiene tal significación es *Atlahuco*, que se compone, en mexicano, de *atlahuhtli*, barranca grande, y de *co, en*. El del artículo es *Atlatlahuca*, que se compone de *atl*, agua; *tlatlauhqui*, colorado, y *ca, en*; y significa: "En el agua colorada." (V. números 27, VI y 39).

* **Atlaxilihua.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Agua dividida." Creemos que puede estar en lo justo; porque aunque "agua dividida" se dice en mexicano: *amaxactli*, *atlamaxactli*; y aplicado á nombre

de lugar se dice *Amazac* ó *Atlamazac* (V. ATLAMAZAC); sin embargo, como existe también el verbo *axelihuia*, dividirse los ríos, y *tlaxelhuia*, partir algo con otro, puede formarse el vocablo ó nombre de lugar *Axelihuac* ó *Atlaxelihuac*, y significar: "Donde se divide el agua con otros," esto es, "Donde se parte el agua para usos de varias personas." Pero debe saberse que los verbos y los adjetivos verbales que tienen el prefijo *tlax*, lo pierden cuando entran en composición con un sustantivo; así es que, en el caso de que se trata, el vocablo correcto debe ser "Axelhuiac" ó "Axelhuiayan."

Atliaca.—El nombre correcto es *Atliacac* ó *Atliyacac*, que se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *ya-catl*, nariz ó punta, y *c*, en; y significa: "En la punta del agua," esto es, donde empieza á salir.

* **Atlihuayan.** (Llanura).—Se compone, en mexicano, de *atli*, beber agua; de *hua*, inflexión que expresa la voz impersonal del verbo, y de *yan*, seudoposición que expresa lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se bebe agua;" esto es, donde está el agua potable. En la hacienda de este nombre del Estado de Morelos, hay unos manantiales que surtieron de agua potable, durante mucho tiempo, al vecino pueblo de Yautepec, á los que acudía la gente á tomar el agua potable.

El Sr. Olaguibel traduce *Atlihuayan*, "Donde hay riego;" pero es inexacta la traducción. (V. AMILPA).

* **Atlixnac.** (Arroyo).—En mexicano *Atlixnac* se compone de *atl*, agua; *ixnac*, blanco, y *c*, contracción de *co*, en, y significa: "En aguas blancas."

Atocan.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *tocatl*, araña; y significa: "Donde hay arañas del agua." El nombre correcto es *Atoca* ó *Atocac*. (V. núms. 37, 1 y 39.)

Atoto.—El Sr. Olaguibel traduce: "A, agua; *tototl*, pájaro. Lugar de aves acuáticas." Si el nombre

se compone de estas palabras, debe ser *Atotoc* ó *Atotocan*. (V. núm. 27 I).

Atotonilco.—Casi en todos los Estados de la República hay pueblos que llevan este nombre.

Etim.—El jeroglífico de estos pueblos consiste en una vasija colocada en el *tlacuilli* ú hogar, en la cual hierve el agua, *atl*. Se compone el vocablo, en mexicano, de *atl*, agua; *tonilli*, caliente, y *co*, en; y significa: "En el agua caliente," esto es, "Donde hay aguas termales." Hablando Alcedo del Atotonilco del Estado de Morelos, dice: "... en él permanece un baño que mandó fabricar Hernán Cortés, todo de bóveda, con tan primoroso arte, que las aguas suben y bajan como se quiere; tan puras y cristalinas, como templadas y saludables para diferentes enfermedades."

Atoyac.—Hay varias poblaciones de este nombre; y todas están situadas en las cercanías de un río.

Etim.—En mexicano *Atoyac* se compone de *atoyatl*, río, y *c*, en; y significa: "En el río." *Atoyatl*, río, se deriva de *atoyahua*, derramarse ó extenderse el agua; compuesto de *atl*, agua, y *toyahua*, derramarse, extenderse. Un río en su curso no es más que el agua que corre, que se desliza, que se extiende y que se derrama en los campos que limitan sus márgenes.

Atuapalcalco.—En unos fragmentos de los títulos de San Antonio de la Isla, que publica el Sr. Olaguibel en su *Onomatología del Estado de México*, se lee: "12ª Estampa.—Aquí se llama Apuapalcalco (caja de tabla ó madera) pertenece á nuestro Real Palacio y tiene ochocientos cordeles de tierra, según indican los linderos." Por más antiguos que sean estos títulos, no son título para autorizar la significación que en ellos se da al nombre del pueblo. Generalmente los conquistadores y los misioneros, con excepción de los que escribieron gramáticas, desfigu-

raron los vocablos mexicanos al grado de dejarlos inconocibles; así vemos que de Tenochtitlan hicieron *Temistitan*; de Cuauhnahuac, *Cuernavaca*; de Huitzilopochtli, *Churubusco*, y de Ahuilizapan, *Orizava*; y sólo la paciente labor de los filólogos ha podido devolver à los nombres su estructura primitiva. Creemos que *Atuapalpalco* es un nombre adulterado, pues tal cual se nos presenta no tiene significación ninguna. Para que tuviera la que se le da en los títulos transcritos, debería decirse "Huapalxayacac" ó "Huapaltoxayac," compuestos de *huapalli*, tabla; *xayacatl*, cara, y *c*, en; ó de *to*, nuestra, y *xayacatl*. (V. núm. 32). Nosotros creemos que el nombre es una corrupción de *Huapalcalco*, compuesto de *huapalli*, tabla; *calli*, casa, y *co*, en; y que significa: "Donde hay casas de tablas." Tal vez en los títulos se escribió *cara* por *casa*, ó el impresor incurrió en esa errata.

* **Atzoyalpa.**—"Agua en el palmar." (MANUEL OLAGUIBEL). El nombre propio es *Atzoyapan*, que se compone, en mexicano, de *atzoyatl*, nombre de una yerba medicinal, y de *pan*, en; y significa: "En (donde se da) el *atzoyatl*."

El P. Fr. Francisco Ximénez, hablando de esta yerba, dice: "La llamada *Atzoyatl*, es una yerba que tiene las ojas pelosas y blandas, y de hechura de corazón aunque algo más largas tiene muchos tallos ceñidos con vnos fluidos colorados, las flores por la parte de afuera rojas, y por la de dentro blancas, largas de un palmo amañera de basillos largos y prelixos, las raíces son como hebras, tiene el sabor y olor de amis, no sin ninguna agudeza, suele criarse en lugares frios y montuosos, hecha las flores en el mes de Septiembre, es caliente y seca no sin alguna astricción, y consta de partes gruesas, por lo cual reprime los fluxos de camaras, conforta el estómago, resuelve las ventosidades, y quita el dolor quando procede de causa fría."

Axalco.—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *xalli*, arena, *co*, en; y significa: "En la arena del agua;" esto es, lugar donde hay arena de la que arrastran las aguas y después queda en seco, como sucede en los pueblos cercanos de los ríos.

Axalpa.—El nombre correcto es *Axalpan*, que se compone de *atl*, agua; *xalli*, arena, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre la arena del agua." El Sr. Olaguibel traduce "Arena sobre el agua." Para que tuviera esta significación, debería ser el vocablo *Atlicpacxalco*. (V. AXALCO.)

* **Axococ.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *xococ*, cosa agria; y significa: "En el agua agria." El Sr. Olaguibel traduce: "Agua salobre;" pero no es propia la traducción, porque "Agua salobre" se dice: "*Alpoyeca*." (V.)

* **Axocheo.**—El Sr. Olaguibel traduce: "En la mojonera del agua." Como *cuaxochtili* significa "linda entre heredades" (P. Molina), el Sr. Olaguibel creyó que *xochil* era lindero ó mojonera, y que estando precedido de *atl*, agua, podría traducirse "mojonera del agua;" pero no es así. *Xochtili* significa "lo que brota;" así es que *cuaxochtili* es "cabeza que sobresale, que brota," y, figuradamente, una mojonera no es más que algo que sobresale ó brota en medio de un campo. *Axochtili* se compone, en mexicano, de *atl*, agua; de *xochtili*, brotante, y de *co*, en; y significa: "En el agua que brota." Ajusco es una corrupción de *Axocheo*.

* **Axomulco.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *xomulli*, rincón, y *co*, en; y significa: "En el rincón del agua."

Axotla.—El nombre propio mexicano es *Axochtila*, que se compone de *atl*, agua; de *xochtili*, brotante, y de *tla*, partícula que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan las fuentes brotantes." (V. AXOTLAN).

Axotlan.—"A, agua; xoxouhqui, azul; tlan, junto. Junto al agua azul. Puede venir también de axoquen "cierto pájaro de pluma blanca; una especie de pala usada para remover la tierra." Si la pronunciación es Achiotlan, vendrá la palabra de Achiotl, achiotte (Bixa Orellana. L); tlan, junto á los achiottes; pero lo más probable es que venga de Axochitl, manantial, ó de Axotl, ajolote. Agua de los ajolotes.—Puede también ser A, agua; xotla, relumbrar, agua relumbrosa." (MANUEL DE OLAGUIBEL).

Ninguna de estas etimologías es exacta. Para que el nombre tuviera cualquiera de las significaciones que le da el Sr. Olaguibel, su estructura debería ser alguna de las siguientes: *Axoxouhcatlan* (núm. 72, VI), "Junto al agua azul;" *Axoquentlan*, "Junto á los pájaros axoques;" *Axoloapan*, "En el agua de los ajolotes;" *Alpepeyoc* ó *Pepeyocac*, "Agua relumbrosa. (*Xotla* no significa relumbrar). Si el nombre viniera de *axochitl*, su estructura sería *Axochitlan*, "Junto á los asúchiles." (V. AJUCHITLAN).

El nombre genuino mexicano es *Axochitlan*, que se compone de *axochitli*, agua brotante, y de *tlán*, junto; y significa: "Junto al agua brotante." *Axochitli* se compone de *atl*, agua, y *xochitli*, que brota ó brotante, derivado de *xotla*, brotar las flores. Metafóricamente se da el nombre de *axochitli* á los manantiales en que el agua sale con intermitencias y derrepente, como brotan las flores en una planta. Si en el pueblo del Estado de México, que lleva el nombre de *Axotlan*, hay un manantial que tenga las condiciones descritas (lo cual puede averiguar fácilmente el Sr. Olaguibel), quedará confirmada nuestra etimología.

* **Axoxouhca.**—Se compone, en mexicano, de *atl*, agua, *xoxouhqui*, azul celeste, y *ca*, que hace las veces de *co*, en; y significa: "En el agua azul." (V. números 27, VI y 39).

* **Ayacatitla.**—El Sr. Olaguibel traduce "Don-

de hace puntas el agua." Aunque nos parece rara la significación, la aceptamos á falta de otra. El nombre puede descomponerse en mexicano, en *atl*, agua; *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ó principio, y *tilla*, entre.

* **Ayahualco.**—De un pueblo que lleva este nombre en Veracruz, dice un geógrafo: "Un manantial de agua que está haciendo remolino y brota en el extremo occidental del pueblo es el que le da nombre." (DICCION. UNIVER. DE HIST. Y GEOGR.) En efecto, *Ayahualco* se compone de *atl*, agua; *yahualtic*, cosa redonda, y *co*, en; y significa "En el agua redonda; En el remolino del agua."

El Sr. Olaguibel dice: "Ayahualco. *Ayahuitl*, aparato de agua ó neblina; *calli*, casa; *co*, lugar. Casa de las nieblas ó donde se posó la neblina." Para que el nombre tuviera esa extraña significación, debería ser *Ayahualco*; compuesto de *Ayahuitl*, neblina, *calli*, casa; *co*, en. (V. núm. 27, II).

Ayapango.—El P. Fortino H. Vera (hoy Ilmo. Obispo de Cuernavaca) dice que significa: "Lugar en que se juntan tres ríos;" pero no da los elementos de la palabra. En una Memoria del Estado de México se dice lo siguiente: "Su antigua ortografía fué *Tes-Apanco*, lugar donde se juntan tres ríos." La sílaba *Tes* no es mexicana.

El Sr. Olaguibel dice que se compone de *ayahuitl*, neblina; de *pan*, sobre, y de *co*, lugar; y que significa: "Lugar de neblinas en las alturas." Si *ayahuitl*, neblina, fuera el primer elemento de la palabra, sería *Ayahpanco* (V. núm. 27, II), y aun así, faltaría el elemento que significara en las alturas, pues aun cuando *pan*, significa "sobre," expresa, en general, la simple superposición de una cosa en otra, y no la altura. Para expresar esta idea, la estructura del nombre debería ser *Tlacpacayahuitla*. (V. AYAUHTLA). El nombre genuino mexicano es *Eyapanco*, que se compone de *ey*, tres; *apanli*, caña ó acequia,

y *co*, en, y significa: "En los tres caños ó acequias," esto es, en el lugar que se juntan. "En tres ríos" se dice, en mexicano *Eyatojac*.

Ayoquila.—El nombre propio es *Ayoxochquilla*, que se compone, en mexicano, de *ayotli*, calabaza; *xochitl*, flor; *quilitl*, yerba comestible, y *la*, variante de *ila*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *quelite* ó yerba comestible de flor de calabaza. *Ayoxochitl* significa "flor de calabaza;" pero para expresar que está de sazón para comerse, se le llama *ayoxochquilitl*, porque *quilitl* (*quelite*) se aplica à toda yerba comestible, à diferencia de *zacatl* (*zacate*) y de *xihuitl* (*jehuite*), que comprenden otras clases de yerbas.

El Sr. Olaguibel dice que *Ayoquila* se compone de *ayotl*, calabaza; de *quilitl*, verde, y de *la*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan las calabazas verdes." A las calabacitas tiernas se les llama verdes, no tanto para expresar su color, sino para significar que aun no están maduras y que pueden comerse como verdura ú hortaliza, y esta calidad no se determina con el adjetivo *quilitl*, verde, sino con *xoxochqui*, que significa verde en el sentido de crudo, tierno, no sazonado. Por esta razón creemos que en *Ayoquilla* el elemento *quilitl* no es *quilitl* sino *quilitl*, como ya hemos explicado. Si lo que se quiere dar à entender es que lo que se come son las calabazas tiernas ó verdes y no la flor de calabaza, entonces sí admitimos que el nombre sea *Ayoquilla* y no *Ayoxochquilla*.

Ayotla.—Se compone, en mexicano, de *ayotl*, tortuga, ó de *ayotli* ó *ayutli*, calabaza; y de *ila*, sufijo que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas tortugas ó calabazas: Calabazar."

Ayotusco.—El nombre correcto es *Ayotochco*, que se compone, en mexicano, de *ayotochtili*, armadillo, y *co*, en; y significa: "En (donde está) el armadillo." Acaso este animal era allí objeto de culto.

Ayotochtili, se compone de *ayotl*, tortuga, y de *tochtili*, conejo: *conejo-tortuga*, aludiendo à la concha ó carapazón que tiene el armadillo.

Ayotzineo. (Ayocingo).—Según el Sr. Hipólito F. Vera significa: "Lugar donde abundan calabazas." "Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Ayotla*" ó *Ayutla*. V. *Ayotzineo* se compone de *ayotl*, tortuga, ó *ayotli*, calabaza, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y puede significar: "En (donde hay) las tortugitas, ó en las calabacitas." Nos inclinamos à lo primero, porque hay muchas tortugas de las pequeñas en el pueblo de que se trata.

Ayucan. (Ayocan).—Se puede componer, en mexicano, de *ayotl*, tortuga, ó de *ayotli*, calabaza, y de *can*, lugar; y puede significar: "Lugar de tortugas ó calabazas." Sólo el jeroglífico del pueblo fijaría la significación.

El Sr. Olaguibel dice que se compone de *atl*, agua, y de *yocan*, formar ó nacer. No hay tal verbo en mexicano. En este idioma todos los verbos acaban en *a*, en *i*, ó en *o*.

Azacoalco.—Al escapar los Aztecas de la servidumbre de Culhuacan, se fueron à un punto que existe todavía à orillas del lago de Tezcoco, un poco más allá de la villa de Guadalupe, y permanecieron allí cincuenta y dos años.

Etim.—El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle, ha llamado à ese pueblo *Azacoalco*. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *azcatl*; del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl*; y el Sr. Chavero, juzgando acerca de la interpretación del Sr. Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *az*; agua, *a*; orilla, *co*, y el final *alco*: *Az-a-co-alco*. Salvo el respeto que se debe à estos dos grandes mexicanos, nós atrevemos à asegurar que la interpre-

tación no es exacta. Los signos del jeroglífico son puramente mnemónicos ó recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero los toman por fonéticos y aún ideográficos.

El Sr. Olaguibel dice que se forma el nombre de *atzacan*, tapar ó cerrar el agua por medio de compuerta; de *co*, lugar, y que significa: "Donde se detiene el agua." Si el verbo *atzacua* fuera elemento de la palabra, su estructura sería ésta: *Atzacualoyan*, (núms. 33 y 38, IV). V. AZAÇOALOYA.

El nombre correcto es *Atzacualco*, que se compone de *atl*, agua; de *tzacualli*, tapón, derivado de *tzacua*, tapar ó cerrar, y de *co*, en; y significa: "En el tapón del agua." El pueblo de Atzacualco, de la historia antigua, es conocido hoy con el nombre de Zacoalco. (V.)

Estos dos nombres *Atzacualoyan* y *Atzacualco*, no obstante que expresan la misma idea, nos dan á conocer la diferente estructura de los nombres geográficos, según que su elemento principal sea un verbo ó un sustantivo.

Azcapuzaltongo.—*Atzcapuzalco*, de *atzcapuzalli*, hormiguero, y *co*, en; significa: "En el hormiguero; *tonco*, pequeño. Pequeño atzcapuzalco." (MANUEL OLAGUIBEL). Para la perfecta inteligencia de este nombre, debe conocerse la etimología de *Azcapuzalco*. Se compone, en mexicano, de *azcapuzalli*, hormiguero, y de *co*, en; y significa: "En el hormiguero." Sobre esta etimología dice el Sr. Orozco y Berra: "Muchos de los nombres de lugar se forman del apellido de los fundadores, y cuando las palabras no podían ser expresadas con sus propios sonidos, escogían signos que próximamente correspondiesen á la voz apetecida; con el tiempo estos signos cambiaron de pronunciación y por consecuencia de significado. Nos informa Ixtlilxochitl, que la ciudad de que tratamos fué fundada por un

"señor *Ixputzal*, y así se llamó aquella al principio; "expresóse la denominación por medio de un hormiguero, de donde resultó que el vocablo *Ixputzal* se convirtiera en *Azcapuzalco*, autorizado por la multitud de gente que en la ciudad vivía, haciéndola semejante á un hormiguero." El Dr. Peñafiel, engañado por el jeroglífico, que consiste en un hormiguero representado por una hormiga en medio de un círculo de piedrecitas, y olvidándose de la relación de Ixtlilxochitl, dice que el nombre fué impuesto en vista de las peculiares cualidades del terreno y que se adapta perfectamente á la antigua capital tepaneca, en donde abundan los hormigueros.

Azcapuzaltongo se compone de *azcapuzalli*, significando hormiguero ó el nombre del pueblo primitivo; de *ton*, expresión de diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significará: "El pequeño *Azcapuzalco*" ó "En los pequeños hormigueros."

Azompa.—El Sr. Olaguibel traduce "Lugar de palmas." En otro lugar de su misma obra dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa "Más allá." El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: "*Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama." Ninguna de estas etimologías es exacta; y como sus autores no las explican, no podemos ponerlas á discusión.

Atzompan se compone, en mexicano, de *atl*, agua; *tzontli*, cabellera, y en sentido figurado, altura, cumbre, y *pan*, en ó sobre; y significa: "En la cumbre del agua." Generalmente en las poblaciones se da el nombre de *Atzompa* ó *Atzompan* al lugar en que se reparte el agua, por dominar á los demás por su altura. V. OZUMBA-ZOTOLA.

B

Bairé.—Significa en idioma mazahua: "Colorado." Es el nombre que dan los indigenas al pueblo de Estutempan, del Estado de México.

Batha.—Significa, en idioma otomí: "Campo" ó "Llanura."

Baxí.—Significa en idioma otomí: "Río."

Baxhí.—Significa en idioma otomí: "Escobal."

Bañé.—Significa en idioma otomí: "Corona de flores." El Sr. Olaguibel cree que es corrupción de *Badú*.

Betitri.—Significa en idioma otomí: "Cadáver quemado."

Bidad.—Significa en idioma mazahua: "Leña."

Bocto.—Significa en idioma otomí: "Dentro de las varas."

Bochata.—Significa en idioma otomí: "Nopale-ra." Equivale al mexicano *Nopalla*.

Bodeuni.—Significa en idioma otomí: "Donde hay mucha flor." Equivale al mexicano *Xochilla*.

Bodenqui.—Corrupción de *Bondenqui*, que se compone, en otomí, de *bóde*, frente negra, y de *qui*, sangre; y significa: "Sangre de frente negra."

Bombativi.—Significa en idioma mazahua: "Negro y colorado." El Sr. Olaguibel cree que se alude al color de la tierra.

Bominó.—Significa en idioma mazahua: "Tecomate."

Bonco.—Significa en idioma otomí: "Tronco de árbol."

Bonici.—Corrupción de *Embonici*, que en idioma mazahua significa: "Sauno negro."

Bontege.—Significa en idioma otomí: "Adentro del agua."

Bonxi.—Significa en idioma otomí: "Arboles en el monte."

Boothedi.—Significa en idioma otomí: "Ocotal." Equivale al mexicano *Ocoauhtla*.

Boró.—Significa en idioma mazahua: "Ojo negro."

Bosicua.—Significa en idioma otomí: "Moho."

Botidi.—Significa en idioma otomí: "Siembra." Equivale al mexicano *Milpa*.

Botordejé.—Significa en idioma otomí: "Caño" ó "Vuelta del agua."

Botza.—Significa en idioma otomí: "Monte espeso."

Botzatey.—Significa en idioma otomí: "Zacatonal."

Boximó.—Corrupción de *Ambosimó*, que significa en idioma mazahua: "Pescados entre los otates."

Boxipé ó Bochipé.—Significa en idioma mazahua: "Siéntate adentro."

Boyechá.—El Sr. Olaguibel dice que se compone, en idioma otomí, de *boye*, calandria, y de *cha*, fundar, y que significa: "Nido de calandrias."

Bualtri.—Significa en idioma otomí: "Llano largo."

C.

Cachimalpa.—*Calli*, casa; *chimalpa*, lugar de escudos. Puede ser corrupción de *Coachimalpa*. Escudo curvo." (MANUEL OLAGUIBEL.) Ninguna de las dos etimologías es exacta. "Casa de los escudos" se dice en mexicano *Chimalcalco*. "Escudo curvo" se dice, *Chimálcotlic*, y como nombre de lugar *Chimalco*. El nombre propio mexicano es *Cuauhchimalpan*, que se compone de *cuauhchimal*, mono, ó de *cuauhchimalli*, pavés, escudo oblongo; y puede significar: "Donde hay monos" ó "Donde hay escudos oblongos."

Cadenquí.—Significa en idioma otomí: "Hay agua de sangre."

Cadentzi.—Significa en idioma otomí: "Saucó negro."

Calacoayan.—El Sr. Olaguibel dice: "*Calaquí*, entrar; la terminación *ya*, denota la acción del verbo. Lugar por donde se *entra*." Es necesario dar más amplia explicación á esta palabra. El nombre correcto mexicano es *Calacoayan*, que se compone de *calacoa*, entran, voz impersonal del verbo *calaquí*, entrar, y de la seudo-posposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Lugar por donde se *entra*." El P. Molina traduce: "puerta ó entrada para entrar ó salir." Tal vez este pueblo, que se halla en las primeras lomas del Valle de México, hacia el N O., era la única ó principal garita por donde entraban los matlatzincas al citado Valle.

Calalpa.—El nombre propio es *Callalpan*, que se compone, en mexicano, de *callalli*, solar ó tierra,

que está junto á la casa, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras ó solares de las casas" ó "Donde las casas tienen solares." *Callalli*, se compone de *calli*, casa, y de *llalli*, tierra ó solar. (V. núm. 38). El Sr. Olaguibel dice que se compone de *calli*, casa, y de *pan*, sobre, y que significa: "Sobre las casas." Con estos elementos, el nombre sería: *Calpan*.

Calco.—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa" ó "En las casas." (V. CALCOTLALTENCO).

Calcotlaltenco.—Se compone, en mexicano, de *calco*, caballeriza; *llalli*, tierra; *tentli*, orilla, y *co*, en; y significa: "En la orilla de las tierras del *calco*, ó caballerizas." Es necesaria una explicación para entender esta palabra. En los pueblos donde hay parroquia, hay en la casa cural un departamento destinado para las caballerizas de los caballos que montan el cura y los vicarios que salen á decir misa á los pueblos dependientes de la parroquia. A este departamento y á la calle donde se encuentra le llamaron los indios *Cuaulocalco*, que se compone de *caualo*, caballo; *calli*, casa, y de *co*, en, y significa: "En la casa de los caballos," esto es, donde están las caballerizas. El vulgo, por abreviar, al *Cauvalocalco* le llama simplemente "El Calco." Los indios, cuando conocieron el caballo lo llamaron *caualo*, mexicanizando la palabra, sustituyendo las letras *b* y *ll*, que no tienen en su alfabeto, con la *u* y la *l*.

Caliacac.—El nombre propio mexicano es *Cal-yacac*, que se compone de *calli*, casa, y de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "Donde empiezan las casas." ®

Caliztlahuacan.—Se compone en mexicano, de *calli*, casa, y de *ixtlahuacan*, llanura; y significa: "Llanura de casas." V. IXTLAHUACA.

Calnacazo.—El Sr. Olaguibel traduce "Casa curva como oreja; pero no es exacta la traducción.

Calnacazco se compone, en mexicano, de *calnacaztli*, «cantón ó esquina de casa» (P. Molina), y de *co*, en; y significa: «En la esquina ó cantón de la casa.» *Calnacaztli* se compone de *calli*, casa, y de *nacaztli*, oreja.

Calnecuilco.—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, *necuiltio*, tuerto ó torcido, y *co*, en; y significa: «En las casas torcidas,» esto es, donde las casas están algo inclinadas, como sucede en los lugares donde hay chinancales.

Calnepantla.—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa, y de *nepantla*, en medio; y significa: «En medio de las casas.»

Calpoltitlan.—En un fragmento de los títulos de San Antonio de la Isla, que publica el Sr. Manuel Olaguibel, en su obra «Onomatología del Estado de México,» se lee: «Aquí se llama Calpoltitlan (gran barrio ó donde hay casas grandes), tienen sus vecinos etc., etc.» No es exacta la etimología que se encuentra en ese fragmento. *Calpoltitlan* ó *Calpoltitlan* se compone, en mexicano, de *calpolli* ó *calpulli*, «casa ó sala grande, ó barrio,» (dice Molina), y de *titlan*, entre. *Calpolli* ó *calpulli*, se compone de *calli*, casa, y del sufijo *polli* ó *pulli*, que «acrecienta la significación del nombre á quien se pone» (dice Molina); y, en consecuencia, significará: «casa grande, caserón,» en sentido despectivo. Ahora, bien, como en los barrios de las ciudades es donde están generalmente las casas de gran extensión, con grandes corrales y tapias y huertas, etc., etc.; los mexicanos llamaron al «barrio» *calpulco*, esto es, «Donde están las casas grandes.» Según esto, *Calpoltitlan* no significa «Gran barrio ó donde hay casas grandes,» como dicen los títulos de San Antonio de la Isla, sino «Entre los barrios» ó «Entre las casas grandes.»

Calpullalpan.—El Sr. E. Mendoza descompone la palabra en *calpulli*, barrio, y *pan*, en, y traduce:

«Lugar de barrios.» Olvidó el Sr. Mendoza un elemento en la palabra. *Calpullalpan* se compone de *calpulli*, barrio, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: «En las tierras del barrio.» Como en mexicano no puede estar una *t* en medio de dos *ll*, *tlalli*, al entrar en composición con *calpulli*, pierde la *t* inicial y forma la palabra *calpul-lalli*, que significa «tierras del barrio.» V. CALPOLTITLAN.

Caltempan.—Se compone, en mexicano, de *calli*, casa; de *temli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: «En la orilla de las casas.»

Caltitla.—El Sr. Olaguibel traduce: «Donde hubo muchas casas.» No es exacta la traducción, por que esto se dice en mexicano: «*Callatleco* ó *Calzcaualco*.» Tal cual está escrita la palabra, se compone de *calli*, casa; de *ti*, ligadura enfónica, y de *tlal*, partícula que expresa abundancia; y significa: «Donde hay muchas casas,» esto es, «Caserío.»

Calyecac.—«Esquina de casa» traduce el Señor Olaguibel; pero para que el nombre tenga esta significación, debe ser *Calyacac*, compuesto de *calli*, casa; de *yacatl*, nariz, y figuradamente punta, esquina, etc., etc., y de *c*, en. Nos inclinamos más á esta significación, porque, tal cual se halla escrita la palabra, se compone de *calli*, casa, y de *yecatl*, agua dulce, y significa: «En el agua dulce de las casas.»

Canchimí.—Significa, en idioma otomí: *Cañadita en el camino.*

Canchiquí.—Significa, en idioma otomí: *Pequeña cañada en el camino.*

Capula.—El nombre correcto mexicano es *Capulla*, que se compone de *capulin*, capulín, y de *la*, variante de *tlal*, que expresa abundancia; y significa: «Capulinar.» (V. núm. 38, VIII).

Caro.—Significa en idioma mazahua: «Piedra del Cuervo.»

Casalco.—El Sr. Olaguibel traduce: «Chilacayo-

tes grandes y amarillos." Ignoramos de dónde haya tomado esa significación, porque no hay en la palabra ni una sílaba que haga referencia á ella. Además, en los nombres geográficos nunca se emplean dos adjetivos. "Chilacayote grande" se dice *hucyztzilacayotli*; "chilacayote amarillo" se dice *tzilacayocustic*. Nosotros no hemos podido averiguar cuál sea la escritura propia de *Casalco*.

Casandeje.—El Sr. Olaguibel cree que es corrupción de *Xanreje*, que significa en idioma mazahua: "Yerba del agua."

Casicua.—Significa en idioma mazahua: "Pié de sauco."

Caszaná.—Significa en idioma otomí: "Hay luna."

Caxboncuá.—Dice el Sr. Olaguibel: "Puede ser *Caxbuggha*, que se forma (en idioma otomí) de *caxti*, dorar, y *buggha*, metal. Metal dorado. O *Casbujua*. Conejo pinto."

Caxmó.—Corrupción de *Caxhimó*, que se compone, en idioma otomí, de *ca*, hay, y de *xhimu*, tecomates; y significa: "Donde hay tecomates."

Cazotco.—El Sr. Olaguibel traduce: "Casa del cantero." Cantero se dice en mexicano *tetzotzonqui* ó *tezinquí* ó *tetlapanqui*, y "casa del cantero" deberá decirse *tetzotzoncacalli* ó *tezincacalli* ó *tetlapancacalli*; y como nombres geográficos, se convierten en *Tetzotzoncacalco*, *Tezincacalco* y *Tetlapancalco*. Desde luego se advierte que con ninguno de estos nombres tiene atinencia *Cazotco*. Este nombre propiamente es *Caczocco*, que se compone de *caczoc*, zapatero, y de *co*, en; y significa: "En (donde vive ó está) el zapatero." Acaso el lugar que lleva este nombre fué la morada ó estación de algún zapatero.

Centlalpan.—Se compone, en mexicano, de *centli*, mazorca de maíz; de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En la tierra de las mazorcas de maíz,"

esto es, donde se producen grandes y buenas mazorcas de maíz.

Cidaté.—Significa en idioma otomí: "Saucó dentro del agua."

Cihuapila.—El Sr. Olaguibel traduce: "Mujer pequeña;" pero esto es inexacto. El nombre correcto es *Cihuapilla*, que se compone, en mexicano, de *cihuatl*, mujer; de *pil*, desinencia que significa amor ó ternura, ó, como dice el P. Molina, "afabilidad ó regalo," y de la variante *ila*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas mujeres bellas ó preciosas." *Cihuapil* se puede traducir "mujercita," pero dándole al diminutivo una expresión amorosa. V. núms. 38 VIII y 44. También puede componerse el nombre de que se trata, de *cihuapilli*, señora ó dueña (Molina), y de *la*, y significar: "Donde hay muchas señoras ó mujeres nobles." *Pilli* significa "caballero ó noble persona" (Molina).

Cihuatepec.—Se compone, en mexicano, de *cihuatl*, mujer; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la mujer." Generalmente los nombres geográficos en que entra en composición *cihuatl*, son hagiográficos.

Cillo.—Oreemos que es una corrupción de *Cilla*, que se compone, en mexicano, de *cilin*, caracolito, y de *la*, variante de *ila*, partícula abundancial; y significa: "Donde abundan los caracolitos." (V. núm. 38, VIII).

Cimatepec.—Se compone, en mexicano, de *ci-matl*, "cierta raíz de yerba," dice Molina, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las raíces de"

Clachihuapa. V. CHALCHIHUAPAN.

Coactenango.—"*Coac*, cabecera. En la cabecera de Tenango." (MANUEL OLAGUIBEL.) Para que tuviera esa significación, debería ser *Tenancocuatc*, compuesto, en mexicano, de *Tenanco*, de *cuatl*, cabe-

za, y por extensión, cabecera, y de *c*, en. Por eso dice Molina: "Cabecera de mesa, *mesaquac*." El nombre mexicano es *Cuauhtenanco*, que se compone de *cuahuatl*, árbol; de *tenamitl*, cerca ó muro, y de *co*, en; y significa: "Donde hay cercas de árboles."

Coamatla.—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra, y de *matlatl*, red; y significa: "Red de culebras," esto es, culebras entrelazadas. Esta palabra se confunde con *Cuamatla*, que tiene otra significación. (V.)

Coamilpa.—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra; de *milli*, sembrera, campo, y de *pa*, en; y significa: "En el campo de las culebras."

Coapanoayan.—El nombre propio es *Cuauhpanoayan*, que se compone, en mexicano, de *cuahuatl*, árbol ó madera, y *panoayan*, vado de río; y significa: "Lugar en que se pasa el río en un puente de árboles." *Panoayan* se compone de *pano*, vadear un río, y de *yan*, lugar en que se ejecuta la acción del verbo.

Coapatongo.—*Coapaxtonco*. *Coa*, de *coatl*, culebra; *pach*, palabra onomatópica, que significa aplastar; *ton*, de *tepiton*, pequeño; *co*, lugar. En el lugar pequeño de la culebra aplastada. (MANUEL OLAGUIBEL). Ni ideológica ni gramaticalmente satisface esta etimología. *Pach* no es palabra mexicana, *ton* no viene de *tepiton* ni puede concordar con la posposición *co*. El nombre de que se trata se compone de *coapatli*, ruda; de *tontli*, desinencia que expresa diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significa: "En (donde se da) la ruda cimarrona ó silvestre." También puede ser el nombre *Coapantonco*, compuesto de *Coapan*, lugar de este nombre; *ton*, expresión de diminutivo; de *co*, en; y puede significar: "En el pequeño Coapan." (V. núm. 43).

Coatlaco.—El Sr. Olaguibel dice que significa "Barranca curva," y no descompone la palabra. Para que tuviera esta significación, la palabra debería ser

Colatlahuco, compuesta de *coltic*, torcido; *atlautli*, barranca, y de *co*, en. Tal cual está escrita la palabra, no tiene significación ninguna; pues aun cuando alguien me ha dicho que puede descomponerse en *coatl*, culebra; *atl*, agua, y *co*, en, y significar: "En el agua de la culebra," yo no me he conformado con esta estructura, porque siempre que *atl*, agua, rigiendo á un sustantivo, forma un nombre geográfico, toma por sufixo la posposición *pan* ó *c*, y nunca *co*. El nombre propio debe ser *Coatlac*, compuesto de *coatl*, de *atl* y de *c*: "En el agua de la culebra."

Coatzinco.—Se compone, en mexicano, de *coatl*, culebra; de *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial, y de *co*, en; y significa: "En la culebrita." El Dr. Peñafiel dice que significa "El pequeño Coatlán." Pero no estamos conformes con esta interpretación, porque los nombres de los pueblos en la forma diminutiva conservan la posposición final, como se observa en Acapantzinco, diminutivo de Acapan; en Tollantzinco, diminutivo de Tollan, y en otros varios; de suerte que "El pequeño Coatlán," sería Coatlantzinco.

Coayuca.—*Coatl*, culebra, cosa curva; *yuca*, *yoca*, verbo que significa crear, formar. Donde se hace una curva. (MANUEL OLAGUIBEL.) No es aceptable esta etimología. *Yuca* ó *yoca* no significa "crear ó formar," sino ser de otro, ser ajeno. "El nombre propio mexicano es *Quauhycan* ó *Quahyucan*, que se compone de *cuahyotl* ó *cuahyutl*, arbolado (V. núm. 47), y de *can*, lugar, y significa: "Lugar arbolado." (V. COYUCA.)

Cochiquilla.—El nombre propio mexicano es *Cochizquilla* ó *Cochizquilitla*, que se compone de *cochiztli*, sueño; de *quilitl*, yerba comestible, y de *la* ó *sta*, según que *quilitl* pierda las finales *itl* ó *tl* (en la composición), partículas que expresan abundancia; y significa: "En (donde abunda) la yerba del sueño" (V. núm. 38, VIII).

Cohuatza.—El nombre propio mexicano es *Cohuatzaan*, que se compone de *cohuatl*, culebra, y de *tzalan*, entre; y significa: "Entre culebras." (V. número 37, xvii).

Co ostilla.—El Sr. Olaguibel traduce: "Donde hay muchas eminencias." No hay nada en la palabra que autorice esa traducción. *Colostilla* es una adulteración de *Colochtitla*. (V. COLOXTITLAN).

Coloxtitlan.—Puede venir de *colotl*, alacrán ó del verbo *coloa*, encorvar, que dió nombre al insecto dañino, porque encorva la cola para picar. Es por lo mismo: lugar de los alacranes ó lugar de curvas ó corcovas." (MANUEL DE OLAGUIBEL). Lo segundo es lo cierto; pero hay que explicar la estructura de la palabra. Esta propiamente es *Colochtitla*, que se compone, en mexicano, de *colochtic*, derivado de *colochtia*, hacer rodar al que camina, y de *titla*, entre; y significa: Entre las vueltas ó rodeos del camino."

Contepec.—Se compone, en mexicano, de *comitl*, olla; de *tepetl*, cerro, de *c*, en; y significa: "En el cerro de la olla. Debe saberse que cuando *comitl* entra en composición, la *m* se convierte en *n* siempre que la palabra que sigue no sea vocal ó *b* ó *p*; así, pues, no debe escribirse *Comtepec*, como dice el Señor Olaguibel.

Copalcalco.—Se compone, en mexicano, de *copalli*, incienso; de *calli*, bueno, y de *co*, en; y significa: "Donde hay buen incienso."

Cóporo.—Significa en idioma tarasco: "El de la espalda ancha." Hay muchos cerros que llevan este nombre.

Cosotlan.—"Costic, amarillo; *tlán*, junto. Junto á la tierra amarilla." (MANUEL OLAGUIBEL). No hay en la palabra ningún elemento que signifique tierra. Tal cual está el nombre escrito, puede ser *Cozotlan* y descomponerse en *coztic*, amarillo; *otli*, camino, y

tlán, junto; y puede significar: "Junto al camino amarillo." (V. COXTOCAN). Pero nos inclinamos á creer que el nombre está adulterado.

Costitlayo.—El Sr. Olaguibel traduce: "Tierra amarilla." Tierra amarilla es *tlalcoztic*. El nombre correcto es *Cozticlayohuallo*, que se compone, en mexicano, de *coztic*, amarillo, y de *tlayohuallo*, cosa oscura; significa: "Amarillo obscuro ó sombrío." El nombre de que se trata es el de una barranca, de suerte que puede estar muy bien aplicado.

* **Costiezacatl.**—El nombre correcto mexicano es *costizacatl*, que se compone de *coztic* ó *cuztic*, amarillo, y de *zacatl*, que á falta de palabra equivalente, se ha castellanizado diciendo "zacate."

Cote.—El Sr. Olaguibel dice: *Conyenrejé* (mazahua). Pasa un río abajo, ó camino de agua. En otomí *Cotli*, significa "cerrar."

Coxcacaco.—El nombre propio mexicano es *Cuzcacauhco*, que se compone de *cuzcacauhthli*, "águila de cabeza bermeja," según Molina; "águila de collar," según Hernández, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el águila de collar." *Cuzcacauhthli* se compone de *cuzcatl*, collar, joya, y de *cauhthli*, águila. Como el *Cuzcacauhthli* era el nombre del décimo sexto mes de los mexicanos, creemos que el nombre es hagiográfico y que el lugar que lo lleva estaba consagrado á esa Deidad del mes, ó allí se le tributaba culto especial. El vulgo le da al *cozacauhthli*, el nombre de *zopilote-rey*. Clavigero dice de él lo siguiente: "Tiene la cabeza y los pies rojos, el pico blanco en su extremidad y en el resto de color de sangre. Su plumaje es pardo, excepto en el cuello" y en las inmediaciones del pecho, donde es de un negro rojizo. Las alas son cenicientas en la parte inferior, y en la superior manchadas de negro leonado. Los Mexicanos llaman *rey de los zopilotes* al *cozacauhthli*, y dicen que cuando acuden dos pájaros de las dos especies á comer de un cadáver, jamás

"Lo toca el zopilote, hasta que lo ha probado el *cozcacuauhltli*." La zoología moderna le da los nombres de *Lamproampus Papa* y *Catartes aura*.

Coxtocan.—El Sr. Olaguibel dice que se compone en mexicano, de *coztic*, amarillo, y *can*, lugar, y que significa: "Lugar amarillo ó de tierra amarilla." Esta interpretación no es exacta; porque *cuztic* ó *coztic*; al entrar en composición, no convierte la *i* en *o*, como sucedería en el nombre de que se trata, sino que la conserva, como se ve en *Amacuztilla* (V), ó pierde toda la sílaba *tic*, como en *Ama-cuz-a-c* (V). Tal cual está el nombre escrito, puede descomponerse en *coztic*, amarillo, *otli*, camino, y *can*, lugar, y significaría: "Lugar del camino amarillo;" pero nos inclinamos á creer que la palabra está adulterada.

Coyamatitlan.—El nombre correcto mexicano es *Coyametitlan*, que se compone de *coyamelt*, puerco (el animal), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los puercos." El Sr. Olaguibel traduce *coyamelt*, javali; pero esto no es exacto, porque "javali" es *cuauh-tla coyamelt*, esto es, "puerco silvestre," como dice Molina.

Coyocalco.—Se compone, en mexicano, de *coyolt*, coyote, de *calli* casa y de *co*, en; y significa: "En la casa ó madriguera de los coyotes."

Coyonemimiloayan.—El nombre propio mexicano es *Coyonemimiloloyan*, que se compone de *coyotl*, coyote; *nemimiloloyan*, revolcadero; y significa: "Revolcadero de coyotes." El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se encuentran los coyotes." Puede el nombre tomar la forma verbal, y entonces su estructura es *Coyonemimiloloyan*, y significa: "Lugar donde se revuelcan los coyotes."

Coyotlhuahuatitla.—El nombre correcto mexicano es *Coyotlhuahualtzalitzla*, que se compone de *Coyotl*, coyote; *tlahuahualtzalitzli*, ladrado; derivado de *huahualca*, ladrar, y de *itla*, partícula que

expresa abundancia; y significa: "Donde ladran mucho los coyotes."

Cuahuixtlahuacan.—El Sr. Olaguibel traduce: "Valle boscoso." El nombre propio mexicano es *Cuahuixtlahuacan*, que se compone de *cuahuixtl*, árbol, y de *ixtlahuacan* (V), lugar que tiene llanuras; y significa: "Llanuras arboladas." También puede ser el nombre *Cuahuitzlahuacan*, que se compone de *cuahuitzla*, zarzal; de *hua*, desinencia que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tiene zarzales."

Cuamatla.—Se compone en mexicano de *cuamaitl*, rama de árbol, y de *itla*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas ramas de árbol." La escritura antigua del P. Molina era *Quammattla*.

Cuanalan.—El Sr. Olaguibel dice "*Coanatlan*. *Coatl*, culebra; *atl*, agua; *atlan*, junto. Junto al agua de las culebras." Los nombres geográficos en que *atl*, agua, es el elemento que precede á la posposición, solo terminan en *c* ó *pan*. Siguiendo esta regla, el nombre de que se trata debería ser *Coanac* ó *Coanapan*. Además, la *n* que se encuentra entre *coatl* y *atl* no significa nada en la palabra. La significación de "En el agua de las culebras" la tiene el nombre *Coatlapan*. En cuanto á *Cuanalán* creemos que es un nombre muy adulterado, de difícil reconstrucción.

Cuanalco.—El Sr. Olaguibel traduce: "Al otro lado hermoso." Es verdad que *nalco* significa "del otro lado," pero no hay en la palabra de que se trata ningún elemento que signifique "hermoso;" pues *cua* no puede tener esa significación, porque, ó bien es *cua* de *cuaitl*, cabeza, ó bien es *cuauh*; de *cuauhltli*, águila, ó de *cuahuixtl*, árbol. Nosotros creemos que el nombre es *Cuauhualco*, compuesto de *cuahuixtl*, árbol, y de *nalco*, del otro lado; y significará: "Del otro lado de los árboles ó del bosque."

Cuapachaca.—El Sr. Olaguibel dice que signi-

fica, en mexicano, "Lugar de la víbora aplastada". Si se admite esta significación, el nombre correcto será *Coapatzac*, que se compone de *coatl*, culebra, y de *patzac*, cosa machucada.

Cuapile. (Cerro del).—Se compone, en mexicano, de *cuail*, cabeza; de *pil*, desinencia que expresa cariño, gracia, preciosidad, y de *e*, desinencia que entraña tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene una cabeza preciosa." Tratándose de un cerro, podrá decirse "que tiene una hermosa cima," bien por su figura, ó bien por su arbolado. El Sr. Olaguibel traduce: "Pequeña curva." (V. núms. 38 v. y 44).

Cuaquemecan.—Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhtitlan*.

Etim.—Se compone, en mexicano, de *cuaquemilt*, capa con capilla ó caperuza; de *e*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen (usan) capas con capilla ó caperuza." (V. núm. 38. v.)

Cuauhchichilpan.—Se compone, en mexicano, de *cuauhtl*, árbol; de *chichiltic*, colorado, y de *pan*, en; y significa: "En los árboles colorados."

Cuauhtepanco.—Se compone, en mexicano, de *cuauhtepantli*, palenque ó estacada, y de *co*, en; y significa: "En el palenque ó estacada." *Cuauhtepantli* se compone de *cuauhtl*, madera, y de *tepanth*, pared. El Sr. Olaguibel traduce *Cuauhtepanco*, "Techos de madera," olvidando que esto se dice: *huapalcalcuaitl* ó *cuauhealcuaitl*.

Cuauhtitlan.—Se compone, en mexicano, de *cuauhtl*, árbol; y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles."

Cuauhtlalipan.—Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhtitlan*.

Etim.—El nombre propio mexicano es *Cuauhtla-*

liepan, que se compone de *cuauhtl*, árbol, de *tlalli*, tierra ó campo, y de *icpac* sobre; y significa: "Sobre el campo arbolado." (V. *CUAUHTLALPAN*.)

Cuauhtlalpan.—Se compone, en mexicano, de *cuauhtl*, árbol, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En tierra (poblada) de árboles." El Sr. Olaguibel, después de dar esta interpretación, añade: "Puede venir también de *cuauhtlalli*, lama; *pan*, sobre. "Sobre la tierra enlamada." *Cuauhtlalli* no tiene esa significación.

Cuauhuacau.—Se compone, en mexicano, de *cuauhtl*, árbol, de *hua*, desinencia que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen árboles." (V. núm. 38, v.)

Cuantepec.—El nombre correcto, mexicano, es *Cuauhtepec*, que se compone de *cuauhtl*, árbol ó de *cuauhtli*, águila, de *tepell*, cerro, y de *e*, en; y puede significar: "En el cerro del águila" ó "En el cerro de árboles." Sólo con el jeroglífico del lugar se podrá fijar la significación del nombre.

Cuautlapexco.—El Sr. Olaguibel dice en un lugar de su obra, que significa: "Angarillas de *mara*," y en otro, que se compone de *cuautlapexth*, entarimado, y de *co*, en, y que significa: "Lugar de entarimado." El nombre genuino mexicano es *Cuauhtlapexco*, que se compone de *cuauhtlapexth*, tablado ó andamio, y de *co*, en; y significa: "En el tablado ó andamio." *Cuauhtlapexth* se compone de *cuauhtl*, madera, y de *tlapexth*, que, según Molina, significa: "tablado, andamio, cama de tablas, andas de defuncos, ó cosa semejante." De *tlapexth* se ha formado el aztequismo *tapestle* con la significación de "camilla," "angarillas," "suslo de carro," &c, &c.

Cuantlatongo.—El nombre correcto mexicano es *Cuauhtlatonco*, que se compone de *cuauhtla*, que significa ó el pueblo de este nombre, ó "bosque," de *tonth*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y puede

significar, ó "El pequeño Cuauhtla" ó "En el bosquecillo."

Cuantliquisca.—El Sr. Olaguibel, dice: "*Cuantli*, águila; *isco*, á la vista. A la vista de las águilas." En otro lugar agrega: "En la superficie del bosque." Si tiene alguna de las significaciones que le da el Sr. Olaguibel, la palabra está muy alterada, porque su estructura debe ser *Cuauhtlico*. (V.)

Cuautzala.—El nombre propio mexicano es *Cuauhtzalan*, que se compone de *cuauhtl*, árbol, y de *tzalan*, entre; y significa: "Entre los árboles," (V. núm. 37, xvii.)

Cuauxpexco.—Es una corrupción de *Cuauhxipetzco*, que se compone, en mexicano, de *cuauhtl*, árbol, de *xipetzic*, cosa lisa, mondada, derivado de *xipehua*, desollar, descortezar, mondar &c, &c; y de *co*, en; y significa: "En el árbol liso ó descortezado." El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar del árbol desnudo."

Cuaxochitengo.—El nombre propio es *Cuaxochitenco*, que se compone, en mexicano, de *cuauhtl*, árbol, de *xochitl*, flor; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las flores de árbol," ó "de los árboles floridos." Puede ser también el nombre *Cuaxochtenco*, que se compone de *cuaxochtl*, linde de tierras ó de ciudad, de *tentli*, orilla, y de *co* en; y significa: "En la orilla de las mojoneras," esto es, junto á la línea divisoria de dos lugares.

Cuaxochtengo.—El nombre propio mexicano es *Cuaxochtenco*, que se compone de *cuaxochtl*, lindero ó mojón; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del lindero," esto es, en la línea divisoria de dos pueblos.

Cuaxosco.—El nombre propio mexicano es *Cuaxosco*, y significa: "En el lindero." (V. CUAXOCHTENGO).

Cuaxoxoca.—El nombre propio mexicano es *Cuaxoxoxoca*, que se compone de *cuauhtl*, árbol;

de *xoxouhqui*, verdinegro, y de *ca*, que hace las veces de *co*, en (V. núm. 39); y significa: "Donde hay árboles verdinegros."

Cuaxpillasi.—El Sr. Olaguibel dice lo siguiente: "*Cuaxi* (mazahua) Pequeño sauco del conejo." No se percibe la estructura de la palabra.

Cuauyahualola.—El nombre propio mexicano es *Cuauyahualoloyan*, que se compone de *cuauhtl*, árbol, *yahualolo*, voz impersonal de *yahualoa*, cercar, y de *yan*, lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que los árboles forman cercas."

Cucuecuantitla.—Se cree que es corrupción de *Huehucuan-titla*. *Huehuettl*, viejo; *cuau*, de *cuauhtl*, árbol, *ti-tla*, ligadura y partícula abundancial. Lugar donde abundan los árboles viejos. Puede venir de *cueitl*, enaguas." (M. OLAGUIBEL.) Ni *huehuettl* significa "viejo," ni *cuauhtl* ni *cueitl* entran en la composición de esta palabra. El nombre correcto mexicano es *Huehucuarhtitla*; pero para que se entiendan su estructura y significación, deben tenerse presentes las siguientes explicaciones. *Viejo*, con relación á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres, se dice *huehue* (no *huehuettl*, como dice el Sr. Olaguibel, pues *huehuettl* significa "tambor, atabal.) Con relación á las cosas, se dice *zollie*, cuya forma sustantiva es *zoll*, y significa "gastado, usado, marchito, viejo." Según esto, "árbol viejo" se dirá *cuauhezollie* y no *huehucuarhtitla*.

Además, *cuauhtl*, al entrar en composición nunca toma la forma de *cuau* sino la de *cuauh*, de manera que, en último caso, el nombre sería *Huehucuarhtitla*. Por último, viejo, con relación á la antigüedad de las personas, de las cosas y de los sucesos, se dice *huehucuarh*, que se compone de *huehue*, viejo, y de *cahtl*, tiempo, y se traduce "antiguo." Según esta explicación, no hay duda de que *Huehucuarhtitla* significa: "Entre cosas antiguas," esto es, donde hay antigüedades ó monumentos arqueoló-

gicos. La inspección del lugar ó de sus alrededores confirmará ó no la exactitud de esta etimología.

Cuentla.—El Sr. Olaguibel dice que se compone, en mexicano, de *coen* ó *coentic*, jícama de agua, y que significa: "Donde abundan las jicamas de agua." Nosotros nos inclinamos à creer que se compone de *cuemiltl*, camellón ó tierra labrada, y de *tlā*, partícula que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los camellones." *Cuemiltl*, al entrar en composición, convierte la *m* en *n*, siempre que la sílaba que sigue no sea vocal ó *b* ó *p*, como en *cuen-chihua-ni*, labrador ó el que hace camellones. Si *Cuentla* viniera de *coen* ó *coentic*, su estructura más propia sería *Coentilla*.

Cuepopan.—Se compone, en mexicano, de *cuepotli*, calzada, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la calzada."

Cueyatitla.—Se compone, en mexicano, de *cueyatl*, rana; de *ti*, ligadura eufónica, y de *tlā*, partícula que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchas ranas."

Cuienitzacoleo.—Pueblo extinguido, de los comprendidos, al tiempo de la conquista, en el territorio de *Cuauhuitlan*.

Etim.—Se compone, en mexicano, de *cuicuitzcaltl*, golondrina, de *cóltic*, cosa torcida ó curva, y de *co*, en, y significa: "En la golondrina torcida." No se percibe claramente el sentido ideológico de la palabra. Tal vez sea una adulteración de *Cuicuitzcalco*, y siendo entonces el segundo elemento *calli*, casa, significará: "En la casa de las golondrinas," esto es, en sus nidos.

Cuijingo.—El nombre propio es *Cuixinco*, que se compone, en mexicano, de *cuixin*, milano ó gavilán, y de *co*, en; y significa: "En el gavilán ó los gaviñanos."

Cuitlaltepec.—El Sr. Olaguibel dice: "Cui-

tlapan, espalda; *calli*, casa; *tepec*, cerro. Cerro con una casa á la espalda." No hay nada de eso. *Cuitlaltepec* se compone, en mexicano, de *cuitlacalli*, "privada, ó las necesarias," dice el P. Molina, esto es, lugar donde se hace del cuerpo, ó sea, como se dice por eufemismo, "los inodores," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro (que sirve) de inodores ó de lugar común." *Cuitlacalli* se compone de *cuitla*, mierda, y de *calli*, caja, receptáculo, etc.; y significa: "lugar común," ó como dice Molina, "privada ó las necesarias"

Cuitlantepec.—Es una contracción de *Cuitlanacatepec*, que se compone, en mexicano, de *cuitlanacayotl*, flojera; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la flojera." Entre Xochitotec y Alpuyeca, del Estado de Morelos, hay un cerro que lleva este nombre. El Sr. Olaguibel traduce: "Tras del cerro," olvidándose de que esto se dice: *Tepecuitlapan*.

Cuztitla.—Se compone, en mexicano, de *cuztic*, amarillo, y de *tlā*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda lo amarillo. Creemos que el nombre está mutilado, porque falte el sustantivo á que se refiere el adjetivo *cuztic*. Bien pudiera ser: *Talcuztitla*, *Cuarucuztitla*, *Amacuztitla*, y significar, respectivamente: "Donde abundan las tierras, los árboles ó los amates amarillos." Es muy común entre los indígenas mutilar los nombres de los pueblos, pronunciando sólo las primeras ó las últimas sílabas.



CH

Chaleo.—Este es uno de los nombres nahoas cuya etimología no ha podido averiguarse. El jeroglífico es un *chalchihuitl*, esmeralda, rodeado por un círculo rojo que está dentro de otro blanco, dividido éste en catorce secciones, en cada una de las cuales hay un pequeño cuadrilátero, y tangentes al círculo blanco hay cuatro esferitas amarillas taladradas en el centro, à manera de cuentas. Como se ve, el jeroglífico es muy complejo, y hasta hoy ninguno lo ha explicado satisfactoriamente. El Sr. Orozco y Berra dice que es un carácter ideográfico, que así representa la ciudad, como à la tribu *chalca*, y agrega que el *chalchihuitl* sólo sirve como medio mnemónico, para recordar con la sílaba *chal* el principio de la palabra. De los adornos que circundan al *chalchihuitl* no da ninguna explicación, y al fin, no dice lo que significa *Chalco*. Para llenar este vacío, cita el siguiente pasaje del Códice Ramírez:

«El segundo linaje es el de los chalcas, que quiere decir *gente de las bocas*, porque *challi* significa un hueco à manera de boca, y así lo hueco de la boca llaman *camachalli*, que se compone de *camac*, que quiere decir, la boca, y de *challi*, que es lo hueco, y de este nombre *Challi*, y de esta partícula *ca*, se compone *Chalca*, que significa *los poseedores de las bocas*.»

No satisface de ninguna manera la interpretación dada por el escritor anónimo del Códice Ramírez. «Poseedor de bocas» se dice en mexicano: *camahua*, que se compone de *camatl*, boca, y de *hua*, desinen-
cia que expresa posesión ó tenencia, y el lugar donde habitaran estos poseedores de bocas ó *camahua*,

se llamaría *Camahuacan* (V. núm. 38, v.) *Camachalli*, no significa «lo hueco de la boca, sino «quijada», como se ve en Molina. Te rompo el *camachal*, dicen los léperos, esto es, «Te rompo las quijadas.»

Para averiguar la etimología de *Chaleo*, debe investigarse primero si la tribu dió nombre al pueblo, ó si éste se lo dió à aquella.

Chalchihuapan.—Se compone, en mexicano, de *chalchihuitl*, esmeralda basta (aztequismo: *chalchihuite*), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: «En el agua de las esmeraldas.» Como los nombres terminados en *huitl*, al entrar en composición, convierten esta sílaba en *uh* (V. núm. 29, II), resulta que el nombre propio es *Chalchihapan*.

Chalchintechcatitlan.—Pueblo extinguido del antiguo señorío de Cuautitlan.

Etim —Se compone, en mexicano, de *chalchihuitl*, piedra preciosa, esmeralda, de *techcatl*, piedra de los sacrificios, y de *titlan*, entre; y puede significar: «Entre las piedras de sacrificio preciosas,» esto es, hechas de piedra fina. El nombre del pueblo puede haber sido *Chalchintezcatitlan*, entrando en composición *tezcaltl*, espejo, y entonces significará: «Entre los espejos de piedras preciosas.»

Chalchiuilco.—El nombre correcto mexicano es *Chalchihco*, que se compone de *chalchihuitl*, esmeralda basta, y de *co*, en; y significa: «En la esmeralda.» El Sr. Olaguibel traduce: «Lugar de piedras preciosas.» Esta significación corresponde más bien à *Chalchihuacan*. La posposición *co* reduce la significación de los nombres à una cosa determinada ó única.

Chalma.—«*Challi*, hueco, hondonada, boca; *man*, poner manos à alguna cosa. *Cueva ó gruta que está à la mano*. Puede venir también de *Chalchihuitl*, piedra preciosa, pero debemos admitir más bien nuestra primera interpretación, porque es toponográfica (?)» (MANUEL OLAGUIBEL).

Las dos etimologías son erróneas. *Challi* no significa ni "hueco," ni "hondonada," ni "boca." *Matia* no es verbo mexicano, y aun cuando hay uno que se le parece, que es *mamatia*, éste significa "poner brazos ó manos á las imágenes de bulto." "Poner algo á las manos, como dice el Sr. Olaguibel, se dice *tlamanilia*. Si los indios hubieran querido expresar, como dice el Sr. Olaguibel, que en aquel lugar "la cueva ó cuevas (porque hay muchas) estaban á la mano," lo hubieran dicho fácilmente con los vocablos *Oztotilvan*, "Entre las cuevas;" *Oztollicapan*, "Frente á las cuevas," *Oztonahuac*, "Junto á las cuevas." Confirma esta aseveración la circunstancia de que en Chalma, antes de la conquista y hasta el año de 1537, en una de las cuevas, donde después los Agustinos fingieron la aparición de Cristo crucificado, había un templo (*teocalli*) donde se tributaba culto á una deidad que llamaban *Oztoteotl*, esto es, "El Dios de las Cuevas." Además, esas cuevas no estaban á la mano, pues en la historia de la fundación del templo que allí existe en la actualidad, se lee lo siguiente: "El primer cuidado del religioso hermano fué hacer accesible la cueva en que se había obrado el portento (la aparición de Cristo): empresa ardua, pero empresa que supo vencer con una constancia y asiduidad admirables. Aquella cueva era una concavidad abierta en peña viva, en casi la mitad del montecillo que es bien alto, como una bóveda casi de veinte piés de largo, y de alto y ancho en la misma proporción; y si bien perfecta en lo que ruda naturaleza sabe labrar para dar lecciones al arte en hermosura inculta, uniformidad informe y firmeza sin artificio, de tan difícil acceso, que no podía entrarse en ella sin auxilio de los piés y de las manos. No es el Sr. Olaguibel el primero que traduce *Challi* por "hueco," pues el escritor anónimo del Códice Ramírez, al dar la etimología de *Chalco*, le da también esa significación; pero véase lo que dijimos en el artículo *CHALCO*.

La segunda etimología es igualmente inexacta.

Cuando *chalchihuitl* entra en composición, se convierte en *chalchiuh*, como sucede en *Chalchiuhapan*, *Chalchiuhuecan*, etc., etc.; así es que el nombre de que se trata debería ser *Chalchiuhma*.

Chalma se compone de *challi*, cosa lisa, y de *manitl*, mano; y significa: "Mano lisa." Sería necesario entrar en las escabrosidades de la historia de ese pueblo ó estudiar su hagiografía, para conocer el origen de su nombre. Los frailes Agustinos, cuando catequizaron en 1537, á las broncas tribus matlatzincas que poblaban la serranía de Chalma, le dieron el nombre de *San Miguel de las Cuevas*, por las muchas que hay en aquel lugar y porque el día de la Aparición de San Miguel hicieron aparecer en una gruta una imagen de Cristo Crucificado, que todavía hoy se venera con la misma superstición que en los días de la conquista.

* **Chancualli.** Se compone, en mexicano, de *chantli*, casa, habitación, y de *cualli*, cosa buena; y significa: Buenas casas." El Sr. Olaguibel traduce "Bonitas habitaciones."

* **Chanhuey.** Se compone, en mexicano, de *chantli* casa, y de *huey*, grande; y significa: "Casa grande." Siendo este el nombre de un otero despoblado, no se percibe la propiedad de la denominación.

Chapa de Mota.—El nombre mexicano es *Chiapa* ó *Chiapan*, que se compone de *chian* ó *chia*, el cual nombre se ha conservado en castellano para designar una semilla indígena de que se extrae aceite y con la que se hace agua fresca; de *atl*, agua, y de *pan* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "En el agua ó río de chia." Al sobrenombre de *Mota* le dan los cronistas diverso origen. El Alcalde Mayor de Querétaro, Hernando de Vargas, dice: "De sus dioses (habla de los otomites), llamados padre viejo y madre vieja, venían todos los nacidos; y que estos habían procedido de unas cuevas que están en un pueblo que se dice *Chiapa*, que ahora tiene en encomienda *Anto-*

ño de la Mota, hijo de conquistador, que está dos leguas de Jilotepec." El Sr. Riva Palacio dice: "A fines del siglo XVI fué don Alonso de la Mota cura del pueblo de Chapa en el distrito de Jilotepec en el hoy Estado de México, y por el apellido de don Alonso de la Mota quedóle á este pueblo hasta el presente el nombre de *Chapa de Mota*. Así lo dice Mota Padilla, *Historia de la Nueva Galicia*, cap. XLIII, núm. 12." El historiador Mota Padilla, en el capítulo XLVIII y no en el XLIII dice que e leura Alonso Mota fué después obispo de Guadalajara, en 1597, y que fué hijo de don Antonio de la Mota. Este, pues, y no el cura, le ha de haber dado nombre al pueblo.

Chapingo.—"*Chan*, habitación, nido: *pinacatl*, coleóptero (*Eleades angustata* y *magna*); *co*, lugar: Lugar de los nidos de los pinacates, *pinacatal*." (MANUEL OLAGUIBEL). Abusó de la buena fe del Sr. Olaguibel la persona que le dió tal etimología. "Nido de pinacates" se dice en mexicano *Pinacatlínchan*. (V. COATLÍNCHAN). El nombre de que se trata es *Tzapinco*, que se compone de *tzapini*, cosa espinosa, y de *co*, en; y significa: "En lo espinoso," esto es, donde hay espinas.

Chapola.—Corrupción de *Chapolla* ó *Chapulla*, que se compone, en mexicano, de *chapullin*, langosta (aztequismo: *chapulin*), y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Chapulinar ó Donde abundan las langostas."

Chapulhuapan.—El nombre correcto mexicano es *Chapulapan*, que se compone de *chapullin*, langosta; de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó rio de las langostas ó chapulines."

Cheje.—Según el Sr. Olaguibel, en idioma mazahua, significa: "Asómate."

Chiahnac.—El Sr. Olaguibel dice: "*Chiahnac*, grasa; *tlá*, abundancia. Abundancia de piedras grasosas." Para que tuviera esta significación el nom-

bre debería ser *Chiahnacstla*. Tal cual está escrito, significa: "En lo grasoso ó grasiento," pues eso significa *Chiahua*.

Chiautlac.—Según el Sr. Olaguibel significa: "En las tierras grasosas." Para que tuviera esta significación el nombre, su estructura debería ser *Tlachiahnac*, compuesto de *tlalli*, tierra, y de *chiahnac* ó *chiahnac*, cosa grasienta. También podría decirse, anteponiendo el adjetivo, *Chiahuatlalla*. El nombre de que se trata es *Chiautla*, que se compone, en mexicano, de *chiahuitl*, pulgón que roe las viñas (P. Molina), y de *tlá*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el pulgón (filoxera)." (V. núm. 27, II).

Chiautzingo.—"*Chiahuaetzinco*. *Chiahua*, grasa, *tzinco*, partícula diminutiva. En el pequeño *Chiautla*. Lugar de las piedras grasosas." (MANUEL OLAGUIBEL). Ninguna de las dos significaciones es exacta. Para la primera el nombre sería *Chiahuitlitzinco* (V. Acacingo); y para la segunda, *Techiahua* ó *Chiahuatella*. El nombre correcto mexicano es *Chiautzinco*, que se compone de *chiahuitl*, que tiene tres significaciones: una especie de víbora; pulgón que roe las viñas, y

Chicahnasco.—"*Corrupción de Tzicahuasco*. *Tzicahuaztli*, peine, *co*, lugar. Probablemente es nombre toponográfico, y se refiere á grupos de peñas, que tienen la forma de peines. Puede venir también, de *chicahua*, fortalecer alguna cosa. A la cruz, que ellos conocieron de tiempo antiguo, entre otros nombres le daban el de *Chicahualizteotl*, Dios del sustento ó de la vida. En este caso la traducción sería: *Lugar de la fuerza ó del sustento*." (MANUEL OLAGUIBEL). La primera de estas etimologías es la exacta. Sólo haremos observar que el adjetivo "toponográfico" que emplea el Sr. Olaguibel, es un neologismo con el que quiso sustituir al "fisiográfico," que es el que debe usarse. En cuanto á la segunda inter-

pretación de "Lugar del sustento," creemos que es errónea, porque esta significación requiere que la palabra tenga una de estas dos formas: "*Chicahualiccan* ó *Techicahualoyan*."

Chicoloapan.—El nombre correcto es *Chicola-pan*, que se compone, en mexicano, de *chicoltic*, cosa torcida; de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua torcida," esto es, que culebrea.

Chiconahuapa.—El Sr. Olaguibel traduce "Nueve lagunas." El nombre propio mexicano es *Chiconauhapán*. (V. CHINAHUAPAN).

Chiconautla.—El Sr. Olaguibel dice que significa "Nueve tierras." En mexicano se dice "nueve tierras," *chiconahui*, *tlalli*, ó *chiconauhtlalli*, y como nombre geográfico, *Chiconauhtlalpan*. Nosotros creemos que *Chiconautla* es un apócope de *chiconauhtlamantli*, una de las formas del número "nueve," que, según el P. Molina, se emplea cuando se cuentan "pláticas, sermones, pares de zapatos ó cacles, papel, platos, escudillas, troxes ó cielos; y esto se entiende de quando está una cosa sobre otra doblada, ó quando vna cosa es diversa ó diferente de otra." ¿Quién sabe de todas estas cosas á cuál se referirá el *Chiconauhtla*, pueblo, y el *Chiconauhtla*, calle de la ciudad de México?

Chiconcuac.—El nombre correcto mexicano es *Chiconcoac*, que se compone de *chicome*, siete, de *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: "En Siete Culebras." *Chicome Coatl*, "Siete Culebras," era una fecha del calendario azteca, y tal vez en ella se fundó el lugar de que se trata, ó se consagró su *teocalli*, y para memoria del suceso, se le dió el nombre de la misma fecha, adaptándolo á la estructura de los nombres geográficos: *Chiconcoac*, es, pues, nombre hagiográfico ó cronológico. (V. CHICONQUAUHCO).

Chiconquiuhco.—El Sr. Olaguibel traduce "Nueves lluvias." Abundancia de lluvias. Olvida que nueve se dice en mexicano "*chiconahui*" y que

el nombre sería *Chiconauhquiuhco*. El nombre de que se trata se compone de *chicome*, siete, *quiahuítl*, lluvia, y *co*, en; y significa: "En Siete Lluvias." Pero no porque abunden en aquel lugar las lluvias, sino por una consideración religiosa ó cronológica. *Quiahuítl* era uno de los días de un mes del Calendario Sagrado ó sea el *Tonalamatl*, así es que *Chicome Quiahuítl*, "Siete Lluvias" era una fecha; y tal vez en ella se fundó el pueblo de que se trata, ó se consagró su *teocalli*, y para memoria del suceso se le dió el nombre de la misma fecha, adaptándola á la estructura de los nombres geográficos: *Chiconquiuhco*. Nosotros también hemos dado como nombres á calles y pueblos, algunas fechas históricas célebres, como "Cinco de Mayo," "Cincuenta y siete." También el Sr. Orozco y Berra dice que se llamó á este lugar "Siete lluvias," para expresar que allí "llovía mucho." No, los nahoas no empleaban como números hiperbólicos más que el "veinte," *cempoalli*, y "cuatrocientos," *centzonitli*; así es que dicen *cempoal-xochitl*, "veinte flores," á la flor amarilla que conocemos con el nombre de *sempasuchil*, para significar que por sus numerosos pétalos equivale á "veinte flores;" también al *ciento piés* le llaman *centzonmaye*, "el que tiene cuatrocientas manos;" y á su ruiseñor, que nosotros llamamos *centonle*, le llaman *centzon-tlatolle*, "cuatrocientos cantos," por la variedad de sus melodías. Además, no es ideológico emplear los números dígitos como hiperbólicos ó ponderativos. Si se hubiera querido expresar "abundancia de lluvias," se hubiera empleado el nombre *Quiauhlla*.

* **Chicontochtli.**—El Sr. Olaguibel traduce "Nueve conejos." El nombre propio mexicano es *Chicontochtli* ó *Chicometochtli*, que se compone de *chicome*, siete, y de *tochtli*, conejo; y significa: "Siete Conejos." Este nombre era uno de los años del calendario mexicano. (V. CHICONCUAC).

Chichicapa.—El Sr. Olaguibel traduce "Agua

colorada." Es extraño que haga esta traducción después de lo que dice en el artículo *Chichilpa* (V). El nombre propio mexicano es *Chichicapan*, que se compone de *chichic*, cosa amarga, de *atl*, agua, y de *pan*, en ó sobre, y significa: "En el agua amarga."

* **Chichihua.**—Significa en mexicano "Nodriza." Como es impropio este nombre para designar una colina, creemos que ha de ser una corrupción de *Chichihualli*, "Teta," aludiendo, acaso, á que la colina, por su forma, parezca una *teta*.

Chichilpa.—El Sr. Olaguibel cree que debe ser *Chichilapan*, que se compone, en mexicano, de *chichil*, colorado; de *a*, agua, y de *pa*, sobre, y que significa "Agua colorada." Si así fuere, los componentes son *chichiltic*, *atl*, y *pan*. Pero también *Chichilpan* puede significar, por sí solo, "Sobre lo colorado," aludiendo al color del suelo ó de la tierra. También puede ser un reduplicativo de *Chilpan*. (V).

Chichipicas. (Manantial).—El Sr. Olaguibel traduce "Agua en chorros." El nombre correcto mexicano es *Chichipicac*, que se compone de *chichipic*, gota; de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua de gotas," esto es, manancial donde el agua está goteando. "Chorros de agua" se dice en mexicano *Atlicholotiz*.

Chihuahua.—"Pudiera ser corrupción de Chicuatl, Chicuatli, lechuza; tla, partícula abundancial. Donde abundan las lechuzas; pero más bien nos inclinamos á creer que sea Cihuahua, de Cihua, mujer y hua, que es posesivo. Lugar de los que poseen mujeres." (MANUEL OLAGUIBEL). Aun cuando en las poblaciones del Interior de la República, se han adulterado los nombres que acaban en *tla* y en *tlan*, la adulteración nunca ha llegado hasta sustituir estas desinencias con la de *hua*, sino con *ta*, ó *tan*, como se ve en Amatitan, Acatita, Cihuatan, & c. Además, el nombre de *Chihuahua* lo hay en muchos lugares de la República, y no es verosímil que en to

dos ellos se hubiera adulterado y de una misma manera. Por estas razones creemos que no es corrupción de *Chicuatl*. Menos puede ser corrupción de *Cihuahua*, porque esta palabra significa "el que tiene ó posee mujeres," esto es, "hombre casado." Para que significara "Lugar de los que poseen mujeres," debería decirse *Cihuahuacan*, del mismo modo que se dice *Chimal-hua-can*, *Islla-hua-can*, *Mich-ua-can*, & c. (V. núm. 38, v.) Por último, muchos lugares que llevan el nombre de *Chihuahua* son inhabitables, y no puede haber en ellos *poseedores de mujeres*.

Nosotros no hemos podido encontrar la etimología de *Chihuahua*. Sólo hemos observado que en varios lugares que llevan este nombre existen manantiales de agua, y por esto creemos que el vocablo significa alguna especie de manantiales. Hay algunas etimologías de este nombre, que corren en boca del vulgo, que no merecen un juicio crítico.

Chilpa.—Se compone, en mexicano, de *chilli*, pimienta de América (aztequismo: *chile*), y de *pa*, en; y significa: "En los chiles," esto es, donde hay siembras de chile.

Chiltepec.—Se compone, en mexicano, de *chilli*, pimienta ó chile; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los chiles."

Chiluca.—"*Chiluca*, la piedra de este nombre (Traquita anfibólica). Donde abunda la chiluca." (MANUEL OLAGUIBEL.) No es exacta esta interpretación. Al pulque que se produce en *Tlamapa* se le llama *tlamapa*, y sin embargo *Tlamapa* no significa "pulque" ó "donde abunde el pulque." *Tecali* se llama al mármol que se saca del pueblo de *Tecalli*, y sin embargo *Tecali* no significa mármol. De la misma manera se da el nombre *chiluca* á una piedra que se labra en el pueblo de *Chiluca*, pero *Chiluca* no significa "piedra." *Chiluca* es una corrupción de *Chillocan* ó *Chillucan*, que se compone, en mexicano, de

chillotl ó *chillutl*, lo enchilado ó lleno de chiles, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de chilares." *Chillotl*, se compone de *chilli*, pimiento, "axi" (Molina,) (aztequismo: *chile*), y de la desinencia *lotl* ó *lutl*, variante de *yotl* ó *yutl*, que significa el sér de la cosa que expresa el nombre á que se une, ó lo que pertenece ó es anexo á ella. (V. núm. 47).

Chillasi.—Significa en idioma mazahua: "Lagunita."

Chimal.—Apócope de *chimalli*, que en mexicano significa: "Escudo" ó "Rodela." Este nombre ha de estar trunco, pues le falta el sufijo de los nombres geográficos, y debe ser alguno de los que se explican en los artículos siguientes.

Chimalpa.—El nombre propio mexicano es *Chimalapan*, que se compone de *chimalli*, escudo ó rodela, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua (río) de los escudos."

Chimantecapa.—"*Chinantli*, cercado; *tecatl*, señor; *pa*, sobre. En los cercados ó huertas de los nobles." (MANUEL OLAGUIBEL). En el artículo *Chinahuapan* ya dijimos que *Chinamitl* no significa simplemente "cercado," sino "seto ó cercado de cañas." *Tecatl* no significa "señor." Es una desinencia de los nombres nacionales ó étnicos cuyo primitivo termina en *lla* ó *tlán*: así de *Tlaxcallan* se forma *tlaxcaltecatl*, de *Mazatlan*, *mazatecatl*. Los mexicanos, cuando formaban una colonia con habitantes de otro pueblo, le daban por nombre el étnico de los nuevos pobladores, sufijado con la posposición *pa*; ejem.: *Mexicapa* era una colonia formada con *mexica* ó mexicanos; *Tlaxcaltecapa* estaba formada con *tlaxcalteca* ó *tlaxcaltecas*. El nombre de que se trata es *Chinantsoapa*, que significa: "En (donde moran) los chinantecas," esto es, los habitantes de *Chinantlan*. (V).

Chimuliapan.—El Sr. Olaguibel, sin dar los elementos de la palabra, dice que significa en mexi-

cano: *Manantial-Aguadulce*. No sabemos de donde haya sacado esa significación. El nombre correcto es *Chilmulapan*, que se compone de *chilmulli*, salsa ó guisado de chile; de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua colorada ó como salsa de chile." *Chilmulli*, de que hemos hecho el aztequismo *chimole*, guisado de chile aguado, se compone de *chilli*, chile ó pimiento, y de *mulli*, guisado, del que hemos hecho el aztequismo *mole*, cuya significación hemos concretado al guisado de chile, espeso y bien condimentado.

Chinahuapan.—El Sr. Olaguibel traduce "Agua cercada." Como no da los elementos de la palabra, suponemos que el primero lo toma por *chinamitl*, pero *chinamitl* no ó significa simplemente "cerca," sino "cerca ó seto de cañas," y el adjetivo, esto es, cosa cercada de cañas, es en mexicano *tlachinantilli*, de suerte que "Agua cercada de cañas" se dirá *Tlachinantil-a-pan*.

El nombre de que se trata no es más que corrupción de *Chiconarhuapan*, que se compone de *chiconahui*, nueve; de *atl*, agua, y de *pan*, en ó sobre: "En las nueve aguas;" aludiendo, acaso, á nueve ojos ó manantiales que alimentan la laguna que lleva el nombre de que se trata.

Chinampa.—El Sr. Olaguibel, sin dar los elementos de la palabra, traduce: "Jardín flotante, cercado." Es verdad que por la estructura de las *chinampas* y por el fin á que las destinan los indios, pueden considerarse como "jardines flotantes;" pero esta significación no la da la palabra por sí sola, pues etimológicamente significa otra cosa. *Chinampa* se compone, en mexicano, de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas." (P. Molina), y de *pa*, en; y significa: "En donde hay setos ó cercas de cañas." Etimológicamente, forman una familia las palabras *Chinampa*, *Chinantla*, *Chinancalco*. (V). A los jardines flotantes que se llaman *chinampas*, se les dió este nombre por-

que están formados con cañas y ramas entretrejidas que sustentan la tierra vegetal en que se siembran flores y verduras.

Chinancaltenco. — El Sr. Olaguibel traduce "A orillas de la casa cercada." Se compone, en mexicano, de *chinamiltl*, seto ó cercado de cañas; de *calli*, casa, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las casas de paredes de caña." Como *caltentli*, significa también "la hazera de la pared de las casas." (P. Molina), el nombre de que se trata puede significar. "Donde las aceras están formadas con cercados de cañas." De *chinancalli* se ha formado el aztequismo *chinancal*, nombre que se da á las casuchas de varas, de cañas ó de carrizos. También se les llama simplemente *chinámiles*.

Chinantla. — De este pueblo hizo donación Hernán Cortés á dos de sus hijas naturales. Hablando Bernal Díaz del Castillo de la familia de Cortés, dice: "... y hubo otras tres hijas bastardas, la una hubo en una Indiana de Cuba, que se decía "Doña fulana Pizarro, y la otra en otra India Mexicana, é sé yo que estas señoras doncellas tenían buen dote, porque desde niñas les dió buenos Indios, que fueron unos pueblos que se dicen Chinantla..."

Etim. — Se compone, en mexicano, de *chinamiltl*, "seto ó cercado de cañas" (P. Molina), y de la seudoposición *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos cercados de cañas." (V. CHINANCALTENCO.)

El Sr. Dr. Peñafiel, hablando de este lugar, dice que es *Chinantlan*, y explicando su jeroglífico, expone: "Una planta con flores rojas y fruto amarillo, encima del signo *tlalli*, tierra, forma un jeroglífico ideográfico de *chinamiltl*, "seto ó cerca de cañas" ó "milpa cercada, y sobre dos dientes, que dan la terminación *tlán*, *Chinamiltlan*, trasformado en *Chí*

"minación *tlán*, *Chinamiltlan*, trasformado en *Chí* "nantlan por metaplasmo "Lugar abundante de "milpas cercadas."

La planta con flores rojas, del jeroglífico es una caña de maíz; el fruto amarillo es la mazorca, y la faja amarilla sobre que está la caña, es una cerca, y no el signo *tlalli*; de suerte que es fonético y no ideográfico el jeroglífico, y significa literalmente "cerca de cañas." Los nombres acabados en *miltl*, al entrar en composición, unas veces pierden las finales *tl*, como en *Comiltlan* (Comitan), compuesto de *comiltl*, olla; y otras pierden las finales *itl*, y entonces la *m* se convierte en *n* si va seguida de consonante, como en *Con-tlal-co*, compuesto también de *comiltl*. *Chinamiltl*, cuando entra en composición, siempre pierde las finales *itl*, así es que se dice: *chinancalli*, *chinancaltia*.

Chihté. — El Sr. Olaguibel sospecha que es corrupción del otomí *Qhuié*, algibe.

Chipiltepec. — El Sr. Olaguibel dice: "*Chipillín*, yerba que suena (Crotalaria Sp.). Leguminosa medicinal entre los aztecas, *tepec*, cerro. "Cerro de las Crotalarias." Es cierto que *chipillín* ó *chipil*, como se dice, castellanizando la palabra, es el elemento principal del nombre de que se trata; también es cierto que el *chipil* es una leguminosa medicinal, pues los indios la usan como antifebril y vulneraria; pero no es cierto que *chipillín* signifique "yerba que suena," pues esto se dice en mexicano "caquitzini quilitl," tampoco es cierto que *Chipiltepec* pueda traducirse "Cerro de las Crotalarias," porque aun cuando el *chipillín* sea crotalaria, no forma el género sino una especie, la que determina el Sr. Olaguibel con las iniciales Sp! Según esto, *Chipiltepec* deberá traducirse: "En el cerro de los chipiles."

También dice el Sr. Olaguibel que *Chipiltepec* puede ser corrupción de *Chipichteppec*, compuesto de *chipichi*, pequeño gusano que devora las hojas de los

árboles; de *tepec*, cerro; y que significará: "Cerro donde hay esta clase de gusanos: Si en el pueblo de que se trata hay esa clase de gusanos, podrá admitirse esta etimología.

Chiquichuca. — "Chiquijuca. Chiquihuitl, chiquihuite, cesto; *yuca*, formar. Donde se hacen chiquihuites. Hay quien crea que es corrupción de *Chichihoca*. *Chichi*, perro; *choca*, llorar. Donde lloran los perros." — (MANUEL OLAGUIBEL). La primera de estas etimologías es la exacta, pero la descomposición de la palabra está muy mal hecha. El nombre mexicano es *Chiquihuhchiuca*, que se compone de *chiquihuhchiuhqui*, "el que hace cestos," (P. Molina), y de *ca* que hace las veces de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que hacen cestos. *Chiquihuhchiuhqui* se compone de *chiquihuitl*, cesto (aztequismo: *chiquihuita*), y de *chiuhqui*, el que hace, derivado de *chi-hua*, hacer.

Chiquientepec. — "Chiquientepec, *chiconahui*, nueve, *tepec*, cerro; "Nueve cerros." Puede ser también *Chicontepec*, y entonces significa: cerro disparejo." — (MANUEL OLAGUIBEL). "Nueve cerros" se dice en mexicano *chiconauh tepetl*, y "cerro disparejo," *amoneneucatpetl*, ó *amotehuampotepetl*, ó *amoi-potepetl*, ó *amoizoyotepetl*, ó *amoinamictepetl*. Ya se ve que no tiene ninguna de estas palabras la menor semejanza con *chicontepec*. El nombre propio es *Chicontepec*, que se compone de *chicoma*, siete; de *tepetl*, cerro, y *c*, en; y significa: "En los siete cerros."

Chisdá. — Según el Sr. Olaguibel significa, en idioma mazahua: "Arbusto" ó "Cajada del arbolito."

Chisdapuí. — Según el Sr. Olaguibel, significa en idioma mazahua. "Pequeña ciénega."

Chixdaré. — Según el Sr. Olaguibel significa en idioma mazahua: "Pequeño sabino."

Cho'ula. — Es muy dudosa la significación de este nombre. En el Códice Mendocino hay tres jeroglí-

cos relativos á los Tlaxcaltecas, Cholultecas y Huexotzincas. Son tres cabezas de hombres ligadas por una pequeña curva, la primera á una mano que tiene una tortilla; la segunda, que es la correspondiente á Cholula, á una pierna de venado, símbolo de la fuga, y la tercera, á un saúz unido á la parte inferior del cuerpo humano. Gabriel de Chavez dice: "..... en lengua mexicana *choloan* quiere decir "huir," y *Choloani*, "huidor," entendiéndose que este nombre les pusieron los comarcanos como advenedizos y huidores de su tierra." De este pasaje infiere el Sr. Orozco y Berra que *Cholula*, ciudad de Puebla, significa "Lugar de Huida." El Sr. Chavero dice: "..... Chololan, cuyo nombre nos parece corrupción nahoa de otro de lengua extraña, probablemente maya: en el sur de la península encontramos un Chulul." En otro lugar, explicando una tira de jeroglíficos, agrega: "..... la quinta el símbolo del agua despeñándose, y son los chololtecas, del verbo *cholo-la*, despeñarse el agua;....." El Sr. M. Olaguibel dice: "Sábese que cuando el rey y después dios Quetzacoatl, huyó de su capital Tula, fundó no lejos de Puebla, una ciudad á la que dió estos nombres: Tollan, Cholollan, Tlalchiualtepetl, es decir, junto al tular, lugar de la fuga, cerro hecho á mano, conservando así el recuerdo de su primera capital....." Faltándonos datos para discutir esta etimología, sólo diremos que nos inclinamos á creer con el Sr. Chavero, que *Cholollan* es una corrupción del maya, ó palabra de este idioma, adaptada al nahuatl por los toltecas, ó por los tlaxcaltecas.

Chostejé. — Significa, en idioma mazahua, "Agua blanca." Equivale al mexicano *Atliztac*.

Chulagó-Mandapuí. — Significa, en idioma mazahua, "Molcajete," *Molcaxitl*, en mexicano.

Churubusco. — Antes de la Conquista era, el hoy humilde pueblo (Distrito Federal), una ciudad tan grande y poblada que, como dicen los historiadores,

contaba nada menos de cincuenta mil casas, con muchos templos y torres levantadas y enaladas, que de lejos con el sol resplandecían como plata y adornaban mucho á la población. El rey azteca Itzcohuatl la sujetó á México, después de una obstinada resistencia y de muchos años de guerra.

Etim.— Es uno de los vocablos mexicanos que más desfiguraron los españoles. El nombre genuino es *Huitzilopochco*, que se compone de *Huitzilopochtli*, el dios de la guerra de los mexicanos, y de *co*, en; y significa: «En (donde se adora á) *Huitzilopochtli*».

D.

Dadó.—Significa en otomí «Piedra grande.»

Damaté.—El Sr. Olaguibel dice que *damate* significa, en otomí, «punto de tequesquite; pero que la palabra puede ser *damaxé*, que significa «tarántula.»

* **Danchí.**—Significa en otomí «Cañadita.»

* **Dandonó.**—Significa en otomí «Tambor de piedra.»

* **Danfí.**—Significa en otomí «Puente» ó «Camino.»

* **Danihi.**—Significa en otomí «Loma» ó «Camino.»

* **Daninf.**—Significa en otomí «Las Tinajas.»

* **Dañé.**—Significa en otomí «Puente.»

* **Dañú.**—Significa en otomí «Calle.»

* **Dapó ó Daapó.**—Significa en otomí «Yerba.»

* **Dataotí.**—Significa en otomí «Mina vieja.»

* **Daté.**—Significa en otomí «Río.»

Datejé.—Corrupción de *Daátege* que significa en otomí, «Cerro grande.»

Daxdá.—Corrupción de *Daxissa* que significa, en otomí, «Encino largo.»

Daxtí.—El Sr. Olaguibel cree que puede ser corrupción del otomí *Daxte*, río, ó de *Daxthé*, tablón.

* **Dedaneé.**—Significa en otomí «Río de los ajos.»

Dedení.—Corrupción del otomí *Dsedení*, que significa «Agua de flores» ó «Flores grandes.»

Deení.—Significa en otomí «Flor.»

* **Degé.**—Significa en otomí «Agua.»

* **Dehese.**—Significa en otomí «Capulín.»

- * **Demixhi.**—Significa en otomí "Tomate."
 * **Dendó.**—Significa en otomí "Piedra"
 † **Denf.**—Significa en otomí "Rosa amarilla."
 † **Denxie.**—Corrupción de *Denchi*, que significa en otomí "Cebollas."
 † **Dentha.**—Significa en otomí "Abuelo."
 † **Deré.**—Significa en otomí "Capulín."
 † **Desfani.**—Significa en otomí "Cargadero."
 † **Detiná.**—Significa en otomí "Pecho grande."
Detiná.—Corrupción de *Dettiná*, que se compone en otomí, de *deti*, despedazar, y de *ná* cabeza; y significa: "Cabezas despedazadas."
 † **Deumchi.**—Significa en otomí "Flote."
 † **Dexahi.**—Significa en otomí "No hay agua."
Dexadi.—El Sr. Olaguibel descompone la palabra en *deje*, agua, y *dadi*, engaño, y dice que significa, en otomí, "Agua engañosa" ó sea "Fuente intermitente."
Dexani.—Significa en otomí "Cebollas."
Diximoy ó Diximuy.—Significa en otomí "Pelo de zorrillo."
Docuay.—Significa en otomí "Cuchillo viejo." El Sr. Olaguibel dice que puede ser el equivalente del *tzinapo* tarasco y del *itzli* mexicano, y que significará: "Cuchillo de sílice ú obsidiana."
 † **Dogini.**—Significa en otomí "Molinito."
 † **Domia.**—Significa en otomí "Dinero."
Dongú.—Significa en otomí "Casa destruída."
 † **Donicá.**—Significa en otomí "Vieja iglesia." ó "Piedra junto al palo."
 † **Dopeni.**—Significa en otomí "Tejocote."
 † **Dospi.**—Significa en otomí "Piedra de rayo."
 † **Doté ó Dodehé.**—Significa en otomí "Grande agua."

Dotejiaré.—Leemos en la obra del Sr. Olaguibel: "(M.) (Mazahua.) *Anconauné giase.*—Donde primero da el Sol."

† **Dotó.**—Significa en otomí "Ojo."

Doxichó.—Corrupción de *Doxhizo* que significa en otomí: "Piedra en el sauz," compuesto de *do*, piedra, y de *xhizo*, sauz.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



E.

Eecacingo.—El nombre correcto mexicano es *Ehecatingo*, que se compone de *ehecatl*, viento ó aire de *tzintli*, expresión de diminutivo ó reverencial, y de *co*, en; y significa literalmente: "En el airecito ó vientecito. Los nahoas, como todos los pueblos primitivos, deificaron los elementos, así es que del Aire hicieron al dios *Ehecatl*, al que, con reverencia, llamaban *Ehecatzintli*. (V. núm. 42.) El nombre de este pueblo puede ser hagiográfico, por estar consagrado al dios de los vientos, *Ehecatl* y no *Quetzalcoatl*, como dice el Sr. Olaguibel.

Ecatitla.—El nombre propio mexicano es *Ehecatitla*, que se compone de *ehecatl*, viento, y de *tilla*, entre; y significa: "Entre los vientos." (V. ECAACINGO.)

Embaró.—Nombre mazahua que dan los indios al pueblo de Atlacomulco, y que significa: "Piedra colorada."

Embajomui.—Corrupción de *Empajomui*, que en mazahua significa: "Tierra colorada." Equivale al mexicano *Tlalchichilpa*.

† **Empeni.** Significa en otomí "Tejocote" y "Cuesta."

Endaré.—Corrupción de *Enrajé*, que en mazahua significa "Río."

Endejé.—Significa en otomí "Cerca del agua." Aplicado este nombre á una loma, dice el Sr. Olaguibel que significa "Grande mano" (?).

† **Endenuí.**—Significa en otomí "Tecomate grande."

† **Endendó.**—Significa en otomí "Hondura."

† **Ensabi.**—Significa en otomí "Mis palos."

† **Enshuigre.**—Significa en otomí "Barba de maíz."

Enyeje.—Corrupción de *Enreje*, que en mazahua significa "agua."

† **Epazoyucan.**—Se compone, en mexicano, de *epazotl*, "yerba buena" de esta Nueva España (Molina), de *yutl* (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa "Lugar epazotudo." *Epazotl* se compone de *epatl*, zorrillo, y de *zotl*, suciedad: "suciedad ó pedo de zorrillo," llamada así la yerba, porque apesta mucho.

† **Escuinapan.**—El nombre correcto mexicano es *Itzcuinapan*, que se compone de *itzcuinli*, perro; de *atl*, agua, de *pan*, en; y significa: "En agua del perro."

Estutepan.—Corrupción de *Oztotempan*, que se compone, en mexicano, de *oztoll*, cueva; de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de las cuevas."

Extocá.—Corrupción de *Exdocaja*, que se compone, en otomí, de *exdó*, se tienden, y de *caja*, tunas; y significa: "Se tienden las tunas." (?)



F.

† **Fondó.**—Corrupción de *Toondó*, que significa en otomí "Piedra clavada."

G.

† **Goni.**—Significa en otomí "Lo que hace ruido."

† **Goonxi.**—Significa en otomí "Zacatón."

† **Gotigni.**—Significa en otomí "Barranca seca."

† **Guanangó.**—Significa en otomí "Tuza."

† **Guashí.**—Significa en otomí "Guaje." Corrupción del mexicano *Huaxin* (Acacia esculenta. L.)

† **Guegué.**—Significa en otomí "Dos caminos."

† **Gúlpallo.**—Significa en otomí "Vé un perro."

† **Gumen.**—Significa en otomí "Casa."

Gunó.—Corrupción del otomí *Gumá*, que se compone de *gu* ó *gó*, casa, y de *nú*, camino; y significa "Casa en el camino."

H

Hila.—Palabra híbrida. *Hí*, en otomí, significa: ohile ó baño; *la*, en mexicano, significa abundancia. Donde abunda la semilla de chile, ó donde hay baños.—(MANUEL OLAGUIBEL.)

† **Hsede.**—Significa en otomí "Escalera."

Huacatitla.—El Sr. Olaguibel dice que se compone, en mexicano, de *huacali*, huacal, angarillas, de la ligadura *ti*, y de *itla*, partícula abundancial; y que significa: "Lugar donde abundan los huacales." Esta interpretación no es exacta. Para que tuviera esa significación el nombre, debería ser: *Huacalitla* ó *Huacalla*, compuesto de *huacalli*, huacal (aztequismo), y de *itla*, entre, ó de *la*, partícula abundancial. (V. números 27 IV y 38 VIII). *Huacatitla* no es más que una corrupción de *Ahuacatitla*. (V. AGUACATITLAN.)

Huapango.—El nombre propio mexicano es *Huepanco*, que se compone de *huepantli* (vepantli), "viga grande desbastada y por labrar" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En las vigas sin labrar."

Huaquechula.—Corrupción de *Cuahquechola*. *Cuah*, viene de *Cuahuitl*, árbol; *quechola*, de *quechol*. (El pájaro madrugador); la terminación es abundancial. Bosque donde hay pájaros quecholis.—(MANUEL OLAGUIBEL). Hay varias inexactitudes en la interpretación anterior.

El Dr. Peñafiel dice que el vocablo genuino es *Cuah-quecho-lan*, que se compone de *cuahuitl*, águila, de *quecholi*, pluma rica, y de *lan*, partícula abundancial; y que significa: "Lugar abundante en águila de pluma rica."

Nosotros creemos que el nombre mexicano es *Tlahquechulla*, compuesto de *tlahuitl*, almagra ó color

rojo, de *quechulli*, pájaro de pluma rica, y de *la*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan los quecholes ó pájaros de pluma rica roja. Podría objetarse á esta interpretación el que Molina traduce *tlauhquechulli*, pluma rica y bermeja," pero basta que el mismo Molina traduzca *quechulli* por "pájaro de pluma rica," para que desaparezca la dificultad y para que se comprenda que la primera traducción es una metonimia en que se toma el todo por la parte, esto es, la pluma por el ave. Si *quechulli*, por sí solo, significa "pájaro," es innecesario anteponer *cuauh*, de *cuauhlli*, águila, como lo hace el Dr. Peñafiel; y si necesario fuera, lo hubieran antepuesto los autores del *Tonalamatl* al designar el décimo cuarto mes, que llamaban *Quechuli*. Mucho se ha disputado sobre el significado del nombre *quechulli*: según Durán significa "flecha arrojadiza;" Veytia dice que es el pavo real; Torquemada, á quien sigue Olavijero, dice que es el francolín ó flamenco; pero el Dr. Jesús Sánchez ha hecho la observación de que el *tlaguechol* es la espátula color de rosa (*Platalea aiaia* de Lineo), y que pasa todos los años en el mes de noviembre, de los países septentrionales al Valle de México. Si, pues, el pájaro de que se trata mora en los valles, es inadecuado el *cuauh* de *cuahuill*, bosque, que antepone al nombre el Sr. Olaguibel.

Huatengo.—"*Huaxtenco*. *Huaxin*, árbol (Acacia esculenta, L.); *tentli*, labio, orilla; *co*, lugar. A la orilla de las acacias." (MANUEL OLAGUIBEL). Como es difícil que la adulteración del nombre haya llegado hasta suprimir la *x*, nos inclinamos á creer que más bien es corrupción de *Cuauhenco*, compuesto de *cuahuill*, bosque; *tentli*, orilla, y de *co*, en, y significará: "En la orilla ó falda del bosque." Sin embargo, si junto al pueblo de que se trata, hay árboles de "guaje," *huaxin*, la etimología del Sr. Olaguibel quedará justificada.

‡ **Huaxochitl.**— El Sr. Olaguibel dice que es

corrupción de *Yauhochitl*, Flor del perico. Hay que observar que *yauh*, ya sea que venga de *yahuil*, maíz moreno ó negro, ó de *yauhlli*, especie de yerba, no ha sufrido alteraciones ó corrupciones en las palabras castellanizadas. La corrupción *huau* ó *guau* se refiere siempre á palabras que empiezan por *cuauh* de *cuahuill*, árbol ó bosque, ó de *cuauhlli*, águila. Por esto creemos que el nombre es *Cuauhochitl*, "Flor de árbol." Además, la palabra puede no estar adulterada, sino componerse de *huauilli*, bledo, y de *xochitl*, y significará: "Flor de los bledos."

Hueytepepa.— Se compone, en mexicano, de *huey*, grande, de *tepell*, cerro y *pa* ó *pan*, en y significa: "En el cerro grande." El Sr. Olaguibel traduce "Pedregal grande."

* **Hueytetitla.**— El nombre propio mexicano es *Huitetella*, que se compone de *huay*, grande, y de *tetla*, pedregal; y significa: "Pedregal grande."

Hueytetitlan.— Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *tetl*, piedra, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre piedras grandes."

* **Hueyxaltepec.**— Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *xalli*, arena; de *tepell*, cerro, y de *co*, en; y significa: "En el gran cerro de arena." El Señor Olaguibel traduce: "Gran montón de arena." "Montón" es *telotli*.

Huexotla.— Se compone, en mexicano, de *huexotl*, saúz, y de *ta*, desinencia colectiva; y significa: "Sauceda." Este mismo nombre se encuentra en el Estado de Hidalgo, adulterado bajo la forma de *Huexotla*.

Huihuitzla.— Se compone, en mexicano, de *huihuitzli*, forma reduplicativa de *huitzli*, espina, y de *ta*, partícula abundancial; y significa: "Espinal." (R)

Huilotepec.— Se compone, en mexicano, de *huilotl*, paloma; de *tepell*, cerro, y de *co*, en; y significa: "En el cerro de la paloma." "De *huilotl* se ha formado el aztequismo "huilota,"

Huilotiapan.—El nombre correcto mexicano es *Huilotlapan*, que se compone de *huilotl*, paloma, de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En agua de las palomas."

* **Huipiltepec.**—Se compone, en mexicano, de *huipilli*, camisa de india; de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del *huipil*" (aztequismo).

Huispatonco.—El nombre propio es *Huitzpatonco*, que se compone, en mexicano, de *Huitzpan*, lugar así llamado; de *tontli*, expresión de diminutivo respectivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Huitzpan*. (V. ACACINGO. *Huitzpan* se compone de *huitztl*, espina, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre las espinas," "Lugar espinoso."

Huitzila.—El Sr. Olaguibel dice: "Corrupción de *Huitzitlan*. *Huitztl*—espina.—*tlan*—junto.—Junto á las espinas, ó más propiamente: En el espinal." Esta interpretación no es exacta, porque "Espinal" es *Huitzila* ó *Huihuitzila*. Agrega el Sr. Olaguibel que puede ser corrupción de *Huitztlan*, el Sur; y por último, dice que puede venir de *huitzitzil*, colibrí, y *tl*, partícula abundancial, que pierde la *t* por eufonía; y que significa: "Donde abundan los colibríes." Esto último es lo cierto. La palabra correcta mexicana es *Huitzilla*, abreviación de *Huitzitzilla*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *la*, variante de *tl*, partícula abundancial. (V. números 27-V, 38-VIII).

Huitzilac.—Es abreviación de *Huitzitzilac*, que se compone, en mexicano, de *huitzitzilin*, colibrí; de *atl*, agua, y *c*, en; y significa: "En agua de los colibríes." El Sr. Olaguibel traduce impropriamente: "En el lugar del colibrí." (V. HUITZILA.)

* **Huitzachtitla.**—El nombre propio mexicano es *Huixachtitlan*, que se compone de *huixachin*, (Acacia albicans, K.), de donde se ha formado el aztequismo "huisache, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los huisaches."

Huitziltepec.—Es abreviatura de *Huitzitziltepec*, que se compone, en mexicano, de *huitzitzilin*, colibrí, de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del colibrí." (V. HUITZILA.) El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro de espinas;" pero es inexacta la interpretación, porque espina es *huitztl*, y el nombre del lugar sería "*Huitztltepec*."

Huitzilzingo.—El nombre propio mexicano es *Huitziltzinc*, que se compone de *huitzilin*, abreviatura ó sincopa de *huitzitzilin*, chupa-mirto ó colibrí, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño colibrí." Creemos que este nombre es agiográfico, y que se refiere á algún colibrí que se veneraba allí como imagen de *Huitzilopochtli*. El Sr. Olaguibel traduce: "Pequeño *Huitzila* ó *Huitzilan*;" pero esto no es exacto, porque esos nombres son: *Huitziltzinc* y *Huitziltzinc*. (V. ACACINGO.)

Huitznahuac.—El Sr. Olaguibel dice: "*Huitz*, espina; *nahuac*, posposición que significa junto: Junto al espinal." Etimológicamente puede tener esta significación: "Junto á las espinas;" pero esta palabra *huitznahuac* se emplea para significar una especie de cactus que hoy, por aztequismo, llamamos "biznaga" y que la Academia Española saca del árabe *bixnaca* ó del latín *pastinaca*. Este vocablo se compone de *huitztl*, espina, y de *nahuac*, al rededor; y significa "rodeado de espinas;" y en efecto, cada uno de los piececillos de las flores de esta planta es una espina, y de ellas se hacen mondadientes. La segunda significación de *Huitznahuac* era una Divinidad. Los mexicanos, entre sus ritos religiosos, tenían el del sacrificio de sangre, que consistía en punzarse la lengua, las orejas, las piernas, &, &, y empleaban para el sacrificio las púas de maguey, las navajas de *itzli* y, muy especialmente, las espinas de biznaga, *huitznahuac*, y por eso deificaron la planta y le dedicaron un templo, *Huitznahuac-Teopan*, que esta-

ba edificado donde hoy se encuentra el Hospital de Jesús en México. A este templo se le daba el nombre *Huitzcalco*, que se compone de *huitztlí*, espina, instrumento punzante; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "Casa de navajas ó punzadoras," aludiendo al gran depósito de instrumentos punzantes que empleaban en los sacrificios.

Huitzoltepec. — "*Huitzitzillin*, colibrí, *zollin*, codorniz; *tepec*, cerro. Cerro de codornices y colibríes. Puede significar también: "Vamos al cerro angosto" (MANUEL OLAGUIBEL). Para que el nombre tuviera la primera significación debería ser *Huitziltzoltepec*, y aun así, significaría rigurosamente "Cerro de la codorniz-colibrí, esto es, de un animal que tuviera las apariencias de ambos. La segunda significación es inaceptable, porque "vamos al cerro angosto" se dice en mexicano: *Tiahui* ó *tihui in tzoltepec*. Tal vez el nombre sea *Huitzil-tzol-tepe-c*, que se compone de *huitzillin*, síncopa de *huitzitzillin*, colibrí; de *tzollic*, angosto; de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significará: "En el cerro angosto de los colibríes."

Huisquilucan. — "*Huitz*, espina, *quilitl*, verdura; *yucan*, nacer. Donde nace la verdura espinosa. (MANUEL OLAGUIBEL). Espina no es *huitz* sino *huitztlí*, y *yucan* no es verbo, porque los verbos mexicanos sólo acaban en *a*, *i* ú *o*, y "nacer" se dice *tlacati* ó *tlaticpacquiza*, y "nacer las plantas," *ixhua* ó *itzmolini*. Para que el nombre de que se trata tuviera la significación que le da el Sr. Olaguibel, debería ser: *Huitzquilitxhualoyan*. (V. núm. 38-IX).

El nombre propio mexicano es *Huitzquillocan* ó *huitzquillucan*, que se compone de *huitzquillotl* ó *huitzquillutl*, derivado de *huitzquilitl* cardo comestible, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de cardos comestibles." *Huitzquilitl* se compone de *huitzo*, espinoso, y de *quilitl*, yerba comestible, de suerte que eiguifica: "yerba ó planta espinosa comestible, esto es, "cardo comestible." (V. núm. 47-I).

Huayatengo. — El nombre correcto mexicano es *Hueyatenco*, que se compone de *huey*, grande; de *atentli*, ribera de río ó de mar, y de *co*, en; y significa: "En playa grande" ó "En el playón."

Huehuecalco. — Se compone en mexicano de *huehue*, hombre viejo; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) la casa del viejo." El Sr. Olaguibel dice que este *viejo* puede haber sido *Xiuhtecutli*, el dios del fuego, á quien llamaban también "el dios antiguo." No lo creemos así, porque "antiguo" se dice *huehuecauh*; pero aun suponiendo que se hubiera empleado el simple *huehue*, debería posponerse el reverencial *tzintli*, y el nombre sería *Huehuetzincalco*. (V. ECACINGO).

Huehuetoca. — "Viene de *huehue*, viejo, y *toca*, habla. Así pues, la traducción más correcta es: "Lugar de la vieja habla ó sea de la lengua antigua." (MANUEL OLAGUIBEL). No es exacta esta interpretación. *Huehue*, sólo se aplica á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres. Con relación á la antigüedad de las personas, de las cosas y de los sucesos, se dice *huehuecauh*, que se compone de *huehue*, viejo, y de *cahuil*, tiempo. Además, *toca* no significa "lengua" ó "habla." "Lengua ó habla antigua," se dice en mexicano: *tlatolhuehuecauh*. Si se trata del idioma *nahuatl* que era el antiguo entre las tribus del Chicomoztoc, se dice simplemente *nahuatlatolli*, el habla de los Nahoas.

Huehuetoca es apócope de *huehuetocaitl*, que significa: "Alcuña (alcurnia) ó nombre de linaje." (Molina), y se compone de *huehue*, viejo, antiguo, y de *tocaitl*, "nombre, fama y honra." (Molina). Los chimecas nahoas fundaron, en el año 639, el reino ó señorío de *Mamaxhuacan*, que, con el transcurso del tiempo, sus sucesores ó los toltecas llamaron *Huehuetoca*, aludiendo á que ese lugar había sido la cuna de su linaje. (V. núm. 39).

Hueregé.—Corrupción de *Emboregé*, que en *mazhua* significa: "Agua negra."

Huexoculco.—Se compone, en mexicano, de *huexoll*, saúz; de *cullic* ó *coltic*, torcido, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el saúz torcido."

Huexotitlan.—Se compone, en mexicano, de *huexoll*, saúz, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los sauces."

* **Huexoyecac.**—El nombre propio es *Huexoyacac*, que se compone, en mexicano, de *huexoll*, saúz; de *yacall*, nariz ó punta, de *c*, en; y significa: "En la punta de los sauces," esto es, donde empiezan los sauces.

Hueyac-Ixtlahuacan.—"Lugar que tiene llanos largos." (V. HUEYAPAN ó IXTLAHUACA). El Sr. Olaguibel traduce: "Grande llanura." "Grande" es *huey*.

Hueyahualco.—Se compone, en mexicano, de *huey*, grande; de *yahualli*, rodete para cargar algo en la cabeza, y de *co*, en; y significa literalmente: "En el gran rodete." Sólo la fisiografía del lugar podrá determinar la verdadera significación del nombre. El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de un gran rodeo."

Hueyanalco.—"Huey, grande; analco, al otro lado del río. A la otra banda del río grande." (M. NÚEL OLAGUIBEL). Hay alguna inexactitud en esta interpretación. El nombre se compone, en mexicano, de *huey*, grande, de *analli*, ribera de río ó de mar, y de *co*, en; y significa: "En la ribera grande del río" ó sea "En el playón." (V. HUAYATENGO).

Hueyapan.—Se compone, en mexicano, de *huexatl*, el mar, y en general una gran extensión de agua, como lago ó laguna, y de *pan*, en; y significa: "En la laguna." *Hueyatl*, se compone de *huey*, grande, y de *atl*, agua: "agua grande." Generalmente

los pueblos que llevan el nombre de *Hueyapan*, están junto á una laguna.

Hueyatlatco.—El nombre propio mexicano es *Hueyatlatco*, que se compone de *huey*, grande; de *atlautli*, barranca, y de *co*, en; y significa: "En la barranca grande."

Hueyimilpa.—El nombre propio mexicano es *Hueyimilpa*, que se compone de *huey*, grande; de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En la sementera grande."

Hueyotengo.—El nombre propio mexicano es *Hueyotenco*, que se compone de *huey*, grande; de *otli*, camino; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del camino grande," esto es, del camino real ó carretero.

Hueypochtla.—El jeroglífico de este lugar es una cabecita con la cara roja, los labios azules, un adorno amarillo y plumas en la parte superior de la cabeza. El Sr. Orozco y Berra dice que todo esto representa los arcos ó insignias de los mercaderes principales; y partiendo de este principio erróneo, agrega que el nombre se compone, en mexicano, de *huey*, grande, y de *pochtcatl*, mercader, y que *Hueipotch-tla* significa: "Donde abundan los grandes mercaderes." Conforme á las reglas de composición de los nombres (V. núm. 29), el elemento *pochtcatl*, sólo debía perder las finales *tl*, y el nombre debería ser *Hueipochtcatla*. Además, los arcos ó insignias de los mercaderes, *pochteca*, no eran los que tiene la cabecita del jeroglífico, sino el *ecacahuaztli*, abanico, y el *wonecuilli*, báculo; y, por último, á los mercaderes principales no les llamaban los mexicanos *hueypochtli*, sino *pochtcatlatoque*.

El Sr. Dr. Peñafiel, no conforme con la interpretación del Sr. Orozco, dice que el jeroglífico representa al dios de los comerciantes, *Iyacatecutli* ó *Iyacacoliuhqui*; y que el nombre del pueblo es *Hueypochtlan*, que significa: "Cerca del dios de los mer-

eaderes." Los dioses principales de los mercaderes eran Huitzilopochtli, Xiuhtecutli, Quetzalcoatl, Tlaltecuthi y Yacatecutli ó Yacacoliuhqui. Este último era su deidad especial; pero en ninguna mitología aparece que á alguno de estos dioses se le haya dado el nombre de *Hueypochtli*. De paso advertiremos que Yacacoliuhqui no significa "Nariz aguilena," sino "Nariz torcida; y que Yacatecutli significa "El señor que guía," compuesto de *yacana*, guiar, y de *tecuthi*, señor.

Nosotros creemos que el nombre del pueblo es *Hueyopochtlan*, compuesto de *huey*, grande; de *Opochtli*, dios de la pesca, y de *tlan*, cerca; y significa: "Cerca del gran *Opochtli*." El pueblo de que se trata está cerca de Zumpango de la Laguna, morada de pescadores, donde debe haberse adorado á *Opochtli*.

Huilango.—"*Huilani*, verbo que significa arrastrar. Donde se arrastra madera.—Arrastradero." (MANUEL OLAGUIBEL). No puede ser exacta esta interpretación. El verbo "arrastrar" no es *huilani* sino *huilana*, y no entra en composición con la posición *co*. "Arrastrar madera" se dice, en mexicano, *huepana*, derivado de *huepantli*, "viga grande desbastada y por labrar," y "arrastradero de madera" se dice *huapanaloyan*.

El nombre de que se trata es *Huilanco*, que se compone de *huilantli*, "tollido que anda á gatas" (Molina), de donde se ha formado el aztequismo "güilo ó huilo," y de *co*, en; y significa: "En donde vive el tullido ó güilo," aludiendo, tal vez, á algún tullido que vivía en el barrio de que se trata.

I

* **Icsotitla.**—El nombre propio mexicano es *Icsotitlan*, que se compone de *icxotl*, palma de dátil, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las palmas de dátil." De *icxotl* se ha formado el aztequismo "izote."

* **Icheatlan.**—Se compone, en mexicano, de *ichcattl*, algodón ú oveja, y de *atlan*, cerca ó junto; y significa: "Junto á las ovejas ó al algodón."

* **Ilama ó Ilamatl.**—Significa en mexicano "Vieja." Hay una especie de anona que se llama también "ilama," y creemos que á esta fruta deben su nombre los lugares llamados *Ilama*.

* **Iloa.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Vuelta ó curva." Ha de ser alguna palabra adulterada, porque "vuelta" es *ilotiliztli*, derivado de *iloti*, volverse de donde se iba. Tal vez en el lugar de que se trata hubo alguna retirada de tropa.

* **Imiquila.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de muertos." Ha de ser alguna palabra adulterada, porque "lugar de muertos" es *micca*, formado de *micqui*, muerto. (V. núm. 39).

Isayoc.—El Sr. Olaguibel traduce: "En la lágrima," "Lugar de lágrimas," y dice que se refiere el nombre, probablemente, á alguna calamidad. La palabra mexicana es *ixayotl*, lágrimas, ó *ixayoyotl*, lleno de lágrimas.

* **Istapiatl.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar del estafiate." "Estafiate" es un aztequismo formado de *istauhyatl*, que es una especie de ajenojo.

* **Ixaxtla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Abundancia de ovejas. Si así fuere, debe estar muy adulterado el nombre, porque el vocablo propio mexicano

es *ichcatla*, que se compone de *ichcatl* oveja ó algodón, y de *ta*, partícula abundancial.

Ixhuatepec.—El nombre correcto mexicano es *Izuatepec*, que se compone de *izuatl*, hoja de maíz verde, esto es, las hojas que cubren el elote; de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las hojas de elote." Como con estas hojas adornaban á la diosa *Tocitzin*, y entonces tomaban el nombre de *tocizuatl*, es probable que el lugar de que se trata haya estado dedicado á esa diosa, y el nombre no será fisiográfico, sino hagiográfico. El Sr. Olaguibel dice que esta diosa tenía su templo en el Tepeyac, donde hoy está el de Guadalupe. Esto no es exacto. La diosa que estaba en el Tepeyac y que el obispo Zumárraga substituyó con la de Guadalupe, era la llamada *Tonantzin*, "Nuestra Madrecita;" y la *Tocitzin* significa "Nuestra Abuelita." De la diosa *Centeotl*; "Diosa de las mazorcas," decían los mexicanos que era la Madre de los dioses, y por eso la llamaban *Teteoinan*, y como ellos se creían hijos de los dioses, la llamaban á su vez, *tocí*, compuesto de *to*, nuestra, y de *citli*, abuela. Ya Clavijero había dicho: "Casi todos los escritores españoles confunden á *Teteoinan* con *Tonantzin*; pero son realmente distintas."

* **Ixmetla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Vista al magueyal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Mellixco* ó *Mellixpan*. (V. número 37-VI-VII). El nombre genuino mexicano es *Ichmetla*, que se compone de *ichtli*, "cerro ó copo de maguey" (Molina), de donde se ha formado el aztequismo "iscla;" de *metl*, maguey, y de *ta*, partícula abundancial; y significa: "Donde abunda el maguey que produce el iscla."

* **Ixpanco.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Por aquí se pasa." "Lugar por donde se pasa ó pasadero" se dice en mexicano: *quixohuayan* ó *quilohuayan*. Nosotros no hemos podido descomponer la palabra.

* **Ixpanostoc.**—El Sr. Olaguibel traduce: "He aquí la cueva arriba." El nombre se compone, en mexicano, de *ixpan*, delante ó enfrente, y de *ostoc*, cueva, y significa: "Delante ó enfrente de la cueva." La palabra propia y castiza es *Oztotlixpan*.

Ixpuchiapan.—El Sr. Olaguibel dice: *Ixpochtiapan*: *ix*, hé aquí; *opochli*, izquierda; *apan*, agua. Hé aquí el agua á la izquierda." Para impugnar esta interpretación, sólo diremos que "hé aquí" se dice en mexicano: *caizca*, *ichi*, *izca*, *izcalqui* ó *tlaxiquitta*, y nunca *ix*. El nombre correcto mexicano es *Ichpochapan*, y por corrupción eufónica, *Ichpochtiapan*, que se compone de *ichpochli*, virgen, muchacha casadera; de *atl*, agua y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las doncellas ó muchachas." Acaso en ese lugar haya un manantial ó fuente á donde acuden las muchachas á coger agua. Como nombre hagiográfico, puede traducirse: "En el agua de la Virgen."

Ixquitlan.—El Sr. Olaguibel, en un lugar de su obra, dice, sin descomponer el vocablo, que significa "Lugar seco;" y en otro, dice: *Izquitlan*. *Izquitl*, cosa tostada; *tlán*, junto." "Lugar donde se tuesta." No es exacta la interpretación. *Izquitl* no es "cosa tostada," sino "grano de maíz tostado," de que se ha formado el aztequismo "esquite;" de suerte que el nombre de que se trata significará: "Junto al maíz tostado." Nosotros nos inclinamos á creer que el nombre del pueblo es *Izquitlan*, compuesto de *izquitli*, escoba, y de *tlán*, junto: "Junto á las escobas."

* **Ixtactlate.**—Corrupción de *Iztatlalli*, que se compone de *iztac*, blanco, y de *tlalli*, tierra: "Tierra blanca."

* **Ixtactexcalco.**—El nombre propio mexicano es *Iztateascalco*, que se compone de *iztac*, blanco; de *texcalli*, peñasco ó risco, y de *co*, en; y significa: "En los peñascos ó rescos blancos." *Texcalli* también significa "horno."

Ixtapalcalco.—El Sr. Olaguibel dice: "La palabra se forma de Iztapan, sobre la sal, ó salina; calli, casa, y co, lugar. La *n* de Iztapan se cambia en *l*, por metaplasmo. Lugar de la casa donde se fabrica la sal." La significación del nombre es exacta; pero el análisis de la palabra es erróneo. El nombre propio mexicano es *Iztapalcalco*, que se compone de *iztatl*, sal; de *paltic*, mojado; de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de la sal mojada," esto es, donde se está evaporando el agua que contiene la sal, ó sea la casa donde se fabrica.

Ixtatlali.—El Sr. Olaguibel traduce: "Tierra de pedernales." En correcto mexicano sería *Terpac-tlalli* ó *Tecpaxalli*. Puede ser corrupción de *Iztatliti*, salinero, ó de *Iztatlalli*, tierra blanca. (V. IXTAO TLATE).

* **Ixtatlale.**—Corrupción de *Iztatlalli*, que se compone, en mexicano, de *iztac*, blanco, y de *tlalli*, tierra: "Tierra blanca."

Ixtetitlan.—Creemos que el nombre correcto mexicano es *Iztetitlan*, compuesto de *iztettl*, uña, y de *tit'an*, entre; que significa: "Entre las uñas ó garras." No alcanza nos el sentido ideológico de la palabra; pero nos afirma en nuestra opinión el haber encontrado en la obra del Dr. Peñafiel (*Nombres Geográficos de México*), el pueblo *Iztitlan*, compuesto de *iztittl*, uña, variante de *iztettl*, representado en el jeroglífico por una uña de ave, unida á su dedo.

También puede descomponerse la palabra en *iztli*, obsidiana, y por metonimia, navaja, en *tettl*, piedra, y en *titlan*, entre; y significará: "Entre las piedras de obsidiana ó de navajas;" y el nombre será *Iztetitlan*.

Ixtla.—Puede ser apócope de *Ixtlahuatl*, "vega ó tierra llana, gauana ó campo" (Molina). También puede componerse de *ixtli*, cara, superficie, y por extensión, llano, y de *tl*, partícula abundancial; y que significa: "Llanerío." El Sr. Olaguibel traduce:

"Donde abunda la obsidiana;" pero entonces el nombre es *Iztla*, compuesto de *iztli*, obsidiana, y por metonimia, navaja.

Ixtlahuac.—El Sr. Olaguibel dice: "*Ix*, viene de *ixtli*, vista; *tl*, de *tlalli*, tierra; *huac*, posesivo. Tierra que tiene vista, llanura, valle. El nombre se compone, en mexicano, de *ixtlahuatl*, "vega ó tierra llana, gauana (sabana) ó campo" (Molina), y de *c*, en; y significa: "En la llanura." El análisis que de la palabra hace el Sr. Olaguibel, es muy erróneo. *Ixtli*, no significa "vista," sino "cara ó superficie;" *tl* no viene de *tlalli*, pues el elemento de esta palabra cuando entra en composición es *tlal*, y, por último, la partícula posesiva no es *huac*, sino *hua*, y sólo se refiere á personas ó animales y no á cosas (V. núm. 38-V).

Ixtlahuatenco.—El nombre propio mexicano es *Ixtlahuatenco*, que se compone de *ixtlahuatl*, llanura; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la llanura." (V. IXTLAHUAC).

Ixtlatlahuacingo.—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Hé aquí el pequeño incendio ó roza." El nombre propio mexicano es *Ixtlahuatenco*, que se compone de *ixtlahuatl*, llanura; de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la llanura." (V. IXTLAHUAC.)

* **Ixtule.**—El Sr. Olaguibel traduce: "He aquí el tule." (V. IXPOCHTIAPAN). No conocemos el vocablo.

* **Izayoc.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar donde llora agua." El nombre propio mexicana es *Izayoyo*, cosa llena de lágrimas. Acaso en el lugar de que se trata haya algún manantial en que llora el agua, esto es, que salga á gotas.

* **Izote.**—V. ICZOTITLA.

Iztacalla.—Se compone, en mexicano, de *iztac*,

blanco; *cecalli*, casa, y de la partícula abundancial, y significa: «Caserío blanco.»

* **Ixtacapa.**—El nombre propio mexicano es *Ixtapan*, que se compone de *iztac*, blanco, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: «En aguas blancas.» El Sr. Olaguibel traduce: «Salinas;» pero se dice: *Ixtapan*, *Iztachihualoyan* ó *Iztaquixtiloyan*.

* **Iztacihuatl.**—Se compone, en mexicano, de *iztac*, blanco, y de *cihuatl*, mujer: «La mujer blanca.»

Iztapalucan.—El Sr. Olaguibel dice: «*Iztatl*, sal; *pa*, sobre; *luca*, metaplasmo del verbo *yuca* ó *yoca*, formar, crear. «Donde se forma la sal.» *Yuca* ó *yoca* es verbo, pero no significa «formar ó crear,» sino «ser de otro, ó ser ajeno,» y nunca convierte la *y* en *l*, por metaplasmo. El nombre propio mexicano es *Iztapayucan*, que se compone de *iztatl*, sal; de *pallutl* ó *pallotl*, mojadura, y de *can*, lugar; y significa «lugar en que se moja la sal,» esto es, donde se está evaporando el agua que contiene la sal. V. IXTAPALCALCO.

Iztapan.—Se compone en mexicano, de *iztatl*, sal, y de *pan*, en ó sobre; y significa: «En la sal,» «Salinas.» (V. IXTACAPA). La ignorancia del significado de los nombres geográficos mexicanos es causa de que se cometan pleonasmos como éstos: *Iztapan de la Sal*, que es lo mismo que decir «Salinas de sal.»

Iztapatongo.—El nombre propio mexicano es *Iztapantonco*, que se compone de *Iztapan*, pueblo de este nombre; de *tontl*, pequeño, y de *co*, en; y significa: «En el pequeño *Iztapan*.» El Sr. Olaguibel traduce: «En las pequeñas salinas.» (V. ACACINGO y núm. 43).

* **Iztetes.**—El Sr. Olaguibel dice: «*Texocotitla*, Tejocotes secos.» No entendemos lo que quiere decir con esto, porque «tejocotes secos» se dice, en mexicano, *Huacatexocotl*. En cuanto á *Iztetes*, tal vez sea plural castellanizado de *iztel*, uña.

J.

Jacalco.—El nombre propio mexicano es *Xacalco*, que se compone de *xacalli*, «chozal, bohío ó casa de paja,» (Molina), y de *co*, en; y significa: «En las casas de paja.» De *xacalli* se ha formado el aztequismo «jacal,» Casucha de indio. *Xacalli* se compone de *xamitl*, adobe, y de *calli*, casa: «Casa de adobe.» *Xamitl*, al entrar en composición, pierde las finales *itl*, (V. núm. 28), y la *m* se convierte en *n* (V. núm. 28), de suerte que unido á *calli* el vocablo es *xancalli*; pero como la *n*, cuando está antes de *c*, se pierde en la pronunciación (V. núm. 11), se escribe: *xacalli*.

Jahualeingo.—Corrupción de *Yahualezingo*, que se compone, en mexicano, de *yahuale*, redondo, de *zingo*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: «En lo redondito,» ó sea «En el cerro redondito,» porque se trata de un cerro.

Jajalpa.—El nombre correcto mexicano es *Xaxalpan*, que se compone de *xaxalli*, reduplicativo de *xalli*, arena, y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre mucha arena.»

Jala.—Corrupción de *Xala*, que se compone, en mexicano, *xalli*, arena, y de *la*, partícula abundancial; y significa: «Arenal.»

Jalatlaco.—El Sr. Olaguibel dice: «*Xalli*, arena; *tlaco*, mitad. En la mitad de la arena.» En la mitad ó en medio de la arena se dice en mexicano: *Xalnepantla*. *Jalatlaco* es una corrupción de *Xalatlauhco*, que se compone de *xalli*, arena; *atlauhco*, barranca grande, y de *co*, en; y significa: «En la gran barranca de arena.»

Jalmolonga.—El Sr. Olaguibel dice: «*Xalli*,

blanco; *cecalli*, casa, y de la partícula abundancial, y significa: «Caserío blanco.»

* **Ixtacapa.**—El nombre propio mexicano es *Ixtapan*, que se compone de *iztac*, blanco, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: «En aguas blancas.» El Sr. Olaguibel traduce: «Salinas;» pero se dice: *Ixtapan*, *Iztachihualoyan* ó *Iztaquixtiloyan*.

* **Iztacihuatl.**—Se compone, en mexicano, de *iztac*, blanco, y de *cihuatl*, mujer: «La mujer blanca.»

Iztapalucan.—El Sr. Olaguibel dice: «*Iztatl*, sal; *pa*, sobre; *luca*, metaplasmo del verbo *yuca* ó *yoca*, formar, crear. «Donde se forma la sal.» *Yuca* ó *yoca* es verbo, pero no significa «formar ó crear,» sino «ser de otro, ó ser ajeno,» y nunca convierte la *y* en *l*, por metaplasmo. El nombre propio mexicano es *Iztapayucan*, que se compone de *iztatl*, sal; de *pallutl* ó *pallotl*, mojadura, y de *can*, lugar; y significa «lugar en que se moja la sal,» esto es, donde se está evaporando el agua que contiene la sal. V. IXTAPALCALCO.

Iztapan.—Se compone en mexicano, de *iztatl*, sal, y de *pan*, en ó sobre; y significa: «En la sal,» «Salinas.» (V. IXTACAPA). La ignorancia del significado de los nombres geográficos mexicanos es causa de que se cometan pleonasmos como éstos: *Iztapan de la Sal*, que es lo mismo que decir «Salinas de sal.»

Iztapatongo.—El nombre propio mexicano es *Iztapantonco*, que se compone de *Iztapan*, pueblo de este nombre; de *tontl*, pequeño, y de *co*, en; y significa: «En el pequeño *Iztapan*.» El Sr. Olaguibel traduce: «En las pequeñas salinas.» (V. ACACINGO y núm. 43).

* **Iztetes.**—El Sr. Olaguibel dice: «*Texocotitla*, Tejocotes secos.» No entendemos lo que quiere decir con esto, porque «tejocotes secos» se dice, en mexicano, *Huacatexocotl*. En cuanto á *Iztetes*, tal vez sea plural castellanizado de *iztel*, uña.

J.

Jacalco.—El nombre propio mexicano es *Xacalco*, que se compone de *xacalli*, «chozal, bohío ó casa de paja,» (Molina), y de *co*, en; y significa: «En las casas de paja.» De *xacalli* se ha formado el aztequismo «jacal,» Casucha de indio. *Xacalli* se compone de *xamitl*, adobe, y de *calli*, casa: «Casa de adobe.» *Xamitl*, al entrar en composición, pierde las finales *itl*, (V. núm. 28), y la *m* se convierte en *n* (V. núm. 28), de suerte que unido á *calli* el vocablo es *xancalli*; pero como la *n*, cuando está antes de *c*, se pierde en la pronunciación (V. núm. 11), se escribe: *xacalli*.

Jahualeingo.—Corrupción de *Yahualeinco*, que se compone, en mexicano, de *yahuale*, redondo, de *zinli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: «En lo redondito,» ó sea «En el cerro redondito,» porque se trata de un cerro.

Jajalpa.—El nombre correcto mexicano es *Xaxalpan*, que se compone de *xaxalli*, reduplicativo de *xalli*, arena, y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre mucha arena.»

Jala.—Corrupción de *Xala*, que se compone, en mexicano, *xalli*, arena, y de *la*, partícula abundancial; y significa: «Arenal.»

Jalatlaco.—El Sr. Olaguibel dice: «*Xalli*, arena; *tlaco*, mitad. En la mitad de la arena.» En la mitad ó en medio de la arena se dice en mexicano: *Xalnepantla*. *Jalatlaco* es una corrupción de *Xalatlauhco*, que se compone de *xalli*, arena; *atlauhco*, barranca grande, y de *co*, en; y significa: «En la gran barranca de arena.»

Jalmolonga.—El Sr. Olaguibel dice: «*Xalli*,

arena; *molloni*, manar; *ca*, lugar. Lugar donde mana la arena." El nombre propio mexicano es *Xalmolnca*, que se compone de *xalli*, arena, y de *mollonqui* que, al entrar en composición, convierte el *qui* en *ca* (V. núms. 27-VI y 39), "cosa molida y seca;" y significa: "En la arena fina ó remolida."

Jalostoc.—Corrupción de *Xaloztoc*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *oztotl*, cueva, y de *c*, en; y significa: "En las cuevas de arena."

* **Jalostotzin.**—El Sr. Olaguibel traduce: "El señor de *xaloztoc*. Arena en la cueva." No sé de donde saca el "Señor." El nombre propio es *Xalostotzin*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *oztotzin*, cuevita; compuesto de *oztotl*, cueva, y de *zintli*, expresión de diminutivo; y significa: "Cuevita de arena."

Jalpa.—Corrupción de *Xalpan*. (V. JAJALPA).

Jaltepec.—Corrupción de *Xaltepec*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de arena ó arenoso." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de arenales."

Jaltipa.—Corrupción de *Xalticpac*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena; de *t*, ligadura eufónica, y de *icpac*, sobre, encima; y significa: "Sobre la arena." (V. núm. 37-IV).

Jaltitla.—Corrupción de *Xaltitlan*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, y de *títlan*, entre; y significa: "Entre la arena." El Sr. Olaguibel traduce: "Abundancia de arena;" pero esto es *Xalla*. V.

Jaquinicuil ó Cuajinicuil.—El nombre propio mexicano es *Cuauhxicuilli* ó *Cuauzoncuilli*, árbol y fruto de este nombre.

Jicaltepec.—Corrupción de *Xicaltepec*, que se compone, en mexicano, de *xicalli*, "vaso de calabaza, de que se ha formado el aztequismo "jicara;" de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de jicara," ó porque tenga esa forma, ó porque se produzcan en él.

Jico.—V. XICO.

Jilotingo.—V. XILOTZINGO.

Jilotepec.—El nombre propio mexicano es *Xilotepec*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y particularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *tepetl*, cerro, y de *c* en; y significa: "En el cerro de los jilotes." El Sr. Dr. Peñafiel cree que el lugar de que se trata estuvo consagrado á la diosa *Xilo Xilomen Centeotl*, la Cibeles mexicana, y que el nombre significa: "Lugar consagrado á Xilo." Nosotros creemos lo mismo, pero el nombre de la diosa no es *Xilomen* sino *Xilonen*, apócope de *Xilonenetl*. La diosa *Centeotl* lo era de la tierra y del maíz. Cuando se acababa de sembrar el maíz la invocaban con el nombre de *Tzinteotl*; cuando la mazorca estaba tierna, con el de *Xilonen*; cuando cuajaba la mazorca y se hacia *elote*, "elote," con el de *Iztacacenteotl*; y cuando estaba madura, con los nombres de *Tlatlahquicenteotl* ó *Tonacayohua*, la que tiene nuestro sustento.

Jiquipilco.—V. XIQUIPILCO.

Jocotitlan.—El nombre propio mexicano es *Xocotitlan*, que se compone de *xocotl*, fruta agri dulce, y de *títlan*, entre; y significa: "Entre árboles de fruta ácida," como ciruela, etc. V. ZAPÓTITLAN.

Joco.—El Sr. Olaguibel traduce "Perro," sin decir de que idioma.

Jolalpa.—V. XOLALPA.

Jonacatlan.—V. XONACATELAN.

Joqueingo.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xoquicinc*, *Xoxouhqui*, azul; *cintli*, falda; *co*, lugar. En la falda del cerro azul."

Ni hay nada en el nombre que pueda traducirse por "cerro," ni *cintli* significa "falda," sino "mazorca," y, además *xoxohuqui*, en composición, se con-

vierte en *xoxohuca*. Para que el nombre tuviera esa significación, su estructura debería ser ésta: *Xoxohucatepemapan*.

El nombre propio mexicano es *Zoquitzinco*, que se compone de *zoquitl*, lodo ó barro, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co* en; y puede significar: "En el barrialito," aludiendo á que la calidad del barro es fina ó muy buena, como greda ó arcilla; y así lo dá á entender el diminutivo *tzin*, que siempre es estimativo. (V. núm. 42.)

El Dr. Peñafiel traduce: "Es el pequeño lodazal," ó "En el pequeño Zoquitla;" pero es inexacta la traducción, porque si eso fuera, el nombre sería *Zoquitzinco Zoquitlatonco*.

Jumiltepec.—El Sr. Olaguibel dice: "Xo, es la sílaba fonética de *icxtil*, pié; *mil* viene de *milli*, sembrera; *tepec*, cerro. "Cerro al pié de la milpa." Parece increíble que el Sr. T. Juárez, conocedor del idioma nahuatl, haya dado esta interpretación. Esto nos afirma en la creencia de que no basta hablar un idioma para interpretarlo etimológicamente.

El nombre propio mexicano es *Xumiltepec*, que se compone de *xumilli*, cierto insecto, cuyo sabor tiene afinidad con el olor de las chinches, de *tepatl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los jumiles." A falta de nombre castellano, se ha formado el aztequismo "jumil." Del pueblo de Tasco salen grandes cantidades de *jumiles* para todos los mercados de Tierra caliente. Se comen en salsa y tostados.

Macabaca.—El Sr. Olaguibel dice: "Probablemente es corrupción de *Macoaca*, tribu de que habla el P. Sahagún, dividiéndola en dos secciones distintas, la una de Ocuila (Tenancingo,) y la otra de Xocotitlan (Ixtilahuaca). Si la palabra es *Macataca*, significa en otomí: trigo."

Esa tribu de que habla el P. Sahagún era la de los *Macohuaca*, plural de *macohuagui*, participio de *macohuia*, alquilar obreros; y significa: "Los que alquilan obreros." Como nombre geográfico *ca* hace veces de *can*, significa: "Lugar de macohuacas."

Macuillicac.—El Sr. Olaguibel, sin examinar la palabra, traduce: "Peña dividida en cinco partes." Desearíamos conocer el análisis que hace del nombre para encontrar la significación de "peña dividida."

El nombre propio mexicano es *Macuillicuec*, *Macuil-i-cue-c*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *i*, su, de *cueitl*, falda ó enagua, y de *c*, en; y significa: "En donde está la de sus cinco faldas," la diosa *Macuilcueitl*, "La Cinco Faldas." De esta diosa, unos dicen que era la *Macuilxochitl*, "Cinco-Flores," y otros, que era la *Mallalcueye*, "La de la falda verde." V. ZITLALCUAC.

Madaté.—Otomí.—"Molcajete." (Olaguibel.)

Madó.—Otomí.—"Piedra larga." (Olaguibel.)

Majuají.—Otomí.—"Milpa larga." (Olaguibel.)

Malacatepec.—Se compone, en mexicano, de *malacatl*, huso, de que se ha formado el aztequismo "malacate," de *tepatl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del malacate."

Se da el nombre de "malacate" á un instrumento, á manera de huso, con que se hila el algodón: en las minas se llama *malacate* al torno que sirve para subir y bajar.

Malinalco.—A juzgar por el jeroglífico de este lugar, el nombre es una abreviación de *Malinalcocho*, divinidad, hermana del dios Huitzilopochtli, y se compone, en mexicano, de *malinalli*, planta gramínea, llamada vulgarmente "zacate del carbonero," porque con ella se hace las sacas del carbón y las cuerdas ó mecates con que las atan; de *xochitl*, flor;

y de *co*, en; y significa: "Donde se adora á *Malinalxochitl*," la Flor del *malinalli*.

Los aztecas, en su peregrinación al Valle, abandonaron en el pueblo llamado hoy Malinalco á Malinalli, hermana de Huitzilopochtli.

También se daba el nombre de *Malinalli* al duodécimo día del mes de veinte días del año mexicano.

Malinaltenango.—El Sr. Olaguibel dice: "*Malinalli*, cosa torcida, según algunos, el cordel torcido en el muslo; según el Dr. Peñafiel, la gramínea conocida por *zacate del carbonero*;" *tenamitl*, muralla.

"Muralla de vegetación ó muralla torcida."

El nombre propio mexicano es *Malinaltenango*, que se compone de *Malinalli*, la diosa *Malinalxochitl*, ó el pueblo de Malinalco, de *tenamitl*, muralla, y de *co*, en; y puede significar: "En la muralla de Molinalxoch, ó de Malinalco," aludiendo á la gran barranca que limita el pueblo. (V. MALINALCO.)

Malintzi ó Malinchi.—El Sr. Olaguibel dice: "Nombre de la querida de Hernán Cortés." Hay muchos cerros y montes que llevan este nombre.

Bernal Díaz del Castillo, refiriendo el tratado de paz que celebró H. Cortés con los caciques de Tabasco, habla de los ricos presentes que les hicieron, y agrega: "... y no fué nada todo este presente en comparación de veinte mujeres, y entre ellas una muy excelente mujer, que se dijo Doña Marina, que así se llamó después de vuelta Christiana." Sigue hablando de la erección de un altar en el pueblo de Tabasco, y dice: "... y el mismo Frayle (el P. Olmedo) con nuestra lengua (intérprete) Aguilar predicó á las veinte indias que nos presentaron muchas buenas cosas de nuestra santa Fé, y que no creyesen en los ídolos que de antes creían y luego se bautizaron, y se puso por nombre Doña Marina aquella India y señora que allí nos dieron, y verdaderamente era gran Cacica, é hija de grandes Caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su

persona; lo cual diré adelante cómo y de que manera fué allí traída; y á las otras mujeres no me acuerdo bien de todos sus nombres, mas éstas fueron las primeras Christianas que hubo en la Nueva España. Y Cortés las repartió á cada capitán la suya, y á esta Doña Marina, como era de buen parecer, y entremetida y desenvuelta, dió á Alonso Hernández Puertocarrero, que ya he dicho otra vez, que era muy buen Caballero y después fué á Castilla el Puertocarrero, estuvo la Doña Marina con Cortés, y de ella hubo un hijo, que se dijo Martín Cortés, que el tiempo andando fué Comendador de Santiago."

Cumpliendo Bernal Díaz su ofrecimiento de decirnos quien había sido Doña Marina, le consagra un capítulo de su historia, en el que trae el preciosísimo relato que sigue:

"..... quiero decir lo de Doña Marina, como desde su niñez fué gran señora de pueblos y vasallos; y es de esta manera: que su padre y su madre eran Señores y Caciques de un pueblo que se dice Painala, y tenía otros pueblos sujetos á él obra de ocho leguas de la Villa de Guazacalco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casó con otro Cacique mancebo, y ovieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que había habido; acordaron entre el padre y la madre darle el cargo después de sus días, y porque en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña á unos Indios de Xicalango, porque no fuese vista, y echaron fama que se había muerto, y en aquella sazón murió una hija de una India esclava suya, y publicaron, que era la heredera; por manera que los Xicalango la dieron á los de Tabasco, y los de Tabasco á Cortés; y conocí á su madre, y á su hermano de madre, hijo de la vieja, que era ya hombre, y mandaba juntamente con la madre á su pueblo, porque el marido postero de la vieja ya era fallecido; y después de vueltos Christianos se llamó la vieja Marta, y el hijo Lázaro,

y esto sólo muy bien, porque en el año de mil y quinientos y veinte y tres después de ganado México, y otras Provincias, y se había alzado Christobal de Oli en las Higueras, fué Cortés allá, y pasó por Guazacualco: fuimos con él aquel viaje toda la mayor parte de los vecinos de aquella villa, y como Doña Marina en todas las guerras de la Nueva España, Tlascala, y México fué tan excelente mujer, y buena lengua (intérprete), como adelante diré: á esta causa la traía siempre Cortés consigo, y en aquella sazón y viaje se casó con ella un hidalgo que se decía Juan Xaramillo en un pueblo que se decía Orizava, delante de ciertos testigos, que uno de ellos se decía Aranda, y aquel contaba el casamiento, y no como lo dice el Coronista Gomara; y la Doña Marina tenía mucho ser, y mandaba absolutamente entre los Indios en toda la Nueva España. Y estando Cortés en la villa de Guazacualco, envió á llamar á todos los Caciques de aquella Provincia, y entonces vino la madre de Doña Marina y su hermano de madre Lázaro, con otros Caciques. Días había que me había dicho la Doña Marina, que era de aquella Provincia, y señora de vasallos, y bien lo sabía el Capitán Cortés, y Aguilar la lengua: por manera que vino la madre y su hija, y el hermano, y conocieron que claramente era su hija, porque se le parecía mucho. Tuvieron miedo della, que creyeron que los enviaba á llamar para matarlos, y lloraban: y como así los vió llorar la Doña Marina, los consoló y dixo, que no hubiesen miedo, que quando la traspusieron con los de Xicalango, que no supieron lo que hacían, y se lo perdonaba, y les dió muchas joyas de oro y de ropa, y que se volviesen á su pueblo: y que Dios le había hecho mucha merced en quitarla de adorar idolos agora, y ser Christiana, y tener un hijo de su amo y señor Cortés, y ser casada con un Caballero, como era su marido Juan Xaramillo, que aunque la hicieran Cacica de todas quantas Provincias había en la Nueva España, no lo sería, que en más tenía

servir á su marido é á Cortés, que quanto en el mundo hay: y todo esto que digo, se lo oí muy certificadamente, y se lo juro, amen. Y esto me parece que quiere remedar á lo que acaeció con sus hermanos en Egipto á Joseph, que vinieron á su poder quando lo del trigo. Doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco, como Gerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una; entendíanse bien, y el Aguilar lo declaraba en Castellano á Cortés; fué gran principio para nuestra conquista; y así se nos hacían las cosas, loado sea Dios, muy prósperamente."

Tal fué la famosa india, querida de Cortés, que hoy conocemos con el nombre de *Malinchi*. Veamos el origen de este nombre.

Como los indios no tienen la letra *r* en su alfabeto, la sustituyen en las palabras castellanas con la *l*, así es que á *Marina* la convirtieron en *Malina*; pero como los indios la estimaban grandemente, agregaron á su nombre la partícula *tzin*, que expresa los afectos de amor, estimación ó respeto, y se convirtió el nombre en *Malintzin*, que adulterado, ha llegado hasta nosotros en la forma de *Malinchi*.

El Sr. Chavero dice lo siguiente: "Los tlaxcaltecas daban toda clase de muestras de amistad al Conquistador (Hernán Cortés.) No le podían llamar por su nombre, y le decían *Malintzin* por verle siempre en compañía de ésta, y en su honor, desde entonces, la soberbia montaña Matlalcoyete apellidase la *Malinche*."

Debe hacerse una pequeña rectificación á lo que dice el Sr. Chavero, Los tlaxcaltecas y después los mexicanos le decían á Cortés, cuando hablaban con él, *Malintziné*, que es el vocativo de *Malintzin*, y el caso que se emplea cuando se habla con una persona. El mismo Cuauhtemoc cuando, cautivo, lo llevaron á la presencia de Cortés, le dijo: "*Malintziné*, pues he hecho cuanto cumplía en defensa de mi ciu-

dad y de mi pueblo, y vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma luego este puñal y má-tame con él." Cuando los Indios hablaban de Cortés, le decían *Malintzine*, sin acento en la *e* final, participio aparente que significa: "el dueño ó poseedor de Malintzin." (V. núm. 38. V.)

A ejemplo de los tlaxcaltecas, muchos pueblos dieron el nombre de *Malintzin*, hoy Malinche, á varios cerros y montes; y siempre se explica el origen del nombre con una tradición más ó menos fabulosa.

Mamatitla.—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Peñas montadas." Puede ser adulteración de *Mamaltitlan*, compuesto de *mamaltin*, plural de *malti*, cautivo, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre cautivos ó prisioneros."

Mamatla.—El Sr. Olaguibel dice: "*Temamatla*, escalera de piedra; *Tlamamatla*, escalera de tierra. Lugar donde hay escalones."

Ni la ortografía ni la significación de los nombres son exactos: Los nombres son *temamatlatl* y *tlamamatlatl*, y ámbos significan "escalera de piedra," ó "cosa así" como dice Molina. El nombre de que se trata puede ser una corrección de cualquiera de los dos.

Maní.—Mazahua. "Camino largo." (Olaguibel.)

Manda Muy.—"Otomí. *Madamuy*. *Madi*, molcajete, trasto de barro ó piedra; *muy*, corazón. Centro de un molcajete ó de una hondonada. También puede ser y con más probabilidad: Padre de mi corazón." (Olaguibel.)

Maró.—Significa en mazahua: "Piedra larga."

Maquizeco.—El S. Olaguibel dice: "*Maquiztia*, verbo que significa "librar ó salvar;" *co*, lugar. Lugar en donde algunos fueron salvados. Lugar de la libertad." *Maquizeco* puede componerse ó de *maquizqui*, "el que se salvó de algún peligro," ó de *maquiztli*, ajorca, y de *co*, en; y podrá significar: "En don-

de se salvó alguno," ó "En las ajorcas." Nos inclinamos más á la segunda significación, porque la primera exige en el nombre, esta estructura: *Maquizeca*. V. núm. 42-111 y 39.

Matajé.—Corrupción de *Maurajé*, que significa: "Agua larga," en mazahua.

Mataxí.—Corrupción de *Mántaxi*, que se compone, en otomí, de *man*, mio, y de *taxi*, madroño; y significa: "Mi madroño."

Matlacua.—El Sr. Olaguibel traduce: "Red curva" y "Diez barrancas." ¿*Cur tan varié?* "Red curva," como nombre de lugar, se dice: *Colmatlac*; y "Diez barrancas," *Matlacatlauhco*. El nombre de que se trata, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *matlatl*, red, y de *cua*, cosa comida, y significará: "Red comida," esto es, que le falta un pedazo; así se llama *tencua*, labio comido, al que le falta un pedazo de labio.

Matlatenco.—El Sr. Olaguibel traduce: "Orilla de diez tierras." Esto se dice en mexicano: *Matlaltal-ten-co*. El nombre, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *matlatl*, red, *tenli*, orilla, y *co*, en; y significa: "En la orilla de las redes." Acaso se refiera el nombre á la orilla de un río ó laguna donde estén las redes de los pescadores.

Matlatzinco.—Nombre que le dieron los mexicanos al Valle de Toluca, por habitar en él una tribu que los mismos mexicanos llamaban *Matlatzinca*. Esa tribu vino del Norte, en compañía de algunas tribus de filiación nahoa, y se asentó en el Valle de Toluca (Toluca), extendiéndose al Oeste hasta Tajimaroa, frontera del reino de Michuacan. Ellos en su lengua se decían *nentambati*, *nepintatuhui*, y en Michuacan los conocían por *pirindas* ó *characos*.

ETIMOLOGIA *Matlatzinco* se compone, en mexicano, de *Matlatzincatl*, y de *co*, en; y significa: "En (donde moran) los Matlatzintli." Este nombre étnico se compone de *matlatzintli*, redcilla, y de *catl*,

terminación nacional ó étnica; y significa: "Los de las redecillas," esto es, "Los pescadores," porque habiendo fijado su asiento primitivo en los alrededores de la laguna de Lerma, se han de haber dedicado à la pesca y à la manufactura de redes.

Mavadtzá.—Significa en otomí: "Huisache;" en mexicano: "Huixachin."

Mavati.—Significa en mazahua: "Se fué el borracho." (?)

Mavó.—Significa en otomí: "Piedra larga."

Mavoró.—Significa en mazahua: "Piedra larga colorada."

Maxalla.—Se compone, en mexicano, de *maza*-*lli*, ramal, división de caminos, y de *la*, partícula abundancial; y significa: "En las encrucijadas ó ramales del camino."

Maxdá.—El Sr. Olaguíbel cree que es el otomí *Massa*, "Mi palo."

Maxdapuí.—Significa en mazahua: "Laguna en figura de molecajete."

Maxtleca.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Maxtli*, braga; *maxtle*, dueño de las bragas. Lugar de los dueños de las bragas." No es exacto esto. Bragas se dice, en mexicano, *maxtlatl*, y la partícula posesiva que le corresponde, es *hua* y no *e*, de suerte que el nombre sería: *Maxtlahuacan*, "Lugar de los que tienen ó usan bragas." (V. núm. 38-V.)

Si el nombre de que se trata, está formado del modo que dice el Sr. Olaguíbel, es un barbarismo azteca."

Mazatla ó Matzatla.—El primer nombre se compone, en mexicano, de *mazatl*, venado; y el segundo, de *matzatl*, piña; y ambos de *la*, partícula abundancial; y significan respectivamente: "Donde abundan los venados," y "Donde abundan las piñas."

Magee.—Significa en otomí: "Pozo."

Mejicalcingo.—El nombre correcto es *Mexicatzingo*, que se compone de *Mexica*, plural de *Mexicatl*, Mexicano, de *tzintli*, expresión de reverencia ó estimación, y de *co*, en; y significa: "En (donde poblaron) los Mexicanitos ó los distinguidos Mexicanos." (V. núm. 42). También en Guadalajara hay un pueblo Mexicalcingo, que fundó el virrey Mendoza con indios mexicanos que llevó à la guerra del Miztón, según refiere Mota Padilla.

Mejó.—Significa en otomí: "Pozo."

Memetla.—Se compone, en mexicano, de *memetl*, reduplicativo de *metl*, maguey, y de *la*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Magueyal espeso."

Menchuy.—Significa en otomí: "Loma obscura."

Metecatli.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Señor del maguey." El nombre es étnico, derivado de *Metla* ó *Mellan*, nombres de pueblos, y significa: "El natural de Metla ó Metlan." (V. núm. 48-III)

Metepec.—Se compone, en mexicano, de *metl*, maguey, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en, y significa: "En el cerro de magueyes."

Metlattepec.—El nombre propio mexicano es *Mellatepec*, que se compone de *mellatl*, piedra sostenida por tres pies, en que se muele el maíz para formar la maza con que se hacen las tortillas (astequismo: *metate*), de *tepetl*, cerro, y de *e* en; y significa: "En el cerro de los metates," esto es, donde hay las piedras de que se forman.

Metlatzintla.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Al pié del magueyal." Este nombre puede componerse de *mellatzintli*, que significa, ó metatito ó magueyalito, y de *la*, partícula abundancial; y puede significar: "Donde hay muchos metatitos" ó "Donde hay muchos magueyalitos." "Al pié del magueyal," como traduce el Sr. Olaguíbel, se dice: *Metliczintlan* ó *Mellatenco*.

Metztatla.—El Sr. Olaguibel traduce: "Magüeyal;" pero eso se dice: *Metla* ó *Memella*. No acertamos á descomponer la palabra, y como creemos que es un nombre adulterado, en que el primer elemento es *metzli*, que significa: "luna," "pierna" y "mes," nos es muy difícil fijar la significación.

Mexicapa.—Se compone, en mexicano, de *Mexica*, los Mexicanos, y de *pa*, en; y significa: "En (donde poblaron) los Mexicanos." A varios pueblos, fundados con indios mexicanos de los que auxiliaron á los españoles en la conquista del país, les dieron ese nombre. El Sr. Olaguibel traduce, sin fundamento, "Lugar elevado de los mexicanos."

Mexquititla.—El nombre propio mexicano es *Mixquititlan*, que se compone de *mixquitl* (de que se ha formado el aztequismo "mezquite"), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los mezquites."

El *mezquitl* es árbol de la familia de las leguminosas, *Prosopis dulcis*, H. B., cuyas frutas son comestibles, y produce la goma del país, semejante, en sus propiedades, á la arábica y á la del Senegal.

Mextepec.—El Sr. Teodoro Juárez, citado por el Sr. Olaguibel, traduce: "Lugar donde hacen mansión las nubes." Para que significara tal cosa, el nombre debería ser: *Mixtepec*, compuesto de *mixtli*, nube, y de *tepell*, cerro. En otro lugar dice el Sr. Olaguibel que significa: "Cerro de la luna," y en esto si tiene razón, porque se compone de *mezli*, Luna; y aun cuando significa también "Pierna" y "Mes," sin embargo, como el nombre mazahua *Sdana* significa lo mismo, se confirma la interpretación.

Meyuca.—El Sr. Olaguibel dice: "*Mell*, magüey; *yuca* ó *yoca*, crear, nacer: "Donde hay magüeyes." (V. IXTAPALUCAN). El nombre propio mexicano es *Meyocan* ó *Meyucan*, que se compone de *meyotl* ó *meyutl*, que equivale á "magüeyudo" (permitas la palabra), derivado de *mell*, magüey (V. núm. 47-I),

y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de magüeyes."

Meyucatenco.—Se compone de *Meyucan*, pueblo de este nombre, de *tonitli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Meyucan." (V. ACACINGO Y MEYUCA.)

Mezapa.—Se compone, en mexicano, de *mezli*, luna, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En el agua de la luna." El Sr. Olaguibel traduce: "Reflejo de la luna en el agua." Es mucha fantasía.

Mgeele Niu.—Significa en otomí: "Pozo en el camino."

Miahuacan.—Se compone, en mexicano, de *miahuatl*, "la espiga y flor de la caña de maíz," y de *can*, lugar; y significa literalmente: "Lugar de las espigas ó flores de la caña del maíz;" pero creemos que el nombre es hagiográfico y que el lugar estaba destinado á sembrar maíz cuyas espigas y flores servían de adorno á alguna deidad.

Milnepantla.—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de las sementeras." El Sr. Olaguibel traduce: "Milpa de en medio."

Miltenco.—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la sementera."

Miltepec.—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, y de *tepatl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las sementeras," esto es, "Donde siembran en el cerro."

Miltonco.—Se compone, en mexicano, de *milli*, sementera, de *tonitli*, pequeño y de *co*, en; y significa: "En las sementeritas ó pequeños sembrados."

Milyehualco.—El nombre propio mexicano, es *Milyahualco*, que se compone de *milli*, sementera, de *yahualtic*, redondo ó circular, y de *co*, en; y significa: "En las sementeras redondas."

Mimiapan.—El Sr. Olaguibel traduce: "Lago de las espigas," creyendo que se compone de *miahuatl*, espiga del maíz, y de *apan*, porción de agua ó lago. Si tal fuera, el nombre sería *Miahuatlapan*, ó *Miahuaapan*. Creemos que puede componerse de *mimiltl*, flecha ó saeta, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significará: "En el agua ó río de las flechas."

Minztitla.—El Sr. Olaguibel traduce: "Donde hay cazadores," Cazador, en general, se dice en mexicano; *amini* ó *anqui*, y "donde hay cazadores" se dice: *Aminititlan* ó *Ancatitlan*. Si se trata de cazadores con flecha, el nombre mexicano es *minani*, derivado de *mina*, "tirar saeta ó ballesta," y "Donde hay saeteros, flecheros ó ballesteros," se dirá: *Minanititlan*. Tal vez *Minztitla* sea corrupción de este nombre.

Mindendó.—Significa en otomí: "Piedra grande sentada."

Mixeoco.—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de nubes." Esto se dice en mexicano; "Mixtitlan." *Mixeoco* se compone de *mixtli*, nube, de *comitl* olla ó barril de barro, y de *co*, en; y significa: "En la olla de nubes." Empleaban los nahoas esta comparación para denotar "la noche oscura ó un lugar tenebroso," que es lo que significa *mixcomitl* y *mixtecomatl*.

Molcaxetenco.—El nombre castizo mexicano es *Molcaxetenco* ó, por eufonía, *Molcaxitenco*, que se compone de *molcaxitl*, molcajete (aztequismo), de *tentli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En el molcajetito."

Molcaxtetl.—Se compone, en mexicano, de *molcaxitl*, molcajete (aztequismo), y de *tetl*, piedra; "piedra para molcajetes."

Moloneo.—El Sr. Olaguibel dice: "*Moloni*, manar; *co*, lugar." "En el manantial." Nosotros creemos que si no es corrupción de Almolonea ó de Xalmonca significa: "En lo mullido ó seco," compuesto de *molonqui* y de *co*, en.

Moltepec.—Se compone, en mexicano, de *molotl*, gorrión, de *tepsil*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los gorriones. El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro de las tórtolas."

Momostitla.—El nombre propio mexicano es *Mumuztitlan*, que se compone de *mumuztli*, altar ó lugar para sacrificio á los ídolos, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los altares." De *mumuztli* se ha formado el aztequismo "momoztli;" pero ahora llaman así á montículos de tierra que contienen en su interior osamentas humanas, ídolos y objetos del arte antiguo azteca.

Mostejé.—Significa en mazahua: "Pescado en el agua."

Moyocalco.—Se compone, en mexicano, de *moyocalli*, "pabellón para defenderse de los mosquitos," y de *co*, en; y significa: "En (donde hay ó hacen) pabellones para los moscos." *Moyocalli* se compone de *moyotl*, mosquito, y de *calli* que, en lo general, significa "casa," pero que en este nombre debe traducirse, como lo hace el P. Molina, "pabellón," "cubierta." El Sr. Olaguibel, olvidándose de esto, traduce: "Morada de moscos."

Mozoquilpan.—El Sr. Olaguibel dice: "*Mozohuatl*, cosa extendida; de *quilitl*, verdura; *pan*, sobre. Sobre las verduras frondosas ó extendidas." El nombre correcto es *Mozouhquilpan*, que se compone, en mexicano, de *mozouhltl*, que se extiende, de *quilitl*, verdura, y de *pan*, en; y significa: "En donde se extiende la verdura." No se percibe bien el sentido de la palabra."

Mujtegé.—Se compone, en otomí, de *mui* corazón, y de *tegé*, monte; y significa: "Corazón ó centro del monte." (R)

Mun Bonhí.—Significa en otomí: "Barranca."

N

Nacatepec.—Tal cual está escrito el nombre, se compone, en mexicano, de *nacatl*, carne, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: «En el cerro de la carne;» pero como esta significación es extraña, cree el Sr. Olaguibel que el nombre puede ser adulteración de *Nauhcatepec*, que traduce; «Cuatro cerros.» *Nauh-tepetl* es «Cuatro cerros.» *Nauhcatepetl* significa «Cerro en cuatro partes ó lugares.» *Nauhcampatepetl* significa «Cerro de cuatro esquinas,» que es el nombre del Cofre de Perote.

* **Nadó.**—Significa en otomí; «Una piedra.»

* **Naguada.**—Significa en otomí; «Cabeza de maguay.»

* **Nahege Tantoche.**—Significa en otomí; «Está lejos.»

* **Napunguiduy.**—Significa en mazahua; «Paredregal.»

* **Napunquerase.**—Significa en mazahua; «Muchos ríos.»

Nauhecalpan.—Se compone en, en mexicano, de *nahui*, cuatro, de *calli*, casa, y de *pan*, en; y significa: «En las cuatro casas.» Puede ser también el nombre de un año mexicano, y referirse á la fecha de la fundación del pueblo.

Nanchititla.—El nombre propio mexicano es *Nanchititlan* ó *Nananchititlan*, que se compone de *nanchi* ó *nananchi*, frutilla de este nombre, *Malphigia faginea*, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre los nanchis.»

Nauhtlalpan.—Se compone, en mexicano, de *nahui*, cuatro, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: «En cuatro tierras.»

Neemama.—Significa en mazahua; «Palma.»

Nemacoaya.—El Sr. Olaguibel dice: «*Nenamiqui*, casamiento, encuentro; la desinencia *ya*, indica la acción del verbo. Donde se encuentran ó donde se casan.» Hay varias inexactitudes en esta interpretación. «Casamiento no es *nenamiqui*, sino *nenamictiliztli*; encuentro, y en el sentido de contención ó lucha con otro, es *nenamiquiliztli*; la pseudo-posposición que expresa el lugar en que se ejecuta la acción de un verbo, es *yan* y no *ya* (V. núm. 38-IX); «lugar donde se casan» es *nenamictiloyan*, y «lugar donde se encuentran» es *nenamicoyan*. Es probable, pues, que *Nemacoaya* sea corrupción de *Nenamicoyan*.

Neme.—Significa en otomí; «Bailando.»

Nenacl.—Significa en mazahua; «Rama de sauce.»

* **Nenecingo.**—El nombre propio mexicano es *Nenetzinco*, que se compone de *newtl*, ídolo ó muñeco, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: «En (donde está) el idolito ó muñequito.» El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: «Río que camina.» Eso se dice: *Atoyatl* ó *Anenenca*.

Nenguetoy.—Significa en otomí: «Frente á la plaza.»

* **Nente.**—Significa en otomí: «Orilla del río.»

Nepantla.—Significa en mexicano: «En medio.»

Netotomaloyan.—Se compone, en mexicano, de *netotomalo*, voz impersonal de *totoma*, cazar ó caturvar pájaros, y de *yan*, pseudo-posposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar en que se cazan pájaros.» El Sr. Olaguibel traduce: «Donde se agarran las aves con la mano.» El verbo *ma* no significa precisamente «agarrar ó coger con la mano,» sino «cazar ó cautivar,» y esto se puede hacer de muchos modos.

* **Nexcualanco.**—El Sr. Olaguibel traduce, sin descomponer la palabra: «Lugar de buena ceniza;»

pero esto se dice, en mexicano; "Qualnexpa." El nombre de que se trata, tal cual está escrito, se compone de *nextli*, ceniza, de *cuallantli*, enojo, y de *co*, en; pero como con estas palabras resulta un nombre sin sentido; "En el enojo de la ceniza," es de creerse que el vocablo está adulterado; y no acertamos á fijar su etimografía.

Nexonyantla.—El nombre propio mexicano es *Naxonyantla*, que se compone, de *nextli*, ceniza, de *pyantla*, ligero, y de *ta*, partícula abundancial; y significa: "Donde abunda la ceniza ligera ó menuda." (1)

Nexquipayac.—Se compone, en mexicano, de *nextli*, ceniza, de *quipaya* (1), y de *c*, en; y significa: "En la ceniza" (2)

Nextlalpan.—Se compone, en mexicano, de *nextli*, ceniza, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre tierra de ceniza."

Netzahualcoyotl.—Nombre del gran rey de *Texcoco*. Se compone, en mexicano, de *nezahualco*, participio pasivo de *zahua*, ayunar, y de *coyotl*, coyote; y significa: "Coyote ayunado ó que ayuna." El nombre se le debe haber dado al pueblo, en memoria del rey de *Texcoco*.

* **Nhodó.**—Significa en otomí; "Piedra sola."

* **Nico.**—Significa en otomí; "Tras de la iglesia."

Nichi.—El Sr. Olaguibel cree que es *Tsichi*, que significa en mazahua; "Cañada grande."

Nigint.—Significa en mazahua; "Pequeño camino."

* **Niulúé.**—Significa en otomí; "Pueblo."

* **Nipegra.**—Significa en otomí; "Pedrada."

* **Niquina.**—Significa en otomí; "Quelite cenizo."

* **Niquiyoti.**—Significa en otomí; "Cañada seca."

* **Nitzl.**—Significa en otomí; "Loma."

Nochixtongo.—El nombre propio mexicano es *Nochixtongo*, que se compone de *nochestli*, grana ó cochinilla, de *tonlli*, expresión de diminutivo despectivo, y de *co*, en, y significa: "En la grana de mala calidad." *Nochestli* se compone de *nochtli*, tuna, y de *xtli*, sangre; "Sangre de la tuna." ¿Qué mejor nombre se podía dar á la roja cochinilla?

Nonoalco.—El Sr. Galicia Chimalpopoca, citado por el Sr. Olaguibel, dice que viene de *Onoalco*, "donde se contaron," y que era el nombre de uno de los dioses, cuyos templos rodeaban al de *Huitzilopochtli*. En otro lugar dice el Sr. Olaguibel que *Nonoalco*, ó *Nonohualco* se compone de *Nonoalca* ó *Nonohualca*, una de las grandes razas que inmigraron á México, y de *co*, lugar; y que significa: "Lugar de los Nonoalcas." Sin detenerse á examinar si *Onoalco* fué un dios y si la tribu de los Nonoalca la dió nombre al pueblo ó éste á aquélla, sólo diremos que ni *Onoalco* ni *Nonoalco* significan "donde se contaron," por que eso se dice en mexicano; *Nepoalcoyan* ó *Nepopalo-yan*; y se dice también *Nepoalco* ó *Nepopoalco*, que significa: "En el Contadero."

Nopala.—El nombre correcto es *Nopalla*, que se compone de *nopalli*, de que se ha formado el aztecaquismo "nopal," planta de la familia de las cactáceas que produce las tunas; y de *la*, variante de *ta*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los nopales."

Nopaltepec.—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los nopales."

Nopaltitlan.—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los nopales." (R)

Nopalyahualeo.—Se compone, en mexicano, de *nopalli*, (V. NOPALA), de *yahualli*, círculo, y de *co*, en; y significa: "En el cerco de nopales."

* **Nopeni.**—Significa en otomí: "Donde sale el camino."

Nochtepec.—Se compone, en mexicano, de *nochtli*, tuna, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las tunas."

* **Nudó.**—Significa en otomí: "Tres piedras."

Nué.—Significa en otomí: "Cabeza."

* **Nuni.**—Significa en otomí: "Piedra podrida."

* **Nu Hueni Daté.**—Significa en otomí: "Arroyo."

Nzyphint.—Nombre que dan los otomies á Toluca.

N.

Nadó. Significa en otomí: "Cabeza de piedra."

* **Nequedo.**—Significa en otomí: "Piedra afilada."

O.

* **Oceloapan.**—Se compone, en mexicano, de *ocelotl*, de que se ha formado el aztequismo "ocelote," tigre americano, *Felis pardalis*, L.; de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En el agua del tigre."

* **Ocelotlitzacan.**—Pueblo extinguido del antiguo señorío de Quauhtitlan.

ETIMOLOGIA.—Se compone, en mexicano, de *ocelotl*, tigre, (V. OCELOAPAN), de *iztac*, blanco, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de tigres blancos." El nombre se ha de referir á los guerreros llamados *Oceloms*.

* **Ocoixtlahuacan.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, y de *ixtlahuacan*, lugar que tiene llanos (V. OCOTETLAN é IXTLAHUACAN); y significa: "Llanuras de ocotes."

* **Ocopetlatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, (V. OCOTITLAN), *petlatl*, petate ó estera, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las esteras ó petates de ocote."

Ocopolco.—El Sr. Olaguibel dice: "*Ocotl*, ocote, *poloa*, destruir, y *co*, lugar. "Donde se destruyen ocotes." Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser *Ocopoloaloyan* (V. núm. 38-IX.) *Ocopolco* ú *Ocopulco* se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote, (V. OCOTITLAN), de *pol* ó *pul*, que expresa "grandor con denuesto," como dice Molina, y de *co*, en; y significa: "En los ocotes grandotes" (V. núm. 45.)

* **Ocosapa.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Agua amarilla." En mexicano se dice "Agua amarilla," como nombre geográfico, de tres maneras; *Ouzapan* ó *Cozapan*, *Acozauhca* ó *Alcozauhca*, y *Cozac* ó *Cuzac*. Tal vez *Ocozapan* sea una adulteración de *Cozapan*, que se compone de *coztic*, amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en.

Nosotros nos inclinamos á creer que *Ocosapa* es corrupción de *Ocotzoapan*, que se compone de *ocotzotl*, brea ó, como dice el P. Molina, "resina de pino ó trementina," de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de brea ó trementina."

* **Ocotusco.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Conejo en el ocotal." El nombre propio mexicano es *Ocotochco*, que se compone de *ocotochlli*, "gato montés ó marta animal," traduce el P. Molina, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) el gato montés," ó "En (donde hay) las martas." *Ocotochlli* se compone de *ocotl*, ocote, pino (*Pinus teocote*, Scheid), y de *tochlli*, conejo; "conejo de los ocotes," esto es, que anda en ellos. Así que los in-

dios le dan este nombre á las ardillas voladoras, el naturalista Hernández lo aplica exclusivamente á la «marta.»

* **Ocoxale.**—El Sr. Olaguibel traduce: «Agujeros en la arena.» El nombre propio mexicano es *Ocoxalli*, de que se ha formado el aztequismo «ocoxal», y se compone de *ocotl*, ocote ó pino, y de *galli*, arena. Se da el nombre de ocoxal ó «arena de ocote» á la hojarasca muy menuda que tapiza el suelo de los bosques de pinos ú ocotes.

* **Ocoxusco.**—El Sr. Olaguibel traduce: «Flor del ocote.» El nombre correcto es *Ocoxosco*, que se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote ó pino, de *xochitl*, flor, y de *co*, en; y significa: «En la flor del ocote.»

* **Ocoyahualco.**—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, ocote ó pino, de *yahualli*, cerco ó círculo, y de *co*, en; y significa: «En el cerco de los pinos.»

Ocoyoacac.—El nombre propio mexicano es *Ocoyoacac*, que se compone de *ocotl*, ocote ó pino, de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: «En donde empiezan los ocotes ó pinos.» El Dr. Peñafiel traduce: «En la punta, principio ó parte saliente del ocotal.» Los nahoas, así como empleaban *yacatl*, nariz, para expresar el principio de una cosa ó donde empieza, empleaban también *cuittlpilli*, cola, para significar su término ó donde acaba; ejemplo: *Amacuittlapilco*, «Donde acaban los amates.» «En la cola ó fin de los amates.»

Ocoyotepec.—El Sr. Olaguibel dice: *Ocotl*, ocote; *yo*, radical del verbo *yoca*, crear, nacer; y *tepec*, cerro. «Cerro ó lugar donde nacen los ocotes.» Ya se ha dicho que *yuca* ó *yoca*, no tiene la significación, que aquí se le atribuye, ni entra en composición, sirviendo de elemento, lo que el Sr. Olaguibel llama radical. (V. IXTÁPALUCAN y MEYUCA y núm. 47.) *Ocoyotepec* se compone de *ocotl*, ocote ó pino, de *yotl*, desinencia que expresa lo abstracto de una cosa, de

tepetl, cerro, y de *c*, en; y significa: «En el cerro lleno de ocotes ó pinos.» No todos los nombres acabados en *yotl* pueden traducirse propiamente al castellano; de *shuall*, cuero, se forma *shuayotl*, lo cuerudo; de *atl*, agua, *ayotl*, aguado; de *ocotl*, ocote ó pino, *Ocoyotl*, que sólo podría traducirse «ocotudo» ó «pinudo», que no son vocablos propios.

Ocotitlan.—Se compone, en mexicano, de *ocotl*, abreviatura de *ococuahuitl*, que significa «El árbol de las teas», (*Pinus teocote*, Scheid.), y de *titlan*, entre; y significa: «Entre los pinos ú ocotes.»

Ocuila.—El nombre propio es *Ocuilla*, que se compone, en mexicano, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia ó colectividad; y significa: «Gusanera» ó «Donde abundan los gusanos.»

Ocuilantzingo.—El nombre correcto es *Ocuillatzingo*, que se compone, en mexicano, de *Ocuilla*, pueblo de este nombre (V.), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: «En el pequeño Ocuila.» (V. ACACINGO).

Oleyuco.—El Sr. Olaguibel dice: «*Oliyuco*, *Olin*, movimiento, *tlal-olin*, temblor de tierra; *yuco* del verbo *yoca* formar. Donde hay temblores.» Está muy lejos de la verdad. «Donde tiembla la tierra ó hay temblores» se dice, en mexicano: «*Tlalotlínihuayan*.» El nombre de que se trata es *Oliyuco*, que se compone de *olli*, hule, ó como dice el P. Molina, «cierta goma de árboles medicinales, de que hacen pelotas para jugar con las nalgas», de *yutl*, (V. núm. 47), y de *co*, en; y significa: «En lo hulado ó donde hay hule.» V. OCOYOTEPEC.

* **Olotepéc.**—Se compone, en mexicano, de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo «olote», que es el eje de la espiga del maíz, despojado de los granos, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: «Cerro del olote.»

* **Ometlatelli.**—El nombre propio es *Ometlatelco*, que se compone de *ome*, dos, *latlatelli*, montón de tierra, y de *co*, en; y significa: "En dos montones de tierra."

Ometusco.—El nombre propio mexicano es *Ometochco* ú *Ometuchco*, que se compone de *ome*, dos, de *tochlli* ó *tuchlli*, conejo, y de *co*, en; y significa: "En Dos Conejos." Estos Dos-Conejos ú *Ometochlli* era el nombre de un dios y una fecha del calendario azteca. "Hay la tradición—dice el Sr. Olaguibel—de que en Ometusco se levantaba un templo á uno de los Bacos aztecas."

* **Otenco.**—Se compone, en mexicano, de *otli*, camino, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del camino."

* **Otllico?**—Se compone, en mexicano, de *otli*, camino, y de *co*, en; y significa: "En el camino." Este nombre presenta una excepción de la regla. 3. del número 27.

* **Otoncalpolco.**—Se compone, en mexicano, de *otomiltl*, en plural, *Otonca*, los otomíes, de *calpolli*, barrio, y de *co*, en; y significa: "En el barrio de los otomíes."

* **Otontepetl.**—Se compone, en mexicano, de *otonca*, Otomíes, y de *tepetl*, cerro; "Cerro de los Otomíes."

Otumba.—Corrupción de *Otompa* ú *Otompan*, que se compone, en mexicano, de *Otomiltl*, indio otomí, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En los otomíes, esto es, donde moran ó viven."

Otzacatipan—El Sr. Olaguibel dice: "Corrupción de *Ocotzacatipa*, como se lee en los títulos de posesión de Toluca. El genérico *Zacatl* significa: Yerbazal, prado ó yerba seca. Tiene varios derivados, como *acazacatl*, zacate de la caña, que, según el Dr. Peñafiel, es un carrizo lacustre; *ocoizacatl*, que es un zacate que tiene hojas semejantes á las del

ocote, *ocotl*. Por lo mismo, la palabra está formada de *Ocotzacatlipac*.—Sobre el zacate."

Si es verdad lo que dice el Sr. Olaguibel, el nombre debe ser: *Ocozacatlipac* ú *Ocozacapan*. Pero nosotros creemos que el nombre es corrupción de *Otzacutlipac*, que se compone de *otli*, camino, de *tzacutli*, cerrado, y de *icpac*, sobre; que significa: "Sobre el camino cerrado." La topografía del pueblo ó su jeroglífico fijarán el nombre.

Ozthó.—Significa en otomí: "Piedra encima de la loma" ó "Vara tendida." (?)

* **Oyamecalco.**—Se compone, en mexicano, de *oyamel*, de que se ha formado el aztequismo "oyamel," de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de oyamel." El oyamel es un árbol de la familia de las coníferas, que produce la trementina de abeto, llamada también aceite de abeto y aceite de palo. Los indígenas, al volver de las romerías, colocan estampas de santos en ramas de este árbol, y por esta circunstancia el barón de Humboldt le dió el nombre de *Pinus religiosa*.

Oyamel.—V. OYAMECALCO.

Otzolotepec.—Corrupción de *Ocelotepec*, que se compone, en mexicano, de *ocelotl*, tigre, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del tigre." V. OCELOAPAN.

Ozomatepec.—Pueblo sxtinguido del señorío de Cuauhtitlan.—Se compone, en mexicano, de *ozomatl*, mona, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las monas." Estos animales eran objeto de culto entre los nahoas.

Oztempa.—Abreviatura de *Oztotempan*, que se compone, en mexicano, de *oztoll*, cueva, de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de la cueva." ®

Oztoc.—Se compone, en mexicano, de *oztoll*, cueva, y de *c*, en; y significa: "En la cueva."

Oztotitlan.—Se compone, en mexicano, de *oztoll*, cueva, de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cuevas."

Oztoyahualco.—Se compone, en mexicano, de *oztoll*, cueva, de *yahualli*, cerco ó círculo, ó de *yahuallie*, cosa redonda, y *co*, en; y significa: "En el cerco de cuevas" ó "En la cueva redonda."

Oztotipac.—El nombre correcto es *Oztotlicpac*, que se compone, en mexicano, de *oztoll*, cueva, y de *icpac*, encima; y significa: "Encima de las cuevas."

Oztoyoc.—Se compone, en mexicano, de *oztoll*, cueva ó caverna, de *yotl* (V. núm. 47), y de *c*, en; y significa: Lugar cavernoso ó lleno de cuevas."

Ozumba.—El Sr. Olaguibel dice: "Según algunos, es corrupción de *Oztompa*. *Oztoll*, cueva, *ompa*, en; en la cueva." Ya hemos visto que "En la cueva ó cuevas" se dice; *Oztoc* ú *Oztopan*. *Ompa*, es adverbio que significa "allá" ó "hacia donde tú estás," y nunca se usa como posposición.

El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: *Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama. "El maestro de idioma nahuatl del emperador Maximiliano sufrió una equivocación. "Donde hay mucha lama" se dice *Atzolla*, y "En la lama," *Atzopan*, compuesto de *atzoll*, lama ó suciedad del agua, y de *pan*, en. Creemos con el Sr. Galicia que *Ozumba* es una adulteración de *Atzompan*; pero ya hemos visto que se compone de *atl*, de *tzontli* y de *pan*. V. AZOMPA.

* **Ocoyuca.**—El nombre propio es *Ocoyocan* ú *Ocoyucan*, que se compone de *ocoyotl* ú *ocoyull* (V. COYOTEPEC), y de *can* lugar; y significa: "Lugar lleno de ocotes." El Sr. Olaguibel traduce: "Donde nacen los ocotes."

P.

* **Paaté.**—Significa en otomí: "Agua caliente."

Pachuquilla.—Diminutivo castellano de Pachuca.

Pachyocan ú **Pachiucan.**—Pueblo extinguido del señorío de Cuauhtitlan.

ETIMOLOGIA.—Se compone, en mexicano, de *pachtli*, heno, ó como dice el P. Molina, "cierta yerua que se cría y cuelga en los árboles," de *yotl* ó *yutl* (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de heno." De *Pachyucan* hicieron los Españoles Pachuca. El Sr. Olaguibel dice: "Pachuca, corrupción de *Pachiocan*, de *pachtli*, heno, y *can*, lugar. "Lugar del heno."

Pahuacan.—Se compone, en mexicano, de *pahuatl*, aguacate de cáscara dura, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de aguacate pahuca."

Palapa.—El Sr. Olaguibel dice: *Pa*, sobre; *lapa*, ciénega. "Sobre la ciénega." Las posposiciones, como lo dice su nombre, van al fin de las palabras y nunca al principio; así es que la sílaba *pa*, inicial del nombre, no es posposición; *lapa* no es palabra mexicana, porque en este idioma ninguna dicción comienza con *l*; ciénega se dice: *zoquitla*, *zoquiatta*, *tlalatta* ó *tlalcayotla*. También se dice *zoquicuacualachtla*, y es el más usado.

Puede componerse el vocablo de *palli*, barro negro, de *atl*, agua, y de *pa* en; y entonces significa: "En agua de barro negro."

Panoayan.—Se compone, en mexicano, de *panoa*, voz impersonal del verbo *pano*, "pasar el río á

pié, ó nadando, ó en barca," y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "En el vado del río," ó como dice el P. Molina: "Vado por donde se vadea ó pasa el río."

* **Papahuac.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Propiedad de los sacerdotes." Ignoramos de donde saca esa significación. Créenos que este nombre se compone de *papahuatl*, reduplicativo de *pahuatl*, y de *e*, en V. PAHUACAN.

* **Papalocuchoxtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *papalotl*, mariposa, de *cuacochtili*, lindero, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los linderos de las mariposas."

Papalotla.—Se compone, en mexicano, de *papalotl*, mariposa, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las mariposas."

* **Parota.**—Nombre tarasco de un árbol (*Pithecolobium cyclocarpa*).

Pastejé.—Significa en mazahua: "Agua caliente."

* **Patege.**—Significa en otomí: "Agua grande."

Pathé.—Significa en otomí: "Agua caliente."

* **Pehualtepec.**—Se compone, en mexicano, de *pehualli*, cosa conquistada ó vencida, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro conquistado ó vencida." Acaso se aluda á alguna batalla. "El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro que empieza." Confundió el verbo *pehua*, conquistar ó vencer, con *pehualtia*, comenzar ó principiar algo.

* **Pejuadá.**—Significa en otomí: "El frío."

* **Pení.**—Significa en otomí: "Donde sale el camino."

* **Peontí.**—Significa en otomí: "Cerro de la cruz."

* **Petlacalco.**—Se compone, en mexicano, de *petlatl*, de que se ha formado el aztequismo "petate," estera de tule ó de palma, de *calli*, casa, y de *co*, en;

y significa: "En las casas de petate." Se llama también *petlacalli*, á las cajitas de paja ó palma y á las arcas ó baules de cañas tejidas, de diversas formas y tamaños, á las que llamaron los españoles "petacas."

* **Pin.**—Significa en otomí: "Cabellos."

* **Pinahua.**—El nombre propio mexicano es *Pinahuani*, el ó la que tiene vergüenza. El Sr. Olaguibel traduce: "Sensitiva." (Mimosa). No sabemos si el nombre del pueblo se refiere á la planta ó á otra cosa.

Pinahuizco.—El Sr. Olaguibel dice: "Pinahuiz-vergüenza, -co, lugar. La primera palabra se aplica á la flor llamada sensitiva. *Pinahuizcixhuilt*, literalmente "yerba de la vergüenza," *arbor pudica*, Mimosa sensitiva; co, lugar. "Lugar de las sensitivas." No estamos conformes con todo lo expuesto. A la *Mimosa sensitiva* la llaman *Pinahuizcixhuilt*, que se compone de *pinahuiztli*, vergüenza, y de *cixhuilt*, yerba ó planta; y significa literalmente: "Planta ó yerba de la vergüenza." *Pinahuiztli*, al entrar en composición, debía perder solamente las finales *tli*, (V. núm. 27-III); pero como la palabra que sigue empieza por *x*, pierde la final *z* (V. núm. 40). Es, pues, un barbarismo decir *Pinahuizcixhuilt*, por más que lo haya dicho el naturalista Hernández. "Donde hay sensitivas," como nombre geográfico, se dice: *Pinahuizcixhuiltla*.

El nombre *Pinahuizco* se compone de *pinahuiztli*, "cierto escarabajo que tenían por agujero" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) los escarabajos de los agujeros."

* **Pinteje.**—Significa en otomí: "Chorro de agua."

* **Pixcuay.**—Significa en otomí: "Pié del chile."

* **Pitzotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *pitzotl*, cerdo ó cochino, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los cochinos."

Polotitlan.—Pueblo fundado por una familia Polo, la cual le dió su nombre mexicanizándolo con la posposición *titlan*. V. JOCOTITLAN.

* **Ponsudejé.**—Significa en otomí: "Lugar en que hierve el agua."

* **Pontí.**—Significa en otomí: "Cruz."

* **Popocatepetl.**—Se compone, en mexicano, de *popoca*, humeante, y de *tepetl*, monte; y significa: "Monte que humea."

* **Popotlan.**—Se compone, en mexicano, de *popotl*, de que se ha formado el aztequismo "popote," tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas, que se usa para hacer escobas, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los popotes."

Potejé.—Corrupción de *Pategé*, que significa en otomí: "Agua grande."

Potla.—El nombre correcto es *Poclla*, que se compone, en mexicano, de *poclli*, humo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Humaredas." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de erupciones volcánicas."

Poxtla.—El Sr. Olaguibel, creyendo que *Poxtla* es lo mismo que *Pocllan*, da la etimología que sobre este nombre trae el Dr. Peñafiel, y dice: "El signo figurativo ó ideográfico de humo, *poclli*, dice por sí mismo *Pocllan*. Lugar de erupciones volcánicas." No otros creemos que el nombre es *Pochlla*, compuesto de *pochctic* ó *pochtic*, lo ahumado, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay cosas ahumadas."

Pozotepec.—El nombre propio mexicano es *Tepotzotepac*, que se compone de *tepotzotli*, corcobado ó giboso, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro corcobado ó de la joroba."

Puxtla.—V. POXTLA

* **Pentzi.**—Significa en otomí: "Gavilán."

Q.

Quananeg.—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Gallina clueca." Ignoramos de donde haya podido sacar esa significación. "Gallina clueca" se dice en mexicano; *tlapacho totolin*. Creemos que el nombre de que se trata es una corrupción de *Cuanaca*, gallo ó gallina de Castilla.

Quetzalapa.—El nombre propio es *Quetzalapan*, que se compone, en mexicano, de *quetzalli*, abreviatura de *quetzaltotol*, que se compone de *quetzalli*, pluma rica, larga y verde, de *tototl*, ave ó pájaro (ave de hermosa pluma); de *ail*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua del quetzal." El Dr. Peñafiel dice: "El quetzal es una de las aves más hermosas del continente americano, y sus plumas eran tenidas en grande estima por los antiguos mexicanos, llegando á ser el símbolo de "precioso" ó valioso," en el lenguaje y en la escritura jeroglífica. La pluma del quetzal está tomada, por sinédoque, por el ave misma *quetzaltotol*."

Según esto, el nombre *Quetzalapan* puede significar: "En el agua del quetzal" ó "En el agua límpida y hermosa." El Sr. Muñoz dice que el nombre significa: "En el agua detenida;" pero esta interpretación es inadmisibile, porque aun cuando hay un verbo *quetza* que significa "detener," sólo se refiere á personas y no á cosas.

Quetzaltepec.—"En el cerro del quetzal" ó "En el monte hermoso." V. QUETZALAPA.

Quiahuac.—El Sr. Olaguibel traduce: "Afuera." Es verdad que como adverbio tiene esta significa-

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO MARTÍNEZ"
FUNDADA EN 1925

ción, pero como nombre geográfico se compone, en mexicano, de *quiahuatl*, puerta de casa ó de algún lugar, y de *c*, en; y puede significar: "En la puerta," esto es, "En la garita."

* **Quichsmumú.**—Significa en otomí: "Arenal." Equivale al mexicano; *Xalla*.

Quimichtepec.—Se compone, en mexicano, de *quimichin*, ratón, escucha ó vigía, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del vigía ó del veladero."

Quinté.—Corrupción de *Qhuté*, que significa en otomí: "Algibe ó jagüey."

* **Quitavimi.**—Significa en otomí: "Cinco sentados."

* **Sayolapan.**—El nombre correcto es *Zayolapan*, que se compone, en mexicano, de *zayolin*, mosca, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de moscas."

* **Schtadi.**—Significa en otomí: "Capulín."

Sebné.—Significa en mazahua: "Joja." (?)

* **Sohnayané.**—Significa en otomí: "Ya llegó."

Shañiñi.—Significa en mazahua: "Pueblo grande."

* **Shengundedé.**—Significa en otomí: "Aparejos."

* **Shidó.**—Significa en otomí: "Hoja de piedra."

Sila.—Significa en mazahua: "Sauce grande."

Sincoc.—El Sr. Galicia Chimalpopoca duda entre si se compone de *cinlli*, mazorca, ó de *tzintli*, fundamento, origen, principio, y de la posposición *co*, en. En el primer caso, el nombre sería *Cinco*, y en el segundo, *Tzinco*. *Cinco* es palabra castiza y significa: "En las mazorcas," *Tzintli*, como sustantivo, no significa "origen," "principio," ni "fundamento;" lo que significa es "fundillo," "culo," ó como dice el P. Molina: "el ojo del salvonor;" así es que *tzinco* significa: "en el fundillo," "en el ano," y figuradamente, "en la parte posterior ó trasera." Todavía los dominos de escuela de los años de 1840 à 50, les decían á los muchachos: "Ya me la pagarás con el cinco, esto es, con el culo." Todas las palabras mexicanas que empiezan por *tzin* expresan la idea de "fundillo ó parte trasera;" así por ejemplo: *tzin-tamalli*, nalga; *tzin-tlatlahqui*, araña de "culo colorado;" *tzin-tepuztlí*, regatón de lanza ó bastón; *tzin-quiza*, recular. "Origen, principio ó fundamento" se dice *tzintiliztli*, derivado de *tzintia*, comenzar, echar el cimiento de alguna cosa, que, en sentido figurado, es el fondo ó parte posterior de la cosa. Si el nombre de que se trata se compusiera de esta palabra, sería *Tzintilizco* y no *Tzinco*.

Los Sres. Gumesindo Mendoza y Felipe Sánchez Solís, creyendo también que *tzintli* significa "origen," tradujeron *Sincoc* ó *Tzinco* por "Oriente," olvidando que los nahoas, siempre que hablaban del Oriente ó del Poniente, empleaban una palabra precedida de *tonatiuh*, "el Sol;" así decían: *tonatiuh iquizayan*, "su salida del sol;" *tonatiuhixco*, "en la cara del sol;" *tonatiuh icalaquian*, "su metida del sol;" *tonatiuh yaquian*, "su ida del sol."

El Sr. Olaguibel dice que puede derivarse de *tzintli* ó *tzinco*, falda, y significar: "En la falda del cerro," lo cual es probable, porque el lugar de que se trata no dista mucho del cerro del Sincoco ó Sincoc. "En la falda del cerro," se dice *Tepetenco*. Ya hemos visto lo que significa *Tzinco*.

También dice el Sr. Olaguibel que algunos dicen que *Sincoc* es corrupción de *Cincolotl*, granero. No es *cincolotl*, sino *tzincolotl*, de que se ha formado el aztequismo "sincolote," y no significa "granero," pues troje ó granero se dice: *cuezcomatl* y *cuanhcuexcomatl*. El *tzincolotl*, "zincolote" es una especie de cesto ó cuévano, tejido de palma, que sirve para recoger las mazorcas en las cosechas de maíz.

Sitfará.—Corrupción de *Siftarejé*, que significa en mazahua: "Calle pequeña."

Soapayuca.—El Sr. Olaguibel dice: "*Soapactli*, es corrupción de *Cihuapactli*, yerba que literalmente significa: "medicina de mujer," *cihua*, mujer, *pac-tli*, medicina, *yuca*, verbo que significa nacer. crear. Donde nace la yerba *cihuapactli*."

Hay varias inexactitudes en la interpretación anterior. Ni es *soapactli*, ni *cihuapactli*, ni *cihua*, ni *pac-tli*, ni *yuca*. El nombre mexicano de la hacienda de que se trata, es *Zoapayucan*, que se compone de *zoapayotl*, derivado de *zoapatli*, variante de *cihuapactli*, compuesto de *cihuatl*, mujer, de *patli*, medicina, de *yu* ó *yo*, lleno, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de (la yerba) *zoapatli* ó *cihuapactli*, ó sea medicina de mujer." (V. *Meyuca* y núm. 47). El *Zoapatli* ó *Cihuapactli*, (*Montagnasa tomentosa*, D. O., y *M. floribunda*, La llave y Lej.) se usa por el vulgo para provocar las contracciones de la matriz. El nombre ha sido muy estropeado, pues en la *Farmacopea Mexicana* está escrito "Zoapatlo, Sinhuapastle, Cihuapactli y Zihoapactli."

Soconusco.—El nombre propio mexicano es *Xocconochco*, que se compone de *xocconochtili*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co* en; y significa: "En (donde hay) los soconoscles." *Xocconochtili* se compone de *xococ*, agrio, y de *nochtli*, tuna: "tuna ácida."

Sochiaca.—El nombre correcto es *Xochiacan*, que se compone, en mexicano, de *xochiatl*, agua de

rosas, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de agua de rosas." El Sr. Orozco y Berra, porque en el jeroglífico de este lugar hay una cabecita oliendo un ramo de flores, agrega: "aromoso." El Sr. Olaguibel dice que también puede traducirse: "Lugar de los que hacen ramilletes;" pero eso no es exacto, porque tal cosa se expresa con el nombre *Xochimanca*, y el mismo Sr. Olaguibel lo dice en otro lugar de su obra V. *XOCHIMANCAS*.

Soyaniquilpan.—Este nombre está muy estropeado. El genuino mexicano es *Tzayaniquilpan* ó *tzatzayaniquilapan*, que se compone de *tzayani* ó *tzatzayani*, que rompe ó hiende, de *quilitl*, yerba, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de *tzayaniquilitl*, ó sea la yerba que rompe ó hiende." El Sr. Dr. Peñafiel deriva el nombre de *tzatzayanalitzli* resquebrajaduras ó hendeduras, y le da la estructura de *Tzatzayanal-quil-pan*, que no es propia, porque los nombres acabados en *litzli*, al entrar en composición, sólo pierden las finales *litzli*, y el nombre debería ser: "*Tzatzayanalitz-quil-a-pan*."

Sultepec.—El nombre propio mexicano es *Zultepec* ó *Zoltepec*, que se compone de *zullin* ó *zollin*, codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las codornices."

También puede ser el nombre: *Tzoltepec*, que se compone de *tzolitic*, cosa angosta ó estrecha, de *tepetl* y de *e*, y significa: "En el cerro angosto."

* **Tamazolac.**—El nombre correcto mexicano es *Tamazolla* ó *Tamazulla*, que se compone de *tamazolin* ó *tamazulin*, sapo, y de la variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los sapos." ®

También dice el Sr. Olaguibel que algunos dicen que *Sincoc* es corrupción de *Cincolotl*, granero. No es *cincolotl*, sino *tzincolotl*, de que se ha formado el aztequismo "sincolote," y no significa "granero," pues troje ó granero se dice: *cuezcomatl* y *cuanhcuexcomatl*. El *tzincolotl*, "zincolote" es una especie de cesto ó cuévano, tejido de palma, que sirve para recoger las mazorcas en las cosechas de maíz.

Sitfará.—Corrupción de *Siftarejé*, que significa en mazahua: "Calle pequeña."

Soapayuca.—El Sr. Olaguibel dice: "*Soapactli*, es corrupción de *Cihuapactli*, yerba que literalmente significa: "medicina de mujer," *cihua*, mujer, *pac-tli*, medicina, *yuca*, verbo que significa nacer. crear. Donde nace la yerba *cihuapactli*."

Hay varias inexactitudes en la interpretación anterior. Ni es *soapactli*, ni *cihuapactli*, ni *cihua*, ni *pac-tli*, ni *yuca*. El nombre mexicano de la hacienda de que se trata, es *Zoapayucan*, que se compone de *zoapayotl*, derivado de *zoapatli*, variante de *cihuapactli*, compuesto de *cihuatl*, mujer, de *patli*, medicina, de *yu* ó *yo*, lleno, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de (la yerba) *zoapatli* ó *cihuapactli*, ó sea medicina de mujer." (V *Meyuca* y núm. 47) El *Zoapatli* ó *Cihuapactli*, (*Montagnasa tomentosa*, D. O., y *M. floribunda*, La llave y Lej.) se usa por el vulgo para provocar las contracciones de la matriz. El nombre ha sido muy estropeado, pues en la *Farmacopea Mexicana* está escrito "Zoapatlo, Sinhuapastle, Cihopactli y Zihoapactli."

Soconusco.—El nombre propio mexicano es *Xocconochco*, que se compone de *xocconochtili*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co* en; y significa: "En (donde hay) los soconoscles." *Xocconochtili* se compone de *xococ*, agrio, y de *nochtli*, tuna: "tuna ácida."

Sochiaca.—El nombre correcto es *Xochiacan*, que se compone, en mexicano, de *xochiatl*, agua de

rosas, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de agua de rosas." El Sr. Orozco y Berra, porque en el jeroglífico de este lugar hay una cabecita oliendo un ramo de flores, agrega: "aromoso." El Sr. Olaguibel dice que también puede traducirse: "Lugar de los que hacen ramilletes;" pero eso no es exacto, porque tal cosa se expresa con el nombre *Xochimanca*, y el mismo Sr. Olaguibel lo dice en otro lugar de su obra V. XOCHIMANCAS.

Soyaniquilpan.—Este nombre está muy estropeado. El genuino mexicano es *Tzayaniquilpan* ó *tzatzayaniquilapan*, que se compone de *tzayani* ó *tzatzayani*, que rompe ó hiende, de *quilitl*, yerba, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de *tzayaniquilitl*, ó sea la yerba que rompe ó hiende." El Sr. Dr. Peñafiel deriva el nombre de *tzatzayanalitzli* resquebrajaduras ó hendeduras, y le da la estructura de *Tzatzayanal-quil-pan*, que no es propia, porque los nombres acabados en *litzli*, al entrar en composición, sólo pierden las finales *litzli*, y el nombre debería ser: "*Tzatzayanalitz-quil-a-pan*."

Sultepec.—El nombre propio mexicano es *Zultepec* ó *Zoltepec*, que se compone de *zullin* ó *zollin*, codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las codornices."

También puede ser el nombre: *Tzoltepec*, que se compone de *tzolitic*, cosa angosta ó estrecha, de *tepetl* y de *c*, y significa: "En el cerro angosto."

* **Tamazolac.**—El nombre correcto mexicano es *Tamazolla* ó *Tamazulla*, que se compone de *tamazolin* ó *tamazulin*, sapo, y de la variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los sapos." ®

Tandegé.—Significa en otomí: "Mucha agua."

* **Tañegé.**—Significa en otomí: "Camino largo."

* **Tapacho.**—Probablemente es corrupción de *Tapachco*. V. TAPASCO.

Tapasco.—Corrupción de *Tapachco*, que se compone, en mexicano, de *tapachtli*, concha ó venera, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) conchas." El Sr. Olaguibel cree que el nombre se refiere al hallazgo de conchas fósiles, ó de los bacilarios microscópicos que componen el tizar, y que abundan en el lugar.

* **Tahuandeje.**—Significa en otomí: "Ojo de agua."

Taxuinú.—Significa en otomí: "Camino blanco."

* **Taxi.**—Significa en otomí: "Blanco."

Taxié.—Cree el Sr. Olaguibel que es corrupción del otomí *Taxhilli*, "Agua blanca."

Taximay.—Probablemente es corrupción de *Tlacima*, verbo mexicano que significa "carpintear." Donde se carpintea ó corta madera. Pero es más probable que sea abreviatura del otomí: *Taximayo*, *taxi*, blanco; *mayo*, pastor de ovejas. Pastor de ovejas blancas." (MANUEL OLAGUIREL).

Si viene del mexicano, puede ser una corrupción de *Tlacimaloyan* "Lugar donde se carpintea." (V).

Taxtoó.—Cree el Sr. Olaguibel que viene del otomí *Itaxi*, que significa: "Oabra."

Teacac.—El nombre propio mexicano es *Teycac*, que se compone de *teti*, piedra, de *yacatl*, nariz, y, figuradamente, punta, principio, y de *c*, en; y significa: "En la punta ó principio de las piedras."

Teacalco.—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra, de *acalli*, canoa, y de *co*, en; y significa: "En la canoa de piedra." Los indios llamaban *teacalli*, á raíz de la conquista, á los abrevaderos que, de pie-

dra ó de mampostería, hacían los españoles para el ganado.

Teamate.—El nombre mexicano es *Teamatl*, que se compone de *teti*, piedra, y de *amatl*, abreviación de *amacuahuitl*, árbol del papel (aztequismo; *anacahuite* y *amate*); y significa: "Amate de las piedras," esto es, que crece entre las piedras.

* **Tealco.**—Se compone de *teti*, piedra, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de piedra." El P. Molina traduce *tecalli*, "casa de bóveda." El Sr. Olaguibel traduce: "casa de piedra" ó "palacio;" pero lo último no es propio, porque "palacio" se dice: *teapan*, *tlatocan* ó *totocuacan*.

Tecamac.—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra, de *camatl*, boca, y de *c*, en; "En la boca de piedra." El Sr. Olaguibel dice que el segundo elemento del nombre es *camachalli* y que pierde las dos últimas sílabas *challi*. No es exacta esta aseveración, porque existe el nombre geográfico *Tecamachalco* que significa: "En las quijadas de piedra," y *camatl*, por sí solo, significa "boca." V. TECAMACHALCO.

Tecamachalco.—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra, de *camachalli*, quijadas de piedra, y de *co*, en; y significa: "En las quijadas de piedra." El Dr. Peñafiel, después de explicar el jeroglífico de este nombre, agrega: "Otras interpretaciones se han dado de esta palabra; pero la puramente fonética parece la verdadera, según el Sr. ingeniero D. Pedro Senties, quien nos ha asegurado que, en las inmediaciones de este lugar, perteneciente al Estado de Puebla, se encuentra un cerro que tiene positivamente la forma de una mandíbula." Tal vez haya lo mismo en el pueblo del Estado de México. V. TECAMAC.

Teaxic.—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra de *caxitl*, de que se ha formado el aztequismo "cajete," y de *c*, en; y significa: "En el vaso ó cajete de piedra." El P. Molina traduce: "En la pila de

piedra." El P. F. de Florencia, citado por el Sr. Olaguibel, dice en su "Zodiaco Mariano," "Llamáse *Tecaxic*, que en la lengua mexicana, quiere decir "copa ó vaso de piedra," por estar inmediato à un cerro, cuya cumbre está en forma de copa ó vaso....."

Tecoac.—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: "En la culebra de piedra."

Tecolapan.—Se compone, en mexicano, de *tecolli*, carbón, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua del carbón."

Tecoli.—Es el mexicano *Tecolli*, que significa: "Carbón." El Sr. Olaguibel dice que este nombre da á entender la ocupación general de los habitantes del lugar. "Lugar de los que hacen carbón" es *Tocolcehuican*.

* **Tecolica.**—Aunque los elementos de la palabra son rigurosamente castizos (*tecolli*, carbón, *ca*, en,) la composición no lo es, porque *tecolli*, al entrar en composición, debe perder la final *li*, y como la posposición *ca* sólo sufixa à los nombres cuando terminan en *qui*, (V. núms. 27-VI y 37-1 bis), resulta que el nombre correcto debe ser *Tecolco*; "En el carbón." El nombre *Tecollica* ha de haber sido puesto al lugar en el periodo de decadencia del idioma nahuatl.

* **Tecololco.**—Se compone, en mexicano, de *tecololl*, arco toral de piedra, y de *co*, en: "En el arco toral de piedra." Tal vez en ese lugar halla algún arco de las ruinas de un edificio. El Sr. Olaguibel, creyendo que se compone el nombre de *tecololl*, buho, traduce "Lugar del buho."

* **Tecolotepec.**—Se compone, en mexicano, de *tecololl*, buho, de que se ha formado el aztequismo "tecolote" (*Bubo virginianus*, Bp.), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del tecolote ó buho."

* **Tecomaxochititlan.**—Se compone, en mexi-

cano, de *tecomatl*, tecomate (V. *TECOMAXUSCO*.) de *xochitl*, flor, y de *tillan*, entre: "Entre las flores de los tecomates."

Tecomaxusco.—El nombre propio mexicano es *Tecomaxdchco*, que se compone de *tecomatl*, de que se ha formado el aztequismo "tecomate," (vasija hecha con el epicarpo ó cáscara dura del fruto de una planta de la familia de las cucurbitáceas. *Crescentia cujete*, L.), de *xochtic*, (1), pequeño, y de *co*, en; y significa: "En los pequeños tecomates." (1). El Sr. Olaguibel dice: *Tecomatl*, vaso ó copa que se forma del fruto del árbol *cuautecomatl*, *xoxouhqui*, azul, *co*, lugar. "Lugar de los tecomates ó vasos azules." Si tuviera esta significación, el nombre sería: *Tecomaxoxouhca* V. núm. 27-VI y 39.

* **Tecoyoc.**—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *coyotie*, cosa agujerada; y significa: "En la piedra agujerada." El Sr. Olaguibel traduce: "En el agujero de piedra."

* **Tecoyotzinco.**—Se compone, en mexicano, de *tecoyotl*, coyote de piedra, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en: "En el coyotito de piedra."

* **Tecozeuapan.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedras amarillas en el agua." Creemos que el nombre es *Tecozeuhapan*, que se compone, en mexicano, de *tecozeuhuitl*, ocre amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua del ocre amarillo." También puede ser *Tecozeapan*, que se compone de *tell*, piedra, de *cuztic*, amarillo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de piedras amarillas."

* **Tecpancaltitlan.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "Junto á la casa del Juez." Concreta mucho la significación el Sr. Olaguibel. *Tecpan calli* lo traduce el P. Molina, "Casas reales ó de grandes señores." "La casa del Juez" es *Topile calli*. Llama la atención que un lugar no habitado lleve este nombre.

Tecpatepec.—Se compone, en mexicano, de *tecpatl*, pedernal de *tepetl* cerro, y de *c*, en; "Entre los cerros."

Tecuá.—Significa en mazahua: "Conejos."

Tecualoyan.—El Sr. Dr. Peñafiel, explicando el jeroglífico de este pueblo, dice: "Una cabeza de tigre con medio cuerpo humano en la boca, *Tecuani* (Tequani), significa: "bestia fiera ó ponzoñosa, ó persona brava y cruel," según Molina; la terminación verbal *yan*, expresada por la acción de devorar un ser humano, indica, ó la existencia del tigre ("Felis onza," L.) en tal lugar, ó el sitio en que hizo su presa aquel animal, de donde tuvo origen el nombre."

No es el sustantivo *tecuani*, bestia brava, tigre, el elemento principal del jeroglífico, sino la acción de devorar un ser humano, y ésta se expresa con verbo y no con sustantivo." En efecto, el nombre se compone de *tecualo*, voz impersonal del verbo *tecuá*, morder ó comerse á alguno, que es lo que hacen las fieras, como los tigres, &c., y de *yan*, posposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se comen á las gentes ó á los animales;" esto es, lugar donde hay fieras devoradoras.

Tecuanulco.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tecuani*, bestia fiera; algunos traducen específicamente: lobo; *l*, ligadura; *co*, lugar. Lugar de las fieras." La *l*, la pone el Sr. Olaguibel como ligadura, pero de la *u* que le precede, no dice nada. Es verdad que el elemento principal de la palabra es *tecuani*, fiera, pero el *ul*, que en otras veces es *ol*, no hemos podido entenderlo.

* **Tecuanapan.**—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, de *atl*, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las fieras."

* **Tecuantel.**—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, y de *tell*, piedra; "Piedra de la fiera."

Tecuantitlan.—Se compone, en mexicano, de *tecuani*, bestia fiera, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las fieras."

Tecauhuitlan.—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *cuahuitl*, árbol ó bosque, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de piedra." Chocándole al Sr. Olaguibel, y con razón, decir "árboles de piedra," traduce: "bosque pedregoso," pero no creemos que esté en lo propio, porque "bosque pedregoso" se dice: *teyocauhuitla*, compuesto de *teyo*, pedregoso, y de *cuahuitla*, bosque.

* **Tecuescontitla.**—El nombre propio mexicano es *Tecuezcomatitlan*, que se compone de *tell*, piedra, de *cuezcomatl*, troje, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las trojes de piedra."

* **Tecuezcomac.**—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *cuezcomatl*, (astequismo; *coscomata*), troje, y de *c*, en; y significa: "En la troje de piedra."

* **Tecuilaque.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer el vocablo, traduce: "Tras de las piedras." No puede ser. "Tras de las piedras" se dice, en mexicano, *Tetepozco*, *Tecuillapan*, *Tellicampa*.

El nombre del artículo debe estar tan adulterado, que no acertamos á reconstruirlo.

* **Techachalla.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Abertura de piedra." No hay elementos en el nombre para que tenga esa significación. Creemos que se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *chachalli*, liso (?), y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Pedregal de piedras lisas."

* **Techachalco.**—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, de *chachal* (cuya forma completa desconocemos), derivado de *chachalhuia*, quebrar, y de *co*, en; y significa: "En la piedra partida ó quebrada."

* **Techichtonco.**—El nombre propio mexicano es *Techichitonco*, que se compone de *techichi*, cierta

especie de perro, de *tentli*, pequeño, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el pequeño *techichi*." Tal vez algún ídolo que tenía esa figura.

* **Techixali.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "Barranca de arena y piedra colorada." Suponiendo que la primera sílaba *te* sea *tell*, piedra; la segunda *chi* sea *chichiltic*, colorado; y las dos últimas *xali* sean *xalli*, arena; de donde toma "barranca" que es *atlanxilli*? Además, nunca en un nombre compuesto entran dos sustantivos regidos por el último, y menos acompañado uno de ellos por un adjetivo.

El nombre de que se trata debe estar muy adulterado, y sólo le encontramos semejanza con *Techiatcali*, "Mesón."

Techizl.—Significa en mazahua: "Ocotil tierno, que está creciendo."

Techuchulco ó Tochocholco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tell*, piedra; *chocholli*, picudo; *co*, lugar. Lugar de piedras picudas." *Chocholli* no significa "picudo" sino "talón"; así es que el nombre significa: "En el talón de piedra." Así como hay un pueblo que se llama "Dedos de los pies," puede haber otro que se llame "Talón," aludiendo acaso al fragmento de un pie de piedra de algún ídolo. (V. **TEXOPILCO**). "Piedras agudas" se dice: *tehuiztic*, y como nombre geográfico sería *Tehuizco* ó *Tehuiztla*.

* **Tege.**—Significa en otomí: "Agua."

* **Tegenaññini.**—Significa en otomí: "Agua del pueblo."

* **Teguidó.**—Significa en otomí: "Piedra herrada."

* **Tehuiztla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, en un lugar de su obra, traduce: "Donde hay promontorios ó monumentos," y en otro: "Donde hay espinas entre las piedras." ¿*Cur tan varié*? El nombre propio mexicano es *Tehuiztla*, que

se compone de *tell*, piedra, de *huitztl*, espina, y de *tla*, que expresa abundancia; y que Molina traduce: "Pedregal de piedras agudas." Hay un árbol llamado *tehuiztli*, que tiene espinas durísimas como de piedra, y en el Estado de Morelos hay un pueblo donde se producen esos árboles, y por esto lleva el nombre de *Tehuiztla*.

* **Teiztac.**—Es más propio *Tetliztac*, que se compone en mexicano, de *tell*, piedra, y de *iztac*, cosa blanca; y significa: "Piedra blanca."

Tejapan.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tejapan*, *tecalli*, peñascal, *apan*, porción de agua. Agua de las peñas." Si eso fuera cierto el nombre sería *Texcalapan*. ¿Porqué olvidó el Sr. Olaguíbel lo que dijo en **TEZATES?** (V). V. **TEXICAPAN**.

* **Tejolotla.**—El nombre propio mexicano es *Texolotla*, que se compone de *texolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tejolote" (molidor de piedra propio para desmenuzar alguna sustancia en el utensilio llamado "molcajete"), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los tejolotes." El Sr. Olaguíbel traduce: "Piedra de metate." Esa se llama *metlapilli*.

Tejupilco.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Te* ajenos; *xopilli*, dedos de los pies. Dedos de los pies ajenos. se refiere á huellas extrañas." En otro lugar de su obra, agrega: "Puede ser también *Tejón* colgado. *Tejón*, el animal de este nombre; *piloa*, colgar, y *co* lugar." La segunda de estas etimologías es inadmisibles; la primera, con algunas rectificaciones, es la verdadera. El nombre mexicano es *Texopilco*, que se compone de *tepopilli*, dedos de los pies (V. núms 30 y 32, y de *co*, en; y significa: "En los dedos de los pies" Puede referirse el nombre, ó á alguna huella humana, como dice el Sr. Olaguíbel, ó á algún fragmento de pies de un ídolo.

* **Teloloyacac.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Punta del pedregal." El

nombre se compone, en mexicano, de *telolotli*, bodoque de piedra, de *yacatl*, nariz, y figuradamente, punta, principio, y de *e*, en; y significa: "En la punta ó donde empiezan los bodoques de piedra." Punta del pedregal se dice *Tetlayacac*.

Telpintla.—Corrupción de *Tecpintla*, que se compone, en mexicano, de *tecpin*, pulga, y de *tlá*, que expresa colectividad; y significa: "El pulguero."

Temamatla.—Es el nombre mexicano *temamatlall*, escalera de piedra, que como nombre geográfico, pierde las finales *tl*, y no toma la posición *co*, en, porque queda terminado en la posición *tlá*, (V. núm. 39); y significa: "En la escalera de piedra."

Temazcalapa.—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, temascal, de *atl*, agua, y de *pa*, en; y significa: "En el agua de los temascales." V. TEMASCALCINGO.

Temascaleingo.—El nombre mexicano es *Temazcaltzinco*, que se compone de *temazcalli*, de que se ha formado el aztequismo "temascal," baño de vapor ó hipocausto, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En los temascalitos ó pequeños hipocaustos."

* **Temazcalixpan.**—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, temascal, baño de vapor, y de *-x-pan*, frente á, ó delante de; y significa: "Frente á los temascales."

* **Temazcallitla.**—Se compone, en mexicano, de *temazcalli*, casa de baño de vapor, ó como traduce el P. Molina "casilla como estufa, adonde se bañan y sudan," y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los temascales ó hipocaustos."

Temeroxi.—Significa en mazahua: "Tierra blanca." Equivale al mexicano *Plalixtac*.

* **Temeyucan.**—Se compone, en mexicano, de *tell*, piedra, y de *meyucan*, lugar lleno de magueyes;

y significa: "Lugar lleno de magueyes de (entre) las piedras." V. MEYUCAN.

Temoayan.—Se compone, en mexicano, de *temoa*, todos bajan, voz impersonal del verbo *temo*, bajar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Donde todos bajan," ó como dice el P. Molina; "Ouesta abaxo, ó lugar por donde todos descienden."

* **Tena.**—Significa en otomí: "Carbón."

Tenancingo.—Corrupción de *Tenanzinco*, que se compone, en mexicano, de *tenamill*, cerca ó muro de ciudad, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las murallitas ó pequeños muros."

El Dr. Peñafiel dice: "El pequeño Tenanco." Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser; *Tenancotzinco*. V. ACACINGO.

El Sr. Orozco y Berra traduce: "Detras de los muros." Entonces el nombre sería; *Tenamícampá* ó *Tenantepecuzco* ó *Tenancuítlan*, que son todos castizos.

* **Tenantitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tenamill*, cerco ó muro de ciudad, y de *titlan*, entre; "Entre los muros ó murallas de la ciudad."

Tenazat ó Tenessá.—Significa en otomí: "Crecimiento de árbol."

Tenayac.—Apócope de *Tenayacac*, que se compone, en mexicano, de *tenamill*, muralla, de *yacatl*, nariz y, figuradamente, punta ó principio, y de *e*, en; y significa: "Donde empieza la muralla."

* **Tenayuca.**—El nombre propio mexicano es *Tenayucan* ó *Tenayocan*, que se compone de *tenayo*, amurallado, y de *can*, lugar; "Lugar amurallado." (R)

Tencahual.—El Sr. Olagübel dice: "*Tentli*, labio, orilla; *acahual*, flor de la familia de las sinántreas. A la orilla de los acahuallis. Por su formación gramatical, pues el sustantivo está al fin, puede venir de *tenamill*, cerca; y entonces significa: Cerca ó

muralla de acahuallis." Hay muchas inexactitudes en la anterior exposición. Para que tuviera el nombre la primera significación, debería ser; *Acahuatenco*; y para que tuviera la segunda, sería; *Acahuatlenanco*. El nombre se compone de *tentli*, orilla, y de *cahualli*, cosa abandonada; y significa: "Orilla abandonada," y el nombre correcto es *Tencahualco*.

Tencoy.—Significa en otomí: "Agua colorada."

* **Tenexolco.**—El Sr. Olaguíbel dice: "Donde hay cal." Bastaría decir *Tenexpa* ó *Tenexcitlan*. Sobran en la palabra las letras *ol*, radical de un nombre que nos es desconocido. Podría ser compuesto de *tenexlli*, cal, de *zoltic*, cosa vieja, y de *co*, en; y significa: "En la cal vieja;" y el nombre sería; *Tenezolco*, perdiendo *tenexlli* la *x* por quedar antes de la *z* de *zoltic*. V. núm. 40.

Tenexpa.—Se compone, en mexicano, de *tenexlli*, cal, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre la cal," esto es, donde el terreno es calizo.

* **Tenexcitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tenexlli*, cal, y de *titlan*, entre: "Entre la cal."

* **Tenextlacotla.**—El Sr. Olaguíbel traduce: "Jaras en la cal." Es verdad que *tenexlli*, es cal y *tlacotl*, jara ó vara; pero como en la cal no se produce ninguna vegetación, no se persibe el sentido de la palabra.

Tenjay ó Tenjai.—Significa en otomí: "Muro de piedra."

Tenocho.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Tetl*, piedra, *nochtli*, tuna, *co*, lugar. Literalmente, lugar del tunal en la piedra. Lugar de los Tenochca ó Mexicanos."

"Tunal en la piedra" se dice en mexicano; *totitech nopalla*. Lugar de los Tenochca se dice: *Tenochoapan*. (V. Mexicapan). *Tenocho* puede componerse de *Tenoch*, nombre del caudillo de los mexicanos; y de *co*, en; y significará: "En (donde está) Tenoch," aludiendo

á alguna imagen del caudillo. Hay una tunita colorada llamada *tenochlli*, cuyo epicarpo y mezocarpo son muy duros, y los indios le dan ese nombre para expresar que parece de piedra, *tetl* es piedra y *nochtli*, tuna.

Tenopalco.—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo "nopal," planta cactácea que produce las tunas, y de *co*, en; y significa: "En el nopal de piedra" ó "nopal duro."

Tenopalla.—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *nopalli*, "nopal," el cactus que da las tunas, y de *la*, partícula abundancial; y literalmente significa: "Donde abundan los nopales de las piedras;" esto es, que crecen entre las piedras.

* **Tené.**—Significa en otomí: "Camino."

Teocalcingo.—El nombre correcto es *Teocaltzinco*, que se compone, en mexicano, de *teocalli*, iglesia ó templo, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En la iglesita." *Teocalli* se compone de *teotl*, Dios, y de *calli*, casa; "la casa de Dios."

* **Teocaltipan.**—Corrupción de *Teocaltiepac*, que se compone, en mexicano, de *teocalli*, templo ó iglesia, de *t* ligadura eufónica, y de *icpac*, enci na ó sobre; "Sobre la iglesia."

* **Teocan.**—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios y de *can*, lugar; "Lugar de dioses ó ídolos." El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde hay un dios." Eso se dice: *Ceteac* ó *Zanteac*.

Teoloyucan.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Teolo* viene de *Teotl*, Dios, *yucan*, viene del verbo *yuca*, crear, hacer, formar. Puede significar la Creación divina, ó tal vez se refiere únicamente á que en ese lugar se fabricaban ó esculpían los ídolos." Lástima grande que no sea verdad tanta belleza, *Teolo*, no es mexicano, y lo confunde el Sr. Olaguíbel con *teoyotl*, que si

se deriva de *teotl*, Dios, y significa "lo divino." *Yuca*, no tiene ninguna de las significaciones que aquí se le atribuyen. (V. IZTAPALUCA.) El nombre de que se trata es una corrupción de *Tehuiloyocan*, ó *Tehuiloyucan*, que se compone de *tehuilol*, cristal ó vidrio (Como los indios no conocían el vidrio manufacturado, algunos traducen *Tehuilol*, "cristal de roca.") de *yotl* ó *yutl* (V. núm. 47.) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de vidrio ó cristal de roca."

Teopancalla.—Se compone, en mexicano, de *teopan*ti templo ó iglesia, de *calli*, casa, y de la variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Casas pertenecientes á la iglesia."

También llaman los indios *teopancalli* al mismo templo.

* **Teopanixpan.**—Se compone, en mexicano, de *teopan*ti, iglesia ó templo y, de *ixpan*, delante ó en frente; y significa "Frente á la iglesia."

* **Teopanzolco.**—Se compone, en mexicano, de *teopan*ti, templo ó iglesia, de *zoltic*, cosa vieja, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) la iglesia vieja." El Sr. Olagüel traduce: "Lugar del palacio viejo." Eso es *Tecpanzolco*.

Teopixcan.—El nombre castizo es *Teopixca*, que se compone, en mexicano, de *teopixqui*, sacerdote ó fraile, que, al entrar en composición, convierte el *qui* en *ca*, que le sirve de posesición; y significa: "Lugar de sacerdotes ó frailes." (V. núms. 27-VI y 31-1 bis). *Teopixqui* se compone de *teotl*, dios, y de *pixqui*, derivado de *pia*, guardar ó custodiar; "custodio ó guardian de Dios."

Teotihuacan.—Generalmente los filólogos descomponen este nombre en *teotl*, dios; *ti*, ligadura eufónica; *hua* desinencia que expresa posesión y *can*, lugar; y traducen: "Lugar de los que tienen dioses." Haremos observar que *ti*, como ligadura, no está justificada en el nombre, porque bastaría decir: *Teohuacan*.

Creemos que el nombre propio es *Tetehuacan*, compuesto de *teteo*, plural de *teotl*, dios, de *hua*, partícula que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen á los Dioses." Teotihuacan, en la mitología nahoa, es el lugar teogónico por excelencia. Allí fueron creados el Sol y la Luna.

Teotitlan.—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios, y de *titlan*, entre; "Entre los dioses." El Dr. Peñafiel traduce: "Entre las casas de Dios," esto es, "Entre los templos." Según esta interpretación el nombre es *Teocaltitlan*, y *Teotitlan* es una síncopa. El signo *calli* del jeroglífico autoriza esta interpretación.

Teotla.—Se compone, en mexicano, de *teotl*, dios, y de *lla*, expresión de colectividad, y significa: "Donde hay muchos dioses ó ídolos." Puede ser también una corrupción de *Teotlac*, que significa: "La puesta del sol."

Tepa.—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, y de *pa*, sobre; "Sobre las piedras." (MANUEL OLAGÜEL.) *Tepa*, es abreviación de *Tepayo*. V. *Tepayuca*,

* **Tepalcachichilpa.**—El nombre propio mexicano es *Tapalcachichilpa*, que se compone de *tapalcatl*, tiesto ó tepalcate, de *chichiltic* colorado, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) tiestos ó tepalcates colorados."

Tepalcapa.—El nombre correcto mexicano es *Tapalcapan*, que se compone de *tapalcatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepalcate," y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre los tepalcates ó tiestos."

* **Tepalcatetel.**—El nombre propio mexicano es *Tepalcatetelli*, que se compone de *tapalcatl*, tepalcate ó tiesto, y de *tetelli*, promontorio ó montón; y significa: "Montón de tiestos ó tepalcates." V. **TAPALCACHICILPA.**

Tepaltitlan.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tepalcatl*, tepalcate, tiesto, *titlan*, junto á los tiestos." Tiesto se dice, en mexicano, *tapalcatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepalcate;" de suerte que el nombre de lugar sería *Tapalcatlitan*, ó adulterado, *Tepalcatlitan*: "Entre los tiestos ó tepalcates."

El nombre correcto es *Tepatlitan*, que se compone de *tepatl*, pedernal, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los pedernales."

* **Tepanyocan.**—Se compone, en mexicano de *tepanyo*, cercado de paredes, y de *can*, lugar; "Lugar cercado de paredes." *Tepanyo* es apócope de *tepanyotl*, que se compone de *tepanitli*, pared, y de *yotl*, desinencia que expresa como calidad el ser del sustantivo. V. núm. 47.*

* **Tepanzoltitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tepanitli*, pared, de *zoltic*, cosa vieja, y de *titlan*, entre: "Entre paredes viejas ó paredones."

Tepayuca.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tepa*, pedregal; *yoca*, verbo que significa crear. Donde nace ó se forma el pedregal." V. IZTAPALUCA.

El nombre propio mexicano es *Tepayucan* ó *Tepayocan*, que se compone de *tepayo*, "cosa cercada de paredes, así como huerta &c." (Molina,) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar donde hay cercados de tapias ó paredes." *Tepayo* es la forma adjetiva de *tepayotl*, compuesto de *tepanitli*, pared, y de *yotl* ó *yutl*, desinencia que expresa la plenitud de la cosa que significa el sustantivo á que se une. (V. núm. 47.) *Tepantli*, al unirse á *yotl* ó *yutl*, pierde la *n*, por eufonía, y se pronuncia y escribe *tepayo*. V. núm. 30.

Tepecoculco.—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *cocullic*, muy torcido, y de *co*, en; y significa: "En el cerro muy torcido ó curvo."

* **Tepechihilco.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *chichilic*, colorado, y de *co*, en; y significa: "En el cerro colorado."

* **Tepehuaxtitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tepehuaxin*, de que se ha formado el aztequismo "tepeguaje" (*Acacia acapulcensis*, H. B.), árbol de la familia de las leguminosas; y de *titlan*; entre; y significa: "Entre los árboles de tepeguaje." *Tepehuaxin* se compone de *tepetl*, cerro ó monte, y de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "huaje" ó "guaje" (*Acacia esculenta*, L.) fruto comestible de una planta leguminosa; y significa: "guaje del monte."

* **Tepehuixco.**—El nombre propio mexicano es *Tepehuixco*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *huixco*, espinoso: "Cerro espinoso."

* **Tepeixco.**—El nombre propio mexicano es *Tepetlixco*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *ixco*, en la cara ó superficie; y significa: "En la cara ó superficie del cerro." V. núm. 37-VI.

* **Tepeji ó Tepexi.**—Corrupción de *Tepexic*, que se compone, en mexicano, de *tepacitl*, peñasco, y de *c*, en; "En el peñasco ó peñascos."

Tepemajaleo.—Corrupción de *Tepemajaleo*, que se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *maxaltic*, cosa partida ó dividida en forma de horquilla, y de *co*, en; y significa: "En cerro partido." El Sr. Olaguibel cree que significa: "Camino dividido" ó "Enrucijada." El cerro partido que forma el jeroglífico del lugar, no autoriza esta interpretación.

* **Tepenanaxtla.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro en forma de oreja." No hay elementos en la palabra para que tenga esa significación, porque "oreja" es *nacaxtli*, y existe el nombre *Tepenacazco*. Creemos que el nombre de que se trata es adulteración de *Tepenamacatla*, que se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *nanacatl*, hongo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los hongos del cerro ó silvestres."

* **Tepenepantla.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, y de *nepantla*, enmedio; y significa: "En medio de los cerros."

Teneolulco.—El nombre correcto mexicano es *Tepeolulco*, que se compone de *tepeololli*, cerro redondo, y de *co*, en; y significa: "En el cerro redondo." *Tepeololli* se compone de *tepetl*, cerro, y de *ololli*, redondo, derivado de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," el corazón ó espiga desgranada de la mazorca de maíz.

* **Tepepol.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de albañiles." (V. TEPOPULA.) Se compone de *tepetl*, cerro ó monte, de *pol*, desinencia que expresa, como dice Molina, "grandor con denuesto." Puede traducirse: *Montesote*. V. núm. 45.

* **Tepetlachco.**—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota del cerro."

Tepetlaoxtoc.—El nombre correcto mexicano es *Tepetlaoxtoc*. V. TEPETLAXTETITLA.

* **Tepetlaxtetitla.**—Corrupción de *Tepetlaoxtotitlan*, que se compone de *tepetlatl*, de que se ha formado el aztequismo "tepetate" (roca formada por un conglomerado pomoso, propia para construcciones.) de *oztotl*, cueva, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cuevas de tepetate." El Sr. Olaguibel traduce: "Abundancia de tepetate." Eso se dice, *Tepetlapan* ó *Tepetlatla*.

Tepetlixpan.—Se compone, en mexicano, de *tepetl*, cerro, y de *ixpan*, en la cara ó superficie; y significa: "En la cara ó superficie del cerro."

Tepexoyuca.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tepexitl*, peñasco, *yuca*, verbo que significa crear, formar; Donde se forma el peñascal." No hay razón para que *tepxitl*, al entrar en composición, convierta la *i* en *e* y tome la forma *tepxo*. Sobre *yuca*, véase lo que hemos dicho en MEYUCA.

El nombre correcto mexicano es *Tepexocoyulcan*, que se compone de *tepxocoyulli*, "azederas anchas y montesinas" (P. Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de acederas silvestres." *Tepexoyulli* se compone de *tepetl*, cerro ó monte, y de *xocoyulli*, acedera.

Tepexpan.—Se compone, en mexicano, de *tepxitl*, peñasco, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre los peñascos." El Dr. Peñafiel, no obstante que da la etimología anterior, escribe: *Tepechpan*, siendo así que *tepechili* significa base de columna, y *Tepechpan*, "En (donde están ó hay) bases de columna."

Tepexitlan.—Se compone, en mexicano, de *tepxitl*, peñasco, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre peñascos."

* **Tepeyolo.**—El nombre propio mexicano es *Tepeyolloc*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *yollotl*, corazón y, figuradamente, centro, medio, y de *c*, y significa: "En el centro ó corazón de los cerros." ó sea un valle cerrado. El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro del corazón." Entonces el nombre sería: *Yolloc-tepetl*.

* **Tepoetepec.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro del cobre;" pero con esta significación, el nombre debe ser; *Tepoztepec*. V. TEPOXTEPEC.

* **Teponaztepec.**—Se compone, en mexicano, de *teponaztli*, de que se ha formado el aztequismo "teponaztle" (instrumento músico, de madera, en forma de cilindro hueco, con dos lengüetas, sobre las cuales se hiere con bolillos, produciendo dos tonos distintos), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del teponaztle."

Tepopula.—El Sr. Dr. Peñafiel dice: "*Tepopulan*. La escritura es fonética ó ideográfica; un cerro da la radical *tepe* de *tepetl*; los signos *calli* y *manitl*, casa y mano, situados delante (en el jeroglífico), ideográficos de *construir* ó *fabricar* casas, dan *pulua* ó

poloa, "hacer lodo ó barro;" añadiendo la terminación verbal *n* á las radicales anteriores, se obtiene finalmente: "lugar en que se construye con lodo y piedra," lugar de albañiles."

No juzgamos exacta la interpretación anterior. Hay en el idioma mexicano varias palabras con las que se expresan claramente, y sin necesidad de tanto circunloquio, las ideas de "construir ó fabricar casas;" se dice *calquetza* ó *calmana*, edificar; *calquetzani* ó *calmanani*, edificador ó albañil; y "lugar de albañiles" ó "donde se construye casa" se dice: *Calquetzaloyan* ó *Calmanaloyan*. Además, el verbo *poloa* no implica la idea de "construcción," pues sólo significa "hacer lodo ó barro," y la *n* final del nombre no es terminación verbal, pues suponiendo que *poloa* significara "edificar," tomaría la forma impersonal *poloalo*, y no perdería la segunda *o*.

Nosotros nos inclinamos á creer que el nombre correcto es *Tepopolollan*, compuesto de *tepopolli* matado ó destruido, y de *lan* variante de *tlán*, cerca ó junto; y que significa: "Junto al lugar de la matanza ó destrucción." Los signos *mailt*, mano, y *calli*, casa, colocados en el descanso del cerro, y no en la cima, son ideográficos de destrucción y no de construcción. Tal vez junto á este pueblo hubo alguna devastación ó arrasamiento del lugar.

Tepoxaco.—El nombre propio mexicano es *Tepoxacco*, que se compone de *tell*, piedra, de *puxactic*, fofo ó esponjado, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) las piedras fofas ó esponjadas." El Dr. Peñafiel traduce: "piedras arenosas;" pero no estamos conformes, porque se hubiera empleado el nombre *Teacalco* ó *Teacallo*. Creemos que el nombre de que se trata se refiere á las piedras de basalto poroso que se hallan en las corrientes endurecidas de lava.

Tepoxoxuca.—El nombre correcto mexicano es *Tepoxoxuhca*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *xoxuhqui*, verde, que, al entrar en composición, con-

vierte la sílaba final *qui* en *ca* (V. núm. 27-VI), que siendo posposición hace las veces de *co*, en; y significa: "En el cerro verde." El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro azul." Es verdad que *xoxuhqui* significa también azul, pero tratándose de cerros, es más propio traducir "verde," á no ser que el nombre se refiera á un cerro visto desde lejos, que es el único que puede ser azul.

Tepoxtepec.—Corrupción de *Tepoztepec*, que se compone, en mexicano, de *tepoztlí*, cobre, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del cobre." El Sr. Olaguibel dice: "Puede venir también de *tepotzco*, á la espalda. Cerro que está á la espalda." Con esa significación, la estructura del nombre sería: *Tepetepotzco*,

* **Tepozan.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar donde hay cobre." Eso se dice en mexicano, *Tepoztla*. *Tepozan* es el nombre de un árbol.

Tepozotlan.—El nombre propio mexicano es *Teputzotlan*, que se compone de *teputzotli*, giboso ó corcobado, y de *tlán*, junto; y significa: "Junto al jorobado." No sabemos si se alude á un cerro, á un personaje ó á una divinidad.

* **Teposotlica.**—El nombre correcto mexicano es *Tepotzocan*, que se compone de *tepotzotli* jorobado, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de jorobados."

* **Tepzi.**—Significa en otomí: "Crece el sauce."

Tequesquinahuac.—El nombre correcto mexicano es *Tequizquinahuac*, que se compone, de *tequizquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite" (V. TEQUISQUITENGO), y de *nahuac*, junto; y significa: "Junto al tequesquite."

* **Tequesquitengo.**—El nombre propio mexicano es *Tequizquitenco*, que se compone de *tequizquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite," (eflorescencias salinas naturales, formadas

especialmente por carbonato de sosa), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del tequesquite."

* **Tequimetitla.**—El nombre propio mexicano es *Tequimetitlan*, que se compone de *tequilt*, tributo, de *metl*, maguey, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los magueyes del tributo," esto es, los destinados á pagar el tributo real ó del pueblo. El Sr. Olaguibel traduce: "Magueyal dividido." Sobre esta inexactitud, véase *Tequimilco*.

* **Tequimetla.**—Se compone, en mexicano, de *tequilt*, tributo, y de *metla*, magueyal; y significa: "Magueyal del tributo ó de la corona real." (V. *TEQUIMILCO*.) El Sr. Olaguibel, como en *Tequimilco*, traduce: "Magueyal dividido."

Tequimilco.—El Sr. Olaguibel dice: "Se forma del verbo *tequi*, cortar, *mil Milli*, sementera, y *co*, lugar. Lugar de las milpas ó sementeras divididas ó cortadas." Es verdad que *tequi*, significa "cortar," pero aquí no se emplearía el infinitivo, sino el participio pasivo *tlatectli*, que, unido á *milli*, perdería la sílaba *tl*, y sería *miltectli* sementera cortada, y como nombre geográfico, *Miltecco* ó *Tecmilco*; "En la sementera cortada."

La etimología es la siguiente: *Tequimilco* está compuesto de *tequilt*, "tributo ú obra de trabajo," de *milli*, sementera y de *co*, en; y significa: "En las sementeras del tributo," esto es, aquéllas que cultivaban para satisfacer los impuestos del señorío ó reino.

El Dr. Peñafiel, dando la etimología de *Tecmilco* y explicando el geroglífico respectivo, dice: "Un *copilli*, símbolo de la dignidad real, sobre el signo *milli*, de "tierra cultivada," y la terminación de lugar *co*, dicen *tierras pertenecientes á la corona real*." En nuestro concepto, el nombre no está bien escrito, pues debe ser *Tecumilco* ó *Teucmilco* compuesto de *tecutli*, ó por metátesis, *teuctli*, el señor, el rey, que

es lo que expresa el *copilli* del jeroglífico; de *milli*, campo sembrado, y de *co*, en; "En las sementeras del señor ó rey," ó como dice el Dr. Peñafiel; "En las tierras pertenecientes á la corona real."

* **Tequimiltenco.**—Se compone, en mexicano, de *tequilt*, tributo, de *milli*, sementera, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las sementeras del tributo," esto es, las destinadas á pagar el tributo real.

Tequixquitla.—Se compone, en mexicano, de *tequixquitl*, de que se ha formado el aztequismo "tequesquite" (V. *TEQUISQUIATENGO*), y de *tl*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el tequesquite" ó sea "Tequesquital."

* **Termalle.**—Significa en otomí: "Aguárdese usted" (?).

* **Teró.**—Significa en otomí: "Piedra que crece."

* **Tetechimanco.**—El nombre propio mexicano es *Tetechimanco*, que se compone de *tetechinamilt*, reduplicativo de *techinamilt*, cerca ó muro de ciudad, y de *co*, en; y significa: "En los muros de la ciudad."

Tetepantla.—El Sr. Olaguibel dice: "*tetl*, piedra; la repetición de la raíz indica el plural; *nepantla*, posposición que significa en medio, pierde su primera sílaba por eufonía y aféresis. En medio de las piedras."

Este nombre se compone de *te*, pronombre personal que significa "de otro, de alguno, de alguien," de *tépanth*, pared y de *tl*, partícula abundancial; y significa literalmente: "Donde hay muchas paredes de otros," esto es, donde hay paredes medianeras que sirven de linderos entre campos ó heredades de diversas personas. Molina dice: "*Tetepan namiqui*, ve zino del que tiene heredad junto á la suya." V. número 30.

* **Tetepetanco.**—Se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, *tepetantli*, cerrillo, y de *co*, en; y signi-

fica: "En el cerrillo de piedra." El Sr. Olaguibel traduce: "Cerros pequeños."

Tetitla.—El nombre propio mexicano, es *Tetitlan* que se compone de *teti*, piedra, y de *tilan*, entre: "Entre las piedras."

* **Tetlacuilolco.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedra escrita." El nombre se compone, en mexicano, de *te*, alguno, de *tlacuilolli*, escritura ó pintura, y de *co*, en; y significa literalmente: "En la escritura de alguno," esto es, como dice Molina; "proceso contra alguno." Acaso se refiera el nombre á algún hecho histórico. "En la piedra escrita, pintada ó labrada," se dice: *Tlacuiloltepan*, compuesto de *tlacuilolli*, escritura ó pintura, de *teti*, piedra y de *pan*, en.

* **Tetlapanaloyan.**—Se compone, en mexicano, de *teti*, piedra, de *tlapanalo*, voz impersonal de *tlapanaa*, quebrar, y de *yan*, lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se quebran piedras," ó como dice el P. Molina; "Pedrera" ó "Cantera."

Texcacoa.—El nombre correcto es *Tezcacoac*, que significa: "En (donde está) *Tezcacoatl*."

El Sr. Dr. Peñafiel, dando la etimología del nombre y explicando su jeroglífico, dice:

"Escritura simbólica y silábica que representa el templo y la divinidad de Tezcaocac, uno de los idolos que según Tezozomoc, tuvieron los mexicanos durante su permanencia en Coatepec. El jeroglífico se compone de un *tezcatl*, "espejo para mirarse en él," según el Diccionario de Molina, compuesto de un círculo rojo, con otro concéntrico negro, en medio, y cuatro simétricos al rededor, signo colocado en el cuello de una serpiente, *coatl*, y está en la puerta de una casa, *calli* ideográfico de templo, y que da la terminación *c*; lugar del templo de *Tezcacoatl*."

Es más complejo de lo que á primera vista parece el jeroglífico que interpreta el Dr. Peñafiel. Todo

él significa: *Tezcacoatl-Tlacochoalco*, que era, según el P. Sahagún, uno de los edificios del templo mayor de México-Tenochtitlan, donde guardaban los dardos y flechas que servían para la guerra. En efecto, el espejo, *tezcaltl*, y la serpiente, *coatl*, dan el nombre del dios *Tezcacoatl*; la lengua bifida de la serpiente representa el *tlacochothli*, dardo ó flecha, la casa donde se asoma la culebra da *calli*, y la terminación *co* queda subentendida, y la lectura es *Tezcacoatl Tlacochoalco*, "En la casa de las flechas (que están bajo la custodia) de Tezcacoatl, ó sea, Culebra de espejo."

* **Texcalac.**—Se compone, en mexicano, de *tezc*, *calli* peñasco ó risco, de *atl*, agua, y de *c*, en; "En el agua de los peñascos."

Texcaliac ó Texcalyacac.—Se compone, en mexicano, de *tezcaltli*, pedregal, de *yacatl*, nariz y, figuradamente, punta ó principio, y de *c*, en; y significa: "En la punta del pedregal."

Texcalpa.—Se compone, en mexicano, de *tezcaltli*, peñasco, y de *pa*, sobre; "Sobre los peñascos."

* **Texcaltenco.**—Se compone, en mexicano, de *tezcaltli*, peñasco, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del peñasco."

* **Texcallatenco.**—Se compone, en mexicano, de *tezcaltli* despeñadero, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; "En la orilla ó borde del despeñadero."

* **Texcaní.**—Significa en otomí: "Quelite," aztequismo formado de *quilitl*.

* **Texcatzonco.**—El nombre propio es *Texcatzonco*, que se compone, en mexicano, de *tezcaltli*, peñasco, de *tzontli*, cabellera y, figuradamente, cumbre, y de *co*, en; y significa: "En la cumbre de los peñascos." (R)

* **Texcayhuatlitla.**—El nombre correcto mexicano es *Texcalyahualtitlan*, que se compone de *tezcaltli*, peñasco ó risco, de *yahualli*, redondo, y de *ti-*

lan, entre; y significa: "Entre los peñascos redondos."

Texcoco.—El jeroglífico de este lugar representa una montaña riscosa, sobre la cual florece la jarilla y junto un brazo extendido con el símbolo *atl*, agua. El Sr. Orozco y Berra, explicando este jeroglífico, dice: "La ciudad de Tezcoco—dice *Ixtlixochitl*—fue fundada en tiempo de los toltecas con el nombre de *Cattenihco*; destruida al tiempo que aquella nación, la redificaron los emperadores chichimecas, particularmente Quinatzin. A su llegada los chichimecas la llamaron *Tezcoco*, es decir, *lugar de detención*, porque allí pararon todas las naciones que entonces había en la Nueva España." Después de transcribir lo anterior, continúa el Sr. Orozco diciendo: "No dudamos que sea ésta la verdadera interpretación, y entonces será un carácter ideográfico con el valor fónico, *Texcoco*; la escritura, no obstante, suministra gráficamente otra etimología: *tlacotl*, jarilla; vardasca, se refiere a la que brota en los terrenos llanos; *Texcothi*, es jarilla de los riscos, tomando la radical de *texcalli*, peñasco ó risco; de aquí la verdadera ortografía del nombre *Texco-co*, en la jarilla de los riscos. El brazo es carácter ideográfico, de la provincia de Acolhuacan, ya de la tribu *acolhua*; el conjunto jeroglífico dice: la ciudad de *Texcoco* en la provincia de Acolhuacan."

El Sr. A. Chavero dice: "Según *Ixtlixochitl*, *Texcoco* había sido fundado en tiempo de los toltecas; se llamaba *Cattenihco* (así en el manuscrito), y había sido destruida con ellos; pero fue después reedificada, especialmente por Quinatzin, y le pusieron *Tezcoco*, que significa *lugar de detención*. De lo primero dudamos; lo segundo no es cierto, porque el jeroglífico nos da el nombre de *Texcoco*, que significa *jarillas en el pedregal*."

Sin impugnar abiertamente á tan ilustres historiadores, sólo diremos que "jarilla en el pedregal" es

texcallacotl y no *texcothi*, compuesto el primero de *texcalli*, risco, peñasco, y de *tlacotl*, jarilla.

* **Texhí.**—Significa en otomí: "Pita de maguey."

Texicapan.—El Sr. Olaguibel dice: "*Texti* hacerse harina ó masa; *textilra*, hacer harina ó masa; *textli* masa; *texate*, agua con que se lava el metate; *apan*, lago, porción de agua. Agua de masa de maíz. Tal vez se debe este nombre al color de alguna corriente de agua."

Si los elementos del nombre y su significación fueran los que señala el Sr. Olaguibel, su estructura sería *Texapan*, compuesto de *textli*, de *atl*, y de *pan*, y salían sobrando las letras *ic* que tiene el nombre. Este se compone, en mexicano, de *tecingui*, trasquilador ó barbero, que, al entrar en composición, convierte el *qui* final en *ca* (V. núm. 27-VI) y pierde la *n* por quedar antes de *c* (V. núm. 11), y de *pan*, en; y significa: "En (donde viven) los barberos ó trasquiladores."

* **Texocotitlan.**—Se compone, en mexicano, de *texocotl*, de que se ha formado el aztequismo "tejojote," *Crataegus mexicana*, Moc. y Sess, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los árboles de tejojote."

Texoncalco.—El Sr. Olaguibel traduce: "Casa de los tejones." *Tejón* no es aztequismo; viene del bajo latín *taxonus*. El nombre de que se trata es *Tezoncalco*, que se compone, en mexicano, de *tezontli* (V. TEXOMPA,) de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de tezontle."

* **Texopan.**—Se compone, en mexicano, de *texotli*, color azul, y de *pan*, en ó sobre: "Sobre lo azul."

* **Textzdaté.**—Significa en otomí: "Lobos."

* **Tezahualteca.**—El Sr. Olaguibel, sin analizar la palabra, traduce: "Lugar de horror." Eso se dice en mexicano; *Tezahuilizcan*, compuesto de *teizahuilitli*, espanto ú horror, y de *can*, lugar.

Tezates.—Plural castellano de *tezate*, corrupción de *tezatli*, que se compone, en mexicano, de *tecatli*, masa, y de *atl*, agua: "Agua de masa." El Sr. Olaguibel cree que se refiere el nombre al agua con que se lava el metate después de moler en él la masa del maíz.

Tezompa.—Se compone, en mexicano, de *tezonilli*, de que se ha formado el aztequismo "tezoncle," (lava volcánica, porosa, que se emplea como material de construcción,) y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre el tezoncle."

* **Tezonicpac.**—Se compone, en mexicano, de *tezonilli*, tezoncle, y de *icpac*, sobre; "Sobre tezoncle."
V. TEZOMPA.

* **Tezoquiapan.**—Se compone, en mexicano, de *tezoquiatl*, lodo ó cieno de piedras, y de *pan*, en; y significa: "En donde hay lodo ó cieno con piedras."

* **Tezoyo.**—El Sr. Olaguibel traduce: "Dondo se forma el tezoncle." El nombre propio mexicano es *Tezoyoc*, que se compone de *tezonilli* (V. TEZOMPA), de *yotl*, (V. MEYUCA), y de *c*, en; y significa: "En lo que está lleno de tezoncle."

Tezoyuca.—El nombre propio mexicano es *Tezoniyucan*, pero, al pronunciarlo, se pierde, por afofonia, la *n* de la segunda sílaba (V. núm. 11); y se compone de *tezonilli* (V. TEZOMPA,) de *yutl*, desinencia que expresa plenitud del ser que denota la cosa (V. núm. 47), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de tezoncle."

* **Thsedí.**—Significa en otomí: "Agua fría."

* **Tiacomic.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Barranca honda de agua." A nosotros nos es desconocida la palabra, al menos el elemento inicial *tia*.

* **Tiadadó.**—Significa en otomí: "Oajón de piedra."

* **Tianguillo.**—Palabra híbrida; diminutivo castellano de *tianguis*, corrupción de *tianguiz*, apócope de *tianguiztli*, que, en mexicano, significa: "plaza de mercado."

Tianguistengo.—El nombre propio mexicano es *Tianguistenco*, que se compone de *tianguiztli*, mercado, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del mercado."

* **Ticoman ó Ticuman.**—El Sr. Olaguibel cree que es corrupción de *Tecamac*, que él traduce: "Abertura en las piedras." Nosotros no creemos que sea tal corrupción, y además, ya hemos dicho que *Tecamac* no tiene esa significación. (V.) *Ticuman* es una de las palabras que más resiste al análisis etimológico. Hemos oído descomponer el nombre en *tecutli*, señor, y *man*, derivado de *mail*, mano, y darle la significación de "Mano del señor;" pero no, nos satisface la etimología.

Ticti ó Tiete.—Significa en mazahua: "Hombre borracho."

* **Tidi.**—Significa en otomí: "Ocoté."

Tilapa.—El nombre correcto es *Tilapa*, que se compone, en mexicano, de *tiltic*, negro, de *atl*, agua y de *pa*, en; y significa: "En el agua negra."

Tilozto.—Corrupción de *Tiloztoc*, que se compone, en mexicano, de *tiltic*, negro, de *oztoll*, cueva, y de *c*, en; y significa: "En la cueva negra ó oscura."

Timilpan.—Corrupción de *Temilpa*, que se compone, en mexicano, de *tetl*, piedra, de *milli*, sementera, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la milpa ó sementera de piedras," esto es, que está, llena de piedras. El Sr. Olaguibel descompone la palabra en *te*, de otro, *milli*, y *pan*, y traduce: "En la sementera ajena." Es más probable la primera significación.

Tingambato.—Según el Sr. Eduardo Ruiz, citado por el Sr. Olaguibel, es corrupción de *Thingamhuato*, que se compone, en idioma tarasco, de *tinga-*

men, clima templado, y de *huata*, cerro; y significa: "Cerro de clima templado."

Tixmadejé.—Corrupción de *Tismadege*, que se compone, en otomí, de *tis*, arriba, y de *madege*, mi agua; y significa: "Mi agua arriba."

* **Tizaoztoc.**—Se compone, en mexicano, de *tizatl* (V. TIZAPAN,) y de *oztoc*, en las cuevas; "En las cuevas de tizar."

Tizapan.—Se compone, en mexicano, de *tizatl*, "cierto barniz ó tierra blanca," dice el P. Molina, toba compuesta de restos orgánicos fósiles, que tienen varios usos industriales y en la economía doméstica, de la cual palabra se han formado los aztequismos "tiza, tizate y tizar," y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre (tierra) tizar." El Sr. Olaguibel traduce: "Tierra gredosa;" pero no es lo mismo tizar que greda. Ehrenberg estudió la tiza del Valle de Toluca y encontró que estaba compuesta de Fitolitarias.

Tlacateco.—El Sr. Olaguibel dice: "Tlaca, persona; teco verbo que significa, cortar, despedazar. Literalmente; donde se mataron ó despedazaron hombres." Hay muchas inexactitudes en esta interpretación. Hombre ó persona es *tlacatl*, cortar ó despedazar es *tequi*. Los nombres geográficos en que interviene un verbo, nunca se refieren á tiempos pasados sino al presente, de suerte que no se dice "donde se hizo tal cosa," sino "donde se hace tal cosa," y, además, siempre terminan en *yan*; Tlaximaloyan, "Donde labran madera;" Atlahuayan, "Donde beben agua;" Calacoayan, "Por donde entran ó salen."

Agrega el Sr. Olaguibel: "Pero hay que advertir que Tlacatecatl era uno de los grandes magnates mexicanos que componían el consejo supremo del monarca." A propósito cita el siguiente pasaje del Sr. Orozco y Berra: "Segundo era el Tlacatecatl, corta "hombres ó cercenador de hombres, era especie de juez que conocía de las causas civiles y cri-

"minales, de cuyo tribunal se podía apelar al juez "supremo ó tribunal superior del Cihuacoatl."

El nombre de que se trata, no tiene nada que ver con el juez Tlacatecatl, cuya etimología damos en otro lugar. *Tlacateco*, no es más que un apócope ó abreviación popular de *Tlacatecolotl*, que significa: "El Diablo." En muchos pueblos, la superstición popular asigna un lugar donde mora el diablo, y según la fisiografía de esa morada, le da los nombres Tlacatecoloxomulco, El rincón del diablo; Tlacatecoloztoc, La cueva del diablo; Tlacatecolocalco, La casa del diablo; y de todos estos nombres, acaban por hacer la abreviación Tlacateco.

Tlacateopan.—Se compone, en mexicano, de *tlacatl*, hombre, persona ó señor, y de *teopan*, palacio; y significa: "El palacio del señor," esto es, la casa del cacique ó principal de una comarca.

El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra; *teca*, cortada ó dividida; *hua*, dueño; *can*, donde. Lugar de los dueños de las tierras divididas." ¿Porqué procedimiento se convertirá *teca* en *tecul*? Sobre el *hua*, dueño, véase el número 38 fracción V de las *Nociones*.

La palabra, tal cual está escrita, se compone, en mexicano, de *tlaltecuilli*, señor ó dueño de la tierra, de *hua*, partícula que expresa posesión, y de *can*, lugar; y significa: (?) "Lugar de los que tienen dueños ó señores de la tierra," esto es, pueblo en que los que labran las tierras reconocen un amo ó dueño de ellas.

Tlacateico.—Este no es nombre de pueblo del Estado de México. El Sr. Olaguibel, en una excursión arqueológica que hizo á Tacubaya, visitó el convento de dominicos, y en el claustro bajo ó pórtico, formado por arcos semicirculares, encontró entre otras inscripciones, la siguiente:

TLACATELCO.—1590.

Intentando dar el significado, dice:

«*Tlaca* persona; *telco*, del verbo *tequi*, cortar. «Lugar donde cortaron los cuerpos de las víctimas.»

Puede que haya algo de verdad en esto; pero la estructura de la palabra está muy mal analizada. *Telco* no puede venir de *tequi*; pues ninguna de las inflexiones de este verbo tiene *l*, y *co* no pertenece a *tequi*, sino que es la posposición que sirve de sufixo al nombre. Con ese método de interpretar las etimologías, se vá á cualquiera parte.

ALFANE vient d' EQUUS sans doute,
Mais il faut avouer aussi
Qu'en venant de lá jusqu'ici
Il a bien changé de route.

Tlacatelco se compone, en mexicano, de *tlacatl*, hombre, persona, de *tel*, «el hígado, ó la tabla de los pechos (esternón)» (Molina), y de *co*, en; y literalmente significa: «En el hígado ó pecho de hombres;» ó ideológicamente puede significar: «Donde se abría el pecho á los hombres,» algún lugar donde sacrificaban. En cuanto á las inscripciones del claustro de Tacubaya, creemos que se refieren á los pueblos que trabajaron en la edificación del convento, y los números expresan los años en que se acabó la obra.

Tlaciuehualco.—El Sr. Olaguibel dice: «*Tla*, tierra (sería *tlalli*,) *xipeztic*, cosa desnuda (*xipetztic*, cosa lisa), *co*, lugar. Lugar de la tierra desnuda.»

El nombre propio mexicano es *Tlaxiuehualco*, que se compone de *tlaxiuehualli* que traduce Molina «cosa desollada ó descortezada, mazorca de maíz deshojada, ó cortezas de pino y de oyameñl, para hacer buena braza,» y de *co*, en; y tal vez, refiriéndose á la última significación que le dá Molina, puede traducirse: «En (donde hay) cortezas de pino,» porque en el lugar de que se trata, que es una hacienda, se explotan las cortezas de pino.

Tlacilacalpa.—El nombre propio mexicano es

Tlacilacalpa, que se compone de *tlacilacalli*, barrio, y de *pa*, en; y significa: «En el barrio.»

* **Tlacochealco.**—Se compone, en mexicano, de *tlacochtli*, flecha, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: «En la casa de las flechas.» El Tlacochealco, en México era el almacén ó depósito de las armas arrojadizas.

Tlacopa.—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: «Cerro cortado.»

El nombre mexicano es *Tlacopa* ó *Tlacopan*, que se compone de *tlacoll*, vara ó jarilla, y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: «Sobre la jarilla.» Esta interpretación la autoriza el jeroglífico del *Tlacopan*, reino contiguo al de México, que lo forma una planta florida sobre la indicación de la tierra llana, ó sea el *tlacoll*, jarilla ó vardasca. Ixtlixochitl dice que el *Tlacopan* de México, que los conquistadores llamaron Tacuba, fué fundado por un señor Tlacomanatzin; y en este caso significará: «fundado por Tlacomanatzin.»

* **Tlacomulco.**—El Sr. Olaguibel traduce: «Lugar de agujeros,» lo cual no es exacto. *Tlacomulco* se compone, en mexicano, de *tlacomulli*, hoyo grande ó barranco, y de *co*, y significa: «En el hoyo grande» ó «En el barranco,» «Lugar de agujeros» se dice en mexicano Tlacoyoctla, Coyocpan, Tlacoyonilla, Coyonca ó Cocoyoc.

* **Tlacopopotitla.**—El nombre propio mexicano es *Tlacopopotitlan*, que se compone, de *tlacoll*, vara, de *popotl*, de que se ha formado el aztequismo «popoté,» y de *titlan*, entre; y significa: «Donde abundan los popotes.» El *popotl* es un tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas; sirve para varios usos, y principalmente para hacer escobas. Hay otro popote, que no es tallo sino rama.

Tlacotepec.—Se compone, en mexicano, de *tlaco*, medio, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:

«En medio cerro.» El Sr. Olaguibel dice que junto á este pueblo se vé un cerro que ofrece el aspecto de un cono truncado.

Tlacotompa.—El Sr. Olaguibel dice: «*Tlaco*, mitad, *otomí*, otomíes; *pa*, sobre. Tierra dividida entre mexicanos y otomíes.» Y ¿porqué no entre tarascos?

Tlacotompa se compone, en mexicano, de *tlacotēlli*, que según el P. Molina, significa muchas cosas: «Cosa circuncidada, ó cortada, cosa arruinada ó cosa cogida, así como fruta, espiga, ó cosa semejante, ó esclavillo,» y de *pa*, en ó sobre. «Es muy difícil fijar la significación de este nombre, por la pluralidad de significaciones que tiene su primer elemento. Sólo la fisiografía del lugar podría determinar su significado. Hay que advertir que *tlacotēlli*, al entrar en composición con *pa*, convierte la *n* de *tonlli* en *m*, por estar antes de *p*. Esa *m* ortográfica hizo creer al Sr. Olaguibel que se trataba de otomíes.

* **Tlacpac.**—Significa, en mexicano, «En lo alto.» El Sr. Olaguibel traduce: «Sobre el terreno.»

Tlactonalli.—El Sr. Olaguibel traduce: «Tierra del sol.» No es exacta la interpretación, porque «tierra del sol» se dice, en mexicano, *tonatiuhcalli*, y como nombre geográfico, *Tonatiuhcallco*.

El nombre Tlactonalli, tal cual está escrito, se compone de *tlactli*, el busto del hombre, y de *tonalli*, calor ó día; pero como de estos elementos no puede hacerse un vocablo ideológicamente aceptable, no creemos que sea la palabra genuina.

* **Tlacuachinapa.**—El Sr. Olaguibel, sin analizar la palabra, traduce: «Márgenes de césped.» Eso se dice es mexicano: «Tlachcuintempa ó Cuaptempa, que se componen, el primero de *tlachcuītl*, y el segundo, de *cueptli*, césped, y ámbos, de *tēntli*, orilla, margen, y de *pa*, en ó sobre; y significa propiamente: «Sobre la orilla ó margen de césped.»

Creemos que el nombre de que se trata es adalteración de *Tlacuacchinampa*, que se compone de *tlacuactic*, cosa dura, de *chinamītl*, seto ó cerco de cañas, y de *pa*, en; y significa: «En el seto duro.»

* **Tlacuatonco.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: «Pequeña comida.»

El nombre se compone, en mexicano, de *tlacuatl*, «cierto animalejo,» dice Molina, tal vez el que llamamos, á falta de nombre español, *tlacuachi*; de *tonlli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: «En el Tlacuachito.»

El Sr. Olaguibel confundió *tlacuatl* con *tlacualli*, comido.

* **Tlacuiloca.**—Significa, en mexicano, «escribano.» Como nombre geográfico, tal vez signifiquen: «Donde está el escribano.» El Sr. Olaguibel traduce: «Donde hay pintores.»

* **Tlacuaitlapa.**—El Sr. Olaguibel traduce: «Tras de la tierra.» Para que tuviera esta significación la palabra debería ser *Tlacuaitlapan*. Tal cual está escrita. «Detrás ó en la parte trasera.»

Tlachaloya.—Corrupción de *Tlachialoyan*, que se compone de *tlachialo*, voz impersonal de *tlachia*, mirar ó ver, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar donde se mira» ó «Mirador.»

* **Tlachhuacalco.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: «Casa de Océped» ó «Mirador.» Para lo primero, el nombre debería ser: Tlachhuacalco, compuesto de *tlachcuītl*, césped, calli, casa y *co*, en; ó bien, Ouepcalco, compuesto de *cueptli*, césped, etc. Para lo segundo, el nombre debería ser: Tlachialoyan, compuesto de *tlachialo*, voz impersonal del verbo *tlachia*, mirar, y de *yan*, desinencia que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

El nombre se compone de *tlachili*, juego de pelota, de *hua*, que significa tenencia, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa que tiene juego de pelota."

Tlachianalpa.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra, *chiahuac*, grasa, *pa*, sobre. Sobre la tierra grasosa." Para que tuviera esta significación, el nombre debería escribirse *Tlachiahuapan*. Creemos que este es el verdadero nombre del pueblo.

* **Tlachichile.**—El nombre propio mexicano es *Tlachichiltic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *chichiltic*, colorado; y significa: "Tierra colorada."

Tlachichilpa.—El nombre propio mexicano es *Tlachichilpa*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *chichiltic*, colorado, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre la tierra colorada."

* **Tlachinolpan.**—Se compone en mexicano, de *tlachinolli*, cosa quemada ó chamuscada, y de *pan*, sobre, y significa: "Sobre lo quemado ó chamuscado." El Sr. Olaguibel, traduce: "Sobre el incendio."

Tlaginga.—Dice el Sr. Olaguibel: "*Tlaxinca*, *Tlaxilli*, barrio, *ca*, donde. Donde está el Barrio."

Tlaxilli no significa "barrio." Barrio se dice en mexicano, *tlaxilacalli* ó *calpulli*, de modo que "En el barrio" se dice: *Tlaxilacalco* *Cálpulco*.

Tlaxinca se compone de *Tlaxintli*, "madroño, ó piedra labrada, ó persona tresquilada ó rapada," (Molina) y de *ca*, en. Como las significaciones del sustantivo son tan distintas, no es posible fijar la del nombre de que se trata, sino mirando el jeroglífico, ó conociendo la fisiografía del lugar.

* **Tlahuahuac.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "El las tierras lamosas." No conocemos la palabra; pero si el primer elemento significa "tierra," el nombre debe ser *Tlahuahuac*.

Tlahuelilpan.—El Sr. Olaguibel transcribe lo siguiente: "Los signos ideográficos *tlahuililli* (Tlahuililli) "huerta regada." Un jarro vertiendo el signo *atl*, sobre la tierra, *tlalli*, produce el verbo *ahuilia*, "regar la huerta." De estos componentes se forma *tlahuililli*; la posposición *pan*, agregada á las radicales anteriores, forma el significado siguiente: "En donde se riegan las tierras, ó en las tierras de riego." Esta palabra puede considerarse sinónima de *Ahuilizapan* ú *Orizaba*, (N. G.)"

El pasaje transcrito pertenece al Dr. Peñafiel. En el fondo dice la verdad, pero contiene algunas inexactitudes. El nombre genuino del pueblo es *Tlahuililpan*, que se compone de *tlahuililli* (P. Molina), "regada huerta," y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En las huertas regadas."

Tlahuililli no se compone de *tlalli*, tierra, y de *ahuilia*, regar la huerta, sino de *ahuilli*, participio de *ahuilia*, y de *tlā*, prefijo de los verbos activos ó transitivos, el cual conservan, en muchos casos, los participios y los adjetivos verbales, y aún algunos sustantivos derivados de verbo, como *tlahuililiztli*, regadura de huerta ó heredad. No es exacto tampoco que *Tlahuililpan* pueda considerarse sinónimo de *Ahuilizapan* ú *Orizaba*. *Orizaba* es una adulteración de *Ahuilizapan*, que se compone de *ahuiliztli*, alegría, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la alegría." "En aguas alegres;" y confirma esta significación el jeroglífico, que consiste en un hombre que se baña y que abre los brazos en señal de alegría. Se vé, pues, que *Tlahuiliztli* y *Ahuiliztli* son dos palabras gráficas ó ideográficamente distintas, aunque fonéticamente tengan alguna semejanza; y, por consiguiente, no pueden ser sinónimas.

* **Tlahuileo.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar de riego."

El nombre se compone de *tlahuilli*, claridad, luz

de candelas (Molina), y de *co*, en; y puede significar: "En la iluminación." No es posible determinar la luz á que se refiere el nombre.

El Sr. Olaguibel confundió *tlahwilli* con *tlahwilli*, de que se forma *Tlachuililco* y *Tlachuilipan*, que significan: "En la huerta regada."

Tlaixpan.—Dice el Sr. Olaguibel: "*Tlalli*, tierra, *ixpan*, sobre la haz, en la superficie de la tierra." Este *tlalli*, tierra, ha hecho decir muchos disparates á los etimologistas. "*Tlaixpan*, significa: "En la delantera." (P. Molina.)

Tlajomula.—El nombre propio mexicano, es *Tlacomulla*, que se compone de *tlalli*, tierra; de *comulli*, rincón, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos rincones de tierra."

* **Tlajomulco.**—El nombre propio mexicano es *Tlacomulco*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *comulli*, rincón, y *co*, en; "En el rincón de tierra."

Tlalamac.—Se compone, en mexicano, de *tlalamatl*, de que se ha formado el aztequismo "tlalamate," árbol medicinal cuyas hojas son catárticas y las raíces vulnerarias, y de *c*, en; y significa: "En el tlalamate." *Tlalamatl* se compone de *tlalli*, tierra, y de *amatl*, amate ó árbol del papel. Se le dá el nombre de "amate de tierra" para distinguirlo del amate que crece entre los texcales ó peñascos, que se llama *texcalamatl*. El P. Ximenes dice que al *tlalamatl* le llaman *quauhílamatl* "los que viven en la falda del volcán cercano á México."

* **Tlalapanco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalapantli*, "acequia, ó zanja abierta" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En la acequia."

El Sr. Olaguibel traduce: "Agua con tierra." Eso se dice en mexicano, *Tlalatl*, y como nombre geográfico, *Tlatác*.

* **Tlalayotepec.**—Se compone, en mexicano, de *tlalayotl*, de que se ha formado el aztequismo "tlalayote," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los tlalayotes." *Tlalayotl* se compone de *tlalli*, tierra, y de *ayotl*, calabaza; y significa: "calabacita de la tierra" ó como traduce Molina: calabacilla silvestre, esto es, que nace sin cultivo.

* **Tlalayutitla.**—El nombre propio mexicano es *Tlalayutitlan* ó *Tlalayotitlan*, que se compone de *tlalayotl* ó *tlalayotl*, de que se ha formado el aztequismo "tlalayote," y de *titlan*, entre, y significa: "Donde abundan los tlalayotes." *Tlalayotl* ó *tlalayotl* se compone de *tlalli*, tierra, y de *ayotl*, calabaza; "calabaza de tierra ó silvestre." Se llaman también tlalayotes los frutos de algunas asclepiádeas cuya forma en algo se parece á la calabaza.

Tlaleoayac.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra, *coa*, comer, *ya*, partícula verbal, e, en. Donde hay comedores de tierra. Puede ser también: en la extremidad de la tierra torcida ó curva.

La primera significación es la exacta, pero el análisis del vocablo es erróneo. El nombre propio mexicano es *Tlalcuayan*, que se compone de *tlalcaua*, se come, voz impersonal del verbo *tlalcaua*, comer tierra, y de la desinencia *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo á que se une; y significa: "Donde se come tierra." *Tlalcua* se compone de *tlalli*, tierra, de *cua*, comer. V. núm. 38, XI.

Tlalcougo.—El nombre propio mexicano, es *Tlalcouco*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *couc*, olla, y de *co*, en; y significa: "En la olla de tierra."

* **Tlalcuilitlapilco.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *cuilitlapilli*, cola, y, figura damente, fin, extremidad de alguna cosa, y de *co*, en; y significa: "En la cola ó extremidad de la tierra."

* **Tlalcuxpa.**—El nombre propio mexicano es *Tlalcuxpa*, que se compone de *tlalli*, tierra de *cuixtli*,

amarillo, y de *pa*, en; y significa: "En la tierra amarilla."

* **Tlaliquitetenco.**—Adulteración de *Tlalitic-tenco*, que se compone, en mexicano, de *tlalitic*, dentro de la tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del interior de la tierra." Tal vez se refiera el nombre á alguna gran oquedad ó pozo profundo.

El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, dice que significa: "A la orilla de la tierra dividida." Son muchos y muy distintos los vocablos que se emplean para expresar eso.

Tlalmanalco.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra, *manalli*, plano ó tranquilo, *co*, lugar. Lugar de tierra plana. Puede venir también del verbo *mana*, ordenar, alinear. Tierras alineadas. Según algunas personas, se refiere á las cenizas ó escorias que, arrojadas por el Popocatepec (sic), aumentaron las tierras."

Tlalmanalco se compone, en mexicano, de *tlalmánalli*, "tierra allanada, ó ygnalada" (P. Molina), y de *co*, en; y significa: "En las tierras allanadas ó igualadas." Ese allanamiento ó igualdad podrá haber sido producido por las cenizas del Popocatepetl.

* **Tlalmelactle.**—El Sr. Olaguibel sin descomponer la palabra, traduce: "Casa larga y derecha."

El nombre propio mexicano es *Tlalmelactic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *melactic*, "cosa derecha y luenga," (Molina); y significa: "Tierra larga y derecha."

Tlalnepantla.—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, y de *nepantla*, en medio; y significa: "En medio de la tierra." El Sr. Olaguibel trae sobre este pueblo la siguiente curiosa noticia:

"Establecidos los franciscanos en la ciudad de México, en 1524, uno de los primeros pueblos que visitaron, fueron San Lorenzo y San Bartolo, uno de

"mexicanos y el otro de otomfes, edificando en ellos "pequeñas capillas y diciendo misa un domingo en "el uno y el siguiente en el otro, juntándose los vecinos de ámbos en aquél en que se celebraba; lo "que dió motivo á ciertas desavenencias, por lo que "los frailes decidieron formar iglesia y convento en "un terreno colocado en medio de ámbos pueblos, "edificando la mitad los mexicanos y la mitad los "otomfes, formándose un poblado, al que se le dió "el nombre de "Tierra en medio," *Tlalnepantla*."

Tlalpanatlenco.—El Sr. Olaguibel dice: "La palabra se forma de *tlapanqui*, que quiere decir, partidura ó división por la mitad, pero con el agregado de la *l*, significa, división de la tierra; *tlán*, junto; *co*, lugar. Junto á la tierra, dividida ó repartida. Puede venir también de *Tlalpan*, sobre la tierra; *a*, agua; *tlán*, *tlani*, fin, *co*, lugar. Tierra donde termina el agua."

Ninguna de los dos etimologías es exacta, porque la estructura que les atribuye el Sr. Olaguibel á las palabras, repugna á las reglas de composición del idioma mexicano. "Tierra dividida" se dice *tlalapanqui*, de suerte que el nombre debería ser *Tlallapanca*. "Fin del agua" se dice *acuitlapilli*, de modo que el nombre debería ser *Acuitlapilco*.

Tal cual está escrita la palabra *Tlalpanatlenco*, debe estar adulterada, y no es fácil acertar con la escritura genuina, ni, por consiguiente, con su etimología.

* **Tlalpixatle.**—El nombre propio mexicano es *Tlapixtic*, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *pixtic*, cosa larga; y significa: "Tierra larga."

* **Tlalpitzac.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, y de *pitzactli*, delgado; y significa: "Tierra delgada." V. Núm. 39.

Tlalpujahuilla.—Diminutivo castellano de *Tlalpujahuá*. Sobre esta palabra dice el Sr. Olaguibel;

"*Tlalli*, tierra, *pozactic*, cosa fofa ó esponjada, *hua*, posesivo: Lugar de los dueños de tierra fofa ó mineral."

Algo se acerca á la verdad la anterior interpretación. *Tlalpujahua* es una corrupción de *Tlalpozahuac* ó *Tlalpozahuac*, que se compone de *tlalli*, tierra; de *pozahuac*, cosa hinchada, ó de *pozahuac*, cosa esponjada; y significa: "En las tierras hinchadas ó esponjadas."

* **Tlaltealcingo.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Pequeño promontorio hecho á mano." Los elementos de la palabra no pueden dar esta significación, por más que esté adulterada. Creemos que el nombre mexicano puede ser *Tlatetzinco* ó *Tlatetzinco*, que se compone de *tlatelli*, terrón grande, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significan: "En el terrón pequeño."

Tlatelolco.—El Sr. Chavero, refiriéndose al barrio que lleva este nombre en México, dice: "Según el jeroglífico de la peregrinación, ya desde el desastre de Chapultepec, algunos mexicanos habían ocupado esta isla, que por ser como montón de tierra llámase *Tlatelolco*."

El Sr. Orozco y Berra dice: "El nombre gráfico, en realidad, no es más que un montón de tierra ó de arena; la palabra se forma de *Tlatelli*, altozano ó montón de tierra grande, ó *tlatetelli*, montón de tierra; con el verbo y la preposición se sacan *Tlatelolco* ó *Tlatelolco*, maneras correctas ámbas, dando á entender, "Lugar terraplenado, igualado á mano."

Esta interpretación del Sr. Orozco y Berra es contradictoria y deficiente. Dice que *tlatelli* ó *tlatetelli* significan "montón de tierra, y á la palabra toda le da la significación de "lugar terraplenado, igualado á mano." Un montón de tierra y un terraplen son dos cosas contradictorias, y más, si el terraplen está igualado. Dice también que con la preposición y el

verbo ¿qué verbo? si no ha dicho cual entra en la composición de la palabra. Hay, pues, deficiencia. Gómara dice: "Está la ciudad (México) repartida en dos barrios: al uno llaman *Tlatelulco*, que quiere decir isleta"

Torquemada dice: "Y volviendo á nuestro propósito digo, que los *Tlatelulcas*, divididos de los mexicanos, fundaron su ciudad en este lugar dicho, el cual en sus principios no se llamó *Tlatelulco*, que quiere decir; nombre de tierra hecha á mano ó terrapleno, sino *Xaltilulco*, que quiere decir; nombre de arena."

Ninguna de las anteriores etimologías tiene la exactitud que demanda el nombre. Este, en sus principios, debe haber sido *Tlatelololco*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra, *ololitic*, cosa redonda como bola ó pelota, y de *co*, en; y significa: "En el montón de tierra redonda como bola." El jeroglífico de este lugar confirma esta interpretación, porque consiste en un semicírculo que proyecta un hemisferio ó media bola. Por abreviación, el nombre se ha de haber convertido, por el uso popular, en *Tlatelolco*. Al principio, el montón redondo ha de haber sido de arena, y lo comprueba la circunstancia de que el semicírculo del geroglífico tiene unos puntos, en toda su extensión, que representan la arena, *xalli*, y por eso Torquemada dice que en sus principios se llamó *Xaltilolco*, esto es, *Xaltelololco*, ó abreviado, *Xaltelolco*. Este montón de arena ó de tierra, ha de haber estado rodeado por las aguas del lago, y de aquí vino la significación que le dá Gómara de "isleta."

El pueblo llamada *Tlatelolco*, en el Estado de México, llevará este nombre, ó bien porque se encuentre en las mismas condiciones fisiográficas, y halla en él un *tlatelololitic*, ó bien por recuerdo del barrio de México.

* **Tlatenco.**—Se compone, en mexicano, de *tlatli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa:

"En la orilla de la tierra," Es el nombre de un arroyo

Tlaltepán.—El nombre propio mexicano puede ser: *Tlaltepán*, *Tlatelpán* ó *Tlatepán*; en el primer caso se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *pan*, en; y significa: "En la orilla de la tierra;" en el segundo caso se compone de *tlatelli*, montón de tierra ó altozano, y significa: "En el altozano ó montón de tierra;" y en el tercer caso se compone de *tlatentli*, loma y significa: "En la loma ó ladera."

* **Tlaltiltontle.**—Este es un barbarismo imperdonable; nunca, en mexicano la *t* está entre dos *l*. El nombre propio es *Tlaltiltontli* que se compone de *tlalli*, tierra, de *tliltic*, negro, y de *tontli*, expresión de diminutivo; y significa: "Tierra negrita."

El Sr. Olaguibel traduce: "Pequeña tierra negra." Para que tuviera esta significación; la palabra debería ser *Tlaltiltontli*, porque el diminutivo *tontli* afectaría á *tlalli* y no á *tliltic*, como sucede en la primera palabra. *Tlaltontli* es tierrita, *tiltontli* es negrito.

* **Tlaltzeautitla.**—El Sr. Olaguibel, sin examinar la palabra traduce: "Arboledas de cedro." El cedro, en mexicano, es *ahuehuatl* ó *oyameitl*, así es que "arboleda de cedro ó cedral se dirá: *Ahuehuacuauhla*, *Ahuehuacuauhuitlan* ó *Oyamecuauhla*, *Oyamecuauhuitlan*."

Nosotros creemos que el nombre es una adulteración de *Tlaltzeautitlan*, que se compone de *tlaltzeautli*, metátesis de *tlaltzaculli*, greda ó yeso, y de *titlan*, entre ó junto; y significa: "Entre ó junto á las minas de greda ó yeso."

Tlaltzintla.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra; *tzintla*, posposición que significa abajo, debajo. Abajo de la tierra ó tierra de abajo." No es buena la interpretación. El nombre se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y signi-

fica: "Donde hay muchas tierritas," esto es, donde los terrenos de siembra son pequeños y muchos. (V. núm. 42.)

Tzintli nunca significa como sufijo "abajo ó debajo," sino como prefijo: v. g.: *tzintetl*, cimicento de pared; *tzintamalli*, nalga; *tzintepuztli*, regatón. Donde luego se advierte que en todos estos nombres, *tzintli* expresa la parte inferior ó de abajo.

Tlaltzompa.—Dice el Sr. Olaguibel: "*Tzompan* *tli*, lugar anexo á los templos, donde atravesados por por un palo, se guardaban los cráneos de los sacrificados á los ídolos. *Tzompancuahuil*, el árbol del colorín, *tlalli*, tierra. Probablemente: Tierra de los colorines."

Siempre olvida el Sr. Olaguibel que en las palabras compuestas de dos nombres, siempre va regido en genitivo el primero por el segundo.

El nombre propio mexicano es *Tlaltzompan*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tzontli*, los cabellos, y en sentido figurado, altura, cumbre, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En la cumbre ó en lo alto de la tierra." Tal vez el lugar de que se trata, esté situado en lo más alto del pueblo. V. *Azompa*.

* **Tlaltzometla.**—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *zometl*, sauco, y de *tla*, partícula que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los saucos de la tierra." V. *Tlalamac*.

Tlalyahualeo.—Se compone, en mexicano, de *tlalli*, tierra, de *yahualli*, redondel, y de *co*, en; y puede traducirse como lo hace el Sr. Olaguibel: "Redondel de tierra."

* **Tlamacas.**—El Sr. Olaguibel, sin examinar la palabra, traduce: "Sacerdotes." Puede que sea exacta la traducción, porque *tlamacaz* puede ser apócope de *tlamacazque*, que Molina traduce: "ministros y servidores de los templos de los ydolos." Co-

mo nombre geográfico, su estructura debe ser *Tlamacazca*. V. núms. 27, VI. y 39.

* **Tlamalacachilucan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Piedras que dan vueltas." Creemos que esta significación la dedujo el Sr. Olaguíbel de la consideración de que hay una piedra que se llama *chiluca*, y tomó el género por la especie, y de que el *malacate* da vueltas; pero la deducción es errónea, porque los nahoas no empleaban la metonimia en los nombres geográficos, y el primer elemento del nombre, *tlamalaca*, no significa "dar de vueltas," si no darle la forma de malacate ó huso, á alguna cosa, pues "dar de vueltas" se expresa con el verbo *malacachoa*.

Nosotros creemos que el nombre propio mexicano es *Tlamalacachiucan*, que se compone de *tlamalaca* *chihua*, hacer dar de vueltas como malacate, á al guna cosa, ó redondear una cosa como malacate, y de *can*, lugar, y significará: "Lugar de los que redondean algo en forma de malacate," ó "de los que dan vueltas á alguna cosa como á huso ó malacate." (i).

* **Tlamalacachuiyan.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar donde se dá vuelta."

El nombre propio mexicano es *Tlamalacachihua-yan*, que se compone de *tlamalachihua*, hacer dar de vueltas como malacates á alguna cosa ó hacer una cosa redonda como malacate, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. No comprendemos á que cosa se refiera el nombre.

Tlamapa.—El Sr. Olaguíbel, dice: "Tlalli, tierra; *mail*, mano, *pa*, sobre. Tierras cercanas ó que están á la mano."

El nombre propio mexicano es *Tlamapan*, que se compone de *tlamac*, á los lados, y de *pan*, en ó sobre y significa: "A los lados, ó laderas de sierras". (P.

Molina.) La posposición *pan* se une al adverbio *tlamac* para darle el carácter de nombre geográfico.

Tlaminca.—El Sr. Olaguíbel dice: "Si la palabra está correcta, significa "lugar donde algo se acaba ó termina," del verbo *tlamini*, acabarse. No hay tal verbo *tlamini*; "acabar ó concluir algo" se dice, en mexicano, *quiza*, *yecahui* ó *tlami*; y "lugar donde se acaba ó termina alguna cosa" se dice: *tlallamo-huayan* ó *tlallahuayan*.

Continúa diciendo el Sr. Olaguíbel: "Si es Tlaminque, significa: Cazadores, de *tlalli*, tierra y *mina*, verbo que significa flechar, cazar, y *que*, el que ejecuta la acción. Tlaminque, los que disparan saetas en la tierra; los que se dedican á cierta especie de caza."

Algo se acerca á la verdad el Sr. Olaguíbel. *Tlaminca* es nombre correcto y se compone de *tlaminqui*, participio activo de *tlamina*, tirar con arco ó ballesta, ó tirar arpón ó vara *é.*, y de *ca* que hace las veces de *can*, lugar; y significa: "Lugar de tiradores de arco ó arpon *é.*" (V. núm. 27, VI y 39.) Debe advertirse que el *ta* de *tlamina* no es *tlalli*, tierra, sino *ta* cosa, algo, complemento directo de que van precedidos los verbos transitivos cuando no se expresa la cosa sobre que recae la acción del verbo.

Tlanisco.—El Sr. Olaguíbel dice: "Tlalli, tierra; *isco* (debe ser *ixco*), en la haz, en la superficie. En la haz de la tierra."

El nombre de que se trata es *Tlanitzco*, que se compone de *tlanizti*, espinilla de la pierna, y de *co*, en; y significa: "En la espinilla de la pierna." Tal vez aluda el nombre á alguna canilla que hay ó se encontraron en el lugar, ó que esté esculpida en alguna piedra.

Tlapa, Tlapan.—El Sr. Olaguíbel traduce: "Terreno."

El Sr. Orozco y Berra, dice: "De *tlapalli*, color para pintar ó cosa teñida; perdiendo el *lli* queda ya *Tlapa*, y además la huella da el fonético *pa*."

El Dr. Peñafiel, explicando el jeroglífico del lugar dice: "Un círculo rojo con una huella humana horizontal en medio expresa una acción verbal, una palabra derivada de *tlapani*, que significa teñir: *tlapani*, al perder según las reglas gramaticales la última letra, queda convertido en nombre de lugar, que no necesita posposición: "lugar en que se tiñe," ó de tintoreros."

No cabe duda que el círculo rojo y las huellas humanas dentro de él, son signos ideográficos de la pintura ó del arte de teñir; pero la estructura de la palabra no obedece á las reglas gramaticales y de composición, por más que diga lo contrario el Dr. Peñafiel. Los nombres verbales que significan el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, no se derivan de sustantivos, por más que éstos sean derivados del mismo verbo, sino que se forman de la voz impersonal del verbo y de la partícula *yan*. Según esta doctrina, no puede formarse *Tlapa* ni de *tlapani*, tintorero, como dice el Dr. Peñafiel, ni de *tlapalli*, color, como dice el Sr. Orozco y Berra, tanto menos, cuanto que *tlapalli*, nunca pierde el *lli*, sino simplemente el *li*.

Tlapa, por sí solo, significa "pintar ó teñir alguna cosa;" y el lugar donde se pinta ó se tiñe, se llama: *tlapaloyan*. Creemos, pues, que *Tlapa* es una abreviación vulgar de *Tlapaloyan*, el cual nombre si obedece á todas las reglas de la sintaxis y de la composición.

* **Tlapaca**.—"Agua que tienen color," según el Sr. Olaguibel. Para que tuviera esta significación el nombre, debería ser: *Tlapalac*.

El nombre, tal cual está escrito, se compone, en mexicano, de *tlapahqui*, tintorero, y de *ca*, lugar; y

significa: "Lugar de tintoreros" ó "tintores," como traduce Molina.

* **Tlapala**.—El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar pintado," lo cual no es exacto, porque eso se dice, en mexicano, *Tlapalca* ó *Tlapalco*.

El nombre propio es *Tlapalla*, que se compone de *tlapalli*, color, pintura, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde hay pinturas y colores."

De *tlapalli* se deriva el aztequismo *tlapaleria*.

* **Tlapalcuemiti**.—El Sr. Olaguibel traduce: "Enaguas coloradas." Confundió *cueiti*, falda, enagua, etc. con *cuemiti*. El nombre se compone de *tlapalli*, color para pintar, ó cosa teñida, y de *cuemiti*, tierra labrada, camellón; y puede traducirse: "Camellón pintado ó colorado."

Tlapanco.—El Sr. Olaguibel dice: "Significa azotea. *Tla*, tierra, *pan*, arriba, *co*, lugar."

El nombre se descompone en *tlapaniti*, azotea, y en *co*, en; y por eso traduce el P. Molina, "En el azotea."

De *tlapanco*, se ha formado el aztequismo *tapanco*, pero no con la significación de azotea, sino que ahora se llama así á la parte superior de una pieza dividida en dos partes sobrepuestas por un piso de madera y comunicando ámbas por una escalera

Tlapanoloya.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlapanco*, azotea, techo; *loya*, terminación que denota la acción del verbo hacer. Donde se hacen techos ó azoteas." No hay tal "loya" en mexicano.

El nombre propio mexicano es *Tlachpanaloyan*, que se compone de *tlachpanalo*, voz impersonal de *tlachpana*, barrer, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción; y significa: "Lugar donde barren." El lugar llamado en México La Tlachpana, es apócope de *Tlachpanaloyan*.

Tlapatitla.—"Tierra coloreada." (Olag) El nombre propio mexicano debe ser *Tlapaltitlan*, que se compone de *tlapalli*, color ó pintura, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los colores." (?)

* **Tlapechtlacotla.**—Se compone, en mexicano, de *tlapechlli*, angarillas, de *tlacotl*, vara, y de *tlā*, expresión de abundancia; y significa: "Donde abundan las varas de angarillas." El Sr. Olaguibel traduce: "Donde hay angarillas de varas." Para que tuviera esta significación, la estructura del nombre debería ser: *Tlacotlapehlla*.

* **Tlapesco.**—El nombre propio es *Tlapechco*, que se compone de *tlapechlli*, "tablado, andamio, cama de tablas, andas de defuntos, ó cosa semejante" (P. Molina), y de *co*, en; y puede significar muchas cosas, según la variada significación que tiene *tlapechlli*. El Sr. Olaguibel traduce: "Angarillas."

* **Tlapizahua.**—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlalli*, tierra, *pitzahuac*, delgada. Tierra delgada." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlalpitzahuac*, y aun así, no sería la palabra propia, porque *pitzahua* significa delgado en un sentido que no es aplicable á la tierra, *tlalli*, como se vé por las acepciones que le da el P. Molina: "Pitzahuac, cosa delgada, así como varas, pilares, columnas, sogas, y cosas largas y rollizas ó el camino, el viento delgado ó sutil, los frijoles pequeños, lentejas ó cosas semejantes."

Tlapizahua es apócope ó abreviación de *Tlapitzahuac*, que se compone de *tlapitzahuac*, voz impersonal de *tlapitzahua*, "cantar tiple, ó como mujer, " ó adelgazar ó desbastar maderos ó varas" (P. Molina), y de *yan*, desinencia que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cantan como mujer ó tiple, ó donde desbastan maderos ó varas." Probablemente el nombre de que se trata, tiene la última significación.

* **Tlapizahuayan.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde hay tierra delgada." Eso se dice en mexicano: *Tlalpitzac* ó *Tlalpitzacco*.

El nombre propio mexicano es *Tlapitzahuayan*, que se compone de *tlapitzahua*, voz impersonal de *tlapitzahua*, "cantar tiple, ó como mujer, ó adelgazar ó desbastar maderos ó varas." (Molina), y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y tal vez signifique: "Donde adelgazan ó desbastan madera." V. núms. 38, IX.

* **Tlatecpac.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "La casa del juez." "Casa del juez" se dice: *topilecalli*, y como nombre geográfico, *Topilecalco*.

Creemos que el verdadero nombre es *Tlatecpan*, que se compone de *tlatec*, adentro, en lo interior, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre lo interior." Sólo la fisiografía del lugar ó su jeroglífico, podrían justificar ó deshacer esta interpretación.

* **Tlatelixpa.**—Se compone, en mexicano, de *tlatelli*, "altozano ó montón de tierra grande" (Molina), y de *icpa*, delante, ó en la superficie; y significará: "Delante ó en la superficie del altozano ó del montículo de tierra."

El Sr. Olaguibel traduce: "En la superficie del promontorio."

* **Tlatelticpac.**—El nombre propio es, *Tlatelticpac*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra ó altozano, y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre el montón de tierra." El Sr. Olaguibel traduce: "Sobre el terremoto."

* **Tlateltitla.**—El nombre propio mexicano es *Tlateltitlan*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los montículos de tierra." (R)

* **Tlatlacotla.**—Se compone, en mexicano, de

tlatlacotl, reduplicativo de *tlacotl*, vara, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las varas ó la vardasca."

* **Tlatlatela**.—Se compone, en mexicano, de *tlatlatelín*, plural de *tlatelli*, montón grande de tierra, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos montones grandes de tierra." El nombre propio es *Tlatlatella*.

* **Tlatlatileo**.—Se compone, en mexicano, de *tlatlatilli*, "cosa escondida ó secreta, callada ó que-mada" (Molina,) y de *co*, en; pero es difícil fijar la significación del nombre, por ser tan variada la del primer elemento. El Sr. Olaguibel se decide por la última significación, y traduce: "Lugar donde hubo incendio."

* **Tlatlahquitectalli**.—Se compone, en mexicano, de *tlatlahqui*, bermejo ó colorado, y de *texcalli*, peñasco y risco; y significa: "Peñasco colorado."

Tlatlaya.—El Sr. Olaguibel dice: "Viene del verbo *tlatla*, arder; con la partícula *ya*, que denota la acción del verbo. Donde arde ó ardía. Se refiere probablemente á un incendio, ó á las rozas que se hacen en el campo para preparar los sembrados."

Si el nombre del pueblo tiene tal significación, debe estar adulterado; porque en estos nombres entra como elemento verbal, no el verbo simplemente, sino su voz impersonal, que se forma en los verbos acabados en *a*, de la tercera persona del futuro imperfecto del indicativo: volviendo la *z* en *lo* (Olmos); así es que de *tlatlaz*, aquel arderá, se forma *tlatlalo*, se arden ó se queman; el nombre debe ser: "*Tlatlalo-yan*, "Lugar en que se quema" ó "en que se arden ó se queman." (V. Núm. 38, XI.)

Tlatocapan.—El Sr. Olaguibel traduce: "Se habla arriba." Aunque es muy variada la significación de *tlatoca*, en ningún caso puede traducirse como lo

hace el Sr. Olaguibel. "Se habla arriba" se dice en mexicano *tlatocalo tlapac ó aco*. Por lo mismo que es muy variada la significación de *tlatoca*, no nos atrevemos á fijar la que tenga el nombre de que se trata. Sólo el jeroglífico del lugar ó su fisiografía podrían ser guías seguros para no incurrir en error.

* **Tlatocapa**.—El Sr. Olaguibel, sin examinar la palabra, traduce: "En el reinado." Tiene tan distintas significaciones el vocablo *tlatoca*, que es muy difícil señalar la del lugar de que se trata. Sólo la historia ó el jeroglífico del lugar podrían dar luz para fijar la significación.

* **Tlaxaltepec**.—El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro de la tortilla." Tal vez creyó que el nombre era *Tlaxaltepec*, que se compone de *tlaxcalli*, tortilla de maíz, ó pan generalmente.

El nombre propio puede ser *Tlaxaltepec*, que se compone de *tlatli*, tierra, de *xalli*, arena, de *tepell*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de tierra y arena;" ó bien *Tlatztepec*, que se compone de *tlatzalan*, quebrada de monte entre dos cerros, *é*, &; y significa: "En el cerro de la quebrada de monte."

* **Tlaximaloya**.—El Sr. Olaguibel, sin analizar el vocablo, traduce: "Donde se carpintea."

El Sr. Orozco y Berra dice: "*Tlaximaloyan*. La población pertenecía á los tarascos, y en su lengua le llamaban *Taximaroa*; para traducir los mexicanos aquel vocablo de lengua extraña, no atendieron al significado, sino á reproducir sonidos semejantes; tomaron éstos del verbo *tlaxima*, carpintear, ó de *tlaximalli*, astillas ó acepilladuras largas, ó de *tlaximaloni*, azuela ó cosa semejante; asíáronle como nombre de lugar, formando finalmente *Tlaximal-oyan*." (R)

No fué de *tlaximalli*, astillas, ni de *tlaximaloni*, azuela, de donde tomaron los mexicanos los sonidos semejantes á *Taximaroa*, porque entonces la estructura del nombre hubiera sido diferente, sino que to-

maron *tlaximalo*, voz impersonal de *tlaxima*, carpinterar, y lo afijaron con la pseudoposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción que el verbo significa, y por eso se puede traducir "Donde se carpintería." No puede, pues, dividirse el vocablo, como lo hace el Sr. Orozco y Berra, en *Tlaximaloyan*, sino de este modo, *Tlaximalo-yan*.

* **Tlaxitla.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Tierra del barrio." V. **TLAXINGA.**

Creemos que el nombre propio mexicano es *Tlaxitla*, que se compone de *tlaxintli*, madera ó piedra labrada, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas piedras ó maderas labradas."

Tlaxixileo.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlaxixil*, que, flecheros; *co*, lugar. Lugar de flecheros." Es una grande inexactitud. El nombre se compone, en mexicano, de *tlaxixilli*, que el P. Molina traduce; "cosa recalcada ó muy pisada, ó alanceada, ó apuñalada," y de *co*, en; y probablemente significa: "En lo pisado ó pisoneado." Sólo la vista del lugar podría servir para fijar con exactitud la significación. "Lugar de flecheros," como dice el Sr. Olaguibel, es *Tlaminca*. Tal vez el Sr. Olaguibel confundió, por la semejanza de pronunciación *xixili* con *chichiquilli*, que significa: "flecha, harpón."

Tlayacampa.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tlatla*, arder, *ya*, la acción verbal; *campá*, en donde. En donde hubo incendio." El *yan*, que expresa la acción del verbo á que se une, nunca va en medio de la palabra, sino al fin de ella, y como expresa el lugar de la acción del verbo, es inútil agregar *campá*, donde; además *campá*, es un adverbio interrogativo, impropio para usarlo en los nombres de lugar.

Nosotros sólo encontramos el substantivo *tlayacantli*, como primer elemento de la palabra, pero co-

mo significa: "el que es regido, guiado y gobernado de otro, ó el ciego que es adiestrado de alguno" (Molina), nos parece difícil determinar la significación del nombre de lugar.

* **Tlozala.**—Dice el Sr. Olaguibel, "*Tlalli*, tierra; *zala*, entre. Entre las tierras." Ni la significación del nombre, ni los elementos en que se le divide, ni la escritura del segundo de éstos son exactas.

El nombre propio mexicano es *Tlatzalan*, que traduce el P. Molina: "Quebrada de monte entre dos sierras."

* **Tlecnilone.**—El Sr. Olaguibel dice que significa: "Piedras del hogar." Eso se dice en mexicano: *tlecuiltenamazti*. Nosotros creemos que es una adulteración de *Tlecuilontli*, que se compone de *tlecuilli* hogar, bracero, y de *ontli*, expresión de diminutivo; y significa: "Bracerito."

* **Tlilhuaca.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Poseedores de tierra negra." Para nada entra en la palabra el elemento *tlalli*, tierra.

El nombre propio mexicano es *Tlilhuca*, que se compone de *tlilhuqui*, negro ó tiznado, que convierete la sílaba *qui* en *ca*, que hace las veces de posposición; y significa: "En lo negro ó tiznado." V. núms. 27, VI y 39.

* **Tliltlinochtla.**—El nombre propio mexicano es *Tliltinochtla* ó *Tlilnochtla*, que se compone de *tliltic*, negro, de *nochtli*, tuna, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las tunas negras, ó como traduce el Sr. Olaguibel: "Tunales negros."

Tlilzoquipa.—Se compone, en mexicano, de *tliltic*, negro, de *zoquitl*, lodo, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre lodo negro." ®

Tloteltipac.—El nombre propio mexicano es *Tloteltipac*, que se compone de *tlotli*, gavilán, de

tetl, piedra, y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre la piedra del gavilán."

El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra y copiando de un fragmento de los títulos de San Antonio de la Isla, traduce: "Habitación del cuervo," eso se dice "*Cacalochan*" ó "*Cacalocalco*"

Tocuila.—El nombre propio mexicano es *Toocuilla*, que se compone de *to*, sílaba inicial de *tomahuac*, cosa gorda, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los gusanos gordos." Cuando se habla de gusanos gordos, y no del lugar en que se producen, se dice: *tomahuac ocuilin*.

El Sr. Olaguíbel dice: "*To-ocuilá*. *To*, nuestros, *ocuilin*, gusanos.—Donde abundan nuestro gusanos. Se trata de los del maguey." Esto no es exacto, por que "gusano de maguey" se dice, *me-ocuilin*, que se compone de *metl*, maguey, y de *ocuilin*, gusano; y como nombre de lugar sería *Meocuilá*.

* **Tochantlali.**—El nombre propio mexicano es *Tochantlali*, que se compone de *tochtli*, conejo, de *chantli*, morada, madriguera, y de *talli*, tierra; y significa: "Tierra madriguera de conejos." *Tochtli*, al entrar en composición con *chantli*, pierde las finales desde la *ch*, para evitar la cacofonía de las dos *ch* juntas.

El Sr. Olaguíbel traduce: "Tierra de nuestras casas." Aunque el nombre puede descomponerse en elementos que den esa significación, no creemos que el vocablo sea correcto, porque las tierras que están junto a las casas, si están sembradas, se llaman *Calmilli*, y si no se siembran, se llaman *Callali*.

Tolman ó Toliman.—Se compone, en mexicano, de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo "tule," y de *man*, apócope de *mani*, participio activo del verbo *ma*, coger con la mano, cautivar, cazar, etc., derivado de *manil*,

mano; y significa: "Donde cogen ó cortan tule." El jeroglífico de este nombre autoriza esta interpretación, pues se compone de un matón de tule y de una mano en actitud de cortarlo, El Sr. Olaguíbel traduce: "Donde se tomaron tules."

Muchos nombres acabados en el participio *mani*, se convierten en geográficos perdiendo la *i* final.

Tolocalco.—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra y acordándose de lo que dice E. Mendoza, hablando de Toluca (V), traduce: "Casa de reverencia."

Nosotros refiriéndonos á lo que decimos en el artículo TOLUCA, creemos que puede componerse el nombre de *Tolo*, el dios Tolo ó Tolotzin, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa ó templo del dios Tolo ó Tolotzin."

Toltecapa.—Se compone, en mexicano, de *tolteca*, plural de *toltecatl*, natural de *Tula* (*Tollan* ó *Tullan*), y de *pa*, de; y significa: "Lugar (poblado) de toltecas."

Toluca.—El Sr. Orozco y Berra dice: "Tolocan ó Tolucan propiamente quiere decir: lugar de los *Toluca*."

Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser: *Tolocapa* ó *Tolucapa*, como se dice *Mexicapa*, *Tlaxcaltecapa*, & c. *Toluca*, por sí solo, como nombre gentilicio, significa simplemente los *tolucas* ó *tolucos*, como *Mexica*, los mexicanos; *Tlaxcalteca*, los tlaxcaltecas; *Chalca*, los chalqueños.

Continúa diciendo el Sr. Orozco: "La palabra está expresada por una cabeza inclinada (*se refiere al jeroglífico*, signo del verbo *tolca*, bajar ó inclinar la cabeza, resultando *Tolo-can* (de sonido igual al apetecido), lugar en que se inclina la cabeza."

Tolo-can no puede significar "lugar en que se inclina la cabeza." Para que signifique esto, su estructura debería ser *Toloayan*, compuesto de *tolca*, voz

impersonal del verbo *toloa*, inclinar la cabeza, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. (V. núm. 38-IX.)

El Sr. Dr. Peñafiel dice: «El jeroglífico se compone de una cabeza inclinada, sobre la terminación *tepec*, estos dos signos dicen solamente, lugar ó asiento de la tribu *toluca*.» En todo caso sería «lugar de los *tolos* ó *toluas*, como Culucan significa «lugar de los *coluas*.»

El Sr. Eufemio Mendoza dice: «Lugar de reverencia.» La forma figurativa de la escritura jeroglífica, esto es, la cabecita inclinada, autoriza esta interpretación. «Reverencia» se dice, en mexicano, entre otros términos, *tolohztlí*, y agregando la posposición *can*, lugar, se formará el nombre *Tolohzcan*, el cual, por sinalefa que impone la eufonía, puede perder la sílaba *liz*, y convertirse en *Tolo-can*. No obstante esto, no estamos conformes con esta interpretación, porque la inclinación ó abajamiento de cabeza que expresa el verbo *toloa*, no es propiamente el acto de reverencia que impone la religión, el respeto ó la cortesía, sino el acto material de bajar la cabeza; y no es verosímil que se hubiera empleado este término, *tolohztlí*, cuando hay los muy apropiados, *nellancuacolohztlí*, *noxicolohztlí*, *tomahuitlitztlí*, *teixticitlitztlí*, los cuales expresan adoración, respeto, cortesía.

El Sr. Olaguibel se muestra partidario de la interpretación de Mendoza, y á ese propósito dice: «La existencia de los templos toltecas, que asegura Boturini, confirma la traducción del Sr. Mendoza: «lugar de reverencia,» y á ello conspira el nombre del cerro que, inmediato á Toluca, se levanta por el rumbo Norte; *Tolochí*, corrupción de *Tolotzin*, según se lee en los títulos de posesión de la ciudad, cuyo nombre indica doble reverencia, por la raíz *Tolo*, y por la partícula *Tzin*, del estilo reverencial.»

El cerro *Tolochí*, corrupción de *Tolotzin*, nos va á

servir de guía para encontrar la verdadera significación de *Toloca* ó *Toluca*. En ese cerro debe haber habido un templo tolteca de los que habla Boturini, y en él debe haberse tributado culto á un Dios que tenía la cabeza inclinada, y esto se confirma con el jeroglífico, que consiste en un cerro, *tepetl*, en cuya cima está una cabecita inclinada. Ahora bien, este dios debe haber sido conocido con el nombre ó advocación de «el inclinado de cabeza,» lo cual se expresa en mexicano con la palabra *tolo*, participio pasivo, con funciones de adjetivo, del verbo *toloa*, inclinar ó bajar la cabeza; pero como se trata de un dios, no lo han de haber llamado simplemente *Tolo*, sino *Tolotzin*, reverencialmente, como lo hacían con los dioses, los reyes, los superiores, etc. etc. Tal debe ser el origen del nombre del cerro, que, geográficamente, debellamarse: *Tolotzinco*, ó *Tolotepetl*, ó *Tolocan*, significando respectivamente: «En donde está el dios *Tolo*,» ó «Cerro del dios *Tolo*,» ó «Lugar del dios *Tolo*,» esto es, «del dios que tiene inclinada la cabeza.» La formación del último nombre, *Tolocan*, bastaría para dar por terminada la discusión de esta etimología, para los que creen que la escritura genuina del nombre es *Tolocan*; pero como nosotros no lo creemos así, sino que la escritura primitiva fué *Toloca* ó *Toluca*, ampliaremos nuestras explicaciones para poner punto á la discusión.

Hemos dicho que *tolo*, «inclinado de cabeza,» es un participio pasivo del verbo *toloa*, «inclinarse ó bajar la cabeza;» ahora agregaremos que estos participios acabados en *o*, cuando tienen funciones de adjetivo y se refieren á personas, suelen tomar *qui*, al final; así es que «inclinado de cabeza,» lo mismo se dice *tolo*, que *toloqui*. Al dios de que tratamos, según esto, se le llamaría: *Tolo* ó *Toloqui*, *Tolotzin* ó *Tolocatzin*, reverencialmente. Ya vimos como se formaron nombres geográficos de *Tolo*; veamos ahora cómo se puede formar de *Toloqui*. Es regla del idioma nahuatl que los nombres acabados en *qui*, al entrar

en composición, convierten el *qui* en *ca*; v. g.: de *cocoxqui*, enfermo, se forma *cocoxcacalli*, hospital, casa de enfermos: según esta regla, al entrar *Toloqui* en composición con *tepec*, que es el signo de lugar del jeroglífico, se formará *Tolocatepec*; pero hay otra regla gramatical que establece que cuando una palabra, al convertirse en nombre de lugar, tenga por última sílaba una posposición, no se añade la que correspondería al nombre geográfico; y haciendo veces de posposición, en este caso, la palabra *tepec*, se suprime y queda el nombre en la forma de *Toloca*, por ser posposición la última sílaba *ca*; y queda significando: "En (donde está) el dios *Tolo* ó *Toloqui*, esto es, "el inclinado de cabeza." La variante *Toluca* procede de que los indios confunden la *o* con la *u*, sobre todo cuando está repetida en la palabra.

Después de algún tiempo de haber escrito el artículo que precede, leímos un pasaje del P. Sahagún, en que se dice: "..... los *Matlatzincas* cultivaban la tierra y adoraban al dios *Coltzin*, al cual sacrificaban víctimas humanas retorciéndolas dentro de una red de pescar." La lectura de este pasaje vino á afirmarnos en nuestras conjeturas, pues con él queda demostrada su exactitud de un modo indiscutible. En efecto, *Coltzin* se compone de *coltic*, torcido, derivado de *coloa*, torcer lo derecho, encorvar, y de *tzin*, suñjo que expresa reverencia, cariño, ó disminución; y significa: "El dios torcido," "el torcido." Si se observa el jeroglífico, se verá que la inclinación de la cabecita que está en la cima, no es en sentido recto, sino hacia un lado, como la persona que sufre de torticollis ó torcedura del cuello. De todos modos, esta torcedura le hace inclinar al dios la cabeza, y por eso le han de haber llamado también *Tolo* ó *Tolotzin*, "El inclinado de cabeza;" y de esta denominación, que ha de haber sido más popular, puesto que le dió nombre al cerro donde estaba el teocalli, *Tolotzin* ó *Tolotepec*, provino la de *Toloca* ó *Toluca*, dada al pueblo circunvecino.

Otra preciosa enseñanza encontramos en el pasaje de Sshagún. Dice el erudito fraile que á *Coltzin* le sacrificaban víctimas humanas retorciéndolas dentro de una red de pescar. La red, en el idioma nahuatl, se llama *matlatl*; pero como era objeto consagrado al culto, porque servía de instrumento de los sacrificios, su denominación debía ser reverencial, y de ahí es que se le llamara *matlatzin*, redecilla ó red sagrada. Este objeto sagrado, *Matlatzin*, sirvió después para denominar la comarca en que se hacía uso de tales sacrificios, y por eso se llamó *Matlatzincas* al Valle de Toluca, *Matlatzinca* á sus habitantes. Esta asociación de ideas que producen el nombre del dios *Coltzin* ó *Tolotzin* y el nombre del instrumento de los sacrificios que le estaban consagrados, da origen al jeroglífico diptongo, como lo llama el Sr. Peñafiel, del cerro con una cabecita inclinada, en la cima, y de las redes, en la parte inferior.

Los nombres del dios, el de la red, y los de las comarcas, deben haber sido puestos por los Toltecas, que hablaban el idioma nahuatl y que fundaron el templo, según dice Boturini, pues los *Matlatzincas* hablaban otro idioma, que se conserva aún en algunos pueblos del Estado de México. Los *Matlatzincas* fueron sometidos á México por el rey *Axayacalt*, quien tuvo un hijo que se llamó *Matlatzincatzin*. Los mexicanos, que recogieron las tradiciones toltecas, transmitieron después los nombres nahuas, pues los *Matlatzincas* daban nombres muy distintos, en su idioma, al dios, al cerro, al pueblo y á la comarca.

Tolnecocoxco.—El nombre propio mexicano es *Tolnecocoxca* ó *Tolococoxca*, que se compone de *Tolo* ó *Tolu*, *Tolotzin*, el dios *Tolo*, el Inclinado de cabeza, de *cocoxqui*, enfermo, y de *ca*, en que se convierte *qui*, lugar; y significa: "En (donde está) el enfermo *Tolo* ó *Tolu*." V. **TOLUCA**.

El Sr. Olaguibel, preocupado con lo que dicen E. Mendoza y el Dr. Peñafiel, sobre Toluca, traduce: "lugar de reverencia."

Tomacoco.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tomatl*, tomate (*Physalis*,) *coco*, de *cocoliztli*, enfermedad. Probablemente se dió este nombre á alguna epidemia que se desarrolló en la localidad." Aunque hay una enfermedad que se llama "tomatole", no se trata aquí de ella ni de ninguna otra.

El nombre propio mexicano es *Tomacococ*, que se compone de *tomatl*, de que se ha formado el aztequismo tomate, y de *cococ*, "cosa que quema y abraza la boca, así como el axi, ó pimienta. &c." y significa: "En (donde hay) tomates picantes."

El *tomatl*, de que se ha formado, á falta de vocablo castellano, el aztequismo "tomate," es un fruto muy usado como condimento, producido por una planta de la familia de las soláneas, *Physalis vulgaris*. L.

Tonalpa—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar del sol." ¡Pobre Tonatiuh! prelegado á una sementera! pues el lugar de que se trata es una sementera.

Tonalpa se compone, en mexicano, de *tonalli*, calor del sol, ó tiempo de estío, y de *pa*, de, y subentendido *tlatli*, tierra, significa: "tierra de estío ó veraniega." A estas tierras las llamaban también de regadío, porque como en el estío no llueve, las siembras eran de riego. En confirmación de lo expuesto citaremos las siguientes palabras que trae Molina en su Vocabulario: "*tonalcentli*, mayz seco de estío ó de regadío: *tonalchilli*, axi de regadío, que se hace en tiempo que no llueve."

Tonanitla.—El Sr. Dr. Peñafiel, explicando el jeroglífico de este lugar, dice: "Una cabeza de mujer anciana con el distintivo del *nacochtli*, orejas, sobre un cerro que expresa lugar, significan el sitio en que se venera á la diosa *Tonan*, Nuestra Madre. *Tonanitla* ó *Tonanitlan*, es sinónimo de *Tonantepec*, que es lo que expresa fonéticamente la escritura."

Creemos que el nombre propio mexicano es *Tonanitlan*, porque la *i* que precede á *tlán* y que está después de la *n*, no tiene ninguna función gramatical. Se compone de *Tonan*, ó *Tonantzin*, Nuestra Madre ó Nuestra Madrecita, deidad de los mexicanos que sustituyeron los españoles con la Virgen de Guadalupe, y de *titlan*, que por eufonía suple á *tlán*, cerca ó junto; y significará: "Junto al lugar donde se venera *Tonantzin* ó Nuestra Madre." V. núm. 30.

Si admitimos que la *i* que sigue á *Tonan* tiene alguna función gramatical, entonces el nombre propio es *Tonamitlan* y tiene una significación que, por extravagante que parezca, es verosímil. Se compone el nombre de *Tonan*, la diosa *Tonan* ó Nuestra Madre, del pronombre posesivo *i*, su, y de *tlantli*, dientes; y significa: "Donde están ó se veneran los dientes de *Tonan*." En la extravagante mitología de los aztecas, no debe parecer extraño que los dientes de una diosa vieja hayan sido objeto de culto. Hay un templo católico donde se adora el prepucio de Jesús Nazareno. ¿Qué tiene de raro que los indios hayan adorado los dientes de una diosa?

Tonatico.—Es una forma bárbara de *Tonatiuh-co*, que se compone, en mexicano, de *Tonatiuh*, el Sol, y de *co*, en; y significa: "Donde está el Sol." El jeroglífico es una piedra donde está pintado el *Nahui Olin*, "Los cuatro movimientos del Sol," que era uno de los símbolos de esta deidad. El Sr. Dr. Peñafiel traduce: "En el lugar consagrado al Sol."

* **Toqui.**—"Otomí. Pasa." (Olaguibel.)

Toti.—Significa en otomí: "Pozo."

Toto.—Es abreviación de *Tototepec*. V. *TOTEPEC*. *Toto* es también palabra otomí y significa: "Varal." (R)

* **Totoapa.**—Se compone, en mexicano, de *tototl*, pájaro, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua de los pájaros." El Sr. Olaguibel, traduce: "Lago de los pájaros."

Totocuitlapileo.—El Sr. Olaguibel, al explicar *Toto*, nombre de dos pueblos, agrega: "Variante de *Toto*. Totocuitlapileo.—*Toto*—pájaro, *cuitlapilli*,—ra-
bo, cola; *atapili*, gents plebilla, macehuales.

No comprendemos por qué llama el Sr. Olaguibel, variante de una palabra, á uno de sus compuestos.

Totocuitlapileo significa literalmente: "En la cola del pájaro." Aunque *cuitlapilli* significa figuradamente, "extremidad, término, fin, etc.," no comprendemos cual pueda ser la significación figurada de *Totocuitlapileo*.

* **Totochilo.**—Se compone, en mexicano, de *totol*, pájaro, y de *chilo*, colorado; y significa: "Pájaro colorado." El nombre propio es *Chiltotol*, y como nombre geográfico, *Chiltotoc*.

* **Totohuac.**—Se compone, en mexicano, de *totol*, pájaro, y de *huacui*, seco, que al juntarse al primer elemento de la palabra, pierde la sílaba *qui*; y significa: "En (donde está) el pájaro seco ó desecado."

Totolmique.—El Sr. Olaguibel, confundiendo *totol*, pájaro ó ave con *totollin*, gallina del país, dice que significa: "Pájaro muerto." El nombre puede ser *Totomicqui*, y entonces significa: "Pájaro muerto;" ó bien *Totolmicqui*, y significa: "Gallina muerta." *Micqui* significa, muerto, difunto, cadáver. Como nombre geográfico, propiamente es, *Totomicca* ó *Totumicca*. V. núms. 27. VI y 39. Debemos advertir que Molina dice: "Totomicqui, varón impotente para engendrar;" porque el miembro viril le llaman los indios, "pájaro," así es que *totomicqui* es "miembro viril muerto," esto es, que no sufre erección.

Totola.—Se compone, en mexicano, de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuática, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las gallinas."

El Sr. Olaguibel traduce: "Abundancia de aves."

Confunde *tototl* con *totollin*. Véase lo que hemos dicho sobre esto en el artículo TOTOLTEPEC.

Totoleingo.—El nombre propio mexicano es *Totolzinco*, que se compone de *totolin*, gallina del país, cierta ave acuática, de *zintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En las gallinitas." El Sr. Olaguibel traduce: "Aves pequeñas." V. TOTOLTEPEC.

* **Totolco.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Lugar de aves." V. TOTOLTEPEC.

El nombre se compone, en mexicano, de *totolin*, gallina, cierta ave acuática, y de *co*, en; y significa: "En las gallinas."

* **Totolhuacan.**—Se compone, en mexicano, de *totolin*, gallina del país, cierta ave acuática, de *hua*, que significa posesión, y de *can*, lugar, y significa: "Lugar de los que tienen gallinas."

El Sr. Olaguibel traduce: "Donde poseen pájaros." Confunde *totolin* con *totol*. V. TOTOLTEPEC.

* **Totoltepec.**—Dice el Sr. Olaguibel: "Lugar de las aves. Sobre la terminación fonética *tepec*, está colocada la figura del *totol*, pájaro, la interpretación pertenece al Sr. Orozco y Berra. En los Nombres Geográficos se lee *Tototepec*, pero hemos insertado el párrafo anterior, por corresponder también al nombre nos ocupa."

No es cierto que sea lo mismo *Tototepec* que *Tototepec*; el primero se compone de *totol*, pájaro ó ave, y el segundo, de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuática, y ambos, de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significan: el primero; "En el cerro de las gallinas," y el segundo: "En el cerro de los pájaros."

Totomajac.—Dice el Sr. Olaguibel: "*Totol*, pájaro, *majac*, horecajadura. En la horecajadura de una ave. Este nombre puede ser toponográfico (*sic*), con referencia á la forma de un cerro ó peña, ó puede

también significar, donde se dividen las aves, específicamente, horcajadura del guajolote ó pavo."

Ni es *totobl*, ni *majac* es mexicano, ni pájaro y guajolote tienen un mismo nombre.

El nombre propio mexicano es *Totolmaxac*, que se compone de *totollin*, gallina del país, cierta ave acuática, de *maxactli*, horcajadura, bifurcación; y significa literalmente: "En la horcajadura de las gallinas." No es fácil percibir la significación translaticia que pueda tener este nombre.

* **Totomaloya.**—El nombre propio mexicano es *Totomaloyan*, que se compone de *totoll*, pájaro ó ave, de *malo*, voz impersonal de *ma*, coger, cazar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que cogen, cazan ó cautivan pájaros."

El Sr. Olaguibel traduce: "Casa (caza) de pájaros."

Toxi.—El Sr. Olaguibel dice: "*Techt*, (mazahua) donde crece un sauco." (?)

Toxie.—"Otomí. — *Toxhillé*.—Pasto especial del monte." (Olaguibel).

Toyahualco ó Tnyahualco.—El Sr. Olaguibel dice: "*To*, nuestro, *yahualli*, casa redonda, círculo; *co*, lugar. Pudiera ser *Tolyahualco*, lugar rodeado de tules; *Toyahualco*, lugar rodeado de piedras; pero si la palabra no está corrompida, la traducción es como ya indicamos; "Lugar rodeado de lo nuestro, es decir de nuestras tierras."

La última significación es peregrina. (V. núm. 30.) El nombre propio mexicano es *Tolyahualco* ó *Tulyahualco*, que se compone de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo *tule*, de *yahualli*, redondo, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) los matones redondos de tule."

* **Tneurá.**—"Otomí. Barranca. Tecolote." (Olaguibel.)

* **Tula.**—El nombre propio mexicano es *Tulla*, compuesto de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que se ha formado el aztequismo *tule*, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Tular ó Tulares." Tula población del Estado de Hidalgo, aunque se compone de los mismos elementos, tiene otro origen distinto, histórico.

Tulantongo.—El Sr. Olaguibel dice: "*Tollan*. *Tula*, de *tollin*, tular; *ton*, de *tepiton*, pequeño; *co*: lugar: Lugar del tular pequeño."

El nombre propio mexicano es *Tullantonco* ó *Tollantonco*, que se compone de *Tullan* ó *Tollan*, la ciudad de Tula, de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Tula."

Los Toltecas, cuando vinieron de *Huehuc Tlapallan* al Anahuac, antes que fundaran la gran ciudad de *Tollan*, estuvieron en un pueblo que llamaron después *Tollantzinco* (hoy Tulancingo.) "El pequeño TOLLAN ó Tula." A otro pueblo le dieron el nombre *Tollantonco*, que también significa: "Pequeño Tollan." Entre *Tollantzinco* y *Tollantonco* hay la diferencia que existe entre los diminutivos *tzintli* y *tontli*; el primero expresa respeto, afecto, gracia, gentileza y compasión; el segundo, pequeñez, desprecio.

Debemos advertir que *Tollan* no significa *tular*, "Junto al Tule." Tular es *Tolla* ó *Tulla*; así es que "En el pequeño tular" se dice: *Tollantzinco* ó *Tullantonco*.

* **Tulapa ó Tulapan.**—Se compone, en mexicano, de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, de que hemos formado el aztequismo *tule*, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, sobre; y significa: "En ó sobre el agua del tule." El Sr. Olaguibel traduce: "Sobre el tular."

Tultenango.—El nombre propio mexicano es *Tultenanco* ó *Toltenanco*, que se compone de *tullin* (V. TULA), de *tenamill*, cerca ó muro, y de *co*, en; y significa: "En las cercas ó muros de tule." (R)

* **Tultengo.**—El nombre propio mexicano es *Tultenco*, que se compone de *tullin*, tule, de *tenli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del tule." V. TULAPA.

Tultepec.—Se compone, en mexicano, de *tullin*, tule, de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del tule." V. TULAPA.

Turica.—Tarasco. *Turica*, chinche. También puede ser lugar negro, porque *turi* significa negro. Según Gilberti, *turicata*, chinche." (Olaguibel.)

* **Tú te á bataute.**—Significa en otomí: "Tierras blancas." (Olaguibel.)

* **Tu te á ejapidé.**—Significa en otomí: "Agua bendita." (Olaguibel.)

* **Tú te á gola dó.**—Significa en otomí: "Corral de piedra." (Olaguibel.)

Tuluapa.—Creemos que el nombre propio mexicano es *Tulapa*. (V.)

El Sr. Olaguibel, después de dar la anterior etimología, agrega; "Puede ser también *Toloapan*, Agua donde se hace la reverencia, del verbo inclinar la cabeza, *toloa*. Agua sagrada, ó simplemente lugar de los *tolos*, ó *matlatzineas*." Servirá de impugnación á estas aseveraciones lo que hemos dicho en el artículo *TOLUCA*. Véase.

Si el nombre es *Toloapan*, significa simplemente: "En el agua de Tolo." V. TOLUCA.

* **Tuxtepec.**—El nombre propio mexicano es *Tochtepec*, que se compone de *tochlli*, conejo, de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del conejo ó de los conejos."

* **Tuzamilpa.**—Se compone, en mexicano, de *tuzan*, "topo, animal ó rata" (Molina), de que se ha formado el aztequismo "tuza," de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En las sementeras donde hay tuzas."

* **Tuzantlalli.**—Se compone, en mexicano, de *tuzan*, tuza, y de *tlalli*, tierra; y significa: "Tierra de tuzas." V. TUZANMILPA.

* **Tzimundo.**—Otomí. México pequeño. Aunque esta traducción es admitida, debemos advertir que en otomí, México, se dice: *Nbonda*." (Olaguibel.)

Tziini.—Dice el Sr. Olaguibel que así llaman, en otomí, á Toluca; pero no dice si tiene la misma significación.

* **Tzintlatezcalli.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "En medio del pedregal." Como está escrita la palabra, no puede tener esta significación.

El nombre puede estar escrito, en mexicano de cuatro maneras:

Tzintlantetzcalli, compuesto de *tzintlan*, al pié, en la base, suelo, y de *tetzcalli*, alabastro; y significará: "Terreno ó suelo de alabastro."

Tzintlantetzcalli, compuesto de *tzintlan*, y de *tetzcalli*, liso ó bruído; y significará: "Terreno liso ó bruído"

Tzintlantechcalli, compuesto de *tzintlan*, y de *tetzchcalli*, peñasco; y significará: "Peñasco debajo ó en el subsuelo."

Tzintlantechcalli, compuesto de *tzintlan*, y de *techcalli*, piedra de los sacrificios; y significará: "Debajo de la piedra de los sacrificios."

En la pronunciación se pierde la *n* final de *tzintlan*.

"En medio del pedregal," como traduce el Sr. Olaguibel, se dice: *Tetzlanepantla*, *Techachacuachnepantla*; *Mocatenepantla*.

* **Tzité.**—Significa en otomí: "Ajolote." (Olaguibel.)

* **Tzontecomatla.**—Se compone, en mexicano,

de *tzontcomatl*, cabeza, y *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cabezas."

* **Tzopillocuitlatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tzopilolli*, de que hemos formado el aztequismo "zopilote," ave americana del orden de los rapaces y de la familia de los vultúridas, *Cathartes atratus*, Sw., la cual sirve de policía en los campos, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos; de *cuilla*, estiercol ó mierda; y de *titlan*, entre ó cerca; y significa: "Cerca del estercolero de los zopilotes."

V.
* **Vumixá.**—Significa en otomí: "Palo de la casa," (Olaguíbel.)

X.
* **Xabajoi.**—Otomí. "Tambor de piedra." (Olaguíbel.)

* **Xacalco.**—Se compone, en mexicano, de *xacalli*, "choza, bohío ó casa de paja" (Molina,) de que se ha formado el aztequismo "jacal", casa de paja ó zacate, y de *co*, en; y significa: "En los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Casa jacal."
En nuestro opúsculo *Aztequismos* hacemos un amplio examen de la palabra *xacalli*, jacal.

* **Xacaltitla.**—El nombre propio mexicano es *Xacaltitlan*, que se compone de *xacalli*, jacal (V. XACALCO), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de jacales." Eso se dice: *Xacalla*, por corrupción, Jacala.

* **Xacopinca.**—El nombre propio mexicano es *xacopinca*, que se compone de *xamitl*, adobe, y de *copinqui*, derivado de *copina*, "sacar una cosa de otra, ó sacar algo con molde, así como adobes ó vasos;" y significa: "Lugar donde fabrican adobes." En la composición la *m* de *xamitl*, se convierte en *n*, porque no queda antes de *b* ó *p*, pero se pierde en la pronunciación y por eso algunos escriben *Xacopinca*. V. núms. 27 VI y 39.

Xala.—El Sr. Dr. Peñafiel dice: "Arenal, lugar abundante en arena; el signo de ese nombre compuesto de un círculo (explica el jeroglífico) con puntos y circulitos negros con dos dientes en medio que dan a terminación *lla*, equivale á *tla*."

"Arenal" se dice, en mexicano, *Xalla*, compuesto de *xalli*, arena, y de *tla*, que se convierte en *la*, (V. núm. 38-VIII) expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la arena," esto es, "Arenal." El jeroglífico que explica el Dr. Peñafiel no se refiere á *Xalla*, sino á *Xallan*, que se compone de *xalli*, arena, y de *lan*, variante de *lan* (V. núm. 37-XVI), cerca ó junto; y significa: "Junto á la arena." Los dientes del jeroglífico, *tlantli*, no dan *tla*, sino *lan*, y por eso se refiere á *Xallan* y no á *Xalla*. Este último se pronuncia también y se escribe *Jala*; hay una hacienda de este nombre.

* **Xalalpa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Sobre la arena." Eso se dice: *Xalpa* ó *Xalpan*. V. XALAPANCA.

El nombre propio mexicano es *Xallalpa* ó *Xallalpan*, que se compone de *xalli*, arena, de *tlalli*, tierra, que pierde la *t* para no quedar en medio de dos *ll* (V. núm. 15), y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la tierras de arena ó arenosas."

* **Xalanco.**—Creemos que este nombre es un

de *tzontcomatl*, cabeza, y *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cabezas."

* **Tzopillocuitlatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *tzopilolli*, de que hemos formado el aztequismo "zopilote," ave americana del orden de los rapaces y de la familia de los vultúridas, *Cathartes atratus*, Sw., la cual sirve de policía en los campos, limpiándolos de los cuerpos de animales muertos; de *cuilla*, estiercol ó mierda; y de *titlan*, entre ó cerca; y significa: "Cerca del estercolero de los zopilotes."

V.
* **Vumixá.**—Significa en otomí: "Palo de la casa," (Olaguíbel.)

X.
* **Xabajoi.**—Otomí. "Tambor de piedra." (Olaguíbel.)

* **Xacalco.**—Se compone, en mexicano, de *xacalli*, "choza, bohío ó casa de paja" (Molina,) de que se ha formado el aztequismo "jacal", casa de paja ó zacate, y de *co*, en; y significa: "En los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Casa jacal."
En nuestro opúsculo *Aztequismos* hacemos un amplio examen de la palabra *xacalli*, jacal.

* **Xacaltitla.**—El nombre propio mexicano es *Xacaltitlan*, que se compone de *xacalli*, jacal (V. XACALCO), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los jacales."

El Sr. Olaguíbel traduce: "Abundancia de jacales." Eso se dice: *Xacalla*, por corrupción, Jacala.

* **Xacopinca.**—El nombre propio mexicano es *xacopinca*, que se compone de *xamitl*, adobe, y de *copinqui*, derivado de *copina*, "sacar una cosa de otra, ó sacar algo con molde, así como adobes ó vasos;" y significa: "Lugar donde fabrican adobes." En la composición la *m* de *xamitl*, se convierte en *n*, porque no queda antes de *b* ó *p*, pero se pierde en la pronunciación y por eso algunos escriben *Xacopinca*. V. núms. 27 VI y 39.

Xala.—El Sr. Dr. Peñafiel dice: "Arenal, lugar abundante en arena; el signo de ese nombre compuesto de un círculo (explica el jeroglífico) con puntos y circulitos negros con dos dientes en medio que dan a terminación *lla*, equivale á *tla*."

"Arenal" se dice, en mexicano, *Xalla*, compuesto de *xalli*, arena, y de *tla*, que se convierte en *la*, (V. núm. 38-VIII) expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la arena," esto es, "Arenal." El jeroglífico que explica el Dr. Peñafiel no se refiere á *Xalla*, sino á *Xallan*, que se compone de *xalli*, arena, y de *lan*, variante de *lan* (V. núm. 37-XVI), cerca ó junto; y significa: Junto á la arena." Los dientes del jeroglífico, *tlantli*, no dan *tla*, sino *lan*, y por eso se refiere á *Xallan* y no á *Xalla*. Este último se pronuncia también y se escribe *Jala*; hay una hacienda de este nombre.

* **Xalalpa.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Sobre la arena." Eso se dice: *Xalpa* ó *Xalpan*. V. XALAPANCA.

El nombre propio mexicano es *Xallalpa* ó *Xallalpan*, que se compone de *xalli*, arena, de *tlalli*, tierra, que pierde la *t* para no quedar en medio de dos *ll* (V. núm. 15), y de *pa* ó *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre la tierras de arena ó arenosas."

* **Xalanco.**—Creemos que este nombre es un

barbarismo mexicano, porque las dos primeras sílabas *xal-lan* forman el nombre geográfico *Xallan*, compuesto de *xalli*, arena y de *lan*, variante de *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Cerca de la arena;" y después de la posposición *lan* ó *tlan* no puede ir la posposición *co*. (V. núm. 29.)

El nombre puede ser *Tzallanco*, que se compone de *tzallantli*, "abra, quebrada de sierras ó cañada" (Molina,) y de *co*, en; y significa: "En la cañada" ó "en la quebrada de sierras" ó "En el abra."

* **Xalapanca.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Sobre el arenal." Eso se dice: *Xalpa* ó *Xalpan*, *Xalapa* ó *Xalapán*. La posposición *ca* en que termina la palabra, hace suponer el vocablo *panqui*, que no conocemos. Nos inclinamos á creer que el nombre es *Xalapanco*, compuesto de *xalli*, arena, de *apantli*, caño, zanja ó acequia, y de *co*, en, y significa: "En la zanja de arena ó arenosa."

Xalmilpa.—Se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En la sementera de arena ó arenosa."

Xalmimilulpan.—El Sr. Olaguíbel dice: "*Xalli*, arena, *mimiloa*, rodar; *pa*, "Sobre la arena rodada."

El nombre propio mexicano, es *Xalmimilolpan*, que se compone de *xalli*, arena, de *mimilolli*, derivado de *mimilli*, pilar, columna, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre arena en forma de columnas ó pilares."

* **Xalmolco.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde mana la arena á borbotones."

Tal cual está escrita la palabra, tiene una significación inadmisibile, pues se compone de *xalli*, arena, de *molli*, manjar ó potaje, de que se ha formado el aztequismo *mole*, y de *co*, en; y significaría: "En el manjar ó potaje de arena." Para que tenga la significación que le da el Sr. Olaguíbel, debe escribirse *Xalmolonca*. V. JALMOLONGA.

* **Xalpacoyan.**—Se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *paco*, voz impersonal de *paca*, lavar, ó de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde lavan arena."

* **Xaltecamac.**—Se compone, en mexicano, de *xaltel*, china ó pedrezuela, de *camac*, boca ó abertura, y de *c*, en; y puede significar: "En la boca ó entrada formada con pedrezuelas." (1.)

* **Xaltepa.**—Se compone, en mexicano, de *xaltel*, china ó pedrezuela, y de *pa*, sobre; y significa: "Sobre chinas ó pedrezuelas."

Xaregé.—Significa en mazahua: "Sabino." (Olaguíbel.)

Xaxní.—Significa en otomí: "Zarza." (Olaguíbel.)

Xhidejé.—"Otomí. Poca agua." (Olaguíbel.)

* **Xhillé.**—"Otomí. Cañada." (Olaguíbel.)

Xhoté.—"Otomí. *Xothay*, *Xohié*, barranca." (Olaguíbel.)

Xico.—Se compone, en mexicano, de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo." Hoy se pronuncia Jico. El Sr. Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva."

* **Xidhenhi.**—"Otomí. Flor pequeña." (Olaguíbel.)

* **Xidó.**—"Otomí. Hojas en las piedras." (Olaguíbel.)

* **Xilomemetla.**—El Sr. Olaguíbel, sin descomponer la palabra, traduce: "Magueyes de jilote." No conocemos esos magueyes. *Xilomemetla*, se compone, en mexicano, de *xilometl*, maguey velludo, y de *metla*, magueyal; y significa: "Magueyal de ma-

güeyes velludos ó peludos." *Xilometl* se compone de *xilotl*, espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y de *metl*, maguey. Como las mazorcas, en ese estado, se caracterizan por los filamentos que tienen en la punta, que parecen y se llaman "cabellitos," *xilotl*, ha venido à significar también: cabellitos, pelo fino, vello, etc., y como los magueyes de que se trata, tienen las pencas peludas, se les dà el nombre de *xilometl*. De *xilotl* se ha formado el aztequismo "Jilote."

Xilotzingo.—La pronunciación vulgar es Jilotingo. Se compone en mexicano, de *Xilotzin*, la diosa *Xilo*, *Xilomen*, y de *co*, en; y significa: "Donde se venera à Xilo ó Xilomen."

El Sr. Dr. Peñafiel dice que Xilotzingo es diminutivo de Xilotla: *Lugar de mazorcas tiernas de maíz*. El diminutivo sería Xilotlatzingo. Es extraño que habiendo dicho el Dr. Peñafiel que Xilotepec estaba consagrado à Xilo ó Xilomen, no haya dicho lo mismo de Xilotzingo, en que la terminación reverencial *tzin* está indicando à la diosa. V. XILOMETLA.

Ximilpa.—Dice el Sr. Olaguibel: "Xi, pié, *milli*, se mentera, *pa*, sobre. Sobre el pié de la sementera. Puede significar también sementera de temporal, en contraposición de *Amilpa*, que lo es de regadío."

Ninguna de las dos etimologías es aceptable. Xi no significa pié, ni en este nombre ni en ningún otro. Pié es *icxiltl*, y al pié de la sementera, se dice: *mil-icxiltlan*. En algunos nombres compuestos *icxiltl* se convierte en *co*, v. g.: *xopilli*, dedo de un pié, *xocue*, cojo del pié, *xopehuá*, dar puntapié; también se convierte en *xoc*, v. g.: *xocpalli*, planta de pié, *xocpalkan*, en la planta del pié.

No comprendemos por que dice el Sr. Olaguibel que *Ximilpa* puede ser "sementera de temporal" en

contraposición de *Amilpa*, que lo es de regadío. Sementera de temporal se dice *quiauhmilli* ó *quiauhmilli*, y como nombre de lugar, *Quiauhmilpa* ó *Quiyaumilpa*.

Creemos que *Ximilpa* es una corrupción de *Xiuhmilpa*, que se compone de *xihuitl*, yerba, de que hemos formado el aztequismo "jihuite ó jehuite," de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "Sementera de yerba ó enyerbada," ó, como dicen los indios: "Milpa enjehuitada."

Ximojay.—"Otomí. *Ximojoy Xhimo*, tecoma; *joy*, tierra, vaso de barro." (Olaguibel.)

Xinantecatl.—Dice el Sr. Olaguibel: "El volcán que está próximo à esa ciudad (Toluca,) y se conoce con el nombre de Nevado de Toluca, se llama Xinantecatl, y significa: Señor desnudo, de *xipetztic*, cosa desnuda, y *tecatl*, señor." En la fé de erratas ó correcciones de su obra, dice: "Puede venir de *xipetztic*, cosa desnuda, como de *xipechtli*, desnudo."

Ni está desnudo, ni es Señor.

Desnudo se dice, en mexicano, de nueve modos, pero ninguno de ellos se acerca ó se parece à *xipetztic* que significa "liso." Pero si significara "desnudo" y *tecatl*, señor, el nombre sería *Xipetztecatl*. *Xipochtli*, que pone el Sr. Olaguibel en la corrección, no es palabra mexicana. Hay el participio *xipeuhlli*, desollado, derivado del verbo *xipehua*, desollar, arrancar la piel; y si este fuera el elemento de la palabra, el nombre sería *Xipeutecatl*.

En cuanto à *tecatl*, hace mucho tiempo que vengo oyendo que lo traducen por señor; pero hasta ahora no conozco el fundamento de esa traducción. "Señor se dice, en mexicano, *tlatoani*, *tlacahua*, *axcua*, *tlatquihua*, *tlacatl*, *teculli* ó *teucilli* y *tlatoca*; ya se vé que ninguno se parece à *tecatl*. *Tecatl* no es más que la desinencia de los nombres gentilicios ó étnicos de los pueblos acabados en *tlá* ó *tlán*, y de sus va-

riantes la ó lan, v. g.: *tochtecatl*, natural de *Tochtla* (Tuxtla); *mazatecatl*, de *Muzatlan*; *cempoaltecatl*, de *Cempoalla* (Zempuala); *toltecatl*, de *Tollan* (Tula.) Cuando el natural de algún pueblo se distinguía por cualquier título, se le daba el nombre gentilicio por antonomasia, y se convertía en nombre propio; Clavigero habla de un jefe de Huejotzinco, que se distinguió por su fuerza y valor extraordinarios, el cual es conocido en la historia con el nombre de *Toltecatl*. El Tolteca; en Tepoztlán hubo un cacique ó sabio ó guerrero, cuyo nombre no ha conservado la historia, y ha pasado á la posteridad con el nombre de *Tepoztecatl* (Tepozteco,) y el gran *teocalli*, que se encuentra en la cima de un monte de ese pueblo, se llama hoy «Casa del Tepoztecatl;» Sahagún habla de *Toltecatl*, dios del vino, y se le dió ese nombre para conmemorar que un hijo de Tollan fué el que descubrió el pulque, el padre de Xochitl. También, por antonomasia, llamamos nosotros: El Cartaginés á Aníbal, El Mantuano á Virgilio, El Manchego al héroe de Cervantes, El Gran francés á Lesseps, El Ilustre Americano á Guzmán Blanco, de Venezuela. A los extranjeros que se distinguen por cualquier cosa, es muy común llamarlos por su nombre nacional y hasta olvidar su nombre propio; así los italianos llaman el *Espagnoleto* á un célebre pintor de España, cuyo nombre se ha perdido, cuando fué á estudiar á Spoleto. Hay más todavía: *toltecatl* llegó á ser sinónimo de artesano, maestro, obrero hábil, artista; y los pueblos que les sucedieron llamaban *toltecatl* la enseñanza de las artes mecánicas; y cuando hablaban de un artesano con relación á su oficio, lo designaban con el nombre del oficio ó arte seguido de la designación *tecatl*, en vez de *toltecatl*; v. g. *amantecatl*, mecánico; *ihuíamantecatl*, oficial de mosaico de pluma; *tlapatecatl*, pintor de colores; etc., etc. Creemos, pues, es errónea la interpretación que se dá á *tecatl*, traduciéndolo por «señor.»

La única palabra mexicana que encontramos pare-

cida al nombre del Nevado, es *Chinantecatl*, que significa el natural de *Chinantla*, el cual nombre es impropio para un volcán. *Xinantecatl*, tal cual está escrito, no se presta á ningún análisis etimológico.

Xindejé.—«Otomí. *Xitn*, manantial; *dege*, agua, Agua brotante.» (Olagübel.)

* **Xindó.**—«Otomí. Piedra dura.» (Olagübel.)

Xinté.—El Sr. Olagübel dice que *xinthé* significa, en otomí, *pantorrilla*, pero cree que el nombre de que se trata es probablemente *xithé*, que significa, «tabla.»

Xiquipileo.—Se compone, en mexicano, de *xiquipilli*, costal, talega, alforja ó bolsa, y de *co*, en; y significa: «En la bolsa, etc.»

Xixatá.—«Otomí. *Thixhaata*. *Chi*, chiquito; *chaata*, nopal, Nopal pequeño. (Olagübel.)

Xixdá.—«Otomí. *Xissá*—Encino. Otros traducen cáscara de palo.» (Olagübel.)

Xocomaloya.—Se compone, en mexicano, de *xocotl*, fruta agri-dulce, de *malo*, voz impersonal del verbo *ma*, coger con la mano, y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar en que se coge fruta con la mano.»

* **Xoconco.**—El Sr. Olagübel, sin descomponer la palabra, traduce: «Lugar de frutas.» Eso se dice, en mexicano, *Xocolla* ó *Xococolla*.

Xoconco puede ser adulteración de *xoconco*, que se compone, de *xocotli*, olla, de *tonlli*, pequeño, y de *co*, en y significa: «En la olla ú ollas.»

Xocotitlan.—Véase JOCOTITLAN.

* **Xocoyolatenco.**—Tal cual está escrita la palabra, se compone, en mexicano, de *xocoyollá*, yerba acedera, de *atl*, agua, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla de las aguas de las acederas.»

Si el nombre es *Xocoyollatenco*, se compone de *xocoyolla*, donde abundan los socoyoles, de que se

ha formado el aztequismo "socoyolar," de *tentli*, y de *co*; y significa: "En la orilla del socoyolar."

Xochiacan.—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de agua de rosas." El Dr. Peñafiel agrega: "aromoso."

Xochiatlaco.—El nombre propio mexicano es *Xochiatlauhco*, que se compone de *xochitl*, flor, de *atlauhli*, barracca, y de *co*, en; y significa: "En la barranca de flores."

Xochicuauhtla.—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de flores."

* **Xochienayo.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde nacen hermosas flores."

El nombre propio mexicano es *Xochicuallo*, "Arbol frutal" (Molina.)

Xochichiacan.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xochitl*, flor, *wochiatl*, agua de rosas; la repetición de la sílaba *chi*, es el frecuentativo. Donde hay mucha agua de rosas." No conocemos ese modo de hacer frecuentativos.

El nombre propio mexicano es *Xochichiucan*, que se compone de *xochitl*, flor, de *chiqui*, el que hace, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que hacen ó cultivan flores."

El Dr. Peñafiel dice que *Xochichiucan* y *Xochimanca* significan una misma cosa. El primero significa "hacer ó cultivar flores," el segundo "ofrecer flores." V. XOCHIMANCAS.

Xochihuacan.—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, de *hua*, que expresa posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen flores."

Xochimanga.—El Sr. Olaguibel dice: "Viene de *Xochimanqui*; el Sr. Orozco traduce el cuidador

y productor de flores; otras personas dan este nombre á los que llevan los ramilletes á las iglesias. La palabra es corrupción de *Xochimanca*. Lugar de los ramilletteros ó jardineros."

En otro lugar de su obra dice el Sr. Olaguibel: "*Xochimanque*. *Xochitl*, flor, *mañl*, mano; la terminación *que* denota el que hace, el que ejecuta los ramilletes."

En la primera etimología se acercó mucho á la verdad, y en la segunda se alejó mucho de ella.

El nombre propio mexicano es *Xochimanca*, que se compone de *xochitl*, flor, de *manqui*, participio activo de *mana*, ofrecer ó llevar ofrenda, cuya terminación *qui* se convierte en *ca*, para formar nombre geográfico, y significa: "Lugar de los que ofrecen flores." (V. núms 27 VI y 39.)

* **Xochipan.**—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, y de *pan*, sobre; "Sobre las flores."

* **Xochitengo.**—El nombre propio mexicano es *Xochitenco*, que se compone de *xochitl*, flor, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las flores."

Xochitla.—Se compone, en mexicano, de *xochitl*, flor, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Jardín."

* **Xolalpa.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "En la calle." *Calle* se dice, en mexicano, *caltzallanti* ú *ocalli*, y los nombres geográficos serían: *Caltzallanco* y *Ocalco*.

Xollalpa se compone de *xol*...? de *talli*, tierra, y de *pa*, sobre; "Sobre la tierra...?"

* **Xolalyacac.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Esquina de la calle." *Yacatl* significa nariz y, en sentido figurado, punta, esquina, etc. V. XOLALPA.

Xoluc.—Se compone, en mexicano, de *Xolotl*,

que significa: plumas de los pericos llamados *toznene*, caña de maíz; caudillo chichimecha, personaje mitológico que para huir de sus enemigos, se transformó en animal del agua, *a xolotl*, ajolote; en ave de corral, *huey-xolotl*, guajolote; en maguay, *xolo-metl*; en utensilio de cocina, *te-xolotl*, tejolote; fué una especie de Proteo; y se compone de *c*, en; y puede tener muchas significaciones. Probablemente el pueblo de que se trata se contrae al caudillo chichimeca, y se traduce: "En donde está Xolotl."

* **Xometitla.**—El nombre propio mexicano es *Xometitlan*, que se compone de *zometl*, sauco, y de *titlan*, entre: "Entre los saucos."

* **Xometla.**—Se compone, en mexicano, de *zometl*, sauco, y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los saucos."

* **Xomeyuca.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Donde crece el sauco."

El nombre propio mexicano es *Xomeyocan* ó *Xomeyucan*, que se compone de *zomeyotl* ó *zomeyutl*, formado de *zometl*, sauco, y de *yotl* ó *yutl*, (V. núm. 47 I y VII,) y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de sauco."

* **Xonacatitlan.**—Se compone, en mexicano, de *xonacatl*, cebolla, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cebollas."

* **Xonacatlan.**—Se compone, en mexicano, de *xonacatl*, cebolla, y de *atlan*, cerca ó junto "Junto á las cebollas."

* **Xoné.**—Ótomí. *Zoné.*—La cima de un cerro alto. (Olaguibel.)

* **Xoxocotla.**—Se compone, en mexicano, de *xocotl*, fruta muy agri dulce, reduplicativo de *xocotl*, fruta ácida ó agri dulce, y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las frutas ácidas." Generalmente se da este nombre á los ciruelos.

* **Xoxoquitepec.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Cerro azul." Para que tuviera esta significación, la palabra ó nombre debería ser *Xoxouheatpec*, que se compone de *xoxouhqui*, azul celeste, que, al entrar en composición, se convierte en *xoxouhca* (V. núms. 27 VI y 39,) de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro azul."

Creemos que el nombre es *Xoxoquitepec*, que se compone de *xoxoquitl*, reduplicativo de *zoquitl*, lodo, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de mucho lodo."

* **Yaltepec.**—El Sr. Olaguibel cree que es corrupción de *Xaltepec*, que se compone, en mexicano, de *xalli*, arena, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de arena."

* **Yancuitalpan.**—Se compone, en mexicano, de *yancuic*, nuevo, reciente, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En las tierras nuevas."

* **Yautenco.**—El Sr. Olaguibel dice: "Yautli, la flor del pericón (sic.) (es hipericón,) de *tentli*, labio, orilla. A la orilla del lugar donde hay la flor del yautli." El nombre propio sería *Yauhtenco*, "A orillas del yauhtli." Hay que advertir que el hipericón

ó *pericón*, como dice el Sr. Olaguibel, no es el *yauhtli*. El P. Clavijero, hablando del *yauhtli*, dice: "... es una planta, cuyo tallo tiene un codo de largo; las hojas semejantes á las del saúz, pero dentadas; las flores y las hojas tienen el mismo olor y sabor que el anís. Es útil en la medicina, y los médicos mexicanos lo aplican á muchas dolencias; pero también lo empleaban en usos supersticiosos." Estos usos supersticiosos consistían en ponerles en el rostro polvos de *yauhtli*, á las víctimas que sacrificaban á Xiuhcēutli, para hacerlas insensibles á la muerte.

Sigue diciendo el Sr. Olaguibel: "Puede venir también de *yauhtli* ó *yantlati*, (es *yantlatli*) maíz moreno ó negro. A la orilla de la sementera del maíz negro." Puede componerse del primer nombre, *yauhtli*, y no del segundo, *yauhtlatli*, porque entose es el nombre sería: *Yauhtlatenco*.

Dice también: "Puede venir, por último, de *yaoyotli*, que significa guerra. A la orilla del campo de batalla." Si *yaoyotli* fuera el primer elemento del nombre, éste sería *Yaoyotenco*, pues no hay razón para que pierda toda la segunda sílaba. El nombre podría ser *Yaotenco*, compuesto de *yaotli*, enemigo, y significar: "A orillas del (campo) enemigo." Sólo con vista del jeroglífico del lugar, se podría fijar su significación.

Yebusibi — "Otomí.—*Ya*, lluvia; *busibi*, volcán de fuego. Lluvia de fuego de un volcán." (Olaguibel.)

Yeche. — "Mazahua.—Diez." (Olaguibel.)

* **Yeyecatpetl**. — El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra; traduce: "Cerro de los tres aires ó lugar abierto á los vientos." Si tiene tal significación, el nombre debe ser *Yeyhecatpetl* ó *Yeyhecatpetl*, que se compone de *yeyi*, tres, de *hecatl*, viento ó aire, y de *petl*, cerro.

* **Yohñé**. — "Otomí.—Dos hombres." (Olaguibel.)

* **Yolotingo**. — El nombre propio mexicano es

Yolotzinco, que se compone de *yollotl*, corazón, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el corazoncito."

* **Yolotpetl**. — Se compone, en mexicano, de *yollotl*, corazón, y de *petl*, cerro, y significa: "Cerro del corazón."

Yondesé. — "Mazahua.—Yencerrostré.—Capulín seco. Otomí.—Yondeese.—Dos capulines secos, *Yondesé*. Dos cerros pequeños." (Olaguibel.)

Yopadá. — "Otomí.—Zopilote seco." (Olaguibel.)

* **Yonguá**. — "Otomí.—Piés resbalados." (Olaguibel.)

* **Yun Bathá**. — "Otomí.—Llanos." (Olaguibel.)

* **Yun Bonhí**. — "Otomí.—Barranca." (Olaguibel.)

* **Yun Daní**. — "Otomí.—Puente." (Olaguibel.)

Z.

* **Zacacaleo**. — Se compone, en mexicano, de *zacalli*, yerba ó "zacate," de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de zacate." V. ZACATLAN.

* **Zacahuistengo**. — El nombre propio mexicano es *Zacahuistenco*, que se compone de *zacahuizto*, lugar lleno de grama, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "A la orilla del campo de grama." Zaca-

ó *pericón*, como dice el Sr. Olaguibel, no es el *yauhtli*. El P. Clavijero, hablando del *yauhtli*, dice: "... es una planta, cuyo tallo tiene un codo de largo; las hojas semejantes á las del saúz, pero dentadas; las flores y las hojas tienen el mismo olor y sabor que el anís. Es útil en la medicina, y los médicos mexicanos lo aplican á muchas dolencias; pero también lo empleaban en usos supersticiosos." Estos usos supersticiosos consistían en ponerles en el rostro polvos de *yauhtli*, á las víctimas que sacrificaban á Xiuhtecutli, para hacerlas insensibles á la muerte.

Sigue diciendo el Sr. Olaguibel: "Puede venir también de *yauhtli* ó *yantlati*, (es *yantlatli*) maíz moreno ó negro. A la orilla de la sementera del maíz negro." Puede componerse del primer nombre, *yauhtli*, y no del segundo, *yauhtlatli*, porque entose es el nombre sería: *Yauhtlatenco*.

Dice también: "Puede venir, por último, de *yaoyotli* que significa guerra. A la orilla del campo de batalla." Si *yaoyotli* fuera el primer elemento del nombre, éste sería *Yaoyotenco*, pues no hay razón para que pierda toda la segunda sílaba. El nombre podría ser *Yaotenco* compuesto de *yaotli*, enemigo, y significar: "A orillas del (campo) enemigo." Sólo con vista del jeroglífico del lugar, se podría fijar su significación.

Yebusibi — "Otomí.—*Ya*, lluvia; *busibi*, volcán de fuego. Lluvia de fuego de un volcán." (Olaguibel.)

Yeche. — "Mazahua.—Diez." (Olaguibel.)

* **Yeyecatpetl**. — El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra; traduce: "Cerro de los tres aires ó lugar abierto á los vientos." Si tiene tal significación, el nombre debe ser *Yeyecatpetl* ó *Yeyehocatpetl*, que se compone de *yeyi*, tres, de *ehocatli*, viento ó aire, y de *tepetl*, cerro.

* **Yohñé**. — "Otomí.—Dos hombres." (Olaguibel.)

* **Yolotingo**. — El nombre propio mexicano es

Yolotzinco, que se compone de *yollotl*, corazón, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el corazoncito."

* **Yolotpetl**. — Se compone, en mexicano, de *yollotl*, corazón, y de *tepetl*, cerro, y significa: "Cerro del corazón."

Yondesé. — "Mazahua.—Yencerrostré.—Capulín seco. Otomí.—Yondeese.—Dos capulines secos, *Yondesé*. Dos cerros pequeños." (Olaguibel.)

Yopadá. — "Otomí.—Zopilote seco." (Olaguibel.)

* **Yonguá**. — "Otomí.—Piés resbalados." (Olaguibel.)

* **Yun Bathá**. — "Otomí.—Llanos." (Olaguibel.)

* **Yun Bonhí**. — "Otomí.—Barranca." (Olaguibel.)

* **Yun Daní**. — "Otomí.—Puente." (Olaguibel.)

Z.

* **Zacacaleo**. — Se compone, en mexicano, de *zacalli*, yerba ó "zacate," de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas de zacate." V. ZACATLAN.

* **Zacahuistengo**. — El nombre propio mexicano es *Zacahuistenco*, que se compone de *zacahuitzo*, lugar lleno de grama, de *tenli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "A la orilla del campo de grama." Zaca-

huitzo se compone de *zacatl*, "zacate," y de *huitzo*, espinoso, derivado de *huitzili*, espina: la grama es espinosa por las barbitas que tiene, de trecho en trecho, en las hojas, como las del trigo. V. ZACATLAN.

* **Zacamemetla.**—Es lo mismo que *Xilommetla*. (V.) Tal vez la película ó vello del *zacametl* sea más grande que el del *xilomestl*, y por eso se dice *zacat*, en vez de *xilotl*.

* **Zacamilpa.**—Se compone, en mexicano; de *zacatl*, yerba, "zacate," de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: "En la sementera de zacate." V. ZACATLAN.

* **Zacamole.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Barbechos." Es impropia la denominación.

El nombre mexicano es *Zacamolli* que significa: "tierra rompida de nuevo," derivado de *zacamo*, abrir, ó labrar de nuevo la tierra, que se compone de *zacatl*, yerba ó "zacate," y de *moa*, remover; porque al romper una tierra ó labrarla de nuevo, lo primero que se hace es arrancar con el arado ó con el azadón la yerba ó zacate que hay en toda tierra vegetal. V. ZACATLAN.

Zacango.—El Sr. Olaguibel dice: "Es corrupción de *Zacanco*, *Zacatl*—zacate, yerba, *co*—lugar.—Donde hay zacate." ¿Y la *n* de dónde sale? "Donde hay zacate" se dice en mexicano: *zacatla* ó *zacac* ó *zacapan*.

Sospechamos que el nombre es *Zacanca*, formado de *zacanqui*, acarreador, derivado de *zaca*, acarrear, que convierte el *qui*, en *ca* para ser nombre de lugar; y significa: "Lugar de los acarreadores." (V. 27 VI y 39.)

Zacanochtitlan.—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba, de *nochtli*, tuna, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las tunas de la yerba ó de prado." Hay muchos nombres de vegetales, en los que entra

cómo elemento *zacatl*, que es necesario como cer para dar su nombre castellano propio ó el usual, pues los elementos etimológicos dan otro distinto, como se advierte en *zakahuitzo*. (V.)

* **Zacapan.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba, de *pan*, sobre; "Sobre la yerba." V. ZACATLAN.

* **Zacatenco.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba, "zacate," de *tenlli*, orilla, y de *co*, en; "A orillas del zacate." V. ZACATLAN.

* **Zacatetela.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba ó "zacate" de *tetelli* montón, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay montones de zacate." El nombre propio es *Zacatetella*. V. ZACATLAN.

* **Zacatla.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba ó "zacate," y de *lla*, que expresa abundancia; y traduce el P. Molina: "Yerbazal ó prado." V. ZACATLAN.

Zacatlan.—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba de que se ha formado el aztequismo "zacate," y de *tlan*, junto; "Junto al zacate."

Con el aztequismo *zacate*, significamos: una pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados; paja ó cañas secas de maíz, trigo, etc.; estropajo hecho con fibras vegetales que sirve para lavar. Este se llama comunmente *zacamecat* (*zacamecatl*).

* **Zacatlalpa.**—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba, "zacate," de *tlalli*, tierra, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En la tierra de zacate." V. ZACATLAN. El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro del zacate." Eso es *Zacatepec*.

Zacatlalco.—Se compone, en mexicano, de *zacatl*, yerba ó "zacate," de *latelli*, montón, y de *co*, en; y significa: "En los montones ó hacinas de za-

cate." V. ZACATLAN. El Sr. Olaguibel traduce: "Pirámide de zacate."

* **Zacatzontle.**—V. ZACAZONAPA y ZACAZON-TITLA.

* **Zacazonapa.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Agua donde hay zacates." Es errónea la traducción.

El nombre mexicano es *Zacazonapa*, ó más propiamente, *Zacatzontepa*, que se compone de *zaczontetl*, césped, de *atl*, agua, y de *pa*, en; y significa: "En agua de céspedes."

* **Zacazontitla.**—El nombre propio mexicano es *Zacazontitlan*, que se compone de *zaczontetl*, césped, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los céspedes." (V. ZACAZONAPA.)

El Sr. Olaguibel traduce: "Abundancia de zacate en forma de cabellos." Al zacate fino que cubre una cara del césped es á lo que llaman los indios *tzontli*, cabellos; *zaczontli*, cabellos de zacate.

* **Zacualoya.**—El nombre propio mexicano es *Tzacualoyan*, que se compone de *tzacualo*, voz impersonal del verbo *tzacua*, tapar ó cerrar algo, y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción; y significa: "Lugar en donde tapan ó cierran algo."

El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se detiene el agua." Si la detención se verifica porque tapen ó corten el agua, entonces el nombre es *Atzacualoyan*; si la detención es ocasionada porque el agua deje de correr por sí sola, entonces el nombre es *Acahualoyan*.

Zacualpan.—El Sr. Olaguibel dice: "Tzacualli, pirámide, *pan*, sobre. Sobre la pirámide."

El Sr. Orozco y Berra dice: "Compuesto (el jeroglífico) de un *tzacualli*, pirámide, con una mano encima. Ideográfico derivado de *zaloa*, hacer pared ó engrudar, y de *cualli*, cosa buena: Za-cual-pan, donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien. Tzacualpan, sobre la pirámide."

El Sr. Eufemio Mendoza dice que *Tzacualpan* significa: "Sobre el escondite ó sepulcro," porque *tzacualli* significa "escondite" y á veces "sepulcro." Una pirámide hueca puede servir de escondite ó de sepultura; pero esto no autoriza á decir que *tzacualli*, pirámide, signifique "escondite" ó "sepultura." Una cueva, *oztoil*, puede servir de sepulcro ó de escondite, y no por eso significa una ú otra cosa.

El Sr. Pedro Estrada dice: "*Tzacoalpan*. Lugar de agua detenida. Etim. *tzacualli*, encerrar, detener, *atl*, agua, *pan*, lugar." V. ZACAZUALA.

Tzacualpan se compone, en mexicano, de *tzacualli*, lo que tapa, oculta ó encierra algo; derivado de *tzacua*, "tapar ó cerrar algo" (P. Molina,) y de *pan*, en; y literalmente significa: "En el encerradero ó tapadero." Los nahuas construían montículos en forma de conos, de pirámides, de torres, etc., y los dejaban huecos para encerrar joyas, ídolos, objetos del culto y á veces cadáveres. A estos montículos huecos llamaban *tzacualli*. Algunos de estos *tzacualli*, eran contruidos, desde su base, con piedra y argamasa y les daban generalmente la forma de pirámides con escalones, *tlamamatlal*, en todas ó en algunas de sus caras; y en el jeroglífico de éstos ponían al lado de la pirámide un brazo, para significar la obra de mano que habían empleado, y para distinguirlos de los otros *tzacualli*, que formaban aprovechando un cerro ó montecillo natural. A los pueblos situados en torno de la pirámide, *tzacualli*, cuando éstos no tenían un nombre propio, como Teotihuacan, Oholula, Xochicalco, etc., les daban el nombre genérico de *Tzacualpan*, y por eso hay tantos pueblos en la República que llevan el nombre de *Zacualpan*.

* **Zacualuca.**—El nombre propio mexicano es *Tzacuallocan* ó *Tzacualhucan*, que se compone de *tzacuallotl* ó *tzacuallutl*, formado de *tzacualli*, pirámide, y de *lotl* ó *lutl* (V. núm. 47 I y VII,) y de

can, lugar; y significa: "Lugar lleno de pirámides ó *tzacualli*." V. ZACUALPAN.

El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se hicieron pirámides."

Zaczacualla.—El Sr. Olaguibel dice: "Probablemente es corrupción de *Atzacuala* (Atzacualla), y viene del verbo *atzacua*, que significa tapar ó cerrar el agua, por medio de compuertas, la terminación *la* es equivalente a *lla*, partícula abundancial. Donde hay compuertas. Puede venir también de *zahazcatl*." Ninguna de las dos etimologías es la verdadera.

El nombre propio mexicano es *Tzatzacualla*, que se compone de *tzatzacualli*, encierro, derivado de *tzatzacua*, cerrar puertas ó ventanas, encerrar maíz ó trigo, frecuentativo de *tzacua*, tapar ó cerrar algo, y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significa literalmente: "Donde hay muchos lugares de encierro." Tal vez se refiera el nombre á las muchas trojes que haya en la hacienda para encerrar el maíz ó trigo.

Zahuatepec.—Se compone, en mexicano, de *zahuatl*, sarna, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de la sarna." Es difícil averiguar el verdadero sentido de la palabra. El Sr. Olaguibel traduce: "Cerro escabroso."

* **Zahuayo.**—Apócope de *zahuayotl*, formado de *zahuatl*, sarna, y de *yotl* (V. núm. 47 I y VII); y significa: "Sarnoso."

* **Zancopinca.**—V. XACOPINCA.

* **Zapotitlan.**—El nombre propio mexicano es *Tzapotitlan*, que se compone de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo *zapote*, fruto comestible de varios árboles, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los zapotes."

Los nahoas llamaban *tzapotl*, á las frutas que sólo tenían un sabor dulce, y *xocotl*, aquéllas que lo tenían ácido. Del gran grupo de los *tzapotl*, á pesar de las diferencias de sus representantes, entre sí, en

tamaño, hojas y fruto, formaron una familia aceptada por los naturalistas europeos, que la llamaron de las *zapóteas*, á la que dieron varias especies: *atzapotl*, zapote de agua; *illamatzapotl*, ilama; *tliltzapotl*, zapote prieto; *tezontzapotl*, zapote tezontle, el mamey; *chictzapotl*, chicozapote; *cochitzapotl*, zapote que duerme, el zapote blanco; *cuauhtzapotl*, anona; *coztictzapotl*, zapote amarillo, el zapote borracho; etc. Del *Xocotl* formaron dos géneros; el *Xocotl* propiamente tal, y el *Capolin*, capulín.

* **Zentlalpan.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Veinte tierras." Con esa significación el nombre sería *Cempoallapa*, compuesto de *cempoalli*, veinte, de *tlalli*, tierra, y de *pa*, en.

Creemos que el nombre es una corrupción de *Centlapal*. V. ZENTLAPAL.

* **Zentlapal.**—El Sr. Olaguibel, sin descomponer la palabra, traduce: "Veinte colores." Con esta significación, el nombre sería: *Cempoallapalpa*, compuesto de *cempoalli*; veinte, de *tlapalli*, color y de *pa*, en. *Zentlapal*, en mexicano, significa: "De un lado."

Zepayauhtla.—El nombre propio mexicano es *Cepayauhtla*, que se compone de *cepayahuitl*, nieve, y de *lla*, que expresa abundancia; "Donde abunda la nieve."

Zictepec.—El Sr. Olaguibel dice: "Algunos hacen venir la palabra de *tzictli* chicle; *tepec*, cerro. Cerro del chicle. Pero nosotros creemos que viene de *tzitzintli*, abrojo; *tepec*, cerro. Cerro de abrojos. Debe ser *Tzitzintepec*."

La primera de estas etimologías es aceptable bajo la forma de *Chictepec*. La segunda no es admisible, porque *tzitzintli*, por sí solo no significa "abrojo;" Abrojo es, entre otras palabras, *tzitzintlapatl*, y el nombre sería: *Tzitzintlatepec* ó *Tzitzintlapa*.

El nombre de que se trata puede ser una corrup-

ción de *Citepec*, compuesto de *cilli*, liebre, y de *tepetl*, y *c*, "En el cerro de las liebres."

Zimapan.—El nombre propio mexicano es *Cimapan*, que se compone de *cimatl*, "cierta raíz de yerba" (P. Molina), y de *tlan*, junto; "Junto al cimáte."

Zinacantepec.—Se compone, en mexicano, de *zinacan*, murciélago, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; "En el cerro de los murciélagos."

El Sr. Dr. Peñafiel dice: "... la Colección del anticuario Sr. Boban tiene un vaso sagrado de origen zapoteco, que representa la divinidad del *Tzinacanteotl*, por lo que es probable que el lugar de aquel nombre estuviera dedicado á ese ídolo."

Zitandeje.—Mazahua. "Bebe agua, padre." (Olagübel.)

* **Zitlalcuac.**—El Sr. Olagübel, sin descomponer la palabra, traduce: "La bóveda del cielo." Con esta significación, el nombre sería *Citlalcuac*, que se compone de *citlaltin* estrella, y de *co*, en, donde; y significa: "Donde (están) las estrellas" esto es, la bóveda del cielo."

Pero el nombre del lugar de que se trata es *Citlalcuac*, que se compone de *citlalin*, estrella, de *cucitl*, falda, enagua, y de *c*, en; y significa: "Donde está ó se venera la diosa *Citlalcueitl*," esto es, "La de la falda de estrellas," la Vía Láctea ó, como traduce el P. Molina, "La Carrera de Santiago, en el cielo."

Esta diosa se llamaba también *Iztacmixcohuatl*, compuesto de *iztac*, blanco, de *mixtli*, nube, y de *cohuatl*, culebra: "La culebra de nube blanca." ¡Que nombre tan propio para la Vía láctea! Esta diosa era considerada como la hembra de la Divinidad Creadora del Mundo, y la llamaban *Omecihuatl*. La llamaban también *Citlalcuac*, compuesto de *citlalin*, estrella, de *i*, su, y de *cue*, forma que toma *cucitl*, falda, cuando va precedida de pronombre posesivo; y significa: "La de su falda de estrellas."

Zozocola.—El Sr. Olagübel dice: "*Tzotzocola*, *tzotzocolli*, chochocol (aztequismo), gran vasija esférica de barro, en la que conducen el agua los aguadores, en la ciudad de México; esta palabra es onomatópica, pues imita el ruido que produce el agua al salir de la vasija." ¡Muy bien!

Zolotepec.—El Sr. Olagübel dice: "Probablemente es corrupción de Ocelotepec, cerro del tigre. ó de Zoltepec, cerro de la codorniz ó cerro viejo." V. ZOLTEPEC. También puede ser corrupción de *Xolotepec*, "Cerro de *Xolotl*," V. XOLOC.

* **Zoltepec.**—Se compone, en mexicano, de *zolin* codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; "En el cerro de las codornices."

El Sr. Olagübel dice, al hablar de Zolotepec, que Zoltepec puede significar también: "Cerro viejo;" pero esto no es exacto, porque "El cerro viejo" se dice *Tepezolco*, pues *zollí* ó *zulli*, *yoll* ó *yull*, *pol* ó *pul*, *pil*, *tonlli* ó *ton* y *tzinlli* ó *tzin*, como calificativos de nombre, siempre son desinencias. (V. núms. 42 á 47.)

* **Zopilotla.**—El nombre propio mexicano es *Tzopilotla*, compuesto de *zopiltotl*, de que se ha formado el aztequismo "zopilote," especie de aura, y de *tla*, que expresa abundancia: "Donde hay muchos zopilotes."

Zoquiác.—Se compone, en mexicano, de *zoquill*, lodo, cieno, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua lodosa ó cenagosa."

De *zoquill*, se ha formado el aztequismo "soquite;" y de *zoquiác*, "zoquiaque."

Zoquiapan.—Se compone, en mexicano, de *zoquiatl*, agua lodosa ó cenagosa, y de *pan*, sobre: "Sobre el cieno ó agua de lodo" V. ZOQUIAC.

* **Zoquianaloyan.**—Se compone, en mexicano, de *zoquill*, barro ó lodo, de *analo*, voz impersonal de *ana*, trabar, y de *yan* que expresa el lugar donde

se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que traban el barro," esto es, donde lo mezclan con paja ó jarilla para que tome cuerpo.

El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se forma el lodo."

Zoyacan.—Se compone, en mexinano, de *zoyatl*, de que se ha formado el aztequismo "zoyate," y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de palmas."

Zoyacingo.—El nombre propio mexicano es *Zoyatzinco*, que se compone de *zoyatl*, palma, de *tzin* *lli*, expresión de diminutivo y de *co*, en; y significa: "En las palmitas." El Sr. Olaguibel, traduce: "En el pequeño palmar." Eso es *Zoyallatzinco*.

FIN

NOMBRES GEOGRAFICOS MEXICANOS

DEL

DISTRITO FEDERAL.

ESTUDIO CRÍTICO-ETIMOLOGICO

POR EL LIC.

Cecilio A. Robelo.

Miembro honorario
de la Sociedad de Geografía y Estadística y Correspondiente
de la Academia Mexicana
y de la Sociedad Científica "Antonio Alzate."



Cuernavaca (Cuauhnahuac.)

TIP. Y LIB. DE JOSE D. ROJAS.

—1901—

se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que traban el barro," esto es, donde lo mezclan con paja ó jarilla para que tome cuerpo.

El Sr. Olaguibel traduce: "Donde se forma el lodo."

Zoyacan.—Se compone, en mexinano, de *zoyatl*, de que se ha formado el aztequismo "zoyate," y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de palmas."

Zoyacingo.—El nombre propio mexicano es *Zoyatzinco*, que se compone de *zoyatl*, palma, de *tzin* *lli*, expresión de diminutivo y de *co*, en; y significa: "En las palmitas." El Sr. Olaguibel, traduce: "En el pequeño palmar." Eso es *Zoyallatzinco*.

FIN

NOMBRES GEOGRAFICOS MEXICANOS

DEL

DISTRITO FEDERAL.

ESTUDIO CRÍTICO-ETIMOLOGICO

POR EL LIC.

Cecilio A. Robelo.

Miembro honorario
de la Sociedad de Geografía y Estadística y Correspondiente
de la Academia Mexicana
y de la Sociedad Científica "Antonio Alzate."



Cuernavaca (Cuauhnahuac.)

TIP. Y LIB. DE JOSE D. ROJAS.

—1901—

NOMBRES
GEOGRAFICOS MEXICANOS

DEL
DISTRITO FEDERAL.

(ESTUDIO CRÍTICO-ETIMOLÓGICO)

POR EL LIC
CECILIO A. ROBELO.

Miembro honorario de la Sociedad de Geografía y Estadística y
Correspondiente de la Academia Mexicana y de la Sociedad
Científica "Antonio Alzate."



(FUNDACIÓN DE MÉXICO.)

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS
Cuernavaca (Cuauhahuac.)

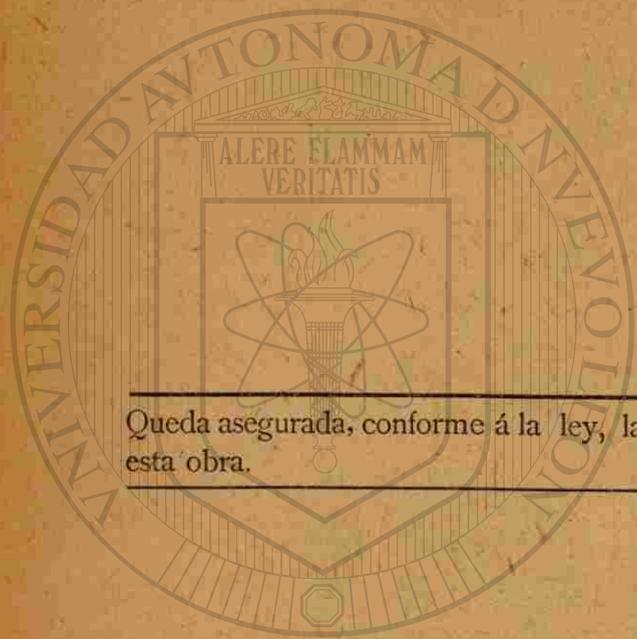
Tip. y Lib. DE JOSÉ D. ROJAS.

—1900—



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA
JALISCO
No. 1625 MONTERREY MEXICO



Queda asegurada, conforme á la ley, la propiedad de esta obra.

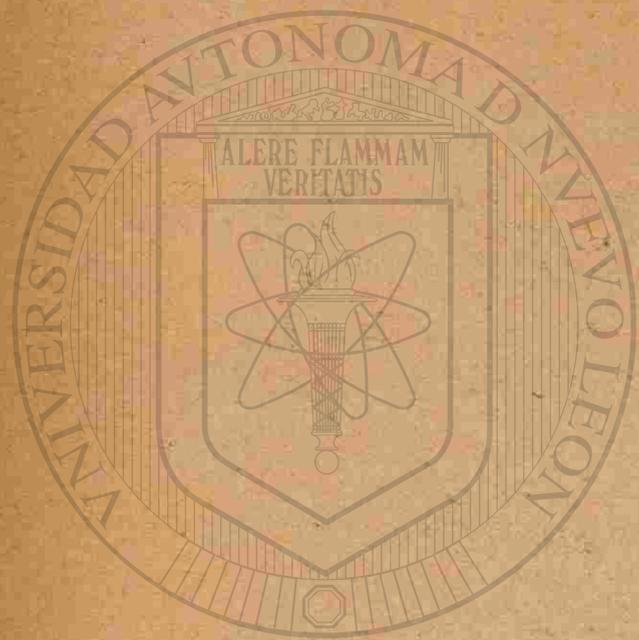


Cecilio A. Robelo



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



COMO ○ PEQUEÑO ○ TESTIMONIO
DE RESPETO Y GRATITUD DEDICA
ESTE ESTUDIO AL SEÑOR

Presidente * de * la * República,

—GENERAL—

PORFIRIO DIAZ,

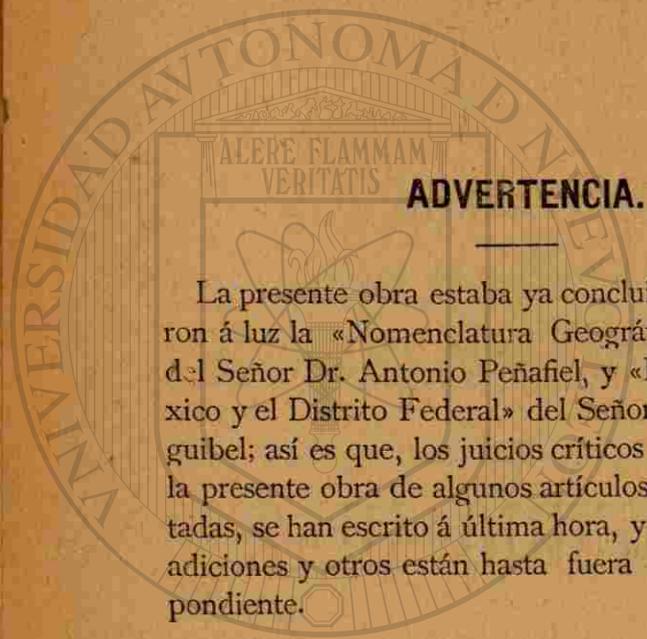
POR CUYA BENÉVOLA PROTECCIÓN SE HA PUBLICADO,

Cecilio A. Robelo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



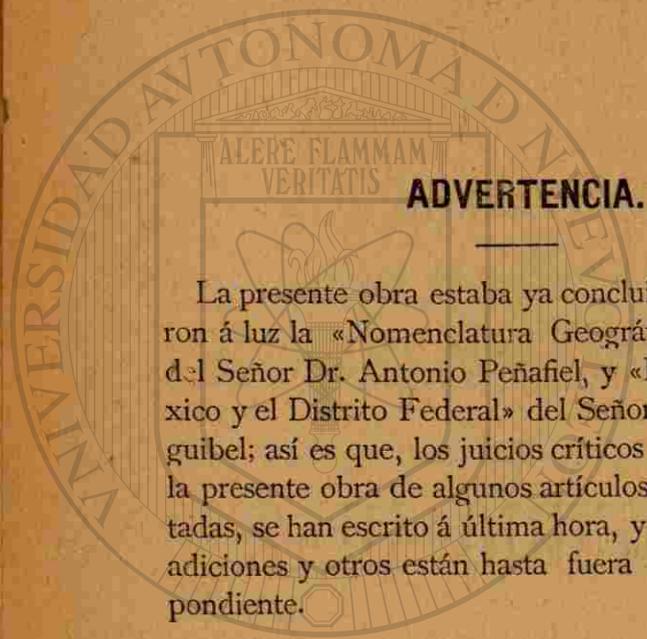


La presente obra estaba ya concluida cuando se dieron á luz la «Nomenclatura Geográfica de México,» del Señor Dr. Antonio Peñafiel, y «La ciudad de México y el Distrito Federal» del Señor Lic. Manuel Olaguibel; así es que, los juicios críticos que se hacen en la presente obra de algunos artículos de las obras citadas, se han escrito á última hora, y algunos van como adiciones y otros están hasta fuera del lugar correspondiente.

A

Acachinanco. Se compone de *acatl*, caña, de *chinamitl*, cerca ó seto, y de *co*, en; y significa: «En el seto ó cerca de cañas.»

Geogr. Tezozomoc dice: «Acachinanco, que ahora es y está allí una ermita de San Esteban.» El Sr. Orozco y Berra dice que en la copia que consultaba de Tezozomoc, había á la margen esta apostilla: «La hermita de San Esteban, estaba en el camino de Churubusco. «El mismo Sr. Orozco pone, en su plano de Tenochtitlan, á *Acachinanco* en la calzada de San Antonio Abad. Chimalpahin dice que H. Cortés reunió en *Acachinanco* á los jefes mexicanos después de la toma de Tenochtitlan. Como estos jefes, incluso



La presente obra estaba ya concluida cuando se dieron á luz la «Nomenclatura Geográfica de México,» del Señor Dr. Antonio Peñafiel, y «La ciudad de México y el Distrito Federal» del Señor Lic. Manuel Olaguibel; así es que, los juicios críticos que se hacen en la presente obra de algunos artículos de las obras citadas, se han escrito á última hora, y algunos van como adiciones y otros están hasta fuera del lugar correspondiente.

A

Acachinanco. Se compone de *acatl*, caña, de *chinamitl*, cerca ó seto, y de *co*, en; y significa: «En el seto ó cerca de cañas.»

Geogr. Tezozomoc dice: «Acachinanco, que ahora es y está allí una ermita de San Esteban.» El Sr. Orozco y Berra dice que en la copia que consultaba de Tezozomoc, había á la margen esta apostilla: «La hermita de San Esteban, estaba en el camino de Churubusco. «El mismo Sr. Orozco pone, en su plano de Tenochtitlan, á *Acachinanco* en la calzada de San Antonio Abad. Chimalpahin dice que H. Cortés reunió en *Acachinanco* á los jefes mexicanos después de la toma de Tenochtitlan. Como estos jefes, incluso

Cuauhtemoc, fueron llevados prisioneros á Coyoacan, es verosímil que el punto donde fueron reunidos haya estado en camino de Churubusco.

Acahualtepec. Se compone de *acahualli*, de que se ha formado el aztequismo *acahual*, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: «En el cerro del *acahual*».

El *acahual* es una planta de la familia de las sinantéreas, *Helianthus annuus*, L., vulgarmente llamada girasol ó mirasol.

El P. Molina, en su *Vocabulario*, dice: *Acaualli yervas secas y grandes para encender hornos*. Este es el uso que le da la gente del campo al *acahual* seco; pero Molina no le da sólo esta significación, como cree el Sr. Jesús Sánchez, pues también dice, en su *Vocabulario*: *Acaualla yeruazal crecido*; y *acaualla* se compone de *acaualli* y de *la*, partícula que expresa abundancia.

Acallan. Se compone de *acalli*, canoa, y de *lan*, variante de *tlan*: cerca ó junto; y significa, «Junto á las canoas.»



V. ACALHUACAN.

Geogr. Este lugar está perdido en el Valle. Chimalpahin hace mención de él, diciendo que el séptimo de los hijos del rey Axayacatl, fué Matlatzincatzin, quien tuvo por madre á una noble señora de *Acallan*.

Acalaquian. Corrupción ó falsa interpretación de *Acalacoayan*, que se compone de *atl*, agua, de *calacoa*, se sumen, se hunden, voz impersonal de *calqui*, entrar ó meterse en alguna parte, y de *yan*, posposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar en que se mete ó se hunde el agua, esto es «Resumidero.»—El Sr. Olagüibel, sin examen ninguno, traduce, «Donde se hunden las canoas.» V. Atlicalaquian.

Acalhuacan. Se compone de *acalli*, canoa, de *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar de los que tienen canoas.»

El jeroglífico que de este lugar trae el Sr. Orozco y Berra más bien nos parece que es el de *Acallan*, pues las dos manchas negras rectangulares que tiene en medio el *acalli* expresan la posposición *tlan*, que se convierte en *lan* por terminar el primer elemento en *l*, *acal*. V. ACALLAN.

El segundo jeroglífico que trae el Señor Dr. Peña Fiel, y que no explica, nos parece que es el de *Acalaquian* ó *Atlicalaquian* pues el símbolo *atl*, dentro de la canoa, indica que ésta está sumergida, de suerte que el jeroglífico es fonético é ideográfico. V. ACALAHUAN y ATLICALAHUAN.



Geogr. Dice el Sr. Orozco y Berra: «Este pueblo desapareció ó no le sabemos encontrar en el Valle». En él moraron los Mexicanos, durante su peregrinación, del 736 al 739.

Acalotengo. El nombre propio es *Acalotenco*, que se compone de *acalotli*, de que se ha formado el aztequismo *acalote*, camino de las canoas, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla del camino de las canoas.» *Acalotli* se compone de *acalli*, canoa, embarcación, y de *otli*, camino. Las lagunas están cubiertas de *tule* y de otras plantas acuáticas, de suerte que es necesario abrirles paso á las embarcaciones formando canales cuya superficie quede limpia de toda yerba. A estos canales se les da el nombre de *acal-otli* camino de las canoas.

Acalpixcan. El nombre propio mexicano es *Acalpixca*, que se compone de *acalli*, embarcación, canoa, y de *pixqui*, guarda, custodio, y de la posposición *ca*, en; y significa: «En (donde están) los guardas ó cuidadores de las canoas». Los nombres terminados en *qui*, cuando entran en composición, convierten el *qui* en *ca*; así de *cocoaxqui*, enfermo, y de *calli*, casa, se forma *cocoxcacalli*, casa de enfermos hospital; del mismo modo de *acalpixqui*, cuidador de canoas, se forma *acalpixca*. Debería seguir la posposición para formar el nombre geográfico; pero es regla del idioma nahuatl, que cuando el último elemen-

to de un nombre acaba en posposición, no se añada la que correspondería al nombre geográfico; así, de *zan*, solamente, y de *teopantli*, templo, se forma el nombre de lugar *Zanteopan*, «Donde sólo existe la iglesia,» sin añadir la posposición *co* que correspondería para formar *Zanteopanco*, porque *pan* es posposición y sustituye á *co*. En el nombre de que se trata, á *Acalpixca*, correspondería una de las posposiciones *co* ó *can*, pero como *ca* es también posposición, es la que sujeta al nombre.

El Sr. Olaguibel dice: «*Acalpixcan*. *Acalli*, canoa; *pixca*, cosecha; *n*, esta sola letra es posposición que significa en, En donde se cosecha en canoas.»

Pisca no es cosecha ni palabra mexicana. *Pixquitl*, derivado del verbo *pixca*, es «cosecha, lo que se coge de la heredad ó sementera.» (Molina). Tampoco es cierto que *n*, sea posposición y que signifique «en.» Para expresar la significación que el Sr. Olaguibel le atribuye á la palabra, sería necesario decir: *pixcoayan acalco*. Aquí es ocasión de decir que del verbo *pixca* se formó el aztequismo *piscar*, concretando la significación á la cosecha del maíz.—Borunda dice: «canoa en mexicano es *acalli*, casa *calli*, en agua *atl*, como que sus remeros viven y duermen en ella.»

Acatitla. El nombre propio en *Acatitlan*, que se compone de *acatl*, caña ó carrizo, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre las cañas ó carrizos;» «Carrizal.»

HIST.—MIT.—*Acatitla* se llamaba el lugar en que los

Mexicanos encontraron al águila sobre un tunal, y donde fundaron á México--Tenochtitlan. En el Códice Ramírez se lee: «Un Axololma llamado Coauhcoatl, y otros dos, se fueron á examinar los lugares. Fueron á salir al paraje *Acatitla*, en cuyo centro se haya un Tenochtli sobre cuyo vértice estaba parada una «Aguila.....»

Es digno de notarse que México haya sido fundado en *Acatitla*, y que el fundador de la Independencia de México, haya sido aprehendido en otro *Acatitla*, pues corrupción de este nombre es *Acatita* de Baján, donde cayó prisionero el cura Hidalgo.

Aeatllepan. El Sr. Olaguibel dice: «*A*, agua, *ca*, donde; *iepac*, sobre. Donde el agua está arriba.» No cuadra la estructura que le da el Sr. Olaguibel á este vocablo con la índole del idioma nahuatl. *Ca* no significa «donde», pues no es adverbio sino seudoposición en que terminan los nombres acabados en *qui* cuando entran en composición, ó cuando se convierten en nombres de lugar; v. g.: *cocoxqui*, enfermo, en composición con *calli*, casa, forma el nombre *cocoxcacalli*, casa de enfermos, hospital; *atlatlahqui*, agua colorada, forma el nombre de lugar *Atlatlahca*, En el agua colorada.» V. Acalpixcan. Además, aun cuando se admitiera que *ca* significara «donde», no entraría en composición precediendo á una posposición, como es *iepac*, porque la traducción sería «sobre donde agua», lo cual no tiene sentido, ó lo tiene muy

vago. También hay que advertir que *iepac* no significa «arriba»; esa significación la tienen las voces *acotlacpac*. En la parte histórica de este artículo continuaremos la crítica de esta etimología. El nombre correcto mexicano es *Acatlicpac*, que se compone de *acatl*, caña ó carrizo, y de *iepac*, sobre ó encima; y significa: «Encima ó sobre las cañas.»



Acatl, además de significar «caña hueca ó carrizo», significa también uno de los años de la cronología nahoa, y era el nombre del dios del viento. Por esto el Dr. Peñafiel dice que el nombre puede referirse á la fecha en que se haya erigido el pueblo, ó era santuario del dios *Acatl*. En nuestro libro *NOMBRES GEOGRÁFICOS INDÍGENAS DEL ESTADO DE MORELOS* (1ª edición), seguimos la opinión del doctor; pero un estudio más detenido nos ha hecho abandonar esa idea. Es verdad que los nahoas, y entre ellos los toltecas y los aztecas, daban por nombre á muchos pueblos el de una fecha anual; pero como los nombres de los años, que eran cuatro, se alternaban para distinguirlos, los precedían de un número ordinal, y así decían:

Ce acatl, Ome tochtli, Yei tecpall, Nahui calli.
Una caña, Dos conejos, Tres pedernales, Cuatro casas
Para fijar la fecha de algún suceso, era necesario distinguir el año con el mismo ordinal respectivo, porque su nombre, por si solo, no determinaba época ninguna. Además, estos nombres cronológicos llevan por

sufijo *e, co, ó pan* y nunca *icpac*; así es que en el caso presente el nombre debería ser *Ceacac* ó *Ceacapan*, *Omeacac* ú *Omeacapan*, *Yeyacac* ó *Yeyacapan*, etc., etc.

En cuanto á que el lugar haya estado consagrado al dios del viento, no lo creemos tampoco, porque 1º, el nombre de dios no era *Acatl*, sino *Ceacatl*, y el nombre del pueblo ó lugar hubiera sido *Ceaca* ó *Ceacatllicpac*, suponiendo que esta última composición fuera correcta; 2º cuando el nombre de un dios era el de un pueblo, generalmente uno de los elementos del jeroglífico era la cabecita del dios, lo que no se observa en el presente caso; 3º hay muchos lugares que llevan el nombre de *Acatlicpac* que no revelan haber tenido importancia alguna antes de la Conquista, y algunos que son simples sementeras. Por las razones expuestas creemos que el nombre de *Acatlicpac* no es cronológico ni hagiográfico, sino simplemente topográfico.

HIST. A juzgar por un pasaje de los *Anales de Tlaltelolco* citado por el Sr. Olaguibel, el lugar de que se trata estaba entre Santiago Tlaltelolco y Santa María la Redonda. El pasaje citado dice así:

«En 1624, entierro de Fray Juan de Torquemada, autor de la *Monarquía India*», guardián en esos momentos del Convento grande de San Francisco. Murió en Santiago Tlaltelolco, durante los maitines demedia noche, quejóse repentinamente de un fuerte dolor de estómago, dijo á los cir-

cunstantes: «Ayúdenme sus reverencias y apriéntenme el estómago» y falleció. Grande fué el sentimiento de los indios, quienes en gran multitud acompañaron al día siguiente su entierro, para cuyo acto fué conducido el cadáver solemnemente de Santiago á San Francisco, haciendo siete posas ó paradas en el tránsito. Como las tres primeras tienen nombres indígenas, las asiento en seguida: la primera *Alcaticpac*, la segunda: *Atezcapa* y la tercera *Excan-Alcaticpan*". La lectura de este pasaje sugirió al Sr. Olaguibel las consideraciones siguientes:

«Los nombres antes citados son indudablemente corrupciones. Originalmente pueden suponerse formadas estas voces de este modo:—*At*, agua; *ca*, lugar; *ticpac* ó *icpac*, sobre. Agua en la altura ó eminencia. Así podría decirse que de Santiago Tlaltelolco á Santa María la Redonda había primero agua en una loma, *Atcaticpac*, que después esta agua encharcándose formaba á manera de espejo, *Atezcapa*, y por último al seguir el agua su curso, se dividía en otra loma en tres corrientes, *Excam-Atcaticpac*. *Yeycanatcaticpac*. Fueron estos nombres probablemente los de otros tantos barrios ó calles de la Ciudad.»

La lectura del pasaje de los *Anales de Tlaltelolco* y las consideraciones que sobre el hace el Sr. Olaguibel, á nosotros nos han sugerido el verdadero nombre del lugar y su etimología. Era muy común entre los indios hacer metátesis ó transposiciones con las letras de una palabra, ya invirtiéndolas en una misma sílaba, como *ne-uc-tli* por *ne-cu-tli*, ya mudando una letra de una sílaba á otra, como *Ac-to-pan* por *A-toc-pan*. Es-

ta segunda clase de transposiciones es viciosa, y ha dado origen á la corrupción de muchas palabras mexicanas; y el nombre en que nos venimos ocupando es una de ellas. El nombre correcto es *Acalticpac*, compuesto de *acaltic* (transposición: *alcatic*), cosa acanalada, y de *pa*, en; «En lo acanalado». Investigar si llamaban *acanalado* á ese lugar, porque había un canal ó acequia, ó acueducto en forma de canal; ó porque el suelo tuviera esa forma, sería perderse en conjeturas. Ese canal ó acanalamiento se dividía más abajo en tres partes, y á ese lugar llamaron *Excen Acalticpa*.



Acatzintitlan. Se compone de *acatl*, caña ó carrizo, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre las cañitas ó carricitos.»

GEOGR. Nombre que daban los de Colhuacan á Mexicalcingo antes de que fueran á poblar allí los Mexicanos. V. MEXICALCINGO.

Acayuca. El Sr. Olaguibel dice: «*Acatl*, caña, carrizo; *yoca*, verbo que significa formar; nacer. Donde nacen los carrizos. Carrizal». V. AHUAYUCAN.

El nombre propio es *Acayucan*, compuesto de *acayutl*, cañoso ó carrizoso, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar carrizoso ó lleno de carrizos». *Acayutl* se compone de *acatl*, caña ó carrizo, y de *yutl*, que, entre otras cosas, connota que el sujeto posee en

abundancia, plenitud y fuerza, la cosa expresada por el adjetivo á que se une *yutl* ó *yotl*, y corresponde, en muchos casos á la desinencia *oso* castellana.

Acaxochic. Se compone de *acatl*, caña, de *xochitl*, flor, y de *c*, en; y significa: «En las flores de caña.» En los *acasúchiles*.



GEOGR. Así llamaban los Mexicanos al actual pueblo de Santa Fe, cerca de Tacubaya. El Illmo. Don Vasco de Quiroga, Obispo de Michuacán, fundó en Acaxochic un hospital para los indios y le dió el nombre de *Santa Fe*, que después pasó al pueblo, y se olvidó el nombre mexicano.

Acolhuacan. V. ACOLHUATONGO.

Acolhuatongo. El nombre propio es *Acolhuatongo*, que se compone de *acollhua*, individuos de la tribu *acollhua*, de *tontli*, expresión de diminutivo común, y de *co*, en; y significa: En (el pueblo de) los pequeños *acollhuas* esto es, pueblo fundado por acolhuas de poca importancia.



Los nahoas empleaban *tzintli* ó *tzin* y *tontli* ó *ton*, como expresiones de diminutivo; pero *tzintli* ó *tzin* no sólo se emplea para significar lo pequeño en un sentido material, sino también como expresión cariñosa ó de afecto, ó de reverencia; y por esto emplean el diminutivo para los nombres de personas queridas, como *notatzin*, mi padrecito, *nonatzin*, mi madrecita, por más que estas personas sean grandes por su edad ó por su estatura. El *tontli* lo emplean para expresar el diminutivo en sentido material, y el *ton*, en sentido depectivo. Siguiendo este orden de ideas, al muchacho y al niño, que son ideológicamente diminutivos de «hombre», los distinguen llamando al primero *piltortli*, y al segundo *piltzintli*; á los reyes, que, por su posición, son personas de respeto, los llamaban *tlatoanitzin*, *tecutzin*, y agregaban el *tzin* á sus nombres, como *Cuauhtemoctzin* á *Cuauhtemoc*, *Tzutzumatzin* á *Tzutzuma* un rey de Coyohuacan; cuando odiaban á un rey, por su mala conducta ó su excesiva tiranía, sustituían el reverencial ó cariñoso *tzin* con el despreciativo *ton*, y por esto á Maxtlatl, el odioso rey de Atzacotzalco lo llamaron *Maxlaton*, *bragueta*, diminutivo de braga ó taparrabo, que eso significa *maxtlatl*; á un cerro pequeño lo llamaban *tepetontli*, y al cerro donde había un templo, donde brotaba un manantial, ó donde habían ganado una batalla, lo llamaban *tepetzintli*, y el pueblo situado en el primero era *Tepetonco*, y el que estaba en el segundo lo llamaban *Tepetzinco*; á un pueblo que se parecía á otro importante ó que les traía

su recuerdo, le daban el mismo nombre con el sufijo *tzintli*, que, en composición con la posposición *co*, en se convierte en *tzinco*, y de aquí, *Tullan* y *Tullantzinco*, *Acapan* y *Acapantzinco*; á un pueblo formado por colonos le daban el nombre gentilicio de éstos con el sufijo *tzin* ó *ton*, según la estimación que merecían aquellos, y de ahí vino *Mexicatzinco* (Mexicalcingo), formado por estimables *mexica*, mexicanos, y de ahí vino también *Acolhuatonco* ó *Acolhuacatonco* (que es más castizo), formado por despreciables *acolhua* ó *acolhuaque*, habitantes de *Acolhuacan*, nombre del reino de Texcoco.

Creemos oportuno este lugar para dar á conocer la etimología del histórico *Acolhuacan*.

Se daba el nombre de Acolhuacan á uno de los reinos de Anahuac antes de la Conquista. Lindaba al N. con el Huastecapan, al E. con el Imperio de México y con la República de Tlaxcala, al S. con la Provincia de Chalco, y al O. con el lago. La capital era Tetzco. Dos tribus casi amalgamadas se dividían el terreno, los chichimecas y los acolhuas; aquellos, pueblos antiguos y bárbaros, fueron domesticados por éstos, imponiéndoles, al cabo, no sólo su civilización, sino hasta su nombre.

ETIM.—«*acol* quiere decir *hombre*, de manera que por «*acolhuaque* se interpreta *hombrudos*, y así nombra-
«ron á esta provincia *Acolhuacan*, que es tanto como
«decir tierra y provincia de los hombres hombrudos,
«y por la misma razón al lenguaje que generalmente

« en toda esta provincia hablan llamaron *acolhuaca-*
« *tlatolli*; y porque de *culhuaque* ó *aculhuaque* hay
« mucha semejanza, y no se tome lo uno por lo otro,
« y por esto haya error, se advierte que, como se ha
« dicho, *aculhuaque* son los chichimecos hombrudos,
« y *culhuaques* son los advenedizos del género mexi-
« cano, tomando la denominación de su nombre de
« *Culhuacan*, pueblo de donde vinieron de la parte del
« poniente». (JUAN B. POMAR, RELACIÓN DE TEZCOCO.)

« Viendo Ixtlixochitl que por él había quedado la
« victoria, se hizo proclamar *Acolhuatecutli*, y desde en-
« tonces al nombre de Tezcoco se agregó el de Acol-
« huacan, que quedó como distintivo de aquel seño-
« río, llamándose acolhua sus habitantes». (A. CHA-
VERO, MÉXICO A TRAVÉS DE LOS SIGLOS.)

Es inexacta la etimología que dan algunos, di-
ciendo que *acolhua* se deriva de *coloa*, rodear, por-
que, como hace observar el Sr. Orozco y Berra, el
compuesto debería ser *acolahua*, y el nombre de lugar,
Acolohuacan.

« Un indio llamado Chichimecatl, ató una cinta de
« cuero ó correa al brazo de Quetzalcoatl, en lo alto cer-
« ca del hombro, y por aquel tiempo y acontecimien-
« to de atarle el brazo, aclamaronle *Acohuatl*; y de éste
« dicen que vinieron los de Culhua, antecesores de
« Moteuczoma, señores de México y de Colhua-
« can.....» (FR. T. MOTOLINIA.)

El Dr. Peñafiel, inspirándose en este pasaje del
P. Benavente, y sin tener en cuenta la lastimosa con-

fusión que el fraile franciscano hace de los Colhuas, y
Acolhuas, y de los Mexicanos y Chichimecas, dice que
Acolhuacan significa: «lugar que tiene Acolhuas (en lo
que estamos conformes); pero descompone la palabra
en *can*, lugar, *hua*, posesivo del anterior, *acol*, recor-
dativo de *acolhua*. Admitimos que el símbolo *atl*,
agua, sea recordativo ó mnemónico de la inicial de
acoli, pero no éste de *acolhua*, porque si un signo es
recordativo de otro que también es recordativo, sur-
ge la confusión en el jeroglífico y se hace indescifra-
ble. ¿Qué significación ó destino se le puede dar al
símbolo *atl*?

Gomara, aunque da la etimología más probable de
acolhua, incurre también en el error de confundir á
los *acolhua* con los *colhua*, esto es á los mexicanos con
los tezcocanos.

Oigamos su curiosa relación:

« Los señores de Tezcoco, que verdaderamente son
« señores de Aculhuacan, y más antiguos que mexica-
« nos, se jactan descender de un caballero que era más
« alto que ninguno de todos los de aquella tierra, de
« los hombros arriba, por lo cual le llamaron Aculli,
« como si dijésemos el hombrudo ó el alto de hom-
« bros, que aculli es hombro, aunque también quiere
« decir el hueso que baja del hombro al codo. Allen-
« de que este Aculli fué hombre de gran estatura, fué
« asimismo grande en todas sus cosas, especialmente
« en las guerras, que venció de animoso y valiente.»

« Los señores de México, que son los mayores y

« los grandes, y en fin los reyes de los reyes, se pre-
 « cian de ser y de llamarse de Culúa, diciendo que
 « descenden de un Chichimecatl, caballero muy es-
 « forzado, el cual ató una correa al brazo de Quezal-
 « coatl por junto al hombro, cuando andaba y con-
 « versaba entre los hombres. Lo que tuvieron por
 « un gran hecho, y decían: *Hombre que ató á un*
 « *dios, atará á todos los mortales;* y así, de allí adelante
 « le llamaron Aculhuatli, que como poco ha dije, acu-
 « lli es el hueso del codo al hombro y el mismo hom-
 « bro. Valió y pudo mucho después aquel Aculhua-
 « tli, y dió comienzo á sus hijos de tal manera, que
 « vinieron sus descendientes á ser reyes de México en
 « aquella grandeza que Motezuma estaba cuando Fer-
 « nando Cortés le prendió, así que parece que vienen
 « de Chichimecatlh, aunque por diversos efectos, y di-
 « cen que por diferenciarse tienen aquel cuento los de
 « Tezcucó, y éste los de México.»



dueño de pescados, que tiene pescados, pescador;

La estructura etimoló-
 gica del vocablo es la si-
 guiente: *Acol--hua--can*,
 comp. de *acolhua*. y de
can; «Lugar de los Acol-
 huas. *Acolhua* se com-
 pone de *acoll*, hombro, y
 de *hua*, sufijo nominal que
 expresa propiedad ó per-
 tenencia, como *michua*

acolhua, que tiene hombros, hombrudo, figuradamen-
 te, hombre fuerte. El jeroglífico de este nombre, que
 se encuentra en el Códice Mendocino, confirma la
 etimología, pues consiste en un brazo con el hueso del
 hombro descubierto, y el símbolo *atl*, agua, para indi-
 car el sonido inicial de la palabra. Este símbolo in-
 dujo á error á Buchman, quien lo interpreta diciendo
 que *acolhua* es *Colhua* ó *Cullhua* del agua. (V. COL-
 HUACAN).

Acopilco. Refiriendo el autor del Códice Ramí-
 rez las persecuciones que sufrieron los Mexicanos por
 las otras tribus que habitaban el Valle, antes de que
 fundaran á Tenochtitlan, dice lo siguiente:

«Estando de esta manera los Mexicanos, rodeados
 «de innumerables gentes, donde nadie les mostraba
 «buena voluntad, aguardando un infortunio; en este
 «tiempo la hechicera que dejaron desamparada, que
 «se llamaba hermana de su dios tenía ya un hijo
 «llamado *Copil*, de edad madura á quien la madre ha-
 «bía contado el agravio que *Huitzilopochtli*, le
 «había hecho, de lo cual recibió gran pena y enojo
 «*Copil*, y prometió á la madre vengar en cuanto pu-
 «diese el mal término que con ella se había usado, y
 «así teniendo noticia *Copil* que el ejército mexicano
 «estaba en el cerro de *Chapultepec*, comenzó á discu-
 «rrir por todas aquellas naciones á que destruyessen
 «y matassen en aquella generación Mexicana publicán-
 «dolos por hombres perniciosos, belicosos, tiranos, y

«de malas y perversas costumbres, que él los conocía
 «muy bien. Con esta relación toda aquella gente es-
 «taba muy temerosa, é indignada contra los Mexica-
 «nos, por lo cual se determinaron de matarlos y des-
 «truirlos á todos. Teniendo ya establecido *Copil* su
 «intento subi6se á un cerrillo que está junto á la la-
 «guna de México donde están unas fuentes de agua ca-
 «liente que hoy en el día llaman los Españoles el
 «Peñol, estando allí *Copil* atalayando el suceso de su
 «venganza y pretensión, *Huitzilopochtli*, muy enojado
 «del caso, llamó á sus sacerdotes y dijo que fuesen to-
 «dos á aquel Peñol, donde hallarían al traidor de *Copil*,
 «puesto por centinela de su destrucción, y que lo ma-
 «tassen y trajessen el corazón: ellos lo pusieron por
 «obra y hallándolo descuidado le mataron y sacaron el
 «corazón, y presentándolo á su Dios, mandó que uno
 «de sus ayos entrase por la laguna, y le arrojasen en-
 «medio de un cañaveral que allí estaba. Y así fué
 «hecho, del qual corazón finjen que nació el tunal don-
 «de después se edificó la ciudad de México. También
 «dicen que luego que fué muerto *Copil* en aquel Peñol,
 «en el mismo lugar nacieron aquellas fuentes de agua
 «caliente que allí manan, y así las llaman *Acopilco*, que
 «quiere decir *lugar de las aguas de Copil*.»

¡No es más interesante el mito de Hipocrene!

La estructura gramatical del vocablo es la siguien-
 te: *A-copil-co*, compuesto de *atl*, de *Copil*,.....? *Copil*,
 y de *co*, en; y rigurosamente significa: “Donde (está)
Copil del agua.”

Geogr. Pueblo de la munic. de Cuajimalpa, del distr.
 de Tacubaya. La tradición que acabamos de referir,
 tomada del C6dice Ramir6z, no es aplicable al lugar de
 que se trata, que está en las lomas de Tacubaya, muy
 distante del Peñol de los Baños. Ignoramos si el pue-
 blo tiene también la misma ó semejante tradición mi-
 tol6gica que la del cerro del Peñ6n.

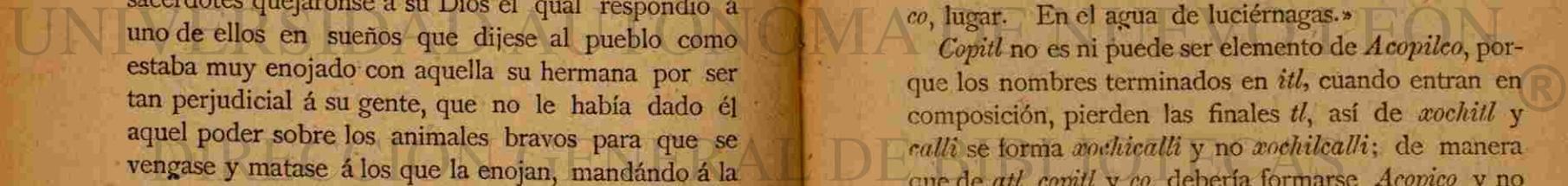
La circunstancia de existir un pueblo con el nom-
 bre de *Acopilco*, al cual, veros6ilmente, no se le
 puede aplicar la tradición del C6dice Ramir6z, nos ha
 sugerido la idea de considerar el nombre independien-
 temente de la tradición, y de examinar su estructura á
 la luz de las reglas comunes de la composición de los
 nombres y de la significación ordinaria de las pala-
 bras. Conforme á este criterio creemos que *acopilco*
 se compone de *atl*, agua, de *copilli*, corona, y de *co*,
 en; y que significa: “En la corona del agua.” Clavi-
 gero dice que la corona de los reyes, que se llamaba
copilli, era una especie de mitra pequeña, cuya parte
 anterior se alzaba y terminaba en punta, y la poste-
 rior colgaba sobre el cuello. Este *copilli*, como en-
 tre nosotros *corona*, tenía la significación figurada de
 “parte alta, superior” de alguna cosa, y deben haber-
 lo empleado para significar la parte alta ó el corona-
 miento de un manantial; así el cerro del Peñ6n, por
 su figura que se destaca aislada en el espacio, les
 ha de haber parecido á los mexicanos como un *copilli*
 ó coronamiento de las fuentes termales que están en
 su falda. Otro tanto pasa, si no estamos equivocados,

con Acopilco, de Tacubaya. El pueblo está situado en las cercanías del gran cerro donde están las fuentes de la agua que viene de Cuajimalpa á la ciudad de México, que es conocida con el nombre de "Los Leones." Acaso el cerro que sirve de coronamiento á las vertientes que forman la presa de los Leones, tenga la figura de un *copilli*. El Señor Dr. Peñafiel, que ha visitado científicamente esos lugares en 1883, podrá decir si tienen algún fundamento nuestras aseveraciones.

Larrea, en su *Crónica de Michuacán*, hablando del paso de los Aztecas por Malinalco, en su peregrinación á México, dice: "Los demás prosiguieron con su Real, iba con ellos una mujer que se llamaba hermana de su dios *Huitzilopochtli*, la qual era tana grande hechicera y mala, que era muy perjudicial su compañía, haziéndose temer con muchos agravios y pesadumbres que daba con mil malas mañas que usaba para después hacerse adorar por Dios. Sufríanla todos en su congregación por ser hermana de su ídolo, pero no pudiendo tolerar más su desemboltura, los sacerdotes quejaronse á su Dios el qual respondió á uno de ellos en sueños que dijese al pueblo como estaba muy enojado con aquella su hermana por ser tan perjudicial á su gente, que no le había dado él aquel poder sobre los animales bravos para que se vengase y matase á los que la enojan, mandando á la víbora, al alacrán, al ciento pies y á la araña mortífera que piquen. Por tanto, que para librarlos de esta

aflicción, por el grande amor que les tenía mandaba que aquella noche al primer sueño, estando ella durmiendo, con todos sus ayos y señores la dejassen allí y se fuessen secretamente sin quedar quien le pudiese dar razón de su Real y caudillo, y que esta era su voluntad porque su venida no fué á enhechizar y encantar las naciones trayéndolas á su servicio por esa vía, sino por ánima y valentía de corazón y brazos...
..... Propuso el sacerdote la plática al pueblo, y quedando muy agradecidos y consolados hizieron lo que el ídolo les mandaba, dejando allí á la hechicera..... La hechicera, hermana de su Dios, quando amaneció y vió la burla que le habían hecho comenzó á lamentar y quejarse á su hermano *Huitzilopochtli*, y al fin no sabiendo á que parte habían encaminado su Real, determinó quedarse por allí, y pobló un pueblo que se dice Malinalco; pusieronle este nombre porque lo pobló esta hechicera que se dezía *Malinulaochi*.....»

Este fué el agravio que después quiso vengar Copil. El Sr. Olaguibel dice: «A, agua; *copill*, luciérnaga; *co*, lugar. En el agua de luciérnagas.»
Copil no es ni puede ser elemento de *Acopilco*, porque los nombres terminados en *ill*, cuando entran en composición, pierden las finales *tl*, así de *xochill* y *calli* se forma *xochicalli* y no *xochilcalli*; de manera que de *atl*, *copill* y *co*, debería formarse *Acopico* y no *Acopileo*. Además, «Agua de luciérnagas» se dice *copiltatl*, y como nombre de lugar debería decirse



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
BIBLIOTECA DE LA FACULTAD DE LETRAS
"ALFONSO REYES"
1525 MONTENLEY, MÉXICO

copitlac. Si se antepone *atl* á *copill*, *acopill*, significa «luciérnaga del agua» y no agua de las luciérnagas,» porque en los vocablos compuestos de dos sustantivos, el primero se traduce en genitivo y el segundo en nominativo.

El Lic. Borunda, en su obra CLAVE DE GEROGLI-FICOS AMERICANOS (V. Colhuacan), refiriéndose al *Acopilco* de Tacubaya, trae la siguiente etimología, que transcribimos á título de curiosidad. *Aco*, de arriba, *pilli*, noble ó principal, y *co*, dentro; «Dentro de lo noble ó principal de arriba.» Alude esta significación á que la llanura en que está el pueblo es la de enmedio de otras dos mayor una y menor la otra, rodeadas de montaña de lava. Esto es sencillamente ininteligible.

Acozpa. Se compone de *atl*, agua; *coztic* amarillo; *pa*, en, y significa: «En el agua amarilla.»

Actopan. V. ATOPAN.

Acuecuexcatl. Acuecuexco. Poderoso Ahuitzotl, emperador de México, por sus victorias, procuraba hermosear más y más la ciudad. No bastaba ya el agua de Chapultepec, así es que se determinó llevar á México el agua de los manantiales de *Acuecuexco*, inmediato á Huitzilopóchtli (Churubusco), entonces abundantísimos. Diéronse las correspondientes órdenes á Tzutzumatzin, señor de Coyoacán, y éste creyó oportuno advertir que á veces rebozaba el agua

con furia, lo cual le hacía temer que traída á la ciudad la inundase. Esa ligera y fundada oposición bastó para que Ahuitzotl mandase al *Tlillancalqui*, al *Tlacochealcatl* y al *Cuauhnochtli* que fuesen á ahorcar al irrespetuoso señor. Partieron aquellos con algunos *tequihua*, pero cuenta la crónica que Tzutzumatzin era encantador, y que cuando los ejecutores entraron en la sala de su palacio, se tornó en un águila feroz que puso en ellos espanto. Volvieron los mensajeros, y entonces se les presentó como tigre enfurecido, amenazándolos con los dientes y las garras. Fueron por tercera vez los mensajeros, y sólo hallaron una gran serpiente enroscada con la cabeza sobre el lomo. Acometiéronla los guerreros, y ella empezó á arrojar fuego por la boca, con lo cual dieron á huir. Entonces Ahuitzotl mandó á los Coyohuacas le entregasen á su señor, pues de no hacerlo los tendría por rebeldes y acabaría con ellos. Tzutzuma se presentó para evitar la destrucción de su pueblo y fué ahorcado; pero al morir predijo que muy pronto la inundación de México lo vengaría. Inmediatamente Ahuitzotl, con muchos obreros mexicanos y multitud de enviados por los señores de Tezcoco y Tlacopan, hizo construir el acueducto que á muy corto tiempo (ocho días) quedó listo. Soltaron el agua poco á poco, de manera que su corriente viniese despacio. Cuatro niños de seis años estaban dispuestos para el sacrificio: el primero fué muerto al llegar el agua á Acachinango, en la mitad de la calzada, y su sangre y corazón arroja-

dos en la corriente; el segundo lo fué en Xoloc, al entrar el agua en la ciudad: el tercero, frente al templo de Huitznahuac, y el cuarto, cuando llegó al gran Teocalli, en el canal del centro, que se llamaba Pahuacan. Ahí estaba esperándola Ahuizotl, quien le hizo grandes sacrificios y ofrendas. Más sucedió que el agua llegaba en tan grande cantidad, que sus derrames fueron poco á poco llenando el lago salado, y al año siguiente, *chicuey tecpatl*, ocho pedernales, 1500, desbordóse éste sobre la ciudad, inundándola y destruyendo casi todas las casas, al grado que la familia real tuvo que ir á vivir á lo alto del Teocalli, y los mexicanos en treinta y dos mil canoas y balsas. El mismo emperador fué víctima de una inundación, pues habiendo entrado el agua á su aposento y saliendo precipitadamente para salvarse, se dió contra una puerta baja tan terrible golpe en la cabeza que sus resultados fueron la causa de su muerte.

ETIM.—El Señor Dr. Peñafiel dice: «Acuecuesco, Acuecuexcatl, Acuecuexatl, ¿De *acucueyachin* y de *atl*? Manantial de la Sanguijuela?»

Tezozomoc lo llama *Acuecuexatl*, y le daba por origen un río subterráneo del pueblo de Huitzilopochco, hoy Churubusco.

Nosotros creemos que el nombre propio mexicano es *Acuecuetzco*, que se compone de *atl*, agua, de *cuecuetz*, travieso, inquieto, que se rebulle ó menea mucho, y de *co*, en; y significa «En el agua inquieta ó bullidora»

Seis años después de haber escrito este artículo, hemos encontrado la confirmación de nuestra etimología y de la ortografía de la palabra, pues vino á nuestras manos la *Clave general de Geroglíficos Americanos*, por el Lic. Don Ignacio Borunda, y allí hemos leído: «.....el Manantial tratado de (*Acuecuetzco*), lo interno (*co*), insolente (*cuecuetz*), con Agua (*Atl*). El Lic. Borunda á lo «inquieto» y «bullicioso» del manantial, lo califica de «insolente» porque inundó la ciudad de México; y no creemos que la palabra excluya ese sentido, porque Molina dice: «*Cuecuetz*, travieso y desvergonzado.»

Aculco. Acoleo. Se compone de *atl*, agua, de *cultic*, ó *coltic*, torcido, y de *co*, en; y significa: «En lo torcido del agua,» esto es, «En el lugar en que tuerce el agua.»



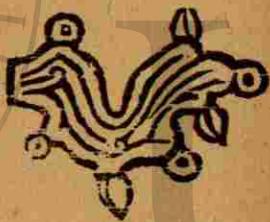
El Señor Dr. Peñafiel, al dar la etimología de *Aculco* ó *Acoleo*, da también la de *Acocolco*, y dice que el jeroglífico, que es el signo *atl*, agua, encorvado hacia abajo, está

incompleto y le falta algo para su claridad, y que el nombre significa: «Lugar del *cuculin* del agua (el *ahuauhtli*),» ó en donde se recoge ese producto comestible.

No creemos que el jeroglífico esté incompleto, ni que entre el *cuculin* como elemento de la palabra.

El *cuculin*, según dice el mismo Dr. Peñafiel, es el nido la larva del *Axayacatl*, *Ahuautlea mexicana* de D. Pablo de la Llave, compuesto de celdillas como una esponja, que venía á la superficie del agua, de donde lo tomaban los indios y lo cocían en hojas de maíz para comerlo. Se vé, pues, que todo *cuculin* es del agua, y, por consiguiente, es un pleonasma el decir: «Lugar del Cuculin *del agua*.»

Acocolco se compone de *ail*, agua, de *coltic*, muy torcido, reduplicativo de *coltic* torcido, y de *co*, en; y significa: «En el agua muy torcida,» esto es, el lugar en que tuerce el agua, pero dando una vuelta muy pronunciada, y esto se explica en el jeroglífico *encorvando mucho* hacia abajo el signo *ati*, agua; de suerte que el jeroglífico está completo y muy claro. Esta interpretación está conforme con la que da el Sr. Jesús Sánchez al jeroglífico de Acolco, diciendo que *coltic*, torcido, está expresado por la forma encorvada del signo *atl*, agua.



Ahuayucan ó Ahuayocau. Se compone de *ahuayú* ó *ahuayo*, cosa espinosa, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar espinoso.» *Ahuayo* ó *ahuayotl* se compone de *ahuatl*, espina, de que se ha formado el aztequismo *ahuate*, significando «espina pequeña y delga-

da,» como las de las tunas, y de *yotl*, desinencia que equivale á las castellanas *oso* y *udo*. *Ahuatl* significa también «encina,» «gusano lanudo;» de suerte que puede significar también el nombre: «Lugar de encinos» ó «de gusanos azotadores.»

El Sr. Olaguibel dice: «*Ahuatl*, encina; *yuca*, verbo que significa formar, crear, nacer.» No hay tal verbo *yuca* con esas significaciones en mexicano. El verbo *nite-yuca* significa: «ser de otro, ó ser ageno.»

Ahuehuetlan. Se compone de *ahuehuatl*, sabino, (aztequismo: *ahuehuete*), y de *tlán*, junto; «Junto á los sabinos.»

HIST.—Este lugar era el actual pueblo de la Piedad, al S. O. de México.

Ahuixotla. El nombre propio mexicano es *Ahue-xotla*, comp. de *ahue-xotl*, sauce del agua, y de *lla*, particula que expresa abundancia ó colectividad; y significa: «Lugar poblado de sauces del agua.» Como de *ahue-xotl* se ha formado el aztequismo *ahuejote*, en la forma colectiva se dice *ahuejotal*. *Ahue-xotl* se compone de *atl*, agua, y de *hue-xotl*, sauz ó sauce.

El Dr. Peñafiel, desentendiéndose del prefijo *a*, *atl*, agua, dice que *Ahuixotla* ó *Ahue-xotla* significa «Saucedal»; pero esto no es exacto, porque tal palabra es *Hue-xotla* que, adulterado, es *Huejutla*.

El Sr. Olaguibel deriva el nombre de *Ahuixotl*.

Ajusco. Se compone de *atl*, agua, de *xochtili*,.....
? y de *co*, en; y significa: «En..... del agua?»
 Hay cuatro sustantivos en que entra como segundo
 elemento *xochtili*, y en ninguno de ellos hemos podido
 aislar su significación. Esos sustantivos son; *Cuaxoch-*
tili, término ó linde de tierras, *Tla-xochtili*, faja, venda
 de lienzo, cinta ancha, *Tle-xochtili*, brasa ó ascua, y
A-xochtili, que no trae ningún diccionario y cuya sig-
 nificación no nos ha podido dar ningún *nahuatlato*.

No obstante nuestra ignorancia de la significación
 de *xochtili*, podemos asegurar que las etimologías que
 de *Ajusco* trae el Sr. Eufemio Mendoza son inexactas.
 Dice lo siguiente: «*Axochea*, lugar de ranillas, ó flo-
 resta en el agua. *A* de *atl*, agua, *xochcatl*, ranilla, ó
xochea, floresta.» *Xochcatl* no es «ranilla de agua»,
 sino «Ranilla que se cria entre las yerbas» (Molina), y
 cuando entra en composición, no pierde la *a* sino sólo
 la *tl*, y el vocablo sería *Axocheac*. Floresta no es
xochea, sino *xochicuanhlla*, *xochilla*, *xochitlalpan*.

El Sr. Olaguibel trae tres etimologías distintas y
 ninguna verdadera.

3^o «*Axochitl*, manantial;» *co*, lugar. Lugar del
 manantial.» Ni en sentido figurado puede significar
axochitl, manantial, porque significa una flor que nace
 en el agua, y que hoy llamamos «*asuchil*», *Axochitl* se
 compone de *atl*, agua, y de *xochitl*, flor; y significa:
 «Flor del agua ó acuática.»

2^a «*Axocho*, á flor de agua.» A *flor de agua* es un
 modo adverbial, que según el diccionario de la Aca-

demia, significa: «A la superficie, sobre ó cerca de
 la superficie del agua.» Para traducir este modo ad-
 verbial al mexicano, el vocablo propio sería *atliaco* que
 tiene la misma significación, pues Molina dice: «en-
 cima del agua, ó en la superficie.»

3^a «A, agua; *xochcatl*, ranilla: agua de ranillas.»
 Ya impugnamos esta etimología en el segundo párra-
 fo de este artículo; y sólo agregamos que el Sr. Men-
 doza respetó el regimen en la palabra, pues tradujo
 «ranillas del agua,» y el Sr. Olaguibel lo trastorna
 porque traduce. «agua de ranillas.» V. *Acopilco*.

El Lic. Borunda trae la siguiente etimología:
 «(*Axucheco*), la que de lo interno (*co*), (*ixuchtia*) vomita,
 (*atl*) agua.» La estructura del nombre *Axochea*
 no es verbal; pero, aun admitiendo que lo fuera, no
 hay razón para suprimir la inicial *i* de *ixuchtia*, y con-
 servándola, el nombre debería ser *Atlixuchco*.

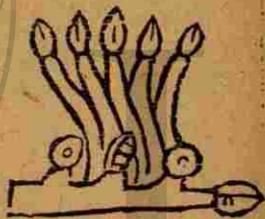
Altepetlac. El Sr. Olaguibel dice: «*Altepetl*,
 pueblo; *a*, ligadura (nunca *a*, es ligadura); *c*, en, En el
 pueblo.» Es errónea esta interpretación. El nombre
 se compone de *altepetl*, pueblo, de *atl*, agua, y de *c*,
 en; y significa: En (donde está) el agua del pueblo.»

«En el pueblo» se dice: *Altepec*.

HIST. *Altepetlac* estaba en el actual barrio de la
 Santísima.

Amalinalpan. El Sr. Orózco y Berra traduce:
 «Sobre ó encima del agua del *malinalli*. Para que
 fuera exacta esta interpretación, el nombre debería

ser: *Malinalapan*, compuesto de *malinalli*, zacate del carbonero, de *atl*, agua, y de *pan*, en ó sobre, y este creemos que es el nombre correcto. *Amalinalpan* debe traducirse: "En el malinalli del agua," porque en los nombres compuestos de dos substantivos, el primero está en genitivo y el segundo en nominativo, como a *tentli*, compuesto de *atl*, agua, y de *tentli*, orilla: la orilla del agua; y cuando una palabra, así compuesta, se convierte en nombre geográfico tomando una posposición, el segundo nombre queda en el caso que rija la posposición, v. g.: *A-ten-co*, *tentli* está en ablativo, porque está regido por la posposición *co*, en: en la orilla del agua: pero *atl* siempre queda en genitivo ó posesivo, como se dice en la gramática nahuatl.



El Dr. Peñafiel traduce: "En donde tuerce el agua." Eso se dice en mexicano *Acolco* ó *Aculco*. (V).

GEOR. Lugar perdido en el Valle, del que sólo hacen mención las pinturas y las crónicas, porque los Mexicanos, en su peregrinación, estuvieron en él ocho años, del 784 al 791. (Texto de la pintura Aubin).

Amatlan. Se compone de *amatl*, papel, (aztequismo *amate*), abreviación de *amawuhuitl*, árbol del papel (aztequismo, *anacahuite*), y de *tlán*, junto ó cerca; y significa: "Junto á los amates." El jeroglífico

de este pueblo es un rollo de papel, *amatl*, atado con una cuerda, *mecatl*.



En *la Naturaleza*, periódico de la Soc. Méx. de Hist. Nat. tom. III, pág. 151. se lee.

"El *amaquahuitl*, árbol de *amatl* ó papel, *anacahuite* hoy, por estar estropeada la palabra, conocido también con el nombre de Siricote y Trompillo, perteneciente á la familia de las borragináceas, tribu córdicas, género *Cordia* de Plumb, y especie *Boissieri* de B. C."

Amamaxac. El Sr. Olaguibel dice: *A*, agua, *maxatli*, horcajadura, encrucijada; *c*, en; en la horcajadura ó donde se divide el agua." Estamos conformes con la interpretación, pero no con la estructura que se le da á la palabra. *Amamaxac* se compone de *atl*, agua, de *maxatli*, entre pierna, horcajadura y de *c*, en; y significa: "En la horcajadura del agua;" esto es, donde se bifurca el agua. La palabra *maxatli* que pone el Sr. Olaguibel no existe en el idioma mexicano, y si existiera no entraría en composición con *c*, porque esta posposición sólo sufixa á los nombres acabados en *tl*. Existe la palabra *maxaltic*, "cosa divisa como camino, ó horcajadura de árbol, etc. etc." (Molina); y esta palabra entra en composición en *Amaxalco*, nombre de un lugar que hay en Tlalpan, y que es sinónimo de *Amamaxac*.

HIST.—*Amavac* llamaban los indios á la actual calle de la Concepción y á un palacio que allí había.

Amelco. Contracción de *Amealco*, que es corrupción de *Ameyalco*. (V).



Ameyalco. Se compone de *atl*, agua, de *meyali*, manantial, derivado de *meya*, manar la fuente ó cosa semejante, y de *co*, en; y significa: "En los manantiales de agua."

Anahuac. Este nombre dieron los Aztecas á la extensión de territorio comprendido en los lagos que ocupa el Valle de México. Era pues el nombre de una región, y no de un pueblo. Esta denominación correspondía etimológicamente, como veremos después, á la situación ó topografía de la región mencionada. Cuando tomó incremento el poder de los mexicanos, por haber extendido sus dominios hasta los dos mares, hicieron extensivo el nombre de Anahuac á toda la comarca que geográficamente componía el Imperio mexicano. Lo que ellos no conquistaron al Sur, como eran Tabasco y Yucatán, lo denominaron Onohualco. Todo lo que estaba al Norte, fuera de sus dominios, lo conocían por país de los Chichimecas.

El Sr. M. Paino, después de exponer unas disparatadas conjeturas sobre la etimología de *Anahuac*,

agrega: «.....se conocían y distinguían tres Anahuac: el primero era *Anahuac-Ayotlan*, nombre con que se designaba la parte de la costa del Océano Pacífico, comprendida entre Tutotepec y Guatemala: el segundo, *Anahuac-Xicallanco*, que determinaba la tierra donde se establecieron algunas de esas tribus que se internaron de la mesa central á la costa: y el tercero y más conocido era el terreno que al derredor de los lagos ocuparon los toltecas, chichimecas y mexicanos.»

La observación del Sr. Paino sobre la extensión de tres Anahuac es exacta. Cuando las terribles catástrofes que determinaron la ruina del Imperio tolteca hicieron necesaria la emigración, las familias que fueron á establecerse á las orillas de los mares, llamaron Anahuac á sus nuevas patrias. Los emigrantes que se establecieron en el Pacífico llamaron *Anahuac-Ayotlan* á la costa comprendida entre Acapulco y Guatemala; y le dieron este nombre por la abundancia de tortugas que salen del mar á depositar sus huevos en las playas de esta región (V AYOTLA). Los que se establecieron en las costas del Atlántico distinguieron su Anahuac con el nombre de Xicallanco, por la abundancia de jícaras que hay en aquellas comarcas. (V. XICALLANCO).

La existencia de estos tres Anahuac está confirmada con lo que dice el Sr. Orozco y Berra en el pasaje siguiente: «De una conversación tenida con el Sr. D. Fernando Ramírez supimos que no sólo á la co-

marca de alrededor de los lagos se llamaba Anáhuac, sino que también otros lugares eran conocidos bajo la misma denominación. En efecto, hacia el país de los huastecos debe situarse el Anahuac primitivo. y hay otro Anahuac en el Estado de Guerrero, allí donde los antiguos mapas colocan una cordillera con el mismo apellido. Si esto es verdad, la interpretación que los autores dan de la palabra Anahuac (junto al agua), no tomaría tal vez origen de los lagos del Valle, sino que las razas emigrantes que venían de junto á las grandes aguas del mar, llamarían Anahuac al país en que se asentaron, en recuerdo de su patria primitiva.»

Nos llama grandemente la atención en el pasaje anterior, que el sabio Orozco y Berra crea que los pobladores de las costas hayan venido á los lagos del Valle, siendo así que los Toltecas, moradores en el corazón del Valle, fueron los que emigraron al litoral después de la destrucción de Tula; y que si llamaron Anahuac á su nueva patria fué por el recuerdo que llevaban del que abandonaban en México.

ETIM.—«*Atl*, en idioma nahuatl, quiere decir «agua,» y *tloc*, «junto:» así, guiándose simplemente «por el significado de las palabras, podríamos decir «*Atlitloc* ó *Atlalo*, «junto ó cerca del agua;» pero este idioma tiene su estructura característica. *Nahuac* quiere decir también *junto*, *cercano*, *próximo*, *comi-go*; añadiéndole una *a* en el principio, se forma la voz «*Anahuac*, que expresa entonces esta idea: *junto al agua*, *cercano al agua*; sin que pueda explicarse la

«razón de esta combinación de palabras, á la que bien «podríamos llamar, creando una voz nueva, *nahualismo*; «es decir, modo de combinar las palabras, propio del «idioma nahuatl. Otros *nahualismos* semejantes se «encuentran en las palabras siguientes: *in yuh nauh*, «mi agua» «*ahua*, dueño de agua,» en las cuales, ni al «principio ni al fin, aparece la voz *atl*. En otros aparce la composición de una manera muy natural, como en la palabra *Atlisco*, compuesto de las voces «*Ixco*, «encima,» y *atl*, «agua;» encima del agua.» «Difícilmente se puede entrar hoy en una investigación sobre este punto; pero creo, sin embargo, que la «palabra *Anahuac*, que no se encuentra en el diccionario de Molina, es una de tantas mal compuestas, ó «escritas, con incorrección; y que siguiendo la índole «del idioma, la correcta sería *Anahuatl*, «cerca del «agua,» ó tal vez *Atl-nahuatl*, para que así tuviese mayor semejanza con la composición que forma la palabra *Atlixco*. Quizá se pronunciaba tan suave é imperceptiblemente la primera sílaba, que al escribirse, «quedó eliminada la *tl*, y sólo representado el primer «sonido por la letra vocal.»

Sólo no habiendo hojeado una gramática del idioma nahuatl, se puede incurrir en tantos errores como los que cometió el Sr. Paino al hacer la disquisición de esta etimología. Aun cuando aquella corre impresa en el *Boletín* de la Sociedad de Geografía y Estadística, afortunadamente el Sr. E. Mendoza se encargó de combatirla, y disipó, para honra de aquella Ilus-

tre Corporación, los errores del autor del FISTOL DEL DIABLO. Como en algunos de los artículos de este diccionario, nos hemos tomado la libertad de combatir varias opiniones del Sr. Mendoza, nos creemos obligados á insertar aquí, como justa compensación de nuestras críticas, la razonada impugnación del Sr. Mendoza. Dice así:

«Duéleme tener que contrariar la respetable opinión «del Sr. Paino; pero en ello se interesa nada menos «que el nombre geográfico nacional. La palabra «*Anahuac* es perfecta y enteramente mexicana; su «composición no puede ser más sencilla: A, contrac- «ción de *atl*, agua, y *Nahuac*, "junto," "rodeado," «junto ó rodeado de agua," y esto no es ni «una su- «posición ni una composición arbitraria: rara, muy ra- «ra es la palabra mexicana en que entrando en compo- «sición la palabra *Atl* no esté expresada por A; pero «acentuada con lo que los nahualistas llaman *saltillo*, «*reparo* ó *singulto*, que indica una ligera suspensión «siguiendo la regla de que las palabras que entran en «composición pierden su final, y de esto tenemos mil «ejemplos, entre los que escojo los siguientes, de todos «conocidos:

ACALLI, Embarcación, casa de agua.

AXAYACATL, Cara de agua.

ACUCTZPALLIN, Caimán, lagarto de agua.

AMECATL, Río, cuerda de agua.

«Esto, como toda regla, no es absoluto, tiene sus «excepciones, especialmente cuando después de la ter- «minación *tl* sigue vocal, como en el ejemplo que po- «ne el Sr. Paino, *Atlixco*, aunque bueno será decir que «*ixco* no significa «encima,» sino que derivado de *ixtli* «*cara, faz, y superficie*, quiere decir en la cara, en el «faz, ó en la superficie.»

«No dudo por lo que he dicho, asegurar sin temor «de equivocarme, que la palabra *Anáhuac*, tal como «la tenemos, está perfectamente escrita, no siendo «óbice que la haya omitido el P. Molina en su diccio- «nario; raro es el nombre geográfico que éste contie- «ne y yo puedo presentar algunos millares de pala- «bras que no constan en dicho libro.»

«Veamos ahora lo que sería si el nombre geográfico «se escribiera *Atlalloc* ó *Atilloc* y si *Anáhuac* fuera «*Anáhuatl* ó *Atnáhuac* como lo quiere el Sr. Paino, «analizando cada una de las cuatro palabras. Para la «primera hay dos caminos que seguir, ó bien la des- «composición en *atl*, *alo* y *c*, y entonces significa «lu- «gar del agua del papagayo,» ó bien *A* y *tlalloc*, y «quería decir «agua de Tlalloc.» dios de la lluvia; en «la segunda, además de la cacofonía, ajena entera- «mente del idioma, y de la irregularidad de que dos «palabras íntegras formaran una sola, no tiene más «descomposición posible que la separación de las dos «palabras, y significando la primera «agua» y la segun- «da, según el P. Paredes, «en compañía ó juntamente «con otro» no tendría traducción ni significado lógico

«posible; habiendo la circunstancia de que *tlōc* jamás se usa como principio de palabra y siempre en un sentido moral; *Anáhuatl* significa «agua sonora» puesto que *nahuatl* es, según el P. Molina, «cosa que suena bien.» *Atlnáhuac* no tendría más inconveniente que la irregularidad de que he hablado. Déjase conocer que no son de aceptarse ninguna de las ortografías propuestas por el Sr. Paino.»

A lo expuesto por el Sr. Mendoza hay que hacer algunas observaciones. Sea la primera, que *Anahuatl* no significa «agua sonora», porque el segundo elemento no es el sustantivo *nahuatl*, sonoro, sino la posposición *nahuac* que significa cerca, junto, y más propiamente, al rededor, porque equivale á las voces latinas *circum*, *circa*, y por eso la mayor parte de los gramáticos tradujeron *nahuac*, por «cerca,» «junto.» Sea la segunda observación, que los objetos expresados por palabras que tienen por sufijo á *nahuac*, están cercados ó rodeados por el objeto expresado por el primer elemento de la palabra; v. g: *huitznahuac*, de que se ha formado el aztequismo «biznaga» es un cactus que está rodeado, cercado de espinas, *huitzli*, y sería impropia la traducción de «junto ó cerca de las espinas.» *Cuanahuac*, «rodeado de árboles,» aunque Molina traduce «par de árboles, cerca ó junto á los árboles;» *tenahuac yelizli*, «acompañamiento de los que acompañan á otro, y están con él» (Molina), esto es. los que forman su círculo y están á su rededor. Sea la tercera observación, que para las

locuciones «cerca de los árboles,» «cerca ó junto al agua,» junto ó cerca de las espinas,» hay las voces *cuanuhtlan*, *atlan* y *huitzilan*.

Puede, pues, concluirse que *A-nahuac* significa: «Agua al rededor» ó rodeado de agua;» y la configuración de México, rodeado de lagunas, y la de la nación, rodeado de mares, confirma la conclusión.

El Lic. Borunda trae una interpretación de *Anahuac* que confirma la que acabamos de exponer. En su obscuro é inextricable lenguaje dice: «Como la nueva (*ciudad*), se fundó en la Laguna circular al ojo que mira dentro de ella *anahuac*, en cerco *nahuac*, de «Agua *atl*, se advierte en igual forma ceñido de ella «el Devanador, y distribuido en quatro principales barríos.»

Analpan. Se compone de *analli*, del otro lado del agua, y de *pan*, en; y significa: «Del otro lado del agua, del río etc.» En las grandes ciudades, como Guadalajara, Puebla, etc., á la barriada que está á otro lado del río que atraviesa la ciudad, se le da el nombre de *Analco*, que significa lo mismo que *Anallpan*.

HIST.—*Analpan* era el nombre que daban los Mexicanos al lugar donde hoy se encuentra la calle del Espíritu Santo, y allí había un *teocalli* dedicado á *Yopico*, cuyo culto sustituyeron los españoles fundando una ermita dedicada al Espíritu Santo. V. *Yopico*. Por el lugar de que se trata debe haber pasado

una de las grandes acequias que formaban las calles de Tenochtitlán.

Atemoaya. El nombre propio es *Atemoayan*, que se compone de *atl*, agua, de *temoa*, todos bajan ó se baja, voz impersonal de *temo*, descender, bajar, caer, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde cae ó descende el agua," "Caída de agua." Molina dice: *Atli temoayan*, chorro de agua, de alto abaxo.

Atepuzco. El nombre propio es *Atepotzco*, que se compone de *atl*, agua, y de *tepotzco*, detrás ó á la espalda; significa: "Detrás del agua."

Atezcapa. Se compone de *atl*, agua, de *tezcatl* piedra pulida roja que significa *espejo para mirarse* (Molina), y de *pan*, en, sobre y significa: "En el espejo de agua;" esto es, "En el charco ó pequeño lago." Llamar á un charco "espejo de agua," ¡que cosa tan natural y tan bella! V. ACATICPAN.

Atlaeuhuayau. V. TACUBAYA.

Atlapulco. El Sr. Manuel Olaguibel, dando la etimología de este nombre que lleva un lugar del Estado de México, dice: "*Atlalli*, tierra fangosa, *poloa*, verbo que significa destruir; *co*, lugar. Donde se destruyeron las tierras bajas ó fangosas. Puede también

dar á entender la destrucción por medio del agua, la inundación."

Tal vez seducido el Sr. Olaguibel por la etimología que dan de Acapulco los Sres. Orozco y Berra y E. Mendoza, hizo una interpretación semejante del nombre de Atlapulco; pero ésta es tan errónea como aquella. *Atlalli* no significa "tierra fangosa," sino "tierra de regadío," pero, suponiendo que esa fuera su significación, al entrar en composición sólo debería perder las finales *li*, y formar la palabra *Atlapulco*. Además, si la sílaba *pul* fuera un elemento del verbo *poloa*, destruir, entonces el nombre no tendría por sufijo la posposición *co*, sino la seudoposposición *yan*, y el nombre sería *Atlapoloayan*. Pero, en nuestro concepto, el vocablo es una adulteración de *Atlahpulco*, que se compone de *atlahpuli*, barranca, de *pul* ó *pol*, desinenencia aumentativa, y de *co*, en; y significa: "En la barranca grande ó barrancón." Esta interpretación es conforme con el jeroglífico, que consiste en la abertura de dos cerros por la que corre el simbólico *atl*, agua.

El Dr. Peñafiel cree que el elemento *pol* viene de *poloa*, perderse, y que significa el nombre "Donde se pierde el agua en la barranca." V. ACALEQUIAN.

En su nueva obra "Toponimia Azteca del Distrito Federal," cambia de opinión el Sr. Olaguibel, pues dice: "*Atlall*, ballesta; *poloa*, perder; *co*, lugar. Donde se destruyeron las ballestas." A continuación, y sin descomponer la palabra, agrega: "Donde se pier-

de el agua;" y, por último, dice: "También puede significar *agua lodosa*."

Respecto de la primera etimología diremos que los nombres geográficos verbales, esto es, aquellos en que entra como elemento un verbo, no tienen por sufijo la posposición *co*, sino *yan*, y además, que el verbo sólo se usa en tales nombres en la tercera persona del presente de indicativo, y nunca en la de los pretéritos; así es que el *se destruyeron* que usa el Sr. Olaguibel no cabría en la palabra de que se trata.

Respecto de la segunda etimología, véase lo que decimos en la voz ACALAQUIAN.

En cuanto á la tercera, sólo diremos que «agua lodosa» se dice en mejicano, *zoquiatl*, y como nombre geográfico, *Zoquiapan*.

En nuestro concepto, *Atlapulco*, tal cual está escrito, se compone de *atlatl*, amiento, ó especie de ballesta, de *pul* ó *pol*, desinencia aumentativa, y de *co*, en; y puede significar: "En los amientos ó ballestas grandes ó toscas."

Atlazolpa. Se compone de *atlatl*, amiento ó ballesta, de *zolli*, viejo, inservible, y de *pa*, en; y significa: «En ó sobre las ballestas viejas.»

El Dr. Peñafiel descompone la palabra en *atl*, agua, *tlazolli*, sucio, y *pan*, en, y dice que significa: «En agua sucia.» *Tlazolli* no es adjetivo, sino sustantivo, y significa «basura.» Cuando *zolli* se emplea sin el prefijo *tla* es adjetivo y significa «alguna cosa despreciada, ya traída y vieja» (Molina). «Sucio ó puer-

co» se dice en mexicano *Tzocuitlatic*, así es que «agua sucia» se dice *atl tzocuitlatic*, y como nombre geográfico se diría *Atzocuitlapan*.

Si se descompone la palabra en *A-tlazol-pan*, entonces significa «Sobre basura del agua.» Tal vez el pueblo haya sido fundado en un terreno lleno de basura, de la que arrastran las corrientes de agua. Sólo la vista del jeroglífico ó del pueblo podría determinar la significación de este nombre.

Atlicalaquian. Aunque la palabra es mexicana, no es muy castiza. La palabra propia es *Atlicacoayan*, que se compone de *atl*, agua, de *i*, su, y de *calacoayan*, puerta, lugar de entrada ó salida; y significa: «Su entrada del agua.» esto es «Su resumidero del agua.» Este nombre difiere de *Acalaquian* en que la voz impersonal del verbo va precedida del pronombre *i*, su, lo cual convierte el vocablo en sustantivo, y en que *atl* no pierde las finales *tl*, porque está antes de la vocal *i*. Clavijero traduce: *Voragine dove si nasconde l'acqua*; y Humboldt, *Crevasse dans laquelle se perd un ruisseau*.



El Dr. Peñafiel dice que *Atlicalaquian* es adulteración de *Atlitlalacyan*, y agrega que este último se compone de *atl*, agua, de *i*, eufónica, de *tlatacqui*, enterrarse, perderse bajo tierra, y de la final *yan*. Es verdad que *Atlicalaquian* y *Atlitlalacyan* tienen la mis-

ma significación; pero ninguno de los dos nombres es castizo, porque la voz impersonal y la voz pasiva de los verbos acabados en *qui*, se forma convertido el *qui* en *co*, ó en *coa*, ó sobre la *i*, toman *ua*; ejemplo: *miqui*, aquel muere, *mico* ó *micoa*, todos mueren ó se mueren; *tlaitco*, *tlaitcoa* ó *tlaitquihua*. Según esto, *calacqui* y *tlalacqui* harán *calacco*, *calaccoa* ó *calacquihua*; *tlalacco*, *tlalaccoa* ó *tlalacquihua*; y como nombres geográficos, con la seudoposición *yan*, harán *calaccoayan*, *calaccoyan* ó *calacquihuayan*; *tlalaccoyan*, *tlalaccoayan* ó *tlalacquihuayan*. La forma correcta de los nombres de que se trata es *Atl-i-calaccoa yan* y *Atl-i-tla calaccoayan*, y cualquiera otra es un barbarismo por más que se lea en los códices é historias. Debemos advertir también que la *i* que está después de *atl*, no es ligadura eufónica, sino el pronombre posesivo *i*, «su», de suerte que la traducción literal de los nombres es «Su resumidero del agua.»

GEOR. El nombre de este artículo y Acalaquian, se refieren al mismo lugar, que era una isleta del lago, cercana ó en jurisdicción de Culhuacan, donde estuvieron los Mexicanos, durante su peregrinación en el Valle, los años, 881 y 882.

Atlitic. Se compone de *atl*, agua, y de *itic*, dentro; y significa: «Dentro del agua.»

Atlxiuhcan. El Dr. Peñafiel dice: «.....radicales: *atli* beber agua; *xihuitl*, color azul; *can*, ter-

minación verbal; en donde se bebe agua azul.»

Xihuitl no significa «azul;» color azul es *taxulli*, *matlaltic*, *xoxouhqui* Además, no es la posposición *can* sino *yan* la que entra en composición en los nombres en que uno de los



elementos es un verbo impersonal; así es que «lugar donde se bebe ó beben agua azul» se dice en mexicano *Xoxouhcaatlhuayan*.

Admitida como genuina la estructura de la palabra, *Atl-i-xiuh-can*, creemos que se compone de *atl*, agua, de *i*, su, de *xihuitl*, yerba, y de *can*, lugar; y que significa: «Lugar de la (su) yerba del agua.» Donde había quizá alguna planta acuática muy caracterizada.

Las variantes ó adulteraciones que trae el Dr. Peñafiel: *Atlxihuacan*, *Atlizucan* no dan ninguna luz en la cuestión.

GEOR.-MITOL.—Cuando Moteuczuma II tuvo noticia de que los hombres blancos (los españoles) andaban por el Golfo, creyó que se iban á realizar las profecías de Quetzacoatl, de que el reino de México sería destruído; y como una noche que subiera á los techos de su palacio descubriese en el cielo un cometa, este funesto presagio rindió su ánimo conturbado, y resolvió huir de los males que lo amenazaban. El P. Durán, refiriéndose á este suceso, dice: «El lugar escogido fué Cicalco. entre México y Coyohuacan, en

un lugar que llaman *Atlixucan*, donde dicen los viejos que todas las noches de esta vida salía una fantasma y se llevaba un hombre, el primero que topaba, el cual nunca más parecía, y así huían de andar aquel camino de noche.»

Atocpan. (vulgo) **Actopan.** Se compone de *atocli*, «tierra gruesa y fértil,» (Molina), y de *pan*, sobre y significa: «Sobre tierra fértil.» *Atocli*, de que se ha formado el aztequismo *atocle*, se compone de *atl*, agua, y de *toctli*, derivado de *toca*, enterrar; como si se dijera «agua enterrada,» pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua.

El jeroglífico consiste en un círculo irregular lleno de puntos negros, que representa la tierra, y en una mata de maíz que, aunque frondosa y con elote, expresa *toctli*, que como sustantivo, significa «porreta ó mata de maíz antes que espigue;» de suerte que el jeroglífico es, en su primer elemento, ideográfico, y en el segundo, fonético y no puramente ideográfico, como cree el Sr. Dr. Peñafiel.

Después de esta explicación, que tiene por fundamento la autorizada voz del P. Molina, se comprenderá qué lejos de la verdad está lo que dice el Sr. Olaguibel en su *Onomatología*:



«*Ac* quien; *to*, nosotros; *pan*, sobre. ¿Quién arriba de nosotros? Las poblaciones que llevan este nombre, se han edificado generalmente en una altura.» La Hacienda que lleva el nombre de *Actopan*, en el Estado de Morelos, está situada en el fondo de un valle y muy cerca de un río: el pueblo de que aquí se trata está situada en el fondo de una cañada. Además, *to-pan* no significa «arriba de nosotros,» sino «nuestra bandera.»

Atzacualco. Al escapar los Aztecas de la servidumbre de Culhuacan, se fueron á un punto que existe todavía al norte de Guadalupe-Hidalgo, que entonces estaba á la orilla del lago de Texcoco, y esto pasaba en 934 de nuestra era.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando un jeroglífico del Sr. Sigüenza y Góngora, sobre la peregrinación de los Aztecas en el Valle de México, ha llamado á ese pueblo *Azacualco*. El jeroglífico lo forma un grupo compuesto de una garza, *aztatl*, del símbolo del agua, *atl*, y de una olla, *comitl*; y el Sr. Chavero, juzgando sobre la interpretación del Sr. Orozco, forma el vocablo en el siguiente orden: garza, *az*; agua, *a*; orilla, *co*, y el final *alco*: *Az-a-co-alco*. Salvo el respeto que se debe á estos dos mexicanistas, nos atrevemos á asegurar que la interpretación no es exacta. Los signos del jeroglífico son puramente mnemónicos ó recordativos de las sílabas iniciales de las palabras que forman el nombre, y los Sres. Orozco y Chavero

los toman por fonéticos y aun ideográficos.

El Sr. Olaguibel, en su *Onomatología* del Estado de México, dice que se forma el nombre de *atzacua*, tapar ó cerrar el agua por medio de compuerta, de *co*, lugar, y que significa: « Donde se detiene el agua. » En el fondo es acertada la interpretación del Sr. Olaguibel, pero no satisface los requisitos gramaticales. Si el verbo *atzacua* fuera elemento de la palabra, su estructura sería ésta: *Atzacualoan*.

El nombre correcto es *Atzacualco*, que se compone de *ati*, agua, de *tzacualli*, tapón, derivado de *tzacua*, tapar ó cerrar, y de *co*, en; y significa: « En (donde está) el tapón ó compuerta del agua. » En este pueblo, que estaba situado en las márgenes del lago, ha ha de haber existido alguna obra hidráulica de tantas á que daba lugar la hidragogía de los Mexicanos.

HIST.—También se llamó *Atzacualco* uno de los cuatro barrios, *calpulli*, en que dividieron los mexicanos la ciudad de Tenochtitlán, que corresponde al actual barrio de San Sebastián. Refiriéndose á este Borunda dice: « *Atzacualco*, dentro *co*, de lo aislado *atzacualli*, ó encerrado *tzacualli*, con agua *atl*. »

Axococolocan. El Sr. Olaguibel dice: *A*, agua, *xoco*, amargo, salobre; *col*, de *coltic*, torcido; *o*, ligadura (la *o* nunca es ligadura); *can*, donde. Lugar donde tuercen las aguas salobres ó amargas. »

No estamos conformes con esta etimología. *Axococolocan*, se compone de *axococ*, agua agria, de *colotli*,

armadura de andas, (Molina), de carro, de puente etc. y de *can*, lugar; y significa: En la armadura del puente del agua agria. » Daban el nombre de *Axocolocan* á la actual garita de Peralvillo. Tal vez en la cortadura de una calzada, que era la de *Tepeyacac*, había un puente ó armadura de él (*colotli*), y las aguas que corrían en esa acequia eran amargas ó salobres,

Axotla. El nombre propio es *Axotlan*, según se lee en los *Anales* de Chimalpahin. La etimología es desconocida, pues el mismo Chimalpahin dice: « entre los *axoyatl* (?) »

Ayauhcalco. Se compone de *ayahuitl*, niebla, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: « En la casa de las nieblas. »

Moteuczuma II mandó erigir en la cumbre del cerro de Itzapalapan un teocalli, templo, con el nombre de *Ayauhcalli*, para celebrar la fiesta del fuego nuevo, en 1507. Todavía se descubren las ruinas en el suelo, y se distinguen hacia el O. los restos de la calzada que servía de camino.

Azcapotzalco. Se compone de *azcapotzalli*, hormiguero, y de *co* en; y significa: « En el hormiguero. » *Azcapotzalli* se compone de *azcalli*, hormiga, y de *potzalli*, tierra levantada; y significa: « tierra que levanta la hormiga. »

Sobre esta etimología dice el Sr. Orozco y Berra:

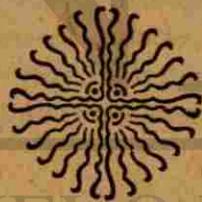
«Muchos de los nombres de lugar se formaron del apellido de los fundadores, y cuando las palabras no podían ser expresadas con sus propios sonidos, escogían signos que próximamente correspondiesen á la voz apetecida; con el tiempo estos signos cambiaron de pronunciación y por consecuencia de significado. Nos informa Ixtlilxochil, que la ciudad de que tratamos fué fundada por un señor *Ixputzal*, y así se llamó aquella al principio; expresóse la denominación por medio de un hormiguero, de donde resultó que el vocablo *Ixputzal* se convirtiera en *Azcaputzalco*, autorizado por la multitud de gente que en la ciudad vivía, haciéndola semejante á un hormiguero.»

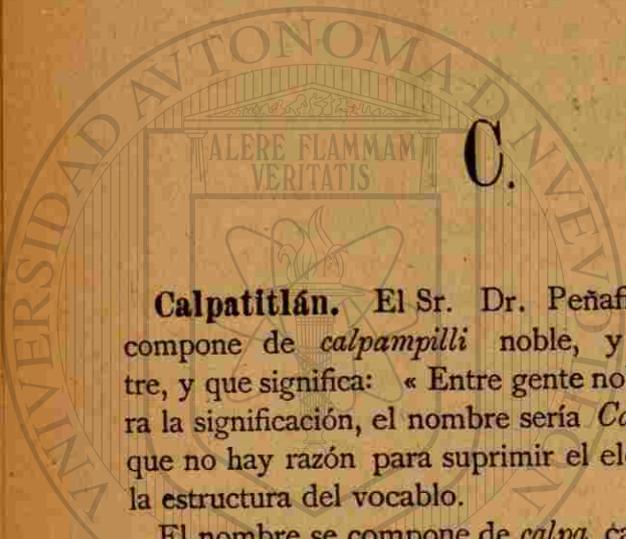
El Dr. Peñafiel, engañado por el jeroglífico, que consiste en un hormiguero representado por una hormiga en medio de un círculo de piedrecitas, y olvidándose de la relación de Ixtlilxochitl, dice que el nombre fué impuesto en vista de las peculiares cualidades del terreno y que se adapta perfectamente á la antigua capital tepaneca, en donde abundan los hormigueros. Si la abundancia de hormigueros hubiera determinado la imposición del nombre, éste hubiera sido *Azcaputzalla*.

Aztacalco. Se compone de *aztatl*, garza, de *calli*,



casa, y de *co*, en y significa: «En la casa de las garzas.»
 GEOGR.—De este lugar sólo hacen mención los cronistas. Torquemada dice: «.....Motecuhzoma Ilhuicamina, rey de México, conociendo el valor de *quihui*, señor de Tlaltelolco, ordenó de casarlo con la hija de Tezozomocli, hermana de Axayacatl, que reinó después de él.» Celebróse el matrimonio con gran pompa—dice el Sr. Orozco y Berrando en dote á la mujer muchas riquezas y tierras en el barrio *Aztacalco*, hacia el bosque de Chapultepec.





C.

Calpatitlán. El Sr. Dr. Peñafiel dice que se compone de *calpampilli* noble, y de *títlan*, entre, y que significa: «Entre gente noble.» Si tal fuera la significación, el nombre sería *Calpampilla*, porque no hay razón para suprimir el elemento *pilli* en la estructura del vocablo.

El nombre se compone de *calpa*, caserío, y de *títlan*, entre; y significa: «Entre los caseríos.» *Calpa* ó *calpan* se compone de *calli*, casa, y de *pa* ó *pan*, en, y significa: «En las casas,» y como sustantivo, «Caserío.»

Cicalco. Se compone de *citti*, liebre, ó abuela, de *calli*, casa, y *co*, en; y puede significar: «En la casa de las liebres, ó «En la casa ó morada de la abuela.» El P. Durán adopta la primera significación, el Sr. Orozco y Berra, la segunda.

GEOGR.—MIT.—V. ATLIXIUCAN

Cihuateopan. Se compone de *cihuatl*, mujer, y

de *tecpan* (no *tecpa*, como dice el Sr. Olaguibel), palacio; y significa: «En el palacio de las mujeres.»

A esta significación literal debe preferirse la siguiente: «En el palacio del Cihuacoatl.»



El *Cihuacoatl* era un alto dignatario de la corte de los reyes mexicanos, equivalente al primer ministro de las cortes actuales. Llevaba este nombre en honor de la diosa *Cihuacoatl*, la Mujer-Culebra, porque representaba

en el *Tlatocan* (Consejo del Rey) á la clase sacerdotal. A esta diosa la llamaban los mexicanos, por antonomasia, *Cihuatl*, la mujer, y por esto á su templo lo llamaban simplemente *Cihuateopan*.

HIST.—Este palacio estaba cerca del actual templo de San Francisco.

Coapan. Se compone de *coatl*, culebra, de *atl*, agua y de *pan*, en; y significa: «En agua de culebras;» aludiendo á las muchas que hay en las acequias y charcas de ese lugar.



El Sr. Olaguibel traduce: «Lago de las culebras;» y para fundar su traducción,

agrega; «Es de notarse que en la hacienda de Coapan, situada entre Morelia y Pátzcuaro, se encontraba, según las viejas crónicas, un gran lago.» En cambio, hay otras haciendas que llevan este nombre;

como la del Distrito Federal, donde no hay lago ni chico ni grande. *Apan*, por sí sólo, no significa lago. Con el adjetivo *huey*, grande, *Hueyapan*, si tiene la significación de lago ó laguna.

Coatechin. Nos aventuramos á creer que es una adulteración de *Coatetzin*, compuesto de *coatell*, huevo de culebra, y de *tzintli*, expresión de diminutivo; y significará: « Huevecillos de culebra. » El nombre no tiene sufijo de nombre geográfico, y por eso creemos que está adulterado.

Puede ser también una adulteración de *Cuateotzin*, pero como éste es un nombre de persona, el de lugar sería *Cuateotzinco*, « En donde está Cuateotzin. »

Coatitlan. Se compone de *coatl*, culebra, y de *tilan*, entre; y significa: « Entre las culebras. »

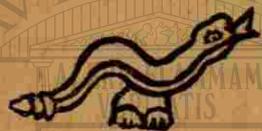


En este lugar descubrieron los Mexicanos la bebida del *pulque*. Sahagún dice: « Ajustaron los mexica en Coatitlan veinte años (752 á 771). De donde fueron á Chalco á traer magueyes (*mell*) para rasparlos y comenzaron á beber pulque en el mismo Coatitlan. » A juzgar por este dato, los Mexicanos fueron los inventores del pulque, porque la tradición tolteca de Papantzin y Xochitl, es posterior, según las crónicas, pues Tecpancaltzin, el rey tolteca á quien se presentó Xochitl, reinó desde 997, dos siglos después

de la permanencia de los Mexicanos en Coatitlan. El Sr. Orozco y Berra, fundado en el pasaje citado, adjudica la palma del descubrimiento á los Mexicanos, y corrobora su opinión con el hecho de que su nombre gentilicio se escribe con el *mell* (maguey), en recuerdo de ser los autores de la bebida embriagante. Xochitl no le llevó *pulque* al rey de Tollan. Ixtlixochitl (*Sumaria relación*) dice: «era la miel prieta de maguey y unas chiancacas, azúcar de esta miel; » y en otro lugar dice: «miel chamaca y otros regalitos de nuevo inventados. » Veytia dice de Xochitl: « llevaba en las manos un azafate, y en él algunos regalos comestibles, siendo el principal un jarro de miel de maguey. » El Sr. Orozco y Berra, refiriéndose á estos pasajes, hace observar que, no obstante palabras tan claras, Don Carlos María Bustamante, en la obra del P. Sahagún, tom. I, pág. 246, nota (a), escribe: « La historia del *pulque* la refiere D. Mariano Veytia diciendo, que Tecpancaltzin, octavo rey de los Tultecas, recibió un día un regalo que le hizo Papantzin, que era uno de los principales caballeros de su corte, el cual consistía en un *jarro de pulque*, etc. » Esta falsedad, que el Sr. Orozco y Berra califica de *absurdo*, se propagó sin fundamento, y autores modernos han escrito la leyenda del descubrimiento del *pulque* por la bella Xochitl.

GEOGR.—Hoy existe este pueblo con el nombre de Santa Clara Coatitla, perteneciente á la municipalidad de Ecatepec.

Coatlán Los dos jeroglíficos que representan los pueblos y lugares que llevan este nombre, tienen la misma significación; una serpiente de cascabel, *coatl*, con una hilera de dientes, *tlantli*, que da con la primera sílaba la posposición *tlan*, cerca ó junto; y significa: « Junto á la culebra.»



El Sr. Olaguíbel traduce: « Tierra de culebras » ó « Curva.» Lo primero se dice *Coatlalco*, y lo segundo, *Colco* ó *Colticpac*.

HIST.— Nombre que se daba al barrio de los Angeles.

Colhuacan. El nombre genuino azteca es *Colhuacan* ó *Culhuacan*, que se compone de *colhua* ó *culhua*, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar de los *colhuas*, esto es, habitada por la tribu *colhua*.» Antes de dar la significación de *colhua* y de interpretar los jeroglíficos relativos, creemos necesario refutar la etimología que el Señor Lic. E. Buelna ha dado de *Colhuacan*.

No se refiere este autor al pueblo del Valle de México, sino á Culiacán, del Estado de Sinaloa; pero como el pueblo del Valle tomó su nombre del de Sinaloa, pues Culiacán es una adulteración de *Colhuacan*, tenemos que combatir esa etimología.

Dice el Sr. Buelna:

«*CULIACAN*, de *coloacan*, compuesto de *coloa*, verbo que significa rodear camino, y la terminación verbal *can*, que indica localidad, significando: lugar donde el caminante torció camino. Lo mismo significa « *colhuacan*, » compuesto de *colochtli*, rodeo, la partícula posesiva *hua*, y la «posposición *can*.»

Ni á la luz de la filología, ni á la de la historia, pueden ser exactas las anteriores etimologías. *Coloacan* no es ni puede ser palabra mexicana, porque la posposición no es verbal, en el sentido que lo dice el Sr. Buelna, esto es, no se junta con los verbos formando palabras, y, por lo mismo, no puede juntarse con el verbo *coloa*, rodear. Para que el nombre significara: «Lugar donde el caminante torció camino,» sería necesario decir en mexicano, *nenencacoloayan*, compuesto de *nenenqui*, caminante, que, en composición, toma la forma de *nenenca*; de *coloa*, rodear ó torcer camino; y de *yan*, seudoposición que expresa el lugar donde se verifica la acción del verbo.

En cuanto á la segunda etimología diremos que *Colhuacan*, si se compusiera de *colochtli*, como quiere el Sr. Buelna, sería en su estructura *Colochcan*, «Lugar del rodeo.»

Para explicar el Sr. Buelna el origen ó motivo de las etimologías que expone y hemos examinado, agrega:

« Dicha significación se refiere al viaje que hicieron los Aztecas desde el Norte, dirigiéndose generalmente

al Sur, atravesando por la Sierra-Madre, en la parte que llaman de la Tarahumara, y haciendo estancia por algunos años en Culiacán, de donde, porque habrían de encontrar el mar cercano, si seguían la misma dirección, torcieron su ruta hacia el Oriente para repasar la Sierra, y continuaron su peregrinación hasta el Valle de México. Comumente sucedía que los Aztecas dejaban á los lugares de su tránsito el nombre adecuado á las circunstancias que en el observaban, ó á los acontecimientos notables que allí les habían pasado. Lo que demostrará que Culiacán, si estaba ya fundado antes del tránsito de los Aztecas, ó si lo fué por ellos mismos, no llegó á tener su nombre actual, sino después de que los peregrinantes prosiguieron su viaje.»

Habiendo demostrado que ni *Culiacan* ni *Colhuacan* tienen la etimología que les atribuye el Sr. Buelna, es evidente que la circunstancia de que los Aztecas hayan torcido camino en Culiacán, no fué el origen ó motivo de que se le pusiera tal nombre de lugar, pues ya hemos dicho que esa circunstancia se hubiera expresado con los nombres *Nenencacoloayan* ó *Colochoacan*. Además, si se hojea un poco la historia, se adquiere el convencimiento de que entre los Nahoas existían, mucho antes de sus peregrinaciones, las tribus *Colhuas*.

Colhuacan, del Valle, fué fundada por los nonoalca-chichimecas, siglos antes de que hubieran venido al Valle las otras tribus nahoatlacas. (CHAVERO, MÉXICO Á TRAVÉS ETC., pág. 466.) La fecha de la fun-

dación, según el mismo historiador, fué el 9 *calli*, 669 de nuestra era. En 1116 quedó destruída la nación tolteca, y el gran sacerdote Huemac salió de Tollan con sus últimos partidarios, recorrió algunas poblaciones del Valle hasta llegar á Culhuacán, y allí los emigrantes, dejando el gobierno teocrático, eligieron rey á Nauhyotl, cuya dinastía vivió hasta que fué sometida á los mexicanos, dos siglos después. (ANALES DE CUAUTITLAN). ¿A la ciudad le dieron el nombre de *Colhuacan* ó de *Culhuacan*, los nonoalca-chichimeca ó los tolteca de Nauhyotl? El Sr. Orozco y Berra dice á este propósito: «Consta por los anales de Cuauhtitlán, que el Culhuacan del Valle llevaba siglos de existir, levantado por los chichimeca, lo cual demuestra que el nombre *Culhuacan* era de tiempos anteriores conocido, y que no fueron los *culhua* quienes le inventaron al apoderarse de la población.» (Orozco y Berra, HISTORIA ANTIGUA DE MÉXICO, tomo III. página 38.) Llama la atención que el Sr. Orozco y Berra confunda los restos de los toltecas con los *culhua*, siendo así que en la misma página, en una nota dice: «...siendo de notar que Torquemada ponga como reyes de Tollan los que fueron de Culhuacan, aunque tolteca y *culhua* aparezcan como de la misma familia y confundidos alguna vez.» Los *culhuas*, con el nombre de nonoalca-chichimeca, fundaron *Culhuacán* y le dieron este nombre en recordación de *Culhuacan*, de donde venían, y al que llamaban también *Teocolhuacan*.

« Vinieron estos segundos pobladores navatlacas de otra tierra remota hacia el Norte, donde ahora se ha descubierto un reino, que llaman el Nuevo México. Hay en aquella tierra dos provincias; la una llaman Aztlan, que quiere decir lugar de garzas; la otra llamada *Teocolhuacan*, que quiere decir, tierra de los que tienen abuelos divinos.» (Acosta, *lib. V II. cap. II.*)

Boturini dice que los tolteca y mexica vinieron de *Aztlán*, que está en la Baja-California, y que de allí pasaron á *Colhuacan*, « que quiere decir *Pueblo de la Culebra*, que es el primero del continente, y está situado enfrente de dicha California.»

En los MSS. franciscanos se halla que, «estando poblados los mexicanos en un pueblo que se dice *azcla* (*Aztlán*) y es al occidente de esta nueva España volviendo algo hacia el Norte y teniendo este pueblo mucha gente y en medio del un cerro del cual sale una fuente que hace un río segunt y como sale el de chapultepec en esta ciudad de México y de la otra parte del río está otro pueblo muy grande que se dice *Culuacan*.»

El Sr. Orozco y Berra dice: «...los aztecas dejaron la isla el año I. teapatl 648, poniendose en marcha hacia *Colhuacan*. El cerro con la cumbre torcida es el signo ideográfico de la población; más como el símbolo está escrito en mayor magnitud, se saca que se refiere á *Hueicolhuacan* ó *Teocolhuacan*, patria de los culhua, y punto inicial de su peregrinación, (Tomo citado, pág. 68).

Hay un pasaje decisivo para demostrar que *Culhuacan*, el del noroeste, existía mucho antes de que los Aztecas *torcieran camino*, como dice el Sr. Buelna, hacia el Oriente para repasar la Sierra.

Estando *Moteczuhzoma* (*Ilhuicamina*) en tanta majestad—dice el Sr. Orozco y Berra, extractando un pasaje de Durán—quiso enviar mensajeros á ver el lugar de donde los mexicanos habían salido. Llamado el anciano primer sacerdote *Cuauhcoatl* para que dijese lo que en la materia sabía, respondió, que sus antepasados habían morado en «un lugar felice y dichoso que llamaron *Aztlán*, que quiere decir blancura; en este lugar hay un gran cerro, en medio del agua, que llamaban *Culhuacan*, porque tiene la punta algo re-tuerta hacia abajo, y á esta causa se llama *Culhuacan*, que quiere decir cerro tuerto. En este cerro había unas bocas ó cuevas ó concavidades donde habitaron nuestros padres y abuelos y por muchos años: allí tuvieron mucho descanso debajo de este nombre *Mexitin y Azteca*.»

Prescindiendo de los errores que hay en los pasajes que hemos citado, sobre la situación de *Colhuacan*, que unos ponen en la Florida, otros en Nuevo México, y otros en Sinaloa, y sobre la etimología del nombre de dicha ciudad; podemos deducir de dichos pasajes, 1º. que de *Colhuacan* emigró hacia el Valle una tribu *nahoa* siglos antes de que emigraran los Aztecas de *Aztlan* y de que pasaran por *Colhuacan*; 2º. que cuando los Aztecas pasaron por *Colhuacan*,

ya existía esa ciudad y tenía ese nombre; 3º. que el Colhuacan, punto inicial de la emigración, tenía también el nombre de *Teocolhuacan*, y que los emigrantes, al llegar al Valle, fundaron una ciudad con el nombre de Colhuacan en memoria del que abandonaron, al cual siguieron llamando *Hueicolhuacan*.

Ahora bien, ¿cual es la etimología de *Colhuacan*? Ya la dijimos al principio, diciendo que significa "Lugar de los Colhuas ó de la tribu Colhua;" pero ofrecimos ampliar la explicación para dar á conocer la significación de *Colhua*. La etimología que da Boturini de "Lugar de la Culebra" es un error crasísimo, porque confunde Colhuacan con *Cohuacan*, que se compone de *cohuatl*, culebra, y de *can*, lugar. La etimología que da el P. Acosta diciendo que *Teocolhuacan* significa: "Tierra de los que tienen abuelos divinos," tampoco es aceptable, porque no hay en la palabra ningún elemento que pueda traducirse por "abuelo," ni *teoll*, dios, tiene la forma de adjetivo, para que pueda traducirse por "divino" El Sr. Orozco y Berra dice que *colhua* ó *culhua* se deriva de *coltic*, cosa tuerta ó torcida y de la partícula *hua*, que forma *colhua*, "poseedores de cosas torcidas ó tuertas;" pero no nos dice cuales son esas cosas torcidas. El Señor Dr. Peñafiel dice: "...derivada de *can*, lugar, *hua*, que tiene, *col* ó *colhua*, lugar que tiene colhuas, como Teo-ti-hua-can, lugar que tiene dioses." ¡Que te quemas! Un paso más, y hubiera acertado.

Colhuacan se compone de *Coltzin*, un dios de este

nombre, el Torcidito, compuesto de *coltic*, torcido, y de *tzin*, expresión de reverencia, de *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar, y significa: "Lugar de los que tienen (adoran) á Coltzin." En el nombre *Teocolhuacan* está más bien expresada la significación, porque el primer elemento *teocoltzin* ó *Teocoltic* es "el Dios *Coltzin* ó el Dios torcido." Si alguna duda pudiera haber en la interpretación gramatical, ésta desaparecería con la vista del jeroglífico; consiste éste en un cerro con una cabeza humana en la cima, torcida ó muy inclinada hacia adelante: esa cabeza inclinada, torcida, es *Coltzin*, el Dios que dió nombre á una tribu nahuatlaca, *colhua*, y ésta al pueblo de su residencia, *Colhuacan* ó *Teocolhuacan*.



Resulta de lo expuesto que la cosa torcida ó tuerta que tenían los Culhuas, como dicen los Sres. Orozco y Peñafiel, era nada menos que su Dios. Ni el Señor Orozco, ni el Sr. Chavero, ni ningún historiador moderno hace mención de este dios, y tal vez podrían hasta negarnos su existencia en la mitología nahoas, si no citáramos un pasaje de Sahagún, el más autorizado en asuntos de teología y teogonía nahoas. Hablando de los *toluca*, dice: "También llamados *Matlatzinca*, hablaban una lengua diferente del nahuatl y muy obscura; eran muy robustos, cultivaban la tierra y adoraban al dios *Coltzin*, al

nombre, el Torcidito, compuesto de *coltic*, torcido, y de *tzin*, expresión de reverencia, de *hua*, desinencia que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar, y significa: "Lugar de los que tienen (adoran) á Coltzin." En el nombre *Teocolhuacan* está más bien expresada la significación, porque el primer elemento *teocoltzin* ó *Teocoltic* es "el Dios *Coltzin* ó el Dios torcido." Si alguna duda pudiera haber en la interpretación gramatical, ésta desaparecería con la vista del jeroglífico; consiste éste en un cerro con una cabeza humana en la cima, torcida ó muy inclinada hacia adelante: esa cabeza inclinada, torcida, es *Coltzin*, el Dios que dió nombre á una tribu nahuatlaca, *colhua*, y ésta al pueblo de su residencia, *Colhuacan* ó *Teocolhuacan*.

cual sacrificaban víctimas humanas, retorciéndolas en una red." A este dios Coltzin lo llamaban *Tolo* y *Tolotzin*, de donde vinieron los nombres *Tolocan* (*Toluca*) y *Toiochi*, el cerro que está junto á la ciudad de Toluca, donde se adoraba á *Tolotzin*, como nos lo muestra el jeroglífico de Toluca. Véase *TOLUCA*, en nuestra obra *NOMBRES INDÍGENAS DEL ESTADO DE MÉXICO*.



También usaban como jeroglífico de Colhuacan, un cerro con la cima torcida y sin que afecte la forma de cabeza humana. Al Colhuacán del Valle solían representarlo por el cerro de cima retorcida sobre medio cuerpo humano, que da la terminación *tzinco* y la lectura da Colhuacantzinco, el pequeño Colhuacan, en oposición al primitivo que llamaban *Hueycolhuacan*, Colhuacan el grande.

La etimología de "Cerro tuerto" que le dió el sacerdote Cuauhcoatl á Motecuhzoma, ha de tener por fundamento el jeroglífico del cerro de punta torcida, pues no es de extrañarse que los Mexicanos hayan ignorado ú olvidado que los Culhua adoraban al dios Coltzin, puesto que este dios no estaba en su mitología, y, además, cuando Motecuhzoma preguntaba por el origen de los Mexicanos, ya



habían pasado ántes de ocho siglos desde la fundación de Culhuacan del Valle, tiempo sobrado para olvidar una tradición ó para confundirla con otra. A la emigración de Culhuacan hacia el oriente deben haberse referido los Aztecas en el jeroglífico que está arriba, pues las tres figuras humanas que se hallan en la falda del cerro representan á los jefes de la expedición, armados con sus escudos.

El Señor Dr. Peñafiel al Colhuacantzinco lo llama Colhuatzinco.—Para concluir este artículo, diremos que cuando Nuño de Guzmán hubo terminado la conquista de la Nueva-Galicia, se internó en la región de Sinaloa, y después de conquistar varios pueblos, fundó en Diciembre de 1530 una Villa con el nombre de San Miguel, á la cual, por estar junto á la antigua *Hueicolhuacan* ó *Teocolhuacan*, se le dió el nombre de *Culiacan*, con el que es conocida hasta ahora.

También debemos advertir, para evitar confusiones, que los Mexicanos fueron llamados *Culhuas*, y con este nombre eran conocidos en el litoral de Veracruz cuando llegaron los conquistadores. Pero este nombre no lo tuvieron porque pertenecieran á la tribu *colhua*, sino por acontecimientos posteriores á su establecimiento en Tenochtitlán. Bajo el reinado de Itzcoatl, éste y Netzahualcoyotl, rey de Texcoco, conquistaron y destruyeron el reino Tepaneca, cuya capital era Atzacapotzalco; y concluida la guerra, los dos reyes de común sentimiento, dividieron el territorio conquistado y el que ya poseían, en tres partes:

la primera al oriente, con el nombre de reino de Acolhuacan, la cual tocó á Netzahualcoyotl, quien tomó el dictado de *Aculhua Tecutli*, en memoria de los aculhuas, y el de Gran Chichimecatl Tecutli, en recuerdo de los chichimecas, conservando así y uniendo los dos nombres de las tribus de donde la nación procedía: la segunda al Occidente, comprendiendo las islas de México-Tenochtitlán, los señoríos de los lagos australes, el reino de Culhuacan y la ciudad de Iztapalapan, todo lo cual tocó á Itzcoatl, quien tomó el dictado de *Culhua Tecutli*, en homenaje á la tribu civilizadora á quien debían sus adelantos los Mexicanos: la tercera al occidente de México, con el nombre de reino de Tlacopan, con su capital del mismo nombre (Tacuba), el cual le dieron á Totoquihuatzin, sobrino del rey destronado y muerto por Itzcoatzin; este rey tomó el dictado de Tepanecatl Tecutli, para que no se perdiera la memoria de tan antigua y fuerte tribu.

* * *

Habíamos puesto ya fin al presente artículo, cuando llegó á nuestras manos, por generoso donativo del sabio Obispo de Cuernavaca, Monseñor Plancarte, la obra titulada «Clave general de Jeroglíficos Americanos de Don Ignacio Borunda,» obra manuscrita á fines del siglo pasado, y perdida para la bibliografía mexicana, y aun ignorada por algunos de nuestros historiadores, hasta que el Duque Loubat, ese moderno lord Kinsborough, la exhumó desglosán-

dola de la causa que se le instruyó al mal aventurado fraile Servando Teresa de Mier por el peregrino sermón que predicó negando la aparición de la Virgen de Guadalupe, y que fué el origen de sus innumerables desventuras.

Aunque sentimos regocijo con la adquisición de este libro, no nos dejamos seducir por su título, porque sustentamos la convicción de que no hay *clave general* ó llave maestra para abrir las herrumbrosas cerraduras del clausurado santuario de los Jeroglíficos; y prosiguiendo la metáfora, diremos que los que han alcanzado á vizlumbrar los tesoros que se ocultan bajo las bóvedas de tan grandioso templo, lo han conseguido asomándose por las ventanas de la tradición, de la historia, del idioma y de la fisiografía. Sin embargo, recorrimos con avidez las páginas del libro, abrigando la esperanza de disipar algunas de nuestras dudas, ó de confirmar varias interpretaciones que hemos expuesto como propias. Si en algo vimos satisfechas nuestras esperanzas, no lo fué, en verdad, en lo que tiene relación con la etimología de *Coihuacan*. No bastaría extractar, ni aun transcribir el pasaje de Borunda para que fuera entendido por los lectores. Será necesario que la transcripción vaya precedida de una suscita explicación de la índole de la obra y de la obsesión que dominó el ánimo del autor al tiempo de escribirla.

Entre los manuscritos que poseía el sabio jesuita don Carlos de Sigüenza y Góngora fué encontrado

uno que tenía por título *Fénix de Occidente*; este manuscrito no era obra del jesuita, sino una colección de materiales que reunió un padre Duarte para probar que Santo Tomás apóstol había predicado el evangelio en México. Ya entre los viejos cronistas se había manifestado el empeño de encontrar entre los mexicanos las tradiciones bíblicas y conocimiento del cristianismo. En el jeroglífico de la peregrinación azteca pretendían encontrar el diluvio de Noé, la confusión de las lenguas en la torre de Babel y la dispersión en la llanura de Seenar. Fábrega, el intérprete del Códice Borgiano, vió en las pinturas de los indios referencias al paraíso y al pecado original. Boturini, Veytia y el mismo sabio Gama hablan del conocimiento que los nahoas habían tenido de la detención del sol por Josué, y del eclipse acaecido en la muerte de Jesucristo, sin preocuparse, como lo hace observar un historiador moderno, de que cuando era de día en el hemisferio en que se suponían pasados esos hechos, era de noche en éste, y no podía saberse lo que al sol le estaba pasando. Ningún partidario fué tan fiel á tan erróneas enseñanzas como el Lic. Borunda, y fundó y sustentó sus estólicas doctrinas en la interpretación que hizo de los jeroglíficos que se observan en las tres piedras, que él llaman *peñascos*, que se encontraron en el subsuelo de la plaza de Armas de México, en la última década del siglo pasado. Esas piedras, que trastornaron el juicio del Lic. Borunda, son la estatua colosal de la diosa *Teoyamiqui*, conocida

hoy con el nombre *Coatlícue*, "la que tiene su falda de culebras;" la conocida con el nombre de *Calendario azteca*; y el *Cuauhxicalli de Tizoc*, vulgarmente llamada "Piedra de los sacrificios." Estas tres piedras están en el Museo Nacional.

De estos tres *peñascos*, el primero fué para el Lic. Borunda un radiógrafo de los rayos X. de Röntgen, pues con su auxilio penetró su mirada hasta el siglo I de la Era Cristiana, y alcanzó ver al apóstol Santo Tomás atravesando los océanos á pié enjuto, ó empleando su capa á guisa de barquilla, hasta poner sus plantas en las playas de la Patagonía, lo vé después internarse por las Pampas, ascender á las cumbres de los Andes y tomar reposo en las altiplanicies del Cuzco, donde se convierte en Inca, y da principio á su tarea de predicar el Evangelio; cuando los ascendientes de Atahualpa se mostraron observantes de la nueva religión, prosiguió su camino y, subiendo y bajando por las escarpadas serranías del Ecuador, de Nicaragua y de Cuauhtemallan, llegó al territorio donde hoy se encuentran las ruinas de *Mictla* y de *Palemke*, y predicó de nuevo el Evangelio; profundiza más la mirada el clarividente, y vé al santo apóstol llegar al corazón de Anahuac, donde encuentra establecida una gran nación; pero no en el fondo del Valle llamado hoy de México, sino en las asperezas de la Serranía del Sur, cerca de *Axocheo* (Ajusco), y allí su predicación es prodigiosa, pues convertido en *Quetzalcoatl* (Culebra preciosa), destruye antiguas religio-

nes, enseña la cristiana, funda templos y establece ¡la Eucaristía! pero como en el Anahuac no había trigo ni uvas no adoptó las dos especies de *pan* y *vino* sino que con semillas de bledos hacían una estatua de Jesucristo; y después de adorarla, se la comían los fieles. (*) Según Borunda, veinte años empleó Santo Tomás en su predicación en América, y él fué el que enseñó á los toltecas, que fundaron *Tollan* en el siglo VIII á bañarse, á trabajar el oro y la plata, el arte culinario y el de la medicina. Antes de marcharse del Anahuac, previendo la apostasía de los pueblos convertidos, escondió en varias cuevas las imágenes de Jesús y de María que les había pintado, ó esculpido á los nahoas cristianos; y estas imágenes son las que fueron apareciendo después de la Conquista, y que hoy se veneran en Chalma, en Ameca, en Guadalupe, en Tlaltenango y en otros tantos lugares. El Señor de Chalma es, según opina Borunda, la diosa que después llamaron los Mexicanos *Tlazolteotl*, la diosa del estiércol ó de la basura, esto es, la Venus cloacina de los romanos. La última mirada de Borunda siguiendo al santo apóstol, se dirige á Xicalanco, allí vuelve á embarcarse en el esquife en que había venido, esto es, en su capa, y dirígese á la isla de Cozumel, donde implanta unas cruces, como último testimonio de su advenimiento á la América.

(*) Esta ceremonia la encontraron en uso los Conquistadores, pero la estatua ya no representaba á Jesús, sino á Huitzilopochtli, y la llamaban los mexicanos *Teocualo*, Dios comido. La exis

La tradición, la historia, la cronología, el idioma, todo se opone á las apocalípticas interpretaciones del famoso Borunda; pero él se desembara de estos obstáculos declarando *urbi et orbi* que la tradición era falsa, porque los nahoas apóstatas habían ocultado todas las verdades; que la historia adolecía de los mismos errores, porque sus autores ignoraban también la verdad; que los cómputos cronológicos eran inexactos, porque el *Tonalamatl* (calendario) tolteca y mexicano tenían por punto de partida una época falsa; y, por último, que el idioma no había revelado las augustas y santas verdades de los primeros siglos del cristianismo, porque tenían un sentido alegórico que se había escapado á la penetración de los Olmos, de los Molina, de los Sahagún y de todos los *nahuatlato*s que se distinguieron entre los misioneros. Para dar ejemplo de las extravagancias á que sometió Borunda el idioma *nahuatl*, en su alán de comprobar el paso de Santo Tomás por la tierra de Cuauhtemoc y de Netzahualcoyotl, mostraremos al lector las etimologías que atribuye á las palabras *Tizatl* y *Tomatl* de que se han formado los aztequismos *Tizar* y *Tomate*, objetos de todos conocidos.

«De este absorbente (el tizatl)—dice Borunda—es sabida su aplicación á curaciones de Azedías, Lom-

tencia de esta ceremonia lo que prueba es que los sacerdotes siempre han hecho comulgar á los pueblos hasta con ruedas de molino.

«brices, y otras enfermedades, pero no en el estado
«de inexplicable atenuación y divisibilidad, como lo
«instruyen las aguas en que se anotó disuelta con el
«distintivo *tizatl*, Agua *atl*, de Médico *tizitl*» Ese mé-
dico uo es otro sino Santo Tomás.

Del *tomate* dice: «De esta producción usan los na-
«turales en sus alimentos, especialmente para amorti-
«guar el ardor, ó acrimonia del Pimiento *Chilli*, pero
«asándola primero en las brazas; y siendo sabido que
«su Jugo es lenitivo, ya en dolores de Garganta, ya en
«ardores de espaldas y de riñones, y ya en otras do-
«lencias. Si el distintivo *tomatl* se descompone, re-
«sulta agua *atl*, *tom* de *Tonne*» Esto es, *agua de To-*
«*más*. *¿Rissum teneatis.....?*

Conocidas ya, por lo que hemos expuesto, la índole de la Obra "Clave general de Geroglíficos Americanos," y la obsesión que dominó el espíritu de su autor, tiempo es ya de dar á conocer la etimología que atribuye á *Culhuacan*:

Dice Borunda: «.....cuando se hazía algun llama-
«miento en el Reino para lo que aquel (Santo Tomás)
«mandaba, se subía el Pregonero en aquella Sierra
«*Tzatzitepec*, y sus voces se oían por más de CIEN
«LEGUAS hasta las costas del Mar.—Aquí se nota
«haberse traducido al Predicador por Pregonero *tza-*
«*tzini*, el que grita, y por ello tratada también aquella
«tendida cumbre de la grande Mole donde se hizo el
«principal asiento para la extensión del Cristianismo,
«de *Tzatzitepec*, en *c*, cerro *tepetl*, para predicar ó gri-

«tar *tzatzi*. Asimismo se advierte extendida desde
«la Misión hasta las costas, y tratado por ella al mis-
«mo Apóstol del Padre de *Culuacan*, ó País *can*, que
«se inclina *Culua*, como lo está el continente para
«ambos mares, permaneciendo en la costa del de Sur
«el distintivo *Culiacan*, ó acaecimiento que instruye
«en la era nacional el segundo Monumento (peñasco)
«hallado» *Qui potest capere capiat*.

No intentaremos combatir el error capital de la obra de Borunda; ya el omnisciente *Nigromante*, con mano maestra y sobra de sal ática, confundió á los sostenedores del peregrino advenimiento del apóstol *Didimus* á las tierras descubiertas por Cristobal Colón.

Bien hizo al decir el Duque de Loubat, en su prólogo á la *Clave*, que sóloamente la publicaba á título de *curiosidad histórica*.

Colzingo. El Sr. Olaguibel dice: "Pequeña curva, *coltic*, cosa curva,, *tzinco*, pequeño." *Tzinco* no significa "pequeño," sino "en el culo." Se compone de *tzintli*; "el ojo del salvo honor" (Molina), y de *co*, en. Todavía en la década del 50 al 60 había maestros de escuela que amenazaban á sus discípulos diciéndoles: "te voy á dar doce azotes en el *zinco*." ®

Creemos que el nombre correcto es *Coltzinco*, compuesto de *Coltzin*, un dios azteca, y de *co*, en; y que significa. "En (donde está) el dios *Coltzin*." V. Colhuacan.

HIST.— Este lugar corresponde al en que se en-

cuentra actualmente el templo de la Soledad. La magnificencia de este templo nos induce á creer que allí había un teocalli destinado á *Coltzin*, porque los misioneros sustituían un templo idólatra con otro cristiano, y cuando aquel era muy frecuentado, edificaban el nuevo con suntuosidad.

Comulica. El Sr. Olaguíbel dice: "Comulli, hondonada, cuenca; como se vé en *Atacomulco*, pozo somero, cuenca donde se recogen las aguas: *tlacomulco*, *tlacomulco*, hondonada en la tierra; *comulli*, *comalli*, vasija cóncava; *ca*, donde. Donde hay hondonadas." Hay varias inexactitudes en la exposición anterior. *Comulli* propiamente es *tlacomulli*, como se vé en *Atacomulco*, y significa: "hoyo grande ó barranco" (Molina); y *atacomulli* significa "pozo." (Molina), y no cuenca donde se recogen las aguas. *Comulli* no es sinónimo de *comalli*, y esta palabra no significa "vasija cóncava," ni convexa, sino que es el nombre del utensilio de barro, en forma de disco, que emplean las tortilleras para cocer las tortillas de maíz, y del cual se ha formado el aztequismo *comal*. Molina, definiendo este nombre, dice: *Comalli*, comal adonde cuezen tortillas de maíz & ó el bazo." Este *bazo* no es vaso ó vasija, sino el órgano de los animales que está en el hipocondrio izquierdo, entre las costillas talsas y el estómago.

Comulica, tal cual está escrito, es un barbarismo, y se nos antoja que este vocablo fué formado por algún

ignorante de la estructura de las palabras mexicanas compuestas, porque *comulli*, en su forma correcta, es *tlacomulli*, y, al entrar en composición, pierde las finales *li*, y la posposición *ca* sólo sufixa los nombres acabados en *qui* cuando entran éstos en composición, ó se convierten en nombres geográficos. El nombre propio debe ser *Tlacomulco*, "En los hoyos grandes ó barrancos."

HIST.—Se le dió este nombre á un barrio de Santa Paula, cerca del Santuario de los Angeles.

Coyoacan. El nombre propio es *Coyohuacca*, que se compone de *coyotl*, de que se ha formado el aztequismo *coyote*, especie de adiva, de *huacqui*, flaco; y de *ca*, lugar; y significa: "Lugar del coyote flaco."



Esta interpretación está autorizada por el jeroglífico, que consiste en un *coyotl* con pelo erizado y la lengua de fuera, indicando un animal flaco y hambriento. El nombre propio debe ser *Coyohuacca*, porque los nombres terminados en *qui* convierten el *qui* en *ca*, y ya no toman otra posposición. (V. ACALPIXCAN.)

Si se admite la palabra tal cual está escrita *Coyoacan*, entonces se compone de *coyotl*, coyote, de *hua*, que expresa posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen coyotes."

El Dr. Peñafiel, refiriéndose á los jeroglíficos de *Coyohuacan*, dice: «Llama la atención un círculo que tienen en el cuerpo ó en la cabeza las figuras, como los jeroglíficos de animales en la escritura china.» Ese círculo no es más que un *agujero*, que en mexicano, se llama *coyotlic*, y que sirve de medio mnemónico ó recordativo para distinguir al cuadrúpedo *coyote* de otro con quien pudiera confundirse.

Coyonacazco Se compone de *coyotl*, de que se ha formado el aztequismo *coyote*, mamífero carnívoro muy semejante al lobo, *Canis latrans*; de *nacaztli*, oreja, y de *co*, en; y significa: «En orejas de coyote.»

Geogr.—Hablando de la inundación que sufrió México por haber llevado Ahuitzotl las aguas de Acuecuexco, dice el Sr. Orozco y Berra: «Para atajar el daño, Ahuitzotl hizo venir millares de trabajadores, mandándoles reformar la antigua albarrada, con una estacada rellena de piedra que, pasando detrás del Peñol de los baños (Tepetzinco), iba de *Coyonacazco* hasta Itztapalapan.» Es la única mención que hemos visto de este lugar

Cozotlan Se compone de *coztic*, amarillo de *otli*, camino, y de *tlan* junto; y significa «Junto al camino amarillo.»

El Sr. Olaguíbel, sin fundamento ninguno, dice que probablemente es *Cozatlan*, compuesto de *atl*, agua; y que significa «Lugar de las aguas amarillas.»

El Dr. Peñafiel descompone la palabra en *coztic*, amarillo, y en *otlan*, plural de *otli*, camino; y le da la significación de «Caminos amarillos.» Los nombres de cosas inanimadas no cambian de terminación en el plural. Se exceptúan de la regla los nombres de objetos que á la imaginación de los pueblos antiguos se presentaban como animados, y *otli* no se halla entre esos objetos; pero si se hallara, su plural sería *otin* ú *ome*. *Tlan*, no es desinencia de plural en ningún caso.

El mismo Dr. Peñafiel dice que *Cozotlan* puede ser abreviatura de *Tecozotlan* ó *Tecozauhtlan*, lugar de ocre amarillo. No sería abreviatura, sino adulteración de la palabra.

Cuajimalpa El nombre propio es *Cuauhchimallpa*, que se compone de *cuauhxtmalli*, astillas pequeñas ó menudas, y de *pa*, en ó sobre; y significa: «En el Astillero.» Es un pueblo que está en el camino de México á Toluca, donde, desde el tiempo de los Aztecas, se corta y labra madera del Monte de las Cruces.

El Sr. Eufemio Mendoza dice que el verdadero nombre es *Cuauhchimalpa*, y que se compone de *cuauh-tla*, bosque, de *chimalli*, escudo, y de *yan*, sobre, y que significa: «Escudo de bosque.» Este disparate corre impreso en el Boletín de la Sociedad de Geografía.

El Dr. Peñafiel dice «La escritura consta de una

hacha de cobre encima de un árbol tirado al suelo, comenzado á labrar y con astillas debajo: el jeroglífico es ideográfico de la acción de labrar madera, de *Cuauhximalo-*



yan, "Carpintería ó barrio de carpinteros" (Molina), derivado de *cuauhximalli*, astillas pequeñas, y de la terminación verbal *yan*; sin embargo no está expresado

por medio de la huella humana ú otros medios de que disponía la escritura mexicana.....

.....*Cuaximalpa* significa, "sobre las astillas de madera," en el lugar en que se labra madera, que viene á ser, por metonimia, sinónimo de carpintería ó de *Cuauhximalo-yan*"

No creemos que haya tal sinonimia, porque *Cuauhximalo-yan*, como dice muy bien el Dr. Peñafiel, significa: "lugar en que se labra madera," mientras que *Cuauhximal-pa* sólo significa: "En las astillas de madera;" y por eso nosotros traducimos: "En el Astillero." Puede suceder que un lugar donde se corta madera, quede abandonado, porque se hayan acabado los árboles que allí se labraban, ó por cualquier otra causa, y que sólo queden allí astillas de la madera que se labraba; y en este caso, ese lugar será *cuauhximalli*, astillas de madera, y geográficamente *Cuauhximal-pa*. Por eso en el jeroglífico de este nombre no hay huellas humanas que indiquen la acción verbal de labrar, que tanto extraña el Dr. Peñafiel. Por esta

razon no creemos que la tenga el Sr. Olaguíbel, cuando, al tratar de este nombre, dice: "Según nuestra opinión, la palabra debe traducirse en sentido figurado, de este modo: Lugar donde se corta madera; Lugar de leñadores."

Esta traducción convendría á *Cuauhximalo-yan*

Cuatetlan. El nombre propio puede ser *Coatetlán* ó *Cuatitlan*: el primero se compone de *cuatell*, huevo de culebra, y de *tlán*, cerca ó junto; y significa: "Junto á los huevos de culebra." el segundo se compone de *coatl*, culebra, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las culebras."

Según el Dr. Peñafiel el nombre propio es *Cuauhtlán*, compuesto de *cuahuitl*, árbol, de *tella*, pedregal, y de *tlán*, final de lugar; y significa: "En el pedregal del bosque." Si tal fuera la significación, el nombre sería *Cuauhtlatella*, ó *Cuauhtella*

Cuauhtenco. Se compone de *cuauhtl*, árbol ó madera, bosque, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla del bosque."

Cuauhtempa. Se compone de *cuauhtla*, bosque, de *tentli*, labio, y figuradamente, orilla, y de *pa*, en, y significa: "En la orilla del bosque." *Cuauhtla* se compone de *cuauhtl*, y de *tla*, posposición que expresa: abundancia, y significa: "Bosque ó arboleda."

Cuautla. El nombre propio es *Cuauhtla*, que puede componerse de *cuauhtl*, árbol, ó de *cuauhtli*, águila, y de *tla*, que expresa abundancia; y puede significar: "arboleda ó bosque" ó "Donde abundan las águilas." Sólo el jeroglífico del lugar puede determinar la significación.



Cuauhxayacatitlan. Se compone de *cuauhtl*, madera, de *xayacatl*, máscara, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las máscaras de madera ó palo." Molina traduce *xayacatl*, "carátula de madera." Los mexicanos usaban mucho estas máscaras en sus danzas para representar la categoría de guerreros *cuauhtli*, águilas, ú *ocelotl*, tigres, ó los rostros de los dioses.

HIST. — Pueblo perdido en el Valle, según el S. Orozco y Berra.

Cuepopan. Se compone de *cuepotli*, calzada, y de *pan*, sobre, y significa: "Sobre la calzada." El Sr. Orozco y Berra da la anterior y la siguiente interpretación: "Del verbo *cueponi* en la acepción de *resplandecer alguna cosa*," en cuyo caso sonaría, sobre lo resplandeciente, en memoria de las aguas que hacían visos como esmeraldas."

Esta segunda interpretación es inadmisibile, esa idea debería expresarse con los nombres *Acueponca* ó *Acueponihuayan*, el primero compuesto de *atl*, agua, de *cueponqui*, resplandeciente, que convierte el *qui*, en *ca*.

que hace veces de posposición; y significa: "Lugar de agua resplandeciente; y el segundo compuesto de *atl*, de *cueponihua* voz impersonal del verbo *cueponi*, resplandecer, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que resplandece el agua." V. ACALPIXCAN.

El Sr. Olaguíbel, después de dar la etimología primera agrega: "Puede venir también de *cuepi*, volver; en cuyo caso entraría la *o* por metaplasmo y tendría el significado de *sobre la vuelta ó curva*." El verbo no es *cuepi* sino *cuepa*, y la *o* no entra por metaplasmo, sino que es la inicial de otra palabra, como veremos después; por último, *vuelta* en el sentido de retorno, y no de *curva*, es *cuepa*.

Cuepotli se compone de *cueptli*, vuelta y de *otli*, camino, y significa: "Camino de ida y vuelta." Los mexicanos daban este nombre á las calzadas porque servían para el tráfico de la ciudad y los alrededores, adonde iban y volvían en corto tiempo. Ya verá el Sr. Olaguíbel que la *o* no entra en la palabra por metaplasmo, sino que es la sílaba inicial de *otli*.

HIST.—Los indios llamaron al templo de Santa María la Redonda, *cuepopan*, porque estaba en la calzada que conducía á *Tepeyacac*, la actual Villa de Guadalupe.

Cnescontitlán. El nombre propio es *Cuezcomatulan*, que se compone de *cuezcomatl*, troje y de *ti*.

tlan, entre; y significa: "Entre las trojes." (Molina.)



El Sr. Olaguibel pone como primer elemento del nombre, *cuezcomill*, que no existe en mexicano.

HIST.—Este lugar era la actual plazuela de San Lucas.

Cupilco ó Copilco. Creemos que este nombre se refiere á *Copil*, personaje de la mitología mexicana. V. **ACOPILCO.** Como *copilli* significa también cucurucho, ó corozca, puede significar: "En el cucurucho ó corozca," aludiendo á la forma de algún cerro.

El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de las luciérnagas," ó "de la corona." V. **ACOPILCO.**

CH.



Chapultepec. Se compone de *chapullin*, de que se ha formado el aztequismo *chapulin*, especie de langosta, insecto ortóptero, *Amorphopus caiman*; de *tepetl*, cerro; y de *e*, en; y significa: "En el cerro de la langosta ó *chapulin*." He leído en un

libro, de cuyo nombre no puedo acordarme, que se le dió al cerro el nombre de *chapulin*, no porque abunde en él este insecto, como dice el Sr. Jesús Sánchez, sino porque tiene la figura de un *chapulin*.

Chimalcoyoc. El Dr. A. Peñafiel dice «..... radicales: *chimalli*, escudo, *coyotl*, coyote, y *e*, final de lugar;» y no da la significación, que, con tales radicales sería: "En el coyote del escudo." ®

En nuestro concepto, se compone el vocablo de *chimalli*, escudo, y de *coyoctie*, cosa agujerada; y significa: "En el escudo agujerado."

tlan, entre; y significa: "Entre las trojes." (Molina.)



El Sr. Olaguibel pone como primer elemento del nombre, *cuezcomill*, que no existe en mexicano.

HIST.—Este lugar era la actual plazuela de San Lucas.

Cupilco ó Copilco. Creemos que este nombre se refiere á *Copil*, personaje de la mitología mexicana. V. **ACOPILCO.** Como *copilli* significa también cucurucho, ó corozca, puede significar: "En el cucurucho ó corozca," aludiendo á la forma de algún cerro.

El Sr. Olaguibel traduce: "Lugar de las luciérnagas," ó "de la corona." V. **ACOPILCO.**

CH.



Chapultepec. Se compone de *chapullin*, de que se ha formado el aztequismo *chapulin*, especie de langosta, insecto ortóptero, *Amorphopus caiman*; de *tepetl*, cerro; y de *e*, en; y significa: "En el cerro de la langosta ó *chapulin*." He leído en un

libro, de cuyo nombre no puedo acordarme, que se le dió al cerro el nombre de *chapulin*, no porque abunde en él este insecto, como dice el Sr. Jesús Sánchez, sino porque tiene la figura de un *chapulin*.

Chimalcoyoc. El Dr. A. Peñafiel dice «..... radicales: *chimalli*, escudo, *coyotl*, coyote, y *e*, final de lugar;» y no da la significación, que, con tales radicales sería: "En el coyote del escudo." ®

En nuestro concepto, se compone el vocablo de *chimalli*, escudo, y de *coyoctie*, cosa agujerada; y significa: "En el escudo agujerado."

Chimaliztac. Se compone de *chimalli*, escudo, de *iztac*, blanco, cuya *c*, final suple la terminación de lugar; y significa: "En los escudos blancos."



Chimalpan. Se compone de *chimalli*, escudo ó rodela, y de *pan*, sobre; y significa: "Sobre el escudo ó escudos."

Churubusco. Este es uno de los nombres más desfigurados por los españoles, al tiempo de la conquista. El nombre propio es *Huitzilopochco*, que se compone de *Huitzilopochtli*, dios de este nombre, y de *co*; en, y significa: "En Huitzilopochtli."

Es muy curiosa la teogonía de Huitzilopochtli, y los historiadores no están de acuerdo en el origen humano de este dios.

En el Códice Ramirez, precioso manuscrito encontrado por el sabio D. Fernando Ramirez en la biblioteca del ex-convento de San Francisco, se lee:

«Traian consigo un ídolo que llamaban Huitzilopochtli que quiere decir *siniestro*, de un pájaro que hay acá de pluma rica, con cuya pluma hacen las imágenes y cosas ricas de plumas; componen su nombre de *Huitzitzillin*, que así llaman al pájaro (chupamirto), y de *opochtli*, que quiere decir *siniestro*, y dicen Huitzilopochtli. Afirmar que este ídolo los mandó salir de su tierra (á los Aztecas) prometiéndoles que los haría príncipes y señores de todas las provin

cias que habían poblado las otras seis naciones; y así salieron los mexicanos como los hijos de Israel á la tierra de promisión, llevando consigo este ídolo metido en una arca de juncos.»

Chimalpain dice:

«El primero que organizó su marcha y se puso á la cabeza de la expedición fué *Huitzilton*, que más tarde fué llamado *Huitzilopochtli*; asumió el mando supremo y murió en Cohuatepec, cerca de Tullan; había guiado á los mexicanos durante cincuenta y tres años. Luego que murió, los Mexicanos lo proclamaron su dios, é inmediatamente lo reemplazó Cuauhtlequezqui y tomó el mando.»

También aparece en las tradiciones como un hombre robusto y guerrador, llevando por divisa una cabeza de dragón espantable que echaba fuego por la boca; ó como un nigromántico que se trasformaba en figura de animales: en ambos casos, dice el P. Sahagún, después de muerto lo honraron como dios.

Perdida la memoria del verdadero origen de Huitzilopochtli, los sacerdotes, ¡siempre los sacerdotes embaucadores del pueblo! inventaron una relación propiamente religiosa en la que aparece un numen terrible, la deificación de la guerra, con culto feroz y sangriento que hacía del prisionero una víctima para el sacrificio. Sahagún, de quien extractamos la relación, dice: «Vivía en el pueblo de Coatepec, cercano á Tullan, una devota mujer, llamada Coatlicue (*Falda de culebras*), madre de los indios Centzonhuitznahuac

Ado. 1625 MONTERREY, MEXICO

y de una mujer llamada Coyolxauqui. Barría el templo una vez Cuatlicue, cuando cayó del cielo un ovillo de plumas finas, ella lo recogió y se lo puso en el vientre, debajo de las enaguas. Cuando acabó de barrer buscó el ovillo, pero vió con espanto que había desaparecido, y fué mayor su confusión al sentir los síntomas del embarazo. Cuando conoció su estado, sus hijos, impulsados por su hermana Coyolxauqui, acordaron matarla por la atenta que sufría la familia con acción tan deshonestá. Cuatlicue, otro de sus hijos, le comunicó tal acuerdo, y, al saberlo, lloraba su desventura, y era mayor su aflicción, porque se juzgaba inocente; pero una vez oyó salir de su vientre una voz que le dijo: «Madre mía, no te acongojes ni recibas pena, que yo lo remediaré y te libraré, con mucha gloria tuya y estimación mía.» Un día se presentaron los Centzonhuitznahuac y Coyolxauhqui para consumar el crimen. La voz que había salido del vientre le preguntó á Cuatlicue: «¿Donde vienen los enemigos?» y ella respondió: «por Tzompantlan.» La voz repetía sus preguntas, y Cuatlicue le iba respondiendo: «en Cuaxalco, en Apetla, en la Sierra,» según se iban acercando, hasta que por fin dijo: «¡Ya están aquí!» Entonces nació Huitzilopochtli: Tenía el rostro, los brazos y los muslos pintados de azul; la pierna izquierda, delgada y con plumas; en la cabeza pegado un plumaje; estaba armado con la rodela Tehuehueli y empuñaba un dardo, ambas cosas azules. Al lado del dios se apareció el gue-

rrero Tochancalqui con la serpiente de *ocotl* llamada Xiuhcoatl (Culebra azul). El guerrero, por mandato del dios, encendió la culebra y prendió fuego á la instigadora Ccyolxauhqui, que quedó consumida en un instante. Huitzilopochtli acometió á los Centzonhuitznahuac, y, aunque le pidieron misericordia y después huyeron, los persiguió por las montañas hasta que casi todos perecieron. El dios vencedor saqueó las casas de los vencidos y puso á los piés de su madre los despojos. Por esta acción asombrosa del dios en su encarnación, se llamó al numen Tetzahuitl, que quiere decir espanto, y llamósele también Tetzauhteotl, dios del espanto.»

Según el Sr. Chavero, el dios de los Aztecas, en el comienzo de su peregrinación, no fué Huitzilopochtli, sino *Mexi*, el dios planta, pues contestes están los testimonios en que el caudillo *Huitzilton* fué deificado después de su muerte y tomó el nombre de *Huitzilopochtli*. Esta opinión no está conforme con otra del mismo Sr. Chavero, que dice: «Tenían por dios» (los tarascos), entre otros, al colibrí, y de su nombre habían hecho el de la ciudad Tzintzuntza, y Larrea «dice que es el mismo Huitzilopochtli, cuyo culto impusieron los aztecas en el Michuacan. A nosotros se nos antoja que debió ser al revés, pues difícil sería que los pocos y peregrinos, impusieran su dios al vasto imperio en que por algún tiempo moraron. El dios de los Aztecas era *Mexi*, tenían un dios planta, y al llegar á Michuacan se encontraron con

»*Tzintzuni*, dios pájaro, que tenía un culto sangriento y era el señor de la guerra, pues se tenía la creencia de que los guerreros se convertían en colibríes en la región del sol; los valerosos aztecas aceptaron al nuevo dios é hicieron uso de él y de *Mexi*; de la palabra *tzintzuni* hicieron los aztecas *huitzitzilin*, y tomando por guía al nuevo dios, decían que los había conducido en su viaje *Huitzilopochtli*.»

Esta teogonía está en abierta contradicción con el testimonio conteste que había invocado el Sr. Chavero de que el jefe de los aztecas desde su salida de Aztlan, había sido *Huitzilton*, á quien deificaron después de su muerte y le dieron el nombre de *Huitzilopochtli*. Los Aztecas comenzaron su peregrinación el año 648 de la era vulgar; estuvieron en Michuacan, desde el año 674; *Huitzilton* murió en Cohuatepec, cerca de Tullan, en 701. Ahora bien, por estas tres fechas se viene en conocimiento de que el nombre *huitzitzilin* lo conocían los Aztecas veintiseis años antes de que estuvieran en Michuacan, pues *Huitzilton* no es mas que diminutivo de *Huitzitzilin*, y se confirma esta aseveración con las pinturas de los Aztecas, pues en la estampa de la peregrinación, se vé en Colhuacan, cerca de Aztlán, una gruta (*oztoll*), en ella un altar de yerbas y sobre el altar al dios *Huitzilopochtli* con cabeza y pico de colibrí, *Huitzitzillin*. Si los Aztecas hubieran conocido á *Huitzilopochtli* en Michuacan, no lo hubieran adorado en Teocolhuacan, esto es, al principio de la peregrinación. Además

¿cómo es creible que los Aztecas no conocieran al colibrí antes de estar en Michuacan? Cuando *Huitzilopochtli* les cambió el nombre de Aztecas en el de Mexicanos, que fué antes de que estuvieran en Michuacan, dice Torquemada que *Huitzilopochtli* les puso en rostro y orejas un emplasto de trementina cubierto de plumas. Pues esas plumas eran de colibrí, porque el mismo Torquemada sigue diciendo: «*Huitzilopochtli* llevaba la misma señal,» esto es, el emplasto de plumas, y ya hemos visto que en su nacimiento y en el jeroglífico tiene plumas de colibrí.

Si los Aztecas tomaron á *Huitzilopochtli* de la religión tarasca, ¿qué necesidad tenían de la teofanía de Cohuatepec, ó sea el alumbramiento de Coatlicué, verificado veintisiete años después de que estuvieron en Michuacan? Esa teofanía ó parto de Cuatlícue no fué sino la deificación del caudillo *Huitzilton*, pues este murió cincuenta y tres años después de la salida de Aztlan, esto es, el año 701, que es el mismo en que se verificó la teofanía.

Esta explicación, fundada en cómputos cronológicos, hace imposible el antojo del Sr. Chavero de que los Mexicanos adoptaron como dios á *Tzintzini*, dios de los tarascos, dándole el nombre de *Huitzilopochtli*.

En contra de la tradición de que *Huitzilopochtli* fué el caudillo *Huitzilton* deificado en Cohuatepec, existe la dificultad que surge de las pinturas, en las cuales aparece *Huitzilopochtli* como dios desde el principio de la peregrinación, esto es, antes de la

muerte de Huitzilton y de su deificación. Pero este anacronismo puede explicarse considerando que los Mexicanos empezaron á escribir su historia ochocientos años después de su salida de Aztlan, bajo el reinado de Motecuzoma I. «Estando este rey en grande majestad dice el P. Durán- llamó al anciano primer sacerdote Cuauhcoatl para que dijese de donde habían venido los Mexicanos. pues quería enviar mensajeros que vieran el lugar.» Este deseo de Motecuzoma revela que se habían olvidado hasta de su origen. Envió los mensajeros, visitaron Aztlan, Colhuacan y el Chicomoztoc, hablaron con Cuatlicue, madre de Huitzilopochtli, quien les dijo que estaba muy quejosa de él, y volvieron á Tenochtitlan. Con este material de fábulas empezaron á pintar su historia. ¿Qué extraño puede ser que después de ocho siglos hayan creído los historiadores que el dios Mexitzin haya sido el mismo Huitzitzitzin, llamado después, en la teofanía de Coahuatepec, Huitzilopochtli. La mitología griega y latina nos ofrecen anacronismos semejantes: el origen de Venus es uno de los más extravagantes.

Si vario es el origen de Huitzilopochtli, no lo es menos su etimología.

El P. Acosta dice que significa: «Siniestra de pluma relumbrante.» Esta interpretación es un lirisimo del cronista.

Alguien dice que se compone de *Huitzilin*, chupamirto, y de *Tlahuipochtli*, nigromante ó hechicero

que echa fuego por la boca. El Sr. Orozco y Berra hace observar, y con justicia, que la lengua no autoriza esta formación.

El P. Torquemada dice que se compone de *huitzilin*, chupamirto, y de *opochtli*, mano izquierda; y que significa: «Mano izquierda ó siniestra de pluma relumbrante.» Esta interpretación es arbitraria como la del P. Acosta.

El P. Clavigero dice: «*Huitzilopochtli* es un nombre compuesto de dos, á saber; *Huitzilin*, nombre del hermoso pajarillo llamado *chupador*, y *opochtli*, que significa *siniestro*. Llámase así, porque el ídolo tenía en el pié izquierdo unas plumas de «aquella ave,»

Boturini que, como dice Clavigero, no era muy instruido en la lengua mexicana, deduce el nombre de *Huitzilton*, caudillo de los Mexicanos, y de *mapoche*, mano siniestra, é interpreta: «*Huitzilton* sentado á la mano siniestra.»

El Sr. Chavero dice: «La etimología de esta palabra ha dado mucho que hacer á los cronistas:.....» «.....le encontramos una traducción sencilla y clara; *huitzitzilin* es el colibrí, el dios tarasco; *opochtli*, quiere decir siniestro, y siniestro es como terrible y lúgubre, sobre todo tratándose de un culto guerrero y sanguinario; así, *Huitzilopochtli* significa «colibrí siniestro.»

La etimología que da el P. Clavijero es aceptable, aunque es incompleta; porque no hay nada en el vocablo que se refiera al pié.

La etimología del Sr. Chavero es inadmisibile porque la palabra *opochtli*, izquierdo, no tiene en el idioma nahuatl, la significación figurada que se da en castellano á *sinistro*, como sinónimo de izquierdo; pues *sinistro*, en el sentido de *avieso*, *mal intencionado*, *funesto*, *aciago*, no se dice, en mexicano, *opochtli*. Para expresar tales ideas se emplean las palabras *tlachicochitli*, *chicoyotl*, *amo melahuac*. Además, el espanto ó terror que inspira el dios por su culto sangriento, lo expresaron los Mexicanos llamándole *Teizahuiteotl*, el dios terrible; y si con *opochtli* hubieran denotado esta idea, no hubieran empleado el epíteto de *Teizahuí*, ó habrían formado el nombre *Huitzilteizahui*.

Nosotros creemos que *Huitzilopochtli* se compone de *huitzilin*, síncopa de *huitzitzilin*, colibrí, y de *opochtli*, izquierdo; y que significa: « Colibrí zurdo. » ¿Por qué le dieron este nombre? No alcanzamos á comprenderlo.

Nos hemos extendido, al hablar de esta teogonía, más de lo que conviene á la índole de este libro, porque, como no hemos de escribir una obra de historia azteca ni de mitología nahoa, esta es la única oportunidad que se nos presenta de discutir el origen del del Marte de los Mexicanos.

Los conquistadores, no pudiendo pronunciar las palabras mexicanas, llamaron á *Huitzilopochtli*, *Vichilobos*, y á *Huitzilopochco*, *Churubusco*. No fueron consecuentes ni en los disparates, porque al pueblo debían haberlo llamado *Uichilobosco*.

E.

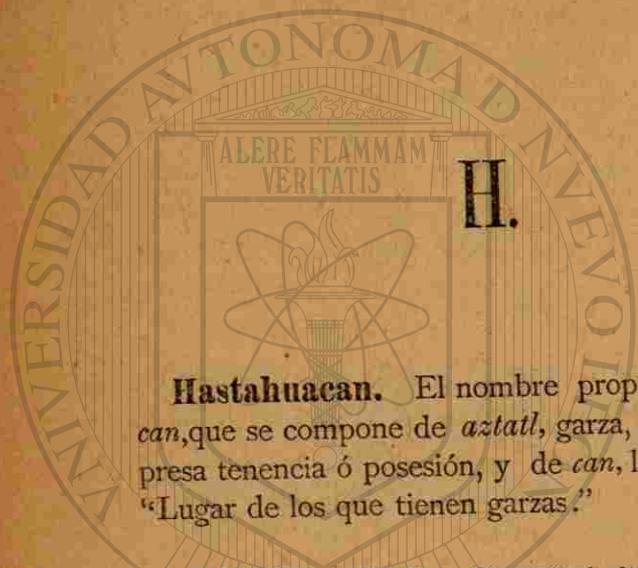
Ecatepec. El nombre propio es *Ecatepec* ó *Ehecatepec*, que se compone de *eecatl* ó *ehecatl*, aire ó viento, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: “ En el cerro del aire. ” *Ehecatl* era el dios del viento.



HIST.—En este pueblecillo fué fusilado el inmortal D. José María Morelos y Pavón, el Gran Héroe de nuestra Independencia.

Exticpac. El nombre propio es *Eztlicpac*, que se compone de *extli*, sangre, y de *icpac*, sobre; y significa: “ Sobre la sangre. ”

GEOG. Lugar perdido en la laguna de México. Chimalpain sólo hace mención de él, en sus *Anales*, para decir que los Mexicanos vivieron en él un año, 1324, un año antes de la fundación de Tenochtitlan.



Hastahuacan. El nombre propio es *Aztahuacan*, que se compone de *aztatl*, garza, de *hua*, que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen garzas."

Huipulco. El Sr. Olaguíbel dice: "*Huey*; grande; *poloa*, perder, destruir; *co*, lugar, gran destrucción ó conquista." Después agrega: Puede ser también *Huipulco*, de *Huiztli*, espinal, *pollal*, baraña (según T. Juárez), *co*, lugar. Espinal embarañado. Espina despreciable. Pero preferimos nuestra primera traducción porque en los "Títulos de Tlalpan" se dice, hablando de todos los terrenos *y como los ganamos*, lo que indica conquista. En el jeroglífico de Acapulco, Códice Mendocino, se ven claramente las manos destruyendo el carrizal."

Prescindiendo de lo *embarañado* de los párrafos preinsertos, hay varios errores en las interpretaciones que contienen. Seducido el Sr. Olaguíbel por la eti-

mología que dan de Acapulco los Sres. Orozco y Berra y Mendoza, siempre que en una palabra mexicana encuentra la sílaba *pul*, la refiere á *poloa*, perder, destruir, y le da á la palabra la significación de "destrucción" ó "conquista;" y tanto el Sr. Olaguíbel como los autores citados y otros no menos ilustres fundan esta errónea interpretación en el jeroglífico de Acapulco, en el que *ven claramente*, como dice el Sr. Olaguíbel, *unas manos destruyendo el carrizal*. No hay tal destrucción. Esas manos del jeroglífico están en actitud de asir las cañas, pero éstas son tan gruesas que no las pueden abarcar, y por eso las manos están separadas una de otra. Esta idea se expresa en mexicano con la desinencia *pol* ó *pul*, la cual como dice Molina «.....acrecienta la significación del nombre á quien se pone.» Según esto, *aca-pul* será "caña gorda, caña gruesa;" *tepe-pul*, "cerro grande, cerro gordo;" *a-pul*, "agua gorda;" y los nombres geográficos que con tales palabras se forman *Acapulco*, *Tepepulco* y *Apulco* significarán: "En las cañas gruesas," "En cerro gordo ó grande," y "En agua gorda." Pero el Sr. Olaguíbel traduciría: "Donde destruyeron las cañas," "Donde destruyeron el cerro" y "Donde destruyeron las aguas." Además, cuando un verbo es elemento de una palabra mexicana, toma la forma impersonal y va sufijado con la seudoposición *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo v. g.: *Tlapaco-yan* "Donde laban" ó "labadero;" "*Cochihua-yan*, "Donde duermen" ó "dor-

mitorio;" *Tlaxcal-chihualo-yan*, "Donde se hace pan" ó "panadería." Según esta regla, la significación que se le quiere dar á *Acapulco* se debería expresar con el nombre *Aca-pololo-yan*, "Donde se destruyen las cañas;" y aun así será impropio el vocablo, porque estos nombres acabados en *yan* expresan una acción que se ejecuta de presente, y el Sr. Olaguíbel y los autores á quienes sigue se refieren á una acción pasada; "donde destruyeron," "donde conquistaron."

Si inexacta es la interpretación que dan los AA. al elemento *pul* en la palabra *Acapulco*, lo es mucho más en el nombre *Huipulco*, asunto de este artículo. No se conforma el Sr. Olaguíbel con derivar *pul* de *poloa*, destruir, sino que afirma que la destrucción fué el resultado de una *conquista*, y como el elemento que precede á *pul* es el adjetivo *huey*, grande, hace un sustantivo de *pul*, y traduce: "Gran destrucción ó conquista." No necesitaban los mexicanos de recursos filológicos tan pobres y tan *embarañados* para expresar esta idea. Seis palabras tienen para significarla con toda propiedad y con ellas hubieran podido formar otros tantos nombres geográficos; pero los que mas usaban son los siguientes: *Hueytlalpololizcan* "lugar de la gran conquista;" *Tlalpololco*, "en lo conquistado," *Tlapeuhco*, "en lo conquistado."

Huipulco es la adulteración de *Huitzpulco*; pero no se descompone, como dice el Sr. T. Juárez, en *huitz-tli*, espinal, y *pollal*, baraña (sic), ni significa: "Espinal embarañado" (sería enmarañado). *Huitzpulco* se

compone de *huitzli*, espina, de *pul*, desinencia que acrecienta la significación del nombre á que se junta, y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) espinas grandes ó gordas."

Además, *Huipulco* es un lugarejo de unas cuantas casas, y no hay noticia de que haya sido antes de mayor importancia. ¿Cómo, pues, suponer que su adquisición haya sido una *gran conquista*?

Huixachtitlan. Se compone de *huixachin*, «árbol espinoso ó espino» (Molina), de que se ha formado el aztequismo *huizachi*; que es la leguminosa *acacia albicans*, K., y de *títlan*, entre, y significa: «Entre los huizaches.»

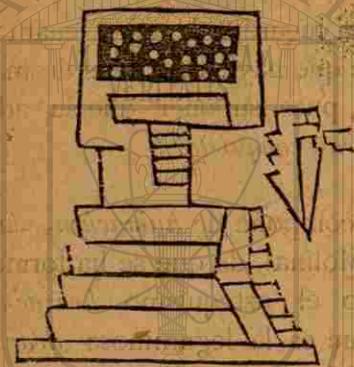


GEOG. Es el nombre propio del cerro aislado, conocido en el Valle por cerro de la Estrella ó de Itztapalapan. V. AYAUHCALCO.

Huitznahuac. Para discutir la etimología de este nombre, es necesario transcribir lo que sobre ella dice el Sr. Dr. Peñafiel:

»La escritura expresa dos nombres: una espina, »*huitzli*, con la terminación *nahuac*, una boca con la »vírgula, dice Huitznahuac. A la izquierda de este »signo hay un *teopantli* ó templo completo, es decir,

»la casa ó edificio, y la pirámide con gradas: la palabra *teopanli*, perdiendo su final queda convertida: según las reglas gramaticales, en nombre de lugar,



«*teopan*: Huitznahuac-
»*teopan*, es la interpretación fonética; «el templo de *Huitznahuac*» la
»etimológica.»

La espina, *huitzli*, con la virgula en una abertura practicada en la misma espina, símbolo de *nahuatl*, nombre del idioma mexicano, voz casi homó-

fona de *nahuac*, da el vocablo *huitznahuac*, cuya significación daremos adelante. Esta voz *Huitznahuac* unida al *teopanli* que está en la parte inferior de la izquierda, da el nombre de *Huitznahuac-teopan*, «Templo de Huitznahuac.» La misma voz *Huitznahuac*, unida al *calli* que está en la parte superior de la izquierda, sobre el templo, da el nombre *Huitznahuac-calli*, y, por abreviación, y como nombre de lugar, da el nombre *Huitzcalco*. Se ve que el jeroglífico da elementos para dos palabras ó nombres, siendo el primero *Huitznahuac*, que es común á los dos nombres, y por eso está en medio de los otros dos signos; el segundo elemento es *teopanli*; el tercero es *calli*.

De *Huitznahuac* se ha formado el aztequismo *biznaga*, planta cáctea, de forma semiesférica, con flores en

umbela cuyos piececillos son unas espinas anchas, duras y puntiagudas, que se emplean como mondadientes. La circunstancia de estar rodeada de espinas esta planta, se expresa en mexicano con la posposición *nahuac*, al rededor, *circum*; de suerte que la *huitznahuac* es ó significa: «La rodeada de espinas.»

Ahora bien, es bien sabido que los Mexicanos, en su sangrienta y lúgubre religión, tenían el rito de sacrificarse las carnes sacándose sangre de las orejas, de los molledos de los brazos y piernas, de las narices y aun de la lengua. Para estos sacrificios empleaban las espinas de la *biznaga* y del *mell*, maguey; y este fué el origen del culto á la *huitznahuac*; y por eso le erigieron un templo, *Huitznahuac-teopan*; y por eso también el lugar donde guardaban en ese templo las espinas de la *Huitznahuac*, se llamaba *Huitznahuac-calli* ó *Huitzcalco*, «En la casa de las espinas.»

La Academia Española, que ignora esto ó lo ha olvidado, dice que *biznaga* viene del árabe *bianaca* ó del latín *pastinaca*. La formación del aztequismo es fácil de comprender. *Huitznahuac* se escribía en el siglo XVI, cuando los misioneros aplicaron el alfabeto castellano al idioma *nahuatl*, del modo siguiente: *Vitznauac*, de donde se formó, por corrupción, *Viznagua*, *biznaga*.

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel:
«El templo de *Huitznahuac* fué construído en el reinado de Motecuzoma I, en el interior de la misma capital, en donde está hoy el hospital de Jesús, según el Sr. Lic. D. Alfredo Chavero.»

El templo de Huitznahuac no estaba en donde está hoy el hospital de Jesús. Ese templo fué erigido en el actual barrio de San Pablo, pues Tezozomoc, citado por el Sr. Orozco y Berra, hablando de Huitznahuac, dice: « Que ahora es tianguillo (pequeño mercado) de San Pablo en México.» Esto lo decía Tezozomoc á fines del siglo XVI. (V. Tianguillo.)

Sigue diciendo el Sr. Dr. Peñafiel.

«.....la palabra *Huitznahuac* es sinónima de *Huitzcalco*, « lugar ó casa de penitencia.»

En sentido figurado sí puede decirse que *Huitzcalco* signifique «Lugar ó casa de penitencia,» porque en mexicano, hay siete palabras para significar directamente « casa de penitencia.»

Concluye el Sr. Dr. Peñafiel diciendo:

«.....el jeroglífico se refiere á la divinidad, al templo de Huitznahuac.»

Ya hemos visto que el jeroglífico tiene elementos para dos palabras distintas: *Huitznahuac-teopan* y *Huitznahuac-calli* ó *Huitzcalco*, de suerte que se refiere á las dos cosas.

En su « Nomenclatura Geográfica Mexicana » dice el Dr. Peñafiel que *Huitznahuatl* era el dios de los esclavos destinados á morir, y que se compone de *huitztl*, espina, y de *nahuatl*, hábil. No sabemos que idea se pueda expresar con estas dos palabras. El cactus *biernaqa* fué lo que deificaron los mexicanos, y como á tal divinidad le dieron el nombre de *Huitznahuac* y no *Huitznahuatl*.

Huitzillan. Es síncopa de *Huitzitzillan*, que se compone de *huitzitzilin*, chupa-mirto, colibrí, y de *lan*, variante de *tlan*, cerca o junto; y significa: « Junto al chupa-mirto.»



El Sr. Dr. Peñafiel dice que *tlan*, expresa abundancia, y que el nombre significa: «Lugar abundante en chupa-mirtos.» *Tla* y su variante *la*, son las que significan «abundancia,» y el nombre sería *Huitzilla*.

El *Huitzillan* era un edificio de Tenochtitlán situado en el lugar donde hoy está el Hospital de Jesús, y se llamaba así porque estaba cerca del templo de Huitzilopochtli, al que llamaban también Huitziltzin ó Huitzilin; de modo que el nombre significa: « Cerca de templo de Huitzilopochtli.»

La situación del edificio está comprobada con un pasaje de Tezozomoc, citado por el Sr. Orozco y Berra. Hablando de Huitzillan, dice: « Que ahora es el Hospital de Nuestra Señora.» Y en una nota marginal de este pasaje, se lee: «Jesús Nazareno.»

Hasta este lugar Huitzillan salió Motecuzoma á encontrar á Hernán Cortés cuando entró por primera vez á México. Así se lee en el mapa de Tenochtitlán, del Sr. Orozco y Berra.





Ixtacalco. El nombre propio es *Ixtacalco*, que se compone de *iztatl*, sal, de *caih*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de la sal, esto es, en las oficinas donde se fabrica."



Ixtapalapa. El nombre propio es *Itzapalapan*, que se compone de *itzapalli*, cierta especie de piedras, de *atl*, agua, y de *pan* en; y significa: "En el agua de las piedras, *itzapalli*."

Tezozomoc, describiendo la solemne ceremonia con que el rey Ahuizotl cegó la fuente de Acuecuxatl, en Coyohuacan, para evitar la inundación de México, dice: ".....los buzos traídos al intento se zambulleron en el líquido llevando muchas piedras preciosas; fueron arrojadas al fondo grandes piedras azules, llamadas *itztapaltel*,..."

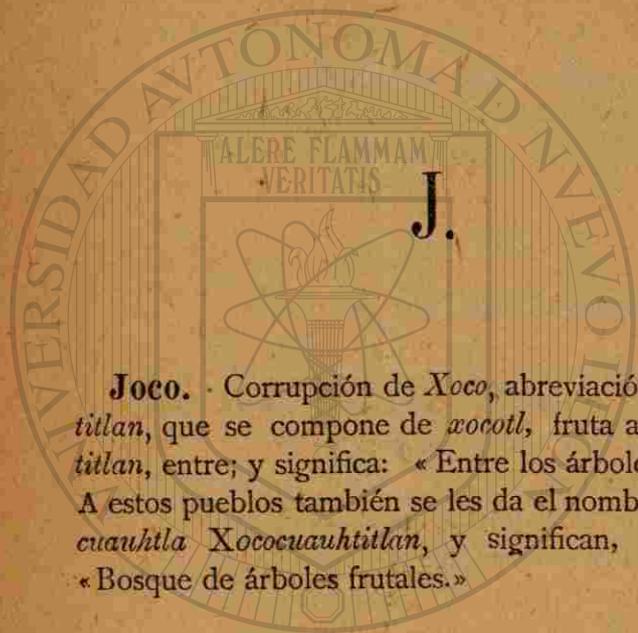
Creemos que esta piedra *itzapalli* se compone de

itztli, obsidiana, y de *apaltic*, cosa mojada con agua. Creemos más que el vocablo correcto es *itztlapalli* ó *itzapalli*, porque *itztli*, al entrar en la composición, ó pierde las finales *tli*, y entonces es *itzapalli*, ó nomás pierde la *i* final, por seguir vocal, y entonces es *itztlapalli*; y siendo esto así, el nombre de lugar es *Itzapalapan* ó *Itztlapalapan*.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Izta-pal-apan*, compuesto de *iztac*, blanco, de *palli* ó *tlapalli*, color, y de *apan*, río; y que significa: "Lugar de agua blanca ó Río blanco." "Lugar de agua blanca" se dice *Atliztac*..

Ixtayopan. El nombre propio es *Ixtayopan*, que se compone de *iztayotl*, salmuera, según Molina, y de *pan*, sobre y significa: "Sobre la salmuera." El nombre se ha de referir á la calidad del terreno salino. *Iztayotl* se compone de *iztatl*, sal, y de *yotl*, desinencia que expresa el ser de la cosa, ó lo que pertenece ó es anexo á ella; v.g.: de *Teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divino; de *zoquitl*, lodo, *zoquiyotl*, lodozo; de *iztatl*, sal, *iztayotl*, salino. Creemos que *iztayotl* con la significación de "salmuera," se compone de *izta tl*, sal y de *ayotl*, cosa aguada.





Joco. - Corrupción de *Xoco*, abreviación de *Xocotitlan*, que se compone de *wocoll*, fruta agria, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre los árboles frutales.» A estos pueblos también se les da el nombre de *Xococuahitla Xococuahitlan*, y significan, en general, «Bosque de árboles frutales.»

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

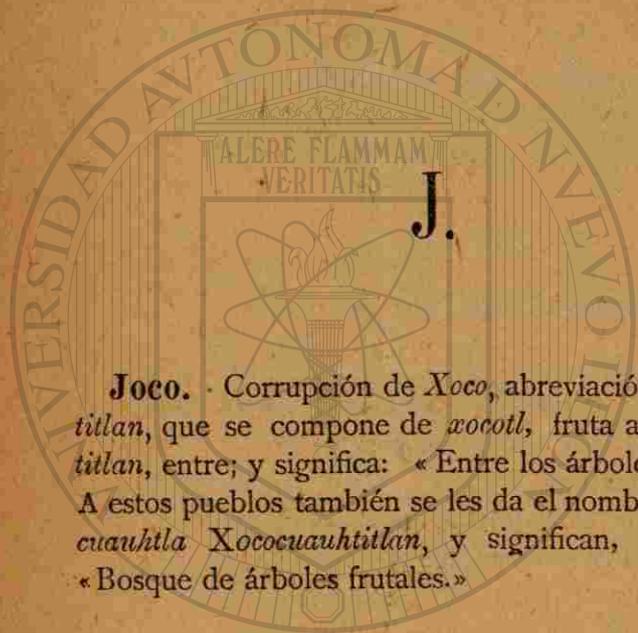


DIRECCIÓN GENERAL DE

M.

Mazatla. Se compone de *mazatl*, venado, y de *tla* que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los venados."

HIST.—Cuando los Mexicanos fundaron Tenochtitlan, aunque nombraron rey, que fué Acamapitzin, quedaron obligados á pagar tributo á Tezozomoc, rey de Azcaputzalco, eu cuyas tierras estaba la isla de los Mexicanos. Tezozomoc odiaba y temía á los Mexicanos, y nó perdía ocasión de humillarlos y de hacer penosa su esclavitud. Al principio el tributo que pagaban consistía en peces, ranas y legumbres, pero después se les dobló, y además se les ordenó que presentaran cierto número de sauces y sabinos crecidos y para plantar en donde se ordenara, y un campo flotante sobre las aguas, llevando sembrado maíz, chile, frijoles, calabazas y huautli. Notificados los Mexicanos, quedaron en la mayor aflicción, pues los árboles preciso era sacarlos de tierras de sus enemigos, y formar



Joco. - Corrupción de *Xoco*, abreviación de *Xocotitlan*, que se compone de *wocoll*, fruta agria, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre los árboles frutales.» A estos pueblos también se les da el nombre de *Xococuahitla Xococuahitlan*, y significan, en general, «Bosque de árboles frutales.»

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA



DIRECCIÓN GENERAL DE

M.

Mazatla. Se compone de *mazatl*, venado, y de *tla* que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los venados."

HIST.—Cuando los Mexicanos fundaron Tenochtitlan, aunque nombraron rey, que fué Acamapitzin, quedaron obligados á pagar tributo á Tezozomoc, rey de Azcapuzalco, eu cuyas tierras estaba la isla de los Mexicanos. Tezozomoc odiaba y temía á los Mexicanos, y no perdía ocasión de humillarlos y de hacer penosa su esclavitud. Al principio el tributo que pagaban consistía en peces, ranas y legumbres, pero después se les dobló, y además se les ordenó que presentaran cierto número de sauces y sabinos crecidos y para plantar en donde se ordenara, y un campo flotante sobre las aguas, llevando sembrado maíz, chile, frijoles, calabazas y huautli. Notificados los Mexicanos, quedaron en la mayor aflicción, pues los árboles preciso era sacarlos de tierras de sus enemigos, y formar

la sementera flotante les parecía imposible. Infundióles valor su rey Acamapitzin, y quedaron completamente tranquilos al día siguiente, al saber por boca del sacerdote Ocoaltzin que había hablado Huitzilopochtli la noche anterior, en estos términos: «He visto la aflicción de los mexicanos y sus lágrimas: díles que no se aflijan ni reciban pesadumbre, que yo los sacaré á paz y á salvo de todos esos trabajos, que acepten el tributo; y dile á mi hijo Acamapicque tenga buen ánimo y que lleven las sabinas y los sauces que les piden, hagan la balsa y siembren en ella todas las legumbres que les piden, que lo haré todo fácil y llano.» (P. Duran). Se pagó el tributo doblado, plantaron los árboles donde dijeron los tepanecas, y llevaron el huerto flotante con las plantas ya crecidas. El Sr. Orozco y Berra cree que desde entonces data la invención de las *chinampas*, que de tanto alivio fueron después para los mexicanos pues sembraron plantas y flores sin tener tierras para el cultivo.

Después les pidió Tezozomoc á los Mexicanos que en la *chinampa* no sólo le llevasen las semillas salidas á punto, sino también un pato y una garza empollando, de tal manera, que los pollitos picaran el cascarón y en su presencia salieran. Tornaron de nuevo los Mexicanos á la aflicción y á las lágrimas; pero el sacerdote recibió aún la revelación de Huitzilopochtli, quien dijo: «Padre mío, no tengáis temor ni os espanten amenazas: díle á mi hijo el rey que yo sé lo

que conviene, que lo deje á mi cargo, que haga lo que le manden, que todas esas cosas son para en pago de su sangre y vidas, y entended que con eso se las compramos y ellos serán muertos ó esclavos de muchos años. Sufran mis hijos y padezcan ahora de presente, que su tiempo les vendrá.» P. Duran). Con la esperanza de vengarse, cumplieron el antojo al tepaneca.

Cada año pedía Tezozomoc nuevo capricho, y en uno pidió que le llevaran un venado vivo. Estos animales sólo podían ser habidos en las montañas lejanas y en tierra de enemigos; pero el dios proveyó á la nueva exigencia, haciendo aparecer un venado vivo en Tetecpilco, lugar cercano de Huitzilopochco (Churubusco), al cual, por esta causa, se llamó *Mazatla*.

Mexicalcingo. El nombre propio es *Mexicaltzingo*, compuesto de *Méxica*, los Mexicanos, de *tzingtli*, desinencia estimativa ó afectuosa, y de *co*, en y significa; «En donde están los Mexicanitos,» esto es colonia de Mexicanos. (V. ACOLHUATONGO).

Los Mexicanos, al llegar al Valle, fueron sometidos como esclavos por los colhuas y vivieron algún tiempo en un barrio de Colhuacan, llamado Contitlan; pero cuando empezaron á sacrificar víctimas humanas, los colhuas quedaron espantados y los arrojaron de su territorio. Ellos tomaron hacia el Norte, por entre los islotes del lago, y se trasladaron á un lugar llamado *Acatzintitlan*. Refiriéndose á este lugar,

dice el P. Durán: « Y este es el lugar que ellos llamaron después *Mexicaltzinco*, el cual nombre se le puso á este lugar por causa de cierta torpedad que á causa de no ofender los oídos de los lectores, no la contaré.»

No hemos podido averiguar cual haya sido esa torpedad, y por lo mismo, no nos damos cuenta de la relación que tenga con la etimología del nombre.

El P. Clavijero dice á este propósito: «Tan inhumano sacrificio (la muerte de cuatro prisioneros de Xochimilco), el primero de esta especie que se pamos se haya hecho en aquel país, causó tanto horror á los Colhuas, que regresando inmediatamente á Colhuacan, determinaron deshacerse de aquellos crueles esclavos, que con el tiempo podrían serles muy perjudiciales. En consecuencia, Coxcox, que así se llamaba el caudillo, les dió orden de salir de su territorio, y de ir adonde quisiesen. Salieron contentos los Mexicanos de su esclavitud, y encaminándose hacia el Norte, llegaron á *Acatzintitlan*, lugar situado entre los dos lagos, llamado después por ellos *Mexicaltzinco*, nombre que significa lo mismo que *Mexico*, y se lo dieron por el mismo motivo que tuvieron en seguida para dárselo á la capital como en otra parte veremos.»

En otro lugar dice el P. Clavijero: “El nombre *Mexicaltzinco* significa sitio de la casa ó templo del dios *Mexitli*.”

Si admitimos la escritura, que es correctísima, de

Mexicaltzinco, la etimología dada por el jesuita es perfecta. Así como *Teocalli* ó *Teocaltzin* es templo en general, así también *Mexicalli* ó *Mexicaltzin* es “Casa ó templo del dios *Mexitli*,” que adoraron los Aztecas juntamente con *Huitzilopochtli*. Es verosímil que los Mexicanos, al verse libres, por primera vez, en el Valle, hayan erigido un templo á su Dios.

México. Para discutir y conocer á fondo la etimología de este nombre, es necesario echar una mirada retrospectiva á la historia de su fundación y aun á la mitología de los Aztecas.

Entre las diversas tribus nahoas ó nahuatlacas que, por causas desconocidas, emigraron del Norte al territorio conocido hoy con el nombre de Valle de México, desde el siglo VI de la era vulgar, fué la última la tribu de los Aztecas, procedente de *Aztlán*, cuya situación no ha podido determinarse aún. Esa tribu hizo su larga y difícil peregrinación, en el siglo XII, atravesando los que hoy son Estados de Sinaloa, Jalisco, Zacatecas y Michuacan, y llegaron á Tula en 1196. Cuando pasaron por *Colhuacan* ó *Teocolhuacan* (pueblo que estaba junto al Culiacan actual de Sinaloa), encontraron los Aztecas otras ocho familias emigrantes, matlatzinca, tepaneca, chichimeca, malinalca, chololteca, xochimilca, chalca y huexotzinca. Estas tribus dijeron á los Aztecas:

—Señores y caballeros, ¿adónde os dirigís? Nosotros estamos dispuestos á acompañaros.

—¿Adonde os podemos llevar? contestaron los Aztecas

—Nada importa, os acompañaremos, iréis con nosotros—dijeron los ocho barrios.

—Vámonos, pues—dijeron los Aztecas.

Hecho el convenio, se pusieron en camino procesionalmente según las prescripciones de su dios. A la cabeza de la columna iba Tezcacoatl cargando en un *quimilli* y cesta de juncos á *Huitzilopochtli*, su dios; seguíanle Cuauhcoatl y *Apanecatli* llevando los paramentos y objetos necesarios al culto; detrás iba la sacerdotisa *Chimalma*; estos cuatro sacerdotes, *tlamamazque*, arrastraban tras sí al pueblo maravillado.

Llegados á un grande árbol, colocaron al pié el tabernáculo del dios, *tenicpalli*, silla del dios, y pusieronse los aztecas á comer sosegadamente, cuando oyéndose un gran ruido, quebróse el árbol por medio: tomaron el prodigio por mal agüero, y dejando la merienda los jefes de la tribu, rodearon al numen implorándole con lágrimas en los ojos: «Prevenid á los ocho barrios que os acompañan, no pasen adelante, pues de aquí se han de regresar.» Aacatl, caudillo de la tribu azteca, se encargó de comunicar aquella resolución al jefe de los chololtecas, pasando la conferencia hacia la media noche. Al oír esta prevención se pusieron muy tristes los ocho barrios y dijeron: «Señores nuestros, ¿adonde nos dirigiremos, pues nosotros os acompañamos?» «Luego les volvieron á decir: «Debéis regresar.» Entonces se marcharon los ocho barrios.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando este pasaje, tomado del texto de la pintura de Aubin, dice: «Se comprende la causa de aquella repentina separación. Admitida la compañía de las ocho tribus, reconoció bien pronto Aacatl que no todas le podían prestar la misma obediencia pasiva y ciega que los aztecas; traía cada una sus dioses y jefes particulares, distintas costumbres, y dos de ellas hasta lenguas diferentes; fué preciso apartarlas para dejar solos y aislados á los verdaderos creyentes.»

El numen habló de nuevo á la tribu diciéndole: «ya estáis apartados de los demás, y así quiero como escogidos míos, no os llaméis en adelante azteca, sino *mexica*,» y mudándoles el nombre dióles un distintivo para marcarlos muy particularmente, púsoles en rostro y orejas un emplasto de trementina, *oxitl*, cubierto de plumas, entrególes arco, flechas y rodela, insignias de guerreros con las cuales saldrían por todas partes vencedores, con un *chitatli* especie de red para llevar el fardaje, en memoria del sitio que tenían destinado.

Refiriéndose á este pasaje, dice el Sr. Orozco y Berra: «Es el primer cambio de nombre. Huitzilopochtli, por llevar la misma señal, se decía *Mexitli*, dando á entender *ungido*; así los *mexi*, en plural también *mexitin*, significan *ungidos*, señalados, dedicados ó pertenecientes á *Mexitli*.»

La significación de *ungido* que le da el Sr. Orozco á *mexi*, no tiene ningún fundamento en el idioma na-

huatl, pues *ungido* se dice *tlahozalli, tlamatilolli*, derivados de *te-oxa* y de *te-matiloa*, ungir.

El Sr. Alfredo Chavero, en cuanto al dios que guiaba á los Aztecas, dice: «Según la crónica, salieron de Aztlan con su dios *Huitzilopochtli* ó *Mexi*, y éste, por boca de los sacerdotes, les mandaba seguir adelante. Se ve que su organización era teocrática y que el sacerdote disponía la marcha suponiéndola mandato del dios. Este no pudo ser en un principio *Huitzilopochtli*, pues contestes están los testimonios en que fué un candillo que deificaron después. El dios era *Mexi*, el *xiote* del maguey, dios de la religión primitiva de las plantas.»

Sea cual fuere la significación de *Mexitli* es evidente que el nombre de *mexica*, mexicanos, que se dió á los aztecas, durante su peregrinación, proviene del nombre de su dios *Mexitli*, ya sea éste el mismo *Huitzilopochtli*, ó un dios planta, distinto de él. También es evidente que el nombre étnico ó gentilicio de *Mexica*, Mexicanos, no procede del nombre de la ciudad, puesto que ésta se fundó muchos años después, sino del nombre de su dios *Mexitli*. Los aztecas, consecuentes con este cambio de nombre, siguen adorando á *Mexitli* en toda su peregrinación. Así vemos que libres de la esclavitud de los Colhuas, escogen por morada un lugar llamado Acatzintitlan, erigen allí un templo á *Mexitli*, *mexicaltzin*, y mudan el nombre del lugar dándole el de *Mexicaltzinco* (V. MEJICALCINGO).

En el Códice Mendoza hay un jeroglífico que han interpretado por *Tecineuh*; pero el Sr. Orozco y Berra rechaza tal interpretación y cree que debe interpretarse por *Mexitli*, y, para fundar su aseveración, dice: «Comprendemos cómo se hizo la lectura. La figura superior es el *metl*, maguey, y, tomando lo producido por lo que lo produce, tradujeron *neutli* en lugar de *octli*, pulque. El símbolo inferior fué tomado por *tell*, piedra, y el fonético del medio cuerpo desnudo en su verdadero valor *tzin*. De aquí el compuesto de *Te-tzin-neuh-tli*, en su formación eufónica *Tetzineuh*.» Extrañándole al Sr. Orozco y Berra tan rara interpretación, exclama: «Acaso los *tlacuilo* mexicanos cometieron un engaño, por encubrir el verdadero nombre de su patria á los conquistadores.» Y agrega: «Nos fundamos en las siguientes razones. Se admite por el intérprete el signo *tzin*, en esto no queda duda. *Metl* lo tomamos nosotros en su sentido recto, arrojando su elemento fónico *me*. En cuanto al carácter intermedio, véase bien, no es *tell*, piedra; es el banco de maguey donde se forma el receptáculo del líquido que de la planta se recoge, el *xictli* ú ombligo del maguey. Con estos elementos formamos *Me-xic-tzin*, ó eufónicamente *Mexitzin*, reverencial de *Mexi* ó *Mexitli*. Así se llama el personaje y no *Tetzineuh*.»

Al descubrir el Sr. Orozco y Berra la falsedad de la interpretación del jeroglífico del Códice Mendoza prestó un importante servicio á la historia y á la filología, porque en las obras más autorizadas, como las

de Aubin y Rosny, se ha copiado tamaño desacierto, y porque, y es lo principal, se ha comprobado con jeroglífico la existencia de Mexitli y la etimología de su nombre.

Una vez determinada la etimología de *Mexitli*, fácil es discutir y fijar la de *México*, nombre de la ciudad. Empero, no nos apartaremos todavía de la senda de la historia, ni dejaremos de perseguir las huellas de la mitología.

Cuando los Aztecas llegaron al Valle encontraron ocupado todo el territorio y las montañas circunvecinas. Vagando por las lagunas del Valle, luchando con los moradores de los pueblos establecidos, viviendo como esclavos en Culhuacan, Contitlan y Tizapan, arrojados de allí por las crueldades de su culto sangriento y viviendo libres en Mexicaltzinco é Iztacalco, pasaron los Mexicanos más de cien años. Viendo los sacerdotes y caudillos el cansancio de los Mexicanos y el estado miserable á que estaban reducidos, determinaron dar asiento á los apenados emigrantes. Aquí entra la fábula á ocupar el lugar de la historia.

Sería muy prolijo referir lo que cada historiador y cronista ha dicho con relación á la fundación de México. La parte mitológica la hemos tomado de Torquemada y del Códice Ramirez por ser los que más la puntualizan, y la histórica, de la crítica y síntesis que han hecho de las crónicas los Sres. Orozco y Chavero.

Después de conferenciar los sacerdotes y caudillos,

quedó arreglado que los *tlamacazque Axolohua* y *Cuauhcoatl* saliesen á buscar si por ahí cerca estaba el lugar prometido. «Axolohua y Cuauhcoatl---dice Torquemada--se armaron de bordones para saltar por encima de los chaaquetales, y metiéndose por entre juncias y carrizos, buscando aquí y acullá, encontraron por fin un lugar pequeño de tierra enjuta y en medio dél el *Tenochtli*, y al derredor del pequeño sitio de tierra un agua muy verde, que cercaba el dicho lugar, y era tan viva su fineza que parecían sus visos muy finas esmeraldas. Suspensos y maravillados quedaron contemplando la belleza del lugar, siendo como era el *tenochtli* la señal ofrecida por el numen: de improviso Axolohua se hundió en las verdes aguas, quedando atónito su compañero; y aunque Cuauhcoatl esperó verle reaparecer, convencido de ser en balde la demora, volvió á dar la infausta nueva á los Mexicanos. Conversaba afligido el pueblo de aquel suceso cuando á las veinticuatro horas precisas se presentó Axolohua sano y salvo. Interrogado acerca del suceso, respondió que arrastrado por oculta fuerza, había sido llevado al fondo de las aguas, en donde encontró á Tlaloc, dios y señor de la tierra, quien le dijo: «Sea bien venido mi querido hijo Huitzilopochtli con su pueblo; diles á todos esos mexicanos tus compañeros, que éste es el lugar donde han de poblar y hacer la cabeza de su señorío, y que aquí verán enzalzadas sus generaciones.»

Es más curiosa la leyenda del Códice Ramirez:

«Discurriendo y andando á unas partes y otras

»entre los carrizales y espadañas, hallaron un ojo de
»agua hermosísimo donde vieron cosas maravillosas y
»de grande admiración, las cuales habían pronostica-
»do antes sus sacerdotes, diciéndolo al pueblo por
»mandato de su ídolo: lo primero que hallaron en
»aquel manantial fué una sabina blanca muy hermosa
»al pié de la cual manaba aquella fuente; luego vie-
»ron que todos los sauces que al rededor de sí tenía
»aquella fuente, eran todos blancos sin tener ni una
»sola hoja verde, y todas las cañas y espadañas eran
»blancas, y estando mirando todo esto con grande
»atención, comenzaron á salir del agua ranas todas
»blancas y muy vistosas; salía esta agua de entre dos
»peñas tan clara y tan linda que daba gran contento.»

Huitzilopochtli se apareció á los sacerdotes y les
dijo: « Ya estaréis satisfechos, como yo no os he di-
»cho cosa que no haya salido verdadera y habéis vis-
»to y conocido las cosas que os prometí variadas en
»este lugar donde yo os he traído; pues esperad, que
»aun más os falta por ver; ya os acordais como os
»mandé matar á Copil, hijo de la hechicera que se de-
»cía mi hermana, y os mandé que les sacádes el co-
»razón y lo arrojádes entre los carrizales y espada-
»ñas de esta laguna, lo cual hicisteis; sabed, pues, que
»ese corazón cayó sobre una piedra, y de él salió un
»tunal y está tan grande y hermoso que un águila ha-
»bita en él y allí encima se mantiene y come de los
»manjares y más galanos pájaros que hay. Y allí ex-
»tiende sus hermosas alas, y recibe el calor del sol y

»la frescura de la mañana; id allá á la mañana que la
»hallaréis la hermosa águila sobre el tunal, y al rede-
»dor de él veréis mucha cantidad de plumas verdes,
»azules, coloradas, amarillas y blancas de los galanos
»pájaros con que esa águila se sustenta, y á este lugar
»donde hallaréis el tunal con la águila encima le pon-
»go por nombre Tenochtitlán.»

Al día siguiente el sacerdote juntó al pueblo y le
refirió la visión del dios, y después de una larga aren-
ga, « humillándose todos, haciendo gracias á su dios,
»divididos por diversas partes, entraron por la espe-
»sura de la laguna y buscando por una parte y por
»otra, tornaron á encontrar con la fuente que el día
»antes habían visto, y vieron que el agua que antes
»salía muy clara y linda, aquel día manaba muy ber-
»meja, casi como sangre, la cual se dividía en dos arro-
»yos, y en la división del segundo arroyo salía el agua
»tan azul y espesa que era cosa de espanto, y aunque
»ellos repararon que aquello no carecía de misterio,
»no dejaron de pasar adelante á buscar el pronóstico
»del tunal y el águila, y andando en su demanda, al
»fin dieron con el lugar del tunal, encima del cual es-
»taba el águila con las alas extendidas hacia los rayos
»del sol, tomando el calor del, y en las uñas tenía un
»pájaro muy galano de plumas muy preciadas y res-
»plandecientes. Ellos como la vieron, humilláronse
»haciéndole reverencia como á cosa divina, y el águi-
»la como los vió se les humilló bajando la cabeza
»viendo que se les humillaba el águila y que ya habían

»visto lo que deseaban, comenzaron á llorar y á hacer
»grandes extremos, ceremonias y visajes, con muchos
»movimientos en señal de alegría y contento, y en
»hacimiento de gracias decían: *¿Quién nos hizo dig-
»nos de tanta gracia, excelencia y grandeza?* Ya
»hemos visto lo que deseábamos, y ya hemos alcan-
»zado lo que buscábamos, ya hemos hallado nuestra
»ciudad y asiento, sean dadas gracias al Señor de lo
»creado y á nuestro dios *Huitzilopochtli.*»



Al día siguiente el sacerdote Cuautloquetzqui dijo al
»pueblo: «Hijos míos, razón será que seamos agra-
»decidos á nuestro dios por tanto bien que nos hace;
»vamos todos y hagamos en aquel lugar del tunal una
»ermita pequeña donde descansa ahora nuestro dios,
»ya que de presente no la podemos edificar de pie-
»dra, hagámosla de céspedes y tapias hasta que se ex-
»tienda á más nuestra posibilidad.» El pueblo edificó
»el *momoztli* y al rededor chozas de carrizos con techo
»de tule, únicos materiales de que podían disponer.

Los cronistas é historiadores, partiendo de estas le-

yendas, han discutido la etimología de México, y
acerca de ella han expuesto diversos pareceres.

Torquemada dice:

«México, según su etimología en esta lengua me-
»xicana, han querido algunos interpretar, *Puente ó*
»*Manantial*, y á la verdad hay en ella y en su redon-
»da hay tantos ojos de agua y manantiales, que pu-
»diera en alguna manera cuadrarle este nombre y así
»no parece que van muy fuera de razón los que han
»querido pensarlo; pero los mismos naturales afirman,
»que este nombre tomaron del dios principal que
»ellos trajeron, el cual tenía dos nombres, el uno
»Huitzilopochtli, y el otro Mexitly, y este segundo
»quiere decir *Ombliigo de maquey*; y así dicen que los
»primeros mexicanos lo tomaron de su dios y así en
»sus principios se llamaron Mexiti, y después
»se llamaron México y de este nombre se llamó la
»la ciudad, siendo el primero que tuvo Tenuchtitlán,
»por razón del nopal que hallaron sobre la piedra,
»caando llegaron á esta parte de la laguna cuando
»en ella fundaron; y aunque la ciudad se llama en
»común nombre México, entre los españoles é indios
»que ahora se van criando, los viejos nunca lo llama-
»ban ni llaman México, sino Tenuchtitlán. (*Monar-
»Indiana lib. 30. cap. XXIII.*)

En el Códice Ramírez se lee: «Fueron caminan-
»do con su arca por donde su ídolo los iba guiando,
»llevando por caudille á uno que se llamaba *Mexi*, del
»cual toma el nombre de Mexicanos: porque de *Mexi*

»con esta partícula *ca*, compone Méxica que quiere
»decir *la gente de México*.»

Herrera dice: «Llamóse Mexi el caudillo que es-
»te linaje llevaba, de donde salió el nombre de *Me-*
xico.» (*Dec III, lib. II, cap. X.*)

Gómara, después de describir la ciudad, dice:

«Está la ciudad repartida en dos barrios: al uno
»llaman Tlaltelulco, que quiere decir isleta; y al ótro
»México, donde mora Motecuzoma, que quiere decir
»manadero.....se quedó la ciudad con este
»nombre, aunque su propio y antiguo nombre es Te-
»nuchtitlán, que significa fruta de piedra, *ca* está com-
»puesto de *tetl*, que es piedra, y de *nuchtlí*, que es la
»fruta que en cuba y Haití llaman tunas.» Describe
»el nopal y las tunas agrega: Quiere México decir
»manadero ó fuente, según la propiedad del vocablo
»y lengua; y así, dicen que hay al rededor de él mu-
»chas fuentecillas y ojos de agua. También afirman
»otros que se llamó Méjico de los primeros fundado-
»res, que se dijeron mejiti; que aun ahora se nombran
»méjica los de aquel barrio y población; los cuales
»mejiti tomaron nombre de su principal dios é ídolo.
»dicho Mejitli, que es el mismo que Viicilopuchtli.»
(*Conquista de México tom. I. págs. 181 á 183.*)

El P. Clavigero resumiendo las opiniones expues-
tas, dice: «Hay una gran variedad de opiniones
»entre los autores sobre la etimología de la palabra
»México. Algunos dicen que viene de Metzli, que
»significa luna, porque vieron la luna reflejada en el

»lago, como el oráculo había predicho. Otros dicen
»que México quiere decir fuente, por haber descu-
»bierto una de buena agua en aquel sitio. Mas estas
»dos etimologías son violentas, y la primera,
»además de violenta, ridícula. Yo creí algún tiempo
»que el nombre verdadero era México, que quiere
»decir en el centro del maguey, ó pita, ó aloe Mexi-
»no; pero me desengañó el estudio de la historia, y
»ahora estoy seguro que México es lo mismo que lu-
»gar de Mexitli, ó Huitzilopochtli, es decir, el Marte
»de los Mexicanos, á causa del Santuario que en
»aquél se le erigió; de modo que México era para
»aquellos pueblos lo mismo que *Fanum Martis* para
»los romanos. Los mexicanos quitan en la composi-
»ción de los nombres de aquella especie la sílaba fi-
»nal. El *co* que les añaden es la preposición *en*.
El nombre Mexicaltzinco significa sitio de la casa ó
»templo del dios Mexitli; de modo que lo mismo va-
»len Huitzilopochco, Mexicaltzinco y México, nom-
»bres de los tres puntos que sucesivamente habitaron
los mexicanos. (*Histor. antig. tom. I, pág. 113,*
nota segunda.)

Con vista de las tradiciones y pareceres expuestos
podemos llegar, en síntesis histórica y filológica, á las
conclusiones siguientes:

1^a Que la ciudad de México fué fundada por el
sacerdote *Tenoch* y de ahí tomó el nombre de *Tenoch-*
tillán.

2^a Que en nombre del caudillo *Méxi* ó *Mexitli*,

que después fué deificado, se le dió el nombre de *México*, y por eso llevó el doble nombre de *México-Tenochtitlán*.

3^a Que los nombres del jefe civil y del religioso están comprobados con jeroglíficos que dan la lectura de *Me-xitli* y de *Tenochtli*, y que el primero significa: *Omblijo del maguey*, y el segundo, *Tuna de la piedra*.

4^a Que *México* se compone de *Mexitli*, nombre de un caudillo deificado, y de *co*, en; y significa: «En (donde está) *Mexitli* ó *Mexitzin*» esto es, donde se le adora ó tributa culto.

5^a Que habiendo sido *Mexitli* un caudillo azteca, que fué deificado después de su muerte, no puede ser el mismo dios *Huitzilopochtli*, como afirma el señor *Orozco y Berra*.

Los historiadores y cronistas difieren mucho en cuanto á la fecha de la fundación de *México*. Unos señalan el año 1318, otros el 1357, y muchos asignan años intermedios. El Dr. D. *Cárlos de Sigüenza*, después de exquisitas diligencias, encontró “que el hallazgo del tunal fué el día 18 de Julio de 1327.” Vale más creerlo que averiguarlo. Pero si el hecho es cierto, es digna de notarse la coincidencia de que *D. Benito Juárez*, el *Indio libertador de México*, murió en el mismo día, 545 años después.

GEOG.—Capital del Distrito Federal y de la República.

Meyehualco. El nombre propio es *Meyahualco*,

que se compone de *metl*, maguey, de *yahualli*, redondel, y de *co*, en; y significa: “En el redondel de magueyes.”

Miacatlán. Se compone de *mitl*, flecha, de *acatl*, caña, y de *tlán*, cerca; y significa: “Cerca ó junto de (donde hay) las cañas ó varas de flecha.”



El jeroglífico se compone de una flecha, *mitl*, en la punta de una caña, que dan el sonido *mi-acatl*. El Dr. *Peñafiel* traduce: “Lugar abundante de flechas;” pero no es exacta la traducción, porque eso se dice: *Mitla*.

Milpa Alta. El primero de estos nombre es mexicano, se compone de *milli*, sementera, y de *pa*, en; y significa: “En la sementera ó sembrado.” De *milpa*, tal como suena se ha formado el aztequismo *milpa*, con la significación de “sementera de maíz.”



Mixcoac. Se compone de *Mixcoatl*, nombre de un dios, y de *c*, en; y significa: “En donde se adora á *Mixcoatl*.” *Mixcoatl* se compone de *miatli*, nube, y de *coatl*, culebra: “Culebra de nube.” Según *Clavigero*,

Mixcoatl era la diosa de la caza y númen principal de los Otomíes, los cuales por vivir en los

montes, eran casi todos cazadores. Honrábanla también con culto especial los Matlatzincas. En México tenía dos templos. *Izta-mix-coatl*, la culebra de nube blanca, era el nombre de la Vía láctea, entre los nahoas, y representaba un gran papel en su Cosmogonía. Era nada menos que el padre del género humano, después del sol de agua ó diluvio. Sobre esto hemos dicho, en nuestro opúsculo *Los Cuatro Soles*, lo siguiente:

Circundada la tierra por los mares
Y sumergida en ellos mucho tiempo,
Convirtiólala Natura en *Vieja Rana*,
De fauces mil y ensangrentadas lenguas;
Metamorfosis tal la diviniza,
Y el raro nombre de *Ilancueye* toma:
Iztamixcohuatl, la feroz serpiente
De nube blanca, que en Citlalco vive,
Con ella se une en contubernio dulce,
Y seis *tlacame* con amor engendran;
Los seis hermanos en la tierra moran
Y son el tronco de diversas razas:
El primogénito, el gigante *Xelhua*,
De Itzacan y Epatlan y Cuauquechollan
Las ciudades fundó; Tenoch, el grande
Caudillo azteca, en México detiene
La marcha de su pueblo, y edifica
La Gran Tenochtitlán, ciudad lacustre;
La fuerte Cuetlaxcoapan funda Ulmecatl;
A su indolente pueblo le da asiento

En las costas del Golfo Xicalancatl;
El valiente Mixtecatl se guarece
De Mixtecapan en las agrias sierras;
Otomítl, el *xocoyotl*, siempre vive
En las montañas á México cercanas,
Y allí prospera en ricas poblaciones,
Como eran Tollan del saber emporio,
Xilotepec y Otompan, del trabajo.

No hemos podido hallar en ninguna crónica algo relativo á la fundación de Mixcoac.

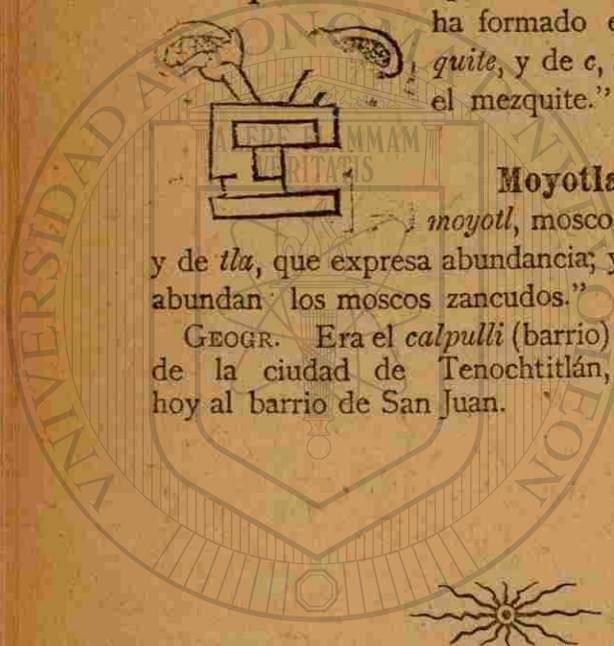
Mixiuhcan. El nombre propio es *Mixiuhca*, que se compone de *mixiuhqui*, parida, y de *ca*, que hace las veces de *can*, lugar; y significa: "Lugar de la parida." (V. ACALPIXCAN.)

Vagando los Mexicanos por el Valle, antes de fundar la ciudad de México-Tenochtitlán, fueron arrojados por los colhuas, por la fuerza de las armas, del sitio llamado Nexticpac; pero al ponerse en huída se verificó en aquel lugar un alumbramiento digno de memoria; según el P. Durán, por "una hija de un señor de los principales de la compañía;" según Torquemada, por la hermana del caudillo Huitzilopochtli. Tal fué el motivo porque se le diera á aquel lugar el nombre de *Mixiuhca*, "Lugar de la parida ó del parto." El Sr. Orozco y Berra dice que el suceso debe colocarse en el año 1295 y que el lugar corresponde, en nuestra ciudad moderna, al actual barrio de San Pablo. Nosotros creemos que el lugar es el que lleva actualmente el nombre de Mixiuhcan.

Mixquic. Se compone de *mizquitl*, de que se ha formado el aztequismo *mezquite*, y de *c*, en *y*, significa: "En el mezquite."

Moyotla. Se compone de *moyotl*, mosco zancudo (*cinife*), y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los moscos zancudos."

GEOGR. Era el *calpulli* (barrio) del cuadrante S-O de la ciudad de Tenochtitlán, que corresponde hoy al barrio de San Juan.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS

N.

Nextiepac. El nombre propio es *Nextiepac*, que se compone de *nextli*, ceniza, y de *iepac*, sobre; y significa: "Sobre la ceniza."

HIST.— En este lugar estuvieron los Mexicanos diez años antes de fundar Tenochtitlán; de 1285 á 1294. Corresponde este lugar al en que fué fundado San Antonio Abad.

Nextitla. El nombre propio es *Nextitlan*, que se compone de *nextli*, ceniza, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre la ceniza." ®

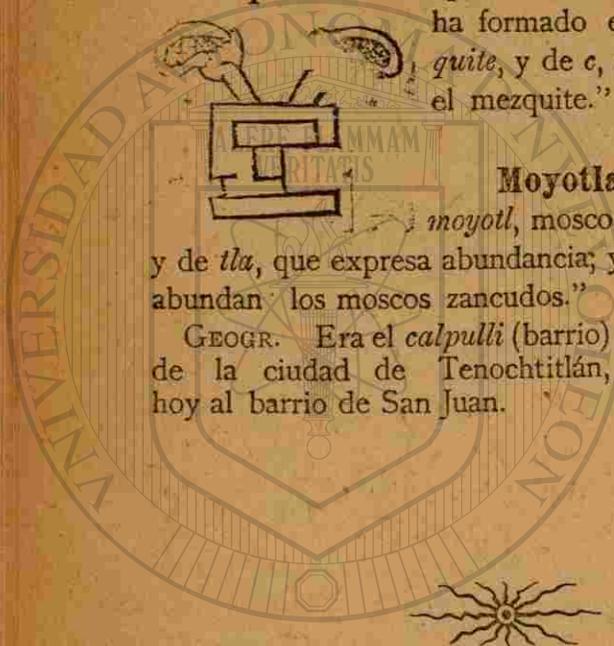
Nonoalco. Creemos que el nombre propio es *Nonohualco*, que se compone de *nonohualli*, cuya significación nos es desconocida, y de *co*, en; y significa: "En.....?"

Creemos que *Nonohual* ó *Nonohualli* era un personaje que dió nombre á la tribu *nonohualca*, porque

Mixquic. Se compone de *mizquitl*, de que se ha formado el aztequismo *mezquite*, y de *c*, en *y*, significa: "En el mezquite."

Moyotla. Se compone de *moyotl*, mosco zancudo (*cinife*), y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los moscos zancudos."

GEOGR. Era el *calpulli* (barrio) del cuadrante S-O de la ciudad de Tenochtitlán, que corresponde hoy al barrio de San Juan.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MÉXICO
DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS

N.

Nextiepac. El nombre propio es *Nextiepac*, que se compone de *nextli*, ceniza, y de *iepac*, sobre; y significa: "Sobre la ceniza."

HIST.— En este lugar estuvieron los Mexicanos diez años antes de fundar Tenochtitlán; de 1285 á 1294. Corresponde este lugar al en que fué fundado San Antonio Abad.

Nextitla. El nombre propio es *Nextitlan*, que se compone de *nextli*, ceniza, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre la ceniza." ®

Nonoalco. Creemos que el nombre propio es *Nonohualco*, que se compone de *nonohualli*, cuya significación nos es desconocida, y de *co*, en; y significa: "En.....?"

Creemos que *Nonohual* ó *Nonohualli* era un personaje que dió nombre á la tribu *nonohualca*, porque

en un pasaje del historiador Carrillo, de Yucatán, leemos lo siguiente: «Los emigrantes vivían en la tierra y casa de *Nonn-uah*, en donde estaban los cuatro Tutulxiu, al occidente de Zuina: aquel país se llamaba Tulapan.»

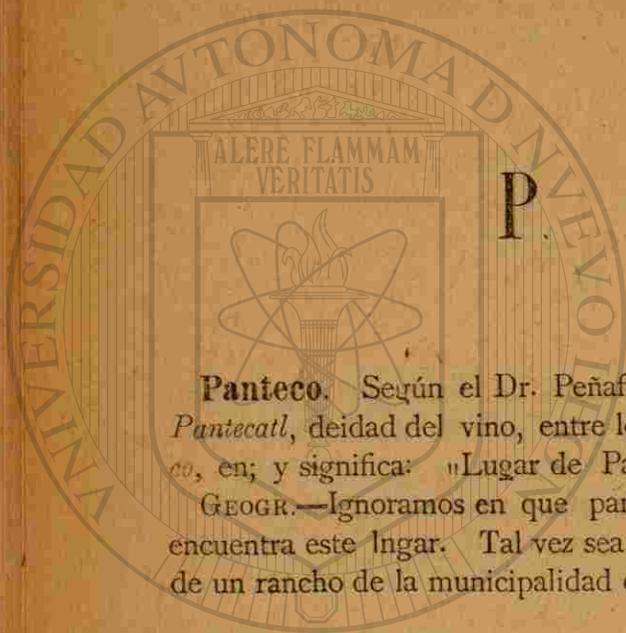
Sabido es que la tribu Nonohualca peregrinó con la Tolteca y juntas llegaron á Tullan en 361 de la era vulgar, de donde salieron los Nonohualcas, al año siguiente, para ir á poblar al Sur. Ese Nonohual que se refiere el historiador Carrillo, en el pasaje citado, debe haber sido el primitivo jefe de la tribu Nonohualca, que 1200 años fué á poblar Chachovitan (Yucatán), y Tulapan debe haber sido la Tollan situada en Huehuetlapallan, de donde salieron los Toltecas. Los nombres mexicanos desfigurados que se leen en el pasaje de Carrillo, como Tutul-xiu (*Xiuhtototl*, Pájaro azul), Tulapan (*Tollapan*) y Nonohual (*Nonohualli*), robustecen nuestra conjetura. Encontramos otros fundamentos en Chimalpain, quien dice: «En el año 1272 los Tlacochealcas salieron y abandonaron á Tlapallan Chicomoztoc cuyo nombre se cambió en los de Nonohualco Tzotzompa Quinehuayan.....» Empero, si algo puede aventurarse sobre la historia de Nonohualli, que damos en tinieblas sobre su etimología.

O.

Ocolco. Se compone de *otli*, camino, de *coltic*, torcido y de *co*, en; y significa: «En el camino torcido.»

En este pueblo libraron los mexicanos y los xochimilcas la batalla en que fueron conquistados por Itzcoatl los segundos, en el año de 1421.

Oxtotepec. El nombre propio es *Oxtotepec*, que se compone de *oztotl*, cueva, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; «En el cerro de las cuevas.»



Panteco. Según el Dr. Peñafiel se compone de *Pantecatl*, deidad del vino, entre los mexicanos, y de *co*, en; y significa: «Lugar de Pantecatl.»

GEOGR.—Ignoramos en que parte del Distrito se encuentra este lugar. Tal vez sea *Pantaco*, nombre de un rancho de la municipalidad de Azcapuzalco.

Pantaco. V. PANTECO.

Pantitlán. Se compone de *pantli*, bandera, fila, hilera, y de *titlán*, entre. La significación es muy dudosa, porque daban el nombre de *Pantitlan* á un resumidero que había en el lago de México, y no cuadran bien con la naturaleza del lugar, las significaciones: «Entre las banderas,» «Entre las hileras,» que son las que se desprenden de los elementos de la palabra. Sin embargo, Gemelli traduce *Luogo di Adanas*, y Humboldt, *Lieu de filatures*.

En el MS. de Tezozomoc se lee: «En medio de la

«laguna mexicana, detrás de un peñol que llamaban «Tepetzinco y echaban en un ojo de agua que corre «por las venas y entrañas de la tierra, que llaman «*Pantitlán*, que hoy día está y parece estacada á la «redonda con estacas muy gruesas, y allí echaban «cuando había hambre ó no llovía, á los nacidos blancos, que de puro blancos no ven, y á las personas «que tenían señales, como es decir la cabeza partida, «ó dos cabezas, que á estos llamaban y llaman hoy «día los naturales *tlacaiztalli yontecuezcomayo*, cuerpos inocentes, las plantaban en las paredes del templo de Huitzilopochtli, en las tres paredes de «dentro.»

Cuando el rey Ahuitzotl sacrificó ochenta mil prisioneros, al dedicar el templo al dios Huitzilopochtli (año 1487), los desperdicios de las víctimas con los intestinos fueron arrojados en Pantitlan.»

Petlacalco. Se compone de *petlal*, de que se ha formado el aztequismo *petate*, con la significación de «estera tejida con hojas de palma ó de tule,» de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: «En las casas de petate.»

Se da el nombre de *Petlacalco* al lugar donde había una cortadura en la calzada de Tlacopan (Tacuba), que corresponde al lugar que después se llamó «Puente de Alvarado,» por el célebre cuanto fabuloso salto que se dice dió el capitán de ese nombre, en la Noche Triste.

Popotla Se compone de *popotl*, de que se ha

formado el aztequismo *popote*, y de *tle*, posposición que expresa abundancia; y significa: «Popotal.»



El *popote* es el tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas, que sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas finas.

El jeroglífico de este nombre representa un haz de tres espigas.



T.

Tacuba. El nombre propio es *Tlacopan*, que se compone de *tlacoll*, jarilla, ó como dice Molina, «xarra, vardasca,» y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre la jarilla ó vardasca.»

El historiador Ixtlilxochitl, citado por Orozco y Berra, dice que *Tlacopan* fué fundado por un señor *Tlacománatzin*, de donde se formó la voz *Tlacopan*, en cuyo caso significará: «fundada por Tlacomanatzin.»



El jeroglífico representa tres ramos floridos sobre la indicación de la tierra llana. Si es verdad lo que dice Ixtlilxochitl, el jeroglífico no es más que un signo mnemónico de las sílabas iniciales de *Tlaconamatzin*; pero el nombre debería haber sido *Tlaconamatitlan* ó, por lo menos, *Tlacotitlan*, pues los nahoas acostumbraban, en estos casos, sufixar el nombre de la persona del fundador con la pseudoposposición *titlan*, como se vé en Tenochtitlán.

HIST-Destruida la monarquía tepaneca por los Mexi-

formado el aztequismo *popote*, y de *tle*, posposición que expresa abundancia; y significa: «Popotal.»



El *popote* es el tallo delgado de una planta de la familia de las gramíneas, que sirve para varios usos y principalmente para hacer escobas finas.

El jeroglífico de este nombre representa un haz de tres espigas.



T.

Tacuba. El nombre propio es *Tlacopan*, que se compone de *tlacoll*, jarilla, ó como dice Molina, «xarra, vardasca,» y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre la jarilla ó vardasca.»

El historiador Ixtlilxochitl, citado por Orozco y Berra, dice que *Tlacopan* fué fundado por un señor *Tlacománatzin*, de donde se formó la voz *Tlacopan*, en cuyo caso significará: «fundada por Tlacomanatzin.»



El jeroglífico representa tres ramos floridos sobre la indicación de la tierra llana. Si es verdad lo que dice Ixtlilxochitl, el jeroglífico no es más que un signo mnemónico de las sílabas iniciales de *Tlaconamatzin*; pero el nombre debería haber sido *Tlaconamatitlan* ó, por lo menos, *Tlacotitlan*, pues los nahoas acostumbraban, en estos casos, sufixar el nombre de la persona del fundador con la pseudoposposición *titlan*, como se vé en Tenochtitlán.

HIST-Destruida la monarquía tepaneca por los Mexi-

canos y Acolhuas, y convertida su capital Azcapotzalco en mercado de esclavos, los Mexicanos fundaron un nuevo reino tepaneca elevando al trono al príncipe Totoquihuatzin y le asignaron por capital á *Tlaco-pan*. Este reino duró hasta la conquista por los Españoles.

Tacubaya El Sr. Paino dice: « Tacubaya existía antes de la venida de los chichimecas al país de Anahuac; su nombre indio era *Atlacoayoan* que significa *lugar donde tuerce un arroyo.*»

El Sr. Riva Palacio dice: « Tacubaya, corrupción de *Atlauhtlacoayoatl*, lugar en donde da vuelta ó tuerce el agua de la barranca, *a*, radical de agua, *coloa*, torcer, y *yan*, terminación de lugar.»



El Sr. Orozco y Berra dice: «En la historia de la peregrinación mexicana se mira escrito el nombre (*Atlacuihuayan*), con una mano empuñando un madeto, doblado en la parte superior y un atravesano en la inferior. El Sr. D. José Fernández Ramírez, en la nota primera, pág. 21, tom. I. del P. Durán, dice: «Refiérese probablemente al arma mexicana, llamada *atlatl*, especie de ballesta que, según la tradición, fué inventada en Tacubaya, dando origen á su nombre *Atlacuihuayan*, que quiere decir

«donde se tomó ó cogió el *atlatl*.» Esta etimología es buena y la confirma la pintura Aubin, en que el nombre está expresado por el *atlatl* mismo; pero no corresponde á la pintura que examinamos, compuesta de un jarro del cual sale el agua. Dice el P. Carochi en su gramática, que *Atlacuihuayan* significa, lugar en que se toma el agua. En esta acepción se deriva de *atlacui*, aguator, ò del verbo *atlacui*, ir por agua al río, ó finalmente de *atlacuihuani*, herrada (cubo ó jarro) para sacar agua. Los tres signos indicados pertenecen al género de los ideográficos.....»

La etimología del Sr. Paino no tiene fundamento ninguno filológico, ni jeroglífico, porque la idea de «torcer el agua» la expresaban los naños pintando el *atl.* agua, muy encorbado y hasta formando ángulo recto, como se advierte en los jeroglíficos de *Acuelco* y de *Acocolco*.

La etimología del Sr. Riva Palacio es una invención de D. Eufemio Mendoza, de cuyo *Vocabulario* la tomó al pié de la letra, sin examen ninguno. En ninguna crónica se encuentra la palabra *Atlauhtlacoayoan*, ni en ninguna pintura se halla algún jeroglífico que autorice esa lectura, Además, el vocablo es incorrecto, pues debería ser *Atlauh-coloa-yan*, compuesto de *atlauhtli*, barranca, de *coloa*, se tuerce, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo.

La etimología que interpreta el Sr. Ramirez y la que explica el Sr. Orozco y Berra son las únicas dignas de

atención, porque ámbas proceden de jeroglíficos, y porque la lectura del nombre del lugar corresponde á los signos ideográficos de que aquéllos se componen. De los dos jeroglíficos surge la lectura *Atlacuihuayan*, pero los elementos de la palabra son distintos. El primer jeroglífico da la lectura *Atla-cuihua-yan*, pues se compone de *atlAtl*, especie de trabuco ó de cerbatana con que disparaban los dardos, los que todavía, una vez arrojados, podían recobrarlos por medio de un hilo atado al brazo, de *cuihua*, se toma, se coge, voz impersonal de *cui*, tomar algo, y de *yan*, seudoposposición que denota el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: «Lugar en que se toma (ó maneja) el *atlAtl*,» aludiendo, como dice el Sr. Ramirez, á que allí se inventó esa arma. El segundo jero-



glífico da la lectura *Atlacuihua-yan*, pues se compone de *atlacuihua*, todos van por agua al río, ó sea á traer agua al río, voz impersonal del verbo *atlacui*, ir por agua al río (Molina), y de *yan*; y significa: «Lugar en que se va por agua al río.» Esta idea queda perfectamente expresada con un «jarro rebozando agua,» que es el signo ideográfico del jeroglífico. El P. Carochi confunde el verbo *atlacui*, ir por agua al río, con *atli*, beber agua, del cual se forma *Atlihuyan*, «Lugar donde se bebe agua.»

Llama mucho la atención que con elementos tan

distintos, en los dos jeroglíficos, se forme una misma palabra ortológica. Es muy difícil averiguar cual de los dos jeroglíficos es el primitivo.

Tecome. Adulteración de *Tecomie* que se compone de *tetl*, piedra, de *comitl*, olla ó cántaro, y de *co*, en; y significa: «En la olla ó cántaro de piedra.»

Tecoxpa. Se compone de *tetl*, piedra, *coxtic*, amarillo, y de *pa*, en ó sobre; y significa: «Sobre piedras amarillas.» El nombre propio es *Tecoxpa*.

Tecpayocan. Se compone de *tecpayo* ó *tecpayotl*, lleno de pedernales, derivado de *tecpatl*, pedernal, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar lleno de pedernales.»

HIST.—Lugar habitado por los Mexicanos, de 776 á 779, durante su peregrinación en el Valle.

Tejomulco. El nombre propio es *Texomulco*, que se compone de *tetl*, piedra, de *xomulli*, rincón, y de *co*, en y significa: «En el rincón de piedra ó de las piedras.»

Tenantetech. El nombre propio es *Tenantetech* ó *Tenantetechpa*, que se compone de *tenamitl*, cerca, muro ó pared, de *tetech*, de alguno, y de *pa*, en ó sobre; y significa: «Sobre la cerca ó pared ajena.»

Tenochtitlán. Interpretando el jeroglífico de este lugar y sus variantes, muchos etimologistas han descompuesto la palabra en *tell*, piedra, en *nochtli*, tuna, y en *tillan* lugar, y le atribuyen la significación de «Lugar del tunal en la piedra.»

Confirma esta interpretación el pasaje siguiente del Códice Ramirez: «Sabed pues, decía el ídolo Huitzi-
«lopochtli á los mexica que ese corazón (el de Copil.)
«cayó sobre una piedra, y de él salió un tunal, y está
«tan grande y hermoso que una águila habita en él, y
«allí encima se mantiene y come de los mejores y
«más galanos pájaros que hay, y allí extiende sus her-
«mosas y grandes alas, y recibe el calor del sol y la
«trecura de la mañana. Id allá á la mañana que ha-
«llaréis la hermosa águila sobre el tunal, y al rededor
«dél veréis mucha cantidad de plumas verdes, azules,
«coloradas, amarillas y blancas, de los galanos pája-
«ros con que ésta águila se sustenta, y á este lugar
«donde hallaréis el tunal con el águila encima le
«pongo por nombre Tenochtitlán.»

No obstante el pasaje preinserto, creemos que el jeroglífico se refiere, no á la ciudad, sino al sacerdote caudillo *Tenoch*, que fué el que condujo á los Aztecas al Valle y el que fundó la ciudad ó primitiva morada de los Mexicanos. Estos, á la población fundada por un personaje, le dan su nombre seguido de la posposición *tillan*, que se traduce hoy «lugar,» pero que significa «bajo» determinando una época, así México-Tenochtitlán significa: (fundado) bajo (el mandato

ó reinado de *Tenoch*. *Tenoch*, como nombre de persona, es apócope de *tenochtli*, nombre que le daban los nahoas á la tunita colorada, bien sea por su dureza como de piedra, ó bien por su figura de pedacito de *tezontli*; y por eso en los jeroglíficos de *Tenoch*, del Mapa Tlotzin, del Códice Telleriano Remensis, del Códice Vaticano y de la colección Ramirez, no se encuentra el águila, sino solamente el símbolo de *tell*, piedra, y un nopal con fruto, *nochtli*, con los cuales elementos se forma el nombre común *tenochtli*, ó el de persona *Tenoch*. Después, cuando los mexicanos adornaron su historia con las fantasías de la mitología, inventaron lo del águila que comía pájaros galanos de hermosas plumas, y entonces formaron el jeroglífico que trae el P. Durán con el águila devorando un pájaro. Si este jeroglífico fuera el de la ciudad, en el nombre de ésta no se hubiera omitido el elemento principal del vocablo, que lo sería, sin duda, el águila, y el nombre hubiera sido *Tenochcuauhco*, compuesto de *tenochtli*, tunal de la piedra, *cuauhtli* águila, y *co*, en; y significaría: «En (donde está) el águila del tunal de piedra.» De esta manera la historia, la mitología y la etimología estarían de acuerdo. V, MEXICO Y COPILCO.

Tepalcotlalpan. Creemos que el nombre propio es *Tapalcatlapan*, que se compone de *tapalcattl*, teja de barro, y de *tlapantli*, azotea; y significa: «En (dónde está) la azotea de tejas» ó «tejado,» como traduce Molina.

De *tapalcatl* se ha formado el aztequismo "tepalcate" con la significación de "tostados ó fragmentos de barro."

De *tlapanlli* se ha formado el aztequismo "tapanco" con la significación de "parte superior de una pieza de casa, dividida en dos partes sobrepuestas por un piso de madera y comunicadas por una escalera."

Tepeapulco. Se compone de *tepell*, cerro, de *atl*, agua, de *pulli*, expresión de aumentativo, y de *co*, en; y significa: "En el agua grande ó gorda del cerro."

Hoy lleva el nombre de Peñón ó Peñol grande, antes «del Marqués.» Antes de la Conquista estaba rodeado por las aguas del lago.

Tepejoyucan. El nombre propio es *Tepeaxoyocan*, que se compone de *tepeaxoyotl*, formado de *tapeaxitl*, peñasco, y de la desinencia *yotl*, que denota abundancia; y de *can*, lugar; y significa: «Lugar peñascoso.»

Tepenahuac. Se compone de *tepell*, cerro, y de *nahuac*, cerca ó al rededor; y significa: «Cercado de cerros,» ó «Cerca del cerro.» V. ANAHUAC.

Tepepan. Se compone de *tepell*, cerro, y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre el cerro.» Los Mexicanos á la primera población del lado Sur, sobre

la tierra firme la llamaron *Tlalpan*, y á la primera que estaba situada, en el mismo rumbo, "sobre el cerro," le llamaron *Tepepa*.

Tepetates. Plural castellano de *tepetate*, aztequismo formado de *tepetlal*, roca formada por un conglomerado pomoso. *Tepetlal* se compone de *tetl*, piedra, y de *petlal*, estera ó petate: un suelo de *tepetate* tiene la apariencia de un petate de tule ó estera.

Tepetzinco. Se compone de *tepell* cerro, de *tzintli*, expresión de *diminutivo*, y de *co*, en; y significa: «En el cerrito.» V. ACOLHUATONGO.

Nombre del Peñón de los Baños. V. TEPEAPULCO.

Tetelco. Se compone de *tetelli*, montón, hacina-
miento de piedras, y de *co*, en; y significa: «En el
montón de piedras.» Los mexicanos llamaban *teocalli*
ó *teopanli* al templo bien construido y de nuevos
materiales, y á los construidos de madera, de adobe,
de tierra ó de piedras hacinadas, los llamaban *xantetelli*,
cuauhtetelli, *tlaltetelli*, ó simplemente *tetelli*
ó *momoztli*.

Tetelpa. Se compone de *tetelli*, montón, y de *pa*,
en; y significa: «En los montones ó teteles.»
V. TETELCO.

Tetepilco. El Dr. Peñafiel dice que se compone

de *tepill*, maíz que crece rápidamente, con su frecuentativo repitiendo la primera sílaba, y que significa: «Donde se produce maíz en cincuenta días, en tierra exhuberante.» Es verdad que *tepill* es un aféresis de *xiuhtoctepill* que significa «maíz que se hace en cincuenta días;» pero, en composición, sería *tetepico*, pues los nombres acabados en *tl*, en composición, solo pierden estas letras; de suerte que la *l* en *Tetepilco* está revelando que es otro el elemento de la palabra. Además, la significación que da el Dr. Peñafiel se obtendría con la palabra *Tepimilpa*, compuesta de *tepill*, maíz rápido, de *milli*, sembrera, y de *pa*, en; «En (donde hay) sembreras de maíz rápido.

Creemos que el nombre se compone de *tell*, piedra, de *tepilli*, la natura de la mujer, y de *co*, en; y significa: «Donde (está) la piedra que representa la natura de la mujer.» Tal vez algún lugar donde se le tributaba culto, como al falo en Egipto.

En el Museo Nacional hay una piedra que representa el *tepilli*, y que algunos, erróneamente, han tomado por el jeroglífico de Tlaquiltenco.

Tezompa .Adulteración de *Tetzompa*. V. TEZONCO.

Tezonco. Se compone de *tezonli*, de que se ha formado el aztequismo «tezontle ó tezoncle, lava volcánica, porosa y muy resistente, y de *co*, en; y significa. « En el tezontle.»

Tianguillo. Diminutivo castellano de *tianquis*, aztequismo formado de *tianquiz*, apócope de *tianquiztli*, plaza ó mercado.

Ticomán. El Sr. Manuel Olaguíbel, en su *Onomatología del Estado de México*, dice que cree que es corrupción de *Tecamac*, que él traduce: «abertura de piedras.» Nosotros no creemos que sea tal corrupción, y, además, *Tecamac* significa: En la boca ca de piedra.»

Ticomán ó *Ticumán* es una de las palabras mexicanas que mas resisten el analisis etimológico. Hemos oído descomponer el nombre en *tecutli*, señor, y *man*, derivado de *mañtl*, mano, y darle la significación de «Mano del señor;» pero no nos satisface la etimología.

El Dr. Peñafiel dice que se deriva de *tecomatl*, tecomate.

Tizapan. Se compone de *tizatl*, de que se ha formado los aztequismos *tiza*, *tizar*, *tizate*, toba compuesta de restos orgánicos fósiles, y de *pan*, sobre; y significa: « Sobre el tizar ó tizate,»

Si se escribe *Tizaapan*, como lo trae Chimalpain, entonces se compone de *tizatl*, tizar, de *atl*, agua y de *pan*; en; y significa: « En el agua de tizar.»

HIST.--En este pueblo vivieron los Mexicanos, durante su peregrinación en el Valle, desde 1299 hasta 1324, siendo esclavos del señor de Culhuacan. Allí eligieron caudillo à Tenoch, el fundador de Tenochtitlán.

Tlacopa. Se compone de *tlacotl*, jarilla ó vardasca y de *pa*, en; y significa: « En la jarilla ó vardasca.»

Tlacoquemecan. Se compone de *tlacotl*, vara ó jarilla, de *queme* el que tiene camisa, y de *can*, lugar, y significa: «Lugar de los que tienen (visten) camisa de jarilla.» *Queme* se compone de *quemittl*, camisa, y de la inflexión *e*, que expresa tenencia, y por eso significa: «el que tiene ó viste camisa.»

Tlacotenco. Se compone de *tlacotl*, jarilla ó vardasca, de *tentli*, orilla, y de *co*, en, y significa: «En la orilla de la vardasca ó jarilla.»

Tlacoyuca. El nombre propio es *Tlacoyuca* ó *Tlacozacan*, que se compone de *tlacotl*, jarilla, vara ó vardasca, de la desinencia *yotl*, que expresa abundancia, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar vardascoso ó lleno de jarilla.»

Tlahuac. Todos los historiadores y cronistas convienen en que *Tlahuac* es aféresis de *Cuillahuac*. Este nombre, tal cual está escrito, se compone de *cuillatl*, suciedad, caca, y de *huacqui* seco, que pierde la sílaba final *qui* y toma la *c*, de *huac* por posposición; y significa: « En la caca seca.» Esta interpretación, por más que repugne á ciertos mexicanistas



podibundos, está fundada en el jeroglífico, que se compone de un mojoncito de caca, signo figurativo de *cuillatl*, sección vertical de un caño de agua, signo figurativo de *apan*, que da la terminación *apan*, de suerte que la lectura debe ser *Cuillahuacapan*, «En agua de caca seca ó dura,» esto es, donde sobrenada la suciedad. Este jeroglífico excluye las variantes que dan algunos autores, como *Cuillahuacan*, *Cuillapan*, *Tecuillatonco*, porque en estos nombres no entra el elemento *atl*, agua, que es uno de los del jeroglífico.

El Dr. Peñafiel se inclina á creer que *cuillatl* no significa el excremento humano sino el *tecuillatl*, especie de *ahuautli* que se cría adherido á las piedras en los lagos; pero tal aseveración no es admisible, porque en el jeroglífico se hubiera puesto el signo figurativo de *tetl*, piedra, que hubiera dado el elemento fónico *te*, y que hubiera restringido la significación de *cuillatl*, siendo la lectura *Tecuillapan* ó *Tecuillapan*.

De lo expuesto se infiere que *Cuillahuac* es apócope de *Cuillahuacapan*, por ser ésta la lectura que da el jeroglífico.

Tlalnepantla. Se compone de *tlalli*, tierra, y de *nepantla*, en medio; y significa: « En medio de la tierra.»

Tlalpan. Se compone de *tlalli*, tierra, y de *pan*,

sobre; y significa: « Sobre la tierra. » Este era el primer pueblo, del lado del Sur del Valle, que estaba en tierra firme. V. TEPEPAN.

Tlaltelolco. Antes de discutir la etimología de este nombre, haremos un pequeño relato acerca del origen de la tribu llamada Tlaltelolca.—Cuando los mexicanos venían en peregrinación de Aztlán, al llegar á Coatlicamac, donde permanecieron 28 años, 649-676, se verificó un hecho importante que refiere Torquemada y extracta Orozco y Berra, del modo siguiente. » De improviso en medio del alojamiento » aparecieron dos *quimilli* ó envoltorios; tomaron uno » los curiosos, encontrando dentro al desatarle una » piedra preciosa, hermosa y reluciente. Todos qui- » sieron apropiarse semejante joya, dividiéndose la » tribu en dos fracciones, cada una de las cuales pre- » tendía ser dueña exclusiva del tesoro. Aacatl pre- » senciaba la contienda, y dirigiéndose al un partido » le dijo: *Admirado estoy, oh mexi, de que por cosa tan » poca y leve os hagáis tanta y tan grande contradicción, » sin saber el fin que en esto se pretende. Y pues es- » tá delante de vosotros otro envoltorio, desenvolvedlo » y descubridlo, y veréis lo que contiene, y será posible » que sea alguna cosa mas preciosa para que estimán- » dola en más, tengáis en menos esa.* Cesó de pronto » el tumulto; mas cuando en el otro envoltorio encon- » traron sólo dos maderos, los arrojaron al suelo con » desprecio tornando á la primitiva contienda. Me-

» dió de nuevo el jefe, adjudicando á los unos la pie- » dra, á los otros los leños. Los poseedores de los » palos quedaron desabridos, reputándose mal agra- » ciados; preguntando cual era el secreto contenido en » aquel dón. Aacatl puso el un palo sobre el otro, fro- » tólos con fuerza, y los asombrados espectadores vie- » ron como brotaba el fuego. Admirados con tan útil descubrimiento, los de la joya pretendieron trocarse » por los misteriosos leños; no consentido el cambio, » aunque la tribu caminó siempre unida, se efectuó en » ella profunda separación: los de la piedra fueron los » *tlaltelolcas*, sus adversarios, los mexicanos.

Hay tres versiones sobre la fundación de la ciudad de *Tlaltelolco*.

Según el P. Durán, fundada México-Tenochtitlán, se dividió en cuatro *calpulli* ó barrios; pero con esta división quedaron agraviados algunos jefes y ancianos, tal vez porque no los distinguieron en el lugar que creían merecer; y por esta causa y por la muy antigua separación que en la tribu existía dimanada de la reyerta por la piedra preciosa y palos para sacar lumbre, los cuatro jefes Atlacuahuitl, Huicto, Opochtli y Atlacotl se apartaron con sus parientes y parciales, yéndose á vivir á otra isla, al N. de la mexicana y de ella separada. Se dice de aquellos hombres ser inquietos, revoltosos, de malas intenciones, que nunca tuvieron paz ni se llevaron bien con sus hermanos los mexicanos. Esta nueva ciudad tomó el nombre de Tlaltelolco, conocido hoy bajo el nombre de San-

tiago. Según esta versión, la fundación de Tlaltelolco debe contarse desde el año 1325.

La segunda versión es del P. Torquemada, según ella, sea por el agravio recibido por ciertos jefes, ya por los rencores antiguos, por entrambas cosas juntas, ó porque cómodamente no cabían en la isla, los descontentos vieron un día un inmenso remolino de polvo, que tocando con la punta superior el cielo ascendía el pié entre los carrizales; tuviéronlo à prodigio y acudiendo al lugar señalado entre el tular, encontraron un montón de arena que hacía una planta enjuta, propia para habitación, con una culebra enroscada, un escudo y una flecha. Advertidos por la maravilla, se trasladaron al sitio, nombrándole primero *Xaltelolco*, montón de arena, por el que ahí se miraba, y después *Tlaltelolco*, terraplano ó tierra hecha á mano, cuando allanaron y compusieron el suelo para hacer la ciudad. Se fija, según esta versión, la separación el año 1338, trece años después de la fundación de México.

En una nota á este pasaje dice Torquemada:

« El montón de arena es ahora el que está en esta plaza sobre el cual está puesta la horca de los malhechores.»

La tercera versión es de Gómara, dice:

« Primero que poblara este barrio México, estaba ya poblado Tlaltelulco, que por comenzarlo en una parte alta y enjuta de la laguna, le llamaron así.» En otro lugar de su historia dice Gómara: « Está la ciu-

dad de (México) repartida en dos barrios: el uno llaman Tlaltelulco, que quiere decir *isleta*.....»

El Sr. Orozco y Berra se decide por la última de las versiones, porque en una estampa de la peregrinación de los Aztecas se ve que, derrotados los mexicanos en Chapultepec, en 1243, algunos de los dispersos buscaron refugio en Tlaltelolco; así es que la puebla se hizo 82 años antes que la de México.

Tratemos ahora de la etimología.

Torquemada dice: « Y volviendo á nuestro propósito digo, que los Tlaltelulcas, divididos de los mexicanos, fundaron su ciudad en este lugar dicho, el cual en sus principios no se llamó Tlaltelulco, que quiere decir: nombre de tierra hecha á mano ó terraplano, sino Xaltilulco, que quiere decir: nombre de arena.»

El Sr. Orozco y Berra, interpretando el jeroglífico del lugar, dice: « El nombre gráfico, en realidad, no es más que un montón de tierra ó



de arena; la palabra se forma de *tlatelli* altozano, ó montón de tierra grande, ó *tlatelli*, montón de tierra: con el verbo y la preposición se sacan Tlaltelolco ó Tlaltelolco, maneras correctas ámbas, dando á entender, *Lugar terraplenado, igualado á mano.*»

Ninguna de las anteriores etimologías tiene la exactitud que demanda el nombre. Este, en sus principios, debe haber sido *Tlatelololco*, que se compone de *tlatelli*, montón de tierra, de *ololitic*, cosa redonda como bola ó pelota, y de *co*, en; y significa: « En el

montón de tierra redondo como bola.» El jeroglífico de este lugar confirma esta interpretación, porque consiste en un semicírculo que proyecta un hemisferio ó media bola. Por abreviación, el nombre se ha de haber convertido, por el uso popular, en *Tlatelolco*. Al principio, el montón redondo ha de haber sido de arena, como dice Torquemada, y lo comprueba la circunstancia de que el semicírculo del jeroglífico tiene unos puntos, en toda su extensión, que representan la arena, *xalli*, y por eso Torquemada dice, que en sus principios se llamó *Xaltitlulco*, esto es *Xaltelolco*, ó abreviado, *Xaltelolco*. Este montón de arena ó de tierra ha de haber estado rodeado por las aguas del lago, y de aquí vino la significación que le da Gómara, de *isleta*.

Como hemos dado á conocer el principio del reino de Tlatelolco, diremos dos palabras acerca de su destrucción.

La enemistad entre mexicanos y tlaltelolcos, nacida, como hemos visto, desde la fundación de ambas ciudades, subsistió encubierta en los años sucesivos. Cuauhtlatoa, el rey, era amigo de los mexicanos; pero mirándose excluido de la triple alianza que habían formado los reyes de México, de Tezcoco y de Tlacoapan, y sometido como estaba á Tenochtitlán, intentó sacudir el yugo. Desde 1432 puso á Tlatelolco en son de guerra, y no pudiendo alcanzar nada con la fuerza, recurrió á la astucia. En 1435 aparentó someterse, pero mandó embajadores á vaaias provincias

y logró algunos partidarios. Por secretas que fueran las negociaciones, llegaron á conocimiento de Itzcoatl, rey de México, y éste, previniendo el golpe, se apoderó de Tlatelolco, le impuso el tributo y ahorcó á Cuauhtlatoa. El señorío subsistió aún y los Tlatelolcos nombraron por su rey á Moquihuix.

Siendo rey de México Axayacatl, en 1473, mandó construir el templo llamado Cohuatlan, y Moquihuix, por emular á los mexicanos, hizo construir en Tlatelolco el templo denominado Cohuaxolotl, y esto determinó un nuevo rompimiento entre los dos pueblos. Mientras reinó Motecuzoma Ilhuicamina en México, el rey Moquihuix permaneció tranquilo; más luego que subió al trono Axayacatl, sin embargo de estar casado con una hermana de éste, creyéndolo débil por jóven, volvió á los antiguos pensamientos de los reyes de su raza. Después de una larga serie de conspiraciones, de insultos y de atentados contra los mexicanos, declararon éstos la guerra, y tras porfiadas batallas quedaron vencidos y humillados los tlaltelolcos, y Moquihuix fué arrojado desde lo alto del templo por Axayacatl. La ciudad fué saqueada, la estatua de Huitzilopochtli fué llevada á México, el gran *tianquiztli* ó mercado se repartió entre los nobles vencedores, y la capital de la monarquía quedó reducida á *barrio* de México-Tenochtitlán.

Tlatenco. Se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *co* en; y significa: “En la orilla de la tierra”

Tlapechuacan. Se compone de *tlapechtli*, cama, tablado, angarillas, de *hua*, expresión de tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen angarillas, camas, etc."

Este lugar ha desaparecido. Sólo lo mientan los historiadores al referir la fábula siguiente:

« Pareciéndole pequeño á Motecuzoma I el *cuauhxicalli* construído por su abuelo, dió órdenes para labrar otro mayor; canteros y entalladores salieron en busca de la piedra, hallándola de las medidas justas en el cerrillo de Aculco, provincia de Chalco. Sacada de su asiento y labrada, acudió inmenso gentío con sogas, palancas é ingenios, á fin de moverla para México. Vinieron los sacerdotes, incensaron la piedra, sacrificáronla codornices y la cubrieron con papeles, gotas de *copalli*, y de allí, danzantes y cantores debían venir delante por el camino, acompañándoles bufones y chocarreros representando farsas, diciendo chanzas y donaires al pueblo. Terminados los preparativos, la multitud tiró de las sogas, más con gran sorpresa la roca no se movió punto, reventando las cuerdas cual si fueren frágiles hilos. Al mandato de Motecuzoma, se unieron los de Acolhuacan á los trabajadores, y más felices, arrastraron el trozo hasta Tlapechuacan. Al proseguir el trabajo al siguiente día, fué imposible arrancarlo del sitio, resistiendo así dos días enteros. Avisado al emperador, hizo venir á los otomíes; cuando todos armando gran vocerío, tiraban fuertemente de las sogas, una voz salió de lo

interior de la piedra, diciendo: *Miserable gente y pobre y desventurada, ¿para qué porfiais á quererme llevar á la ciudad de México? Mirad que vuestro trabajo es en vano, y yo no he de llegar, ni es mi voluntad; pero pues que tanto porfiais, estirad, que yo iré hasta donde á mí me pareciere, por vuestro mal.* (Durán, cap. LXVI.) Después de aquel prodigio, que dejó atónito al pueblo, la piedra se dejó mover cual objeto liviano hasta Tlapitzahuayan. Traída de refresco la gente de Azcaputzalco, la piedra habló segunda vez repitiendo lo dicho, y añadió:—*ya no soy menester áld, porque ya está determinada otra cosa, la cual es divina voluntad y determinación: que no quiera él hacer contra ella: que ¿para qué me llevi? para que mañana esté caída y menospreciada por ahí; y avísale que ya se le acaba su mando y oficio, que presto lo verá, y experimentará lo que ha de venir sobre él, á causa de que se ha querido hacer más que el mismo Dios que tiene determinadas estas cosas; y así, dejadme, porque si paso adelante será por vuestro mal.* Sin ardrarse, Motecuzoma mandó proseguir la empresa; la roca se dejó llevar fácilmente hasta Techixco, junto á Itztapalapan, en donde fué recibida por los moradores con música, baile, zahumerios, rosas y estrepitosa alegría. Estando el pedrusco encima del puente de Xoloc, quebráronse con estrépito las vigas, precipitándose la masa al fondo del foso, arrastrando tras sí gran número de gente, con algunos de los sacerdotes oficiantes. El emperador hizo traer los mejores bu-

zos de los lagos, los cuales, aunque porfiaron buscando en el fondo del agua, no encontraron la roca ni rastro de ella; alguno opinó porque se hubiera vuelto a su primitivo asiento, y, en efecto, yendo algunos á Aculco, la vieron en su antiguo lugar, rodeada de las sogas rotas, con los papeles, *copalli*, *ulli* y manchas de sangre del sacrificio: fué Motecuzoma en persona á verla, y sobre ella, para contentarla, sacrificó algunos cautivos.

Con motivo de ésta y otras fábulas aztecas, D. Fernando Ramírez hace observar que abundan en la historia del Antiguo Mundo menciones de objetos que, ya se hacen pesados, de manera que no pueden ser removidos, ya se trasladan por su voluntad de un punto á otro, ya hablan como seres racionales, dando respuestas y aun prediciendo el porvenir.

La humanidad en todos los tiempos y en todos los mundos, se ha extraviado imaginando lo prodigioso y lo desconocido.

Tlapitzahuayan. Se compone del verbo *tlapitzahua*, cantar tiple, adelgazar maderos ó varas, y de la partícula *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa (en este caso):

“Donde adelgazan palos ó varas.”

Este lugar, antes de la Conquista, era un embarcadero de la puerta oriental del lago, rumbo á Tlalmanalco.

Tlascoaque. El nombre propio es *Tlachcoac*,

que se compone de *tlachtli*, juego de pelota, de *coatl*, culebra, y de *c*, en; y significa: “En la culebra del juego de pelota.”

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlazcoac-c*, derivado probablemente del verbo *tlazcoa*, andar de un mercado á otro. El que anda de mercado en mercado, se llama *tlazcoani*, nombre inadecuado para un lugar.

Tlaxiatermaco. El nombre propio es *Tlachquiauh-temaco*, que se compone de *tlachquiahuítl*, juego de pelota consagrado al dios Tlaloc, de *temaitl*, bracero de mano, incensario, y de *co*, en; y significa: “En (donde está) el bracero del juego de pelota del dios Tlaloc.” *Tlachquiahuítl* se compone de *tlachtli*, juego de pelota, y de *quiahuítl*, lluvia, que en el caso presente simboliza á Tlaloc, dios de las lluvias. *Temaitl* se compone de *teitl*, fuego, y de *maill*, mano, y significa: “fuego de mano,” esto es, “bracero portatil” en el que queman los indios todavía hoy el *copalli* ó incienso.

Tlilatli. Se compone de *tliltic*, negro, y de *atl*, agua; y significa: «Agua negra.»

Es una fuente de agua de Coyohuacan.

Tlilhuaca. El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tlilli*, tinta negra, y de *huacan*, terminación posesiva, y que significa: «Lugar que tiene tinta.»

Suponiendo que la escritura correcta sea Tlil-

huacan, significaría: "Lugar de los que tienen tinta." Pero en nuestro concepto, el nombre propio es *Til-hua-can*, que se compone de *tiltic*, negro, de *huautli*, bledos, y de *can*, lugar; y significa: «Lugar de bledos negros.» Las tres variantes del jeroglífico de este lugar confirman la interpretación, sobre todo la primera, que representa la flor y el fruto negro de la planta. El Dr. Peñafiel, olvidándose de que el P. Molina trae en su *Vocabulario Vauhli* (huauhtli), bledos, dice que *Huauhtla* es corrupción de *Cuauhtla*.

Tocitlan. Se compona de *to*, nuestro, de *citli*, abuela, y de *tlán*, junto; y significa: «*Junto á nuestra abuela.*» Este era el nombre del lugar donde está ahora el Santuario de Guadalupe. Para conocer el origen de este nombre, es necesario recurrir á la historia y mitología de los Mexicanos.

Bien sabido es que los Mexicanos, durante su peregrinación en el Valle antes de que fundaran Tenochtitlán, cayeron bajo el yugo del rey de Colhuacan y estuvieron viviendo muchos años en Tizaapan, donde los tenían alejados los Colhuacas. Cuando murió el rey Coxcox, su sucesor en el trono de Culhuacan, Achitometl, envió mensajeros á ver el estado que guardaban, y los encontraron satisfechos y con sus sementeras logradas. Sobre esto dice el *Códice Ramírez*: «Diéronles los de Culhuacan su embajada de parte del rey, y ellos, teniéndolos en gran merced, respondieron el contento que tenían, agradeciendo

el bien que tenían hecho. Y pues tanta merced les hacía el rey, que le suplicaban les concediese dos cosas; que les diesen entrada en su ciudad, y consentimiento para que emparentasen los unos con los otros por vía de casamiento. Los mensajeros volvieron al rey con las nuevas de la pujanza y multiplico de los mexicanos, diciéndole lo que habían visto y lo que había respondido: el rey y sus principales quedaron muy admirados, y el rey dijo á sus gentes: *Yo os he dicho que esta gente es muy favorecida* de su dios, y gente mala y de malas mañas; *dejadlos*, no les hagáis mal, que mientras no los *enojaredes* ellos estarán *sosegados*. Desde entonces comenzaron los mexicanos á entrar á Culhuacan, y tratar y contratar libremente á emparentar unos con otros, tratándose como hermanos y parientes.»

Transcurrían los años, y los mexicanos y culhuacas estrechaban sus relaciones de comercio y amistad hasta tal punto que se olvidaron de que no había concluido su peregrinación; pero Huitzilopochtli rompió tan estrechos lazos hablándoles á los sacerdotes de esta manera: «Necesidad tenemos de buscar una mujer, *la cual se ha de llamar la mujer de la discordia*, *ésta se ha de llamar mi aguela* en el lugar donde hemos de ir á morar, porque no es este el sitio donde hemos de hacer nuestra habitación, más atrás queda el asiento que os tengo prometido, y es necesario que la ocasión de dejar este que ahora habitamos sea con guerra y muerte, y que empecemos á levan-

tar nuestras armas y demos á entender al mundo el valor de nuestras personas. Comenzad, pues, á apercibiros de las cosas necesarias para vuestra defensa y ofensa de vuestros enemigos, y búsquese luego medio para que salgamos de este lugar, y sea éste; que luego vayáis al rey de Culhuacan, y le pidáis su hija para mi servicio, el cual luego os la dará, y ésta ha de ser la mujer de la discordia, como adelante lo veréis.» (*Códice Ramirez.*)

Enviaron los mexicanos una embajada al rey Achitometl pidiéndole á su hija, y el rey, por la vanidad de verla exaltada á la dignidad de reina de los mexicanos y madre de su dios, accedió á la petición, y fué conducida la doncella á Tizaapan con gran solemnidad y alegría. En la noche habló Huitzilopohhtli á los sacerdotes y dijo: --«Ya os avisé que mujer «había de ser la discordia entre vosotros y los de Culhuacan, y para lo que yo tengo determinado se cumplá, matad á esa moza y sacrificadla á mi nombre, á la cual desde hoy tomo por mi madre; después de «muerta desollarla heis toda, y el cuero vestírselo á «uno de los principales mancebos, y encima vestirse «ha de los demás vestidos mujeriles de la moza, y con«vidaréis al rey su padre que venga á hacer adora«ción á la diosa su hija y á ofrecerle sacrifició.» (*Códice Ramirez.*)

Achitometl acudió al convite y llevó ricos presentes; los mexicanos lo recibieron muy cortesmente. Cuando todo estuvo preparado, le dijeron al rey:—«Se-

«ñor, si eres servido, bien puedes entrar á ver á vues«tro dios y á la diosa tu hija, y hacer reverencia ofre«ciéndole tus ofrendas.» El rey entró al templo, que estaba muy oscuro, y se acercó al bulto, puso delante de él sus ofrendas y sacrificó algunas codornices cortándoles la cabeza; los sacerdotes le dieron el *tlemaill* (*insensario*,) quemaron sobre las brazas el *copalli*, (*incienso*,) y encendió la llama que produjo vacilante luz, á cuyo resplandor distinguió el desventurado padre al mancebo vestido de los sangrientos despojos de la hija infortunada. El rey arrojó el incensario y salió dando voces: —«Aquí mis vasallos de Culhuacan, contra una maldad tan grande como estos mexicanos han cometido, que han muerto á mi hija y «desollándola vistieron el cuero á un mancebo á «quien me han hecho adorar; mueran y sean destruí«dos los hombres tan malos y de tan crueles costum«bres, no quede rastro ni memoria de ellos, demos «fin de ellos, vasallos míos.» (*Códice Ramirez.*)

Trabóse espantoso combate entrambas tribus, pero los mexicanos, agobiados por el mayor número de sus enemigos huyeron hacia el lago y se escondieron en los carrizales. Aquella doncella fué, en efecto, *la mujer de la discordia*; porque los culhuas y mexicanos se odiaron siempre.

La hija de Achitometl, en la sangrienta teogonía de los mexicanos, se llamó desde entonces *Toci*, nuestra abuela, porque la reputaban Madre de los dioses, *Teteoinan* compuesto de *teteo*, plural de *teotl*, dios,

de *i*, su, y de *nantli*, madre: Su madre de los dioses.

Cuando los mexicanos fundaron la ciudad de Méco-Tenochtitlán, erigieron á la diosa *Toci* un templo en el lugar que después se llamó la Villa de Guadalupe, y hoy Ciudad-Hidalgo.

El templo ó lugar de los sacrificios que se hacían á la diosa, lo describe el P. Durán en los términos siguientes: «Consistía en cuatro maderos hincados, »puestos en cuadro, que cada uno tenía á más de »venticinco brazos de alto, y de grueso que dos hom- »bres no lo podían bien abrazar; en la cumbre de es- »tos cuatro palos estaba hecho un andamio y un bo- »hío de paja conque estaba cubierto.»

La imagen de la diosa la describe de esta manera:

»Era una figura de mujer anciana, con la media cara blanca, que era de las narices para arriba, y de las narices para abajo negra. Tenía una cabellera de mujer cogida á su uso, y encima de ella unas gudejas de algodón, pegada como una corona, hincados á los lados de la misma cabellera unos bezos con sus mazorcas de algodón hilado en ellos, de las puntas de estos bezos colgaban unos copos de algodón cardado. En la una mano tenía una rodela y en la otra una escoba: al colodrillo le tenían puesto un plumaje, de plumas amarillas; tenía una camisa corta, con una orla al cabo de algodón por hilar, y sus enaguas, todo el vestido blanco: estaba este ido-

lo puesto en aquella pieza, siempre en su altar, sin guarda de sacerdote, ni otra gente que la guardase.”

El tablado donde estaba la diosa se llamaba *Toci-cuahuitl*, el árbol ó madero de Toci... Por la noche encendían en él una luminaria, que servía de faro á los caminantes para señalarles el principio de la calzada.

Los sacrificios en honor de Toci se celebraban de la manera siguiente: clavaban en tierra cuatro maderos de sesenta varas de altura, formando cuadro que remataba en un tablado, atravesaban otros maderos en forma de escaleras, y por éstas subían los sacrificadores y se colocaban en el remate atados á los palos para no caer. Cuatro ministros se apoderan de la víctima y la hacían subir por las escaleras picándoles las nalgas si se resistía á subir; cuando llegaba al tablado, apartábanse los conductores, y los sacrificadores empujaban á la víctima hasta hacerla caer, con lo cual se hacía pedazos contra el suelo; allí caída, otros ministros la degollaban, recogían la sangre en un *apatzli* (*lebrillo*) adornado con plumas encarnadas, y lleno de sangre lo colocaban delante de la diosa. Los frailes españoles que vinieron á raíz de la conquista, para santificar aquel lugar, erigieron en él una ermita donde colocaron una imagen de la vírgen de Guadalupe, la misma que un siglo después, por mistificaciones de un P. Sánchez, figuró como aparecida á un indio llamado Juan Diego y al arzobispo Zumárraga.

Topilejo. Diminutivo castellano de *topil*, aztequismo formado de *topile* «el que tiene la vara de justicia, alguacil.»

Existe también la palabra *topilli*, bordón, asta de lanza, ó vara de justicia; y si de aquí se formó el nombre del lugar, ha de haber sido *Topilla*, «Donde abundan los palos para bordones, astas de lanza, ó varas de justicia;» y de *Topilla* ó *Topillan* formaron los españoles *Topilejo*, como de Cihuatlan hicieron Cihuatanejo, y de Zapotlán, Zapotlanejo. Estos nombres despectivos se los daban á pueblos pequeños, en memoria de otros grandes ó antiguos que llevaban el nombre primitivo.



Totolapan. Se compone de *totolin*, gallina del país, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: «En agua de las gallinas.»

Tultenango. El nombre propio es *Tultenanco*, que se compone de *tollin* ó *tullin*, de que se ha formado el aztequismo *tule*, juncia ó espadaña, de *tenamill*, muro, cerca, ó pared, y de *co*, en; y significa: «En los muros ó cercas de *tule*.»

Tulyahualco ó Tuyahualco. El nombre propio es *Tolyahualco* ó *Tuyahualco*, que se compone de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, vulgo *tule*, de *yahualli*, cerco ó redondel, y de *co*, en; y significa: «En los cercos de *tule*.»

X.

Xalpa. (Vulgo JALPA). Se compone de *xalli*, arena, y de *pa*, en ó sobre; y significa: «Sobre la arena.»

Xaltocan. (Vulgo JALTOCAN). El Sr. Orozco y Berra dice «*Tozan*, tuza (geomix mexicanus) *xaltozan*, tuza arenera, y con la preposición *can*, lugar: *Xalto-can*, lugar en que hay tuzas en la arena.»

El Sr. Dr. Peñafiel dice: «De *xaltozan*, cierta rata ó ratón, llamado tuza (orden roedores, familia circetidas, *Geomix mexicanus*;) lugar de tuzas.»



Molina dice: *Xaltocan*, cierta rata ó ratón.» En otro lugar de su *Vocabulario* dice: «*Tocan*, topo animal ó rata.»

Xalto-can, como escriben los Sres. Orozco y Peñafiel, no es nombre geográfico correcto, porque *can*,

Topilejo. Diminutivo castellano de *topil*, aztequismo formado de *topile* «el que tiene la vara de justicia, alguacil.»

Existe también la palabra *topilli*, bordón, asta de lanza, ó vara de justicia; y si de aquí se formó el nombre del lugar, ha de haber sido *Topilla*, «Donde abundan los palos para bordones, astas de lanza, ó varas de justicia;» y de *Topilla* ó *Topillan* formaron los españoles *Topilejo*, como de Cihuatlan hicieron Cihuatanejo, y de Zapotlán, Zapotlanejo. Estos nombres despectivos se los daban á pueblos pequeños, en memoria de otros grandes ó antiguos que llevaban el nombre primitivo.



Totolapan. Se compone de *totolin*, gallina del país, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: «En agua de las gallinas.»

Tultenango. El nombre propio es *Tultenanco*, que se compone de *tollin* ó *tullin*, de que se ha formado el aztequismo *tule*, juncia ó espadaña, de *tenamill*, muro, cerca, ó pared, y de *co*, en; y significa: «En los muros ó cercas de *tule*.»

Tulyahualco ó Tuyahualco. El nombre propio es *Tolyahualco* ó *Tuyahualco*, que se compone de *tollin* ó *tullin*, juncia ó espadaña, vulgo *tule*, de *yahualli*, cerco ó redondel, y de *co*, en; y significa: «En los cercos de *tule*.»

X.

Xalpa. (Vulgo JALPA). Se compone de *xalli*, arena, y de *pa*, en ó sobre; y significa: «Sobre la arena.»

Xaltocan. (Vulgo JALTOCAN). El Sr. Orozco y Berra dice «*Tozan*, tuza (*geomix mexicanus*) *xaltozan*, tuza arenera, y con la preposición *can*, lugar: *Xalto-can*, lugar en que hay tuzas en la arena.»

El Sr. Dr. Peñafiel dice: «De *xaltozan*, cierta rata ó ratón, llamado tuza (orden roedores, familia *Citricetidas*, *Geomix mexicanus*;) lugar de tuzas.»



Molina dice: *Xaltocan*, cierta rata ó ratón.» En otro lugar de su *Vocabulario* dice: «*Tocan*, topo animal ó rata.»

Xalto-can, como escriben los Sres. Orozco y Peñafiel, no es nombre geográfico correcto, porque *can*,

no es aquí la posposición « lugar, » sino la sílaba *çan* ó *zan* de *toçan*, que los interpretes tomaron por *can*, porque es muy fácil confundir *çan* con *can*, y confirma esta aseveración el que Molina traduce *Xaltocan*, « cierta rata ó ratón, » y no « lugar de ciertas ratas ó ratones. » Se dirá que *xaltocan* ó *xaltozan*, al entrar en composición, pierde la sílaba *can* ó *zan* y toma la posposición *can*, lugar; pero esto no es exacto, porque esa sílaba no se pierde, según las reglas de composición, sino que siempre se conserva, como se advierte en los siguientes vocablos que trae Molina: *toçan-* y *-chan*, cueva de tocan; *toçan potzalli*, el montón de tierra que echa fuera un cierto animalejo que se llama toçan. Si pues no se pierde la sílaba *can*, el nombre es *Xal-tocan* y no *Xal-to-can*. Ahora bien *Xaltocan* ó *Xaltozan* no es nombre de lugar, sino de una especie de tuza, la tuza de arena ó que se cría en la arena. El nombre geográfico propio, cuya lectura da el jeroglífico, es *Tozamputzalco*, que se compone de *toçan* ó *tozan*, tuza (aztequismo), de *putzalli*, terrero, y de *co*, en; y significa: « En el terrero de las tuzas. » Este nombre es tan correcto como *Azca-putzal-co*, que, como antes hemos visto, se compone de *azcatl*, hormiga, de *putzalli*, terrero, y de *co*, en; y significa: « En el terrero de las hormigas ú hormiguero. » Por eso dice el Sr. Orozco y Berra que es fácil confundir el jeroglífico de Azcaputzalco con el de Xaltocan, pues como se ve, ámbos consisten en el signo figurativo de *xalli*, arena, sobre el cual está un

animalejo; pero si se examinan detenidamente, se observa que en el de Azcaputzalco hay unas piedrecillas, que no están en el otro.

El pueblecillo de Xaltocan es una islita en el lago de su nombre, y, por su apariencia monticular y pequeña, les ha de haber parecido á los moradores un « terrero de tuza, » y de aquí el que lo llaman *Tozamputzalco* ó *Xaltocan*, que es el nombre que ha prevalecido.

GEOG.—Ranchería de la municipalidad y distrito de Xochimilco. Este lugar es distinto del que citamos al discutir la etimología.

Xicalco. Se compone de *xicalli*, de que se ha formado el aztequismo « jicara, » utensilio indígena para beber, hecho con el epicarpo de ciertos calabazos, y de *co*, en; y significa: « En la jicara. »

La Academia española dice que *jicara* viene del járabe! *cicaya*.

Xicomulco. Se compone de *xi*? de *comulli*, hoyo grande, y de *co*, en; y significa: « En el hoyo grande...? »

El Dr. Peñafiel dice que se compone de *xicotl*, jicote, y de *comulco* equivalente de *xomulco*, rinconada. Si estos fueran los elementos de la palabra, el nombre sería *Xicocomulco* ó *Xicoxomulco*. Además, *cumulli* no es lo mismo que *xomulli*, pues el primero significa « hoyo grande, » y el segundo, « rincón. »

Xocalone. Si es palabra mexicana, debe estar muy desfigurada.

Xoco. V. Joco.

Xocotitlán. V. Xoco.

Xochiac. Se compone de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: « En agua de flores ó florida.» Molina traduce *xochiatl*, “agua rosada.”

Xochimanca. Se compone de *xochitl*, flor, de *manque*, plural de *manqui*, el que ofrece, derivado de *mana*, «otrecer ofrenda» (Molina), y de *ca*, en que se convierte la final *que* de *manque*; y significa: “Lugar de los que ofrecen flores.”

Entre las divinidades de los Mexicanos se hallaban la Coatlicueye ó Cohuatlantona, “Culebra resplandeciente.» Era la diosa de las flores, á la que ofrecían en el mes Tezoztontli, ramos de flores, formados con precioso artificio. Los encargados del cultivo de esas flores y de formar los ramos y guirnaldas, se llamaban *xochimanque*, y en el lugar donde residían, *Xochimanca*. V. ACALPIXCAN.



Xochimilco. Se compone de *xochitl*, flor, de *milli*, sementera, y de *co*, en; y significa: “En las sementeras de flores.”

De las siete tribus nahoatlacas que vi-

nieron de Chicomoztoc, los xochimilcas fueron los primeros que llegaron al Valle, y desde entonces se han dedicado al cultivo de las flores.

Xochitepec. Se compone de *xochitl*, flor, de *tepell*, cerro, y de *c*, en; y significa: “En el cerro de flores ó florido.”



Xoloc. Se compone de *Xolotl*, nombre de un semidiós y de un caudillo chichimeca, y de *c*, en; y significa: “En (donde está) Xolotl.”

Reseña mitológica. El P. Sahagún trae una larguísima relación para decirnos de cómo fué necesario que varios dioses obligaran á los dioses *Nanaoatzin* y *Tecuciztecatl* á arrojarse en una hoguera, en *Teotihuacan*, para que se convirtieran en astros luminares del día y de la noche, esto es, en Sol y Luna; pero sucedió que una vez creados, alumbraban con la misma luz, lo cual no fué del agrado de los dioses, y para modificar, atenuándola, la luz de la Luna y conseguir que los astros alumbraran con regularidad el mundo, fué necesario un nuevo concilio de los dioses. Para ver lo que resolvieron y ejecutaron, oigamos la curiosa relación del franciscano: “...primero salió el sol, á tras él la luna. Y dicen los que cuentan fábulas, ó hablillas, que tenían igual luz con que alumbraban, y de que vieron los dioses que igualmente resplandecían, habláronse otra vez y dijeron: ¡Oh dióses! ¿cómo

será ésto? ¿será bien que vayan á la par? ¿será bien que igualmente alumbren? Y los dioses dieron sentencia y dijeron: Sea de esta manera.—Y luego uno de ellos fué corriendo y dió con un conejo en la cara á Tecuciztecatl (la Luna), y oscureciole la cara, ofuscóle el resplandor, y quedó como ahora está su cara. Después que hubieron salido ámbos sobre la tierra estuvieron quedos sin moverse de un lugar el sol, y la luna; y los dioses otra vez se hablaron y dijeron:—¿Cómo podemos vivir? no se menea el sol, ¿hemos de vivir entre los villancos? muramos todos y hagámosle que resucite por nuestra muerte.—Y luego el aire se encargó de matar á todos los dioses y matólos, y dícese que uno llamado *Xolotl*, rehusaba la muerte, y dijo á los dioses: ¡Oh dioses! no muera yo. Y lloraba en gran manera, de suerte que se le hincharon los ojos de llorar, y cuando llegó á él el que mataba, echó á huir, y escondióse entre los maizales, y convirtiése en pié de maíz, que tiene dos cañas, y los labradores le llaman *Xolotl*, y fué visto y hallado entre los pies del maíz: otra vez echó á huir y se escondió entre los magueyes, y convirtiése en maguey, que tiene dos cuerpos, que se llama *mexolotl*, otra vez fué visto, y echó á huir, y metióse al agua, y hizose pez, que se llama *axolotl*; y de allí le tomaron y le mataron;.....”

En la cosmogonía nahoa aparece *Xolotl* como uno de los mil seiscientos dioses en que se convirtió el *tecpatl* (pedernal) que dió á luz la diosa *Citlalcueye* en

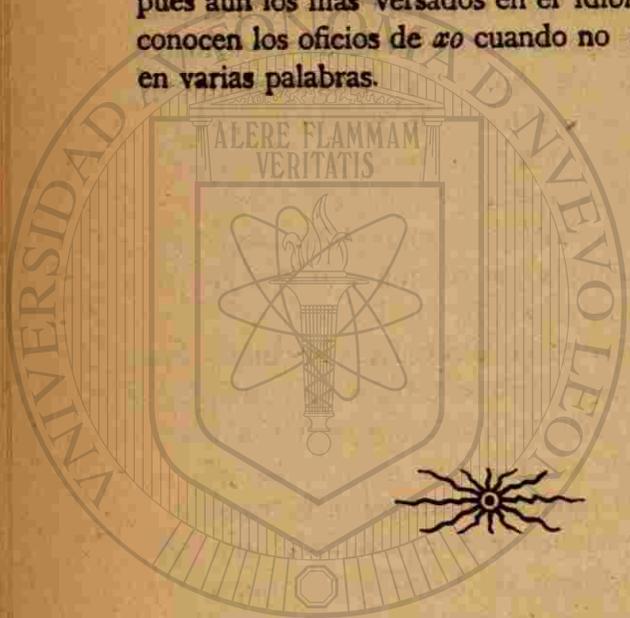
contubernio con *Citlaltonac*, y que los demás dioses arrojaron del *Teteocan* á la tierra y poblaron el *Chicomoztoc*. Figura también como el embajador que mandaron los dioses del *Chicomoztoc* á *Mictlantecutli*, dios del Infierno, pidiéndole el hueso de muerto de donde nacieron los hombres que poblaron la tierra después del advenimiento de: *Tecpatl*.

Como personaje histórico, figura *Xolotl* como caudillo de los chichimecas que vinieron á poblar el Valle después de la destrucción de los Toltecas.

En *II calli*, año 1429, el rey *Itzcoatl* obligó á los tepanecas y xochimilcas á construir una calzada de treinta varas de ancho y dos de alto, sobre el nivel de las aguas del lago; y era la que unía á México con Coyohuacan. Después construyeron la calzada de *Itztapalapan*, y en la unión de aquella con esta calzada fué erigido el Fuerte de *Xolotl*, con fosos y trincheras. Este lugar se encuentra hoy, aunque perdido el nombre, en la calzada de San Antonio abad. No se sabe si los Mexicanos quisieron conmemorar al caudillo chichimeca, ó si lo erigieron en honor del semidios.

Xotepuzco. El Dr. Peñafiel dice que se compone de *xotla*, pueblo de este nombre, y de *tepusco*, detrás, y que significa: «Detrás de Xotla.» Si tal fuera el significado, el nombre sería *Xotlatepusco*, porque no hay razón para que el primer nombre pierda la última sílaba. Nosotros no hemos podido averiguar

la función del elemento *co*, en ésta y otras palabras, pues aun los más versados en el idioma nahuatl desconocen los oficios de *co* cuando no significa «pié,» en varias palabras.

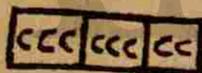


Y.

Yacolco. Se compone de *yacolli*, y de *co*, en; y significa: « En (donde está).....

GEOG.—Hoy en el barrio de Santa Ana.

Yancuictlalpan. Se compone de *yancuic*, cosan neva ó reciente, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, sobre; y significa: «Sobre la tierra nueva.» Ese lugar tal vez fué alguna parte de laguna, desecada y enjuta, en que se fundó el pueblo.



Yopico. Se compone de *Yopi* ó *Yope*, nombre que se daba al sacerdote que vestía la piel de la víctima que se desollaba en honor de *Totec*, derivado de *yopehua* despegar algo y de *co*, en; y significa: « En (donde está) *Yopi*.» Se le da también el nombre de *Xipe*,



derivado de *xipehua*, desollar; porque la víctima era desollada, y la piel que se le arrancaba la vestía un sacerdote, que paseaba por las calles representando al dios Totec. La fiesta tenía el nombre de *Tlacaxipehualiztli*, que significa «desollamiento» *xipehualiztli*, «de hombre» *tlacatl*.

Aquí se nos presenta ocasión para deshacer un error de los antiguos.

El Dr. Peñafiel, citando al P. Durán, dice que *Totec* era reverenciado con los nombres *Tota*, el padre, *Topiltzin*, el hijo, y *Yoyometl*, el corazón de ámbos; y agrega que *Totec* significa: «Señor espantoso y terrible que pone temor.»

Totec es un barbarismo. El nombre propio es *Toteuc*, que se compone de *to*, nuestro, y de *tecutli*, señor; y significa: «Nuestro Señor.» La sílaba *cu* de *tecutli* se convierte en *uc*, por metátesis, como se observa en Moteuczoma por Motecuzoma. Se vé, pues, que no hay ningún elemento en la palabra que signifique «espantoso y terrible que pone temor.» El dios que espantaba y ponía temor era *Huitzilopochtli*, á quien daban los mexicanos el nombre de *Teizauhiteotl*, que se compone de *teizahuiliztli* ó *Teizahuil*, espanto, y de *teotl*, «el dios del espanto ó espantoso.»

Tota no significa «el padre» se compone de *to*, nuestro, y de *talli*, padre, que pierde la sílaba *tli* por estar precedido del posesivo *to*; y significa: «Padre nuestro.»

Topiltzin no significa «el hijo»: se compone de

to, nuestro, de *piltzintli*, diminutivo reverencial de *pilli*, hijo, niño, que pierde la sílaba *tli* por estar precedido del posesivo *to*; y significa: «Nuestro Hijito.»

Yoyometl es también un barbarismo. El nombre propio es *Imomexyoyomoc*, que se compone de *imomextin*, ambas dos personas, y de *yoyomoc*, los riñones; y significa: «Los riñones, las entrañas, esto es, la tercera persona que procede de *Tota* y de *Topiltzin*. Esta especie de Trinidad fué una de tantas invenciones de los fanáticos frailes misioneros. En la teogonía nahoa no existe la Trinidad de Personas, sino la Dualidad, *Ometecutli* y *Omecihuatl*.

Yopico era un *teocalli* de Tenochtitlán.

Yucatan. Este nombre no es mexicano, y ha de haber sido impuesto al lugar de que se trata por algún yucateco, en recuerdo de su tierra natal. Por su curiosidad, daremos la etimología de Yucatán.

Cuando regresó á Cuba F. Hernández de Córdoba de su expedición á las costas del territorio que después se llamó *Yucatán*, llevó varios indios que había cautivado en el Cabo Catoche; y el Gobernador de Cuba, Diego Velásquez, les hizo á dichos indios varias preguntas sobre su origen y las riquezas de su tierra; y refiriéndose Bernal Díaz del Castillo á ese diálogo, en su *Verdadera Historia de Nueva España*, agrega: «.....y así mismo mostraban los Indios los montones que hacen de tierra donde ponen y siembran las plantas, de cuyas raíces hacen el pan

cazabe, y llámase en la isla de Cuba *Yuca*, con *Tale* quiere decir *Yucatan*. Decían los españoles que estaban hablando con el Diego Velázquez: « Señor, « dicen estos indios que su tierra se llama *Yucatan*;» y así se quedó con este nombre., que en su propia lengua no se dice así.»

La península yucateca tenía el nombre de *Chac-nouitan*, y los Mexicanos la llamaban *Mayapan*.

En el Códice Pío Pérez, traducido por el obispo Carrillo, se lee: « En el año segundo *ajau* pasaron por primera vez los españoles, que le pusieron el nombre de *Yucatán á este país*. « Landa lo explica contando que cuando F. Hernández de Córdoba llegó á esta tierra, saltando en la punta que llamó cabo Cotoch, hoy Catoche, halló á ciertos pescadores indios y les preguntó que tierra era aquella, y que le respondieron *co t' och*, que quiere decir *nuestras casas*, por lo que se puso este nombre á aquella punta; y que preguntándoles por señas si era suya aquella tierra, respondieron *ci u tan*, que significa *dícenlo*, y que los españoles la llamaron Yucatán; porque así lo entendió uno de los conquistadores viejos, llamado Blas Hernández, que iba con el adelantado.»

Es más fidedigna la versión de Bernal Diaz del Castillo, porque fué testigo presencial de lo que refiere.



Z.

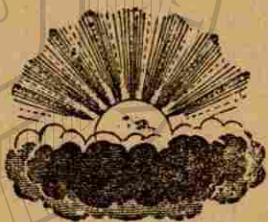
Zacahuizco. El nombre propio es *Zacahuitzco*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo « zacate,» de *huitzo*, espinoso, y de *co*, en; y significa: «En (donde hay) el zacate espinoso.» Con el aztequismo *zacate* se designa: una pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados; las cañas secas de maíz; el estropajo hecho con fibras vegetales y que sirve para lavar.

Zacateno. Adulteración de *Zacatenco*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo *zacate*, yerba de forraje, de *tentli* orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla del zacate.»

Zapotitlan. El nombre propio es *Tzapotitlan*, que se compone de *tzapotl*, abreviación de *Cuatzapotl*, árbol de zapote, y de *titlan* entre; y significa: «Entre los árboles de zapote.»

Zoquiac. Se compone de *zoquitl*, lodo, cieno, de que se ha formado el aztequismo *zoquite*, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En agua de lodo," esto es, "En el cieno."

Zoquipa. Se compone de *zoquitl*, lodo ó barro y de *pa*, en; y significa: "En el lodo."



JUICIOS ACERCA DE ESTA OBRA.

El Diario Comercial de Veracruz, en el número correspondiente al 5 de Diciembre, dice:

"OBRA NOTABILISIMA.--El incansable y sapiente Lic. Cecilio Agustín Robelo, acaba de emprender la publicación de un nuevo y muy notable libro intitulado: "Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal."

"El extraordinario éxito que alcanzó el *Académico Magistrado* en la redacción de los "Nombres Geográficos Mexicanos" del Estado de Morelos" y la suma pericia que desplegó en su otra monumental producción: "Nombres Geográficos Mexicanos del Estado de México" ocasionaron, que miembros importantes y ameritados del Superior Gobierno le encomendaran, que hiciera extensivas sus disquisiciones al Distrito Federal"

El Tiempo, En el número correspondiente al 16 de Diciembre de 1900, dice:

"Núm. 503. *Culiacan, Colhuacan, ó Culhuacan.* Estudio crítico etimológico, por el Lic. Cecilio A. Robelo. "Cuernavaca." 1900. 40. pp. 20 y varias figuras intercaladas en el texto.

Las etimologías han sido el escollo en que los hombres de alto valer científico han disminuido ó perdido su reputación; pues que el entusiasmo excitando á la imaginación, ofusca el juicio. Por esto es que un estudio reposado, razonado y científico, en esta ardua y peligrosa materia, debe recibirse con aplauso.

A los de esta clase pertenece el del Sr. Robelo, siendo uno de los muchos con que ha afianzado su reputación de inteligente y estudioso nahuatlísta, á la vez que la de juicioso y consumado filólogo americanista.

Dr. N. León, Ex-director del Museo Michoacano. ®

La Escuela Primaria de Mérida, Yucatan, en el núm. 15 de noviembre de 1900, dice:

"Culiacán, Colhuacan ó Culhuacan. Nos complace en acusar recibo del Estudio crítico-etimológico que así se titula, debido al eminente filólogo de Cuernavaca Sr. Lic. Cecilio A. Robelo, que tantos laureles como sabio tiene conquistados en su hermosa y fructífera carrera literaria.

En el presente trabajo, á la luz meridiana de un razonamiento incontrastable, sale victorioso el erudito Sr. Robelo en el propósito que se impuso al escribir su por varios títulos interesantísimo opúsculo "

"*La Democracia*" de Tepic, en su número 55 correspondiente al 17 de Marzo de 1901, dice:

"Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal."

Hemos tenido oportunidad de ver la entrega 3 de esta interesantísima obra que el ilustrado filólogo americanista Lic. D. Cecilio A. Robelo está publicando en Cuernavaca.

La reconocida competencia del Sr. Robelo como nahuatlista, su vasta erudición y la muy bien sentada reputación que tiene como académico y etimologista, bastan por sí solas para elevar el mérito que en sí tienen los estudios que han merecido ya justos y fundados elogios de nuestros doctos literatos y exigentes preceptistas.

Acepté nuestro particular amigo, el Sr. Lic. Robelo, las calurosas felicitaciones que desde aquí, le enviamos, porque consagra sus energías intelectuales á legarnos obras de tanto mérito y tan útiles como la que está publicando

EL TIEMPO 9 de Mayo de 1901 dice: Núm. 506.—"Nombres geográficos mexicanos del Distrito Federal. Estudio crítico-etimológico, por el Lic. Cecilio A. Robelo. Cuernavaca, 1900. Entregas 1a. á 6a. cuarto.

Entre los muy pocos nahuatlistas inspirados en la escuela de Max Müller, que hoy cuenta México, se enumera el Sr. Lic. Robelo, quien con amplios conocimientos de filosofía lingüística y competente pericia en el nahuatl, aborda uno de los puntos más difíciles de la filología, el etimologismo, á que se habían dedicado algunos, sin los conocimientos necesarios. Su obra es, por lo mismo, una serie de rectificaciones, y á la vez exposición razonada del origen y significación de los nombres de lugar de una parte del territorio mexicano. En lo hasta ahora publicado, no se ven sino juicios críticos razonados y exposiciones juiciosas.

"*El Tiempo* 26 de Mayo de 1900. dice: Nombres Geográficos Indígenas del Estado de México. Estudio crítico-etimológico. Por el Lic. Cecilio A. Robelo.

"Cuernavaca." 1900. 4^o. menor con 250 pp.

Obra de labor inmensa y erudición profunda es el librito que el Sr. Lic. Robelo acaba de publicar. Con estudio sólido de la lengua nahuatl, conocimiento perfecto de nuestros viejos cronistas y aun inspección ocular de las localidades, forma el autor las etimologías toponímicas que sobre tales bases tienen que ser irrepro-

chables. Allí se consigna lo cierto como cierto, lo dudoso como dudoso y más bien se confiesa la ignorancia en ciertos puntos, que dan lugar á que amor propio mal entendido manche los no muy limpios anales de nuestra historia precolombiana.

Obra tan recomendable como ésta hacía tiempo no se publicaba. Reciba su autor nuestros plácemes por ello.

Un Periódico del Paso del Norte dice:

El Sr. Lic. D. Cecilio A. Robelo, persona muy ilustrada y entendida en asuntos históricos, etimológicos, etc. ha comenzado á publicar por entregas una obra con este título: "Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal," (estudio crítico-etimológico.)

Dicha obra está dedicada al Sr. General D. Porfirio Díaz.

Juzgamos de mucha importancia y utilidad para la historia esta clase de estudios, por lo cual nos apresuramos á consignar la noticia anterior, que sin duda recibirán con interés las personas estudiosas.

Agradecemos al Sr. Robelo el envío de los tres primeros cuadernos de su obra, que se ha servido hacernos.

AVISO.

Como complemento de esta obra, pero separadamente de ella, se publicará en la segunda quincena de Agosto, la

SINOPSIS TOPONIMICA NAHOA DEL DISTRITO FEDERAL

Las páginas estarán divididas en tres columnas: la 1ª comprenderá los nombres geográficos con su escritura vulgar; la 2ª los mismos nombres con su escritura correcta; y la 3ª la significación de los mismos nombres.

Irà ilustrada con varias láminas de jeroglíficos.

PRECIO: 60 CENTAVOS.

Los pedidos pueden hacerse desde luego al Lic. Cecilio A. Robelo (Cuernavaca—4ª Calle de Matamoros Núm. 6); y el pago puede verificarse enviando timbres postales de 5 centavos.

A los suscritores á los "Nombres Geográficos Mexicanos del Distrito Federal," sólo les costará la nueva obra 50 centavos.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO

NOMBRES GEOGRAFICOS MEXICANOS

—DEL—

Estado de Veracruz.

ESTUDIO CRITICO-ETIMOLOGICO

POR EL LIC.

Cecilio A. Robelo,

MIEMBRO HONORARIO

DE LA SOCIEDAD DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA Y CORRESPONDIENTE

DE LA ACADEMIA MEXICANA

Y DE LA SOCIEDAD CIENTIFICA "ANTONIO ALZATE."



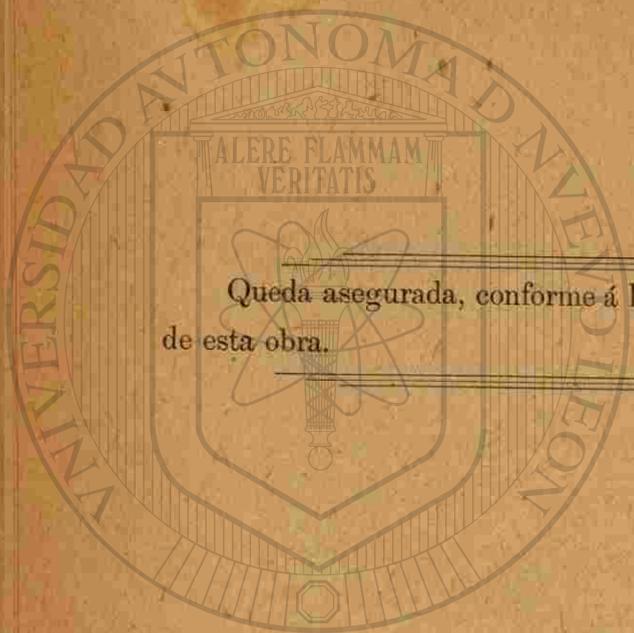
XALAPAN.

CUERNAVACA (CUAUHNAHUAC).

L. G. MIRANDA, IMPRESOR.

1902.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apdo. 1625 MONTERREY, MEXICO



Queda asegurada, conforme á la ley, la propiedad
de esta obra.

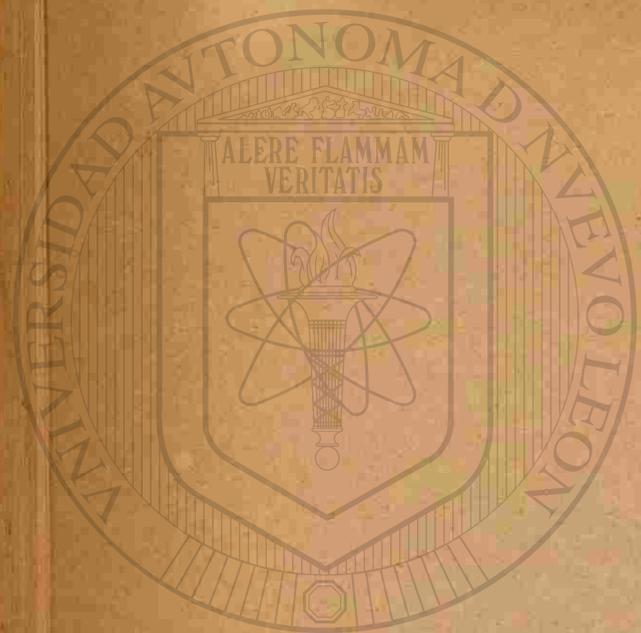


Cecilio A. Robelo



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

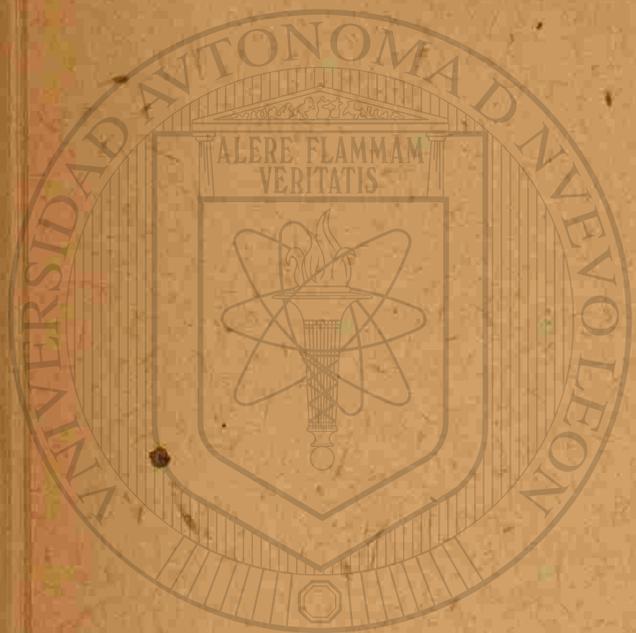


CECILIO A. ROBELO
QUI-MANILIA ININ AMOXTLI
IN TEUCTLI

TEODORO DEHEZA,
YECNOPII TLATOQUI TLATOCAYOMAPAN
IN VERACRUZ,
TLAMATINI MUCH IXPANCA IN MEXICAYOTL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



D

MICHAELI. MACIAS

PRÆCLARO. HVMANIORIBVS. LITERIS. EXCVLTO.

PHILOLOGIE. DISQUISITIONIBVS. EXIMIO.

DISCEPTATIONE. PRESTANTISSIMO

HOCCE. OPVSCVLVM

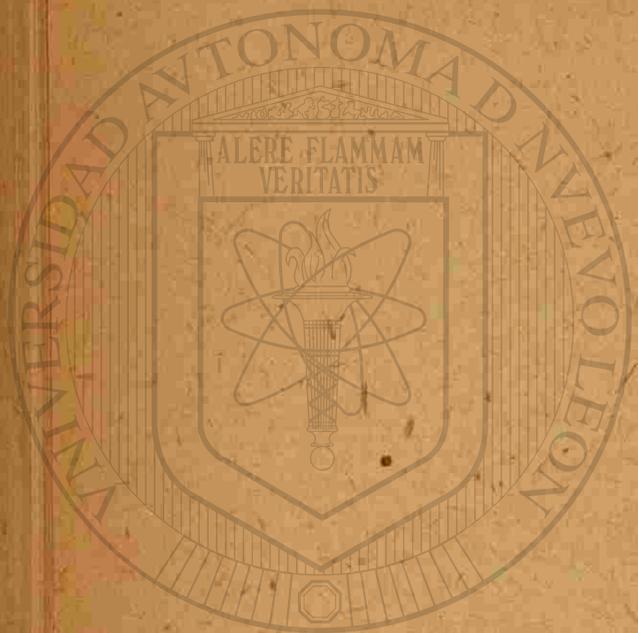
CECILIVS. A. ROBELO

AVCTOR

LIBENTER

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

A

Acahual.—Como nombre geográfico debe ser *Acahualla*, *Acahuallan* ó *Acahualco*, que se compone en todos de *acahualli*, de que se ha formado el aztequismo «acahual» ó «acagual» planta forrajera que crece espontáneamente en las sementeras y prados, y de *la*, *llan* ó *co*, que significan respectivamente, abundancia, junto á, y en; y puede traducirse: «Donde abunda el *acahual*,» «Junto al *acahual*,» ó «En el *acahual*,» Es originaria de América. Este género de plantas es conocido en botánica con el nombre de *helianto*, «flor del sol.» La especie más digna de mención es la conocida con el nombre de *girasol*, que es la que se denomina *acagual* y *gigantón*. Tiene el tallo del grueso de dos dedos y más alto que un hombre, las hojas de figura de corazón; la flor amarilla y hasta de veinte centímetros de diámetro, y las semillas negruscas y angulosas.

El Sr. Jesús Sánchez dice:

«Planta de la familia de las sinantéreas, *Heliantus annuus*. L. vulgarmente llamada girasol ó mirasol.»

El Dr. Peñafiel dice: *Acaguales*, su plural del idioma azteca. Planta que sirve para forraje (*Bidens grandiflora* Balb.) Los naturalistas Sesse y Mociño colocan al *acahual* en el género «*doronicum*,» especie *Pardialanches*.

El P. Molina en su Vocabulario mexicano dice: «Yerbas secas y grandes para encender hornos.» El insigne franciscano se concretó á dar esta significación, tal vez, porque observó el uso frecuente que hace la clase indígena del acagual seco, como combustible, en sustitución del rozo.

ETIM. *Acahualli* se compone de *atl*, agua, y de *cahualli*, derivado de *cahua*, dejar ó abandonar; y significa: «Agua dejada ó abandonada,» porque estas yerbas nacen espontáneamente en las tierras de labor y otros campos, luego que se humedecen por la lluvia ó por el riego.

Acajete.—El nombre geográfico es *Acaxic*, que se compone de *atl*, agua; de *caxitl*, vasija, escudilla, y de *c*, en; y significa: «En la vasija de agua.» Pero, tratándose del pueblo que lleva este nombre, debe traducirse *acaxitl*, por alberca; porque Alcedo, en su *Diccionario de América*, dice: En su inmediación (del pueblo) hay una caja ó arca de agua de piedra de cantería, en que se recojen las que baxan de la sierra, y se conducen á Tepeaca.» De *caxitl* se ha formado el aztequismo *cajete*.



Acala.—El nombre propio es *Acalla* que se compone de *acalli*, canoa, embarcación, y de *la*, variante de *tlā*, sufijo que expresa abundancia, y significa: «Donde hay muchas canoas ó embarcaciones.» *Acalli* se compone de *atl*, agua, y de *calli*, casa, «casa del agua.» Borunda dice: «canoa en mexicano es *acalli*: casa *calli*, en agua *atl*, como que sus remeros viven y duermen en ella.»



Acatenco.—Se compone de *acatl*, caña; de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: «En la orilla de las cañas.»

Acatitla.—El nombre propio es *Acatitlan*, compuesto de *acatl*, caña, y de *titlan*, entre; y significa: «Entre las cañas.»

Acatlan.—Se compone de *acatl*, caña, y de *tlan*, cerca ó junto; y significa: «Cerca ó junto de las cañas.»

Acayucan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Acacoyocan*, compuesto de *acacoyotl*, planta aromática y de sabor á canela, de la tierra caliente, y de *can*, final de lugar; y que significa: «Donde hay *acayotl*.» Si en el lugar hay esa planta que sabe á canela y lleva los nombres de *acacayotl*, ó *acacoyotl*, [que no conocemos], es indiscutible la etimología del Dr. Peñafiel; pero creemos que, tal cual se escribe y pronuncia el nombre *Acayocan* ó *Acayucan*, se compone de *acayotl*, ó *acayutl*, lleno de caña ó cañoso (si existiera la palabra), y de *can*, lugar: «Lugar lleno de cañas;» esto es, donde abundan estos plantíos.

La desinencia *yotl* ó *yutl*, unida á los nombres, forma otros abstractos que significan el sér de la cosa, ó lo que pertenece ó es anexo á ella, ó la plenitud de lo que significa el nombre; así de *Teotl*, Dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios; de *zoquitl*, lodo; *zoquiyotl*, cosa lodosa. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl*, añadiendo la seudoposposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso*, *ado*; ejemplos: *Cuauhlayocan*, «Lugar boscoso,» *Citlallocan*, «Lugar estrellado.» En este nombre desaparece la *y* de *yotl*, porque cuando el nombre acaba en *l*, el *yotl* se convierte en *lotl*.

Cuando el uso del adjetivo terminado en *oso* ó en *ado* no sea propio, se traducen los nombres empleando el adjetivo «lento;» v. g.: *Meyuean*, «Lugar lleno de magueyes;» *Acayucan*, «Lugar lleno de cañas.»

Acontitla.—El nombre propio es *Acontitlan*, que se compone de *acomitl*, «tinaja de agua» (Molina), y de *titlan*, entre; y significa: «Entre las tinajas de agua.» *Acomitl*, se compone de *atl*, agua, y de *comitl*, olla: «Olla del agua ó para el agua.»

Actopan.—El nombre propio es *Atoopan*, que se compone de *atoctli* «tierra gruesa y fértil» (Molina), y de *pan*, sobre, en; y significa: «Sobre tierra fértil.» *Atoctli*, de que se ha formado el aztequismo *atocle*, se compone de *atl*, agua, y de *toctli*, derivado de *toca*, enterrar; como si se dijera «agua enterrada» pues las tierras de esa calidad están húmedas ó como empapadas en agua.

Después de esta explicación, que tiene por fundamento la autorizada voz del P. Molina (*Vocabulario de la lengua mexicana*.) y el jeroglífico del vocablo, se comprenderá qué lejos, de la verdad está lo que dice el Sr. Olagüel en su *Onomatología*; «*Ac*, quién; *to*, nosotros; *pan*, sobre; ¿Quién arriba de nosotros? Las poblaciones que llevan este nombre, se han edificado generalmente en una altura.» Conocemos la hacienda de *Actopan*, del Estado de Morelos, que está situada en la margen de un río. Allí sólo los peces pueden preguntar: ¿Quién arriba de nosotros? Además, *topan*, no significa «arriba de nosotros» sino «nuestra bandera.»

El Dr. Peñafiel dice que *atoctli* sirve para designar la planta del maíz antes de espigar. No creemos que tenga tal signifi-



cación; la planta del maíz, muy bien dada, no sólo espigada, sino con mazorcas, ó elotes, sobre un pedazo de tierra esférica, que forma el jeroglífico, es un signo ideográfico de la tierra.

Acuhayucan. Adulteración de *Ahuayocan*, que se compone de *ahuayotl*, lleno de encinas, y de *can*, lugar; y que significa: «Lugar lleno de encinas.» (V. ACAYUCAN.)

El Dr. Peñafiel dice que significa el nombre: «Lugar espinoso ó que tiene espinas;» y que se compone del adjetivo *ahuayo*, y de la terminación *can*. Es verdad que *ahuayo* significa «espinoso;» pero también significa «encinoso ó lleno de encinas,» porque se deriva de *ahuatl*, que significa encina ó roble, gusano azotador y espina; pero la espina que significa *ahuatl*, no es una espina común y corriente, sino la espina fina y pequeñísima, como la de las tunas, la del *chichicaztle*, la de los gusanos azotadores, &c., &c., y estas espinas no están en los lugares sino en la superficie de las hojas, de frutos, de animales, &c.; y no sería propio decir que un pueblo está lleno de estas espinas, mientras que sí lo es decir que está lleno de encinas.

De *ahuatl* se ha formado el aztequismo «aguante,» y de éste, el verbo «aguatarse,» llenarse las manos ó la boca de espinas al comer tunas, ó piña-anonas, ó al tocar las hojas de algunas plantas.

Acala. El Dr. Peñafiel dice, sin descomponer la palabra, que significa «Aguas que rodean» y agrega que parece semejante á *Acolco*. No estamos conformes ni con la interpretación, ni con la semejanza. «Aguas que rodean ó donde rodea el agua,» se dice: *Acoloayan*, compuesto de *atl*, agua, de *coloa*, rodear ó torcer, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. *Acoloayan* sí tiene semejanza con *Acolco*, porque éste se compone de *atl*, agua, de

collie, torcido, y de *co*, en; y significa: "En el agua torcida ó que da vuelta."

Acula puede ser adulteración de *Acolla* ó *Aculla*, que se compone de *acollie*, ó *aculli*, hombro, y figuradamente, hombre fuerte, y de *la*, posposición que expresa abundancia; y significará. "Donde hay muchos hombres fuertes." (V. *Aculcingo*)

Aculcingo.—El nombre propio es *Acoltzinco* ó *Acultzinco*, que se compone de *Acoltzin*, nombre reverencial de *Acollie*, y de *co*, en; y significa: "En (donde está ó se venera) *Acultzin*."

Acultzin, ó *Aculli*, ó *Acolhua* es un personaje mitológico, una especie de Hércules nahoa, ó chichimeca.

Gomara dice:

"Los señores de Tescuco, que verdaderamente son señores de Aculhuacan y más antiguos que los mexicanos, se jactan de descender de un caballero que era más alto que todos los de aquella tierra, de los hombros arriba, por lo cual le llamaron *Aculli*, como si dijésemos el hombrudo ó el alto de hombros, que *aculli*, es hombro, aunque también quiere decir el hueso que baja del hombro al codo. Allende que este *Aculli*, fué hombre de gran estatura, fué asimismo grande en todas sus cosas, especialmente en las guerras que venció de animoso y valiente."

Motolinía dice:

"Un indio llamado *Chichimecatl* ató una cinta de cuero ó correa al brazo de *Quetzalcoatl*, en lo alto, cerca del hombro, y por aquel tiempo y acontecimiento de atarle el brazo, aclamaronle *Acohual*."

Gomara, refiriéndose al pasaje preinserto de Motolinía, dice:

"..... Lo tuvieron por un gran hecho, y decían: *Hombre que ató á un dios, atará á todos los mortales*; y así, de allí adelante le llamaron *Aculhuatli*."

Estos pasajes demuestran hasta la evidencia que hubo un

personaje llamado *Aeolli*, reverencialmente *Acoltzin* ó *Acultzin*, y que por su origen y hazañas mereció el nombre de "Hombrudo ú hombre fuerte."

El Dr. Peñafiel dice que *Acoltzin*, es diminutivo de *Acolhua*; pero esto no es exacto, porque el diminutivo es *Acolhuatzin*.

Acultzinapan.—Se compone de *Acultzin* cierto personaje, de *tlá*, agua, y de *pan*, en; y significa: En el agua ó rio de *Acultzin*." (V. *ACULCINGO*.)

Achichipico.—Se compone de *atl*, agua; de *chichipictli*, gota de cosa líquida." [P. Molina,] y de *co*, en; y significa: "En las gotas de agua." En el pueblo de este nombre, del Estado de Morelos, hay un chorro de agua que brota de las peñas y que, al caer sobre una gran piedra, se esparce en multitud de gotitas.

Achioticpan.—El nombre propio es *Achiotlicpac*, que se compone de *achiotl*, de que se ha formado el aztequismo *achiote*, cierto árbol, y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre los achiotés."

El *achiotl* es un árbol de poca altura, semejante al naranjo, que produce unos erizos muy parecidos á los del castaño, aunque más suaves, los cuales encierran unos granos colorados como los de las granadas, con los que se hacían antiguamente pastillas rojas que entraban en la composición del chocolate y que hoy sólo se usan como tinte. Es la *Miteladifila*, del género de la *Decandria digynia*. En la clasificación moderna es *Bixa Orellana*. D. Eufemio Mendoza dice que *achiotl* debe ser adulteración de *aquiottl*, que se compone de *alt*, agua; de *quiottl*, vástago del maguey; pero nosotros creemos que es arbitraria esta etimología, porque ningún autor trae la palabra *aquiottl*, y porque nada hay de común, bajo ningún aspecto, entre el

achiote y el maguey, ó su vástago y el agua. La verdad es que la etimología es desconocida.

Admozoyahual.—Aunque acusa esta palabra origen mexicano por el segundo elemento *yahualli*, no hemos podido fijar su etimología por estar muy adulterado su primer elemento.

Aguateno.—Corrupción de *Ahuatenco*, que se compone de *ahuatl*, encino; de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de los encinos."

Ahuacatan.—El nombre propio es *Ahuacatlan*, que se compone de *ahuacatl*, de que se ha formado el aztequismo "aguacate," cierto árbol y su fruto, y de *atlan*, cerca ó junto, y significa: "junto á los aguacates."

El árbol del *aguacate* es de la familia de las laureáceas, de ocho á diez metros de altura; muy frondoso, de hojas blancas amarillosas, y cuyo fruto tiene la figura de un testículo de borrego.

Fruto de este árbol.—El mesocarpo ó pulpa del fruto se usa como alimento, y goza la reputación, entre el vulgo, de aumentar la secreción de la esperma. El jugo de la semilla sirve para marcar la ropa de una manera indeleble. Un diccionario español dice que lo que se come de este fruto es el *almendrón*, y que se tira la pulpa como cáscara. Eso lo ha de haber dicho el andaluz que al ver un carro de alfalfa dijo que *en México se trasportaba el peregil á carretadas*.

Los indios distinguían la especie grande *tlacotlahuacatl*, y la pequeña *quilahuacatl*. Los botánicos modernos distinguen cuatro variedades: *vulgaris*, *oblonga*, *microphyla*, y *schiedoma*. Además de la especie *persea gratissima*, se encuentran en la



República las siguientes: *persea drynifolia*, Schiede, conocida con el nombre de "aguacate oloroso;" *persea amplexicante*, Sch.; *persea pachipoda*, Eremb., ó aguacate cimarrón; *persea ligua*, Sch.; y *persea butyracea*, que es la que lleva el nombre vulgar de *agua*, ó "palta mantecosa," como la llaman en el Perú y en Acapulco.

Es curiosa la descripción que Alcedo hace del *aguacate* en su *Diccionario Americano*, dice así:

"Árbol que se mantiene todo el año frondoso, y da el fruto dos veces: es parecido en el tamaño y color á la pera de Don Guindo; con la diferencia de que tiene más prolongado el cuello; la médula es blanda, verdegay, semejante á manteca y de sabor insípida, por lo cual se come con sal; la corteza es consistente como la de la naranja (es muy distinta) cuando está seca; el hueso es grande, de figura elíptica, que remata en punta lisa, y de color de castaña; estregando con ella un lienzo blanco le da un color acanelado, permanente y fino: en el Perú se llama "Palta."

ETIM. *Ahuacacuahuatl*, que se compone de *ahuacatl*, cuya etimología es desconocida, aunque algunos dicen que *ahuacatl* significa *testículo*, y *cuahuatl*, árbol: "árbol del aguacate. ó de frutos como testículos." Los mayas le llaman *on* y los tarascos *cupinda*. Los franceses le llaman *avocat*, y al árbol *avocatier*, que Chao, autor de un diccionario, traduce *abogado* y *abogado*. Sobre esto dice el Sr. Macías: Nada decimos del abogado de que habla Chao, porque se nos antoja que el tal abogado no tiene clientela, por ser una traducción del francés *avocat*, fruto del *avocatier*, de donde el *abogado* de los galipartistas.

Aguacate.—(V. AHUACATAN.)

Aguacatepec.—Se compone de *ahuacatl*, aguacate; de *tepetl*,

cerro, y de *c*, en, y significa: "En el cerro de los aguacates." (V. AHUACATAN.)

Ahuacatillo.—Diminutivo castellano despectivo de *ahuacate* ó *aguacate*, por las semejanzas que tiene con este árbol y porque su fruto no es comestible como el de aquél.

Es un árbol silvestre de la familia de las laureáceas, de diez á doce metros de altura; sus flores de un color amarilloso blanco, y su fruto negruzco. Es la *persea carolinensis* ó *laurus borbonia*. La madera se emplea en la construcción de muebles: el fruto es alimento de cerdos. (V. AHUACATAN.)

Ahuatepec.—Se compone de *ahuatl*, encino: de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los encinos."

El *ahuatl* es el *Quercus glaudiferae* de Hernández.

Ahueyahualco.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ahuecōtl*, sauce; de *yahualli*, cerco; de *co*, en, y que significa: "Cercado de sauces." No estamos conformes con esta interpretación, porque si *ahuecōtl* fuera el primer elemento de la palabra, ésta sería *Ahuecōtyahualco*, pues no hay razón para suprimir la final *cōtl*, y por esto la conservan sus demás compuestos de *ahuecōtl*, como *Ahuecōtitlan*, *Ahuecōtla*, y *Ahuecōyocan*. Hay que advertir además, que "sauce" es simplemente *huecōtl* y que *ahuecōtl* es "sauce del agua."

Nosotros creemos que *Ahueyahualco*, es compuesto de *ahuehuētl*, de que se ha formado el aztequismo *ahuehuete*, de *yahualli*, cercado, redondel, etc., y de *co*, en; y significa: "En el cercado ó redondel de ahuehuetes."

Ahuica.—El Dr. Peñafiel dice: "El nombre parece mexicano, tal vez *Ahuican*, lugar agradable, del adjetivo *ahuic*, y de la terminación *can*, porque *ca* no forma nombre de lugar. *Ahuic*,

es adverbio que significa de un lado y de otro; pudi ra ser corrupción de una palabra."

Hay que hacer algunas rectificaciones al párrafo preinserto.

1a.—*Ahuic* no es adjetivo, sino adverbio, que significa "á una parte y á otra." y no agradable. Este adverbio, unido á varios nombres, forma otros que tienen la misma significación de vagancia, inquietud, bambaneamiento, etc.

2a.—La seudoposposición *can*, aunque se traduce por "lugar," no hace veces de sustantivo de modo que pueda concertar con adjetivos, y por esto en los nombres en que entra en composición se traduce por "lugar de," "lugar que," "lugar donde," siempre como regente del voc' b'o que le precede.

3a.—No es exacto que la seudoposposición *ca* no sufi je nombres de lugar. Todos los que acaban en *qui* se convierten en nombres de lugar, mudando el *qui* en *ca*; v gr.: *Xochimantqui*, se convierte en *Xochimanca*; *Atlaltahuqui*, en *Atlaltlanca*; *Mixihuqui*, en *Mixihuhca*. Esta doctrina y sus ejemplos se fundan en preceptos de gramáticos como Molina, Olmos, Carochi y otros, que no citamos á la letra por no hacer difuso este artículo.

4a.—El adverbio *ahuic* no puede ser elemento de la palabra, porque aunque entra en composición el adverbio con los nombres, toma la significación de adjetivo, como *mentlatōlli*, "palabras inútiles;" que se compone de *men*, inútilmente, y de *tlatōlli*, palabra, y en el presente caso *can* no es nombre como hemos visto, sino posposición, y además, la significación que tiene *ahuic* no se presta á tomar la de un adjetivo equivalente.

Sin atrevernos á fijar la etimología del nombre de que se trata, creemos que *Ahuica* es una metátesis corrupta del adjetivo *ahuic*, mudando las finales *ac* en *ca*, que significa "oloroso," "gustoso"; de suerte que, como nombre de lugar, puede significar: "En lo fragante ú oloroso."

Ahuixtla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre debe ser *ahuihuixtla*, compuesto de *atl*, agua, y de *huixtla*, frecuentativo de *huixtla*, espinal; y que significa: "Agua del espinal." Estaríamos conformes con esta interpretación, si el vocablo fuera *Huixtla*, porque *atl*, para regir al genitivo *huixtla* debe ir pospuesto en la palabra, según las reglas de composición. El nombre, tal cual lo escribe el Dr. Peñafiel, significa: "Espinal de agua."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Ahuixtla*, que se compone de *ahuihuixtli*, suavidad de olor ó de sabor, y de *tla*, posposición que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los buenos olores;" esto es, lugar perfumado y aromoso.

Aitig.—El nombre propio es *Aitig*, que se compone de *atl*, agua, y de *itig*, "dentro de algo" (Molina), y significa literalmente: "Dentro del agua;" pero translaticiamamente significa: "Golfo de mar" (Molina)

El Dr. Peñafiel traduce *itig*, encima, y dice que *Aitig* significa: "Encima del agua." La traducción que da Molina á *itig*, "dentro del agua" excluye la de "encima," y esa significación está fundada en que la posposición *itig* ó *itec*, se compone de *ititl* ó *itell*, vientre, y de *c*, en: "en el vientre," esto es, "dentro"

Ajoquentla.—El nombre propio es *Ajoquentla*, que se compone de *axoquen*, "cierto pájaro de pluma blanca," (Molina), y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchos pájaros axoquen."

Alhualtilla.—El Dr. Peñafiel dice que es una adulteración de *Ayahualtilla*, que se compone de *atl*, agua; de *yahualli*, cerco, y de *tilla*, que expresa abundancia; y que significa: "Entre ruedas ó círculos de agua."

Es probable la adulteración de la palabra; pero el nombre propio debería ser *Ayahualtillan*, porque no existe la posposición *tilla*.

Alcececa.—El nombre propio es *Alcecec*, compuesto de *atl*, agua, y de *cecec*, cosa fría; la *c* final hace veces de posposición, y significa: "En el agua fría." *Atl*, al entrar en composición, debe perder las finales *tl*; pero en algunos nombres conserva la *l*, acaso por eufonía, como son *Altepetl*, *Alpoyec*, *Alcecec*, *Almoloyan*, *Almolonca*.

Almolonga.—El nombre propio es *Almolonca*, que se compone de *atl*, agua; de *molonqui*, brotante, que mana; que convierte la final *qui* en *ca*, para tener funciones de posposición; y que significa: "En el agua brotante ó que mana." [V. ALCECECA, AHUICA § 3]

Alpatlahua.—El nombre propio es *Alpatlahuac*, ó *Apatlahuac*, que se compone de *atl*, agua; de *patlahuac*, ancho; la *c* final hace veces de posposición, y significa: "En lo ancho del agua." Generalmente se da el nombre de *Apatlahuac* al vado de los rios, que es la parte más ancha de ellos. (V. ALCECECA.)

Altepepan.—Se compone de *altepetl*, pueblo, y de *pan*, en, y significa: "En el pueblo." Los barrios y ranchos de algún pueblo, generalmente hablando de él, dicen: "En el pueblo," aun cuando tenga su nombre. De esta costumbre ha de haber venido que se le llamara *Altepepan*, al lugar de que se trata. *Altepepan* tiene también la significación "de pueblo en pueblo."

Altotonga.—El nombre propio es *Altotonca*, que se compone de *atl*, agua; de *totonqui*, caliente; que convierte la final *qui* en *ca*, para hacer veces de posposición, y que significa: "En aguas calientes." (V. ALCECECA)

Amamaloyan.—Se compone de *atl*, agua; de *mamalo*, voz im-
personal de *mamali*, taladrar, agujerear, y de *yan*, que expresa
el lugar donde se ejecuta la acción del verbo, y significa: "Donde
el agua taladra ó hace agujeros." El Dr. Peñafiel traduce:
"Donde el agua se introduce." Esta idea se expresa en mexi-
cano con los nombres *Atlicataquian* y *Acahualoyan*.

Amatepec.—Se compone de *amatl*, aféresis de *amacuahuitl*
árbol del amate; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en, y significa: "En el
cerro de los amates."

"El *amaquahuitl*, árbol de *amatl*, ó papel, *anacáhuite*, hoy,
por estar estropeada la palabra, es conocido también con el
nombre de Siricote y Trompillo, perteneciente á la familia de
las borragináceas, tribu Córdicas, género *Cordis* de Plumb, y
especie Boissieri D. C. (*La Naturaleza* tom. III.)

Alcedo en su *Diccionario Americano*, hablando de *Ama-
titlán*, pueblo de Guatemala, dice: "En lengua mexicana sig-
nifica *Ciudad de letras*, porque en ella acostumbraban sus na-
turales grabar en cortezas de árboles y enviarlas á gran dis-
tancia."

No era en cortezas de árboles, sino en papel formado de las
cortezas en lo que escribían los nahoas, y no letras, sino sus
jeroglíficos.

Amates. (Los)—Plural castellano de *amate*, aztequismo for-
mado de *amatl*, papel. (V. AMATEPEC.)

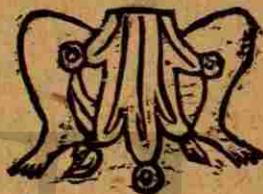
Amatitlan.—Se compone de *amatl*, amate ó papel, y de *ti-
tlan*, entre, y significa: "Entre los amates." (V. AMATEPEC.)

Amatla.—Se compone de *amatl*, árbol del amate, y de *tla*,
que expresa abundancia, y significa: "Donde hay muchos ama-
tes." (V. AMATEPEC.)

Amatlán.—Se compone de *amatl*, árbol
de amate, y de *tlan*, cerca ó junto; y sig-
nifica: "Junto á los amates." (V. AMA-
TEPEC.)



Amajac.—El nombre pro-
pio es *Amaxac*, que se com-
pone de *atl*, agua, de *maxac-
tli*, entresijo, horcajadura.
La *c*, perdida la final *tli*, ha-
ce veces de posposición, y
significa: "En la horcajadu-
ra del agua," esto es, donde
se bifurca el agua. Molina traduce *Amaxac* ó *Amaxactli*: lu-
"gar donde se divide el rio en muchas partes, en arroyos ó
acequias."



Ameleo. Amealco.—Adulteración de *Ame-
yalco*, que se compone de *ameyalli*, fuen-
te de agua, de *co*, en, y significa: "En el
manantial ó fuente de agua." *Ameyalli*
se compone de *atl*, agua, y de *meyalli*,
manantial, derivado de *mella*, manar la
fuente.



Apachahuala.—El nombre propio es *Apachyahuaya*, que se
compone de *apachtli*, "planta acualli" (Peñafiel) "ouas (uvas)
que se crían dentro del agua" (Molina), de *yahualli*, ruedas,
cerco, &c., &c., y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundan-
cia; y significa: según Peñafiel, "Lugar cercado de plantas

acuáticas;" conforme á la significación de Molina, "Donde abundan las ruedas de uvas acuáticas."

Apachitempa.—El nombre propio es *Apachitempa*, que se compone de *apachtli*, cierta planta, de *tentli*, labio y figuradamente orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla de las plantas de *apachtli*. (V. APACHAHUALA.)

Apachitla.—El nombre propio es *Apachitla*, que significa: "Donde abunda la planta *Apachtli*. (V. APACHAHUALA.)

Apazapan.—Se compone de *apaztli*, lebrillo ó barreño de barro, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de los barreños." El Dr. Peñafiel traduce: "Río de cajetes ó apaztles."

Aposteca.—El nombre propio es *Aposteca*, que se compone de *atl*, agua, y de *poztequi*, quebrado, que convierte el *qui*, en *ca*, para hacer veces de posposición; y significa: "En agua quebrada." Tal vez sea algún río ó arroyo pedregoso en que se rompió el agua por la fuerza de la corriente.

Aquila.—El Dr. Peñafiel dice: "*Acuila*, palabra de origen mexicano, lugar de bruñidores ó aplanadores; la palabra parece referirse, según sus congéneres, á los albañiles. Radicales: el verbo *acuilli*, bruñir ó pulir, y la final *la*. La palabra parece sinónima de *Tlahquilpan*"

No hay tal verbo *acuilli* en mexicano. El nombre de que se trata es una adulteración de *Tlaquilla*, que se compone de *tlaquilli*, "encalado y bruñido" (Molina), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y puede significar: "Donde hay muchas cosas (paredes?) encaladas y bruñidas."

Lugar de bruñidores, encaladores ó albañiles," se dice: *Tlaquilea*, que se compone de *tlaquilqui*, encalador, albañil, que convierte el *qui*, en *ca*, para hacer veces de posposición

El *Tlaquilpan* que el Dr. Peñafiel pone como sinónimo del pretendido *Acuila*, no es sinónimo, sino palabra castiza, que se compone de *tlaquilvi*, y de *pan*, en; y significa: "En lo encalado ó bruñido." Del mismo género son *Tlaquiltenango*: "En los muros encalados;" *Tlaquiltepanco*: "En las paredes encaladas y bruñidas."

Aseseca.—Adulteración de *Alcecec*. "En agua fria." (V. ALCECECA.)

Astacinga.—El nombre propio es *Aztatzingan*, que se compone de *aztatl*, garza, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de garcitas."

Atempa.—Se compone de *atl*, agua, de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla del agua."



Atexca.—El nombre propio es *Atezca*, que se compone de *atl*, agua, de *tezcatl*, "espejo para mirarse en el" (Molina), y de *c*, en; y significa: "En el espejo de agua," esto es, "En el charco ó pequeño lago."

Llamar á un charco "espejo de agua," ¡qué cosa tan natural y tan bella!

Atexcal.—Si no es como el anterior una adulteración de *Atezca*, puede ser *Atexcalla*, que se compone de *atexcalli*, "roca de la mar" (Molina), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde hay muchos peñascos ó rocas de mar."

Atexcalli se compone de *atl*, agua, y de *texcalli*, peñasco ó risco.

Atexquilapan.—El nombre propio es *Atezquilapan*, que se compone de *atezquilitl*, berro, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de berros."

Traducir en todos los casos *apan*, por "Río" como lo hacen casi todos los etimologistas, induce en muchos errores fisiográficos. Los berros se crían en las acequias, en los charcos, en general en agua mansa, y no en los ríos. No es, pues, propio traducir *Atezquilapan*, "Río de los berros," como lo hace el Dr. Peñafiel.

Atiepac.— El doctor Peñafiel dice que el nombre propio es, *A-ti-iepac*, compuesto de *atl*, agua, de *ti*, ligadura en composición, y de *iepac*, sobre; y que significa: "Lugar situado sobre el agua."



Estamos conformes con la significación, pero no con la estructura de la palabra. *Atl* nunca lleva esa ligadura *ti*, ni la necesita; porque cuando la palabra que precede empieza por *i*, no pierde las finales *tl*, como se observa en *Atlixco*. Conforme á esta doctrina, el nombre de que se trata debe ser *Atliepac* *Atl-iepac*, "Sobre el agua."

Atlitla.— El nombre propio es *Atitlan* que se compone de *atl*, agua, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las aguas."

Atixtaca. Atlixaca.— El nombre propio es *Atliztac*, que se compone de *atl*, agua, y de *iztac*, cosa blanca, cuya *c*, final hace veces de posposición; y significa: "En aguas blancas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de agua salada," porque descompone la palabra en *atl*, agua, *iztatl*, sal, y *c*, lugar.

Si el segundo elemento de la palabra fuera *iztatl*, sal, debería traducirse: "En la sal del agua" (V. AYOJAPA.) El elemento es *iztac*, "cosa blanca" (Molina) cuya final *c*, hace veces de posposición. *Iztac* es un adjetivo formado del sustantivo *iztatl*, sal, y por eso significa: "de color de sal," esto es, "blanco." Del

mismo modo hemos formado en castellano de *nieve*, *nevado*; de *mora*, *morado*; de *trigo*, *triguero*; &c.

Atlahuilco.— El Dr. Peñafiel dice: "*Atlahuilco*, en azteca, "lugar del gobernador de las aguas;" *atl*, agua, *tlahuilli*, gobernador, y *co*, final ó sufijo de lugar."

Es verdad que el P. Olmos traduce *tlahuilli*, gobernador, pero en sentido figurado, porque *tlahuilli* significa: "Claridad, luz, antorcha, candela, &c., &c., y figuradamente "padre, madre, señor, jefe, gobernador;" de suerte que el Sr. Peñafiel pudo traducir: "padre ó madre de las aguas," "señor ó jefe de las aguas," pues todos estos significados tiene *tlahuilli* figuradamente. Los indios tenían un encargado de custodiar y distribuir las aguas de común repartimiento; pero á este guardián lo llamaban *acalpixqui*, compuesto de *atl*, agua, y *calpixqui*, mayordomo; de suerte que tenían "mayordomo de las aguas" y no gobernador. Por último, en los nombres topográficos nunca se emplean palabras en sentido figurado, sino siempre en el propio y natural.

La etimología de *Atlahuilco* es la siguiente: se compone de *atl*, agua, de *tlahuilli*, enrojecido, colorado; derivado de *tlahuila*, enrojecer, derivado de *tlahuil*, almagre, y de *co*, en; y significa: "En agua roja ó colorada."

Hay otro nombre en que entra el mismo participio *tlahuilli*, en composición, y es *tzintlahuilli*, CULO COLORADO, nombre de una araña que tiene un punto rojo en el abdomen, conocida generalmente con el nombre de "ARAÑA CAPULINA." ®

Atlanga.— El nombre propio es *Atlanga*, que se compone de *atl*, agua, y de *tanqui*, cosa acabada, terminada, que convierde el *qui* en *ca*, para hacer veces de posposición, que se deriva

del verbo *tlami*, acabar, terminar, llegar al fin; y que puede significar: "Donde termina el agua," porque hasta allí llegue; ó "Donde acabó el agua." porque haya desaparecido." Nos inclinamos á lo segundo, porque la primera idea se expresa con el nombre *Acutlapilco*. Sólo conociendo el lugar de que se trata, podría fijarse la verdadera significación.

El Dr. Peñafiel dice que significa: Lugar de mucha agua; de *tlan* y la final *ca*, terminación propia de lugares de agua.

"Mucha agua" se dice *Atla*. *Atlan* significa "junto al agua;" "en el agua."

No es exacto que *ca* sea una terminación *propia* de lugares de agua. *Ca* sirve de posposición ó sufijo en todos los nombres terminados en *qui*, y éstos significan, no sólo agua, sino innumerables cosas.

Las terminaciones propias de lugares de agua son *ac*, que se compone de *atl*, agua, y de *c*, en, y *apan*, de la misma composición; y eso sucede cuando *atl*, no es la inicial de la palabra, como en *Alcecec*, *Alpoyec*, *Almoloya*, &c.

Atlancatepec.—Se compone de *Atlanca*, agua acabada (V. *ATLANCA*), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del agua."

Atlehuaya.—El nombre propio es *Atlihuyan*, que se compone de *atlihua*, se bebe, ó todos beben, voz impersonal del verbo *atli*, beber agua, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa; "Lugar donde se bebe agua;" esto es, donde está el agua potable.

El jeroglífico de este lugar es un jarro con el signo *atl*, agua, en la boca; escritura idoeográfica de beber agua.

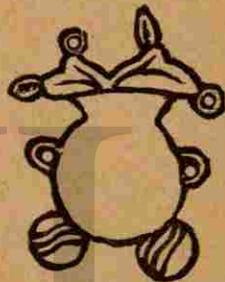


Atlixco.—Se compone de *atl*, agua, de *ixco*, en la cara, y figuradamente en la superficie; y significa: "Encima ó en la superficie del agua." (Molina). El Dr. Peñafiel traduce "Lugar en que se vé agua".



Atotonilco.—Casi en todos los Estados de la República hay pueblos que llevan este nombre.

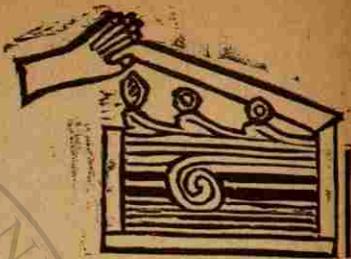
El jeroglífico de estos pueblos consiste en una olla colocarla en su fogón, *tlecuilli*, en la cual hierve el agua, *atl*, representada por su símbolo.



Se compone el vocablo de *atl*, agua, de *totonilli*, caliente, y de *co*, en; y significa: "En el agua caliente," esto es, donde hay aguas termales.

Atoyac.—Se compone de *atoyatl*, río y de *c*, en; y significa, "En el río." *Atoyatl* se deriva de *atoyahua*, derramarse ó extenderse el agua; compuesto de *atl*, agua, y de *toyahua*, derramarse ó extenderse. Un río en su curso no es mas que el agua que corre, que se desliza, que se extiende y que se derrama en los campos que forman sus márgenes.

Atzacan.—El nombre propio es *Atzacca*, formado de *atacqui*, "El que cierra ó ataja el agua que corre" (Molina), que convierte el *qui* en *ca*, para que haga veces de posposición; y significa: "Donde está el que cierra el agua," esto es, el encargado de alzar ó bajar la compuerta en las acequias.



Atzala.—El nombre propio es *Atzalan*, que se compone de *atl*, agua, y *tzalan*, entre; y significa: "Entre las aguas."

Atzinco.—Se compone de *atl*, agua; de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En la agüita." Este nombre se usa generalmente adulterado bajo la forma de *Acingo*.

Atzompa.—Pocos nombres han dado lugar á tan varias etimologías como éste. El Sr. Olagüel traduce: "Lugar de palmas." En otro lugar de la misma obra dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa: "más allá." El Sr. Galicia Chimalpopoca dice: "*Atzompan*, hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama." El Dr. Peñafiel dice: "lugar en que se agita el agua" "de *atzonulia*, agitarse el agua, y la final *pa*, en."

Ninguno de estas etimologías es exacta. "Palmar se dice en mexicano *zotolla*, ó *zoyatla*, que ni semejanza tiene con *Atzompa*.

Achiompa no es palabra mexicana. "Más allá" se dice: *ocye*, *cenca*, *ompa*.

Ni *Atzompa* es Ozumba, ni significa "donde hay mucha lama. Ozumba es adulteración de *Otzompa*, que significa: "En la cumbre ó cima del camino;" y "lama" se dice en mexicano:

acochcuilla, de suerte que "donde hay mucha lama," debe de decirse *acochcuillatla*. Cuán cierto es que no basta hablar un idioma para interpretarlo etimológicamente. El Sr. Galicia Chimalpopoca era indio puro y fué maestro del archiduque Maximiliano en el idioma *nahuatl*, y sin embargo, confundía *Atzompa* con *Otzompa* (Ozumba) é ignoraba la etimología de ambos nombres.

En cuanto al verbo *atzonula* que dice el Dr. Peñafiel forma el elemento principal de *Atzompi*, no significa, como él dice, agitarse el agua, sino moverse, agitarse uno en el agua. Admitiendo que tal verbo fuera elemento del nombre de que se trata, y que tuviera la significación que le atribuye el Dr. Peñafiel, el vocablo sería *Atzonuiloyan*.

Veamos cuál es la etimología de *Atzompa*:

Se compone de *atl*, agua, de *tzontli*, cabellos, y en sentido figurado, altura, cima cumbre, y de *pa*, en y significa: "En la cumbre del agua." Generalmente en las poblaciones y haciendas de labor se da el nombre de *Atzompa* al lugar donde se reparte el agua, por dominar á los demás por su altura.

Azalpa. Se compone de *atl*, agua, de *xalli*, arena, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la arena del agua," esto es, lugar en que la arena la arrastran las aguas y después queda en seco, como sucede en las playas de los rios.

Axcuapan.—El nombre propio es *Axcopan*, que se compone de *atl*, agua, y de *xocopan*, cierto árbol, cuyo final *pan*, hace veces de posposición; y significa: "En los *xocopan* del agua," y no como traduce el Dr. Peñafiel "Sobre el agua de los *xocopan*." No obstante el árbol que figura en el jeroglífico, desconfiamos de esta etimología.



El nombre, tal cual está escrito, puede descomponerse en *atl*, agua, *xocotl*, fruta ácida, y *pan*, en, y puede significar: "En donde hay las frutas agrias ó ácidas del agua."

Axochio.—Forma enfónica de *Axochiyo*, que se compone de *atl*, agua, y de *xochio*, ó *xochiyo*, florido, derivado de *xochitl*, flor; y significa: "agua florida." [V. ACAYUCAN]

Ayahualulco.—Se compone de *atl*, agua, de *yahualol* ó *yahualul*, rodeado ó cercado, voz pasiva de *yahualola*, rodear ó cercar, y de *co*, en; y significa: "En agua rodeada ó cercada." La figura circular que tiene el símbolo *atl*, agua, en el jeroglífico, confirma la etimología.



El Dr. Peñafiel pone como segundo elemento del nombre el sustantivo *yahualli*, cerco, rueda; pero con este elemento se forma *Ayahualco* y no *Ayahualulco*.

Ayojapa.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ayotl*, tortuga, de *calli*, arena, y de *pa* ó *pan*, final de lugar, y que significa: "En el arenal de tortugas," y que el nombre propio es *Ayozapá*.

No estamos conformes con esta interpretación. El nombre propio es *Ayozalpa*, que se compone de *ayo*, cosa aguada, de *calli*, arena, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En la arena aguada," aludiendo tal vez á las playas de mar ó de río que conservan mucha agua dentro de la arena.

Es verdad que el primer elemento de la palabra puede ser *ayotl*, tortuga; pero para que tenga la significación que le da el Dr. Peñafiel, el vocablo debería ser *Xalayopan*, porque en las palabras compuestas de dos nombres el regente va puesto al regido, que va en genitivo.

Ayotuxtla.—El nombre propio es *Ayotochtla*, ó *Ayotuchtla*, que se compone de *ayotochtli*, armadillo, y de *tla*, posesión que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los armadillos." *Ayotochtli* se compone de *ayotl*, tortuga y de *tochtli*, conejo: "Conejo-tortuga."



Aztacinga.—(V. ASTACINGA.)



C

Cacahuatal.—Terreno sembrado de *cacahuate*. Es derivado de *cacahuate*, aztequismo formado de *cacahuatl*. El nombre propio mexicano que corresponde á la planta ó fruto que vamos á describir es *tlalcacahuatl*, como veremos después, pero los españoles tomaron el segundo elemento de la palabra, que significa otro vegetal (Cacao), y formaron el aztequismo *cacahuate* ó *cacaguete*.

Es una planta leguminosa, abundante en hojas y raíces. Las florecillas son blancas, pero no dan fruto. Este no nace en las ramas y en los tallos, sino junto á los filamentos, en una vaina blanca ó blanquizca, larga, redonda y arrugada. Cada vaina tiene dos, tres ó cuatro cacahuates, cuya figura es semejante á la del piñón; pero son mucho mayores que éstos y más gruesos. Cada uno se compone de dos lóbulos y su punto germinante. Son de buen sabor, pero no se comen crudos, sino cocidos ó un poco tostados; si se tuestan demasiado, adquieren un olor y un sabor tan semejante á los del café, que es muy difícil distinguirlos de éste. Comidos con abundancia, irritan el aparato digestivo y desarrollan simpatías del mismo género en otros aparatos, principalmente en el genito-urinario y en el encéfalo. Con los cacahuates se hace por expresión un aceite parecido al de almendras dulces, que, recientemente sacado, es anodino y calmante; pero, pasado algún tiempo, aunque no es de mal

gusto, se cree dañoso por ser muy cálido.—Latín técnico: *Arachis hipogaea*. L.

El Dr. Hernández dice que esta planta no era conocida antiguamente en México, sino que era propia de las Islas (Antillas), donde llaman al fruto *mani*. Pichardo, refiriéndose al *mani*, dice: "Planta rastrera, originaria de la Baja Guínea (y también nativa en México)."

ETIMOLOGIA.—*Tlalcacahuatl*, compuesto de *tlalli*, tierra, y de *cacahuatl*, cacao: "cacao de la tierra," alfénsigos de la tierra; porque el fruto del cacahuate se parece al grano del cacao y se produce dentro de la tierra. El Sr. Jesús Sánchez dice, á este propósito, que la voz mexicana *tlalli*, tierra; y el nombre específico latino *hipogaea*, subterráneo, recuerdan la penetración de los óvarios fecundados de dicha planta en el interior de la tierra para madurar en ella.— De *tlalcacahuatl* hicieron los españoles *tlaltacahuate*, *tlalcacahuate*, y después *cacahuate*. El Diccionario de la Academia trae también *cacahuete*, *cacahue* y *cacahuey*; pero estos vocablos son inusitados en México; el primero se usa en Valencia, el segundo, en Argel, y el último, en Santo Domingo; pero esto no lo dice la Academia.

Cacahuatengo.—El nombre propio es *Cacahuatenco*, que se compone de *cacahuatl*, cacahuate, (V. CACAHUATAL), de *tentli*, labio, y figuradamente orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de los cacahuates," esto es, del cacahuatal.

Cacahuatero.—Derivado castellano de *cacahuate*, aztequismo formado de *cacahuatl*. (V. CACAHUATAL.)

Cacalahualco.—El Dr. Peñafiel dice que la palabra propia es *Cacalyahualco*, compuesta de *cacalli*, cuervo, ó de su abundancia *cacalla*, y de la final *yahualco*, sitio circular ó redondo; y que significa: "En la redondez de los cuervos." Aunque no

acertamos á dar una traducción propia, la que da el doctor nos parece extravagante por su falta de sentido. Tal vez haya en el pueblo de que se trata, un lugar frecuentado por los cuervos que tenga la forma circular, y podría llamársele "El redondel de los cuervos."

Cahuacalco.—Tal vez sea *Cahualcalco*, que se compone de *cahualli*, cosa dejada ó abandonada, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En las casas abandonadas." Es sinónimo de *Calcahualco*.

Cahuapan.—Creemos que el nombre propio es *Cahualpan*, que se compone de *cahualli*, dejado ó abandonado, y de *pan*, en ó sobre; y que significa: "En lugar abandonado."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Acahuapan*, y que significa: "En el río de los acahuales." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Acahualapan*. (V. ACAHUAL).

Cahuayotes.—Plural castellano de *cahuayote*, aztequismo mal formado de *cuauhayotli*, que se compone de *cuahwitl*, árbol y de *ayotli*, calabaza: "Calabaza de árbol," para distinguir las de las de planta rastrera.

El nombre geográfico propio es *Cuauhayotla*, ó *Cuauhayutla*.

Calatepec.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Calatepec*, compuesto de *calla*, caserío, abundancial de *calli*, casa, y de la final *tepec*; y que significa: "Lugar de caseríos."

Aunque el vocablo está formado conforme á las reglas de composición, no aceptamos la etimología; porque "Lugar de caseríos" se puede expresar simplemente con la palabra *Calla*, que significa: "Población, caserío" (Molina). Nos inclinamos á creer que la palabra está adulterada, y á que la propia sea

Cualatepec, que se compone de *cualli*, bueno, de *atl*, agua, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y que significa: "En el cerro del agua buena" esto es, del agua potable.

Calcahualco.—(V. CAHUACALES).

Camalote.—Aztequismo de *camalotl*, cierta planta. El nombre geográfico propio es *Camalotla*: "Donde abunda la planta llamada *camalote*." Algunos creen hablar con propiedad diciendo *camelote*.

Camotipan.—Según el Dr. Peñafiel se compone de *camotli*, de la ligadura *ti*, y de la final *pan*, y significa: "En el camotal."

El nombre propio es *Camotiepan*, que se compone de *camotie*, "cosa tierna ó blanda como batatas," (Molina), y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre lo blando," aludiendo á la calidad fofa del terreno.

Camotie, es un adjetivo derivado de *camotli*, "batata, raíz comestible." (Molina), de que se ha formado el aztequismo *camote*.

La significación que da el Sr. Peñafiel no es admisible, por que la población puede estar "junto á los *camotales*," y entonces se llama *Camotlan*, ó entre los *camotales*, y se llamará *Camotitlan*; pero no es posible que esté "sobre el camotal," y por eso no es admisible el *Camotipan*.

El *camote* es planta de tallo rastrero y ramoso, hojas acorazonadas y flores grandes, de figura de campanilla y color encarnado. Se llama *camote* también á cada uno de los bulbos que acompañan á las raíces de esta planta, son cilíndricos, rectos ó curvos, de color de castaña claro por de fuera, y amarillo, blanco ó morado por dentro. Cocidos, asados ó en confitura tienen un gusto muy agradable.—Latín técnico: *Batata edulis*. Chotsy: convulváceas.

Se da el nombre de *camote cubierto* al cocido y compuesto con almibar ó azúcar, y seco al sol ó al aire. Por extensión se da el nombre de *camote* al bulbo de varias plantas.

Del aztequismo *camote* se han derivado, en castellano, *camotal*, terreno sembrado de camotes; *camotera*, la mujer que vende camotes.—Se usa la expresión familiar "tragar camote," que se aplica á la persona que tiene dificultad al leer ó pronunciar un discurso.

Capolma.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Capol-mac*, que se compone de *capolin*, *capulin* y de la final compuesta *ma-c*, lugar en que se toma ó coje alguna cosa; y significa: "Donde se cosechan capulines." Aceptamos esta etimología, si se le da á la palabra la forma de *Capol ma-can*.

Capulapa.—El nombre propio mexicano es *Capul-a-pan*, que se compone de *capullin*, de que se ha formado el aztequismo *capulin*, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó rio de capulines."

El *capulin* es una especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables. Latín técnico: *Cerasus capollin*. D. C. *Prunus virginiana*. Mociño y Sessé.—El *ehretia tinifolia* de Linc., es el capulín cimarrón.

Capulin.—Aztequismo de *Capullin*. (V. CAPULAPA.)

Catemaco. Clatemaco.—El nombre propio puede ser *Tlatemanco*, que se compone de *tlatemantli*, empedrado ó enlosado y de *co*, en; y significa: "En el suelo empedrado ó enlosado."

Ceatiepac.—El Dr. Peñafiel dice que es "lugar de la residencia del dios *Ceacatl*, sobre alguna eminencia del terreno," y que



se compone de *ce*, uño, de *acatl*, caña, y de la posposición compuesta *tiepac*, encima.

Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Ceacatlipac*. Tal cual está escrito el nombre, se compone de *ce-atl*, un-agua (fecha de mes), y de *iepac*, sobre; y significa: "Sobre *ce atl*." Los nahoas deificaban los nombres de algunos años, como *Ce-acatl*, Una caña; *Ome-tochtli*, Dos conejos, &c., &c., y también los de algunos días del mes, como *Ce-atl*, Un agua. Estos nombres son agiográfico-mitológicos.

Cececapa. Cececapan.—Se compone de *cecec*, cosa fria, de *atl*, agua ó rio, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua fria" ó "En rio frío."

Cempoala.—El nombre propio es *Cempoalac*, que se compone de *cempoalli*, veinte, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En veinte aguas." Uno de los números hiperbólicos ó ponderativos que empleaban los nahoas, era su segunda unidad, *cempoalli*, veinte, y con él significaban una numerosa multitud; así por ejemplo, llaman *cempoalxochitl* á la flor amarilla de todos conocida, ó por el número de flores que da la planta, ó por el de pétalos que tiene cada flor; por eso llaman *Cempoallatl*, "veinte aguas," al lugar en que había muchos manantiales ó fuentes de agua; y como nombre geográfico le llaman *Cempoallac*, "En veinte (muchas) aguas."

Hay otro nombre con la misma radical *cempoalli*, y es *cempoallan*, que se compone de *cempoalli*, veinte; pero personificado el número, como deidad, por ser la base de la numeración, por ser el número de días del mes, y, sobre todo, por ser veinte las trecenas del calendario ritual ó *Tonalamatl*; y de



lan, variante de *tlán*, asiento, lugar, &c., &c.; y que significa "Donde está ó se adora el *Cempoalli*, el Veinte."

A este nombre se refiere el jeroglífico del Códice de Mendoza, que consiste en un cerro en cuya cima está una cabecita que, por el tocado, representa una divinidad. No hay ningún signo fonético en este jeroglífico.

El Dr. Peñafiel interpreta este jeroglífico diciendo que *Cempoallan* significa: "Donde el mercado tiene lugar cada veinte días." Nada encontramos nosotros que autorice esta interpretación. El mercado, *tianquiztli*, de que hemos formado el aztequismo "*tianquis*" se celebraba cada cinco días en todos los pueblos.

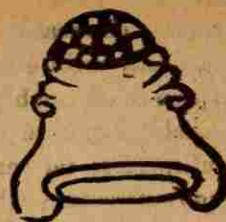
Cuando H. Cortés sentó sus reales en la Villa rica de la Veracruz, se puso en comunicación con los indios totonacos de un pueblo llamado *Cempoala*, que ha desaparecido, pero cuyo jefe, á quien Bernal Díaz, en su *Historia de la Conquista*, llama el Cacique Gordo, prestó importantes servicios á los Conquistadores, sin los cuales no hubiera emprendido tal vez su viaje á Tlaxcala.

A este pueblo, dice el Dr. Peñafiel que se refiere el nombre de *Cempoallan* y su jeroglífico. No tenemos datos para contradecir esta aseveración; pero sí para ponerla en duda, porque hay otro *Cempoala*, donde el padre Temble, que hizo el famoso acueducto, que es pueblo de mexicanos; y es más verosímil que se le haya tributado culto á la deidad *Cempoalli*, por los mexicanos que por los Totonacos.

Los Conquistadores llamaron á *Cempoala*, el de Veracruz, Nueva Sevilla; pero no prevaleció el nombre y al fin desapareció el pueblo.

Cingapacinga.—Nombre que le da Bernal Díaz, en su *Historia de la Conquista*, al pueblo totonaco *Tizapantzinco*. (V.)

Citlaltepétl.—Se compone de *citlallín* estrella, y de *tepétl*, monte; y significa: "Monte de la estrella." Nombre del volcán de Orizava. Al pueblo situado en este monte, se le llama *Citlaltepec*.



Coacaco. Tal vez sea *Coacalco*, que se compone de *coatl*, culebra, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las culebras."



Coacuatztintla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuacuatztintla*, que se compone de *cuacuatzin*, diminutivo ó reverencial de *cuacuahuítl*, cuerno, palabra compuesta de *cuahuítl*, árbol, y de *cuaitl*, cabeza, cuernos de cabeza, como los lleva el ciervo, y de *tlí*, partícula abundancial. Después de esta exposición agrega: "Se ignora el significado de *Cuacuatztintla*."

Admitiendo que el elemento principal de la palabra fuera *cuacuahuítl*, "cuerno," el nombre sería *Cuacuauhtzintla*, y significaría: "Donde abundan los cuernitos."

También puede ser el nombre *Cuacuahuecatztintla*, que se compone de *cuacuahuē*, toro ó animal con cuernos, de *ca*, ligadura, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tlá*, partícula abundancial; y que significa: "Donde abundan los toritos, ú otros animales con cuernos."

También puede ser el nombre *Cacahuacentla*, que se compone de *cacahuatl*, cacao, de *centli* ó *cintli*, mazorca, y de *tlá*,

partícula abundancial; y significa: "Donde abundan las mazorcaz ó piñas de cacao."

Tal cual está escrito el nombre *Coacuatzin* se puede descomponer en *coatl*, culebra, *cuatzin*, cabecita, y *tlā*, partícula abundancial; y significa: "Donde abundan las cabecitas de culebra" refiriéndose, tal vez, á restos idolátricos de barro ó de piedra que representen cabezas de culebra,

Sólo conociendo el lugar de que se trata ó su jeroglífico, se podría fijar la significación de su nombre.

Coacotla.—Adulteración de *Cocoatla*, que se compone de *cocoa*, culebras, y de *tlā*, partícula que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las culebras."

Coahuítlan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuahuítlan*, compuesto de *cuahuítl*, árbol, y de *tlān*, junto, y que significa: "Junto á los árboles."

Cuahuítl siempre que entra en composición se convierte en *cuauh*; de modo que el nombre debería ser *Cuauhítlan*.

Coapatlan.—El nombre propio, suponiendo que el primer elemento sea *coatl*, debería ser *COAPETLATLAN*, compuesto de *coatl*, culebra, de *petlatl*, estera (de que se ha formado el aztequismo *petate*), y de *tlān*, junto; y significaría: "Junto á las esteras ó petates de culebra ó de la culebra."

Coapitla.—Diminutivo castellano de *Coapa*, que se compone de *coatl*, culebra y de *pa*, en ó sobre; y significa: "Sobre las culebras." El jeroglífico de este lugar da la ortografía *Coapan*, que se compone de *coatl*, culebra de *atl*, agua, y de *pan*, en; y que significa: "En agua de culebras," aludiendo á las muchas que hay en las charcas y acequias de los lugares que llevan este nombre.

Coatepec.—Se compone de *coatl*, culebra, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la culebra,"

El Dr. Peñafiel dice que siendo ideográfico los signos del jeroglífico de este lugar, que son medio cuerpo de serpiente, *coatl*, sobre un *tepetl*, puede significar: "Lugar en que se adoraba á *Cihuacoatl* ó á *Mixcoatl*," que se representaban por medio cuerpo de serpiente.



La topografía de algunos lugares que llevan el nombre de *Coatepec*, autoriza esta otra etimología: "En los cerros gemelos ó coates;" descomponiéndose la palabra en *coatl*, mellizo, gemelo, de que se ha formado el aztequismo "coate," en *tepetl*, cerro, y en *c*, en. Las dos culebras que salen de la base del cerro autorizan esta otra interpretación. Los dos signos que están en la cima del cerro del segundo geroglífico no los

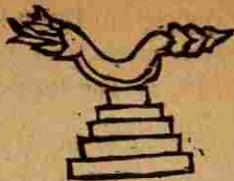


hemos podido descifrar, y creemos que son ideográficos y que pueden dar otra significación.

Coatitla. Coatitlan.—El nombre propio es *Coatitlan*, que se compone de *coatl*, culebra, y de *titlan*, entre, y significa: "Entre las culebras."

El Dr. Peñafiel traduce: "Asiento del dios Coatl." Puede tener el nombre esta significación hagiográfica.

Coatzacoalcos.—El nombre propio es *Coatzacoalco*, que se compone de *coatl*, la deidad culebra, de *tzacualli*, lugar donde se encierra, y de *co*, en; y, significa: "En (donde está) el templo en que se encierra á *Coatl*, el dios culebra."



La voz *tzacualli* ha dado mucho que hacer á los etimologistas.

El Sr. Olaguibel dice: *tzacualli*, pirámide." Teniendo en cuenta que la forma de los *tzacualli* es casi siempre piramidal, puede admitirse esa traducción.

El Sr. Orozco y Berra, interpretando el jeroglífico de *Zacualpan*, dice: "Compuesto (el jeroglífico) de un *tzacualli*, pirámide con una mano encima, ideográfico derivado de *zaloa*, "hacer pared ó jengrudar," y de *cualli*, "COSA BUENA." *Zacualpan*, "donde se hacen buenas paredes, donde se construye bien." *Tzacualpan*, "Sobre la pirámide."

Parece increíble que el sabio Orozco y Berra haya dado tal interpretación.

La significación de "lugar donde se hacen buenas paredes," se dice en mexicano: *Cualtepanchihualoyan*, ó *Huelzaloloyan*.

El Sr. Eufemio Mendoza dice que *Tzacualpan* significa: "Sobre el escondite ó sepulcro," porque *tzacualli* significa "escondite," y á veces "sepulco." Una pirámide hueca puede servir de escondite ó sepultura; pero esto no autoriza á decir que *tzacualli*, pirámide, signifique "escondite" ó "sepultura." Una cueva, *oztotl*, puede servir de sepulcro, ó escondite, y no por eso significa una ú otra cosa.

El Dr. Peñafiel es el que más se acerca á la verdadera interpretación del vocablo; pero incurre en algunas inexactitudes en la estructura de la palabra. Dice así:

"Debe escribirse *Tetzacoalco*, de origen mexicano, "lugar de cárcel;" compuesto de *tetzacualliztli*, prisión, y de la final de lugar; el jeroglífico es ideográfico; "un lugar fortificado."

Los verbos activos ó transitivos en el idioma mexicano van siempre precedidos de las partículas *tla* ó *te*, según que su acción se ejecuta en cosa, ó en persona; estas partículas significan *tla*, algo ó alguna cosa, y *te*, alguno. El verbo *tzacua*, por ejemplo, se conjuga *niltatzacua*, yo encierro algo, ó *niltetzacua*, yo encierro á alguno. Cuando se expresa la persona paciente se suprimen las partículas *tla* y *te*, v. g.: *nicoatzacua*, yo encierro la culebra. Los participios, sustantivos y adjetivos derivados de estos verbos activos, conservan las partículas *tla* y *te*, v. g.: *tetzacuani*, "el que encierra á alguno," *tlatzacuani*, "el que encierra algo;" *tlatzacualizti*, "el acto de encerrar ó tapar algo;" *tetzacualliztli*, "el acto de encerrar á otros ó de encarcelarlos" (Molina), *tlatzacualli*, "donde se encierra alguna cosa;" *tetzacualli*, "donde se encierra á alguno."

Molina le da á *tlatzacualli* la significación concreta de "cerca de estacas ó de ramas," que generalmente sirve para encerrar algo.

Cuando no se puede determinar si el paciente es cosa ó persona, entonces se suprimen las partículas, y por eso se dice, *tzacualliztli*, el acto de encerrar; *tzacualli*, encierro; y por eso en los nombres geográficos *Tzacualpan* y *Tzacualco* se usan sin las partículas; pues en los edificios que dan nombre al lugar, pueden encerrarse indistintamente cosas ó personas, ó unas y otras.

Conocida la significación de *tetzacualliztli*, "el acto de encerrar, &c., &c.," se comprende fácilmente que no puede ser el elemento principal de *Tzacualco*, ni de *Tetzacoalco*, como dice el Dr. Peñafiel, porque los edificios que dan nombre al lugar

no son "actos de encerrar," sino "lugares de encierro," y á estos lugares se les llama *tzacualli*, como veremos después.

Además, si *tzacualiztli* ó *tetzacualiztli* fueran el elemento de *Tzacualeo* ó *Tetzacualco*, los nombres correctos serían *Tzacualizco* ó *Tetzacualizco*, porque los nombres acabados en *tli*, al entrar en composición, sólo pierden el *tli*; y el Dr. Peñafiel les hace perder las finales *iztli*, lo cual repugna á la morfología nahuatl.

Los participios pasivos mexicanos se forman de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando en *tli* la *o* final, ó en *li*, si á esta precede *l*, así de *mamaco*, soy vendido, se deriva *tlamamaectli*, vendido; y de *tzacualo*, soy encerrado, se forma *tzacualli*, encierro. Casi todos los participios pasivos hacen veces de sustantivos; por esto *tzacualli* se traduce "encierro," "tapadero," &c., &c., derivado de *tzacua*, "tapar ó cerrar."

Los nahoas construían montículos en forma de conos, de pirámides, de torres polígonas, &c. &c., y los dejaban huecos para encerrar joyas, ídolos, objetos del culto, y á veces cadáveres. A estos montículos huecos llamaban *tzacualli*. Algunos de estos *tzacualli* eran contruidos, desde su base, con piedra y argamasa, y les daban generalmente la forma de pirámides con escalones, en todos, ó en algunos de sus lados; y en el jeroglífico de éstos ponían al lado de la pirámide un brazo, para significar la obra de mano que habían empleado, y para distinguirlos de los otros *tzacualli* que formaban aprovechando un cerro ó montecillo natural. A los pueblecillos situados en torno de la pirámide, cuando éstos no tenían un nombre propio, como Teotihuacan, Cholula, Xochicalco, &c., &c., les daban el nombre genérico de *Tzacualpan*, y al pueblo en que estaba el *tzacualli*, el de *Tzacualco*, y por eso hay tantos pueblos en la República que llevan el nombre de Zacualpan ó Zacualco.

Cuando el *tzacualli* estaba dedicado á una deidad particular llevaba el nombre de ésta, tal era COATZACUALCO.

Coatzapotitla.—El nombre propio puede ser *Coatzapotitlan* ó *Cuauhzapotitlan*; el primero se compone de *coatl*, culebra, de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo "sapote" ó "zapote," fruta conocida, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los zapotes de culebra." El segundo nombre se compone de *cuauhtzapotl*, anona; y significa: "Entre los árboles de anona;" (V. CUAUHSAPOTITLAN).

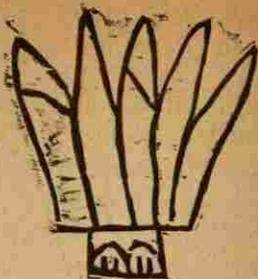
Coatzintla.—Se compone de *coatzintli*, culebrita, y de *tla*, que expresa abundancia. Puede ser el nombre *Coatzintlan*, "y entonces, como dice el Dr. Peñafiel, es mitológico, y se compone de *Coatl*, la deidad Culebra, de *tzintli*, expresión de reverencia, y de *tlán*, junto; y significa: "Junto á la residencia de la deidad Culebra."

Coetzalapan.—CUETZALAPAN. Se compone de *quetzalli*, nombre de un hermoso pájaro, de que se ha formado el aztequismo *quesal*, y particularmente de la pluma de ese animal, de *tla*, agua, ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó rio de los quezales"

Cocnite. Cocnitle.—Adulteraciones de un vocablo cuya ortografía no hemos podido fijar. El Dr. Peñafiel dice que es nombre de una planta.

Cochisenuatitla.—El Dr. Peñafiel dice que este nombre es de significado desconocido. Nosotros creemos que el nombre propio es *Cochizcuauhtitlan*, que se compone de *cochizlli*, sueño, de *cuauhtl*, árbol, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre árboles del sueño." Bien sabido es que hay algunos árboles bajo cuya sombra se duermen algunos caminantes hasta el letargo.

Coetzala.— El nombre propio es *Quetzalla*, que se compone de *quetzalli*, abreviación de *quetzaltotl*, pájaro de pluma rica y hermosa, y *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; "Donde abundan los quezales." (V. COETZALAPAN).



Coetzalatino.—Dice el Dr. Peñafiel que este nombre es adulteración de otro cuya raíz principal (elemento principal) era *quetzalli*. Tampoco nosotros hemos podido fijar su ortografía.

Coetzapotitla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre debe ser *Quetzapotitla*, compuesto de *quetzalli*, bello ó hermoso, de *tzapotl*, zapote, y de *titla*, abundancial.

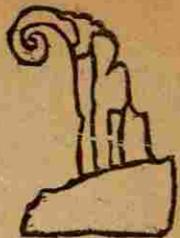
Estamos conformes con que el nombre sea adulterado y con la significación que se le da á sus elementos; pero el nombre propio debe ser *Quetzaltzapotitlan*, porque no hay razón para que *quetzalli* pierda las letras *tzalli*, al entrar en composición, pues los nombres terminados en *lli* sólo pierden las finales *li*.

Cojolite.—Aztequismo formado de *coxolitli*, nombre del faisán de México, que abunda en las Huasteca. Como nombre geográfico debe ser *Coxolitla*.

El *cojolite* es una especie de faisán del tamaño del ánade, con un penacho en la cabeza, que extiende y encoje á voluntad; tiene las plumas leonadas. Su carne es muy sabrosa. Los españoles le llamaron, *faisán real*.

Colipa.—El Dr. Peñafiel, tomando la escritura del Lienzo de Tlaxcala, dice: *Colihpan*, y agrega: "Tal vez sea Colima, pues,

para la primera palabra no se encuentra explicación." Nosotros no encontramos explicación para la última palabra y sí para la primera. Creemos que el nombre es *Colihca*, formado de *colihqui*, cosa torcida ó cortada, cuyo final *qui* se convierte en *ca* para hacer veces de posposición. Como el jeroglífico del lugar se compone de una pared ó peñasco torcido sobre un pedazo de tierra inclinado, podrá significar el nombre "En la pared ó peña torcida." Coadyuva á esta interpretación el que el verbo *colihui*, de donde se deriva el adjetivo *colihqui*, significa "torcerse ó acostarse la pared," según el P. Molina. Dijimos que no encontrábamos explicación para la última palabra *pan*, porque terminando el vocablo *colihqui*, en *qui*, éste se convierte en *ca*, para hacer veces de posposición en el nombre geográfico; y, por consiguiente, no puede ser *pan* el final de la palabra. Creemos que el *tlacuilo* que escribió los nombres del Lienzo de Tlaxcala incurrió en error al escribir *Colih* en lugar de *colih* y *pan* en lugar de *ca*.



Colecta.—Los indios no tenían la *col* en su hortaliza y cuando la empezaron á cultivar, formaron algunas palabras híbridas en las que conservan el nombre español, para significar todo lo relativo á las coles; así es que decían *colesquiottl*, que Molina traduce "bretones," para significar la variedad de la *col* cuyo troncho echa muchos tallos, y, que arrancados éstos, brotan de nuevo otros; y llamaban *colestectli*, que Molina traduce "colinos," á las coles pequeñas antes de trasplantarlas.

A este grupo de palabras híbridas pertenece *Colecta*, compuesta de *coles*, plural castellano de *col*, y de *tlá*, posposición mexicana que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las coles."

Colotlan.—Se compone de *colotl*, alacrán, y de *tlán*, junto á, y significa: "Junto á los alacranes."



Comales.—Plural castellano de "comal," aztequismo formado de *comalli*, disco de barro, de 15 á 50 centímetros de diámetro en que se cuecen las tortillas de maíz.

Comalito.—Diminutivo castellano de "comal." (V. COMALES).

Comalteco.—Aztequismo formado de *Comaltecatl*, nombre étnico que significa: "Habitante de COMALLAN."

Comapan.—Se compone de *Comitl*, olla, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de las ollas."

Comoapan.—Se compone de *como*..... (?), de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de.....(?)"

Consolapan.—El nombre propio puede ser, como dice el Dr. Peñafiel, *Conzolapan*, compuesto de *comitl*, olla, de *zollí*, viejo, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de ollas viejas."

Consoquitla.—El nombre propio es *Conzoquitla*, compuesto de *comitl*, olla, de *zoquitl*, barro ó lodo, y de *tla*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el barro de ollas."



Contla.—CONTLAN. COMITLAN. Se componen estos nombres de *comitl*, olla, y de *tla* ó *tlán*, que expresan respectivamente, abundancia, ó proximidad, y significan: "Donde abundan las ollas," ó "Junto á las ollas."



Consamaloapan.—Todos los etimologistas traducen "Río de las comadreas," y esta traducción está autorizada por el jeroglífico, que consiste en un animalejo, *cozamatl*, sobre la sección vertical de un caño,



apantli, que da la final *apan*. Pero estos elementos dan el nombre de *Cozamatlapan*; de suerte que la *o* que se encuentra antes de *apan* no tiene razón para existir en la palabra. Creemos que el nombre es *Cozamaloapan*, que se compone de *cozamalotl*, arco-iris, ó "arco del cielo," como traduce el P. Molina, y de *apan*; y que significa: "En el río del arco iris."

La primera palabra, *Cuzamatlapan*, está conforme con el jeroglífico; la segunda, que es la que puso el *tlacuilo* al pié del jeroglífico, *Cozamaloapan*, lo excluye. Expliquen los etimologistas este conflicto, como puedan.

Cosautlan.—El Dr. Peñafiel cree que el nombre propio, *Cozauhltlan*, es aféresis de *Tecozauhltlan*, compuesto de *tecozauhuitl*, oro, y de *tlán*, en: "Lugar de oro."

Nosotros creemos lo mismo; pero advertiremos que *tecozauhuitl*, aunque se usa en mexicano, como se ve en *Tecozauhltla*, no es palabra castiza, y por eso no la traen los diccionarios. La palabra propia es *tecozauhqui*, oro fino; y el nombre geográfico debe ser *Tecozauhca*, pues la final *qui*, se convierte en *ca* para hacer veces de posposición.

Coscomatepec.—El nombre propio es *Cuezcomatepec*, que se compone de *cuezcomatl*, troje, de que se ha formado el aztequismo *coscomate*, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las trojes."

Cosmiquiloyan.—El Dr. Peñafiel cree que el nombre es mitológico, y, sin dar su significación, dice que se compone de *ozo-*

tic, amarillo, de *miqui*, muerto, de *lo*, partícula que cambia el sustantivo en adjetivo, y de *yan*, final verbal.

No estamos conformes con la interpretación anterior.

El nombre, aunque en forma incorrecta, como veremos después, es *Cozmiquiloyan*, que se compone de *coztic*, amarillo, de *miquilo*, se mueren, voz impersonal del verbo *miqui*, morir, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se mueren amarillos." Tal vez en este pueblo dé la fiebre *amarilla*, llamada así por el color amarillo que tienen los atacados. Si es así nada de mitológico tiene el nombre.

Hemos dicho que *Cozmiquiloyan* era una forma incorrecta. En efecto, la voz impersonal del verbo neutro se forma añadiendo *lo* al verbo, pero los que acaban en *qui* mudan esta final en *coa*, de suerte que *miquil* se convierte en *micoa*, y no en *miquilo*; y, por consiguiente, el nombre correcto del lugar de que se trata debe ser *Cozmicoayan*, y no *Cozmiquiloyan*. Al formarse este nombre, se tuvo presente la regla general y no la excepción. Se ve, pues, que *lo* no convierte los sustantivos en adjetivos, sino los verbos en impersonales, ó en pasivos.

Cosolapa.—El nombre propio es *Coxoliapan*, que se compone de *cozolitti*, especie de faisán, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los faisanes." (V. COJOLITE).

Cosoleacaque.—El nombre propio es *Coxoliyacac* ó *Coxolyacac*, que se compone de *cozolitti*, especie de faisán, de *yacatl*, nariz, y figuradamente punta, donde empieza alguna cosa, y de *e*, en; y significa: "En la punta de los faisanes," esto es, donde empiezan á verse estos pájaros.

Cotaxtla.—El nombre propio es *Cuetlaxtla*, ó *Cuetlachitla*; el primero se compone de *cuetlaxtli* piel curtida, y el segundo, de

cuétlachtli, lobo y ámbos de *tla*, que expresa abundancia; y significan, el primero, "Donde abundan las pieles curtidas," y el segundo, "Donde abundan los lobos."



Cavala.—De ortografía y significación desconocidas.

Coxquihui.—De ortografía y significación desconocidas.

Cavolapan. Se compone de *cuyi*, ó *cuyulli*, que Molina traduce; "casca- uel, ó anzuelo para pescar," de *atl*, agua ó río y de *pan*, en; y puede significar:



"En aza ó río de los cascabeles, ó de los anzuelos."

El Dr. Peñafiel dice que el *coyolli* es una planta. En efecto el P. Ximenez en sus *Cuatro libros de la Naturaleza*, pag. 44 hablando del *coyolli* dice: "Es un tronco delgado y más corto que la palma del coco, y en forma de columna echa el fruto antes que la dimisión de las ojas; por intervalos que de un color verde tira á rojo, de la manera que decimos, y del tamaño de una pera pequeña, cubierto con una corteza gruesa, tiene dentro de sí el meollo ó corazón duro, denso y con muchas pintas blancas, el cual es de color rojo, tira algo á negro, astringente al gusto y corroborante....."

"Nace en los lugares húmedos de las islas Philipinas, donde le llaman Bunga, y en la nueva España *coyolli*, donde hay muchas especies de este género, de los cuales se hacen aquellos estimadísimos Rosarios, que los Españoles llaman corrupto el nombre *coyotl*."

Se da el nombre de "cascabel" á este fruto, por su forma, y porque ya seco, al agitarlo, la almendra produce un sonido semejante al de un cascabel.

Coyametla.—Se compone de *coyamettl*, puerco ó cochino, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa "Donde abundan los puercos."

El Dr. Peñafiel dice que el *coyamettl* es el javali indígena, semejante al Babirusa de la India y al Pécari de la América del Sur. Al javali indígena lo llama el P. Molina *cuauhtlacoyametl*, puerco silvestre."

Clavijero: hablando del *coyamettl*, dice:

"Este cuadrúpedo, que los españoles llamaban *jabalí* por su semejanza con este animal, se llama en otros países de América, *Pecari*, *Saino*, y *Tayassu*. La glándula que tiene en una cavidad de la espalda, de que destila abundantemente un líquido fétido y espeso, indujo á los primeros escritores de América á creer que en aquel país había puercos que tenían en aquella parte el ombligo; y aun hay todavía quien así lo crea, aunque hace dos siglos que se ha destruido aquel error por la anatomía. La carne es buena de comer; pero inmediatamente que se mata es necesario cortar la glándula y lavar todo lo que de ella ha salido, pues de lo contrario infestaría toda la carne."

Cuando los Mexicanos conocieron al "cerdo," le dieron el nombre de *coyamettl*, que aplicaban al "puerco espín," y al "javali," lo llamaron después *cuauhcoyamettl*, "puerco montés" "*ahuayo coyametl* "puerco-espinoso"

Coyol.—Aztequismo formado de *coyolli*. (V. COYOLAPAN).

Coyoles.—Plural castellano de *coyol*. (V. COYOLAPAN).

Coyolillo.—Diminutivo castellano de *coyol*. (V. COYOLAPAN).

Coyutla ó Coyotla.—Se compone de *coyotl*, adiva, de que se ha formado el aztequismo "coyote," y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los coyotes." Coyotera.

Del coyote, dice el P. Clavijero; "Fiera semejante al lobo

en la voracidad, á la zorra en la astucia, al perro en la forma, y en otras propiedades al adiva y al chacal; es más pequeño que el lobo, del tamaño de un mastín pero más enjuto. Tiene los ojos amarillos y penetrantes; las orejas puntiagudas, pequeñas y derechas; el hocico negruzco, las piernas fuertes, y los pies armados de uñas gruesas y curvas; la cola gruesa y peluda, y la piel manchada de negro pardo y blanco. Su voz participa del aullido del lobo y del perro. El *coyote* es de los cuadrúpedos más comunes en México, y de los más perniciosos á los rebaños. Ataca una manada entera; si no encuentra un cordero, se apodera de una oveja por el pescuezo, carga con ella, y golpeándola con la cola la lleva adonde quiere. Persigue á los ciervos y suele también acometer al hombre. Cuando huye no hace más que trotar; pero su trote es tan rápido y veloz, que apenas puede seguirlo un caballo á carrera tendida."

RESEÑA HITÓRICA.—"Dos especies de perros trajeron los españoles al continente, los lebreles de combate y los perros domésticos; de los primeros, que los empleaban no sólo en las batallas sino en perseguir y destrozar á los indios, de lo que dieron tan bárbaros ejemplos, en Oaxaca, Pedro de Alvarado y Pacheco, se extinguió la raza, pues aunque dice Remesal que cuando ya los españoles no tenían en que emplearlos, por no gastar en sus alimentos, los echaron á los bosques, en donde tan feroces como los lobos, perseguían al ganado, no llegaron á propagarse; el perro doméstico se acostumbró muy pronto á vivir con los indios en los pueblos, y se cruzó con el coyote formando una especie nueva que es fácil distinguir á primera vista, pero que tiene el carácter especial de que el pelo que cubre su piel no es un apéndice dérmico sino celular, es decir, no nace de la piel como el de los otros perros, sino en el tejido celular como el del *coyote*, y atraviesa después la piel, apare-

ciendo después en la superficie. Las gentes del campo, sin explicarse la razón, distinguen á los perros que llaman *finos* de los que nombran *ordinarios*, levantándolos en el aire, tomados de la piel que cubre el cuello; si con esta prueba el perro grita y se queja, lo declaran ordinario, y si no da muestra de dolor, lo tienen por fino; esto muestra la diferencia de razas, pues el perro que proviene de cruzamiento con el *coyote*, teniendo unida la piel con el tejido celular, por medio del pelo, debe sentir un dolor que no aqueja en igual circunstancia al animal de raza pura." (RIVA PALACIO, MEXICO A TRAVES DE LOS SIGLOS).

Cruztepec.—Palabra híbrida, compuesta de la castellana *cruz*, y de la mexicana *tepec*, en el cerro; y que significa: "En el cerro de la cruz."

Cruztitlan.—Se compone de *cruz* y de *titlan*, que no tiene significación mexicana. (V. CRUZTEPEC).

Cuacotla.—El nombre propio es *Cuacoztla*, que se compone de *cuacoztli*, cierto pájaro, y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abunda el pájaro *cuacoztli*."

Cuacoztli se compone de *cuaitl*, cabeza, y *coztic*, amarillo: "cabeza amarilla."

El P. Sahagún dice que tiene la cabeza amarilla y el cuello hasta el nacimiento de las alas; que su pluma blanca y suave como algodón sirve para tejer mantas; y que su carne es muy sabrosa.

Cuachumo.—Palabra probablemente mexicana, pero muy adulterada.

Cuacuyulapan.—El nombre propio es *Cuauhcoyolapan* ó *Cuacuyulapan*, que se compone de *cuauhcoyolli* ó *cuauhcoyulli*, *coyol* arbóreo, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En

el agua ó río de los cuacoyules ó coyoles de árbol." (V. COYOLAPAN.)

Cuapan.—Adulteración de *Coapa*. (V. COAPILLA).

Cuapeche.—Cree el Dr. Peñafiel que el nombre propio es *Cuauhpetztlí* ó *Cuapetztlí*, compuesto el primero de *cuahuitl*, madera, y de *petztlí*, bruñido, y que significa: "madera relumbrosa."

Si admitimos el nombre *Cuauhpetztlí*, su significación sería: "piedra de espejos de madera," porque *petztlí* significa "piedra de espejos" (Molina); según Remi Simeón, esa piedra era una *pirita* de que los mexicanos hacían espejos. Para que el nombre tenga la significación que le atribuye el Dr. Peñafiel debería ser *Cuauhpetztic*, porque el adjetivo *petztic* significa, según Remi Simeón, pulido, brillante, luciente, barnizado, fino, liso, &c. Además, como nombre geográfico, el vocablo debe ser *Cuauhpetzco*.

Del segundo nombre, *Cuapetztlí*, nada dice el Dr. Peñafiel. Nosotros diremos que significando *cuaitl* (primer elemento del nombre), cabeza, tampoco puede ser el segundo elemento *petztlí*, porque significaría: "piedra de espejos de cabeza." Siendo el segundo elemento *petztic*, el nombre sería *Cuapetztic*, cabeza lisa, relumbrosa" (como la de un calvo); y el nombre geográfico sería: *Cuapetzco*. De esta estructura es *Zacapetzco*, "En el zacate liso."

Cuapetatlan.—El nombre propio es *Cuauhpetlatlan* que se compone de *cuahuitl*, madera ó palo, de *petlatl*, estera, de que se ha formado el aztequismo "petate," y de *tlan*, cerca ó junto á; y que significa: "Junto á las esteras ó petates de madera." El Dr. Peñafiel dice que el nombre tal vez se refiera á otros artefactos semejantes al petate ó estera.

Cuapichapa.—El nombre propio es *Cuapitzacpa*, que se compone de *cuappitzaetli*, palo delgado, (Molina), y de *pa*, en; y que significa: "Donde hay palos delgados."

Cuatecomaco.—El nombre propio es *Cuauh-tecomac*, que se compone de *cuauh-tecomatl*, de que se ha formado el aztequismo "cuautecomate," y de *e*, en; y significa: "En los cuautecomates"

Cuauh-tecomatl se compone de *cuahuill*, árbol, y de *tecomatl*, vaso; vaso de árbol y significa: "árbol de cuyos frutos se hacen vasos."

El P. Ximénez dice:

"El árbol que llaman biguero, es grande, que tiene las hojas casi como las del moral de España, y aun todo el árbol tiene la misma forma y grandeza, el cual tiene la fruta como calabazas redondas, y algunas prolongadas, de las cuales los indios hacen tazas y otras vasijas para beber, las cuales llaman *tecomates*, y sirven en particular para la beuida del cacao, la médula que está dentro del fruto, suelen comerla los indios en tiempo de necesidades, la cual es la misma que la de las calabazas."—Es conocido también el *cuautecomate* con el nombre antillano de *güiro* y con el tarasco de *Cirian*.—Latín técnico: *Crescentia alata*, H. B. K. bignoniáceas, *Crescentia fermata*, Moçino y Sessé.

Guatemaco.—Dice el Dr. Peñafiel que el nombre propio es *Cuauh-temaco*, que se compone del verbo *cuauh-tema*, enmaderar una casa, y de la final *co*, que completa la palabra; y que significa: "Lugar en que se trabaja madera," y agrega que *Cuauh-temaco* es sinónimo de *Cuauh-temallan* ó Guatemala.

No estamos conformes con estas aseveraciones.

Los nombres verbales nunca llevan por sufijo la posposi-

ción *co*. En la forma verbal el nombre sería *Cuauh-temaloyan*. "Donde se enmaderan casas."

El nombre de que se trata es *Cuauh-temalco*, que se compone de *cuauh-temalli*, "tinada ó rintero de madera" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En los rinteros de madera." Con esta estructura y significación si es afín *Cuauh-temalco*, de *Cuauh-temallan*, que significa: "Junto á los rinteros de madera." "Donde se trabaja madera, ó carpintería" se dice: *Cuauh-ximaloyan*.

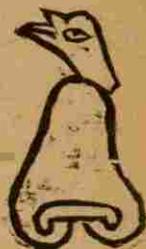
Cuatotol.—El nombre propio, aunque no geográfico, es *cuatototl*, pájaro; y que significa: "cabeza-pájaro," ó "pájaro de lacabeza."

El Dr. Peñafiel dice que el *cuatotol* era una insignia militar, formada de brillantes y valiosas plumas, que llevaban en la cabeza los guerreros distinguidos por su valor.

Como nombre geográfico debe ser *Cuatotoc*.

Cuautamingo.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Cuauhtlaminco*, compuesto de *cuahuill*, árbol, de *tlaminqui*, tirador ó arquero, y de la final *co*, de lugar; y que significa: "Lugar de tiradores de arco de madera."

El nombre propio es *Cuauhtlaminca*, que se compone de *cuahuill*, árbol, madera, de *tlaminqui* el que tira con arco ó arpón, &c. (Molina), que convierte el *qui* en *ca* para que haga veces de posposición; y que significa: "Donde hay tiradores de arco ó arpón." No agregamos, como lo hace el Dr. Peñafiel, "de madera," porque *tlaminqui* no significa "arco" y por consiguiente, no puede regir en genitivo á *cuahuill*, madera ó árbol; y además, porque los indios sólo usaban "arcos de madera," así es que es innecesario distinguir la calidad del arco. Por último puede que el primer elemento de la palabra sea *cuauhtla*, bosque, y el segundo *minqui*, que conserva la significación de



tirador de arco.....;» y si es así, el nombre significa: "Lugar de tiradores del bosque".

Cuauhtemoc.—Se compone de *cuauhtli*, águila, de *temoc*, que baja, del verbo *temo*, bajar: "El águila que baja". El último rey de los aztecas.

Cuantepoc. Cuauh-tepec.—El primero se compone de *cuauhtli*, águila, y el segundo de *cuauhtli*, árbol, y ambos de *tepetl*, cerro, y de *c*, en, y significan: el primero, "En el cerro de las águilas," y el segundo: "En el cerro de árboles," ó "Montaña," como traduce Molina.



Cuantlapan.—El nombre propio es *Cuauhtlalpan* que se compone de *cuauhtlalli*, "tierra que contiene detritus de los árboles" (Sahagún), y de *pan*, en ó sobre: y que significa: "En tierra de bosque," esto es, tierra fértil por los detritus orgánicos que contiene.

Cuantlaixco. Creemos que el nombre propio es *Cuauhtlixco*. A propósito de este nombre dijimos en nuestra obra "*Nombres Geográficos Indígenas del Estado de Morelos*" lo siguiente: El Dr. Peñafiel escribe *Cuauhtlixco*, *Quauhultleyxco*, é interpretando el jeroglífico dice: "Los fonéticos de la palabra vienen de *cuauhtli* ó *quauhtli*, expresado por su signo árbol, y la terminación *ixco* que la da un ojo con parpado rojo, colocado verticalmente en medio del tronco. *Ixco*, compuesto de *ixtli*, superficie, cara ó haz de alguna cosa, y de *co*, en; forma una posposición que no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta: *Atlixco* significa: "en la superficie del agua"; *Cuauhtlixco*, "en la superficie de la arboleda," compuesto de dos elementos jeroglíficos, uno figurativo y el otro ideográfico."

Después de esta exposición, dijimos nosotros:

"Comenzaremos por decir que la ortografía de *Cuauhtli-ixco* es mala y la de *Quauhultli-ixco*, es peor, porque si bien es cierto que *ixco* no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta, esto sucede cuando, perdidas las finales, la letra que queda es una vocal, como en *Atl-ixco*; pero no pasa lo mismo con *cuauhtli*, porque este nombre, al entrar en composición, se convierte en *cuauh* y la *h* aspirada hace veces de consonante; así "en la cara ó superficie de la arboleda" se dice *Cuauh-ixco*. *Cuauhtlixco*, se compone de *Cuauhtla*, el pueblo de este nombre, y de *ixco*, en la cara; y significa: "En la cara, en los ojos, á la vista de Cuauhtla," porque el pueblecillo de *Cuauhtlixco* está á una corta distancia de Cuauhtla, en los ojos, á la vista de esta ciudad.

Hoy, en su nueva obra *Nomenclatura Geográfica Etimológica de México*, dice el Dr. Peñafiel:

"*Cuauhtla-ixco*, extensión de bosque, en idioma mexicano; radicales: *cuauhtla*, arboleda, é *ixco* superficie: la final *ixco* se une sin quitar nada á la final del nombre primero *cuauhtla*."

Como se vé, ha rectificado el Dr. Peñafiel su primera exposición; sin embargo, no estamos del todo conformes con sus nuevas aseveraciones, porque la traducción "extensión de bosque" no es la que corresponde al nombre mexicano, pues aunque *ixco* signifique "en la superficie," no es lo mismo "superficie" que extensión; y porque al entrar en composición *cuauhtla* con *ixco*, pierde la final, por eufonía. En resumen: el nombre debe ser *Cuauhtli-ixco*, compuesto de *cuauhtla*, bosque, arboleda, y de *ixco*, ante, delante, en la superficie; y puede traducirse: "Ante, delante, ó en la superficie del bosque ó de la arboleda."

También se habrá observado que, con la exposición que

ahora hacemos, hemos rectificado también nuestra antigua doctrina, pues hoy creemos que *Cuauhila* no significa la ciudad frente á la cual está *Cuauh-tlixco*, sino, en general, "bosque ó arboleda."

Cuantotolapan.—El nombre propio es *Cuauh-totol-apan*, que se compone de *cuahuatl*, árbol, y figuradamente, monte, de *totolín*, gallina, de *atl*, agua ó río, y significa: "En el agua, ó río de gallinas del monte ó silvestres."

Cuausapotitlan.—El nombre propio es *Cuauhtzapotitlan*, que se compone de *cuauhtzapotl*, anona, y de *tilan*, entre; y significa: "Entre los árboles de anona." "Confirma esta etimología el pasaje siguiente de Ximenez: "El árbol que llaman los indios *cuauhtzapotl*, se llama *anona*, del cual nombre usan de ordinario los españoles que viven en esta nueva España empero otros le llaman *tezalzapolt*....."

Cué.—El nombre propio es *CU*, que significa: "templo de ídolos; plural castellano *Cues*. Algunos cronistas, creyendo que el singular era *Cué*, han derivado el diminutivo *Cuesillo*, que han adulterado diciendo *Coesillo* y *Coeillo*. El diminutivo *cuesillo* tiene la significación de "templo pequeño" y de "tá-mulo," equivalente á las voces mexicanas *tetelli* y *momoztli*. El primitivo *CU* sólo se encuentra en las Crónicas é Historias antiguas. En cuanto á la etimología, expondremos las diversas opiniones que hemos encontrado.

Gomara dice:—"Al templo llaman (los mexicanos) *teucalli*, que quiere decir *casa de dios*, y está compuesto de *teutl*, que es Dios, y de *calli*, que es casa; vocablo harto propio, si fuera Dios verdadero. Los españoles que no saben esta lengua llaman *cues*, á los temp'os, y á *Viteilopuetli* (*Huitzilopochtli*), *Vehi lobos*." Según Gomara *CU*, es una corrupción de *teocalli*."

Herrera dice que el vocablo viene de *teocalli*; pero que "los castellanos, como poco prácticos en la lengua, llamaron á los templos *Cues*; esto es *teues*." Herrera como se vé no hace más que copiar á Gomara, de suerte que no trae ningún contingente á la discusión.

Bernal Diaz del Castillo, refiriendo su viaje con Grijalva á las playas de Veracruz, estando en Coatzacoalco, dice: "... un soldado que se decía Bartolomé Prado, fué á una casa de ídolos, que ya he dicho que se dicen *Cues*, que es como quien dice *casa de sus dioses*....." En las cuarenta y cuatro páginas que preceden á este pasaje, no dice nada, de suerte que creyó haberlo dicho. A juzgar por este pasaje, también Bernal Diaz le atribuye á *CU* origen mexicano.

Dávila Padilla dice:

"... fueron los españoles los que importaron en México de las Antillas esta palabra *CU* para designar los templos."

El jesuita Acosta, hablando del templo mayor de México, ya había dicho..... le llamaban los españoles el *CU* y decían ser vocablo tomado de los isleños de Santo Domingo, ó de Cuba como otros muchos que se usan, y no son ni de España, ni de otra lengua que hoy se use en Indias, como el *maíz*, *chicha*, *vaquiano*, *chapelón* y otros tales."

Contra las aseveraciones de los dos últimos autores hace observar el filólogo Armas que en las Antillas no había ningún género de templo "Si fué atinada esta contundente observación de Armas, no lo es, en nuestro concepto, la opinión propia que expone, y que, á juicio de Macías, descifra el vocablo. Escribe Armas:

"Otras veces la designación, más bien que arbitraria, era humorística, ó imitativa. Entre las primeras citaré el dictado in-civil del *CU*... puesto cristianamente á los *teocallis* mexicanos,

para hacernos creer luego que es palabra azteca, según unos, ó, según otros, de las Antillas." No creemos que los beneméritos frailes de aquella época, como Molina y Sahagún, hayan usado el CU con la significación incivil que le atribuye Armas.

Nosotros creemos que el vocablo es *Kué*, de origen maya, y que significa: "pequeño adoratorio," "túmulo," equivalente á los vocablos mexicanos *tetelli* y *momoztli*. Los españoles aprendieron la palabra en las costas de Yucatán y la introdujeron á México con la significación de "templo" en general. Nos sugirió esta idea la lectura de un pasaje de la *Reseña Geográfica de Yucatán*, del Sr. Regíl, que dice así:

"Toda esta costa está sembrada de vigías con atalayas de madera para explorar la marina..... la del Cuyo es particularmente notable por una altura hecha de piedras y arena que, como otras semejantes de que abundan nuestras costas, es obra de la gentilidad indiana: acostumbrahan-dice el Sr. Cogolludo antes de empezar sus pesquerías, ofrecer á sus dioses sacrificios y ofrendas en unos que llamaban KUES ó adoratorios, que se ven en los brazos de mar y lagunas saladas que existen hacia Rio Lagartos. En efecto, por lo interior de esta costa se observa una serie de estas alturas que son aun más elevadas desde Rio Lagartos hasta la otra vigía de Cilan....."

Hacia mucho tiempo que habíamos escrito, y aun olvidado este artículo sobre CU, cuando llegó á nuestras manos la *Nomenclatura Geográfica de México*, cuyo autor es nuestro amigo el Dr. Antonio Peñafiel, y en esa obra encontramos el artículo siguiente:

"CUE, ó QUE. *Cuesillo, Cuesillo, Cucillos*, palabras todas derivadas de *Cue*, de origen maya, según mi amigo el Sr. Dr. Eduardo Seler."

Debe advertirse que el Sr. Seler, al graduarse de Doctor en una Universidad de Alemania, presentó una disertación sobre el idioma *Maya*.

Cuespalapan.—El nombre propio es *Cuetzpal-a-pan*, que se compone de *cuetzpalin*, lagartija, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de las lagartijas."

Cuezalapan.—El nombre propio es *Quetzal a-pan*, que se compone de *Quetzalli*, cierto pájaro ó su pluma hermosa, de que se ha formado el aztequismo *quesal* ó *quesales*, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de los *quesales*." (V. COETZALA.)

Quetzalli significa también figuradamente, "hermoso," "limpio," "bello," &c. así es que el nombre de que se trata puede significar: "En el agua limpia ó hermosa."

Cuichapa. Cuichapan.—Se compone de *cuiichtli* hollin, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de hollin " esto es, de agua negra.

Cuilapa.—Dice el Dr. Peñafiel: "... debe escribirse *Cuittapan*, y es adverbio de lugar que significa, "detrás," derivado de *Cuittapanntli*, espalda; pero es muy probable que el nombre venga de *Cuittapane*, que significa gobernador, vocablo que con perder la final *e* queda nombre de lugar."

No creemos que *Cuittapane* sea adulteración de *Cuittapan*, porque hay muchos pueblos que llevan este último nombre; y no es creíble que sólo en dos lugares, uno de Oajaca, el otro de Veracruz, se hubiera corrompido y convirtiéndose en *Cuittapan*. Además, la sílaba *tl*, si se adultera ó corrompe, se convierte en *ta*, y no en *la*, como se observa en *Tlacotalpan*, *Acatita*, *Mita*, que son adulteraciones de *Tlacotalpan*, *Acati-tla*, *M itla*

Tampoco creemos que venga el nombre de *Cuitlapane*, porque éste, en sentido propio, significa, "el que tiene espaldas," y en sentido figurado, y precedido de *huel*, "bien, muy," significa, "jefe," "gobernador, sostén," &c; y para que formara un nombre geográfico, debería tener la estructura de *Huelcuillapanecan*, "Lugar del gobernador." Sin la *e* final, como piensa el Dr. Peñafiel, pierde la significación de sustantivo, y le queda la de adverbio, "detrás," "á la espalda."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Cuil-a pan*; pero no hemos podido fijar la significación del elemento *cuil*, apócope de *cuilli*, ni la formación de esta palabra última. Hay dos vocablos en que figura ese elemento, una es *cuilchilli*, "el ano," y la otra, *tlacwilli*, fogón, hogar. La primera ni la descompone Remi-Simeón, y la segunda la descompone en los vocablos *tleth*, fuego, y *cui*, estimarse, considerarse. *Cuilli* no puede venir de *cui*, porque su forma es de participio pasivo, y éste se forma de la voz pasiva del presente de indicativo, mudando la *o* final en *li*, si á esta precede *l*; de suerte que la voz pasiva de *cui* debería ser *cuilo*; para que perdida la *o* se convierta en *li* y resultara *cuilli*; pero la voz pasiva de *cui* no es *cuilo*, siguiendo la regla general, sino *cuihua*, formando una excepción.

Más suponiendo que *cuilli* se haya formado del irregular *cuilo*, que no es castizo, del mismo modo que *miquilo* se forma de *miqui*, (V. COSMIQUILOYAN), todavía tropezaríamos con el obstáculo de la significación, porque ninguna de las que tiene el verbo *cui* puede convenir á *atl*, agua, que es el segundo elemento de *Cuil-a-pan*. "En el agua ó río.....(?)"

Cuilenia.—No tiene forma de nombre geográfico. Creemos que es una alteración de *cuiloni*, sodomita.

Tal vez se refiera á este lugar el pasaje que trae Bernal Díaz, relativo á Coatzacoalco Después de contar que H. Cortés le

dijo á *Moteczuma* que iba á mandar á algunos de sus capitanes á explorar el imperio, y de que Diego de Ordaz fue escogido para visitar al monarca de Coatzacoalco, agrega: "..... y el Moctezuma le dijo al Ordaz, que en lo de Guazacualco, no llegaba su señorío, y que eran muy esforzados, y que pasase á ver lo que hacía y que si algo le aconteciese, no le cargasen ni culpasen á él: y que antes de llegar toparía con guarniciones de gente de guerra, que tenía en frontera, y que si los hubiese menester, que los llevase consigo."

Narra después el viaje de Ordaz hasta la frontera, y luego dice: "..... y luego fué camino de Guazacualco, y no llevé más que un principal Mexicano; y cuando el cacique de aquella provincia que se decía Tochel, supo que iba, envió unos Principales á le recibir, y le mostraron mucha voluntad." Habla despues Bernal Díaz de todo lo que hizo Ordaz en Coatzacoalco, y concluye diciendo: ".....y se le quejaron del Moctezuma, y de su guarnición de gente de guerra, y que había poco tiempo que tuvieron una batalla con ellos, y que cerca de un pueblo de pocas casas, mataron los de aquella provincia á los Mexicanos muchas de sus gentes por aquella causa, llaman hoy día donde aquella guerra pasó *Cuiloncusiqui*, que en su lengua quiere decir *donde mataron los putos Mexicanos*."

Cuiloni, significa: "puto que padece," y *miequi*, "muerto." Como nombre de lugar su estructura debe ser: *Cuilonimicca*, "Lugar de los putos muertos," ó "Donde matan á los putos." ®

Cuitlaxtepec.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cui tlach-tepec*, que se compone de *cuilapan*, detrás, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *tepec*, lugar habitado; y que significa: "Lugar en que se juega á la pelota con las asentaderas."

Ni la estructura, ni la significación del nombre autorizan esta etimología.

Tomar la sílaba inicial de *cuitlapan*, *detrás*, á la espalda, para significar las asentaderas, además de que sería un procedimiento morfológico muy vago, que causaría gran confusión, se opone á las reglas de la composición del idioma. En cuanto á la significación, Molina trae los vocablos propios, que son los siguientes: "Juego de pelota con las nalgas. *Ollamaliztli*." "Juego de pelota así el lugar. *Tlachtli*. Ollamaloyan."

El nombre de que se trata es *Cuettlachtepec*, que se compone de *cuettlachtli*, lobo, y de *tepec*, en el cerro, y significa: "En el cerro de los lobos."

Cuyusquihui.—Si es palabra mexicana está muy adulterada. Tal vez el primer elemento sea *cucuxqui*, "puto que padece." (V. CUILONIA.)



Ch

Chacahualoyan. El nombre propio es *Chacal-malo-yan*, que se compone de *chacalín*, camarón, de *malo*, voz impersonal de *ma*, pescar, cautivar, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se pesca camarón."

El Dr. Peñafiel traduce *chacalín*, langostín. Este animal se llama en mexicano *acachapultepito*.

Chacalapa. Chacalapan.—Se compone de *chacalín*, camarón, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del camarón."

Chacaltianguis.—El nombre propio es *Chacaltianquiz-co*, que se compone de *chacalín*, camarón, de *tianquiztli*, plaza, mercado, y de *co*, en; y significa: "En el mercado de camarones."

Chaculapan. Chacul-a-pan. (?) El primer elemento es desconocido. "En el río de....." (?)

Chachalaca.—Aztequismo formado del apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, participio activo de *chachalaca*, hablar mucho, ó gorgear las aves.

Ni la estructura, ni la significación del nombre autorizan esta etimología.

Tomar la sílaba inicial de *cuitlapan*, *detrás*, á la espalda, para significar las asentaderas, además de que sería un procedimiento morfológico muy vago, que causaría gran confusión, se opone á las reglas de la composición del idioma. En cuanto á la significación, Molina trae los vocablos propios, que son los siguientes: "Juego de pelota con las nalgas. *Ollamaliztli*." "Juego de pelota así el lugar. *Tlachtlí*. Ollamaloyan."

El nombre de que se trata es *Cuettlachtepec*, que se compone de *cuettlachtlí*, lobo, y de *tepec*, en el cerro, y significa: "En el cerro de los lobos."

Cuyusquihui.—Si es palabra mexicana está muy adulterada. Tal vez el primer elemento sea *cucuxqui*, "puto que padece." (V. CUILONIA.)



Ch

Chacahualoyan. El nombre propio es *Chacal-malo-yan*, que se compone de *chacalín*, camarón, de *malo*, voz impersonal de *ma*, pescar, cautivar, y de *yan*, seudoposposición que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se pesca camarón."

El Dr. Peñafiel traduce *chacalín*, langostín. Este animal se llama en mexicano *acachapultepito*.

Chacalapa. Chacalapan.—Se compone de *chacalín*, camarón, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del camarón:"

Chacaltianguis.—El nombre propio es *Chacaltianquiz-co*, que se compone de *chacalín*, camarón, de *tianquiztli*, plaza, mercado, y de *co*, en; y significa: "En el mercado de camarones."

Chaculapan. Chacul-a-pan. (?) El primer elemento es desconocido. "En el río de....." (?)

Chachalaca.—Aztequismo formado del apócope de *chachalacani*, parlero, murmurador, participio activo de *chachalaca*, hablar mucho, ó gorgear las aves.

Se da el nombre de *chachalaca* á un ave del tamaño de una gallina común. Tiene las plumas de la cabeza y el cuello pardas; las del lomo y parte superior de las alas aceitunadas; las del vientre y patas, blancas; las de la cola, muy largas, anchas, verdes tornasoladas, y amarillentas en las extremidades; no tiene cresta ni barba; sus ojos son rojos, sin pluma ninguna en el contorno; su carne muy sabrosa; cuando está volando no cesa de gritar.—Latín técnico: *Ortalida Mac-Calli*, Baird; gallináceas.

Chachapala.—El nombre propio es *Chachapatla*, que se compone de *chachapatli*, olla de barro, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Ollería" "Donde abundan las ollas de barro."

Chahuapa. Chahuapan.—Se compone de *chahuatl* (?) concubina, madrastra, de *pan*, en ó sobre. Con tales significaciones es muy difícil fijar la que tenga el nombre. Por eso dirá el Dr. Peñafiel que se ignora su significado.

Chahuatlan.—(V. CHAHUAPA.)

Chalahuiapan. Chalahuillapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xala huey apan*, compuesto de *xalla*, arenal, de *huey*, grande y de *apan*, río; y que significa: "Gran río arenoso."

Para que el vocablo tuviera esta significación su estructura habia de ser: *Hueyxaloapan*. Con la estructura que le atribuye el Dr. Peñafiel significa: "Gran río del arenal."

Nosotros no hemos podido reconstruir la palabra.

Chalahuite.—(V. CHALAHUIAPAN.)

Chalcomulco.—Se compone de *challi* (?), cosa lisa, de *comulli*, hoyo, pozo, y de *co*, en. Con tales elementos es muy aventurado darle significación al vocablo. Este propiamente debe ser *Chalacomulco*, compuesto de *challi*, y de *tlacomulli*, que al

entrar en composición, pierde la *t* inicial, porque esta letra no puede estar entre dos *l* l.

Chalma.—Para dar á conocer las investigaciones que se han hecho sobre la etimología de este nombre, insertamos á continuación el artículo relativo de nuestros "*Nombres Geográficos Indígenas del Estado de México*."

Dice así:

CHALMA, *Challi*, hueco, hondonada, boca; *matía*, poner manos á alguna cosa. Cueva ó gruta que está á la mano." Puede venir también de *Chalchihuitl*, piedra preciosa; pero debemos admitir más bien nuestra primera interpretación, porque es toponográfica (?). (Manuel Olaguíbel.) Las dos etimologías son erróneas. *Challi* no significa ni "hueco," ni "hondonada," ni "boca." *Matía* no es verbo mexicano, y aun cuando hay uno que se le parece, que es *mamatía*, éste significa "poner brazos ó manos á las imágenes de bulto." Poner algo á las manos, como dice el Sr. Olaguíbel, se dice *tlamanilla*. Si los indios hubieran querido expresar, como dice el Sr. Olaguíbel, que en aquel lugar "la cueva ó cuevas (porque hay muchas) estaban á la mano," lo hubieran dicho fácilmente con los vocablos *Oztotitlan*, "Entre las cuevas," *Oztotlixpan*, Frente á las cuevas. "*Oztonahuac*, "Junto á las cuevas." Confirma esta aseveración la circunstancia de que en Chalma, antes de la Conquista y hasta el año de 1537, en una de las cuevas, donde después los Agustinos fingieron la aparición de Cristo crucificado, había un templo (teocalli) donde se tributaba culto á una deidad que llamaban *Ozteteotl*, esto es, "El dios de las cuevas." Además, esas cuevas no estaban á la mano, pues en la historia de la fundación del templo que allí existe en la actualidad, se lee lo siguiente: "El primer cuidado del religioso hermano fué hacer accesible la cueva en que se había obrado el portentoso (la aparición de Cristo): empresa ardua,

pero empresa que supo vencer con una constancia y asiduidad admirables. Aquella cueva era una concavidad abierta en peña viva, en casi la mitad del montecillo, que es bien alto, como una bóveda casi de veinte piés de largo, y de alto y ancho en la misma proporción; y si bien perfecta en lo que ruda naturaleza sabe labrar para dar lecciones al arte en hermosura inculta, uniformidad informe y firmeza sin artificio, de tan difícil acceso, que no podía entrar á ella sin auxilio de los piés y de las manos. No es el Sr. Olaguibel el primero que traduce *Challi* por "hueco," pues el escritor anónimo del Códice Ramírez, al dar la etimología de *Chalco*, le da también esa significación; pero véase también lo que dijimos en el artículo **CHALCO:**

La segunda etimología es igualmente inexacta. Cuando *chalchihuitl* entra en composición, se convierte en *chalchiuh*, como sucede en *Chalchuiuhapan*, *Chalchihueecan*, &c., &c.; así es que el nombre de que se trata debería ser *Chalchihuma*.

Chalma se compone de *challi*, cosa lisa, y de *mahtl*, mano; y significa: "Mano lisa." Sería necesario entrar en las escabrosidades de la historia de ese pueblo ó estudiar su agiografía, para conocer el origen de su nombre. Los frailes Agustinos, cuando catequizaron en 1537, á las broncas tribus matlatzincas que poblaban las serranías de Chalma, le dieron el nombre de *San Miguel de las Cuevas*, por las muchas que hay en aquel lugar, y porque el día de la Aparición de San Miguel hicieron aparecer en una gruta una imagen de Cristo crucificado, que todavía hoy se venera con la misma superstición que en tiempos de la Conquista."

Chamola.—El nombre propio es *Chamollan*, compuesto de *chamolli* (?) (?), de *lan*, variante de *tlán*, junto á: "Junto á..... (?)"

Chapatla. *Chian-pa-tla.* - Se compone de *chiampatli*, cierta planta medicinal, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *chiampatli*." *Chiampatli* tal vez se componga de *chian*, de que se ha formado el aztequismo "chía," y de *patli*, medicina: "medicina de chía."

Chapatle.—Adulteración de *Chiampatli*. (V. CHAPATLA.)

Chapopote. *Chapopote.*—Aztequismo formado de *Chapopotli*. Como nombre geográfico debe ser *Chapopotla*: "Donde abunda el chapopote."

La Academia Española, bajo el nombre de *Chapopote*, que no sólo se usa en Cuba, sino en México, dice:

"Brea natural, que se encuentra más ó menos líquida en las islas de Cuba y Santo Domingo y en otros puntos del globo. Frecuentemente se ve sobrenadar en las aguas del Atlántico internacional."

Es muy deficiente la definición para México.

El *chapopote* es una especie de asfalto ó betún que se encuentra y recoge en Tamiagua, Tehuantepec, Tlajiacó y otros lugares de los Estados de Veracruz, Oaxaca y Guerrero. Los Chapopotes son negros, pero de matices variables: en el comercio se encuentra en trozos ó bien en marquetas de diversos tamaños. El chapopote se emplea para extraer el gas del alumbrado y el líquido usado en vez del petróleo; para formar diversos barnices, algunos lacres negros, las argamasas ó estucos, en sustitución de los enlosados y los enladrillados; para formar achones ó teas en lugar de la brea; para cubrir las maderas, así como la parte baja de las paredes, y preservarlas del agua, de los insectos y del salitre.—El chapopote se conoce también con los nombres de "estiercol de lagartos" y de "chicle prieto." Refiriéndose tal vez á esta última denominación, dice el Dic-

cion. Enciclop.: "CHAPOPOTE. —Especie de liga o cera negra, que se halla en América, y la mascan, según dicen, para limpiarse los dientes." Es conocido también con los nombres de Betún, Pez de Judea, Asfalto, &c., &c.—Ximenez dice: ".....véndelo en los tiangués á bilísimo precio, porque es mucha la abundancia que en la costa de la Nueva España se halla, cómpranlo las damas mexicanas, para mascararlo y traerlo en la boca con gusto particular, porque limpia y conforta los dientes, y los buelue blancos."—Los naturalistas lo llaman *Asphaltum.*"

Chapilin.—De significación y estructura desconocida.

Chapopoapan.—Se compone de *chapopotli*, especie de betún, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de chapopote." (V. CHAPOPOTE.)

Chapopotillo.—Diminutivo castellano de *chapopote*. (V. CHAPOPOTE.)

Chapultepec.—Se compone de *chapulin*, langosta, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la langosta."

El *chapulin* es un insecto ortóptero, de que hay varias especies; de uno á seis centímetros de largo, de varios colores, con cuatro alas, las dos exteriores membranosas. Tiene las patas armadas en la parte inferior de una línea de puas, y con las dos posteriores, que son más largas, salta á gran distancia.—Latín técnico. *Amorphopus cariman.*



Chavaxtla. Chahanxtla.—De estructura y significación desconocidas.

Chichicahuas.—El nombre propio tal vez sea *Tzicahuaxtla*, que se compone de *tzicahuastli*, peine, y de *tla*, que expresa abundancia, y significa: "Donde abundan los peines."

El Dr. Peñafiel, después de decir que *tzicahuastli* es peine, agrega: "Una especie de instrumento..... Era formado de un hueso con ranuras transversas, que se frotaban con una varita, semejante al güiro de las orquestas." Tal vez á este instrumento se refiera el nombre del pueblo.

Chicalpestle.—El nombre propio ha de ser *Tzicalpetztla*, que se compone de *tzicatl*, hormiga, de *petztic*, liso, pulido, luciente, &c., &c. y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las hormigas brillantes, ó lisas, ó pulidas, &c."

Chicayan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xica-yan*, compuesto de *xicalli*, y la final verbal *yan*; y significa: "Lugar en que se hacen jícaras."

La final *yan* no expresa el verbo sino el lugar en que se ejecuta la acción del verbo. Como en el nombre que forma el Dr. Peñafiel no hay verbo ninguno, la traducción será: "Lugar en que..... jícaras." Para que el nombre tenga la significación que señala el Dr. Peñafiel, debe ser..... *Xicalchihua yan*, compuesto de *xicalli*, de que se ha formado el aztequismo "jícara," de *chihua*, se hacen, y de *yan*, el lugar.

La voz propia más semejante á la de que se trata que hemos podido encontrar, es *Chicoayan*, que se compone de *chicoa*, se escupe, voz impersonal del verbo *chica*, escupir, y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar en que se escupe;" pero no encontramos propia para nombre de pueblo esta significación.

Chicola.—El nombre propio es *chicolla*, que se compone de *chicolli*, garabato, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abun-

dancia; y significa: "Donde hay muchos garabatos." De *chicollí* se ha formado el aztequismo "chicol," nombre que se da á un gancho que se pone en la extremidad de una vara, ó carrizo largo, cubierto con una especie de canastilla, que se emplea para cortar la fruta en las ramas altas de los árboles.

Chicalar.—Aztequismo formado de *chicol*, con la terminación castellana *ar*, que expresa abundancia: "Donde hay muchos chicoles."—(V. CHICOLA.)

Chiconamel.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *chiconahui*, nuevo, y de *metl*, maguey; y que significa: "Nueve magueyes."

Si tales son los elementos del nombre, en su forma geográfica debe ser CHICONAUH-ME-C.

Chiconquiaco.—El nombre propio es *Chicon-quiauh-co*, que se compone de *chicome*, siete, de *quiahuítl*, lluvia, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) Siete-lluvias." Este era el nombre de uno de los dioses de los mercaderes, *Chiconquiahuítl*



Chiconsillo.—De estructura y significación desconocidas.

Chicontepic.—Se compone de *chicome*, siete, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En siete cerros."

Chicontla. Chicontlan.—El Dr. Peñafiel dice que significa: "Siete lugares," porque *chicome*, es siete, y *tla* ó *tlán*, final de lugar.

Tal cual están escritos los nombres, significan: "Muchos siete," "Junto á los siete;" porque aunque *tla* y *tlán* son finales

de lugar, no se pueden traducir por "lugar," porque expresan ó abundancia de algo, ó proximidad á alguna cosa.

Este nombre *Chicontla* debe ser apócope de otro, cuyo primer elemento sea el numeral *chicontlamantli*, y cuyas finales se han perdido.

Chicuala.—El nombre propio es *chicualla*, que se compone de *chicualli*, dátiles, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos dátiles."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Chicua tlan*, que se compone de *chicuace*, seis, y de *tlán*, lugar; y significa: "Lugar de seis." Esto se dice en mexicano *Chicuace-can*. (V. CHICUALA.)

Chicualoque.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Chicualoc*, "lugar de seis," compuesto de *chicuace*, seis, y de la final *e*, lugar. Y la *l* y la *o* ¿qué significan? (V. CHICUALA.) El nombre propio es *Chicualoc*, que se compone de *chicualotl* nombre de cierto pájaro y de *e*, en; y significa: "En (donde está ó hay) el pájaro *chicualotl*."

Chicuasen.—El vocablo propio es *Chicuace* que significa "seis." Como nombre de lugar carece de la forma adecuada, y debe referirse á un sustantivo tácito, que no acertamos á señalar.

De *chicuace* se ha formado el aztequismo "chicuace," pero no significa simplemente "seis," sino que se aplica á la persona que tiene *seis dedos en la mano*; y esto proviene de que en castellano no hay un vocablo con que se designe á tales personas, y en México adoptaron los españoles el vocablo mexicano, pero no completo, sino sólo en la parte que significa "seis." El vocablo mexicano es *mapilchi-uace*, que se compone de *mapilli*, dedo de la mano, y de *chicuace*, seis. También se llama *xopilchicuace* al que tiene seis dedos en un pié. ¿Quién sa-

be si algún *mapilchicuace* le ha dado el nombre al lugar de que se trata.

Chichicapa. Chichicanan.—Se compone de *chichic*, cosa amarga, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua amarga."

Chichicasapa.—El nombre propio es *Tzitzicazapan*, que se compone de *tzitzicaztli*, ortiga, picapica, de que se ha formado el aztequismo *chichicascle*, de *atl*, agua, y de *pan*, en, y significa: "En agua de ortigas."

Chichigapan.—(V. CHICHICAPA.)

Chichihuas.—Plural castellano de *chichigua*, aztequismo que se ha formado de *chichihua*, "ama que cría," nodriza. (Molina.)

El Dr. Peñafiel dice que el aztequismo se ha formado de *chichihualli*, teta.

Chichilintla.—El Dr. Peñafiel dice: "*Tzitzilin-tlan*," palabra mexicana de origen posterior á la Conquista, derivada de *tzitzilinia*, tocar las campanas, y la final *tlan*, de lugar."

Es verdad que la palabra es de formación posterior á la Conquista, pues los mexicanos no conocían las campanas: pero *zitzilintlan* no es palabra correcta mexicana, porque el primer elemento *tzitzilin* no es sustantivo, de suerte que no puede componerse con la posposición *tlan*. Cuando los mexicanos conocieron las campanas no les pusieron nombre especial, y por esto Molina en su *Diccionario* dice: "Campana, lo mismo;" pero para significar sonido emplearon el verbo *tzilini*, que ya existía, que significa: "sonar ó reteñir el metal," y de este verbo ya formaron otro *tzilintla*, tañer campana," y formaron el sustantivo *tlatziliniyoyan*, campanario, y por último el frecuentativo *tzitzilini*, repicar, que es del que formaron el nom-

bre *Tzitzilintlan*, cuya forma correcta sería *Tzitziliniyoyan*. "Lugar donde se repican campanas."

Chichipilco.—El nombre propio es *Chichipicco*, que se compone de *chichipictli*, "gota de cosa líquida" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En las gotas."

El Dr. Peñafiel dice que significa: "lugar en que gotea el agua." Serán las gotas de agua, pero el nombre no lo dice. Esta significación supone esta estructura *A-chichipic-co*. (V. ACHICHIPICO). Deriva el nombre el Dr. Peñafiel *chi-chipini*, frecuentativo de *chipini*, gotear. Si así fuera el nombre, tendría la forma verbal y sería *Chichipinoloyan*, "Donde gotea;" y si las gotas fueran de agua, sería *Achichipinoloyan*, "Donde gotea el agua."

Chila.—El nombre propio es *Chilla*, que se compone de *chilli*, pimienta de Indias, de que se ha formado el aztequismo "chile," y de *la*, variante de *tla*, que expresa colectividad; y significa: "Chilar," esto es, campo ó sementera de chiles.

El Dr. Peñafiel dice que *Chilla* es plural de *chilli*. Es como si dijéramos en castellano que "arenal" es plural de "arena," ó "lodazal" de "lodo," ó "arboleda" de "árbol." Los nombres colectivos mexicanos, como *chilla*, *chilar*; *xalla*, arenal; *cuauh-tla*, arboleda, son, como los castellanos que significan, singulares, esto es, denotan una sola persona ó cosa, pues la unidad puede ser individual, genérica ó colectiva, según que denote un solo individuo, un género ó especie, ó una colección; v. g.: *este hombre, el hombre, ejército, arboleda, chilar, garbanzal, etc., etc.*

Además, en el idioma mexicano no tienen plural los nombres de cosas inanimadas, de suerte que *chilli* no puede tener plural; y aun cuando pudiera tenerlo, no sería *chilla* su forma

plural, porque los nombres acabados en *li* mudan en el plural esta final en *tin*, así es que sería *chiltín*.

Chilapa. Chilapan.—Se compone de *chilli*, "chile," (V. CHILA), de *atl*, agua, y de *pa*, ó *pan*, en; y significa: "En agua de los chiles."



Chilontla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *chilón*, abundancial del adjetivo *chilo*, que contiene pimienta ó chile, y la final *tlá*.

Chillo es un adjetivo derivado de *chilli*, y significa lo que dice el Dr. Peñafiel; pero *chilón* no se deriva de *chillo*, porque todos esos adjetivos, por sí son abundanciales, y ninguno adquiere esa forma con la final *n*; así de *citlalin*, estrella, se forma *citlallo*, estrellado; de *chilli*, *chillo*, enchilado ó lleno de chile; de *xalli*, arena, *xallo*, lleno de arena; y de ninguno se derivan *citlallón*, *chillón* ó *xallón*, que no son palabras mexicanas.

Chilontla debe ser un nombre adulterado, cuya ortografía no hemos podido encontrar.

Chipanapa. Chipanapan.—Se compone de *chilpan*, nombre de una planta, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de la planta *chilpan*."

De esta planta todo lo que sabemos es lo que sobre ella escribió el P. Ximénez en sus *Cuatro libros de la Naturaleza*, dice así:

"La yerua llamada *chilpan* (ó yerua de *avispera*, produce las ojas, no solamente de la rayz, que son muchas, leonadas y hebrasas, sino tambien de los tallos que son de dos codos de largo, y algunas vezes mayores las quales ojas son largas como las del sauce, pingues y angostas, y que en algunas partes

ynclinan á color de grana, produce las flores rojas en lo sumo de los tallos á manera de vasillos, que en cierta forma parecen sellos, de donde los mexicanos le pusieron este nombre, por ser de color vermeja, de avispas, grandes de tierra caliente..... Muy poco ó casi nada sacamos del pasaje preinserto para fijar la etimología de *chilpan*; por lo de los "vasillos" y lo de los "sellos," cuya forma tienen las flores, no tiene relación con los elementos del nombre que son *chilli*, chile, *pantli*, bandera, y menos con las avispas, á no ser por el color rojo de éstas y el *chile*. Pero en otro pasaje del mismo P. Ximénez ya encontramos mayor luz para estudiar la etimología. Describiendo otra yerba, dice:

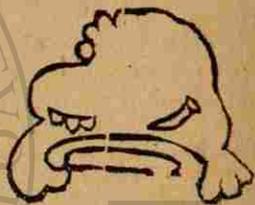
"Llaman á esta yerua *chilpantlazolli*, que quiere decir *señal de estiercol*, que otros llaman *tozcuitlapilxochitl* y otros *huitziltentli*, y otros *chilpanxochitl*, y otros *panxochitl*.....

El último nombre que le da Ximénez á la yerba, *panxochitl* nos sugirió la idea de descomponer la palabra en *pantli*, bandera y en *xochitl*, flor; de suerte que el vocablo entero significará: "flor de bandera" ó como "bandera." Con estos elementos pasamos á *chilpanxochitl*, y nos encontramos con el nuevo elemento *chilli*, chile: de suerte que el vocablo significará: "flor de bandera de chile;" pero como esta significación no sería adecuada porque no hay banderas de chile, creímos que *chilli* no representa en el vocablo el pimienta, sino el color rojo; así es que tradujimos: "flor de bandera roja," lo cual sí nos pareció adecuado, porque dice Ximénez que las flores son rojas como grana, bermejas como avispas de tierra caliente; y como también dice que las flores se dan en lo *sumo* de los tallos, esto es, en la altura del tall, nos pareció que puedan afectar la forma de una bandera izada en su asta; y como las banderas sirven de señales ó insignias, nos explicamos lo que Ximénez traduce *chilpantlazolli*, "señal de estiercol." En lo único que encontramos

dificultad es en lo que dice Ximénez que le dieron el nombre de *chilpan* á la yerba, porque sus flores parecen *sellos* ó *vasillos*; y la dificultad nace de que ni *chilli*, ni *pantli* tienen alguna significación que pudiera referirse á *sello* ó á *vasillo*.

Chilpan, en su forma diminutiva *Chilpantzin*, con la posición *co*, forma el nombre de lugar Chilpantzinco, que algunos traducen erróneamente: "En el chilarcito."

Chiltepec.—Se compone de *chilli*, chile, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los chiles." (V. CHILA.)



Chinameca.—El Dr. Peñafiel dice que este nombre parece mexicano, pero que ignora su significado.

Sí es mexicano, y se compone de *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas" (Molina,) y de *mecatl*, "cordel ó sogá" (Molina;) "En (donde hay) las sogas de los setos de caña." La sílaba final *ca*, perdidas las letras *tl*, hace veces de posposición. La escritura propia es *Chinammecalt*.

Chinampa.—Se compone de *chinamitl*, seto ó cerca de cañas, y de *pa*, en; y significa: "En (donde hay) los setos ó cercados de cañas."

El Sr. Olanquibel, sin dar los elementos de la palabra, traduce: "Jardín flotante cercado." Es verdad que, por la estructura de las *chinampas* y por el fin á que las destinan los indios, pueden considerarse como jardines "flotantes;" pero esta significación no la da la palabra por sí sola, pues lexicológicamente significa, como hemos visto, otra cosa. Etimológicamente, forman una familia las palabras *Chinampa*, *Chinantla*, *Chinancalco*, y *Chinameca*, pues en todas ellas el elemento principal

es *chinamitl*, "seto ó cerca de cañas." (Molina). A los jardines flotantes que se llaman *chinampas*, se les dió este nombre porque están formados con cañas y ramas entretrejidas que sustentan la tierra vegetal en que se siembran flores y verduras.

Chintenco.—Dice el Dr. Peñafiel que este nombre y el siguiente son hibridismos del idioma mazateco de Oaxaca y del mexicano, y que significan, el primero la nación mazateca, y el segundo lugar habitado.

Nosotros, sin contradecir al Dr. Peñafiel, creemos que el nombre es una adulteración de *Tzintetepec*, que se compone de *tzintetl*, cimiento de pared, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los cimientos de pared." Tal vez haya en ese lugar los cimientos viejos de algunos muros. Por abreviación el nombre *Tzintetepec* se convirtió en *Tzintepec*, cuya pronunciación se confunde con *Chintepec*.

Chipila.—El nombre propio es *Chipilla*, que se compone de *chipilli*, nombre de una yerba comestible (la hemos visto en Cuernavaca), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los chipiles." (V. CHIPILK.)

Chipile.—Aztequismo formado de *chipilli*, cierta yerba comestible. (V. CHIPILA.)

Chiquihuite.—Aztequismo formado de *chiquihuitl*, cesto, canasto. Algunos cerros llevan el nombre de *chiquihuite*, porque afectan la forma.

Chistla.—El Dr. Peñafiel dice que parece de origen mexicano. Sí lo es: el nombre propio es *Chichtla*, que se compone de *chichtli*, lechuga, ó pito, y de *tla*, que expresa abundancia; y puede significar: "Donde abundan las lechugas," ó "Donde abundan los pitos." Sólo el jeroglífico del lugar podrá fijar la significación.

Choapastla.—El Dr. Peñafiel dice que probablemente es adulteración de *Cihua-patla*, lugar de la yerba medicinal llamada *cihuapatli*, medicina de mujer.

Nosotros creemos que el nombre es una corrupción de *Xo-apaz-tla*, que se compone de *woll*, pié, pierna, (sólo se usa en composición), de *apaztli*, lebrillo de barro, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los lebrillos de de piés," esto es, cuyo uso especial es para baño de piés.

Chocoman.—Tiene fisonomía de palabra nahuatl; pero no acertamos con su estructura.

Chochotla.—(V. XOXOTLA).

Chololoyan.—Se compone de *chololo*, voz impersonal del verbo *choloa*, "huir, saltar, ausentarse, ó saltar ó chorrear el agua" (Molina), y de *yan*, que expresa el lugar en que se ejecuta la acción del verbo; y puede significar: "Lugar en que huyen, ó saltan, ó se ausentan ó en que salta ó chorrea el agua." Como no hay lugar en que constantemente ó con frecuencia estén huyendo, ó saltando, ó ausentándose las gentes, la última significación es la apropiada: "Donde salta ó chorrea el agua."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "lugar donde se corre," de *chololitzli*, carrera, huida.

El verbo *choloa* no significa "correr" sino "huir," y aunque el que huye generalmente corre, no todo el que corre huye; así es que no puede emplearse la palabra carrera como sinónima de "huída."

En apoyo de su interpretación, dice el doctor citado que la carrera era un ejercicio gimnástico entre los mexicanos. Sí, pero los lugares en que se corría por diversión ó por ejercicio gimnástico se llamaban: *tlaxoayan*, *paynaloyan*, *totocoayan*, *tlaloloyan*.

Chontla.—El Dr. Peñafiel dice que puede derivarse de *chontalli*, extranjero, y significar residencia de ellos. Si así fuera, el nombre sería *Chontalla*.

Nosotros creemos que el nombre es adulteración de *Tzontla*, que se compone de *tzontli*, cabellos, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde adundan los cabellos" ó "cabelleras."

Tzontli, en sentido figurado, significa: "altura," "cumbre," ó "cima," etc. Bajo este aspecto el nombre puede ser *Tzontlan*, y adulterado *Chontla*, porque la pronunciación de la *tz* y de *ch* se confunden á menudo.

Chote.—Probablemente es corrupción de *Achiote*, aztequismo formado de *achiotl*. (V. ACHIOTICPAN).

Chumatlan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xuma-tlan*, que se compone de *xomatl* ó *xumatl*, nombre de una planta febrífuga, descrita por Hernández, y de *tlan*, final de lugar; y que significa: "Entre los arbustos llamados *xumatl*."

Es muy aceptable esta etimología.

Este nombre *Xuma-tlan* también puede descomponerse en *xumatli*, cuchara de barro, y en *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Cerca del lugar donde hay cucharas de barro." Los que conozcan el lugar sabrán cual es la significación que corresponde, según que en él haya ó el arbusto *xumatl*, ó las cucharas de barro.



E

Elotepec.—Se compone de *elotl*, "mazorca de maíz verde, que tiene ya quajados los granos." (Molina), de que se ha formado el aztequismo "elote", de *tepetl*, cerro, y de *c, en*; y significa: "En el cerro de los elotes."

Elotzontecomtitla.—Se compone de *elotl*, elote (V. ELOTEPEC) de *tzontecomatl*, "cabeza cortada y apartada del cuerpo" (Molina), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las cabezas de elote. El Dr. Peñafiel dice que tal vez el *elotzontecomatl* sea una planta."

Epapa.—Se compone de *epatl*, zorrillo, y de *pa*, en, ó de; y significa: "En ó del zorrillo."

Etlantepec.—El nombre propio es *Etlantepec*, que se compone de *etla*, frijolar, de *tepetl*, cerro, y de *c, en*; y significa: "En el cerro del frijolar." *Etla*, se compone de *etl*, frijol, y de *ta*, que expresa colectividad: "frijolar."

Eytepeques.—El nombre propio es *Eitepec* ó *Yeitepec*, que se compone de *ey* ó *yey*, tres, de *tepetl*, cerro, y de *c, en*; y significa: "En tres cerros." El Dr. Peñafiel traduce: "En tres pueblos."

G

Gabichán.—Por la sílaba final parece palabra mexicana; pero debe estar muy adulterada.

Cuásima. Huásima.—Tal vez sea una palabra mexicana, cuyo primer elemento sea *huaxin*, guaje, vaina de una leguminosa; pero la sílaba final no tiene semejanza con ninguna posposición mexicana.

Cujuapa.—Adulteración de *Huaxapan*, que se compone de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "guaje," de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los guajes."

El Dr. Peñafiel dice que *Gujuapa* es un nombre mexicano muy adulterado; pero al hablar de *Huajuapan*, de Oajaca, dice que es adulteración de *Huax-hua-pan*, "lugar que tiene guajes."

No estamos conformes con esta reconstrucción del vocablo; porque, aunque es verdad que el elemento *hua* expresa posesión ó tenencia, nunca se une, en los nombres geográficos, con otra posposición que no sea *can*, de suerte que el nombre debería ser *Huaxapan*, que ya explicamos.

Guzmantla.—Se compone del apellido castellano *Guzmán*, y de la posposición *tla*, que expresa abundancia; así es que debe significar: "Donde hay muchos Guzmanes." Pero no, generalmente los pueblos cuyos nombres tienen esta estructura, se fundan ó se dedican con el objeto de perpetuar la memoria de personajes ilustres. (V. HIDALGOTITLAN).

H

Hidalgotitlan.—Se compone de *Hidalgo*, apellido del autor del "Grito de Dolores," y de la posposición mexicana *titlan*, con la significación de "lugar."

Creiendo el común de las gentes, y aun algunos filólogos, que todas las posposiciones que sirven de sufijo á los nombres geográficos mexicanos significan "lugar," se han formado varios nombres tomando el de algún personaje ó héroe y agregando una de las posposiciones *titlan*, *tlá*, ó *tlán*. Siguiendo este error se dió á las colonias fundadas en Coatzacoalcos los nombres híbridos y extravagantes de *Hidalgo-titlan*, *Mina-titlan*, *Barragan titlan*, etc., etc.

Hizote.—El nombre propio es *Iczotl*, "palma que lleva dátiles." (Molina).

Como nombre de lugar su forma propia es *Iczotla*, "Palmar."

De *iczotl* se ha formado el aztequismo "izote" ó "hizote."

Hizote.—(V. HIZOTE.)

Homeapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ome-apan*, compuesto de *ome*, dos, y de *apan*, río; y que significa: "Dos ríos."

El nombre correcto es *Ome-a-pan* y debe traducirse "en dos aguas."

Huapango.—El nombre propio es *Huepanco*, que se compone de *huépanthli* (*vepantli*), "viga grande desbastada y sin labrar" (Molinal y de *co*, en; y significa: "En (donde están) las vigas sin labrar."

Huasinal.—(V. GUASIMA).

Huasmochite.—De estructura y significación desconocidas.

Huaspala.—Tal vez sea *Huaspalla*, que se compone de *huaxin*, guaje (V. Guásima) de *palli*, color negro, y de *la*, variante de *tlá* que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el color negro del guaje." Era una tintura negra que por maceración y expresión extraían del guaje.

Huaxta.—El nombre propio es *Huaxtla*, que se compone de *huaxin*, de que se ha formado el aztequismo "guaje", y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el guaje."

Huasteca.—Apócope de *Huastecapan*, que se compone de *huastecatl*, de que se ha formado el aztequismo "huastec", natural ó habitante de *Huaxtla*, y de *pan*, en; y significa: "Región habitada por los huastecos." En los estados de Veracruz y de San Luis Potosí está la región llamada *Huastecapan*, que abreviadamente llaman Huasteca veracruzana, Huasteca potosina.

Huatusco.—Probablemente es *Huetochco* ó *Hueytochco*, que se compone de *huey*, grande, de *tochtli*, conejo, y de *co*, en; y significa: "En (donde está ó se venera) el gran conejo." El *Tochtli* era entre los nahoas, por ser el nombre de uno de sus años, una divinidad.

El Dr. Peñafiel traduce: "Grande lugar del conejo."

Alguien nos dió la siguiente etimología: *Huactochco*, comp. de *huacqui*, seco, de *tochtli*, conejo, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el conejo seco ó disecado." No nos parece castiza la palabra, porque los vocablos que terminan en *qui* convierten en *ca* esta sílaba, al entrar en composición; de suerte que el

nombre debería ser *Huacatochco*, como se observa en *Micca-xochitl*, "flor de los muertos", compuesto de *micqui*, muerto, y de *xochitl*, flor.

Huayacocotla.—El nombre propio es *Hueyacocotla*, que se compone de *huey*, grande, de *acocotli*, avenencia para sacar miel de los magüeyes" (Molina), de que se ha formado el aztequismo "acocote", y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los *acocotes* grandes".

El Dr. Peñafiel traduce: "*Acocotla* el grande."

Huazamo.—De origen y significación desconocidos.

Huehuetepan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Huehuetepan*, comp. de *huehue*, viejo, y de *tecpān*, habitación del rey; y que significa: "Antiguo palacio real."

No estamos conformes del todo con esta interpretación: *Hue hue* no se aplica á las cosas, sino sólo á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres; así es que *Huehuetepan* debe traducirse: "En el palacio de los antiguos ó de los viejos", y así se dice también *Huehuetlapallan*. "El *Tlapallan* de los antiguos, de los antepasados."

Huexotitla.—**HUEXOTITLAN.** Se compone de *huexotl*, sauz, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los sauces."

Hueyapan.—Se compone de *huey*, grande, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y siempre se traduce "Laguna." *Hueyatl* significa propiamente "el mar," pero se aplica hiperbólicamente á las lagunas; y generalmente en los lugares que tienen el nombre de *Hueyapan* hay una laguna. El jeroglífico consiste en una elipse con fajas azules y negras, horizontales, que representan el *atl*, y las dimensiones de la elipse, *huey*, grande.



Hueycoatitla.—El nombre propio puede ser *Hueycoatitlan*, ó *Huey-Coatitlan*. El primero significa: "Entre las grandes cule-

bras," compuesto de *huey*, grande de *coatl*, culebra, y de *titlan*, entre. El segundo significa: "Coatitlan el grande."

Huichila.—El nombre propio es *Huitzilla*, abreviación de *Huitzitzilla*, que se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *la*, variante de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los chupamirtos."

Huilicapa.—Adulteración de *Ahuilizapan*. (V. ORIZABA.)

Huilopan.—Se compone de *huilotl*, paloma, de que se ha formado el aztequismo güilota, de *atl*, agua, ó rio, y de *pan*, en; y significa: "En el rio de las palomas."

Huilotla.—Se compone de *huilotl*, paloma, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las palomas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Palomar." Eso se dice en mexicano, *huilocalli*, y como nombre geográfico *Huilocalco*.

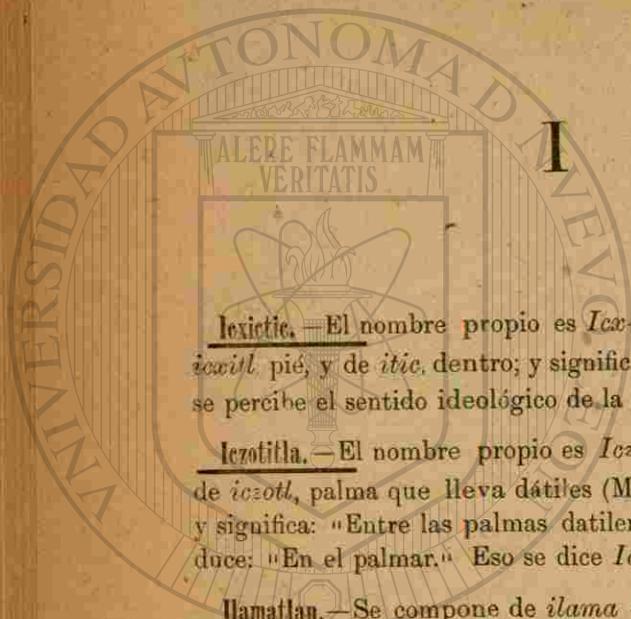
Huistipan.—El nombre propio es *Huitztlicpac*, que se compone de *huitztli*, espina, y de *iepac*, sobre; y significa: "Sobre las espinas."

Huitzila.—El Dr. Peñafiel dice que es el plural de *huitzilin*, "lugar de colibríes." (Véase sobre este plural lo que hemos dicho en el artículo CHILA).



Huitzila, ó es el colectivo *Huitzilla*, que ya hemos explicado, (V. HUICHILA), ó es una adulteración de *Huitzilac* ó de *Huitzillan*. Si lo primero, se compone de *huitzilin*, colibrí ó chupamirto, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En agua de los chupamirtos." Si lo segundo, se compone del mismo *huitzilin*, y de *lan*, variante de *tlān*, cerca ó junto á; y significa: "Junto á los chupamirtos."

Huitzizilco.—Se compone de *huitzitzilin*, colibrí ó chupamirto, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el colibrí ó chupamirto." Tal vez haya sido un ídolo que representaba á *Huitzilopochtli* en figura de chupamirto.



Ixictic.—El nombre propio es *Icx-itic*, que se compone de *icxictl*, pie, y de *itic*, dentro; y significa: "Dentro del pie." No se percibe el sentido ideológico de la palabra. (V. AITIC).

Iczotitla.—El nombre propio es *Iczotitlan*, que se compone de *icxotl*, palma que lleva dátiles (Molina), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las palmas datileras." El Dr. Peñafiel traduce: "En el palmar." Eso se dice *Iczotla*. (V. HIZOTE).

Ilamatlan.—Se compone de *ilama* ó *ilamatl*, mujer vieja, y de *tlán*, junto á; pero no significa el nombre "junto á las viejas." Hay una especie de anona que, por el color y las rugosidades de su epicarpo, parece la tez de una vieja, y se da á esta fruta el nombre de *ilama*. En vista de esto, si hay ese fruto en el pueblo de que se trata, puede traducirse el nombre, "Junto á las ilamas."

Los nahoas tenían una diosa de la vejez, que llamaban *Ilamatecutli* ó *Ilamatzin*, "Señora vieja." El lugar donde se veneraba esta diosa se llamaba *Ilamatlan* ó *Ilamatzinco*. El Dr. Peñafiel dice que esta diosa era la *Tonantzin*, "nuestra abuela." *Tonantzin*, no significa "Nuestra abuela" sino "Nuestra Madre," y eso con relación á los dioses. "Nuestra Abuela," con

relación á los hombres, es *Toci* ó *Tocitzin*, y el lugar donde se veneraba era *Tocitlan*, donde después se hizo aparecer la Virgen de Guadalupe.

Ilcootla.—De estructura y significado desconocidos.

Islamapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ilama-apan*, que significa: "Rio de la diosa *Ilamatecutli*."

Nosotros creemos que el nombre *Ilama-apan*, significa: "En el río de las ilamas," la fruta de que hemos hablado en el artículo ILAMATLAN (V). Los mexicanos no consagraban los ríos á sus dioses.

Ixcapantla.—El nombre propio es *Ichca-pan-tla*, que se compone de *ichcatl*, algodón, de *pan-tli*, bandera, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las banderas de algodón."

Ihcapan no significa "algodonar," como *zoquipan* no significa "lodazal;" y así como no puede decirse *Zoquipantla*, "lodazales," así tampoco puede decirse *Ihcapan-tla*, "algodonares." *Ihcapan* significa "sobre ó en el algodón," como *zoquipan* significa "sobre el lodo," sin que entrañen la idea de abundancia ó colectividad; ésta se expresa con la posposición *tla*, y así se dice *Ihcatla*, algodonar, y *Zoquitla*, lodazal. La idea que abriga el Dr. Peñafiel de que los colectivos son plurales, le sugirió tal vez la interpretación que hace del nombre de que se trata en este artículo; pero en el relativo á *Chila* (V), hemos demostrado que no hay tal pluralidad.

Ixcatepec.—El nombre propio es *Ihcatepec*, que se compone de *ichcatl*, algodón, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del algodón."

Ixcocaleco.—El nombre propio es *Itz-coa-cal-co*, que se compone de *itzcoatl*, pescado robalo (Sahagún), de *calli*, casa, y de

co, en; y significa: "En la casa ó mansión del pescado robalo." Tal vez haya sido algún adoratorio en que tributaban culto á un ídolo que representara al pescado. *Itzcoatl* se compone de *itzli*, obsidiana, y de *coatl*, culebra; "culebra de obsidiana." El 4º emperador de México se llamó *Itzcoatl*.

Ixcuahuapa.—Se compone de *ixcuahuac*, cuchillo de sílice ó de obsidiana que se empleaba en los sacrificios humanos, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En (donde hay) ó sobre los cuchillos de sílice." Molina dice con terror: *Ixcuahuac* "Navajón de pedernal, con que mataban hombres ante los ídolos."

Ixbuacan.—Se compone de *ixhuatl*, palmero, y de *can* lugar; y significa: "Lugar de palmeros."

Ixhuatlan.—Se compone de *ixhuatl*, palma ó palmero (Clavig.), y de *tlan*, junto á; y significa:

"Junto á las palmas."

Ixhuatlancillo.—Diminutivo castellano de Ixhuatlan. (V.)

Ixmatlahuacan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *matlalin*, nombre de una planta de que habla el naturalista Hernández, de *ixtli*, llano, y de la final posesiva *huacan*; y que significa: "Llanura de la planta *matlalin*."

No estamos conformes con esta interpretación. *Matlalin*, por sí solo significa: "color verde oscuro" (Molina); de suerte que el nombre significaría, "lugar que tiene llanura color verde oscura." La planta que estudió Hernández se llama *matlalitztic*, "verde oscura y fría." Además, si el nombre significara; "llanura," su estructura sería, *Matlal-ixtla-hua-can*, porque *matlalin* debe conservar la *l* al entrar en composición, porque *ix*, apócope de *ixtli*, no significa llanura, sino cara, superficie, como se ve en *Atl-ix-co*, que significa "en la cara ó superficie del agua," y no "en la llanura del agua;" *ixtli*, sólo en la forma co



lectiva *ixtla*, significa llanura, como se advierte en *Ixtla-huacca*. "Llanura seca," y en *Ixtlahuacan*, "Lugar que tiene llanuras."

El nombre propio es *Ixmatlahuacan*, que se compone de *ixmatlatl*, velo de la cara, de *hua*, que expresa tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen (ó usan) velo de cara." *Ixmatlatl* se compone de *ixtli*, cara, y de *matlatl*, red: "red de la cara," no es otra cosa el velo.

Ixotilla.—Diminutivo castellano de *Iczotla*, "Palmar." (V. ICZOTITLA).

Ixpaluca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ixpalo-can*, que se compone de *ixpan*, adverbio que indica extensión, *lo*, partícula que adjetiva la anterior, y *can*, final de lugar; y que significa: "Lugar situado en llanura."

No es compatible con las reglas de composición del idioma nahuatl la estructura de esta palabra.

Ixpan no es adverbio, sino preposición y posposición. Se compone de *ixtli*, cara, superficie, y significa "en la cara ó en la superficie," y tiene otras significaciones análogas, como "delante," "en presencia," etc., etc.; pero nunca significa "llanura," según lo hemos visto en el artículo IXMATLAHUACAN (V). No entendemos el concepto del Dr. Peñafiel cuando dice que *lo* es una partícula que adjetiva á *ixpan*; y decimos que no lo entendemos, porque *ixpanlo* ó *ixpalo*, como dice el doctor, no es adjetivo, y porque en la significación que le atribuye al nombre de que se trata, no vemos ningún adjetivo. Además, el idioma nahuatl, no necesita de palabras de estructura tan compleja y tan inadecuada á su índole, para explicar que un pueblo está situado en la llanura; tiene para esto una palabra muy sencilla, que es *Ixtlahuac*, que se compone de *ixtlahuatl*, llano, tierra llana, sabana, llanura, y de *e*, en; y que significa: "En la llanura, etc., etc."

Ixpaluca, tal cual está escrito, no significa nada. Nos inci-

namos á creer que sea adulteración de *Itzapallocan*, "Lugar lleno de la piedra *itztapalli*." Omitimos hacer el análisis etimológico de la palabra, porque juzgamos muy incierta nuestra creencia.

Ixnila.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *ixtli*, llano, y de *pilli*, noble; y que significa: "Llanura de nobles."

Ya hemos demostrado en el artículo IXMATLAHUACAN que *ixtli* nunca significa "llano ó llanura," sino "cara ó superficie;" así es que el nombre de que se trata no puede significar "llanura de nobles; pero suponiendo que *ixtli* significara "llanura," la traducción debería ser "Nobles de la llanura," porque en los nombres compuestos de dos sustantivos, el primero está en genitivo. En cuanto á *pilli*, significa, "hijo," "noble," "paje," "niño" y "colgado;" pero en el nombre de que se trata no tiene ninguna de estas significaciones, como lo vamos á ver. En el idioma nahuatl, con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, modo especial de hablar, y que varían tanto como el carácter y afecciones de quien los emplea. Entre estos sufijos, que son seis, está *pil*, que significa amor ó ternura, ó como dice el P. Molina, "afabilidad ó regalo;" ejem.: *cihuapil*, mujer bella; *cuapil*, bonito, gracioso; *totopil*, gallinita; *pilpil*, niño hermoso. Con estos nombres acabados en *pil*, se forman, aunque en corto número, nombres de lugar y geográficos, y al efecto toman una posposición ó pseudoposposición; ejem.: de *cihuapil*, se forma *Cihuapilco*, "Donde hay mujeres hermosas" ó del plural *cihuapipil*, *Cihuapipilco*. Sentada esta doctrina, que tiene el apoyo de todos los gramáticos nahuatlatoles, analicemos el nombre *Iapilla*. Este se compone de *ixtli*, cara, del sufijo *pil*, bonito, hermoso, etc., etc., y de *la*, posposición que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las caras bonitas."

Ixtaczoquitlan.—El nombre propio es *Ixtaczoquitlan*, que se compone de *iztac*, cosa blanca, de *zoquitl*, lodo ó barro, de que se ha formado el aztequismo *zoquite*, y de *tlan*, cerca ó junto á; y significa: "Junto al lodo ó barro blanco."

Ixtapau.—El nombre propio es *Iztapan*, que se compone de *iztatl*, sal, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre la sal." Todos los lugares que llevan este nombre son de *salinas*.

Ixtaquilitla.—El nombre propio es *Iztaquiltila*, que se compone de *iztac*, cosa blanca, de *quiltil*, yerbas comestibles (Molina), de que se ha formado el aztequismo "quelite," y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los quelites blancos," ó "Quelital blanco,"

Ixtatetla.—El nombre propio es *Ixtatetla*, que se compone de *iztatetl*, pan de sal, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los panes de sal."

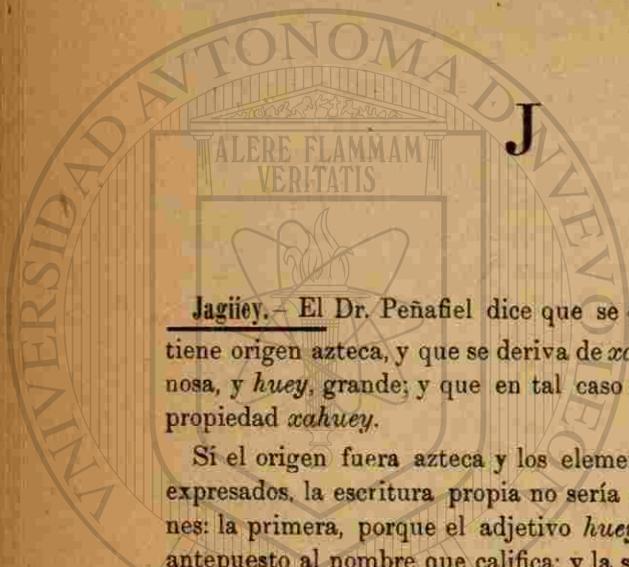
Ixtepec.—El nombre propio es *Ixtepec*, que se compone de *itzli*, obsidiana, ó pedazos de obsidiana, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de obsidiana ó en el que hay pedazos de obsidiana."

Ixviontla.—De estructura y significación desconocidas.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



DE BIBLIOTECAS



J

Jagüey.— El Dr. Peñafiel dice que se cree que esta palabra tiene origen azteca, y que se deriva de *xalli* ó *xalatl*, agua arenosa, y *huey*, grande; y que en tal caso debería escribirse con propiedad *xahuey*.

Si el origen fuera azteca y los elementos de la palabra los expresados, la escritura propia no sería *xahuey*, por dos razones: la primera, porque el adjetivo *huey*, grande, siempre va antepuesto al nombre que califica; y la segunda, porque, suponiendo que pudiera ir pospuesto *huey*, *xalli* no perdería la primera *l*; así es que en el primer caso, el nombre sería *hueyxalli*, y en el segundo *xalhuey*, y en ámbos significará: "gran arena," lo cual no tiene nada que ver con *jagüey*, que es un depósito de agua.

Además, si la palabra *jagüey* fuera mexicana, no hubiera escrito Molina en su *Vocabulario castellano-mexicano*:

"Agua de xaguei." *Atecochatl*. Ni en el *mexicano-castellano* hubiera puesto: "*Atecochtli*. Xagüei."

Estos dos artículos demuestran que el P. Molina, el gran *nahuatlato*, consideraba extranjera al idioma nahuatl la palabra *xagüey* ó *jagüey*.

Esta palabra es antillana, la trajeron al Continente los Españoles de las Islas, y se propagó su uso como el de sus congéneres *mamey*, *magüey*, *carey*.

Sobre el origen y significación de la palabra *Xagüey* ó *Jagüey*, recomendamos la lectura del erudito artículo relativo en el *Diccionario Cubano* de nuestro excelente amigo el Sr. Don Miguel Macías.

Jalacingo.—El nombre propio es *Xalla tzin-co*, que se compone de *xalla*, arrenal, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el arrenalito"



Jalapa.—El nombre propio puede ser *Xal a pa* y *Xalla-pa*; en el primer caso se compone de *xalli*, arena, de *atl*, agua, y de *pa*, en; y significa: "En agua de arena ó arenosa;" en el segundo, se compone de *xalla*, arrenal, y de *pa*, en ó sobre; y significa: "En ó sobre el arrenal."



Ambos nombres pueden escribirse también *Xalapan* y *Xallapan*.

El Dr. Peñafiel traduce el primer nombre, "en arenales," porque dice que *xalla* es plural de *xalli*. Véase sobre este pretendido plural lo que decimos en el artículo CHILA.

Jalapilla.—Diminutivo castellano de Jalapa.

Jalcomulco.—El nombre propio es *Xalcomulco* ó *Xalcomulco*, que se compone de *xalli*, arena, de *comolli* ó *comulli*, pozo, "hoyo grande ó barranco" (Molina), y de *co*, en; y significa: "En el hoyo ó barranco de arena."

El Dr. Peñafiel confunde *comulli* con *comulli*, rincón, y dice que el nombre propio es *Xal-xomulco* y que significa: "Rinconada del arrenal." Para que tuviera esta significación, el nom-

bre debería ser: *Xallaxomulco*. La confusión de *xomulli* con *comulli* depende de que los diccionarios traen al segundo con el prefijo *ila*, *ilacomulli*; pero este prefijo, común á los nombres derivados de verbos transitivos cuando su acción recae sobre cosa y no sobre persona, lo pierden cuando entran en composición, como se observa en *Tecoyonilco*, que se compone de *tetl*, piedra, de *tlacoyonilli*, cosa agujereada, y de *co*, en; y significa: "En la piedra agujereada;" y otras veces conservan el prefijo, como en *Atla-comul-co*; pero esta forma no es muy castiza.

Jalchichi.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xalchichic*, que se compone de *xalla*, arrenal, de *chichi*, perro, y de *c*, lugar; y que significa: "Lugar de perros del arrenal."

Si *xalla* es el primer elemento de la palabra, ésta deberá ser *Xallachichic*, porque al entrar en composición, no pierde ninguna letra, como se observa en *Xalla tzin co*. Además, la posición *c*, sólo sirve de sufijo cuando el nombre á que se une termina en *tl*, como en *tepetl*, *tepec*, *oztotl*, *oztoc*, etc., etc., y *chichi* no acaba en *tl*. Mas suponiendo que el nombre fuera correcto, *Xalchichic*, su significación "Perros de arena," por lo extravagante no es admisible.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Xalchichic*, como dice el Dr. Peñafiel; pero se compone de *xalli*, y de *chichic*, cosa amarga, cuya *c* final hace veces de posposición; y significa: "En la arena amarga."

Jalisco.—El nombre propio es

Xalixco, que se compone de *xalli*, arena, y de *ixco*, en la superficie; y significa: "En la superficie de arena."



Jaltipan.—El nombre propio es *Xaltetipan*, que se compone de *xaltetl*, "china ó pedrezuela" (Molina), de *ti*, partícula *diacrítica*, y de *pan*, en, sobre; y significa: "Pedregal de piedras pequeñas ó de chinas" (Molina). La partícula *ti*, se interpone entre las sílabas *te* y *pan* porque sin ella podría creerse que el segundo elemento de la palabra era *tapan*, apócope de *tapan-tli*, pared, y podría traducirse el nombre *Xaltepan*, por "Pared de arena."



El Dr. Peñafiel traduce: "En el arrenal;" pero ya hemos visto que eso es *Xallapa* ó *Xallapan*. (V. JALAPA).

Jamapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xamapa*, que se compone de *xalli*, arena, de *ma*, tomar, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar en que se toma arena." Esta significación la tienen los nombres *Xal-ma-can* y *Xal-maloyan*.

El nombre de que se trata es *Xam-a-pan*, que se compone de *xamitl*, adobe, de *atl*, agua ó río, y de *pan* en; y significa: "En el río de los adobes."

Pudiera decirse que *xamitl*, como todos los nombres que acaban en *itl*, al entrar en composición, sólo debería perder la final *tl*, como se observa en *xochitl*; pero debe advertirse que *xamitl* es una excepción de esta regla, como se ve en las palabras (que trae Molina) *zam-acalli*, molde de adobe; *xam-ixcoyan*, horno de ladrillo; *xam-copina* ó *xan-copina*, hacer adobes.

Jicaltepec.—El nombre propio es *Xicaltepec*, que se compone de *xicalli*, de que se ha formado el aztequismo "jícara," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de las jícaras."

Jico.—El nombre propio es *Xicco*, que se compone de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo."

El Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva." A esta circunstancia deben también el nombre otros lugares de la República.



Jilotepec.—El nombre propio es *Xilotepec*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y particularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa literalmente: "En el cerro de los jilotes."

El Dr. Peñafiel cree que los lugares que llevan este nombre estaban consagrados á la diosa *Xilo*, *Xilomen*, *Centeotl*, la Cibele mexicana, y que el nombre significa: "Lugar consagrado á Xilo." Nosotros creemos lo mismo; pero el nombre de la diosa no es *Xilomen* sino *Xilonen*, apócope de *Xilonenetl*. La diosa *Centeotl* lo era de la tierra y del maíz. Cuando se acababa de sembrar el maíz, la invocaban con el nombre de *Tzinteotl*; cuando la mazorca estaba tierna, con el de *Xilonen*; cuando cuajaba la mazorca y se hacía *elotl*, "elote," con el de *Iztacacenteotl*; y cuando estaba madura, con los nombres de *Tlaltauhqui Centeotl*. "Diosa del maíz rojo," ó *Tonacayohua*, "la que tiene nuestro sustento."

Jilozuchil.—El nombre propio es *Xilozochic*, que se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y par-

ticularmente las hebras ó cabellitos de la mazorca; de *xochitl*, flor, y de *c*, en; y significa: "En (donde está) la flor del cabellito."

Esta flor se da en mata y en árbol. Ximénez la describe así: "..... las flores á manera de cabellos largos y rojos que salen de unos granillos redondos y colorados"

Bajo la sombra de un *xilozochicuahuítl*, árbol del cabellito, que está en la plaza del pueblo, dictaba el cura Morelos sus tremendas órdenes en el sitio de Cuautla.

Joloapan.—El nombre propio es *xoloapan*, que se compone de *xolotl*, personaje mitológico ó histórico chichimeca, de *atl*, agua, ó río y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó el río de Xolotl."

Jolote.—Aztequismo de *Xolotl*. (V. JOLOAPAN).

Jonatal. Jonotal.—Derivado castellano de *jonote*, aztequismo formado de *xonotl*, que forma el nombre geográfico colectivo *Xomotla* ó *Xomutla*, de donde ha venido el *Jonuta* de Tabasco. Se da el nombre "jonote," *xonotl*, á la cinta vegetal con que atan los haces de tabaco, formada, según me han informado, de los tallos de la misma planta del tabaco. El Dr. Peñafiel dice que es el *xonoc-cuahuítl*, *Heliocarpus americanus*, de Lineo.

Juanantontla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Cuauhnanahua-ton-tla* que se compone de *cuauhnanahuatl*, goma (de árbol), de *tontli*, pequeñez, y de *tla*, final de lugar. No da la significación del nombre; pero, conocidos los elementos, se traducirá: "Lugar de gomitas."

Nosotros creemos que el nombre propio es *Cuauhnanacaton-tla*, que se compone de *cuauh-nanacatl*, "hongo de prado"

(Molina), de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *llu*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los honguitos de prado."

Juchique.—Adulteración de *Xochiquen*, nombre del 13 gobernador de *Tenochtitlan*, que administró tres años. Se llamaba Don Pablo. (Sahagún). *Xochiquen*, es contracción de *Xochiqueme*, que se compone de *xochitl*, flor, de *quemitl*, camisa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene (viste) camisa de flores." Tal vez las usaría él ó alguno de sus antepasados (si el nombre era de familia) bordadas de flores.

El nombre de lugar ha de ser *Xochiquemecan*, "Donde tienen ó visten camisas de flores."

Juil.—Plural castellano de "juil," aztequismo formado de *xohuilin*, nombre de un pez parecido á la trucha; es pardusco y toma diversos nombres según su edad: *Tluc xohuilin*, *tepitón xohuilin* y *yayauhqui xohuilin*. (Sah. Hern).

Ll

Llual.—Es un aztequismo, pero se escribe con *y*, *Yagual*, formado de *yahualli*, "asentadero de olla ó de tinaja hecho de esparto ó de cosa semejante" (Molina). Tal vez el nombre geográfico sea *Yahualla*. "Donde abundan los *yaguales* ó rodetes para asentar algo."

M

Macuilca.—El nombre propio es *Macuilcan*. El numeral *macuilli*, cinco, con la posposición *can*, significa: "en cinco lugares," "en cinco partes."

¿Quién sabe á qué circunstancia deba el lugar de que se trata este nombre?

Macuitlacatl.—El nombre propio es *Macuillacac*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *tlacatl*, hombre, persona, señor, y de *e*, en; y significa: "En (donde está) el Señor de los cinco."

(Molina), de *tontli*, diminutivo despectivo, y de *llu*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los honguitos de prado."

Juchique.—Adulteración de *Xochiquen*, nombre del 13 gobernador de *Tenochtitlan*, que administró tres años. Se llamaba Don Pablo. (Sahagún). *Xochiquen*, es contracción de *Xochiqueme*, que se compone de *xochitl*, flor, de *quemitl*, camisa, y de *e*, que expresa tenencia ó posesión; y significa: "El que tiene (viste) camisa de flores." Tal vez las usaría él ó alguno de sus antepasados (si el nombre era de familia) bordadas de flores.

El nombre de lugar ha de ser *Xochiquemecan*, "Donde tienen ó visten camisas de flores."

Juil.—Plural castellano de "juil," aztequismo formado de *xohuilin*, nombre de un pez parecido á la trucha; es pardusco y toma diversos nombres según su edad: *Tluc xohuilin*, *tepitón xohuilin* y *yayauhqui xohuilin*. (Sah. Hern).

Ll

Llual.—Es un aztequismo, pero se escribe con *y*, *Yagual*, formado de *yahualli*, "asentadero de olla ó de tinaja hecho de esparto ó de cosa semejante" (Molina). Tal vez el nombre geográfico sea *Yahualla*. "Donde abundan los *yaguales* ó rodetes para asentar algo."

M

Macuilca.—El nombre propio es *Macuilcan*. El numeral *macuilli*, cinco, con la posposición *can*, significa: "en cinco lugares," "en cinco partes."

¿Quién sabe á qué circunstancia deba el lugar de que se trata este nombre?

Macuitlacatl.—El nombre propio es *Macuillacac*, que se compone de *macuilli*, cinco, de *tlacatl*, hombre, persona, señor, y de *e*, en; y significa: "En (donde está) el Señor de los cinco."

Este Señor de los Cinco ó *Macuillacatl* ó *Macuilltlacatl*, era el dios *Macuilochochitl*, "Cinco flores," dios de los jugadores; y le daban el nombre de *Macuil tlacatl* para expresar su personalidad con la palabra *tlacatl*.

Magllanyac.—Parece nombre mexicano, pero debe estar muy adulterado.

Mahuistlan.—El nombre propio es *Mahuiztlan*, que se compone de *mahuiztli*, "miedo, ó persona digna de honra" (Molina), y de *tlan*, junto á. Siendo tan diversas las significaciones de *mahuiztli*, sólo conociendo el origen del pueblo, se podría fijar su significación.

Malacate.—Aztequismo formado de *malacatl*, huso para hilar. Se ha dado el nombre también á otras máquinas como las que se emplean en los tiros de las minas, en los brocales de los pozos, para extraer los minerales, el agua, etc., etc.

Con la palabra *malacatl* se han formado los nombres geográficos: *Malacac*, *Malacatepec* y *Malacatlan*, que significan respectivamente: "En el malacate," "En el cerro del malacate" y "Junto al malacate."

Malacatepec.—V. MALACATE.

Malintzi ó Malinchi.—Bernal Díaz del Castillo, refiriendo el tratado de paz que celebró H. Cortés con los caciques de Tabasco, habla de los ricos presentes que les hicieron, y agrega: ".....y no fué nada todo este presente en comparación de veinte mujeres, y entre ellas una muy excelente mujer, que se dijo Doña Marina, que así se llamó después de vuelta Christiana." Sigue hablando de la erección de un altar en el pueblo de Tabasco, y dice: ".....y el mismo Frayle (el P. Olmedo) con nuestra lengua (intérprete) Aguilar predicó á las veinte indias que nos presentaron muchas buenas cosas de nuestra Santa Fé, y que

no creyesen en los ídolos que de antes creían..... y luego se bautizaron, y se puso por nombre Doña Marina aquella India y señora que allí nos dieron, y verdaderamente era gran Cacica, é hija de grandes caciques, y señora de vasallos, y bien se le parecía en su persona; lo cual diré adelante cómo y de qué manera fué allí traída; y á las otras mujeres no me acuerdo bien de todos sus nombres, mas éstas fueron las primeras Christianas que hubo en N. España. Y Cortés las repartió á cada capitán la suya, y á esta Doña Marina, como era de buen parecer, y entremetida y desenvuelta, dió á Alonso Hernandez Puertocarrero, que ya he dicho otra vez, que era muy buen Caballero..... y después fué á Castilla el Puertocarrero, estuvo la Doña Marina con Cortés, y de ella hubo un hijo, que se dijo Martín Cortés, que el tiempo andando fué Comendador de Santiago."

Cumpliendo Bernal Díaz su ofrecimiento de decirnos quién había sido Doña Marina, le consagra un capítulo de su historia, en el que trae el preciosísimo relato que sigue:

"..... quiero decir lo de Doña Marina, como desde su niñez fué gran señora de pueblos y vasallos; y es de esta manera: que su padre y su madre eran Señores y Caciques de un pueblo que se dice Painala, y tenía otros pueblos sujetos á él obra de ocho leguas de la Villa de Guazaqualco, y murió el padre quedando muy niña, y la madre se casó con otro Cacique mancebo, y tuvieron un hijo, y según pareció, querían bien al hijo que había habido; acordaron entre el padre y la madre darle el cargo después de sus días, y porque en ello no hubiese estorbo, dieron de noche la niña á unos Indios de Xicalango, porque no fuese vista, y echaron fama que se había muerto, y en aquella sazón murió una hija de una India esclava suya, y publicaron, que era la heredera: por manera que los Xicalango la dieron á los de Tabasco, y los de Tabasco á Cortés: y conocí á

su madre, y á su hermano de madre, hijo de la vieja, que era ya hombre, y mandaba juntamente con la madre á su pueblo, porque el marido postrero de la vieja ya era fallecido: y después de vueltos Christianos se llamó la vieja Marta, y el hijo Lázaro, y esto sólo muy bien, porque en el año de mil quinientos y veinte y tres después de ganado México, y otras Provincias, y se había alzado Christobal de Oli en las Higueras, fué Cortés allá, y pasó por Guazacualco: fuimos con él aquel viaje toda la mayor parte de los vecinos de aquella villa, y como Doña Marina en todas las guerras de la Nueva España, Tlascala, y México fué tan excelente mujer, y buena lengua (intérprete), como adelante diré: á esta causa la traía siempre Cortés consigo, y en aquella sazón y viaje se casó con ella un hidalgo que se decía Juan Xaramillo en un pueblo que se decía Orizava, delante de ciertos testigos, que uno de ellos se decía Aranda, y aquel contaba el casamiento, y no como lo dice el Cronista Gomara: y la Doña Marina tenía mucho ser, y mandaba absolutamente entre los Indios en toda la Nueva España. Y estando Cortés en la villa de Guazacualco, envió á llamar á todos los Caciques de aquella Provincia, y entonces vino la madre de Doña Marina y su hermano de madre Lázaro, con otros Caciques. Días sabía que me había dicho la Doña Marina, que era de aquella Provincia, y señora de vasallos, y bien lo sabía el Capitán Cortés, y Aguilar la lengua: por manera que vino la madre y su hija, y el hermano, y conocieron que claramente era su hija, porque se le parecía mucho. Tuvieron miedo della, que creyeron que los enviaba á llamar para matarlos, y lloraban: y como así los vió llorar la Doña Marina, los consoló y dixo, que no hubiesen miedo, que quando la traspusieron con los de Xicalango, que no supieron lo que hacían, y se los perdonaba, y les dió muchas joyas de oro y de ropa, y que se volviesen á su pueblo: y que Dios le había hecho mucha merced

en quitarla de adorar ídolos agora, y ser Christiana, y tener un hijo de su amo y señor Cortés, y ser casada con un Caballero, como era su marido Juan Xaramillo, que aunque la hicieran Cacica de todas quantas Provincias habia en la Nueva España no lo sería, que en más tenía servir á su marido é á Cortés, que quanto en el mundo hay: y todo esto que digo, se lo oí muy certificadamente, y se lo juro, amen. Y esto me parece que quiere remedar á lo que acaeció con sus hermanos en Egipto á Joseph, que vinieron á su poder quando lo del trigo..... Doña Marina sabía la lengua de Guazacualco, que es la propia de México, y sabía la de Tabasco, como Gerónimo de Aguilar sabía la de Yucatán y Tabasco, que es toda una; entendíanse bien, y el Aguilar lo declaraba en Castellano á Cortés; fué gran principio para nuestra conquista; y así se nos hacían las cosas, loado sea Dios, muy prósperamente."

Tal fué la famosa india, querida de Cortés, que hoy conocemos con el nombre de *Malinchi*. Veamos el origen de este nombre.

Como los indios no tienen la letra *r* en su alfabeto, la sustituyen en las palabras castellanas con la *l*, así es que á *Marina* la convirtieron en *Malina*; pero como los indios la estimaban grandemente, agregaron á su nombre la particula *tzin*, que expresa los afectos de amor, estimación ó respeto, y se convirtió el nombre en *Malintzin*, que adulterado, ha llegado hasta nosotros en la forma de *Malinchi*.

El Sr. Chavero dice lo siguiente: "Los tlaxcalteca daban toda clase de muestras de amistad al Conquistador (Hernán Cortés). No le podían llamar por su nombre, y le decían *Malintzin* por verle siempre en compañía de ésta, y en su honor, desde entonces, la soberbia montaña Matlalcueye apellídase la *Malinchi*.

Debe hacerse una pequeña rectificación á lo que dice el Sr. Chavero. Los tlaxcaltecas y después los mexicanos le decían á Cortés, cuando hablaban con él, *Malintziné*, que es el vocativo de Malintzin, y el caso que se emplea cuando se habla con una persona. El mismo Cuauhtemoc cuando cautivo, lo llevaron á la presencia de Cortés, le dijo: «*Malintziné*, pues he hecho cuanto cumplía en defensa de mi ciudad y de mi pueblo, y vengo por fuerza y preso ante tu persona y poder, toma luego este puñal y márame con él.» Cuando los Indios hablaban de Cortés, le decían *Malintzine*, sin acento en la *e* final, participio aparente que significa: «el dueño ó poseedor de Malintzin».

A ejemplo de los tlaxcaltecas, muchos pueblos dieron el nombre de *Malintzin*, hoy Malinche, á varios cerros y montes; y siempre se explica el origen del nombre con una tradición más ó menos fabulosa

El Dr. Peñafiel dice que el vulgo cree que la Llorona, el fantasma blanco que da prolongados y lastimeros lamentos en tenebrosas noches, es el alma de la Malinche que anda en pena por haber traicionado á su patria, ayudando á los conquistadores castellanos.

El Dr. Marroqui ha dicho sobre esto algo más:

«Nuestra *Llorona* es la Malinche, la Malintzin de las épocas de la conquista, la hermosa joven azteca que vendida al cacique Tabasco, es ofrecida después á Hernán Cortés, quien la seduce y la obliga á servirle de intérprete y de consejera, y de cuyo discreto aviso se vale para esclavizar á esta tierra.»

«El conquistador abandona á la que fué juguete de sus antojos, le ordena casarse con Juan de Jaramillo y ella muere corroida por el remordimiento más tremendo; tenía que ser su castigo como inmensa era su falta; había sido traidora á su pue-

blo, á su patria y á su Rey, y por lo mismo, le fué negada la paz bienhechora de la tumba; cuando á los dinteles de la eternidad llegaba, un ángel se le apareció y mostrándole en imponente visión la perspectiva desoladora de su patria aherrojada de sus hermanos muertos al filo de la espada del conquistador, de sus aldeas taladas y de los campos alfombrados por los cráneos y los huesos de los guerreros de la flecha y la macana, le previno aquel implacable mensajero que penaría tres siglos, que durante el día las aguas turbias del Texcoco serían su sepulcro, y durante la noche abandonaría aquella tumba, para vagar por la ciudad conquistada exhalando lúgubres gemidos que habrían de apagarse cuando el *tihui*, el pájaro de la alborada, gorgeara sobre los árboles anunciando la luz del nuevo día»

«La maldición se cumplió, y la Malinche durante largos siglos, al extender la noche su manto de tinieblas, salía del lago, y recorría la ciudad llorando, siempre llorando y sintiendo en su pecho la punzada espantosa del remordimiento.»

«Al fin el ángel de la cándida vestidura apareció de nuevo, para anunciar á la pobre Malintzin que el cielo se había apiadado de ella, y que podía para siempre volver á su tumba.»

«Desde entonces, las aguas del lago de Texcoco no volvieron á dar paso al temido espectro, ni las calles de la ciudad volvieron á repercutir el inmenso gemido que hacia que las gentes temblaran de espanto, y recordaran aquella leyenda que nos enseña que la traición á la patria es un crimen nefando, sobre cuyos fautores se abate la cólera de Dios!.....»

Así, poco más ó menos, nos ha descrito el Dr. Marroqui en un bellissimo cuento, la leyenda de la *Llorona*; así nuestro sabio hablista y ameno narrador, ha recogido los detalles de una tradición, que excitó nuestra admiración de niños, arrullando los plácidos ensueños de nuestra infancia.

Malotla.—El nombre propio, aunque no muy castizo, es *Malotla*, que se compone de *mallotl*, cautiverio, y de *tla*, que expresa abundancia; y que puede significar: "Donde abundan los cautivos." Para esta significación es más propio el nombre *Malta*, que se compone de *malli*, cautivo, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia. También es propio *Maloyan*, que se compone de *malo*, se cautiva, voz impersonal de *ma*, cautivar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cautivan ó hacen prisioneros."

Malpa.—Se compone de *malli*, prisionero, cautivo; y de *pa*, en; y significa: "En (donde están) los prisioneros."

Mapachapan.—Se compone de *mapach*, de que se ha formado el aztequismo *mapachi* tejón solitario, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de mapachis ó tejones."



El jeroglífico es una mano extendida, *maítl*, sobre un haz de heno, *pachtli*, y abajo la sección de un *apan*, caño. El nombre del animal, el del agua y el de la posposición están expresados de una manera fonética por *maítl* que da la sílaba *ma*, por *pachtli*, que da la sílaba *pach*, y por *apan*, que da las sílabas *apan*. De la misma manera ponemos nosotros el jeroglífico de *soldado*, pintado un *sol* y un *dado*.

El *mapachi* es el *Ursus lotor*, el ratoncillo lavandero y la vulpeja americana. *Proción Hernandezii*.

Mapaxtla.—El nombre propio es *Mapaxtla*, que se compone de *mapach*, (V. MAPACHAPAN), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los mapachis ó tejones."

Maquiles.—V. MAQUILISHUATLA.

Maquilishuatla.—El Dr. Peñafiel dice que el primer elemento es desconocido, y que el segundo, *ixhuatla*, significa palmar y se deriva de *ixtlahuatl*. Es verdad que el primer elemento *maquil* ó *maquili*, está adulterado; pero se puede señalar su ortografía, aunque con reserva, como veremos después. También es verdad que *ixhuatla* significa "palmar;" pero no estamos conformes con que se derive de *ixtlahuatl*.

Ixhuatla se compone de *ixhuatl*, palma, y de la posposición *tla*, que expresa colectividad, y por eso se traduce "palmar." *Ixtlahuatl* se deriva de *ixtla*, colectivo de *iatli*, cara, superficie, y por eso se traduce: "llanura," esto es, el conjunto de llanos.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Macuilixhuatla*, que se compone de *macuilli*, cinco, y de *ixhuatla*; y que significa: "Cinco palmares." Puede suceder también que el palmar haya sido dedicado ó consagrado á *Macuilxochitl*, "Cinco flores," dios de los jugadores, al que llamaban, por antonomasia *Macuilli*, y entonces el nombre significa: "Palmar de Macuilxochitl."

Masumiapan.—El primer elemento, *masumi*, está muy adulterado; el segundo es *atl*, agua, ó río, y el último, *pan*, en: "En agua ó río de..... (?)"

Matacapán.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *mataca*, abuecar una cosa con las manos, y de *pan*, lugar; y significa: "Lugar de minas ó de lugares escavados con las manos."

La estructura del nombre no es castiza, porque el verbo está puesto como persona de indicativo, y no corresponde á la significación que se le da al nombre.

Este es, con propiedad, *Matataca-pan*, que se compone de *matatac*, escarbado con la mano, derivado del verbo *mata-*

taca, escarbar ó agujerear la tierra con las manos, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua escarbada con las manos," esto es, "donde hacen hoyos para sacar agua."

Matlaluca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matlalo-can*, que se compone del adjetivo *matlalo*, que tiene redes, derivado de *matlatl*, red, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tiene redes."

Para combatir esta etimología hay que sentar una doctrina:

En el idioma nahuatl, con los nombres, con los pronombres, con los verbos, con los adverbios y aun con las partículas mismas, se emplean algunos sufijos que indican cariño, desprecio, el sér de la cosa, lo que le pertenece ó es anexo á la misma cosa, modo especial de hablar, etc., etc. Entre estos sufijos que son seis, está *yotl* ó *yutl*, con el que se forman nombres abstractos que significan el sér de la cosa, lo que pertenece ó es anexo á ella, y que, convertidos en adjetivos connotan que el sujeto posee en abundancia, plenitud y fuerza la cosa que expresa el nombre; ejemplos: de *Teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divinidad, lo perteneciente á Dios, y perdidas las finales *tl*, se forma el adjetivo *teoyo*, divinizado: de *zoquitl*, lodo, se forma *zoquiyotl*, lodosidad (permítase la palabra), y *zoquiyó*; lodoso. Si el nombre, perdidas las finales que debe perder, acaba en *l*, entonces la *y* de *yotl*, se convierte en *l*; ejemp: *pilli*, noble ó hidalgo, *pillotl*, nobleza ó hidalguía.

Ahora bien; veamos lo que pasa aplicando estas reglas á *matlatl*, red. Perdidas las finales *tl* y agregado el sufijo *yotl*, se formará *matlayotl*, lo perteneciente á las redes; y perdidas de nuevo las finales *tl*, se forma el adjetivo *matlayo*, abundante en redes. No es, pues, *matlalo*, como dice el Dr. Peñafiel el que significa "el que tiene redes," sino *matlayo*. Con estos nombres terminados en *yotl* ó *yutl*, *lotl* ó *lutl* se forman nombres

de lugar ó geográficos, perdiendo las finales *tl* y añadiendo la seudoposposición *can*, y se traducen, cuando lo permite la índole del castellano, empleando adjetivos terminados en *oso*, en *ado* ó en *udo*; ejemp: *Cuauhtlayocan*, "Lugar boscoso;" *Aca-yucan*, "Lugar lleno de cañas;" *Meyucan*, "Lugar lleno de magueles," y *Matlayocan*, "Lugar que abunda en redes."

El nombre de que se trata está construído conforme á estas reglas; pero sus elementos y significación son distintos de los que señala el Dr. Peñafiel.

El nombre propio es *Matlallo-can*, que se compone de *matlallo*, adjetivo abundancial derivado de *matlallotl*, nombre abstracto formado de *matlalin*, "color verde oscuro" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar muy verdoso." Como el nombre *matlalin*, perdidas las finales *in* para entrar en composición, termina en *l*, no puede tomar por sufijo á *yotl* sino á *lotl* ó *lutl*, y por esto el nombre geográfico es *Matlallo-can* ó *Matlallucan*.

Matlayac.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matlayac*, que se compone de *ma*, tomar (en el sentido de beber), de *tlauhyo*, rojo, ó de *tlahuitl*, ocre rojo, de *atl*, agua, y de *c*, en; y que significa: "Donde se toma agua roja."

Ma no significa tomar agua, ó beber, sino "cazar," "pescar," "cautivar;" pero suponiendo que tuviera esa significación, debería emplearse en su voz impersonal *malo*, y tomar por sufijo la seudoposposición *yan*, de suerte que el nombre sería *Tlauhmaloyan*. Para que el nombre de que se trata tuviera la significación que le señala el Dr. Peñafiel, requeriría esta estructura: *Tlauhy-a-tlihua-yan*; pero no es ésta su significación. Creemos que el nombre es *Matlauhyo*, apócope de *Matlauhyocan*, que se compone de *maítl*, mano, de *tlauhyo*, rojo, y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar de la mano roja." Funda-

mos nuestra creencia en que algunos nombres acabados en *yocan* se usan apocopados, como *Tenayo* de *Tenayocan*, *Zahuayo* de *Zahuayocan*, *Teyo* de *Teyocan*; y probable es que de *Matlauhyo* se formó el actual *Matlauhyac*.

Matoza.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Matozan*, y que significa: "Lugar en que se cazan ó toman las tuzas." Eso se dice en mexicano: *Tozamaloyan*. El nombre tal cual lo escribe el Dr. Peñafiel, significa: "Tuza de mano." (V. MATLAUHYAC).

Maxacapa.—*Maxac-a-pan*. Se compone de *mazactli*, horcajadura, bifurcación, de *atl*, agua, y de *pan* en; y significa: "En el agua de la horcajadura;" esto es, donde una corriente de agua se bifurca. El Dr. Peñafiel traduce: "Río partido ó abierto."

Mayapa.—Se compone de *maya*, mayas, nombre que daban los mexicanos á los habitantes de la península llamada Yucatán, después de la Conquista, y de *pa*, de; y significa: "Lugar de mayas," esto es, poblado por los mayas. A varios pueblos que fundaron con indios mexicanos de los que auxiliaron á los españoles en la Conquista, les dieron los indios el nombre de *Mexicapa*, esto es, "Lugar de mexicanos;" á los poblados por *Tlaxcaltecas* los llamaban *Tlaxcaltecapa*; á la región poblada por otomíes, al NE. del Valle de México, la llamaban Otompa (hoy Otumba).

El Dr. Peñafiel traduce *Mayapa*, "Lugar de mayates." Eso se dice: *Mayatla* ó *Mayatlan*.

Mazacapan.—El Dr. Peñafiel dice que tal vez sea *Mazacalpa*, neologismo de la época colonial, que se compone de *mazatl*, venado, nombre que dieron los mexicanos al caballo, de *calli*, casa, y de *pa*, lugar; y que significa: "En las caballerizas." Ni á *mazacalli* ni á *cavallocalli* juntaron la posposición *pa*, sino *co*, y decían: *Mazacalco* y *Cavallocalco*, "En la caballeriza."

Nosotros creemos que el nombre de que se trata es *Maxacapan*. (V).

Mazatepec.—Se compone de *mazatl*, venado, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los venados."

Mecacalco. Se compone de *mecatl*, de que se ha formado el aztequismo "mecate," sogá, cordel, de *calli*, casa, y de *co*, en; y significa: "En la casa de las sogas ó mecates."

Mecapan.—Se compone de *mecatl*, cordel, y de *pan*, en; y significa: "En los cordeles." El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar en que se hacen mecates." Eso se dice en mexicano: *Mecachihualoyan* ó *Mecamalinaloyan*. (V. MECACALCO).

Mecatepec.—Se compone de *mecatl*, "cordel ó mecate," de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los cordeles." (V. MECACALCO).

Mecatlan.—Se compone de *mesatl*, cordel ó "mecate" y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los cordeles ó mecates" (V. MECACALCO).

Mecayapan.—El nombre propio es *Mecayopan*, que se compone de *mecayotl*, cuerda de instrumento de música, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) cuerdas de instrumento."

Mecayucan.—Puede significar como el anterior: "Lugar de cuerdas de instrumento de música." Pero también puede componerse de *mecayo*, derivado de *mecatl*, cordel ó "mecate," y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar lleno de cordeles ó mecates." (V. MATLALUCA Y MECACALCO).

Mequetla.—Adulteración de *Miquetla*, que se compone de *miquetl*, "cuerpo de hombre muerto" (Molina), y de *tla*, que expresa colectividad; y puede traducirse: "Campo mortuario."

Metlac.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *metla*, ma-

gueyal ó magueyera, y de *c*, lugar; y que significa: "Lugar de magueyeras." Es inadmisibile la estructura de la palabra y, por consiguiente, la significación, porque la posposición *c*, sólo sirve de sufijo á los vocablos terminados en *tl*, cuyas letras sustituye; y esta regla nos sugiere la idea de que el nombre se compone de *metlatl*, de que se ha formado el aztequismo "metate," y de *c*, en; y significa: "En los metates." Tal vez en el lugar de que se trata halla las piedras de que se hacen los "metates," ó halla piedras que tengan esa forma."

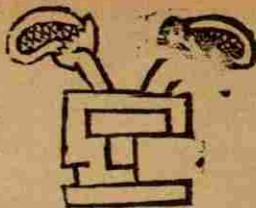
El *metate* es una piedra cuadrilonga y algo abarquillada en su cara superior, sostenida en tres piés, de modo que forma un plano inclinado, sobre el cual, y estando arrodilladas, muelen ordinariamente las mujeres, con una piedra casi cilíndrica, el maíz y otros granos. También puede descomponerse el nombre *Metlac* en *metl*, maguey, en *atl*, agua, y en *c*, en; y significará: "En agua de magueyes." Pero como los nombres que tienen esta significación de "en agua" ó "en río de....." llevan casi siempre por sufijo la posposición *pan*, creemos que la otra significación es la propia.

Mexcalteco.—Aztequismo formado de *mexcaltecatl*, natural ó habitante de Mexcalla

El Dr. Peñafiel dice que significa: "En el pedregal del maguey llamado *mexcal*. Para tal significación el nombre debería ser: *Mexcaltetla* ó *Mexcaltetlapan*. (V. MEXCALA).

Mexcala.—El nombre propio es *Mexcalla*, que se compone de *mexcalli*, licor destilado de cierta clase de maguey, y el mismo maguey, y de *la*, variante de *tl*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el licor, ó el maguey llamados *mexcalli*. De *mexcalli* se ha formado el aztequismo *mexcal* para significar el licor y no el maguey, pues á éste se le llama "maguey de mexcal," y en mexicano, *mexcalmetl*.

Mezquite.—Aztequismo formado de *mizquittl*, cierto árbol de las leguminosas, de frutos comestibles algo dulces. Como nombre geográfico, es *Mizquic*. "En el mezquite." De mezquite se han derivado, en castellano, Mezquital, Mezquitalito, Mezquitalillo, Mezquitera y Mezquitillo, y casi todos se emplean como nombres de lugar.



Miahuapa. Miahuapan.—Se compone de *miahuatl*, la espiga y la flor de la caña del maíz, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa "En agua ó río de las espigas del maíz."



Miahuatlan.—Con el elemento principal del nombre anterior y la posposición *tl*, significa literalmente: "Junto á las espigas ó flores del maíz." Pero el nombre, como hace observar el Dr. Peñafiel, es mitológico, pues la espiga del maíz *miahuatl*, es el símbolo de la *Centeotl*, la diosa de la tierra y del maíz.

Miapa.—Síncopa de *Miahuapa*. (?) (V).

Michapa. Michapan.—Se compone de *michin*, pez, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de peces." El jeroglífico se compone de la sección vertical de un caño de agua, *apantli*, que da la terminación *apan*, "en el agua ó río," y de un pez que nada á flor de agua, *michin*.



Minatitlan.—Se compone de *Mina*, nombre de uno de los héroes de la Independencia mexicana, y de *litlan*, con la significación de "pueblo" ó "lugar." (V. HIDALGOTITLAN).

Minzapan.— De estructura desconocida y de significación incompleta. "En agua ó río de..... (?)."

Miquetla.— (V. MEQUETLA).

Misantla.— De estructura y significación desconocidas.

Mitecatlan.— El nombre propio es Mitecatlan, que se compone de *micteca*, plural de *mictecatll*, habitante de *Mictlan*, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los *mictecas*," esto es, del lugar donde moran.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Mixteca-tlan*, "Lugar de la tribu mixteca."

Mixquiapan.— El nombre propio es *Mixqui-a-pan*, que se compone de *mixquilt*, "mezquite," (V. MEZQUITE), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de los mezquites."

Mixtla.— Se compone de *miatli*, nube, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "En donde hay muchas nubes "

Mixtlan.— Se compone de *mixtli*, nube, y de *tlán*, en ó junto á; y significa: "En ó junto á las nubes." De estaregión fueron moradores los *mixteca*, y de este nombre se diriva *Mixtecapan*.

Moloacan.— El nombre propio es *Molo-hua-can*, que se compone de *molotl*, gorrion, de *hua*, sufijo que expresa tenencia ó posesión, de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que tienen gorriones."

El Dr. Peñafiel dice que *Moloacan* ó *Molhuacan*, tiene una significación semejante á la de *Molanco*, y explicando esta palabra dice que significa: "Lugar de mole," esto es, del guisado del país preparado con *chilli* (chile).

Esta original idea se la sugirió al Dr. Peñafiel la vista de los

jeroglíficos de *Molanco*. Dos de ellos consisten en una cabeza de ave dentro de un *molcaxitl* (molcajete), vasija para mole ó *mulli*; y el doctor cree que estos dos objetos *figuran* "mole de guajolote;" y por eso dice que los jeroglíficos son figurativos.



Antes de todo debemos advertir que la palabra mexicana *molli* ó *mulli* no significa "guisado de chile," como nosotros lo significamos con el aztequismo "mole," sino que significa, en general, un guiso cualquiera, como se observa en las palabras *ahuacamolli*, guiso de aguacates; *huaxmolli*, guiso de guaje; *quilmulli*, guiso de yerbas. Cuando en el guiso entraba el *chilli*, chile, entonces lo llamaban *chilmulli*, y nosotros le hemos dado al aztequismo *chimole* la significación de "mole aguado." Si con el jeroglífico se quiso expresar el guisado de "chile," *chilmolli*, á los objetos que lo forman debió agregarse un *chilli*, y el nombre hubiera sido *Chilmolanco*. Si pues no lo tiene, no puede significar *mole* en el sentido de "guisado de chile."

De los elementos de los jeroglíficos, la cabeza de ave es signo figurativo, y el *molcaxitl* "molcajete;" es signo mnemónico ó recordativo. La cabeza del ave, *tototl*, por sí sola, no determina su nombre, y para esto emplearon el *molcaxitl*, cuya primera sílaba *mol* recuerda el *tototl*, ave, llamada *molotl*, gorrion. Este procedimiento de emplear signos recordativos era muy usado por los *tlacuilos* al pintar los jeroglíficos. Así vemos en el jeroglífico de *Coyohuacan* un cuadrúpedo, que lo mismo puede ser perro, que lobo, que león, etc., etc., y para distinguirlo de otros animales le pintan un "agujero," en mexicano, *coyoctli*, y este signo sirve para dar á conocer que el animal es un *coyotl*, primer elemento de *Coyohuacan*. El *molcaxitl* en *Molanco* hace los mismos oficios que el *coyoctli* en *Coyohuacan*; en aquel recuerda el *molotl* y en este al *coyotl*.

Refiriéndose el Dr. Peñafiel á un tercer jeroglífico de Molanco, dice: "..... pero lo que no puede aclararse es una mancha negra y la terminación *tan*, expresada por dientes."

Lo que el Dr. Peñafiel llama *mancha negra* es el ojo de un pájaro. Así como en el otro jeroglífico expresó el *tlacuil* al ave, con la cabeza, en el tercero la representa con el ojo; era una especie de metonimia llevada á la pintura. Los dientes sólo se usan en los jeroglíficos para expresar la posposición *tan*, pues "diente" es *tlantli*. Interpretando el jeroglífico, tendremos: "el *molcaxitl* que nos da *molotl*, nombre del ave representada por el "ojo de pájaro," y *tlantli*, los dientes, que nos dan la posposición *tan*; y la lectura correcta nos dará *Molotlan*, lo cual prueba que este jeroglífico no es de *Molanco* sino de *Molotlan*.



Mosutla. - De estructura y significación desconocidas.

Motoltepec.—El Dr. Peñafiel dice que probablemente se compone de *motolinia* ó *motoliniani* ó *motolinique*, pobre, y de *tepec*, lugar poblado. La única palabra castiza que se puede formar con el último de los tres vocablos es *Motolinica*, que significa: "Lugar de pobres." Con *tepec* sólo pueden entrar en composición los dos primeros, en la forma *Motoliniatepec*, "En el cerro de los pobres." Tal vez *Motoltepec* sea una síncopa de esta palabra.

Moxillon.—La única palabra mexicana de que puede ser adulteración es *Moxeloani*, que significa "Cismático," Como nombre de lugar no percibimos su estructura.

Moyota. Moyotla.—Se compone de *moyotl*, mosquito, de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los mos-

quitos " De *moyotl* se ha formado el aztequismo "moyote," pero con la significación de "escarabajo alado."

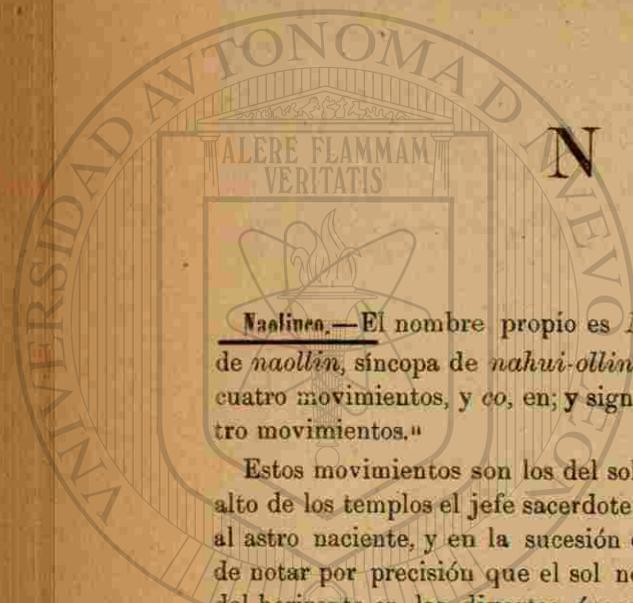
Mozapa.—El primer elemento *moz*, es desconocido; el segundo *apan*, significa, en agua ó río de; "En agua ó río de....."

Mozutla.—El mismo elemento desconocido del nombre anterior, y la partícula abundancial *tla*.

Muyuapan. Moyoapan.—Se compone de *moyotl*, mosquito, de *atl*, agua ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de los mosquitos."



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA
UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
Apto. 1625 MONTERREY, MEXICO



N

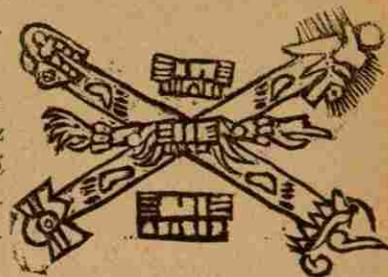
Naolingo.—El nombre propio es *Naolingo*, que se compone de *naollin*, síncopa de *nahui-ollin* ó *nauh-ollin*, movimiento: cuatro movimientos, y *co*, en; y significa: "En el *naollin* ó cuatro movimientos."

Estos movimientos son los del sol en el curso del año. De lo alto de los templos el jefe sacerdote adoraba todas las mañanas al astro naciente, y en la sucesión de observaciones hubieron de notar por precisión que el sol no salía por el mismo punto del horizonte en las diversas épocas del año, y acabaron por marcar en el horizonte los dos extremos de los *solsticios* y el punto común de los *equinoccios*. Encontrados los "cuatro movimientos" del sol los llamaron *Nahui Ollin*, que literalmente los significan. Para representar el *Nahui Ollin* fijaban los nahoas en los dos horizontes los extremos de los puntos solsticiales, tiraban de ellos dos líneas cortándose en el centro, y resultaba una cruz de San Andrés. En este símbolo del *Nahui Ollin* no comprendían generalmente la línea equinoccial, sino el punto céntrico que corresponde á los equinoccios, y que en sus dos extremos superiores marca los



puntos solsticiales de la salida y puesta del sol en el verano, y los del invierno en los extremos inferiores. En algunos símbolos del *Nahui Ollin* se encuentra la meridiana representada por una flecha.

En el pueblo de que se trata, *Naolingo*, hubo tal vez algún observatorio del *Nahui Ollin*, ó su símbolo era el objeto principal del culto en algún templo.



Napoala.—El nombre propio es *Nauhpoallan*, que se compone de *nahui*, cuatro, de *poalli*, cuenta ó veinte, y de *lan*, variente de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á los ochenta." Sólo la mitología ó la historia podrían decir qué cosa eran los "ochenta."

Nautla.—El nombre propio puede ser *Nauhtlan*, ó *Nauhtla*, apócope de *Nauhtlalpan*. El primero se compone de *nahui*, cuatro, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto al cuatro." Al *Nahui Ollin* ó *Naollin*, del que hemos hablado en el artículo *Naolingo*, lo llamaban los Mexicanos por antonomasia el *Nahui* el "Cuatro;" y al pueblo situado cerca de donde estuviera el símbolo del *Nahui Ollin*, lo llamaban simplemente *Nauhtlan*, "Junto al *Nauhollin*."

El segundo nombre se compone de *nahui*, cuatro, de *tlalli*, tierra, y de *pan*, en; y significa: "En cuatro tierras."

Puede ser también una contracción de *Nanauhtla*, que se compone de *nanauhitli*, mercancía, y de *tla*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde abundan las mercancías." Tal vez los indios totonacos tenían en este lugar el puerto para su

comercio con los pueblos del Golfo, y natural era que en ese lugar se acumularan las mercancías.

Sólo el jeroglífico del lugar puede fijar su significación.

Nancampatepetl.—Nombre mexicano de la montaña que después llamaron los españoles "Cofre de Perote". Se compone de *nanchi*, cuatro, con la posposición *campa*, que expresa que una cosa tiene cuatro lados, y de *tepetl*, cerro ó monte; y significa: "Cerro que tiene cuatro lados" ó como dice el Dr. Peñafiel, "Cerro del cofre ó de la caja," por tener esa forma la montaña.

Necoxtla.—El nombre propio es *Nacochtla*, que se compone de *nucochtli*, arete, orejera, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los aretes ú orejeras."

Nopal.—(V. NOPALAPAN)

Nopalapan.—Se compone de *nopalli*, de que se ha formado el aztequismo *nopal*, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los nopales."

"El nopal es una planta de unos ocho á diez piés de altura, que se compone desde la raíz de hojas en figura de pala, de un pié de largo, verdes, carnosas y erizadas de puas crecidas. Estas hojas nacen las unas sobre el margen de las otras, y las inferiores con el tiempo pierden el verde, toman la forma cilíndrica, y adquieren una consistencia de madera fofa. Sobre las hojas nacen las flores, que son encarnadas, y tienen por fruto el higo chumbo, de pala, ó de tuna, que es ovalado, exteriormente lleno de puas, y de color amarillo claro, (*verde, ó rojo*) é interiormente de color sonrosado (*ó blanco, ó rojo, ó amarillo*), lleno de semillas chatas, ovaladas y blancas (ú obscuras). Es comestible y de gusto dulce." *Diccionario de la Academia.*

O

Ocosotepec.—El nombre propio es *Ocotzotepec*, que se compone de *ocotzotl*, resina de pino, trementina, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de la resina de pino." *Ocotzotl* se compone de *ocotl*, de que se ha formado el aztequismo *ocote*, cierta especie de pino; raja de madera de este árbol; y de *tzotl*, suciedad, sudor, etc. De *ocotzotl* se ha formado el aztequismo *ocozol*, resina del *ocote*, trementina. El Diccionario de la Academia confunde el *ocozol* con el árbol del *ocote*.

Ocotal.—Colectivo castellano de *ocote*, aztequismo formado de *ocotl*, especie de pino. "Ocotal" en mexicano es *Ococuauh-tla*.

Ocotamimilo.—El nombre propio es *Oco-tlamimilol-co*, que se compone de *ocotl*, "ocote" (V. OCOSOTEPEC), de *tlamimilolli*, alto, elevado, y de *co*, en; y significa: "En los pinos altos," "En los ocotes elevados."

También puede descomponerse el nombre en *ocotl*, "ocote," *tlamimilolli*, otero, y *co*, en; y significa: "En el otero de los ocotes."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ocotlamimilo e*, que se compone de *ocotla*, ocotal, de *mimilo* ó *mimiltic*, grande ó espeso, y la final *e*, de lugar; y que significa: "Lugar

de ocotes muy crecidos." Admitiendo que la sílaba *tlā* pertenezca á *ocotl* y no á *mimilo*, sólo haremos observar que *mimilo* no es mexicano, pues el adjetivo es *mimilolli* ó *tlamimilolli*, y que éstos no son lo mismo que *mimiltic*, pues éste significa "cosa rolliza, como pilar, etc." (Molina), y aquellos significan "trastornado, alto, elevado, difícil." Además, el nombre no puede terminar en *c*, porque esta posposición sólo se une á los vocablos que acaban en *tl*, á las que sustituye.

Ocotepec.—Se compone de *ocotl*, "ocote," especie de pino (V. OCOSOTEPEC), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa:

"En el cerro de los ocotes."

Ocotillo.—Diminutivo castellano de *ocote*, aztequismo formado de *ocotl*. (V. OCOSOTEPEC).

Ocotitlan.—Se compone de *ocotl*, "ocote," aztequismo formado de *ocotl*, especie de pino, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los ocotes." (V. OCOSOTEPEC).

Ocozotla.—El nombre propio es *Ocotzotla*, que se compone de *ocotzotl*, resina de ocote, ó trementina, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "ocozol" ó la resina de pino." (V. OCOSOTEPEC).

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Ocozochitla*, colectivo de *Ocozochitl*. Ese colectivo es *Ocozochitla*. Hay mucha diferencia entre *xochtli* y *xochitl*.



Ocpatla.—Se compone de *ocpatli*, yerba que sirve para la fabricación del pulque, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la yerba del pulque." *Ocpatli* se compone de *ocpli*, pulque, vino, licor, y de *patli*, medicina: "la medicina del pulque."

Ocuquila.—El nombre propio es *Ocuil-quil-la* ó *Ocuil-quilitla*, que se componen de *ocuilin*, gusano, de *quilitl*, yerba comestible, y de *la* ó *tlā*, que expresan abundancia; y significa: "Donde abunda la yerba de los gusanos." Alude tal vez á las hojas de la morera que comen los gusanos de seda.

Ohilapam. **Ohuilapam.**—Adulteración de *Ocuil-a-pan*, que se compone de *ocuilin*, gusano, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de gusanos, ó de los gusanos."

Ohuapan.—Se compone de *ohuatl*, "caña de maíz verde" (Molina), y de *pan*, en; y significa: "En las cañas verdes de maíz."

El Dr. Peñafiel traduce: *ohuatl*, jilote ó fruto tierno del maíz.

Ojapa.—El nombre propio es *Oxi-a-pan*, aunque se dice también *Ox-a-pan*, y se compone de *oxitl*, de que se ha formado el aztequismo *ojite*, unguento de trementina, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de *ojite* ó unguento de trementina."

El Dr. Peñafiel dice que el *ojite* ó unguento de trementina lo inventó la diosa *Tzapotlatena*.

En el comercio se vende este unguento con el nombre de "Ojite de rey," y lo usan mucho los albéitares.

Llaman también *oxitl*, "ojite," según el Dr. Peñafiel, á un árbol cuyas ramas emplean los campesinos como forraje de sus ganados. Con esta significación creemos que es más propio traducir *Oxiapan*, por "En el agua ó río de árboles de *ojite*."

Ojital.—Colectivo castellano de "ojite," aztequismo de *oxitl*. (V. OJAPA).

Ojite.—Aztequismo formado de *oxitl*. (V. OJAPA).

Olo-tepec.—Se compone de *olotl*, de que se ha formado el aztequismo "olote," "el corazón, ó espiga desgranada de la mazorca de maíz" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los olotes."

El Dr. Peñafiel dice que no es creíble que á un lugar le hubieran puesto los aztecas "pueblo de los *olotes*," de los desechos inútiles de la mazorca del maíz; y por eso cree que el nombre *Olo-tepec* se compone de *olo*, adjetivo derivado de *olli*, ule (hule), y de *tepec*, final de lugar; y que significa: "Lugar que produce el ule (hule)."

No estamos conformes con lo expuesto por el Dr. Peñafiel. En primer lugar, los *olotes* no son desechos *inútiles* de la mazorca del maíz. Se emplean como combustible, y en algunas haciendas maiceras del Interior hemos visto trojes y grandes hacinas de *olotes* que valían centenares de pesos. En segundo lugar, el adjetivo mexicano no es *olo* sino *ollo*, y esta clase de adjetivos siempre llevan por sufijo la posposición *can*, de suerte que el nombre debería ser *Ollocan*, "Lugar lleno de ule ó hule." Si no es el adjetivo *ollo*, sino el sustantivo *olli*, el primer elemento de la palabra, entonces el nombre debe ser *Olo-tepec*, "En el cerro del *ule* ó hule."

Oluta.—El nombre propio es *Olotla* ú *Olutla*, que se compone de *olotl*, "olote," y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los olotes." (V. OLOTEPEC).

Omealco. *Omealca.*—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio pudiera ser *Omi-cal can*, compuesto de *omitl*, hueso, de *calli*, casa, y de *can*, final de lugar; y que significa: "Lugar de osuarios" (sic) *Osario* es *omicalli*, y como nombre geográfico, *Omiccalco*.

Nosotros creemos que *Omealco* es una alteración fonética de *Amealco*, síncopa de *Ameyalco*, que se compone de *atl*, agua, de *meyalli*, manantial, derivado de *meya*, manar la fuente ó cosa semejante, y de *co*, en; y que significa: "En el manantial de agua."

Omeapan.—Se compone de *ome*, dos, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En dos aguas, ó dos ríos."

Omiquila.—El nombre propio es *Omiquilla* ú *Omiquitla*, que se componen de *omiquilitl*, de que se ha formado el aztequismo "omequelite," planta medicinal descrita por Hernández, y de *la* ó *tla*, que expresan abundancia; y significan: "Donde abunda el omequelite." *Omiquilitl* se compone de *omitl*, hueso, y de *quilitl*, yerba comestible; significa: "yerba de hueso." Los indios emplean esta yerba, que también llaman *omixochitl*, "flor de hueso," para curar las fracturas de los huesos.

Orizaba. *Aulizaba.* *Ulizaba.* *Olizaba.*—Se ha creído por todos los Mexicanistas que los vocablos anteriores son adulteraciones de *Ahuilizapan*; pero creemos que ha sido un error, porque el nombre propio debe ser *Aauializapan*, ó, conforme á la ortografía moderna, *Ahahuializapan*, que se compone de *ahauializtli*, alegría, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la alegría." El jeroglífico mendocino de Orizaba confirma esta significación; pues consiste en la sección vertical de un caño de agua, *apan*, que da la final *apan*, y en un hombre que se baña en él y que agita el agua con los brazos, signo ideográfico de alegría, *ahauializtli*. La ortografía de este vocablo está tomada del *Vocabulario* de Molina, que trae otro, que no deja duda ni



sobre la propiedad de la escritura, ni sobre la significación del nombre, pues dice: *Ahauializ-pan*, y traduce: "En la alegría." Basta interponer la *a*, agua ó río, entre la *z* y la *p* del nombre anterior para que se lea *Ahauializ-a-pan*, "En el río de la alegría." Acaso la dificultad de pronunciar el vocablo *ahauiliztli* produjo la alteración fonética *ahuiliztli*, y de ahí formaron Clavijero y todos los que lo han seguido el nombre *Ahuiliza-pan*.

El Dr. Peñafiel, apartándose de la senda abierta por Clavijero y seguida por todos los mexicanistas, dice que el nombre propio es *Ahuilizapan*; pero que se compone de *ahuiliztli*, riego, y de *apan*, canal; y que significa: "Agua de riego," "Río que sirve para regar."

Ahuiliztli no significa "riego;" "riego" se dice en mexicano *ahuililiztli*, de modo que el nombre debería ser *Ahuililiza-pan*; y aun así no sería castizo, porque como no se dice lo que se riega, el sustantivo debe conservar la forma transitiva del verbo de que se deriva, y siendo éste *tla-ahuilia*, el derivado debe ser *tlaahuililiztli* y el nombre geográfico, *Tlaahuililiza-pan*.

Otapa.—El nombre propio es *Otlapa*, que se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," caña maciza y rezia" (Molina), y de *pa*, en; y significa: "En los otates."

El Dr. Peñafiel dice que el primer elemento de la palabra es *otatl* ú *otatl*; pero estas voces no son mexicanas, por más que las hayan usado Sahagún la segunda, y Clavijero la primera. *Otatl* y *Otatl* deben reputarse alteraciones fonéticas eufónicas de *otlatl*.

Otatal.—Colectivo castellano derivado de *otate*, aztequismo formado de *otlatl*. (V. OTAPA).

Otatitlan.—El nombre propio es *Otlati-tlan*, que se compone de *otlatl*, "otate," y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los otates." (V. OTAPA).



Oteapan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *otentli*, orilla del camino, y de *apan*, río; y que significa: "Río á la orilla del camino." Si *otentli* fueran los dos primeros elementos del nombre, éste sería *O-ten-a pan*, pues *tentli*, al entrar en composición, sólo pierde las finales *tli*.

El nombre, tal cual está escrito, se compone de *otli*, camino, de *tetl*, piedra, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de las piedras del camino." Suele haber en algunos lugares grandes piedras cóncavas en que se deposita el agua pluvial por mucho tiempo. Puede aludir el nombre de que se trata á algún lugar de esta naturaleza, que se encuentre en uu camino.

Otlamalacatl.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, de *malacatl*, huso que da vueltas.

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tla* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad; y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales.

El nombre, tal cual está escrito, no tiene la forma de geográfico. Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), y de *malacatl*, de que se ha formado el aztequismo "malacate," huso para hilar. Como nombre geográfico, su estructura debe ser *Otlamalaca-c*, "En los malacates de otate."

Hoy se da también el nombre de "malacate" al cabrestante

movido por caballerías que se usa principalmente para la extracción del agua, mineral y escombros de las minas.

Otlatzintla.—Se compone de *otlatl*, de que se ha formado el aztequismo "otate," bambú mexicano (V. OTAPA), de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los "otatitos" ó pequeños otates."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre correcto es *Otlatzintlan* que se compone de *otla*, plural de *otli*, camino, y de *tzintlan* abajo; y que significa: "Abajo de los caminos."

Ya hemos visto en el artículo CHILA que la posposición *tla* no es plural de los nombres, sino partícula de colectividad, y allí vimos también que los nombres colectivos no son plurales. Además, en el nombre de que se trata, el primer elemento no es *otli* ni *otla*, sino *otlatl*. En cuanto al elemento *tzintlan* se emplea siempre precedido del pronombre posesivo *i*, su, y no sirve de sufijo á los vocablos, sino que va antes ó después de ellos y separados; ejem.: *tepetl itzintlan*, al pie del cerro; *itzintlan in amoxitli*, abajo del libro. "Abajo de los caminos" se dirá *Otli itzintlan*, ó *itzintlan in otli*.

Ozluama.—No es fácil resolver este nombre en elementos mexicanos.



P

Pajapan. La palabra, aunque de origen mexicano, como lo indica el final *a-pan*, no es de fácil reconstrucción ortográfica.

Pala.—El nombre propio es *Pal-la*, que se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Barrial negro," ó "Donde abunda el barro negro."

Palapa. Palapan.—Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua del barro negro."

Palotal.—De origen desconocido.

Palzoquiapara.—Adulteración de *Palzoquiapan*, que, según el Dr. Peñafiel, es de significado desconocido. En nuestro concepto son muy claras su estructura y su significación. Se compone de *palli*, "barro negro para teñir ropa" (Molina), de *zoquitl*, lodo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua de lodo de barro negro."

Palzoquitiepan.—El nombre propio es *Palzoquitiepac*, que tiene la misma estructura del nombre del artículo anterior, y que significa: "Sobre el lodo de barro negro," porque en este

vocablo falta *atl*, agua, y en lugar de *pan* está la posposición *iepac*, sobre.

Panuco. Panoco.—Se compone de *pano*, pasar el río, y de *co*, en; y significa: "En el paso ó vado del río." Este nombre no es castizo; porque cuando un verbo es elemento de un nombre geográfico, se usa en su voz impersonal, y no en la voz verbal que llamamos presente de infinitivo, y toma por sufijo la seudoposposición *yan*, así es que el nombre propio es *Panoayan*, "Vado por donde se vadea y pasa el río" (Molina). No nos explicamos la estructura actual del nombre. El P. Sahagún, aludiendo á la llegada de los primeros habitantes á las regiones de Tampico, dice que *Pánuco* significa: "Lugar donde llegaron los que vinieron por la mar." Las significaciones conocidas de *pano* y de *co* excluyen la complexa interpretación del sabio historiador. Además, hay otros muchos lugares en la República que llevan el mismo nombre, porque son "vados de río," y se llamaron así desde antes que "llegaran los que vinieron por la mar."

Papaloapan.—Se compone de *papalotl*, mariposa, de *atl*, agua, y, por extensión, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las mariposas."

El Dr. Peñafiel le da esta misma significación, pero dice que el primer elemento del nombre es *papallotl*, que significa: "parlería," "charla."

Opina el mismo doctor que no es creíble que la efímera permanencia de un insecto haya dado nombre á un lugar de tanta importancia; y que más bien debe atribuirse el nombre á un árbol que los mexicanos llamaban *papalocuahuitl*, ó á una yerba llamada *papaloquilitl* ó *papaloxihuitl*. Si en las márgenes del río abundan esos árboles ó esas yerbas, creemos que tiene razón el doctor.

Papalocnauhtla.—Se compone de *papalocuahuitl*, árbol de las mariposas, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el árbol de las mariposas." (V. PAPALOAPAN).

Papantla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Papatla*, que se compone de *papa*, sacerdote, ó de *papatli*, sus cabellos enmarañados, y la final *tla* ó *tlán*; y que significa: "Lugar de sacerdotes." El jeroglífico de este lugar se compone de un signo, del que hablaremos después, y de una bandera, *pantli*; de esta dice el Dr. Peñafiel que es un signo recordativo.

El nombre es *Papantla*, que se compone de *papantli*, forma supletoria del plural de *pantli*, bandera, y de *tla*, que expresa colectividad. No tenemos en castellano vocablos adecuados para significar estos colectivos plurales; una de las pocas voces castellanas que connota esta idea es *mineral*, colectivo de *minas*, plural de *mina*; adaptando á este ejemplo el nombre *Papantla*, podemos decir que *Papantla* corresponde á *mineral papantli* á *minas*, y *pantli* á *mina*; pero no tenemos una voz que exprese el colectivo del plural banderas.

El jeroglífico de *Papantla* consiste en una bandera, *pantli*, y en una figurilla que representa unas hojas largas y anchas y llenas de farfalaes, como se ponen las hojas del plátano y de otros vegetales cuando las ha sacudido el viento, las cuales se llaman en mexicano *papatli*, ó *papatla* en la forma colectiva. Este *papatli* hace el oficio en el jeroglífico de indicar que se dupliquen las letras iniciales *pa* de *pantli* para que tenga la forma de plural *paxantli*. No es, pues, *pantli* signo recordativo en el jeroglífico, sino el signo principal fonético.



Si con el jeroglífico se hubiera querido significar *Papatla*, hubiera bastado poner el signo de *papatli*, esto es, las hojas

con farfalaes, sin apelar al signo *panlli*, que sólo traería confusión para la interpretación. Representaban también los *tlacuilos* el *Papatla* con una cabecita cuya cabellera está en forma de mechones enhebrados, como dice Molina y parados de punta como los usaban los sacerdotes. Si *papatli* significó primero "las hojas con farfalaes" ó "las cabelleras de los sacerdotes," es cuestión que no toca resolver en este artículo. Sólo diremos que "lugar de sacerdotes," como nombre geográfico, no se dice *Papatla* sino *Tlamacazca*.

Paxtepec.— El nombre propio es *Pa-htepec*, que se compone de *pachtli*, de que se ha formado el aztequismo *pascale*, heno, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del heno."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Lugar de sacerdotes," porque el heno era el atributo de los sacerdotes que tenían sus cabelleras como *pachtli*.

Pemuxtilla. De estructura y significación desconocidas.

Picchapán.— El nombre propio es *Pitzoupan*, que se compone de *pitzotl*, cerdo, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los cerdos."

Pilaxtitán. *Pilas-titlan*.— Es un hibridismo compuesto de *pilas*, plural castellano de *pila*, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las pilas."

Pilhuatepec.— El Dr. Peñafiel dice que se compone de *pilli*, noble, de *hua*, partícula posesiva, y de *tepec*, lugar poblado; y que significa: "Lugar que tiene nobles."

Pilli no sólo significa "noble," sino "hijo," "muchacho," "señor" y "colgado;" así es que no es fácil determinar la significación, sino con vista del jeroglífico.

Pinahuizapan.— Nombre mexicano del lugar donde se fundó

Perote Se compone de *Pinahuiztli*, que significa vergüenza, un escarabajo de mal agüero y una planta que llama Hernández *yerba verecunda*, yerba vergonzosa, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y puede significar: "En agua de vergüenza, ó del escarabajo llamado *pinahuiztli*, ó de la planta llamada *pinahuiztli*." Un geógrafo anónimo traduce, "agua avergonzada;" el Dr. Peñafiel, "Río de la planta *pinahuiztli*." Sólo conociendo el lugar ó el jeroglífico podría determinarse la significación.

Pinoltepec.— Se compone de *pinolli*, de que se ha formado el aztequismo "pinole," "harina de maíz y chíca, antes que la deslian" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de la harina."

Hoy se da el nombre de *pinole* á la harina de maíz ó de otro cereal, mezclada con azúcar, ó panocha. Echándole agua se obtiene una bebida muy agradable, refrescante y alimenticia.

Pinopa.— Se compone de *pinotl*, extranjero, y de *pa*, de; y significa: "Lugar de extranjeros."

Pioxtla.— El nombre propio es *Piochtla*, que se compone de *piochtli*, "cabellos que dejan en el cogote á los muchachos, quando los tresquilan" (Molina), y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan muchachos con *piochtli*."

De *piochtli* se ha formado el aztequismo *piocha*, nombre que se le da al mechón de pelo que se dejan en la punta de la barba los que se rasuran.

Pizapan.— El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Pitzapan*, que se compone de *pitzahua*, adelgazar, ó de *pitzahuac*, pequeño, y de *apan*, río; y que significa: "Agua ó río delgado."

Esta significación no corresponde á los elementos ó radica-

les que se atribuyen al nombre. "Agua delgada" se dice *apitzactli*, y como nombre geográfico, *Apitzacco*. "Río delgado," ó de cauce estrecho se dice *atoyapitzactli*, y como nombre de lugar, *Atoyapitzacco*. "En agua ó río delgado" se dice *Pitzacapan*, que se compone de *pitzactli*, delgado, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y creemos que éste es el nombre de que se trata en el artículo.

Sin embargo, si se admite como genuina la escritura *Pitzapan*, entonces el nombre se compone de *pitzli*, "cuexco ó hueso de cierta fruta" (Molina), de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los huesos de fruta." Aunque esta significación corresponde á la estructura del nombre, no se percibe el sentido de ella.

De *pitzli* se ha formado el aztequismo *piscle*, nombre que se da á los caballos flacos cuyos huesos se ven bajo la piel.

Pizcuahutla.—El nombre propio es *Pitzacuauhutla*, que se compone de *pitzactli*, cosa larga y delgada, de *cuahuitl*, árbol, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los árboles largos y delgados."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Pizcuauhutla*, pero no lo descompone ni da su significación; mas si se admite, como en el nombre anterior, esta estructura, el nombre correcto será *Pitzcuauhutla*, compuesto de *pitzli*, "cuexco ó hueso de cierta fruta" (Molina), de *cuahuitl*, árbol, y de *tla*, que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los árboles cuya fruta tienen hueso," (el hueso de la fruta de que habla Molina). (V. PIZAPAN).

Platanozapan.—Hibridismo intolerable. Se compone de *plátanos*, plural castellano de *plátano*, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los plátanos."

Pochote.—Aztequismo formado de *pochotl*, ceiba. Como nombre de lugar debe ser *Pochoc*, "En la ceiba ó pochote," ó *Pochotla*, "Donde abundan las ceibas."



Polpuala-ixcan.—De estructura y significación desconocidas.

Polotla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Polutlan* ó *Polotlan*, que se compone de *poloa*, destruir, y de *tlan*, final de lugar; y que significa: "Lugar destruido." Para que tuviera esta significación el nombre, debería ser *Pololocan*, compuesto de *pololo*, destruido, y de *can*, lugar; ó también *Pololotlan*, "Junto á lo destruido."

Polutla ó *Polotla* es voz mexicana, pero ignoramos el origen y significación de su primer elemento *polo* ó *polu*.

Popsatzingo.—El primer radical *popsa* es desconocido.

Postectitla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es plural de *postecpatli*, planta medicinal.

Ya hemos dicho en el artículo CHILA que la final *tla*, signo de colectividad, no lo es de pluralidad. Si el elemento del nombre fuera *postecpatli* su estructura sería *Postecpatitlan* ó *Postecpatla*. *Postecpatli* se compone de *postectli*, roto, fracturado, y de *patli*, medicina; y significa: "remedio para las fracturas y luxaciones."

El nombre de que se trata en este artículo es *Postectitlan*, y se compone de *postectli*, cosa quebrada, rota, etc., y de *tillan*, entre; y significa: "Entre objetos ó cosas quebradas." No se percibe el sentido de la palabra.

Poxcautla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Puxcauhutlan*, derivado (?) de *puxcauhecamolli*, raíz comesti-

ble de varios colores, y la final *tlan*, de lugar; y que significa: "Lugar de camotes."

Aunque no está claro el sentido del jeroglífico de este lugar, no creemos que autorice la interpretación que da el doctor. "Lugar de camotes" se dice *Camo-tlan*, y el jeroglífico de este nombre es muy sencillo, un camote morado con tres tallos que da el elemento *camo* y dos hileras de dientes, *tlantli*, que dan la posposición *tlan*.



El nombre de que se trata debe ser *Poxcauhcatlan*, que se compone de *poxcauhqui*, oriniento, enmohecido, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á lo enmohecido ó lleno de orín."

El jeroglífico de *Puccauhtlan*, abreviación de *Poxcauhcatlan*, no está, como hemos dicho antes, muy claro, porque no se acierta á comprender el objeto que representa; pero las pequeñas manchas de diversos colores que cubren toda su superficie representan, á no dudarlo, el moho ú orín de los objetos oxidados. Tal vez en este lugar el ambiente sea propicio para crear el moho en los utensilios, como sucede en los lugares de la costa del mar.

Q

Quechuleño.—Nombre étnico castellano derivado de *Quechulac*. (V. QUECHULINGO).



Quechulingo.—El nombre propio es *Quechultzinco*, que se compone de *quechulli*, "pájaro de pluma rica" (Molina), y nombre del 14º mes del calendario (Sahagún), de *tzin*, expresión reverencial, y de *co*, en. El elemento reverencial *tzin* y el empleo de la posposición *co* nos hacen creer que el nombre se refiere á la deidad que preside el 14º mes del calendario, así es que significará: "En (donde está ó se venera) el dios *Quechulli*." Si el nombre se refiriera á los pájaros, su estructura sería *Quechulla*, ó *Quechul a-c*, que significan respectivamente: "Donde abundan los pájaros *quecholes*" y "En el agua, ó río de los *quecholes*." Como se ve en estas significaciones, de *quechulli* ó *quecholli* se ha formado el aztequismo *quechol*.

Quiahuisquantla.—El nombre propio es *Cuahuitzcuahtla*, que se compone de *cuahuitzli* (*quauitzli*), "zarza ó cierto abrojo" (Molina), y de *cuauhtla*, bosque; y significa: "Bosque de abrojos ó cardos," "Cardonal."

El Dr. Peñafiel, sin descomponer el nombre, ni dar su significación, dice que el nombre propio es *Quiahuitz-cuahtla*.

Quiahuitztlán.—Síncopa de *Quiahuahuitztlán*, que se compone de *quiahuatl*, puerta, entrada, y de *huitztlán*, Sur; y significa: "Puerta ó entrada Sur." Este nombre le daban los mexicanos á una población totonaca (hoy desaparecida) situada al Norte de la primitiva *Cempoallán*, y que para los totonacos era la entrada sur hacia México.

Los Conquistadores llamaron á *Quiahuitztlán*, Archidona.

Quimiapan.—El nombre propio es *Quimich-a-pan*, que se compone de *quimichin*, ratón, y en sentido figurado, "escuchas y esculcas de las ciudades" (Molina), de *atl*, agua, ó río, y de *pan* en; y significa: "En el agua, ó río de los ratones." El Dr. Peñafiel, por el sentido figurado de la palabra *quimichin*, traduce: "Río de centinelas ó espías."



R

Ranchoanan.—Hibridismo intolerable. Se compone de la palabra castellana *rancho*, y de las mexicanas *atl*, agua, ó río, y *pan*, en; y significa: "En el agua, ó río del rancho."

Romanfla.—(V. HIDALGOTITLÁN y GUZMANTLA).

S

Sacaiste.—Adulteración de *Zacaichtli*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo "*zacate*," pequeña planta gramínea que cubre los campos y sirve de alimento á los ganados, y de *ichtli*, de que se ha formado el aztequismo "*iscla*," fibra del maguey, y, por extensión, filamento. Como nombre de lugar, su forma es *Zacaichtla*, "Donde abundan los filamentos de zacate."

Sacapesco.—El nombre propio es *Zacapezco*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. SACAISTE), de *petztic* cosa lisa, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zacapech-co*, compuesto de *zacapechtli*, cama de paja, y de la terminación *pan*; y que significa. "En donde hay camas de paja." Dice que el jeroglífico es un círculo de tela de palma ó petate con huellas humanas para indicar la acción verbal.

No estamos conformes ni con la estructura del vocablo, ni con su significación, ni con la interpretación del jeroglífico.

"Cama de paja" no es *zacapechtli*, que no significa nada, sino "*zacape-*



pechtli" (Molina), de modo que el nombre debería ser *Zacapepecho*. El jeroglífico lo forma, no un círculo de tela de palma ó petate, sino un pedazo de tierra cubierto de zacate; y las huellas humanas, que no forman senda, sino que están en desorden, revelando pasos inciertos ó vacilantes, representan la acción de resbalar por lo "liso" (*petztie*) del zacate. El primer signo del jeroglífico es fonético, y el segundo ideográfico.

Sacatianguis.—El nombre propio es *Zacatianquiz*, apócope de *Zacatianquiztli*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. SACAISTE), ó paja, y de *tianquiztli*, plaza ó mercado. Como nombre de lugar su forma es *Zacatianquizco*, "En la plaza ó mercado de paja, ó zacate."

Santecomapan.—El nombre propio es *Tzontecomapan*, que se compone de *tzontecomatl*, "cabeza cortada y apartada del cuerpo" (Molina), y de *pan*, en; y significa: "En las cabezas cortadas." Se ha de referir tal vez el nombre á algún degüello verificado en el lugar.

Sasallitla.—El nombre propio es *Xaxaltitlan*, que se compone de *xaxalli*, plural de *xalli*, arena, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las arenas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Entre arenales." Eso se dice: *Xaxallatitlan*.

Satenque.—Nos parece adulteración de *Xaltenco*, que se compone de *xalli*, arena, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la arena."

Savacuanhla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xayacacuanhla*, que se compone de *xayacatl*, máscara, y de *cuauhla*, bosque; y no da la significación, tal vez porque tenía que decir: "Bosque de máscaras," que no se conocen en

ninguna parte. "Máscara de madera" no se dice *xayacacuanhla*, sino *cuauhxacayacatl*, y como nombre de lugar sería: *Cuauhxacayacatla*, "Donde abundan las máscaras de madera."

El nombre de este artículo es adulteración de *Zoyacuauhla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y de *cuauhla*, bosque; y significa: "Bosque de palmas."

Sayula.—El nombre propio es *Zoyulla*, que se compone de *zayolin*, mosca, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las moscas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Donde hay mosquitos zancudos," una de las plagas de los climas calientes (y hoy también de los fríos, porque en México abundan mucho). "Mosco zancudo y mosquito," en general, se dice *moyotl*, y como nombre de lugar, *Moyotla*. (V. MOYOTA).

Sayultepec.—El nombre propio es *Zayultepec*, que se compone de *zayolin* ó *zayulin*, mosca, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las moscas." (V. SAYULA).

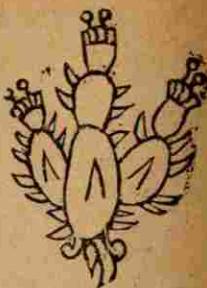
Sehualaca.—El nombre propio es *Cehualac*, que se compone de *cehualli*, sombra, de *atl*, agua, y de *e*, en; y significa: "En el agua que está bajo de sombra," ó "En el agua sombría."

El Dr. Peñafiel traduce: "lluvia ó agua fría." Eso se dice: *quiahuittl* ó *atl cecec*, y como nombre de lugar *Quiahuicec* ó *Cececac* ó *Cececapan*.

Sesecapan.—(V. CECECAPA).

Setlalnan.—El nombre propio es *Citlalpan*, que se compone de *citlalin*, estrella, y de *pan*, en; y significa: "En las estrellas."

Soconusco.—El nombre propio es *Xoco*, *nocho* ó *Xoconuchco*, que se compone de *xoconochtili* ó *xoconuchtli*, de que se ha formado el aztequismo "soconoscle," y de *co*, en; y significa: "En (donde hay) los *soconoscles*." *Xoconochtili* se compone de *xococ*, agrio, y de *nochtli*, tuna: "tuna agria."



Sochiapa. Sochiapan.—El nombre propio es *Xochiapan*, que se compone de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua de flores ó florida," "En río de flores ó florido."

Solcuautla.—El nombre propio es *Zolcuauhlla*, que se compone de *zolin*, codorniz, y de *cuauhlla*, bosque; y significa: "Bosque de las codornices."

Somajapa.—No hemos podido reconstruir con seguridad este nombre. La palabra que más se acerca á la que creemos elemento principal, es *xomaxaltic*, de suerte que el nombre propio sería *Xomaxa'pan*; pero su significación no cuadra á un nombre de lugar, pues *xomaxaltic* significa "pati-hendido."

Sompazol.—El nombre propio, aunque no de lugar, es *Tzompazolli*, que significa: "guedeja enhetrada" (Molina), esto es, cabellera larga enmarañada. *Tzompazolli* se compone de *tzontli*, cabellos, y de *pazolli*, maraña. Como nombre de lugar ha de ser *Tzompazollla*, "Donde abundan las cabelleras enmarañadas."

Sonenantla. Soncuautla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tetzon-cuauhlla*, compuesto de *tetzonpantli* ó *tetzon*

cuahwitl, y de la final colectiva *tla*; y que significa: "Bosque de zompantles ó colorines." El árbol del colorín, *Erythrina corallodendrum*, se llama simplemente *tzompanlli* ó *tzompancuahwitl*, de modo que si éste fuera el elemento del nombre, sería *Tzompancuauhlla*.

El nombre de que se trata en este artículo es adulteración de *Tzoncoatl*, que se compone de *tzoncoatl*, "lombriz de perro, ó culebra que se cría en el agua, de las cerdas de caballo que cayeron en ella" (Molina), gusanos intestinales, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las lombrices ó culebras de cerdas." Todavía hoy los indios creen que ciertas culebritas que viven en las charcas son cerdas ó cabellos transformados en ellas; y por eso las llaman *tzoncoatl*, compuesto de *tzontli*, cabellos, y de *coatl*, culebra.

Sosonteopa.—El nombre propio es *Tzotzonteopan*, que se compone de *tzotzontli*, plural supletorio de *tzontli*, cabellos, y de *teopan*, apócope de *teopantli*, templo; y significa: "En el templo de los cabellos." Estos cabellos eran un símbolo ó representación del dios *Tzontemoc*.

Soteapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xoteapan*, que se compone de *xotl*, pié ó pierna, y de *apan*, río; y que significa: "Ramal ó pierna del río."

No estamos conformes ni con la estructura, ni con la significación del nombre.

Entre los nahoas los ríos no tenían pies ni piernas, tenían brazos, como entre nosotros, y les daban el nombre de *atoyamaitl*, compuesto de *atoyatl*, río, y de *maitl*, mano y brazo. Además, *xotl*, pié, ó pierna, sólo se usa en composición, y siempre pierde las finales *tl*, *zo*, de suerte que no se comprende porque el doctor le da la forma de *xote*, y mucho menos se comprende la *e* final.

Soteapan es una adulteración de *Tzotapan*, que se compone de *tzote*, compuesto de *tzotl*, suciedad, porquería, de *e*, que tiene, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua sucia, ó que tiene porquería."

Soyata.—El nombre propio es *Zoyatla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y del colectivo *tlā*; y significa: "Palmar."

De *zoyatl* se ha formado el aztequismo *soyate*, que significa, no el árbol de la palma, sino sus hojas, ó filamentos, de que hay varios artefactos; así se dice: "sombrero de soyate" al hecho ó tejido de palma; "techo de soyate" al formado con hojas de palma.

Suchil.—El nombre propio es *Xochitl* ó *Xuchitl*, "flor."

Suchilapan.—Se compone de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor, y de *apan*, en el agua, ó en el río. El nombre propio es *Xochiapan*. (V. SOCHIAPA).

Súchiles.—Plural castellano de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor. (V. SUCHILAPAN).



T

Tacoteno.—El nombre propio es *Tlacotenco*, que se compone de *tlacotl*, "xara, vardasca" (Molina), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jaras, ó de la vardasca."

El Dr. Peñafiel traduce: "En la orilla del jarillal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlacotlatenco*.

Tahuítolapa.—El nombre propio es *Tlahuítol-a-pan*, que se compone de *tlahuítolli*, arco ó ballesta, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las ballestas ó arcos."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlahuítolapa*, compuesto de *tlahuítolli*, arco, ó de *tlahuítolوقي*, arquero, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de arcos de combate." ó "de arqueros que los llevan." Lo primero se dice *Tlahuítolla*, y lo segundo, *Tlahuítoloca*.

Tlahuixcan.—El nombre propio es *Tlahuixcan*, que se compone de *tlahuixtli*, "armas, ó insignias" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de armas, ó insignias." ®

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlahuixca-n*, compuesto de *tlahuixcalli*, aurora, y la final *n*, de lugar; y que significa: "Lugar situado al Oriente." Si el elemento principal del nombre fuera *tlahuixcalli*, éste sería *Tlahuixcalco* ó

Soteapan es una adulteración de *Tzotapan*, que se compone de *tzote*, compuesto de *tzotl*, suciedad, porquería, de *e*, que tiene, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En el agua sucia, ó que tiene porquería."

Soyata.—El nombre propio es *Zoyatla*, que se compone de *zoyatl*, palma, y del colectivo *tlā*; y significa: "Palmar."

De *zoyatl* se ha formado el aztequismo *soyate*, que significa, no el árbol de la palma, sino sus hojas, ó filamentos, de que hay varios artefactos; así se dice: "sombrero de soyate" al hecho ó tejido de palma; "techo de soyate" al formado con hojas de palma.

Suchil.—El nombre propio es *Xochitl* ó *Xuchitl*, "flor."

Suchilapan.—Se compone de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor, y de *apan*, en el agua, ó en el río. El nombre propio es *Xochiapan*. (V. SOCHIAPA).

Súchiles.—Plural castellano de *suchil*, aztequismo formado de *xochitl*, flor. (V. SUCHILAPAN).



T

Tacoteno.—El nombre propio es *Tlacotenco*, que se compone de *tlacotl*, "xara, vardasca" (Molina), de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jaras, ó de la vardasca."

El Dr. Peñafiel traduce: "En la orilla del jarillal." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Tlacotlatenco*.

Tahuítolapa.—El nombre propio es *Tlahuítol-a-pan*, que se compone de *tlahuítolli*, arco ó ballesta, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las ballestas ó arcos."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlahuítolapa*, compuesto de *tlahuítolli*, arco, ó de *tlahuítolوقي*, arquero, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de arcos de combate." ó "de arqueros que los llevan." Lo primero se dice *Tlahuítolla*, y lo segundo, *Tlahuítoloca*.

Tlahuixcan.—El nombre propio es *Tlahuixcan*, que se compone de *tlahuixtli*, "armas, ó insignias" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de armas, ó insignias." ®

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlahuixca-n*, compuesto de *tlahuixcalli*, aurora, y la final *n*, de lugar; y que significa: "Lugar situado al Oriente." Si el elemento principal del nombre fuera *tlahuixcalli*, éste sería *Tlahuixcalco* ó

Tlahuizcalpan, pues no hay razón para que *calli* se convierta en *ca n*; y significaría: "Donde (sale) la aurora," ó "el resplandor del alva," como dice Molina.

Talaxca.—El nombre propio es *Tlalaxcan*, que se compone de *tlalaxi* ó *tlalaxin*, "chinche pequeña" (Molina), y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de chinches pequeñas." De *tlalaxi* se han formado los aztequismos "talache" y "tlalaje" ó "clalaje," que significan "piojo de cochino."

Talpani.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlalpani*, que se compone de *tlalli*, tierra, y del adverbio *pani*, en lo alto; y que significa: "Tierra situada en lo alto, en el vértice." Dice también el doctor que éste es uno de los raros, pero genuinos nombres, que salen de la regla común de las terminaciones aztecas. Tan raro es, que nosotros no lo admitimos, pues creemos que *Tlalpani* es una adulteración de *Tlalpantli*, que como nombre de lugar es *Tlalpan*, que significa: "En la tierra, ó en el suelo." Además, *Tlalpani* no es genuino, como dice el doctor, porque, como adverbio, debe ir antepuesto á la palabra que rige, de suerte que debe decirse: *pani tlalli*. Por último, el nombre de lugar que significa: "Tierra situada en lo alto" es *Tzontlaleo* ó *Tzontlalpan*.

Talpoalan.—El nombre propio es *Tlalpoallan* ó *Tlalpahua-llan*, que se compone de *tlalpoalli* ó *tlalpohualli*, tierra medida, y de *lan*, variante de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á las tierras medidas."

Taltamayan.—El nombre propio es *Tlaltamachihuayan*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tamachihua*, apócope de *tamachihualo*, voz impersonal de *tamachihua*, medir, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde se miden las tierras," esto es, donde está la oficina de agrimensura.

Taltengo.—El nombre propio es *Tlaltenco*, que se compone de *tlalli*, tierra de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tamemas.—Adulteración de "Tamemes," plural castellano de *tameme*, aztequismo formado de *tlameme*, cargador, derivado del verbo *tlameme*, llevar ó cargar algo en las espaldas. El aztequismo *tameme* hoy es casi inusitado. Lo usaron mucho los Conquistadores y después los encomenderos. Bernal Díaz, después de referir una batalla con los indios, dice: "Y estando en " esto, vinieron sobre treinta indios de carga, que entre ellos " llaman *tamemes*, que traían....."

El Dr. Peñafiel dice que el aztequismo se formó de *tlamama*; pero entonces hubiera sido *tamama*. Aunque el verbo *tlamama*, entre sus significaciones, tiene la de "cargar," sólo lo usamos en el aztequismo *pilmama*, "la que carga niños."

Tametate.—El nombre propio es *temetlatl*, compuesto de *tetl*, piedra, y *metlatl*, metate (V); y significa: "piedra metate." De *temetlatl* se ha formado el aztequismo "temetate," piedra con que se muele ó machaca el maíz, el café, los colores, etc.

Tapachapan.—El nombre propio es *Tlapachapan*, que se compone de *tlapachtli*, sumisión (?), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de la sumisión. (?)" Acaso fué el lugar donde se venció á algún pueblo. (V. TAPACHULA).

Tatahuicapa. **Tatahuicapan.**—El nombre propio es probablemente *Tlatlahuicaapan*, que se compone de *tlatlahuqui*, rojo, colorado, que, al entrar en composición, cambia el *qui* en *ca*, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua roja, ó río colorado."

El Dr. Peñafiel dice del primero de los nombres que su forma correcta es *Tatahuica-pa*, cuyas radicales probables son

tata ó *talli*, padre, *huica*, gobernar, y *pa*, final de lugar; y no da la significación del nombre, ni creemos que pueda darse.

Del segundo nombre, que es idéntico al primero, dice que su forma correcta es *Tla-tlahuica-pan*, que se compone de *tla-tlahuicatl*, plural de *tlahuicatl*, habitante de *Tlahuic*, reino tributario de México, que ocupaba lo que hoy se llama Cuernavaca; y que significa: "Región habitada por muchos *tlahuicas* de Cuahuahuac."

El reino tributario de México que ocupaba lo que hoy se llama Cuernavaca, no era *Tlahuic* sino *Tlahuican*; á los habitantes de este lugar se les llamaba *tlahuicatl*, en singular, y *tlahuican* en plural; y á la colonia formada por ellos se le llamaba *Tlahuicapa*. Sólo se duplica la primera sílaba para formar el plural tratándose de nombres que significan cosas inanimadas. Los nombres étnicos terminados en *catl* hacen el plural en *ca*; como *Mexicatl*, *Mexica*; *Tlahuicatl*, *Tlahuica*. Por último, no sabemos que algún lugar del Estado de Veracruz haya sido colonizado por *Tlahuicas*.

Tatatila.—El nombre propio es *Tlatlatilla*, que se compone de *tlatlatilli*, cosa escondida, ó quemada, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas cosas escondidas, ó quemadas."

Tateco.—El nombre propio puede ser ó *Tlaltenco* ó *Tlatelco*. El primero se compone de *talli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra." El segundo se compone de *tlatelli*, montón de tierra grande, ó altozano, y de *co*, en; y significa: "En el altozano," ó "En el montón grande de tierra."

Tatempa.—El nombre propio es *Tlatempa*, que se compone de *talli*, tierra, de *tentli*, orilla, y de *pa*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tatetla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlatetla*, que se compone de *talli*, tierra, y de *tetla*, pedregal; y que significa: "Tierra pedregosa."

Si tales fueran las radicales del nombre, éste sería *Tlatetla* y significaría: "Pedregal de tierra." "Tierra pedregosa" se dice, en mexicano, *tlatteyo*, y como nombre de lugar, *Tlatteyocan*.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Tatentla*, que se compone de *taten*, piojos, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los piojos."

Tatzallamala.—El nombre propio parece ser, *Tatzayanalla*, que se compone de *tatzayanalli*, una yerba medicinal, y de *la*, variante de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la planta medicinal llamada *tatzayanalli*." Este nombre se deriva de *tzatzayana*, romper, hacer pedazos, destruir.

Tazolapa.—El nombre propio es *Tlazolapan*, que se compone de *tlazolli*, basura, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua ó río de la basura."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Río *Tlazolteocihuatl*," la diosa de la basura, la Venus impúdica de los Mexicanos.

Teaco.—El Dr. Peñafiel dice que parece síncopa de *Teacalco*, al cual nombre le da una significación extravagante, desdeñando la suya natural, que es: "En las canoas de piedra," esto es, abrevaderos labrados en piedra. ®

Nosotros creemos que *Teaco* es una corrupción de *Teac*, compuesto de *tetl*, piedra, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua ó río de piedras," ó "En el agua de la piedra," como lo expresa el jeroglífico.

Teapa. Teapan. — Se compone de *tetl*, piedra, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de piedras ó pedregoso."



Teayo. — El nombre propio es *Teayoc*, que se compone de *tetl*, piedra, de *ayotl*, tortuga, y de *e*, en; y significa: "En la tortuga de piedra."

Tecalanta. — El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tecalan-tla*, lugar del alabastro mexicano llamado *tecal-li* ó *jazpe*, que se compone de *tla*, colectivo, y de *tecal lan*, lugar de la piedra de aquel nombre.

Decir que *tecal'i* significa alabastro ó mármol ó jazpe, es como si se dijera que *Carrara* significa mármol, que *Jerez* significa vino, que *Tlamapa* significa pulque, y así otros lugares. Cuando se dice *blanco carrara*, *sabroso jerez* y *embriagante tlamapa*, están tácitos los sustantivos *mármol*, *vino* y *pulque*; del mismo modo, cuando se dice *jazpeado tecali* equivale á decir *jazpeado mármol* de *Tecalli*, esto es, del pueblo llamado *Tecalli* en el Estado de Puebla.

La palabra mexicana *Tecal-li* se compone de *tetl*, piedra, y de *calli*, casa; y significa, como lo dice el jergológico, "casa de piedra," y por extensión, "casa de bóveda," como traduce Molina. Con este vocablo se han formado varios nombres de lugar, como *Tecalla*, *Tecallan*, *Tecalco*, *Tecaltitlan* y *Tecaltepec*. A todos estos nombres les da el Dr. Peñafiel la significación de



"lugar de alabastro mexicano," siendo así que significan: "Casas de piedra, ó de bóveda," con la modificación que les dan las diversas posposiciones que les sirven de sufijo. Si *tecalli* significara *mármol*, ó *alabastro*, habría estas piedras en todos esos pueblos. "Mármol" se dice en mexicano: *achalchihuitl*, *tecalli tepuchtili*; "alabastro" se dice: *azcalli* y *tezcutteli*.

Es verdad que Sahagún y Clavijero le dan á *tecali* la significación de "alabastro" y de "jaspe;" pero lo hacen usando la palabra *tecali* como aztequismo, como se ha llamado *iztapalucá*, á cierta clase de vigas, *tlamapa*, al pulque, y *chiluca* á cierta clase de piedras; pero etimológicamente ninguna de estas palabras significa "viga," ni "pulque," ni "piedra." Y esto mismo sucede en el castellano con palabras de otros idiomas; así llamamos *hamburgo* á una tela de algodón que se fabrica en la ciudad de *Hamburgo*, y *cambray* á una tela de lino que se fabrica en la ciudad de *Cambray*. Y lucido quedaría el diccionario que, al dar la *etimología* de *Hamburgo* y de *Cambray*, dijera que la primera significaba "tela de algodón," y la segunda, "tela de lino."

En un diccionario de aztequismo sí cabe muy bien el artículo siguiente:

"TECALI. Alabastro, jaspe, ónix mexicano."

Etim. Este aztequismo está formado de la palabra *Tecalli*, nombre de un pueblo del Estado de Puebla, donde hay grandes yacimientos de alabastro ú ónix.

"*Tecalli*, el nombre del pueblo, es una corrupción de *Tecallo*, que se compone de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas casas de piedra, ó de bóveda."

Si *Tecallan-tla* fuera el nombre propio, como dice el Dr. Peñafiel, significaría: "Donde hay muchos pueblos que se llaman

Tecallan, lo cual podría convenir á una comarca, pero no á un pueblo solo.

Nosotros no hemos podido reconstruir el nombre, ni encontrar datos que indiquen su significación, pues *Tecalantla* ó *Tecualantla*, que parece ser los nombres propios, no tienen ninguna significación en mexicano.

Tecama.—El nombre propio es *Tecamac*, que se compone de *tetl*, piedra, de *camatl*, boca, y de *c*, en; y significa: "En la boca de piedra."



Tecamaluca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Te-ca-malu-can*, que se compone de *tetl*, piedra, de *calli*, casa, de *mallutl*, cantividad, y de *can*, lugar; y que significa: "Prisión."

Si *calli* y *mayutl* son elementos del nombre, éste debe ser *Te-cal mayu can*; pero aun así no percibimos el sentido etimológico de la palabra.

Nosotros no hemos podido darle otra forma al vocablo para fijar su significación etimológica.

Tecapa.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tecalli*, jazpe, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "Lugar de jazpe."

Suponiendo que *tecalli* significara "jazpe," el nombre sería *Tecalpa*, porque no hay razón para que *cal-li*, al entrar en composición, pierda la primera *l*. (V. **TECALANTA**).

Nosotros no hemos podido fijar la forma radical de *teca*, para conocer su significación.

Tecolotepec.—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los "tecolotes," ó buhos."

Tecolotla.—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los buhos ó tecolotes."

Tecoloco. Tecoloc.—Se compone de *tecolotl*, de que se ha formado el aztequismo "tecolote," buho, y de *c*, en; y significa: "En el buho ó tecolote."

Tecolutla.—(V. **TECOLOTLA**).

Tecomate.—Aztequismo formado de *tecomatl*, "vaso de barro, como taza honda." (Molina).

Tecamayapa.—Se compone de *tecomatl*, de que se ha formado el aztequismo *tecomate*, vaso hecho con los hemisferios del epicarpo del fruto del *cucuhitecomatl*, de *y*, ligadura eufónica, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de los tecomates."

El uso de la *y* como ligadura eufónica no es castizo.

Tecoxtempa.—El nombre propio puede ser *Tecoxtempa* ó *Tecoztempa*. El primero se compone de *tecochtli*, sepulcro, foso; y el segundo, de *tecoztic*, piedra amarilla, y ámbos de *tentli* orilla, y de *pa*, en; y significan: "En la orilla de los sepulcros, ó de los fosos," y "En la orilla de las piedras amarillas."

Tecuanapa. Tecuanapan.—Se compone de *tecuani*, fiera, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de las fieras." Las fieras á que alude el nombre son los *caimanes* ó lagartos que abundan en este río.

Tecuantepet.—Se compone de *tecuani*, fiera, ó tigre, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los tigres." El jeroglífico del lugar confirma que las fieras á que alude el nombre son los tigres.



Tehuantepec.—Adulteración de Tecuantepec. (V).

Tehuipango. Tehuipanco.—De estructura y significación desconocidas.

Tehuiztla. El nombre propio es *Tehuiztil-la*, que se compone de *tehuiztilin*, una especie de colibrí, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los colibríes llamados *tehuiztilin*."

El Dr. Peñafiel traduce: "Colibrí del pedregal."

Tejocotes.—Plural castellano de "tejocote," aztequismo formado de *texocotl*, *Crataegus Mexicana*. D. C.

Temapache.—El Dr. Peñafiel dice que los Mexicanos le pusieron este nombre al pueblo huasteco Tamapatz cuando lo conquistaron. El jeroglífico con que lo representan da la lectura *Matapach-co*, pues se compone de una mano, *matl*, y de una concha, *tapachtli*, de suerte que literalmente significa: "En la concha de mano," siendo así que *Tamapatz* significa: "Lugar de palmas." Pero hay que advertir que en estos casos los Mexicanos lo que buscaban era la homofonía de los nombres, y no la identidad de significación.



Temascal.—Aztequismo formado de *temazcalli*, "casilla como estufa, donde se bañan y sudan" (Molina).

Temimilco.—Se compone de *temimilli*, columna de piedra, y de *co*, en; y significa: "En las columnas de piedra."

Temoctla.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Temoctla*, que se compone de *temoxtli*, viento, y *tla*, final de lugar; y que significa: "Lugar de vientos."

Temoxtli no significa "viento," sino "enfermedad," y unido

á la palabra *hecatl*, viento, significa: "mal contagioso," "peste," "epidemia."

El nombre de este lugar es correcto, *Temoctla*, y se compone de *temoxtli*, bajada, cuesta abajo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas bajadas." Equivale á *Temoayan*.

Tenamicoyan.—Se compone de *tenamico*, voz impersonal del verbo *tenamiqui*, y de la seudoposposición *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo. Como el verbo *tenamiqui* tiene tres significaciones diversas, á saber: "salir á recibir al que viene," "encontrarse con alguno," "contender con otros," resulta que el nombre puede significar: "Donde salen á recibir al que llega;" ó "Donde se encuentra uno con otros;" tal vez algún paso estrecho donde se encuentran los caminantes; ó, por último, "Donde se pelean ó contienden." Sólo los que conozcan el lugar podrán fijar la significación.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tenami-co yan*, que se compone de *tenamitl*, muralla, y de *yan*, final de lugar; y que significa: "Lugar que está fortificado ó cercado." Eso se dice en mexicano: *Tenayo can* ó *Tenamitic*. De la sílaba *co* de *Tenami-co-yan* nada dice el Dr. Peñafiel.

Tenampa.—Se compone de *tenamitl*, cerca ó muro de ciudad, y de *pa*, en; y significa: "En los muros ó muralla del pueblo."

Tenango.—El nombre propio es *Tenan-co*, que se compone de *tenamitl*, muralla, ó cerca de ciudad; y significa: "En la muralla."



Tenantitla. Tenantitlan.—Se compone de *tenamitl*, muralla, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre las murallas."

Tenejapa.—El nombre propio es *Tenex-a-pan*, que se com-

pone de *tenextli*, cal, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de cal." *Tenextli* se compone de *tetl*, piedra, de *nextli*, ceniza; y significa: "Ceniza de piedra."

Tenenexpan.—Se compone de *tenenextli*, cal muy requemada, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "En la cal requemada." *Tenenextli* significa "cal" (V. TENEJAPAN), y *nextli*, ceniza; y el reduplicativo *nenenextli* connota la idea de que ha sido muy quemada la piedra de que se hace cal, porque mientras más se quema una cosa más cenizas produce.

Tenepanoyan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tenex-panoayan*, que se compone de *tenextli*, cal, de *panoa*, pasar el río, y de *yan*, final de lugar; y que significa: "Paso de la cal," ó "Vado para pasar el río con la cal."

El nombre, tal cual está escrito, *Tenepanoyan*, es castizo, y no creemos que sea necesario buscar otro del que se crea que es una adulteración, y menos si ese otro no tiene una significación aceptable.

Te-nepano-yan se compone de *tenepano*, voz impersonal del verbo *te nepanoa*. "tener parte con mujer" (Molina), y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se folga á las mujeres." Tal vez en este lugar, antes de la Conquista, las mujeres iban á los atrios de los templos, como en algunas ciudades de Grecia, á ofrecerse á los extranjeros.

Tenextetzallan.—Se compone de *tenextli*, cal, de *tetl*, piedra ó roca, y de *tzalan*, entre; y significa: "Entre las piedras ó rocas de que se hace la cal." (V. TENEJAPA).

"Entre cal" traduce el Dr. Peñafiel, porque dice que el nombre propio es *Tenex-tzalan*.

Tenexcalco.—Se compone de *tenextli*, cal, de *calli*, casa, y de

co, en; y significa: "En la casa de la cal, esto es, en el horno de cal." (V. TENEJAPA).

Tenexco.—Se compone de *tenextli*, cal, y de *co*, en; y significa: "En la cal." (V. TENEJAPA).

Tenextepe.—Se compone de *tenextli*, cal, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de la cal."

Tenextla.—Se compone de *tenextli*, cal, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la cal." (V. TENEJAPA).

Tenxonapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tenco-napan*. Esto no significa nada.

Nosotros creemos que puede ser adulteración de *Tecuanapa*. Véase.

Tenixtepec.—Corrupción de *Tenextepe*.

Teocelo.—El nombre propio es *Teo ocelo e*, que se compone de *teotl*, dios, de *ocelotl*, tigre, y de *e*, en; y significa: "En (donde está) el dios tigre." Es un nombre hagiográfico. Era el 14º día del mes y segundo signo en astrología judiciaria.

Tepampa.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tepan*, pedregal, y de *pa* final de lugar; y que significa: "En pedregales."

Tepan no significa "pedregal" sino "sobre la piedra ó piedras;" y teniendo esta significación, no necesita la posposición *pa*, pues por sí sola la palabra *Tepan* forma nombre de lugar. "P. dregal" se dice en mexicano *tetla*, *tetetla*, *techachacuauh-tla*, ó *mocatetl*. *Tepampa* se compone de *tepanlli*, pared, y de *pa*, en; y significa: "En las paredes."

Tepanapan.—Se compone de *tepanlli*, pared, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de las paredes." Tal vez sea

un ojo ó depósito de agua que se encuentre en algunos paredones.

El Dr. Peñafiel traduce: "Río del pedregal." (V. TETAMPA).

Tepancan.—Se compone de *tepanlti*, pared, y de *can*, lugar, y significa: "lugar de paredes."

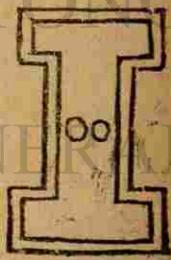
Tepantiepac.—El nombre propio es *Tepantliepac*, que se compone de *tepanlti*, pared, y de *iepac*, sobre, encima; y significa: "Sobre las paredes." Tal vez en ese lugar haya enterradas paredes antiguas sobre cuyo terreno se edificaron las nuevas habitaciones.

El Dr. Peñafiel traduce: "Encima del pedregal." (V. TETAMPA).

Tepantla.—El nombre propio es *Tecpatla*, que se compone de *tecpatl*, pedernal, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los pedernales."

También puede componerse de *tecpatl*, una planta medicinal, y de *tlan*; y significa: "Junto al *tecpatl*." El *tecpatl* es saponífero y su raíz es pegajosa. Se emplea para curar las fracturas de los huesos y para poner trampas á los pájaros.

Tepatlxco.—El nombre propio es *Tecpatlaxco*, que se compone de *tecpatl*, pedernal, silice, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota de silice ó pedernal." El *tlachtli* no era propiamente el local destinado para el juego, sino una piedra labrada y perforada en el centro, por donde tenían que hacer pasar la pelota los jugadores. Por esta consideración creemos que el nombre propio no es *Tecpatlaxco*, como quiere el Dr. Peñafiel, y que traduce: "Juego de pelota amurallado ó cercado;" porque aparte de que todos los lugares de ese juego



estaban cercados ó entre paredes, pues estaban en salas estrechas, como dicen Sahagún y Betancourt, no era posible que el *tlachtli*, propiamente dicho, estuviera cercado.

Tepaxapan.—Creemos que el nombre propio es *Tepex-a-pan*, que se compone de *tepeaxtl*, peñasco de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de la peña."

Tepcingo.—El nombre propio es *Tepetzinco*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *tzinlti*, expresión de diminutivo estimativo, y de *co*, en; y significa: "En el cerrito."

Debemos hacer observar aquí que aun cuando la terminación *tzin* exprese diminutivo, no es precisamente en el sentido del tamaño de las cosas, pues para connotar esta idea, se aplica generalmente la desinencia *tonlti*, sino para significar respeto, cariño ú otros afectos; y por esto algunos le llaman "diminutivo afectivo ó reverencial." Un cerro pequeño se llama *tepetontli*, y un cerro que sirve de templo, ó que tiene un ojo de agua ó que es rico en vegetación, etc., etc., se llama *tepetzintli* ó *tepetzin*; y un pueblo situado en el primero, se llama *Tepetonco*, y el situado en el segundo *Tepetzinco*.

Tepecintla.—El nombre propio es *Tepetzintla*, que se compone de *tepetzintli*, cerrito (V. TEPACINGO), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos cerritos."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de muchos pueblos pequeños." Eso se dice: *Altepetzintla*, y sería nombre propio para una comarca, y no para un lugar solo.

Tepeica.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tepeyecatl*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *yecatl*, bueno, y de *atl*, agua; y que significa: "Agua buena del cerro."

Comenzaremos por decir que *Tepeyecatl* no tiene termina

ción propia de nombre de lugar, pues carece de posposición, y hubiera sido fácil ponérsela sin alterar el nombre, dándole la forma de *Tepeyecac*; pero aun así, no creemos que sea el verdadero nombre del lugar, porque con las radicales que le señala el Dr. Peñafiel, el nombre debería ser *Yecatepec*, "En el cerro del agua buena, ó agua dulce." pues *yecatl* eso significa.

Nosotros creemos que *Tepeica* es adulteración de *Tepeitica*, que lo es, á su vez, de *Tepeitic*, que se compone de *tepetl*, cerro, y de *itic*, dentro; y que significa: "Dentro de los cerros," esto es, "Valle, ó quebrada de sierras," como traduce Molina.

Los valles eran considerados por los nahoas como "el vientre de las sierras," y por eso empleaban la posposición *itic*, derivada de *itettl*, vientre ó barriga.

Tepeican.—Dice el Dr. Peñafiel que es sinónimo de *Tepeica*. (V. TEPEICA).

Tepenahuac.—Se compone de *tepetl*, cerro, y de *nahuac*, junto, al rededor; y significa: "Junto á los cerros," ó "Rodeado de cerros."

Tepetate.—Aztequismo formado de *tepetlatl*, nombre de una roca propia para construcciones, formada por un conglomerado pomoso. *Tepetlatl* se compone de *tetl*, piedra, y de *petlatl*, "petate" ó estera. Las laborcitas que forma el conglomerado afectan el dibujo del tejido de los petates, y por esto lo llamaron los indios "petate de piedra."

Tepetitlanapa.—Se compone de *Tepetitlan*, pueblo de este nombre, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el agua, ó río de *Tepetitlan*."

Tepetla.—Se compone de *tepetl*, cerro, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Serranía."

El Dr. Peñafiel dice que *tepetla* es plural de *tepetl*. (V. CHI-LA). El plural de *tepetl* es *tepeme*.

Tepetlan.—Se compone de *tepetl*, cerro, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los cerros."

Tepetlasco.—El nombre propio es *Tepetlachco*, que se compone de *tepetl*, cerro, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota del cerro." (V. TEPATLAXCO).

Tepetzintla.—(V. TEPECINTLA).

Teponzontipos.—El Dr. Peñafiel dice simplemente que es derivado de *tepotzotli*, jorobado.

Sí creemos que el nombre esté formado, no derivado, de *tepotzotli*, y creemos también que esa irregularidad ortográfica depende de que se formó del plural de *tepotzotli*, que es *tepotzome* ó *tepotzotin*, la cual formación no es admisible en el idioma nahuatl.

Los nombres correctos que se forman con *tepotzotli* son *Tepotzotlan*, *Tepotzotitlan* y *Tepotzooyucan*, que significan respectivamente: "Cerca de los jorobados," "Entre los jorobados," y "Lugar lleno de jorobados." El Dr. Peñafiel, en el segundo de los nombres anteriores, traduce *tepotzotli* por "eminencias del camino;" pero no hemos encontrado autorizada esta significación translaticia del vocablo.

Tepoxteco.—Aztequismo formado de *tepotztecutl*, habitante de *Tepotztlan*. (V. TEPOXTLAN).

Tepoxtlan.—El nombre propio es *Tepoztlán*, que se compone de *tepoztili*, cobre, y de *tlan*, cerca ó junto; y significa: "Junto al cobre," esto es, "Junto á las minas de cobre."



En el pueblo de *Tepoztlan*, del Estado de Morelos, hay en la cima de una montaña un *teocalli* conocido con el nombre de "Casa del Tepozteco." Este personaje ha de haber sido *Tepoztecatl* ó *Tepuztecatl*, dios del vino, á quien adoraban los Mexicanos en el barrio de *Amantlan* de *Tenochtitlan*. Se llamaba también *Tepoztecatl* á uno de los cautivos que se inmolaba en honor de los dioses de la embriaguez cuando se celebraba la fiesta de *tepeilhuitl*.

Tal vez á este pueblo del Estado de Morelos se le llamó *Tepoztlan* por hallarse junto al *teocalli* del *Tepoztecatl*, y no porque halla minas de cobre en sus cercanías, porque no existen, ni hay memoria, ni vestigios de que hayan existido. Respecto del pueblo que lleva ese mismo nombre en el Estado de Vera cruz, no podemos asegurar si debe su denominación á la existencia de minas de cobre, ó á que también haya estado consagrado al Dios *Tepoztecatl*.

Después de lo expuesto debemos advertir que los cronistas, los historiadores y los diccionaristas escriben el nombre del pueblo de que se trata, en esta forma: *Tepoztlan*, la cual es correcta, porque se compone de *tepotztl* ó *teputztl*, espalda, y de *tlán*, cerca; y significa literalmente: "Junto ó á la espalda de alguno." Lo vago de esta significación, los signos del cobre que figuran en los jeroglíficos y el *teocalli* de *Tepoztecatl* nos hacen creer que la genuina escritura del pueblo es *Tepoztlan*, porque si fuera la otra, ni los jeroglíficos, ni el *teocalli* tenían razón de existir en los Códices en que se encuentran. Debemos pues creer que el nombre de *Tepoztlan*, con la *t* antes de



la *z*, aunque castizo, no es el nombre de los pueblos de que aquí se trata, y que los cronistas confundieron la escritura por la homofonía de los vocablos, sin cuidarse de las indicaciones de los jeroglíficos.

Tepoznapa. El nombre propio es *Tepotzoapan*, que se compone de *tepotzotli*, jorobado, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua del jorobado," ó "Río del jorobado."

Tequicholapan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tequecholapan*, que se compone de *te*, adverbio frecuentativo que significa "mucho," de *quecho'li* ó *quechulli*, flamenco, y de *apan*, río; y que significa: "Río de muchos quecholes ó flamencos."

Hay una grande inexactitud en la primer radical del nombre.

El adverbio *te* no es frecuentativo, y sólo se usa incorporado á los verbos; v. g: *nitlate-cua*, yo como mucho. Además la significación que le da el Dr. Peñafiel, "mucho," "muchos," corresponde al mexicano *miec*, que es adjetivo.

El pájaro á que se refiere el nombre del lugar de que se trata es el *tlauhquecholtototl* ó simplemente *tlauhqueholli*, ó por apócope *tlauhquechol*, del cual dijo el naturalista Hernández: *Avis capite plateae similis*. Es un pájaro acuático muy semejante al ánade y notable por el brillo de su plumaje; vive en las márgenes de los ríos ó en las playas del mar y se alimenta con peces. "A este pájaro—dice Sahagún—lo llamaban también *teoqueholli*, magnífico, raro, divino." De este vocablo *teoqueholli* está formado el nombre del lugar, y es *Teoquecholapan*, que se compone de *teoqueholli*, quechol divino, quechol precioso, de *atl*, agua, río, y de *pan*, en; y significa: "En el río de los *teoquecholes*." Los naturalistas lo llaman *Phaenicopterus ruber*, L., y el vulgo le da el nombre de "flamenco." *Tlauhqueholli* se compone de *tlahuítl*, ocre rojo, y de *que-*

cholli, pájaro hermoso; y significa: "hermoso pájaro rojo." *Teoquecholli* se compone de *teotl*, dios, y de *quecholli*; y significa: "pájaro hermoso divino."

Tequila.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tequill*, tributo, y de *la*, abundancial; y que significa: "Lugar de tributos."

Si *tequill* fuera el elemento principal de la palabra, ésta sería *Tequitla*, porque la posposición *la*, que es su variante, sólo se une á los nombres cuando, suprimidas las letras que deben perder, terminan en *l*, como *xal-li*, *xalla*; *cal li*, *calla*.

Nosotros creemos que el nombre puede ser *Tequilla*, compuesto de *tequilli*, lazo, trampa que se tiende á los enemigos ó animales, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los lazos ó trampas."

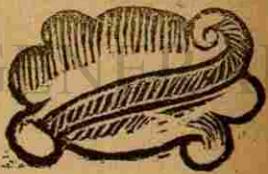
También puede componerse de *tetl*, piedra, de *quilit*, yerba comestible, de que se ha formado el aztequismo "quelite," y de *la*, variante de *lla*, que expresa abundancia; y significará: "Donde abundan los quelites de las piedras," esto es, nacidos entre ellas.

Tetelcingo.—El nombre propio es *Teteltzinco*, que se compone de *tetelli*, montón de piedras, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En los montoncitos de piedras." De *tetelli* se ha formado el aztequismo "tetel," nombre que se da á unos montonos de piedra y tierra en cuyo interior se encuentran ídolos ú otros objetos antiguos de los indios. Puede pues significar *Teteltzinco*, "En los pequeños teteles."

Teteles.—(V. TETELCINGO).

Tetitlan.—Se compone de *tetl*, piedra, y de *títlan*, entre; y significa:

"Entre las piedras."



Tetla.—Se compone de *tetl*, piedra, y de *lla*, que expresa colectividad; y significa: "Pedregal."

Tetlasco.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Te-tlach co*, que se compone de *tetl*, piedra, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, final de lugar; y que significa: "Juego de pelota construido con mampostería."

El nombre propio es *Teo-tlach co* que, según Sahagún, era el juego de pelota que estaba situado en el patio del templo de *Huitzilopochtli*; y se compone de *teotl*, dios, de *tlachtli*, juego de pelota, y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota del dios (*Huitzilopochtli*)." En los pueblos que llevan el nombre de *Teotlachco* debe haber habido un juego de pelota consagrado á *Huitzilopochtli*, ó al dios que adoraran en el lugar.

Tetzilquila.—El nombre propio debe ser *Tetzilquizca* formado de *tetzilquizqui*, calenturiento, lleno de calosfrío, aterido de frío, cuya final *qui* se convierte en *ca* y hace veces de posposición; y significa: "Donde hay calenturientos, ó ateridos de frío."

Texaxacazo.—De estructura y significación desconocidas.

Texatepec.—El nombre propio puede ser *Texca te-pe c*, ó *Tezca-tepe c*, que se componen, el primero, de *texca*, chinche, y el segundo, de *tezcatl*, espejo, y ámbos de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significan: "En el cerro de las chinches," ó "En el cerro de los espejos."

Texhuacan.—Se compone de *textli*, harina, de *hua*, que expresa posesión ó tenencia, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar que tiene (ó donde tienen) harina."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Texohuacan*, compuesto de *tezotl*, azul, y de *huacan*, posesiva de lugar; y no da la significación.

Teximalpa.—Se compone de *teximalli*, piedras labradas, y de *pa*, en; y significa: "En las piedras labradas."

Texin.—El nombre propio puede ser *Texinca*, formado de *texinqui*, trasquilador ó barbero, cuya final *qui* se convierte en *ca*, y hace veces de posposición en los nombres de lugar; y significa: "Lugar de trasquiladores ó de barberos." También puede ser el nombre *Texinco*, compuesto de *texintli*, piedra cortada, y de *co*, en; y que significa: "En las piedras cortadas ó labradas." También el primer nombre puede tener esta significación, porque el verbo *te axima*, de donde se derivan *texinqui* y *texintli*, significa "cortar el cabello" y "cortar piedras."

Texistepec.—El nombre propio es *Tecciztepec*, que se compone de *tecciztli*, caracol de mar, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de los caracoles." Los sacerdotes usaban estos caracoles como trompetas para convocar al pueblo. Tal vez en el lugar de que se trata había algún depósito de caracoles-trompetas.

El Dr. Peñafiel dice que el elemento principal del nombre es *teccizpatli*, planta descrita por Hernández. Si así fuera, el nombre sería *Teccizpatla*, ó *Teccizpatlan*, ó *Teccizpatepec*.

Texmalaca.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tex malaca c*, que se compone de *texcalli*, roca, de *malacatl*, rueda, y de *c*, final de lugar, y agrega que *malacac* equivale á *yahualco*; de modo que el nombre significa: "Lugar cercado de rocas."

Si *texcalli* fuera el primer elemento del nombre, éste sería *Texcal-malaca c*, pues no hay razón para que *texcalli*, al entrar en composición, pierda las sílabas *calli*. Además, *malacatl* no significa "rueda," sino "huso," y por último, *malacac* no

equivale á *yahualco*, pues la idea principal que connota *yahualli* es la de "cerco," "redondel," etc., mientras que *malacatl* connota la idea de dar de vueltas ó girar.

Tal cual está escrito el nombre, *Tex-malaca-c*, se compone de *textic*, ó de *textli*, pero lo que significan estos vocablos, el uno, "cosa desmenuzada ó muy molida," y el otro, "cuñado," ó "masa de harina," no es aplicable á un "huso" ó "malacate;" así es que, el nombre indicado no puede ser el propio.

Si se escribe el nombre, *Tezmalacac*, el primer elemento sería *teztic*, cosa blanca, y podría significar: "En (donde hay) los husos ó malacates blancos;" pero dudamos que ésta sea la verdadera significación, porque, á juzgar por los jeroglíficos del libro de Tributos, *Texmalaca*, ó *Tezmalaca* es una adulteración de *Tlachmalacac*, que se compone de *tlachtli*, juego de pelota, de *malacatl*, huso, y de *c*, en; y que significa: "En el huso ó *malacate* del juego de pelota." No se percibe el sentido etimológico de la palabra." El Dr. Peñafiel, tratando de profundizarlo, dice que el nombre significa "redondel de juego de pelota," pues *malacatl*, huso, aun que produce el fonético *malaca*, pero significa redondo, extensión circular, pues está derivado del verbo *malacachoa*, que significa dar vueltas circularmente. Prescindiendo de que *malacatl* no se deriva de *malacachoa*, sino al contrario, el verbo se deriva del nombre, las razones del Sr. Peñafiel no nos convencen, porque los juegos de pelota, según el P. Sahagún, eran unas salas largas, bajas y estrechas. No había pues, redondel, ni extensión circular.



Tezechoacan.—De estructura y significación desconocidas.

Tezonapa.—El nombre propio es *Tezon a pan* ó *Tetzon a pan*, que se compone de *tezonli* ó *tetzontli*, de que se ha formado

el aztequismo "tezoncle," piedra ligera, porosa y roja que se emplea en las construcciones, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río del *tezoncle*."

Tehuatlán.—Tal vez el nombre propio sea *Tehuatlán*, que se compone de *tlehua*, serpiente venenosa cuya mordedura es cáustica, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á las serpientes quemantes."

Tilapa.—El nombre propio es *Tlil-a-pan*, que se compone de *tlilitic*, negro ó prieto, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua negra ó río prieto."

El Dr. Peñafiel, con los mismos elementos, traduce: "En abismo de agua profunda." Esta significación ya es translaticia, porque en los pozos hondos el agua se ve obscura ó negra por la profundidad. También llamaban *tlilatl*, agua negra, los sacerdotes á una agua que conservaban en jarras tapadas, ó en vasos barnizados, en el templo dedicado al dios de la medicina, *Ixtlilton*, "el Negrito." A los niños enfermos los llevaban al templo y los hacían beber de esta agua.

Tilica.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlillican*, "Lugar negro." Este nombre no es castizo, porque *tlilli*, al entrar en composición, pierde la sílaba *li*, y como significa "tinta," el nombre sería *Tlil can*, y significaría: "Lugar de tinta." Con la misma estructura significa: "Lugar negro;" pero entonces la radical no es *tlilli*, sino *tlilitic*, negro.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Tiliuhcan*, cuya estructura y significación desconocemos, pero que es nombre de lugar, porque Sahagún habla de *Tiliuhcan*, lugar próximo á *Tlacopan* (TACUBA), donde los Mexicanos mataron unos indios que servían de guías á los Españoles.

Tilzapotla.—El nombre propio es *Tlil-tzapo-tla*, que se com-

pone de *tlilitic*, negro ó prieto, de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo "sapote" ó "zapote," un género de frutas dulces, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el zapote prieto."

Tiolinga.—El nombre propio es *Tilinca*, formado de *tilinqui*, firme, sólido, macizo, cuya final *qui* se convierte en *ca* y hace veces de posposición; y significa: "En lo firme, en lo macizo." Tal vez aluda el nombre á la calidad del suelo comparado con otros lugares próximos que no lo tengan firme ó macizo.

Tiopancahual.—El nombre propio ha de ser *Teopancahualli*, que se compone de *teopan*, templo, y de *cahualli*, derivado de *cahua*, dejar, abandonar; y significa: "Templo abandonado." Como nombre de lugar debe ser *Teopancahualco*, "En (donde está) el templo abandonado."

Titalapa.—El Dr. Peñafiel dice que puede ser *Tlil-tlala pa*, compuesto de *tlilli*, negro, de *tlalli*, tierra, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "En tierras negras."

No son exactas ni la estructura del nombre, ni su significación. "En tierras negras" se dice *Tlillalpa*, compuesto de *tlilitic*, negro, de *tlalli*, tierra, que en el presente caso pierde la *t* inicial, porque la *t* nunca puede estar entre dos *ll*, y de *pa* en.

El nombre de que se trata es *Tlil-lal-a-pan*, que se compone de *tlilitic*, negro, de *tlalli*, tierra, que pierde la *t* inicial para no quedar en medio de dos *ll*, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de tierras negras."

Tizal.—Colectivo castellano de *tiza* ó *tizar*, aztequismo formado de *tizatl*, tierra ó polvo blanco, compuesto de infusorios fósiles.

Tizama.—Apócope de *Tizamacan*, que se compone de *tizatl*, tizar (V. TIZAL), de *mani*, cogedor, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los recogedores de tizar."

Tizapantzinco.—Se compone de *Tizapan*, pueblo de este nombre, de *tzintli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño Tizapan."

Bernal Díaz llama á este extinguido pueblo totonaco, *Cin-gapacinga*. (V).

Tlacocoatitla.—El nombre propio es *Tlacocoatitlan*, que se compone de *tlacocoani*, comprador, mercader, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre mercaderes."

Tlacojalpan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlaco xal-pan*, que se compone de *tlaco*, en la mitad, de *xalli*, arena, y de *pan*, final de lugar; y que significa: "En medio del arenal."

El adjetivo *tlaco* no se une á los nombres en composición y excluye el uso de la posposición; v. g.: *tlaco yohua*, media noche; *tlaco tonatiuh*, al medio día. "A la mitad del arenal," sería *tlaco xalla*, porque *xalli* simplemente significa arena. Como nombre de lugar, lo propio sería: *Xalnepantla*, "En medio de la arena," y *Xallanepantla*, "En medio del arenal."

Tlacoaxalpan se compone de *tlacotl*, vardasca, de *xalli*, arena, y de *pan*, en; y significa: "En la arena de la vardasca."

Tlacolula.—El nombre propio es *Tlacololla* ó *Tlacobulla*, que se compone de *tlacololli* ó *tlacolulli*, cosa torcida, curva, rodeo en el camino, derivado de *tlacoloa*, "ir rodeando á alguna parte" (Molina), y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas vueltas ó rodeos en el camino." Los indios llaman *tlacole*, ya como aztequismo, á las sementeras que hacen en una ladera trazando los surcos en curvas para que no se escurra el agua de los riegos. El conjunto de estas sementeras se llama también *Tlacobulla*.

Tlacolulan.—El nombre propio es *Tlacobullan*, que se compone de *tlacolulli* (V. TLACOLULA), y de *lan*, variante de *tlán*, que expresa proximidad ó cercanía; y significa: "Junto á los *tlacoles* ó sementeras torcidas." (V. TLACOLULA).

Tlacotalpan.—El nombre propio es *Tlaco-tlal pan*, que se compone de *tlacotl* jara ó vardasca, de *t'alli* tierra, y de *pan*, en; y significa: "En tierra de jaras, jarillas ó vardasca."

Tlacotengo.—El nombre propio es *Tlaco ten-co*, que se compone de *tlacotl*, jara ó vardasca, de *tentli*, orilla, y de *co*, en; y significa: "En la orilla de las jarillas" (V. TLACOTALPAM).

Tlacotepec.—Se compone de *tlacotl*, jara ó jarilla, de *tepetl*, cerro, y de *c* en; y significa: "En el cerro de la jarilla." (V. TLACOTALPAM).

Tlacuilolan.—El nombre propio es *Tlacuilolla*, que se compone de *tlacuilolli*, escritura, ó pintura; y de *la*, variante de *tlá*, que expresa colectividad; y significa: "Donde hay muchas escrituras, ó pinturas." Tal vez ese lugar tenía biblioteca ó pinacoteca de jeroglíficos, que era lo que escribían, ó pintaban los indios.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Tlacuilo la*, colectivo de *tlacuilolli*, escritor ó pintor de la escritura figurativa de los mexicanos. No es exacta esta aseveración, porque al escritor ó pintor lo llamaban *tlacuilo*, y á la cosa pintada ó escrita, *tlacuilolli*; y así dice Molina: "*Tlacuilo*, escribano, ó pintor." "*Tlacuilolli*, escritura, ó pintura." (R)

Tlachichilco.—El nombre propio es *Tlal-chichil-co*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *chichiltic*, cosa colorada, y de *co*, en; y significa: "En tierra colorada."

El Dr. Peñafiel dice que el elemento principal del nombre

es *tlachichilli*, tierra roja ó colorada. No hay tal palabra en el mexicano. "Tierra colorada" es *tlalchichiltic*.

Tlachichilquillo.—Diminutivo castellano de *Tlachichilco*. (V).

Tlachinola.—El nombre propio es *Tlachinolla*, que se compone de *tlachinolli*, campos ó montes quemados ó chamuscados, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos campos ó montes quemados ó chamuscados."

Tlachiquile.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlachiquilli*, tlachiquero, raspador de magueyes; de *chiquilli*, el que raspa.

Al que raspa el maguey después de extraer el aguamiel, lo llamaban *tlachiqui*, y de esta palabra se formó el aztequismo "tlachiquero" ó "clachiquero," nombre que se le da hoy á los que raspan los magueyes. A los sacerdotes encargados de preparar el pulque que se ofertaba á beber en las ceremonias religiosas consagradas al dios *Milintoc*, los llamaban *tlachique*, plural de *tlachiqui*, y no *tlachiquille*, que no significa nada.

Nosotros creemos que *Tlachiquile* es una adulteración de *tlachicaquilittl*, que se compone de *tlachiqui*, raspador del maguey, *tlachiquero*, que convierte la final *qui* en *ca*, al entrar en composición, y de *quilitl*, yerba comestible; y significa: "yerba del tlachiquero." Emplean esa yerba para facilitar la fermentación del pulque. Como nombre de lugar, el nombre propio sería *Tlachicaquilla*. "Donde abunda la yerba del tlachiquero."

Tlagnanapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tlacua-n-apan*, que significa "Río de *tlacuaches*." La estructura que le atribuye el doctor al nombre no autoriza esta significación, porque "Río de *tlacuaches*" se dice, en mexicano, *Tlacuatzinapan*.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Tlahuan-a-pan*, que se compone de *tlahuantli*, vaso para beber, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los vasos." Tal vez sea un pequeño manantial en que sea necesario recoger el agua en vasos ó pequeñas vasijas.

Tlahuehupan.—El nombre propio es *Tlahuehuelolpan*, que se compone de *tlahuehuelolli*, destruido, deshecho, y de *pan*, en ó sobre; y significa: "Sobre ó en lo destruido." Aludirá tal vez el nombre á algún pueblo viejo sobre cuyas ruinas se edificó el nuevo.

El Dr. Peñafiel le da la misma significación, aunque diversa estructura, y señala como radical *tlahuehueloani*, destructor.

Tlalchi.—Se compone de *tlalli*, tierra, suelo, y de *chi*, sobre, en; y significa: "Sobre el suelo," "En tierra."

Tlalixcoyan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tlalli*, tierra, y de *ixcoyan*, equivalente á *ixtlan*; y que significa: "Grande extensión ó llanura de tierra."

Ixcoyan no equivale á *ixtlan*; es un adjetivo que significa: "propio, personal, particular;" y que se usa también como adverbio connotando la misma idea. En el nombre de que se trata está empleado como adjetivo, y le da la significación de "Tierra propia de particulares."

Tlalmecapan.—Se compone de *tlalmecatl*, cuerda métrica de las tierras, y de *pan*, en; y significa: "Donde están las cuerdas con que se miden las tierras."

Tlalpoalan.—El nombre propio es *Tlalpoallan*, que se compone de *tlalpoalli*, tierra medida, y de *lan*, junto ó en; y significa: "En las tierras medidas, ó campos mensurados."

Tlaltengo.—El nombre propio es *Tlal-ten-co*, que se compone de *tlalli*, tierra, de *tentli*, orilla; y de *co*, en; y significa: "En la orilla de la tierra."

Tlmacuimpa.—De estructura y significación desconocidas.

Tlmatoca.—Apócope de *tlamatocani*, el que pulsa, toca, ó palpa. Perdida la sílaba final *ni*, la sílaba *ca* hace veces de posposición, y queda convertido el vocablo en nombre de lugar, que significa: "Donde están los pulsadores ó palpadores." Tal vez en ese lugar los *tepatiani* (médicos) curaban por medio de la palpación ó imposición de las manos, como dicen que curaba Jesús Nazareno.

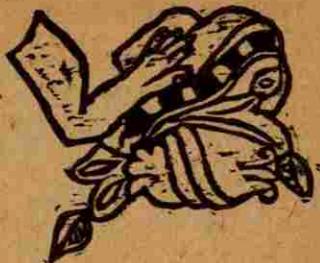
Tlachinolapan.—El nombre propio es *Tlachinol-a-pan*, que se compone de *tlachinolli*, campos quemados ó chamuscados, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los campos quemados."

El Dr. Peñafiel traduce: "Río del *tlachinol* ó *tlachinolli*." Tal vez se refiera al *tlachinoltetzmitl*, planta medicinal que describe Sahagún; pero si este vocablo fuera el elemento del nombre, éste sería *Tlachinoltetzmiapan*.

Tlanepalquila.—El nombre propio es *tlanepaquilitl*, de que se ha formado el aztequismo "tlanepaque-lite," planta aromática, estimulante, que mezclan los indios con sus alimentos; que emplean para disipar los dolores flatulentos; y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el *tlanepaque-lite*." *Tlanepaquilitl* se compone de *tlanepa*.....? y de *quilitl*, yerba comestible.

Tlanelhuayocan.—Se compone de *tlanelhuayo*, adjetivo abundancial, derivado de *tlanelhuatl*, raíz, especie de ruibarbo, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar lleno de raíz purgante, ó ruibarbo."

Tlapacoyan.—Se compone de *tlapaco*, voz impersonal del verbo *tlapa*, lavar, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Lugar donde se lava." "Lavadero."



Tlapahuas.—Adulteración de *Tlapahuaxoyan*, que se compone de *tlapahuaxo*, voz impersonal de *tlapahuaci*, cocer en olla, y de *yan*, que expresa el lugar donde se ejecuta la acción del verbo; y significa: "Donde cocinan ó cuecen algo en olla."

Tlapala.—El nombre propio es *Tlapalla*, que se compone de *tlapalli*, color, pintura, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los colores ó pinturas. De *tlapalli* se ha formado el aztequismo *tlapalería*, "donde se vende colores."

Tlapexcal.—Adulteración de *Tlapechalco*, que se compone de *tlapechtlí*, andamio, tablado, coro, etc., de *calli*, casa, y por extensión, templo, y de *ca*, en; y significa: "En el adoratorio colocado en tablado." Equivale á nuestro "templete."

Tlaquilpa.—Se compone de *tlaquilli*, encalado, bruñido, y de *pa*, en; y significa: "En lo encalado ó bruñido." Equivale á *Tlaquiltlenango*, "En las paredes encaladas ó bruñidas."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de albañiles," fundándose en que el jeroglífico representa el instrumento bruñidor, que él llama *tlahquilqui*. *Tlaquilqui* no significa la plana ó bruñidor de los albañiles, sino que significa "albañil," "encalador," y "Lugar de albañiles se dice: *Tlaquilca*."

Tlatlapango.—El nombre propio es *Tlatlapanco*, que se com-

pone de *tlatlapantli*, cosa quebrantada, hecha pedazos, y *de co*, en; y significa: "En lo destruido ó devastado."

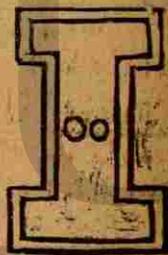
Tlaxietepan.—El nombre propio es *Tlahuitecpan*, que se compone de *tlahuitectli*, semilla desgranada á golpes, y de *pan*, en; y significa: "En las semillas desgranadas á golpes."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre significa: "Lugar de desgranadores," siendo el elemento principal *tlahuitecqui* ó *tlahuitequini*. Con estos elementos el nombre sería *Tlahuitecca*.

Tlaxahual.—El nombre propio es *Tlaxahualla*, que se compone de *tлахahualli*, persona pintada ó embijada, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos que se embijan ó pintan el rostro."

Tlaxcantla.—El primer elemento *tlaxcan*..... es desconocido.

Tlaxco.—El nombre propio es *Tlachco*, que se compone de *tlachtli*, "juego de pelota con las nalgas; el lugar donde juegan assi," (Molina), y de *co*, en; y significa: "En el juego de pelota."



Tlaxcocoatitla.—El nombre propio es *Tlaxcocoatitlan*, que se compone de *tlachtli*, juego de pelota, de *cocoaani*, el que compra muchas cosas, mercader, y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los mercaderes del juego de pelota." (V. TAXCO).

Tlaxalolapan.—Se compone de *tlaxalolli*, "cosa ayuntada ó pegada ó otra" (Molina), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En las aguas juntas," ó "Río de las *ajuntas*," como dicen los rancheros.

Tecuasco.—El primer elemento es *tletl*, fuego, el segundo está muy adulterado, y no permite reconstruir la palabra.

Tlilapan.—(V. TILAPA).

Tocula.—El primer elemento *tocuil*..... es enteramente desconocido; sólo se encuentra en la palabra *Tocuilcoyotl*, que significa "grulla."

El Dr. Peñafiel dice que *Toculla* es sinónimo de *Ocuilla*; pero con el análisis lexicológico que hace de las dos palabras no convence de la verdad de su aseveración. El mismo concluye su exposición diciendo: "No se ve con claridad cuál puede ser el significado." El jeroglífico del lugar es muy complejo y no da ninguna luz en el asunto; y por eso abandonamos nuestra primera idea de que *Toculla* fuera corrupción de *Teoculla*, que se compone de *tetl*, piedra, de *ocuilin*, gusano, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la planta medicinal *teocuilin* ó gusanos de las piedras."



Tolico.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre es *Toli co*, que se compone de *tollin*, tule, y de *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de tules."

Tollin, cuando entra en composición, pierde la sílaba *lin*, de suerte que el nombre debería ser *Tolco*; y si sólo perdiera la final *n*, como dice el Dr. Peñafiel; el nombre sería *Tollico*, porque no hay razón para que conservando la *i* pierda la segunda *l*.

El primer elemento *toli* es desconocido.

Toloapan.—Se compone de *toloa*, primitivo de *toloatzin*, de que se ha formado el aztequismo "toloachi," planta medicinal,

datura stramonium, y de *pan*, en; y significa: "En (donde hay) el *toloache*."

También puede ser el nombre, *Tolo-a-pan*, que se compone de *Tolo*, el dios Torcido, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En el río del dios *Tolo* ó *Tolotzin*." Este dios *Tolo* le dió nombre á *Toloca* ó *Toluca*.

Tolome.—Plural de *tolo*, torcido. *Tolo* era un dios que representaban inclinando ó torciendo la cabeza. Tal vez llamaban *Tolome* á sus sacerdotes, ó á los que les tributaban culto.

Toltepec.—Se compone de *tollin*, de que se ha formado el aztequismo "tule," juncia ó espadaña, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro del tule."

Toluapan.—Lo mismo que *Toloapan*. (Véase).

El Dr. Peñafiel dice que significa "Río de tules." Para que tuviera esa significación, el nombre debería ser *Tol-a-pan* ó *Tul-a-pan*.

Tolutla.—Se compone de *tolo* ó *tolu*, inclinado ó torcido de cabeza, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos que tuercen la cabeza." (V. *TOLOME*).

El Dr. Peñafiel dice que es colectivo de *toloa* ó *tolotzin*. (V. *TOLOAPAN*). Si fuera el colectivo de tales nombres, sería *Toloatla* ó *Tolotzintla*.

Tomata.—Adulteración de *Tomatla*, que se compone de *tomatl*, de que se ha formado el aztequismo "tomate," fruto comestible usado como condimento en la cocina, *Physalis angulata*, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Tomatal."

Tomatlan.—Se compone de *tomatl*, (V. *TOMATA*), y de *atlan*, junto á; y significa: "Junto á los tomates."

El Lic. Borunda dice que *tomatl* se compone de *Tom*, el apóstol Santo Tomás, y de *atl*, agua; y que significa: "Agua del médico Tomás." *Risum teneatis?*



Tomatlancillo.—Diminutivo castellano de *Tomatlan*.

Tomotla.—El Dr. Peñafiel dice que el elemento *tomo* se deriva (sic) tal vez de la planta de Hernández llamada *tomoxihuitl*, ó planta leguminosa.

La yerba que describe Hernández no se llama *tomoxihuitl*, sino *tomaxihuitl*, y no la califica de *leguminosa* sino de *lanuginosa*, por el vello ó pelo que tienen las hojas; y por esta particularidad la llaman también los indios *ixtotomio* ó simplemente *tomio*, veloso, lanuginoso. En vista de esto, creemos, pues, que *Tomotla*, puede ser adulteración de *Tomiotla*, "Donde abunda la yerba vellosa ó *tomio*." *Lanuginosa herba*, Hern.

Tomoxtle.—De estructura y significación desconocidas.

Tonalá.—*Tonalla* ó *Tonallan* es el nombre propio; pero como *tonalli* significa: sol, ardor del sol, calor, estío, etc., etc., no es fácil fijar la significación del nombre. Mota Padilla lo traduce por "Lugar del sol," pero la significación más común es la de "Lugar caliente ó ardoroso."

Tonalapa.—*Tonal-a-pan* es el nombre propio, que se compone de *tonalli*, (V. *TONALA*), de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de estío." (?)

Tonalixco.—Se compone de *tonalli*, estío, y de *ixco*, ante, delante, en; y significa: "En el estío, ó delante del estío," esto es, cuando se aproxima. Pero esta significación no es adecuada para un nombre de lugar. Por esto creemos que aquí puede traducirse *Tonalli*, el sol; y significará "Delante del sol." (V. *TONALA*).

Tonayan.—Apócope de *Tonayampa*, adverbio con la fisonomía de nombre de lugar, que significa: "Del lado del Oriente."

Topila.—El nombre propio es *Topil-la*. Dice el Dr. Peñafiel,

"Plural ó colectivo de *topil-li*, nombre del bastón ó vara que llevaban los *topiles*, especie de alguaciles ó autoridades inferiores."

Topilli no sólo significa "vara de justicia," sino "bordón," "asta de lanza;" de suerte que, en general, significa "vara" con la que se hacen los objetos mencionados ú otros semejantes; así es que *Topilla* significará: "Donde abunda esa clase de varas."

Topile es otra palabra mexicana que se compone de *topilli*, vara (de justicia), y de *e*, sufijo que denota posesión ó tenencia; v. g.: *calli*, casa, *cale*, el que tiene casas; *maítl*, mano, *maye*, el que tiene manos; *topilli*, vara (de justicia), *topile*, el que tiene la vara (de la justicia). De esta palabra *topile* se formó el aztequismo "topile," "topil;" pero con la significación de alguacil, no de autoridad.

Topiltepec.—Se compone de *topilli*, vara, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las varas." (V. TOPILA).

Tosantepec.—Parece adulteración de *Tozantepec*, que se compone de *tozan* ó *tuzan*, de que se ha formado el aztequismo "tuza," cierto animalejo roedor, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las tuzas."

Totayacatepec.—Aunque el nombre puede descomponerse en vocablos mexicanos, que darían la significación de "En el cerro de la nariz de nuestro padre," sin embargo, nos parece tan inadecuada para un pueblo esta significación, que nos inclinamos á creer que el nombre está adulterado, y no acertamos á reconstruir su ortografía para fijar la verdadera interpretación.

Toteco.—El nombre propio es *Toteco*, que se compone de *Totec*, dios de los plateros, y de *co*, en; y significa: "En (donde está) el dios *Totec*."

Este dios *Totec* era conocido con el nombre de *Xipe*; lo adoraban las gentes ribereñas del mar, y le atribuían muchas enfermedades, particularmente la de los ojos. En *Tenochtitlan* había un barrio, en la orilla de la laguna, llamado *Toteco*, donde ahogaban á los condenados á muerte durante las fiestas que se celebraban en el mes *etzalcualiztli*. (Sah).

Totoapan.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *totolin*, guajolote, y de *apan*, río. Si tal fuera el primer elemento, el nombre sería *Totol-a-pan*. (V).

El nombre se compone de *tototl*, pájaro, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los pájaros."

Totola.—El nombre propio es *Totola*, que se compone de *totolin*, gallina (la de la tierra, porque la actual la trajeron los españoles), y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las gallinas."

El Dr. Peñafiel traduce *totolin* por guajolote ó pavo americano; pero es impropia la traducción, porque "pavo americano" es *huexolotl*, de donde se formó el aztequismo "guajolote," y *totolin* lo traducen todos los diccionaristas "gallina," y Remi Simeon traduce al francés *poule*.

Totolapa. Totolapan.—Se compone de *totolin*, gallina, de *atl*, agua, y de *pa* ó *pan*, en; y significa: "En agua de las gallinas." (V. TOTOLA).



Totolinga. Totolinean.—El nombre propio debe ser *Totolcan*, porque *totolin*, gallina, pierde las finales *in*, al entrar en composición; *can*, lugar; "Lugar de gallinas."

Totoltepec.—Se compone de *totolin*, galli-

na, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa:



"En el cerro de las gallinas." (V. TOTOLA).

Totomoxtepec.—El nombre propio es *Totomochtepec*, que se compone de *totomochtli*, de que se ha formado el aztequismo "totomoscle," "hojas secas de la mazorca de maíz" (Molina), de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro del totomoscle."

Totulla.—Adulteración de *Totolla*. (V. TOTOLA).

Toxpan.—El nombre propio es *Tochpan*, que se compone de *tochtli*, conejo, y de *pan*, en; y significa: "En el conejo." Debe tener significación hagiográfica este nombre, porque entre los nahoas el *tochtli* era uno de los cuatro términos que se empleaban para designar los años; también era el nombre del octavo día del mes y del medio día.



Toxtepec.—El nombre propio es *Tochtepec*, que se compone de *tochtli*, conejo, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro del conejo." (V. TOXPAN).

El apocalíptico Borunda dice acerca de este nombre lo siguiente: "Como el hueso también es símbolo de duración, y el conejo de habitantes en cuevas, y algunos picachos verticales iguales, y vistos á distancia completamente se asemejan á las orejas del conejo, se trató á algunas de las serranías que lo presentan de *Tuchtepec*, dentro *e*, de la sierra *tepetl*, del conejo *tuchtli*, ad-



virtiéndose juntamente libertadas algunas personas en cuevas, en aquella era memorable....."

Toxtlacuaya.—De estructura y significación inciertas.

Tozantepetl.—El nombre geográfico propio es *Tozantepec*, que se compone de *tozan*, de que se ha formado el aztequismo *tuza*, *topo*, especie de rata del campo, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las tuzas."

Tozongo.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tozton-co*, diminutivo mexicano de *Tozantla*. No es esta la forma del diminutivo, sino esta otra *Tozantlatonco*, que se compone de *Tozantla*, nombre del pueblo, de *tontli*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Tozantla*."

Tuzantla.—Se compone de *tozan*, tuza ó topo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Tuzal." "Donde hay muchas tuzas ó topos." (V. TOZANTEPETL).

Tuxpan.—(V. TOXPAN).

Tuxpango.—Si es nombre castizo, debe ser *Tuchpanco*, que se compone de *Tuchpan*, nombre del pueblo, y de *co*, en; y significa: "En *Tuchpan*." (V. TOXPAN). Como los nombres de lugar no tienen dos posposiciones, como sucede en éste, *pan* y *co*, creemos que el nombre propio es *Tuchpan-co*, que se compone de *tuchtli* ó *tochtli*, conejo, de *pan*, bandera, y de *co*, en; y que significa: "En la bandera ó estandarte del conejo." (V. TOXPAN).

Tuxpanguillo.—Diminutivo castellano de *Tuxpango*. (V).

Tuxtilla.—Diminutivo castellano de *Tuxta* ó *Tuxtla*. (V. TUXTLA).

Tuxtla.—El nombre propio es *Tuchtla* ó *Tochtla*, que se compone de *tuchtili* ó *tochtli*, conejo, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan los conejos."

Tuzales.—Plural castellano de *tuzal*, derivado de *tuza*, aztequismo formado de *tuzan* ó *tozan*, topo, ó rata del campo. (V. TOZANTEPETL).

Tuzamapan.—Se compone de *tuzan*, tuza ó topo, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de tuzas." (V. TOZANTEPETL).

Tuzacalli.—El nombre propio de lugar es *Tuzacalla*, que se compone de *tuzan*, tuza, topo, de *calli*, casa, madriguera, y de *la*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchas madrigueras ó nidos de tuzas." (V. TOZANTEPETL).

Tzacuala.—El nombre propio es *Tzacuala*. Este nombre lo mismo que *Tzacualco* y *Tzacualpan*, cuyo elemento principal *tzacualli* es común á todos, ha dado mucho que hacer á los etimologistas. (V. COATZACOALCOS).



Tzampoleica.—De estructura y significación desconocidas.

Tzincatlán.—Adulteración de *Tzinacatlán*, que se compone de *tzinacan*, murciélago, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á los murciélagos."

Tzimpiazco.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *tzin*, diminutivo, de *piatzla*, (*piastli*), acocote, calabaza larga, y de *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de pequeñas calabazas ó acocotes."

No es exacta tal interpretación. *Tzin*, expresando diminutivo, nunca se usa como prefijo, sino siempre como sufijo. La

significación que le da el doctor al nombre, la tendría si su forma fuera *Piaztzinco*.

Tzimpiazco se compone de *tzintli*, ano, fundillo, fundamento, parte posterior, etc., de *piatzli*, calabaza larga y hueca que sirve como sifón, como el *acocote*, y de *co*, en. Aunque todos los elementos del vocablo son conocidos, no se percibe claramente su significación.

Tzocohuite.—El vocablo correcto es *Zacahuitztic*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo *zacate*, y de *huitztic*, espinoso; y significa: "Zacate espinoso." Como nombre geográfico su forma debe ser *Zacahuitztla*, con cuya posición *tla*, significa: "Donde abunda el zacate espinoso."

Tzocohuitilla.—Diminutivo castellano de *Tzocohuite*.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

U

Ulúa. (San Juan de)—La mejor explicación, por ser auténtica, del origen de este nombre, es la que da Bernal Díaz del Castillo en su *Historia verdadera de la Conquista de Nueva España*. Después de narrar el viaje de Juan de Grijalva desde el cabo Catoche hasta la Isla de Sacrificios, dice el soldado historiador:

« Desembarcados en unos arenales hicimos chozas encima de los mastos y medaños de arena, que los hay por allí grandes, por causa de los mosquitos, que había muchos, y con bateles ondearon muy bien el puerto, y hallaron que con el abrigo de aquella Isleta (una que estaba obra de media legua de tierra) estarían seguros los navíos del Norte, y había buen fondo: y hecho esto fuimos á la Isleta con el General treinta soldados, bien apercebidos en los bateles, y hallamos una casa de adoratorios, donde estaba un ídolo muy grande y feo, el qual se llamaba Tezcatepuca (*Tezcatlipoca*), y estaban allí quatro indios con mantas prietas y muy largas, con capillas como traen los Dominicos, ó Canónigos, ó querían parecer á ellos: y aquellos eran Sacerdotes de aquel ídolo, y tenían sacrificados de aquel día dos muchachos, y abiertos por los pechos, y los corazones y sangre ofrecidos á aquel maldito ído-

« lo; y los Sacerdotes, nos venían á zahumar con lo que zahumaban aquel su ídolo, y en aquella zazón que llegamos, le estaban zahumando con uno que huele á incienso, y no consentimos que tal zahumario nos diesen, antes tuvimos muy gran lástima y mancilla de aquellos dos muchachos, e verlos recién muertos, y ver tan grandísima crueldad. Y el General preguntó al Indio Francisco, que traímos del río de Vanderas, que parecía algo entendido, que por qué hacían aquello? y este le decía medio por señas, porque entonces no teníamos lengua (intérprete) ninguna..... Y respondió que los de Culúa lo mandaban sacrificar; y como era torpe de lengua, decía, *Olua, Olua*. Y como nuestro Capitán estaba presente, y se llamaba Juan, y así mismo era día de San Juan, pusimos por nombre á aquella Isleta, San Juan de Ulúa.....»

¿Qué quería decir el indio Francisco con «los de Culúa»? ¿Quiénes eran esos *Culúa* que mandaban sacrificar hombres? Eran los reyes ó señores de México. Veamos por qué se llamaban así.

Bajo el reinado de Itzcoatl, éste y Netzahualcoyotl, rey de Texcoco, conquistaron y destruyeron el reino Tepaneca, cuya capital era Azcapotzalco, y concluida la guerra, los dos reyes, de común sentimiento, dividieron el territorio conquistado y el que ya poseían, en tres partes, la primera al Oriente, con el nombre de reino de Acolhuacan, la cual tocó á Netzahualcoyotl, quien tomó el dictado de *Aculhua tecutli*, en memoria de los aculhuas, y el de gran *Chichimecatl-Teutli*, en recuerdo de los chichimecas, conservando así y uniendo los dos nombres de las tribus de donde la nación procedía; la segunda, al Occidente, comprendiendo las islas de México-Tenochtitlan, los señores de los lagos australes, el reino de *Culhuacan* y la ciudad de Itzamalapan, todo lo cual tocó á Itzcoatl, quien tomó el dictado de *Culhua Tecutli*, en homenaje á la tribu civiliza-

dora á quien debían su adelanto los Mexicanos: la tercera, al Occidente de México, con el nombre de reino de Tlacopan, con su capital del mismo nombre (Tacuba), el cual le dieron á Toquihuatzin, sobrino del rey destronado y muerto por Itzcoatzin, este rey tomó el dictado de *Tepanecatl Tecutli*, para que no se perdiera la memoria de tan antigua y fuerte tribu.

Uluapa.—El nombre propio es *Ulapan*, que se compone de *olli* ó *ulli*, de que se ha formado el aztequismo *hule* ó *ule*, que significa la goma que produce cierto árbol, y los artefactos que con ella produce la industria; de *atl*, agua, ó río, y de *pan* en; y significa: "En agua, ó río del hule."



V

Vesuapan.—El nombre propio es *Huezoapan*, que se compone de *huexotl* ó *huexutl*, saúz, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de los sauces."

X

Xacatla.—El nombre propio es *Zacatla*, que se compone de *zacatl*, de que se ha formado el aztequismo "zacate," plantas gramíneas que se emplean como forraje, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el zacate." "Zacatal."

El Dr. Peñafiel dice que es colectivo de *xacalli*, cabaña. Si tal fuera el elemento del nombre, éste sería: *Xacalla*, porque cuando el nombre acaba en *lli*, pierde las finales *li* y toma como sufijo la posposición *la* y no *tla*, porque la *t* no puede estar en medio de dos *ll*.

Xalapa.—(V. JALAPA).

Xalatlaco. Jalatlaco.—El Sr. Olaguibel dice: "*Xalli*, arena, *tlaco*, mitad. En la mitad de la arena." En la mitad ó en medio de la arena, se dice en mexicano: *Xalnepantla*.

El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xala-tlah-co*, que se compone de *xalli*, arena, de *tlahuitl*, ocre rojo, y *co*, final de lugar; y que significa: "Lugar de ocre rojo." En esta significación no entra para nada el elemento *xala*, que señala el doctor como primero. Dice también que el jeroglífico es figurativo. Nada vemos en él que figure el ocre rojo. Además, "Lugar de ocre rojo" se dice, en mexicano: *Tlahutla*, ó *Tlahupan*, ó *Tlahuyocan*, ó *Tlahutlapalla*.

Xalatlaco y *Jalatlaco* son una corrupción de *Xal-atlauh-co*, que se compone de *xalli*, arena, de *atlauh-tli*, barranca grande, y de *co*, en; y significa: "En la gran barranca de arena." El jeroglífico representa dos cerros formando una gran oquedad ó barranca, sobre los que cae un polvo granilloso que es el *xalli*, arena.



Xaliscuilo.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xal-itzcui-lo*, que se compone de *xalli*, arena, de *itzcuintli*, perro, y de la terminación *lo*, que hace del nombre un adjetivo; y se abstiene de dar la significación del nombre. Con tales elementos y con tal estructura no hay significación posible. La terminación *lo* forma adjetivos cuando los sustantivos terminan en *lli*, v. g.: de *xalli*, arena, se forma *xal-lo*, arenoso; de *talli*, tierra, se forma *tal-lo*, terroso; para los otros nombres la terminación es *yo*; v. g.: de *tetl*, piedra, se forma *te-yo*, pedregoso; de *zahuatl*, sarna, se forma *zahuayo*, sarnoso. Siguiendo esta regla, de *itzcuintli* se formaría *itzcuin-yo*, y no *itzcui-lo*.

La verdad es que el nombre está tan estropeado que no se acierta su estructura.

Xaltenango.—El nombre propio es *Xal-tenan-co*, que se compone de *xalli*, arena, de *tenamitl*, muro ó muralla, y de *co*, en; y significa: "En los muros de arena." Este nombre es semejante á *Tlal-tenam-co*, "En los muros de tierra."

El Dr. Peñafiel dice que se compone el nombre de *xalli*, arena, y de *tenanco*, lugar fortificado; y que significa: "Arenal fortificado."

"Lugar fortificado" se dice: *Tenanyocan*, y por eufonía, *Tenayocan* ó *Tenayucan*. Si hubiera "Arenales fortificados" su nombre sería *Tenayoxalla*.

Xaltepec.—Se compone de *xalli*, arena, de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y significa: "En el cerro de arena."

El Dr. Peñafiel traduce: "Lugar de arenales." Si tal fuera la significación, el nombre sería: *Xaxallocan*, ó *Xaxalla*. *Xaltepec* se pronuncia hoy *Jaltepec*.

Xico.—El nombre propio es *Xicco*, que se compone de *xictli*, ombligo, y de *co*, en; y significa: "En el ombligo."

El Dr. Peñafiel dice: "El cerro que conocemos con este nombre, á cuyo pié subsiste un pequeño pueblo, cerca de Chalco, tiene una depresión en la cima que le da la apariencia umbilicada del nombre que lleva." A esta circunstancia deben también el nombre otros lugares de la República.



Lo anterior se refiere al pueblo *Xicco* del Estado de México.

El pueblo llamado *Xico* en el Estado de Veracruz es *Xicochimalco*, que se compone de *xicochimalli*, panal de abejas, y de *co*, en; y significa: "En los panales de cera de abejas."



Literalmente *Xicochimalli* se compone de *xicotli*, de que se ha formado el aztequismo "jicote," especie de abaja, y de *chimalli*, rodela ó escudo. Los panales de cera que hacen estos animales tienen la forma de un escudo ó rodela.

Bernal Díaz llama al pueblo de *Xicochimalco*, Sochima.—En este pueblo se salvó el Gral. Santa-Anna de sus enemigos, ocultándose en el vientre de un caballo muerto que llevaron del pueblo al muladar.

Xicola.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xicolla* ó *Xicotla*, colectivo de *xicotl*, jicote, insecto apídeo.

No es lo mismo *Xicolla* que *Xicotla*; el primero se compone

de *xicolli*, jaqueta de tela pintada que vestían en sus oficios los sacerdotes de los ídolos (Sahagún), y de *la*, que expresa abundancia; y que significa: "Donde hay muchas piezas de vestido, llamadas *xicolli*." *Xicotla* se compone de *xicotli*, (no *xicoll*), de que se ha formado el aztequismo "jicote," insecto apídeo, y de *lla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde hay muchos *jicotes*," ó "Jicotera."

Xicalanco.—Hoy es el nombre de un pueblo; en la historia antigua aparece como el nombre de una región, que era la parte inferior de la zona ó faja de tierra que hay entre la Mesa central y el Golfo de México.

En cuanto al origen del nombre, el común de los etimologistas asienta que se compone de *xicallan*, derivado de *xicalli*, jícara ó vaso de calabaza, y de la posposición *co*, *en*; pero el Sr. A. Chavero dice que esta etimología nada nos manifiesta ni nos explica; y agrega que al penetrar los méxica (mexicanos) hasta la costa, iban imponiendo nombres á las localidades que ocupaban, y que esos nombres son los que se encuentran en sus jeroglíficos y en los relatos de los cronistas, y que siempre buscaban alguna razón para determinar el nombre de cada lugar; y que como en la parte meridional de la costa encontraron grandes edificios, templos y pirámides, llamáronla "lugar de hermosas casas," de *xihuitl*, bello, y de *calli*, casa, haciendo el nombre *Xicalanco*, ó bien de *xicalltatl*, que significa estuco ó piedra bruñida.

Antes de todo haremos observar que no fueron los Mexicanos los que pusieron el nombre de *Xicalanco* á la región, sino los Vixtoti y los Ulmecas, y después los Toltecas. Cuando las terribles catástrofes que determinaron la ruina del Imperio tolteca hicieron necesaria la emigración, las familias que fueron á establecerse á las orillas de los mares, llamaron *Anahuac* á sus

nuevas patrias. Los emigrantes que se establecieron en el Pacífico llamaron *Anahuac-Ayotlan* á la costa comprendida entre Acapulco y Guatemala; y le dieron este nombre por la abundancia de tortugas que salen del mar á depositar sus huevos en las playas de esta región. Los que se establecieron en las costas del Atlántico distinguieron su *Anahuac* con el nombre de *Xicalanco*, por la abundancia de *jícaras*, *xicalli*, que hay en aquellas comarcas.

Si nos remontamos á la etimología náhca, encontramos que *Iztacmixcohuatl* é *Hancuey* tuvieron por primer hijo á *Xelhua*, y por tercero y cuarto á *Ulmecatl* y á *Xicallancatl*; que el primero pobló á Izocan, Teohuacan y Teotitlan, el segundo Huitzilapan y Cuertlaxcoapan, y *Xicallancatl* se fué poblando hasta *Coatzacoalco*, en la orilla del mar. Es pues de *Xicallancatl* de donde le vino el nombre á aquella región, y *Xicalanco* significará: "En (donde pobló) *Xicallancatl*." Pero esto no es más que un mito, por el que se creó un personaje poblador de *Xicallan*, la región de las "jícaras," y se le dió el nombre de la región, en la forma gentilicia, *Xicallancatl*.

A título de curiosidad, reproducimos lo que dice el Lic. Borunda sobre *Xicalanco*. "..... *Xicalanco*, significativo de que en lo interno de ella *co*, coge *ana*, el vaso *xicalle*, siendo hasta hoy habitada por la nación *Vastecatl*, distinguida en aquellos por *xiccalacatl*; ó Paú donde se cría el Dragón alado, con grito, cabeza, y pluma y cuello de Loro, y cuerpo de víbora, anidante en huecos de Palmas, y causando luego la muerte á quien muerde."

Según Borunda esta víbora monstruosa era *Quetzalcoatl*, y éste era el apóstol Santo Tomás que vino á predicar el Evangelio á las Américas.

En cuanto á la primera etimología que propone el Sr. Chavero, sólo diremos que *xihuitl* significa "año," "cometa," "tur-

quesa" y "yerba," y que no tiene, ni figuradamente, la significación de "bello;" pero admitiendo que la tuviera, la estructura del nombre sería *Xihuhalco*, porque *xihuitl*, al entrar en composición, se convierte en *xih*.

En cuanto á la segunda etimología propuesta, diremos que *xicaltatl* significa "barniz de piedra blanca" y piedra de brúnir, y, como nombre geográfico, su estructura sería *Xicaltec* ó *Xicaltetla*.

De *xicalli*, se ha formado el aztequismo "jícara," utensilio indígena para beber, hecho con el epicarpo de ciertos calabazos. La Academia española dice que "jícara" viene del járbel *cicaya*.

Xicotencatl.—Nombre dado á un lugar en memoria del héroe tlaxcalteca que tanto combatió á H. Cortés, de quien, al fin, fué víctima.

Xicotencatl es un nombre gentilicio, derivado de *Xicotenco*; el natural, ó habitante de este lugar.

Xihuitlan.—Se compone de *xihuitl*, yerba, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á las yerbas;" pero la estructura del nombre es incorrecta, porque *Xihuitl*, al entrar en composición, se convierte en *xih*; de suerte que el nombre propio es *Xihuitlan*.

Xilotla.—Se compone de *xilotl*, de que se ha formado el aztequismo "jilote," espiga ó mazorca de maíz, cuyos granos no están maduros, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Jilotal."

El Dr. Peñafiel dice que el nombre se compone de *Xilomen*, (diosa del maíz tierno), y de *tlán*, final de lugar. Había, es verdad, lugares en que se adoraba á esta diosa; pero llevaban el nombre de *Xilo-tzin-co*, compuesto de *Xilo*, apócope de *Xilonen*, nombre de la diosa, de *tzin*, que expresa reverencia, y

de *co*, en; y significa: "Donde (se venera á) *Xilonen*." La estatua de esta diosa estaba revestida con un *huipilli* rojo teñido con cochinilla. (V. JILOTEPEC).

Xioquilapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xio-cuitlapan*, que se compone de *Xiotla*, pueblo de este nombre, y de *cuitlapan*, detrás, ó más abajo; y que significa: "Detrás de *Xiotla*."

Cuando un nombre de lugar entra como elemento de otro, se pone íntegro en el compuesto; v. g.: *Acapantzinco* se compone de *Acapán*, nombre de un pueblo, de *tzin*, expresión de diminutivo, y de *co*, en; y significa: "En el pequeño *Acapán*." *Tollantzinco* se compone de *Tollán*, ciudad de este nombre, de *tzin*, y de *co*; y significa: "En el pequeño *Tollán* ó *Tula*." Si el nombre de que se trata tuviera por elemento á *Xiotla*, su estructura sería *Xiottlacuitlapan*; pero ni aún así sería propio el nombre, porque, aunque figuradamente puede significar, "detrás," "en la espalda," su significación propia es la de "muladar," de suerte que *Xiottlacuitlapan* se traduciría por "Muladar de *Xiotla*." El vocablo que generalmente se emplea para darle á los nombres de lugar la significación que señala el Dr. Peñafiel es *tepuzco*, así es que "Detrás de *Xiotla*" se diría *Xiottatepuzco*.

El nombre de que se trata es una adulteración de *Tzacuilapan*, que se compone de *tzacuilo*, escondido, *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua escondida."

Xoampolco.—El primer elemento *xoan* es desconocido. ®

Xococapa.—El nombre propio es *Xococ-a-pan*, que se compone de *xococ*, cosa agria, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua agria."



Xocotitla.—El nombre propio es *Xocotitlan*, que se compone de *xocotl*, fruta, y de *titlan*, entre y significa: "Entre la fruta," esto es, "Entre los árboles frutales," particularmente los que producen frutos ácidos. Pero este nombre tenía otra significación hagiográfica, que es la que corresponde al



jeroglífico. El décimo mes del año ritual mexicano se llamaba *Xocohuetzi*, que se compone de *Xocotl*, fruta, y de *huetzi*, caída: "la caída de la fruta," aludiendo á que en ese mes, que empezaba el 25 de Agosto, se maduraba la fruta y se *caía* de los árboles; por eso Clavijero traduce *Xocohuetzi*, "madurez de frutos." En este mes *Xocohuetzi* hacían una fiesta en honor de *Xiuhteculli*, dios del fuego. Desde el mes anterior, *Tlaxochimaco*, traían del bosque los sacerdotes un árbol y lo fijaban de pié en el atrio inferior del templo. El día anterior á la fiesta le quitaban las ramas y la corteza, lo adornaban con papel de varios colores, y desde entonces le daban el nombre de *Xocotl* y lo reverenciaban como la imagen del dios. La cabecita del jeroglífico representa al dios *Xiuhteculli*, y las ramas con frutos, *xocotl*, que le nacen del cráneo representan el *Xocohuetzi*. El lugar en que se hacía esta fiesta y el bosque de donde cortaban el árbol, se llamaba *Xocotitlan*.

Xocotla.—Se compone de *xocotl*, fruta ácida, (equivale al *malum* de los latinos), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda la fruta."

Xochiapa, Xochiapan.—Se compone de *xochitl*, flor, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua de flores, ó río florido."

Xochimilco.—Se compone de *xochitl*, flor, de *mi-*

li, sembrera, y de *co*, en; y significa: "En las sembreras de flores"



Xochiolo.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *xochio* ó *xochiolo*, florido, y la final de lugar; y que significa: "Lugar florido."

El adjetivo *xochio* existe, pero no *xochiolo*; de suerte que el nombre sería *Xochiocan* ó *Xochioco*, aunque éste último no es muy propio. El elemento *olo* hace creer que el nombre está adulterado.

Xochitla.—Se compone de *xochitl*, flor, y de *tla*,

que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las flores." "Jardín."



Xoltepec. El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xolotepec*, que se compone de *Xolotl*, nombre del fundador del imperio chichimeca, y de *tepec*, pueblo.

Nosotros creemos que el nombre propio es *Zoltepec*, que se compone de *zolin*, codorniz, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y significa: "En el cerro de las codornices."

La cabecita de ave del jeroglífico autoriza esta interpretación.

Xometla.—El nombre propio es *Xometla*, que se compone de *xometl*, sauco, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el sauco."



Xomotla.—Se compone de *xomotl*, *avis palmípes et cristata*, especie de ánade de cuyas plumas hacían vestidos los Indios (Hern.), y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el ave llamada *xomotl*."

Xonotzintla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *xonotl*, "jonote," y de *tzintlan*, abajo. No da la significación del nombre.

Tzintlan no se emplea como posposición, va antes ó despues de las pálabras, pero no en composición; v. g.: *tepetl itzintlan*, al pié del cerro; *itzintlan in amoxtli*, abajo del libro.

Xonotzintla se compone de *xonotl*, "jonote," de *tzin*, expresión de diminutivo, y de *tlān*, partícula abundancial; y significa: "Donde abundan los pequeños "jonotes." (V. JONATAL).

Xontaxpan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Chontal-pan*, que se compone de *chontalli*, y de *pan*, y que significa: "Lugar de extranjeros."

Nosotros creemos que es una adulteración de *Tzontatapachpan*, que se compone de *tzontli*, cabellos, de *tatapachtli*, enmarañado, y de *pan*, en; y significa: "Donde (están) los de cabellos enmarañados."

Xontepec.—Según el Dr. Peñafiel, es una corrupción de *Tetzontepec*, compuesto de *tetzontli*, piedra porosa, y de *tepec*, pueblo.

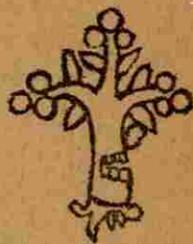
Nos inclinamos á creer que el nombre es *Tzontepec*, compuesto de *tzontli*, cabellos, de *tepetl*, cerro, y de *e*, en; y que significa: "En el cerro de los cabellos."

Xoquxhual.—La estructura de este nombre es absolutamente desconocida.

Xoteapan.—(V. SOTEAPAN).

Xotla.—El nombre propio es *Xotlac*, "abrasada tierra, ó encendidos carbones, ó flores ya brotadas y abiertas" (Molina). Como nombre de lugar se traduce: "Tierra muy calurosa."

Xoxocotla.—Se compone de *xoxocotl*, fruta muy ácida, reduplicativo de *xocotl*, fruta ácida, y de *tlā*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las frutas muy ácidas." Generalmente en los pueblos que llevan este nombre hay muchos árboles de ciruela.



Xoxotla.—El nombre propio es *Xoxotlac*, reduplicativo de *xotlac*. (V).

Xuchil.—Adulteración de *Xochitl* ó *Xuchitl*, de que se ha formado el aztequismo "suchil," flor.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

REGISTRO DE MARCA DE COMERCIO
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Y

Yecuatla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *yec*, tres, y de *coatl*, culebra; y que probablemente es un lugar mitológico. Aunque no da la significación del nombre, se entiende que es "Tres culebras." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Yeicoatl*, y como nombre de lugar, *Yeicoac*, "En (donde están) las tres culebras."

Creemos que el nombre propio es *Yeicoatlan*, que se compone de *yec*, tres, de *coatl*, culebra, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto á las tres culebras." Tal vez algún lugar mitológico, como dice el Dr. Peñafiel.

Z

Zacamilola.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zaca-milo-la*, compuesto de *zacatl*, paja, de *milo*, adjetivo formado de *milli*, sementera, y de la final colectiva *la*. No da la significación del nombre, ni la tiene éste con tales elementos.

Sobre los adjetivos terminados en *lo*, véase lo que hemos dicho en el artículo ACAYUCAN.

Tal vez sea el nombre propio *Zacamimilla*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), paja, de *mimiltic*, rollizo, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "zacate" rollizo."

Zacamixtle.—El nombre propio es *Zacamiztla*, que se compone de *zacamiztli*, cuadrúpedo que vive en los alrededores del Pánuco, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el cuadrúpedo llamado *zacamiztli*." *Zacamiztli* se compone de *zacatla*, pradera, y de *miztli*, león: "león (puma) de las praderas."

Zacapesco.—El nombre propio es *Zacapetzco*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), de *petztic*, liso, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso." (V. SACAPESCO).

Y

Yecuatla.—El Dr. Peñafiel dice que se compone de *yei*, tres, y de *coatl*, culebra; y que probablemente es un lugar mitológico. Aunque no da la significación del nombre, se entiende que es "Tres culebras." Para que tuviera esta significación, el nombre debería ser *Yeicoatl*, y como nombre de lugar, *Yeicoac*, "En (donde están) las tres culebras."

Creemos que el nombre propio es *Yeicoatlan*, que se compone de *yei*, tres, de *coatl*, culebra, y de *tlan*, junto á; y significa: "Junto á las tres culebras." Tal vez algún lugar mitológico, como dice el Dr. Peñafiel.

Z

Zacamilola.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Zaca-milo-la*, compuesto de *zacatl*, paja, de *milo*, adjetivo formado de *milli*, sementera, y de la final colectiva *la*. No da la significación del nombre, ni la tiene éste con tales elementos.

Sobre los adjetivos terminados en *lo*, véase lo que hemos dicho en el artículo ACAYUCAN.

Tal vez sea el nombre propio *Zacamimilla*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), paja, de *mimiltic*, rollizo, y de *la*, variante de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "zacate" rollizo."

Zacamixtle.—El nombre propio es *Zacamiztla*, que se compone de *zacamiztli*, cuadrúpedo que vive en los alrededores del Pánuco, y de *tlá*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el cuadrúpedo llamado *zacamiztli*." *Zacamiztli* se compone de *zacatla*, pradera, y de *miztli*, león: "león (puma) de las praderas."

Zacapesco.—El nombre propio es *Zacapetzco*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. XACATLA), de *petztic*, liso, y de *co*, en; y significa: "En el zacate liso." (V. SACAPESCO).

Zacatal.—Derivado de *zacate*, aztequismo formado de *zacatl*, plantas gramíneas que se emplean como forraje.

Zacate.—Aztequismo formado de *zacatl*. (V. ZACATAL).

Zacatepec.—Se compone de *zacatl*, "zacate"

(V. ZACATAL), de *tepetl*, cerro, y de *c*, en; y sig-

nifica: "En el cerro del zacate."

Zacatespa.—El nombre propio es *Zacatlizpan*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. ZACATAL), y de *izpan*, sobre, en la superficie; y significa: "En la superficie, ó sobre el zacate."

Zacatilica.—El nombre propio es *Zaca-tlil-can*, que se compone de *zacatl*, "zacate" (V. ZACATAL), de *tliltic*, negro, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de "zacate" prieto."

Zacualpan.—(V. TZACUALA Y COATZACOALCOS).

Zacualpilla.—Diminutivo castellano de Zacualpa. (V).

Zacumixtli.—(V. ZACAMIXTLE).

Zallacatla.—Adulteración de *Xayacatla*, que se compone de *xayacatl*, carátula, máscara, cara, y de *tla*, que expresa abundancia; y probablemente significa: "Donde hay muchas máscaras," porque las usaban mucho los sacerdotes.

Zapaltecatl.—El Dr. Peñafiel dice que significa "habitante de *Zapalolla* "

Los gentilicios de los pueblos cuyo nombre acaba en *tla* ó *tlan* se forman mudando la terminación *tla* ó *tlan* en *tecatl*; de *Mixtlan*, *Mix-tecatl*. Según esta regla, de *Zapalotla* se for-



mará *Zapalo-tecatl*. Los terminados en *tla* ó *llan* conservan la primera *l* y convierten el *la* ó *lan* en *tecatl*; v. g.: de *Xacalla* se forma *Xacal-tecatl*; de *Tollan*, *tol-tecatl*. Si pues, el nombre de que se trata, *Zapaltecatl*, conserva la *l*, debe estar formado de *Zapalla* ó *Zapallan*, y significará: "habitante de *Zapalla* ó *Zapallan*."

Zapoapan.—El nombre propio es *Tzapo-a-pan*, que se compone de *tzapotl*, de que se ha formado el aztequismo "zapote" ó "sapote," nombre de una familia de frutas dulces, de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en; y significa: "En agua, ó río de zapotes."

Zapotal.—Derivado castellano de "zapote," aztequismo formado de *tzapotl*. (V. ZAPOAPAN).

Zapotalillo.—Diminutivo castellano de *zapotl*. (V. ZAPOTAL).

Zapote.—(V. ZAPOTAL).

Zapotillo.—Diminutivo castellano de "zapote." (V. ZAPOTAL).

Zapotitlan.—El nombre propio es *Tzapotitlan*, que se compone de *tzapotl* (subentendiéndose *cuahuatl*, árbol), y de *titlan*, entre; y significa: "Entre los (árboles de) zapotes." (V. ZAPOAPAN).

Zapotitos.—Plural castellano de "zapotito," diminutivo también castellano de "zapote." (V. ZAPOTAL Y ZAPOAPAN).

Zatinapan.—El elemento *zatin* es enteramente desconocido.

Zatispan.—El elemento *zat* es desconocido.

Zemoloapa.—El nombre propio es *Cemoloapan*, que se compone de *cemolotl*, una mazorca de maíz, ó de cacao, ó un pilar, ó un bollo, ó un plátano, etc., etc., de *atl*, agua, ó río, y de *pan*, en. Como es tan varia la significación de *cemolotl*, no se pue-

de fijar la del nombre. El Dr. Peñafiel traduce: "Río de mazorcas." La idea de unidad que connota el numeral *ce*, excluye esa traducción.

Zentla.—El nombre propio es *Centla*, que se compone de *centli*, mazorca de maíz, y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abundan las mazorcas de maíz."

Zihuateo.—El nombre propio es *Cihuateoc*, que se compone de *Cihuateotl*, el dios mujer, nombre de la deidad femenina por antonomasia, *Cihuacoatl* ó *Quilaztli*, y *c*, en; y significa: "En (donde está ó se venera) la diosa *Cihuacoatl*."

También *Cihuateo* puede ser un apócope ó abreviación popular de *Cihuateopan*, que se compone de *Cihuatl*, nombre que por antonomasia daban los Mexicanos á la diosa *Cihuacoatl*, "Mujer-culebra," y de *teopantli*, templo; y significa: "En (donde está) el templo de la diosa *Cihuacoatl*. El jeroglífico que va al lado autoriza esta interpretación.



Zilacatipan.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tzilacatipan*, que se compone de *tzilacayotli*, especie de calabaza llamada *chilacayote*, de la ligadura *ti*, y de la final *pan*, de lugar.

Es probable que tales sean los elementos del nombre; pero su estructura no es regular, pues debe ser *Tzilacayotlicpac*, que se compone de *tzilacayotli*, de que se ha formado el aztequismo "chilacayote," especie de calabaza (que los botánicos llaman *citrullus*, porque los Académicos españoles dijeron que su nombre propio era *cidra cayote*), y de *icpac*, sobre; y significa: "Sobre los *chilacayotes*."

Zimpizahua.—El nombre propio es *Tzimpitzahuac*, que se compone de *tzintli*, parte inferior ó posterior, y de *pitzahuac*, cosa delgada; y que significa: "puntiagudo por abajo" (R. Siméon), "cosa ahusada (como huso) haziabaxo" (Molina). No se percibe el sentido etimológico de la palabra, aplicada á un lugar.

Zomajapa.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Xo-ma-xa-pa*, que se compone de *xomatl*, especie de arbusto, de *maxaltic*, partido ó dividido, y de *pa*, final de lugar; y que significa: "En la abertura de los arbustos."

Si tales fueran los elementos de la palabra, el nombre sería *Xomaxalpa*, porque no hay razón para que se pierda la sílaba *ma*, ya sea la final de *xomatl*, ó la inicial de *maxaltic*.

El nombre de que se trata es *Xo maxal-pa*, que se compone de *wotl*, pié, de *maxaltic*, hendido ó partido, y de *pa*, en; y significa: "Donde son patihendidos."

Zomelahuacan.—El nombre propio es *Xomelahuacan*, que se compone de *xomella*, campo sembrado de sauco, de *hua*, que expresa tenencia ó posesión, y de *can*, lugar; y significa: "Lugar de los que siembran sauco."

Zompoleca.—Tal vez sea adulteración de *Zoquipolacca*, que se compone de *zoquitl*, lodo, cieno, y de *polacqui*, metido, hundido, que convierte la final *qui* en *ca* para que haga veces de posposición; y que significa: "Atolladero." "Donde se hunden en el lodo."

Zoncoantla.—El nombre propio debe ser *Tzoncoantla*, que se compone de *tzoncoatl*, "lombriz de perro, ó culebra que se cría en el agua de las cerdas de caballo que cayeron en ella" (Molina), y de *tla*, que expresa abundancia; y significa: "Donde abunda el "zoncoate" ó culebra de cabellos."

Tzoncoatl se compone de *tzontli*, cabellos, y de *coatl*, culebra.

Zoncolco.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tzoncol-co*, que se compone de *tzoncoatl*, serpiente, y de *co*, final de lugar.

Tzoncoatl no puede convertirse en *tzoncol*, al entrar en composición, pues sólo debe perder las finales *tl*. (V. ZONCOANTLA).

Creemos que el nombre es *Tzoncalco*, que se compone de *tzoncalli*, cabellera, y de *co*, en; y que significa: "En las cabelleras." Los indios acostumbraban hacer ofrendas votivas de sus cabelleras, y las llevaban á los templos.

Zongolica.—El nombre correcto es *Tzoncolihca*, que se compone de *tzontli*, cabellos, y de *colihqui*, cosa torcida, cuya sílaba *qui* se convierte en *ca* para hacer veces de posposición; y significa: "En (donde llevan) los cabellos torcidos." (V. ZONCOLCO).

Zonoxintla.—(V. XONOTZINTLA).

Zontecomatlan.—(V. SANTECOMAPAN). Con diferencia de la posposición *tlán*, que significa "junto á," tiene el mismo origen que *Tzontecomapan*.

Zonzonapa.—El nombre propio es *Tzotzonapan*, que se compone de *tzotzonli*, cabellos, de *atl*, agua, y de *pan*, en; y significa: "En agua de los cabellos."

Zopelican.—El Dr. Peñafiel dice que el nombre propio es *Tzopelican*, que se compone de *tzopelic*, agradable, y de *can*, lugar; y que significa: "Lugar agradable."

Hay varias inexactitudes en esta interpretación.—El nombre propio es *Tzopelicac*, que se compone de *tzopelic*, dulce, de *atl*, agua, y de *c*, en; y significa: "En el agua dulce."

Zopilote.—Aztequismo formado de *tzopilotl*, ave de rapina, de plumaje negro, que se alimenta de animales muertos y de excrementos humanos.

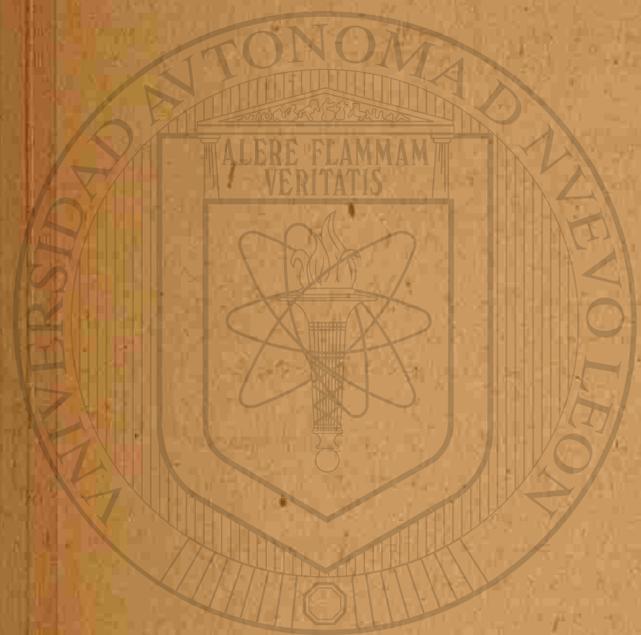
También se llama *zopilote* á un árbol cuya madera se emplea en las construcciones, *tzopi'ocuahuitl*.

Zoquitlan.—Se compone de *zoquitl*, lodo, cieno, y de *tlán*, junto á; y significa: "Junto al lodo."

Zozocolco.—El nombre propio es *Tzotzocolco*, que se compone de *tzotzocolli*, de que se ha formado el aztequismo "chochocol," cántaro grande de barro, por lo común esférico, y de *co*, en; y significa: "En los *chochocol*es."

Zochil.—(V. XUCHIL).

LAUS DEO.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

APENDICE.

NOMBRES IMPUESTOS POR LOS DESCUBRIDORES
Y CONQUISTADORES A DIVERSOS LUGARES
DEL ACTUAL ESTADO DE VERACRUZ.

AGUILAR. (Venta de)—Dice Bernal Díaz: "..... E otro soldado, que se decía Alonso de Aguilar, cuya fué la venta que ahora llaman de Aguilar, que está entre la Veracruz y la Puebla."

D. Lucas Alamán, en su *Disertación IX*, hablando del establecimiento de los mesones, dice: "A Francisco de Aguilar se le dió en 1º de Octubre del mismo año (1525) un sitio en el despoblado para hacer y edificar una casa para pro de los caminantes que van y vienen á las villas de Medellin y Villarica (Veracruz), con la condición de adobar cierto camino y pasos malos y puentes que hay desde el dicho sitio hasta Jalapa."

ALVARADO. (Río de)—Este nombre fué puesto en honor del Conquistador Pedro de Alvarado, al río *Papaloapan*; pero fué antes de la Conquista, en el viaje que hizo Grijalva descubriendo las costas del Golfo. Bernal Díaz del Castillo dice á este propósito: "Y navegando nuestra costa adelante, el Capitán Pedro de Alvarado se adelantó con su navío y entró en un río que en las Indias se llama *Papalohuna* (Papaloapan), y entonces pusieron por nombre, río de Alvarado, porque lo descubrió el mesmo Alvarado."

BANDERAS. (Río de) —Bernal Díaz, después de que narra cómo se descubrió el río de Alvarado (V.), dice: «E luego navegamos con todos quatro navíos en conserva, hasta que llegamos en paraje de otro río, que le pusimos por nombre río de Vanderas, porque estaban en él muchos Indios con lanzas grandes, y en cada lanza una bandera hecha de manta blanca, revolándolas, y llamádonos.»—En otro lugar dice: «y era en aquella sazón el puerto, un río que se dice Chalchocueca» (*Chalchiuhkuecan*), que es el que habimos puesto por nombre río de Vanderas.»

BERNAL. (Peñol de) —Desembarcado H. Cortés en los arenales en que fundó la primera villa de Veracruz, viendo que estaba lejos de las poblaciones y que no se podían valer de mosquitos, resolvió cambiar de asiento, y al efecto mandó al piloto Alaminos, que diez días navegase costa á costa todo lo que pudiese y buscase un puerto seguro. Pero sobre el derrotero que siguió Alaminos y sobre el resultado que obtuvo, oíámos la relación que hace Bernal Díaz del Castillo: «..... y fueron de la manera que les fué dicho é mandado; y llegaron al paraje del río grande, que es cerca de Pánuco..... y desde allí adelante no pudieron pasar por las grandes corrientes. Y viendo aquella mala navegación, dió la vuelta á San Juan de Ulúa, sin más pasar adelante, ni otra relación, excepto que doce leguas de allí habían visto un pueblo como fortaleza; el qual pueblo se llamaba *Quiahuistlan*, y que cerca de aquel pueblo estaba un puerto, que le parecía al piloto Alaminos, que podrían estar seguros los navíos del Norte: pú-ole un nombre feo, que es el tal de Bernal, que parecía á otro puerto que hay en España, que tenía aquel propio nombre feo: y en estas idas y venidas se pasaron al Montejo diez ó doce días.»

BLANCA. (Isla) —Bernal Díaz, después de decir que desembarcaron con el Capitán Grijalva en la margen del río de Banderas (V.), agrega: «Pues como vió el General que no traían más oro á rescatar..... y los navíos corrían riesgo..... nos mandó embarcar. E corriendo la costa adelante, vimos una Isleta, que bañaba la mar, y tenía la arena blanca, y estaria (al parecer) obra de tres leguas de tierra, y pusimosle por nombre *Isla Blanca*; y así está en las cartas del marear.»

barcaron con el Capitán Grijalva en la margen del río de Banderas (V.), agrega: «Pues como vió el General que no traían más oro á rescatar..... y los navíos corrían riesgo..... nos mandó embarcar. E corriendo la costa adelante, vimos una Isleta, que bañaba la mar, y tenía la arena blanca, y estaria (al parecer) obra de tres leguas de tierra, y pusimosle por nombre *Isla Blanca*; y así está en las cartas del marear.»

CANOAS. (Río de) —Después de decir Bernal Díaz que navegaba Grijalva y divisaban las sierras de Tuxpan (Tochpan), agrega: «..... é yendo por nuestra navegación llegamos á un río grande que le pusimos por nombre Río de Canoas, y allí enfrente de la boca del surgimos; y estando surtos todos tres navíos, y estando algo descuidados, vinieron por el río diez y seis canoas muy grandes llenas de Indios de guerra, con arcos, y flechas, y lanzas, y vanse derechos al navío más pequeño, y estaba más llegado á tierra, y dándole una rociada de flechas, que hirieron á dos soldados, echaron mano al navío, como que lo querían llevar, y aun cortaron una amarra.....»

Creemos que este río estaba ya en territorio del actual Estado de Tamaulipas.

CÓRDOVA. —«Cuando después de los desmanes cometidos por los esclavos que, al mando de Yanga, se sublevaron el año de 1609, fueron éstos reducidos y formaron el pueblo de San Lorenzo, se tuvo por primera vez la idea de formar una población cercana que protegiera de algún modo el tránsito á Veracruz y las rancherías regadas en tan vastas extensiones; entonces se pensó fundar lo que ahora se llama *Córdova*; pero dificultades y contratiempos evitaron en aquel tiempo la realización de la idea. Más tarde, á la llegada del nuevo virrey, Don Diego Fernández de Córdova, marqués de Guadalcázar, éste resucitó casi la apagada idea, autorizando á treinta colonos de

Huatusco que pasaran á fundarla, el 26 de Abril de 1618. El lugar escogido para hacer surgir de entre los breñales á la naciente villa, no pudo ser ni más hermoso, ni más productivo y feraz; una loma llamada entonces Güilango ó Huitango (*Huillanco*) " (DR. R. RODRIGUEZ RIVERA; *Hist. de Córdoba*).

La ciudad de Córdoba es célebre en nuestra historia porque en ella se firmaron los tratados que llevan su nombre y en los que el último virrey, O'Donojú, reconoció la Independencia de México.

ENCERO. (El) - Nombre de una hacienda que fué propiedad de S. A. S. el Presidente D. Antonio López de Santa-Anna. Veamos el origen y significación de este nombre. Cuando llegó H. Cortés á Tlaxcala, después de la batalla de Otumba, cuidados por lo que les hubiera sucedido á los españoles que había dejado en Veracruz, envió correos tlaxcaltecas pidiéndole á Sandoval noticias suyas y ordenándole que le mandara soldados. Bernal Díaz dice sobre esto lo siguiente: "..... y luego vinieron con el socorro que enviaban de la Villa Rica, que fueron quatro hombres, con tres de la mar, que todos fueron siete, y venía por capitán dellos un soldado, que se decía *Lencero*, cuya fué la venta que ahora dicen de *Lencero*."

Este pasaje nos da á conocer que la hacienda había sido venta, y que el nombre *Lencero* se convirtió en *Encero*, suprimiendo la *l* inicial, por creerse que pertenecía á la preposición y artículo contractos *del: del Encero*.

El Sr. Alamán, hablando del establecimiento de los mesones, dice: "En las inmediaciones de Jalapa, un soldado llamado *Lencero* estableció la venta de este nombre....."

ESPIRITU-SANTO. (Villa del) - Cuando Sandoval, por mandato de H. Cortés, fué á repartir entre los Conquistadores la provincia de Coatzacoalco, fundó en la margen derecha del

río la villa del *Espíritu-Santo*. Veamos por qué se le puso este nombre. Dice Bernal Díaz: ".....y pusimosle por nombre la villa del Espíritu Santo; é pusimos aquel sublimado nombre; lo uno, porque en Pascua de Espíritu Santo desbaratamos á Narvaez, y lo otro, porque aquel Santo nombre fué nuestro apellido, quando le prendimos y desbaratamos: lo otro, por pasar aquel río aquel mismo día: y porque todas aquellas tierras vinieron de paz sin dar guerra."

ISLA BLANCA. - (V. Blanca).

MEDELLIN. - Consumada la conquista de México, H. Cortés mandó á alguno de sus capitanes á explorar la tierra, á rescatar oro y á repartir tierras. Sandoval fué comisionado para explorar la comarca de Coatzacoalco; hizo allí varios repartimientos y, á su paso, fundó pueblos, á uno de los cuales llamó *Medellín*. Sobre esto dice Bernal Díaz: "y digamos que nombró á la villa que pobló *Medellín*, porque así le fué mandado por Cortés, porque el Cortés nació en Medellín de Extremadura."

PEROTE. - Nombre que dieron los españoles al pueblo de *Pinahuizapan*. En cuanto al origen del nombre he oído decir que fué el de un soldado español llamado *Pedro*, al que sus compañeros le decían *Pero*, y por su grande estatura, *Perote*, al cual se le cedió un terreno para que fundara una venta en el camino de México á Veracruz, que después fué conocida con el nombre de "Venta de Perote." Esta tradición no la he visto confirmada en ningún libro. Lo único que he podido encontrar relativo á este nombre, es que los PP. Hipólitos que fundaron un hospital ó sea punto de abrigo ó descanso para los pasajeros que fuesen y viniesen de Veracruz al interior, hicieron donación al obispo de Puebla, en 1716, de un terreno para levantar la parroquia, y fundaron la razón de esta gracia como una cen-

secuencia y continuación de los servicios que el convento hacía desde tiempo inmemorial en el desierto de *Pero* á la religión y al público. Tal vez el *Pero* ó *Perote* abandonó la Venta, por los rigores del clima, y quedó convertido el lugar en *desierto*, y se llamó después "Desierto de *Pero* hasta que los P. P. Hipólitos fundaron su convento. El Sr. D. Lucas Alamán, en su *Disertación IX*, tratando del establecimiento de los mesones, dice: "..... así se ve que en el cabildo de 15 de Julio de 1527 que Martín Pérez, carpintero, vecino de esta ciudad (México), arrendó por dos años la venta de Perote en el camino de Veracruz, por la cantidad de ciento veinticinco pesos anuales, siendo á su costa la construcción del edificio y habiendo hecho presente el mucho costo que había tenido el hacer una casa *muy suntuosa*, se le prorrogó por más tiempo....."

Las palabras *siendo á su costo la construcción del edificio* inducen á creer que Martín Pérez fué el fundador de la *Venta*; y el nombre de *Perote* se ha de haber derivado del apellido Pérez, porque al Martín le hayan llamado, por su gran estatura, *Perótez*, y con el trascurso del tiempo se haya convertido en *Perote*, y después se haya creído que era aumentativo de *Pero* ó *Pedro*; y por esto y porque se haya destruido la casa de la Venta, los P. P. Hipólitos llamaban al lugar "desierto de *Pero*."

RAMBLA. (La)—Este nombre lo pusieron los españoles que, al mando de Grijalva, navegaron por las costas del Golfo, al pueblo de *Ayahualulco*. Bernal Díaz del Castillo dice á este propósito: "Vueltos á embarcar, siguiendo la costa adelante, desde á dos días vimos un pueblo junto á tierra, que se dice el *Aguayaluco*, y andaban muchos Indios de aquel pueblo por la costa con unas rodela's hechas de conchas de tortugas que relumbraban por el sol que daba en ellas, y algunos de

"nuestros soldados porfiaban que eran de oro baxo: y los Indios que las traían, iban haciendo grandes movimientos por el arenal, y costa adelante: y pusimos á este pueblo por nombre la *Rambra*, y así está en las cartas del marear."

SACRIFICIOS. (Isla de) —Bernal Díaz dice cómo descubrieron Grijalva y sus soldados la *Isla Blanca* (V.), y agrega: "Y no muy lejos de esta Isleta Blanca vimos otra Isla mayor al parecer que las demás, y estaría de tierra obra de legua y media, y allí enfrente della había buen surgidero, y mandó el General que surgiésemos. Echados los bateles en el agua, fué el Capitán Juan de Grijalva con muchos de nosotros los soldados á ver la Isleta, y hallamos dos casas hechas de cal y canto y bien labradas, y cada casa con unas gradas, por donde subían á unos como altares, y en aquellos altares tenían unos ídolos de malas figuras que eran sus dioses, y allí estaban sacrificados de aquella noche cinco Indios, y estaban abiertos por los pechos, y cortados los brazos y los muslos, y las paredes llenas de sangre. De todo lo qual nos admiramos, y pusimos por nombre á esta Isleta, Isla de Sacrificios."

SAN ANTON.—Este nombre le fué puesto por la expedición de Grijalva al río de Tonalá. Dice Bernal Díaz: ".....en tramos en el río de Tonalá, que se puso nombre entonces San Antón."

En las márgenes de este río, acaso en el actual Tonalá, sembró Bernal Díaz, soldado que venía con Grijalva, los primeros naranjos que hubo en México. El mismo refiere el suceso en los términos siguientes: "También quiero decir como yo sembré unas pepitas de naranjas junto á otras casas de ídolos; y fué de esta manera; que como había muchos mosquitos en aquel río, fuíme á dormir á una casa alta de ídolos, y allí junto á aquella casa sembré siete ú ocho pepitas de naranjas que había traído de Cuba, y nacieron muy bien porque parece

" ser que los Papas de aquellos ídolos les pusieron defensa para
 " que no las comiesen las hormigas, y las regaban y limpiaban,
 " desque vieron que eran plantas diferentes de las suyas. He
 " traído aquí esto, á la memoria, para qte se sepa que estos
 " fueron los primeros naranjos que se plantaron en la Nueva
 " España; porque después de ganado México, y pacificados los
 " pueblos sujetos de Guazacualco (*Coatzacoalco*), túvose por
 " la mejor Provincia..... y se pobló de los más principa-
 " les Conquistadores de México, é yo fui uno, y fui por mis na-
 " ranjos, y traspúselos, y salieron muy buenos."

SAN JUAN DE ULUA.—V. Ulúa en los *Nombres Mexi-
 canos*.

SAN MARTIN. (Sierras de)—Bernal Díaz del Castillo, des-
 pués de referir que al pueblo de Ayahualulco le pusieron la
 Rambla, en el viaje que hizo Grijalva descubriendo las costas
 del Golfo, agrega: "..... é luego se parecieron las grandes sie-
 " rras nevadas, que en todo el año están cargadas de nieve (se
 " refiere al volcán *Citlaltepeltl*), y también vimos otras sierras
 " que están más junto al mar, que se llaman agora de San Mar-
 " tín, y pusimoslas por nombre San Martín; porque el primero
 " que las vió, fué un soldado que se llamaba San Martín, veci-
 " no de la Habana."

SEVILLA. (Nueva)—Véase Villaviciosa.

ULUA. (San Juan de)—V. Ulúa en los *Nombres Mexi-
 canos*.

VERACRUZ.—El lugar donde después se fundó la Villa por
 H. Cortes, fué descubierto por Grijalva en su viaje de explora-
 ción de la costa del Golfo, según se desprende de la relación
 que hace Bernal Díaz, el cual concurrió á las dos expediciones,
 la de Grijalva y la de Cortés. Este llegó á San Juan de Ulúa
 (cuyo nombre había sido ya puesto por Grijalva) el jueves san-

to del año de 1519 y desembarcó en Ulúa. Allí recibió emba-
 jadores de Moctezuma, y al dia siguiente se pasó á la tierra fir-
 me. Sobre esto dice Bernal Díaz: "..... y otro día, que fue
 " viérnes santo de la Cruz, desembarcamos, así caballos como
 " artillería, en unos montones de arena (muédanos), que no ha-
 " bía tierra llana, sino todos arenales,..... y hicimos un
 " Altar, adonde se dijo luego Misa; é hicieron chozas y enra-
 " madas para Cortés y para los Capitanes; y entre tres solda-
 " dos acarreábamos madera, é hicimos nuestras chozas, y los
 " caballos se pusieron adonde estuviesen seguros: y en esto se
 " pasó aquel Viérnes Santo."

Allí permaneció Cortés varios días recibiendo embajadas y
 regalos de Moctezuma II, y poniéndose en comunicación con
 los pueblos circunvecinos.

Entre los soldados de Cortés había muchos que querían que
 la expedición tornara á Cuba con el oro rescatado; pero Cor-
 tés, ayudado por sus parciales, se resolvió á poblar formalmen-
 te en aquellos lugares, y por esto dice Bernal Díaz: " Y luego
 " ordenamos de hacer y fundar, é poblar una villa, que se nom-
 " bró la *Villa rica de la Vera-cruz*, porque llegamos Juéves
 " de la Cena, y desembarcamos el Viernes Santo de la Cruz; é
 " rica por aquel Caballero que dixé en el capítulo, que se llegó
 " á Cortés, y le dixo que mirase las tierras ricas, y que se su-
 " piese bien gobernar: é quiso decir que se quedase por Capi-
 " tán General, el qual era el Alonso Hernández Puertocarrero."

El pasaje de Puertocarrero á que se refiere Bernal Díaz, lo
 refiere así: "..... y luego en buena hora llegamos á San Juan
 " de Ulúa..... y acuérdome que llegó un caballero que se
 " decía Alonso Hernández Puertocarrero, y dixo á Cortés: Pa-
 " réceme, señor, que os han venido diciendo estos caballeros
 " que han venido otras dos veces á esta tierra:

"Cata Francia Montezinos: cata París la ciudad: cata las
"aguas del Duero; do van á dar á la mar. Yo digo que mi-
"réis las tierras ricas, y sabeos bien gobernar."

"Luego Cortés bien entendió á que fin fueron aquellas pa-
"labras dichas: y respondió:

"Denos Dios ventura en armas como al Paladín Roldán,
"que en lo demás teniendo á V. M. y á otros caballeros por
"señores, bien sabré entender."

No permaneció Cortés mucho tiempo en la recién fundada
Villa; pues Bernal Díaz dice: "Después que hubimos hecho li-
"ga y amistad con más de treinta pueblos de las sierras, que
"se decían los Totonagues..... con aquella ayuda acordamos
"de poblar ó de fundar la *Villa rica de la Vera-cruz* en unos
"llanos, media legua del pueblo, que estaba como esa fortaleza,
"que se dice Quiahuistlan, y traza de Iglesia y plaza, y ata-
"razanas, y todas las cosas que convenían para parecer villa;
"é hicimos una fortaleza....."

Ochenta años duró la *Villa de la Veracruz*, fundada cerca
de Quiahuiztlán. En el año 1599, el rey Felipe II, urgido por
las representaciones constantes que, tanto españoles como me-
xicanos, le hacían para trasladar el puerto á otro lugar que es-
tuviese en mejores condiciones de salubridad y de seguridad,
ordenó al virrey Conde de Monterrey que se hiciera la transla-
ción del puerto. Sobre esto dice Riva Palacio, en *México á tra-
vés de los Siglos*, lo siguiente:

"La ciudad de Veracruz fué trasladada al lugar en que hoy
"se encuentra situada, por acuerdo del Conde de Villa Manri-
"que (también conde de Monterrey) y por expresa disposición
"de Felipe II, pues grandes y repetidas quejas eran las que
"habían dado y se daban continuamente al monarca de las
"condiciones del anterior asiento, representándole que por la
"insalubridad del clima la ciudadela debía llamarse *sepulcro*

"de españoles; que las dificultades para anclar y descargar las
"naves eran muy grandes; que no tenía defensa ni podía dár-
"sele contra los invasores de los piratas, y que el lugar era
"triste, sombrío y húmedo. Señalóse como más á propósito
"para evitar todos esos incóvenientes, un lugar en la playa,
"frente al islote de San Juan de Ulúa, y á pesar de las gran-
"des dificultades que se presentaron, el virrey se vistió de
"energía, desoyó las quejas de los propietarios de fincas de la
"antigua ciudad, y la traslación se verificó como tenía dis-
"puesto el rey de España."

El sitio donde hoy existe la ciudad era conocida por "Las
Ventas de Güitrón." Así lo recuerda el poeta D. Manuel Díaz
Mirón, en una estrofa de su bella poesía "Veracruz:"

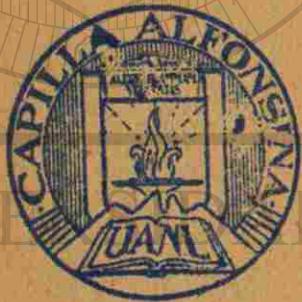
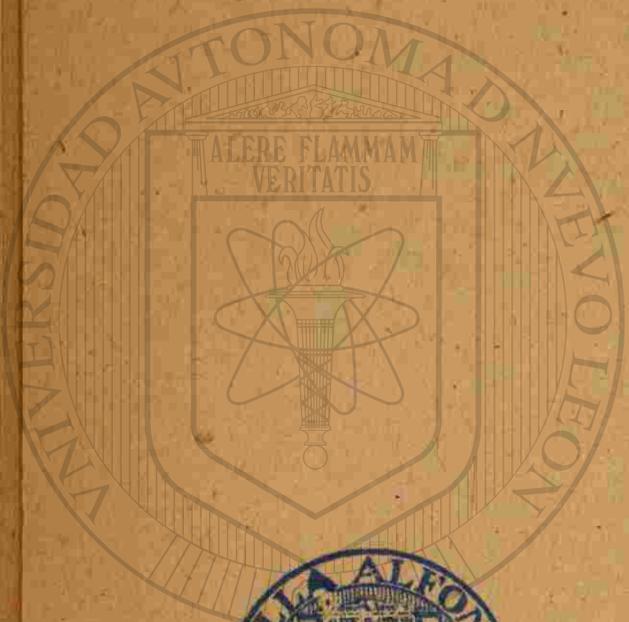
Mecida por las olas
Atlánticas se eleva
Do alzáronse en un tiempo
Las ventas de Güitrón;
Y allá sobre su frente
Con sangre escrita lleva
Su historia y sus desdichas,
Su gloria y su blasón.

La ciudad abandonada se llamó desde entonces *La Antigua*,
y hoy es cabecera del municipio del mismo nombre.

VILLA-VICIOSA.—Nombre que le pusieron los Conquis-
tadores al pueblo de Cempoala.

Bernal Díaz, después de referir la entrada pacífica de Cor-
tés á Cempoala, agrega: "..... y como veníamos hambrientos,
"y no habíamos visto otro tanto bastimento como entonces,
"pusimos nombre á aquel pueblo Villa Viciosa, y otros le nom-
"braron Sevilla." (V. CEMPOALA).

FIN.



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

UANL



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ ®

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

